叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(the Submarine Boys And The Middies Or,) 000001

2. 潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(the Submarine Boys And The Middies Or,) 000002

3. 潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(the Submarine Boys And The Middies Or,) 000003

4. 潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(the Submarine Boys And The Middies Or,) 000004

5. 潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(the Submarine Boys And The Middies Or,) 000005

6. 潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(the Submarine Boys And The Middies Or,) 000006

7. 潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(the Submarine Boys And The Middies Or,) 000007

8. 潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(the Submarine Boys And The Middies Or,) 000008

9. 潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(the Submarine Boys And The Middies Or,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(The Submarine Boys and the Middies Or,)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['rɑːdʒər] [fræŋk] , ['tɑːvi] [kɑːljuː][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd]

This	ebook	was	produced	by	Roger	Frank	,	Taavi	Kalju	and	the	Online	Distributed
这	电子书	曾是	生产	经过	罗杰	坦率	,	塔维	卡尔尤	和	这	在线的	分布式

[p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm] [æt; ət][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] :

Proofreading	Team	at	http	:
校对	团队	在	http	:

这本电子书由 Roger Frank、Taavi Kalju 和在线分布式校对团队制作，网址为 http://

/ / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net]

/	/	www	.	pgdp	.	net
/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网

//www.pgdp.net

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] [hɪr] .

“	You	Are	Not	Likely	to	Be	of	Any	Use	Here	.
“	你	是	不是	可能	到	是	的	任何	使用	这里	.

“你在这里不太可能派上任何用场。”

” ['frʌntɪspiːs] .

”	Frontispiece	.
”	卷首插图	.

“卷首插图。

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdi]

The	Submarine	Boys	and	the	Middies
这	潜艇	男孩们	和	这	中场

潜艇男孩和海军陆战队

[ɔːr]

OR
或者

或者

[ðə; ði] [praɪz] ['diːteɪl] [æt; ət] [ə'næpəlɪs]

The	Prize	Detail	at	Annapolis
这	奖	细节	在	安纳波利斯

安纳波利斯奖品详情

[baɪ] ['vɪktər] [dʒiː] . ['dɜːrəm]

By	Victor	G	.	Durham
经过	胜利者	G	.	达勒姆

作者：维克多·G·杜伦

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [ɑːn] ['duːti] , [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] - ['traɪəl] [trɪp]

Author	of	The	Submarine	Boys	on	Duty	,	The	Submarine	Boys	'	Trial	Trip
作者	的	这	潜艇	男孩们	在	责任	,	这	潜艇	男孩们	-	审判	旅行

,

,

,

《潜艇男孩值班记》、《潜艇男孩试航记》的作者

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

The	Submarine	Boys	and	the	Spies	,	Etc	.
这	潜艇	男孩们	和	这	间谍	,	ETC	.

潜艇男孩和间谍，等等

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE SAALFIELD PUBLISHING COMPANY
这 萨尔菲尔德 出版 公司

萨尔菲尔德出版公司

['ækrən] , [oʊ'haɪoʊ] · [nuː] [jɔːk]
Akron , Ohio · New York
阿克伦 , 俄亥俄州 · 新的 约克

俄亥俄州阿克伦市 · 纽约

[meɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Made in U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] : [ðə; ði] [praɪz] ['diːteɪl]
CHAPTER I : THE PRIZE DETAIL
章 我 : 这 奖 细节

第一章：奖品详情

['tʃæptər] [iː] : [haʊ] [ɛf] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] ['saɪəns]
CHAPTER II : HOW EPH FLIRTED WITH SCIENCE
章 二 : 如何 以弗 调情 和 科学

第二章：EPH如何与科学擦肩而过

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] : “ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz]
CHAPTER III : “ YOU MAY AS
章 三、 : “ 你 可能 作为

第三章：“你可以像

[wel] [liːv] [ðə; ði] [brɪdʒ] !
WELL LEAVE THE BRIDGE !
出色地 离开 这 桥 !

咱们离开这座桥!

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] : ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] ['ɔfɝz]
” CHAPTER IV : MR . FARNUM OFFERS
” 章 第四 : 先生 . 法纳姆 优惠

第四章：法纳姆先生的提议

[ə'nʌðər] [ges]
ANOTHER GUESS
其他 猜测

再猜一次

['tʃæptər] [viː] : ['truːæks] [ʃoʊz]
CHAPTER V : TRUAX SHOWS
章 V : truax 演出

第五章：TRUAX秀

[ðə; ði] [sʌlks]
THE SULKS
这 生闷气

闷闷不乐的人

['tʃæptər]	['vaɪ, 'vi:]	:	[tu:]	[kaɪndz]	[ʌv; əv]	['vu:du:]
CHAPTER	**VI**	**:**	**TWO**	**KINDS**	**OF**	**VOODOO**
章	六年级	:	二	种类	的	巫毒教

第六章：两种巫毒教

['tʃæptər]	[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]	:	[dʒæk]	[faindz]	['sʌmθɪŋ]	“	[nu:]	,	”	[ɔ:l]	[raɪt]
CHAPTER	**VII**	**:**	**JACK**	**FINDS**	**SOMETHING**	**“**	**NEW**	**,**	**”**	**ALL**	**RIGHT**
章	七	:	杰克	发现	某物	“	新的	,	”	全部	正确的

第七章：杰克发现了一些“新”东西

['tʃæptər]	[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]	:	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['kæptɪn]	[ɪn]	['tætərz]
CHAPTER	**VIII**	**:**	**A**	**YOUNG**	**CAPTAIN**	**IN**	**TATTERS**
章	八	:	一个	年轻的	队长	在	破烂不堪

第八章：衣衫褴褛的年轻船长

['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]	:
CHAPTER	**IX**	**:**
章	第九章	:

第九章：

['tru:æks]	['gɪvz]	[ə; eɪ]	[hɪnt]
TRUAX	**GIVES**	**A**	**HINT**
truax	给予	一个	暗示

TRUAX 给出了一个提示

['tʃæptər]	[eks]	:	[ə; eɪ]	[skwɪnt]	[æt; ət][ðə; ði]	-
CHAPTER	**X**	**:**	**A**	**SQUINT**	**AT**	**THE**	**CAMELROORELEPHANT**
章	X	:	一个	眯	在	这	-

第十章：斜眼看骆驼或大象

['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	:	[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	['hæpənd]	!
CHAPTER	**XI**	**:**	**BUT**	**SOMETHING**	**HAPPENED**	**!**
章	十一	:	但	某物	发生	!

第十一章：但是出事了！

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	:	[dʒæk]	['bensn]	,	['ekspɜ:rt]	['eksplə.neitə]
CHAPTER	**XII**	**:**	**JACK**	**BENSON**	**,**	**EXPERT**	**EXPLAINER**
章	十二	:	杰克	本森	,	专家	解释器

第十二章：杰克·本森，专家讲解员

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	:
CHAPTER	**XIII**	**:**
章	十三	:

第十三章：

['redi]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[si:]	[kru:z]
READY	**FOR**	**THE**	**SEA**	**CRUISE**
准备好	为了	这	海	巡航

准备好海上巡游了吗?

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'vi:]	:	[ðə; ði]	“	['pɑ:lərd]	”	[goʊz]	[leɪm]
CHAPTER	**XIV**	**:**	**THE**	**“**	**POLLARD**	**”**	**GOES**	**LAME**
章	十四	:	这	“	波拉德	”	去	瘸

第十四章：波拉德跛脚了

['tʃæptər]	['ɛks'vi:]	:	[ə'nʌðər]	[tɜ:rn]	[æt; ət]	[hɑ:rd]	[lʌk]
CHAPTER	**XV**	**:**	**ANOTHER**	**TURN**	**AT**	**HARD**	**LUCK**
章	十五	:	其他	转动	在	难的	运气

第十五章：又一次厄运降临

['tʃæptər]	[ˌɛks'vi:'aɪ]	:	['breɪvɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət][ə; eɪ]	[sni:k]
CHAPTER	**XVI**	**:**	**BRAVING**	**NOTHING**	**BUT**	**A**	**SNEAK**
章	十六	:	勇敢	没有什么	但	一个	潜行

第十六章：勇敢地潜行

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] : [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌnt]
CHAPTER XVII : THE EVIL GENIUS OF THE WATER FRONT
章 十七 : 这 邪恶的 天才 的 这 水 正面

第十七章：码头区的邪恶天才

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] :
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章：

[held] [ʌp] [baɪ] [məˈriːnz]
HELD UP BY MARINES
握住 向上 经过 海军陆战队

被海军陆战队拦下

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] :
CHAPTER XIX :
章 十九 :

第十九章：

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [kəˈmændɚz] ['vɜːrdɪkt]
THE LIEUTENANT COMMANDER'S VERDICT
这 中尉 指挥官的 判决

中校的判决

['tʃæptər] ['eks 'eks] : [kənˈkluːʒ(ə)n]
CHAPTER XX : CONCLUSION
章 xx : 结论

第二十章：结论

[lɪst] [ʌv; əv] ['fɪgjərz]
List of Figures
列表 的 数据

图表清单

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] [hɪr] .
“ You Are Not Likely to Be of Any Use Here .
“ 你 是 不是 可能 到 是 的 任何 使用 这里 .

“你在这里不太可能派上任何用场。”

” [daʊn] [drɑːpt] [ðə; ði][bæg] .
” Down Dropped the Bag .
” 向下 掉落 这 包 .

“包掉在地上了。”

[ɛf] ['reɪst] ['æftər][dʒæk] , ['bɑːkiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Eph Raced After Jack , Barking at Him .
以弗 比赛 后 杰克 , 叫声 在 他 .

埃弗追着杰克跑，一边冲着他吠叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 007]
[页 -]

[第 007 页]

['tʃæptər] [aɪ] : [ðə; ði] [praɪz] ['diːteɪl]
CHAPTER I : THE PRIZE DETAIL
章 我 : 这 奖 细节

第一章：奖品详情

“ [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] ['dʌznt] [ə'pɪr] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kleɪm] [ɪts] ['prɑ:pərti] , [dʌz]
“ The United States Government doesn't appear very anxious to claim its property , does
” 这 团结的 各州 政府 不 出现 非常 焦虑的 到 宣称 它是 财产 , 做
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“美国政府似乎并不急于收回其财产，不是吗？”

[sɜ:r] ? ” [æskt] ['kæptɪn] [dʒæk] ['bensn] .
sir ? ” asked Captain Jack Benson .
先生 ? ” 问 队长 杰克 本森 .

“先生？”杰克·本森上尉问道。

[ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] ,
The speaker was a boy of sixteen ,
这 扬声器 曾是 一个 男生 的 十六 ,

说话者是一位十六岁的男孩，

[ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['pætərn] ['kɑ:mənli] [wɔ:rn][baɪ] [jɑ:t] ['kæptɪnz] .
attired in a uniform much after the pattern commonly worn by yacht captains .
穿着 在 一个 制服 很多 后 这 图案 通常 磨损 经过 游艇 队长 .

身着与游艇船长常穿的制服非常相似的制服。

[ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l][ræŋk][wɜ:r; wər] [kən'spɪkjuəsli] ['æbsənt] .
The insignia of naval rank were conspicuously absent .
这 徽章 的 海军 秩 是 显眼地 缺席的 .

海军军衔标志明显缺失。

“ [naʊ] , [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] - ['pɑ:lərd] - [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪvi] ,
“ Now , that I've had the good luck to sell the ' Pollard ' to the Navy ,
” 现在 , 那 我已经 有 这 好的 运气 到 卖 这 - 波拉德 - 到 这 海军 ,

“现在，我有幸把‘波拉德号’卖给了海军，

” [ri'spɔndid] ['dʒeɪkəb] ['fɑ:rnəm] , ['prɪnsəp(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpbɪldɪŋ] [jɑ:rd] ,
” responded Jacob Farnum , principal owner of the shipbuilding yard ,
” 回应 雅各布 法纳姆 , 主要的 所有者 的 这 造船 院子 ,

造船厂的主要所有者雅各布·法纳姆回应道：“

“ [aɪm][nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [pri'fə:z] [tu:; tə] [stɔ:r] [ɪts] ['prɑ:pərti] [hɪr]
“ I'm not disposed to grumble if the Government prefers to store its property here
” 我是 不是 处置 到 叽 如果 这 政府 偏好 到 店铺 它是 财产 这里
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
for a while .
为了 一个 尽管 .

“如果政府愿意暂时将财产存放在这里，我不会抱怨。”

” [jet] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃɪpbɪldər] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['θɜ:ti:z] ,
” Yet the young shipbuilder — he was a man in his early thirties ,
” 然而 这 年轻的 造船厂 — 他 曾是 一个 男人 在 他的 早期的 三十多岁 ,

“然而，这位年轻的造船工人——他才三十出头，

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðɪs] ['ʃɪpbɪldɪŋ] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]
who had inherited this shipbuilding business from his father — allowed his
WHO 有 遗传 这 造船 商业 从 他的 父亲 — 允许 他的

他从父亲那里继承了这家造船企业——允许他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 008]
[页 -]

[aɪz] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

eyes	to	twinkle	in	a	way	that	suggested	there	was	something	else	behind	his
眼睛	到	闪烁	在	一个	方式	那	建议	那里	曾是	某物	别的	在后面	他的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

他的眼神闪烁着光芒，暗示着他的话语背后另有深意。

[dʒæk] ['bensn] [sɔː] [ðæt] ['twɪŋk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] ['kwestʃənz] .

Jack	Benson	saw	that	twinkle	,	but	he	did	not	ask	questions	.
杰克	本森	锯	那	闪烁	,	但	他	做过	不是	问	问题	.

杰克·本森看到了那道闪光，但他没有问任何问题。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃɪpbɪldər] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tel] ,

If	the	shipbuilder	knew	more	than	he	was	prepared	to	tell	,
如果	这	造船厂	知道	更多的	比	他	曾是	准备	到	告诉	,

如果造船者知道的比他愿意说的要多，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kæptɪn] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

it	was	not	for	his	young	captain	to	ask	for	information	that	was	not
它	曾是	不是	为了	他的	年轻的	队长	到	问	为了	信息	那	曾是	不是

[ˌvɔlən'tiəd] .

volunteered	.
自愿	.

他的年轻船长不应该主动询问别人没有主动提供的信息。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɔɪ] ['prez(ə)nt] , ['ɔːlsoʊ][ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [baɪ] [neɪm] , [hæd; həd][nɑːt]

The	second	boy	present	,	also	in	uniform	,	Hal	Hastings	by	name	,	had	not
这	第二	男生	展示	,	还	在	制服	,	哈尔	黑斯廷斯	经过	姓名	,	有	不是

['spoʊkən][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

spoken	in	five	minutes	.
说	在	五	分钟	.

在场的第二个男孩，也穿着制服，名叫哈尔·黑斯廷斯，五分钟都没有说话。

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hæl; heɪl] .

That	was	like	Hal	.
那	曾是	喜欢	哈尔	.

那就像哈尔一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][tɔːr'piːdoʊ] [boʊt] , " ['pɑːlərd] .

He	was	the	engineer	of	the	submarine	torpedo	boat	,	"	Pollard	.
他	曾是	这	工程师	的	这	潜艇	鱼雷	船	,	"	波拉德	.

他是潜艇鱼雷艇"波拉德"号的工程师。

" [dʒæk][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [krɑːft] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

"	Jack	was	captain	of	the	same	craft	,	and	could	do	all	the	talking	.
"	杰克	曾是	队长	的	这	相同的	工艺	,	和	可以	做	全部	这	说	.

"杰克是同一艘船的船长，他能说会道。"

['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] [sæt] [bæk] , ['saɪdweɪz] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['roʊlˌtɑːp] [desk] .

Jacob	Farnum	sat	back	,	sideways	,	at	his	rolltop	desk	.
雅各布	法纳姆	卫星	后退	,	侧身	,	在	他的	卷帘式	桌子	.

雅各布·法纳姆向后靠在了他的卷帘式办公桌前，侧身坐着。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [leɪ] [stækt] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [ðoʊ] [niːt] [paɪl][ʌv; əv]['pepərz] , ['letərz] ,

On	top	of	the	desk	lay	stacked	a	voluminous	though	neat	pile	of	papers	,	letters	,
在	顶部	的	这	桌子	躺	堆叠	一个	大量的	尽管	整洁的	桩	的	文件	,	信件	,

桌面上整齐地堆放着一大摞文件和信件。

['telɪgræm] [ænd; ənd] [ˌmemə'rændə] [ðæt] [sʌm; səm]['raɪv(ə)l] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][tɔːr'piːdoʊ]
telegrams and memoranda that some rival builders of submarine torpedo
电报 和 备忘录 那 一些 竞争对手 建筑商 的 潜艇 鱼雷
['boʊts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .
boats might have been willing to pay much for the privilege of examining .
船 可能 有 到过 愿意的 到 支付 很多 为了 这 特权 的 检查 .

一些竞争对手的潜艇鱼雷艇制造商可能愿意花大价钱来获得查阅这些电报和备忘录的特权。

[fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
For , at the present moment ,
为了 , 在 这 展示 片刻 ,

因为，就目前而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪrs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'twiːn] ['raɪv(ə)l] [ə'merɪkən] ['bɪldərz] [ʌv; əv]
there was fierce competition in the air between rival American builders of
那里 曾是 凶猛的 竞赛 在 这 空气 之间 竞争对手 美国人 建筑商 的
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['faɪtɪŋ] [krɑːft] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] .
submarine fighting craft designed for the United States Navy .
潜艇 斗争 工艺 设计 为了 这 团结的 各州 海军 .

美国海军潜艇作战艇制造商之间展开了激烈的竞争。

['iːv(ə)n] ['fɔːrən] ['bɪldərz] [ænd; ənd] [ɪn'ventəz] [wɜːr; wər] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
Even foreign builders and inventors were clamoring for recognition .
甚至 外国的 建筑商 和 发明家 是 喧闹 为了 认出 .

甚至连外国的建筑师和发明家都渴望获得认可。

[jet] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [riː'ɔːgəˌnaɪzd] ['pɑːlərd] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [boʊt] ['kʌmpəni] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
Yet just now the reorganized Pollard Submarine Boat Company stood at the
然而 只是 现在 这 重组 波拉德 潜艇 船 公司 站立 在 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
top of the line .
顶部 的 这 线 .

然而，就在此时，重组后的波拉德潜艇公司却站在了行业顶峰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][læst] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] .
It had made the last sale to the United States Navy Department .
它 有 制成 这 最后的 销售 到 这 团结的 各州 海军 部门 .

它最后一次向美国海军部出售产品。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːrbər] [ðæt]
At this moment , out in the little harbor that
在 这 片刻 , 出去 在 这 小的 港口 那

此刻，在那个小港口里……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 009]
[页 -]

[第 009 页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] , [ðə; ði] " ['pɑːlərd] " [roʊd] ['dʒentli][æt; ət] ['æŋkər] .
was a part of the shipyard , the " Pollard " rode gently at anchor .
曾是 一个 部分 的 这 船厂 , 这 " 波拉德 " 骑 轻轻地 在 锚 .

作为造船厂的一部分，“波拉德”号静静地停泊在锚地上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][tɔːr'piːdoʊ][boʊt] [bɪlt] [æt; ət] [ðɪs] [jɑːrd] , ['æftər][ðə; ði]
She was the first submarine torpedo boat built at this yard , after the
她 曾是 这 第一的 潜艇 鱼雷 船 建造 在 这 院子 , 后 这
[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]['deɪvɪd]['pɑːlərd] ,
designs of David Pollard ,
设计 的 大卫 波拉德 ,

她是该船厂建造的第一艘潜艇鱼雷艇，由大卫·波拉德设计。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] , [ə; eɪ] [kloʊz] ['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] ['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] .

the	inventor	,	a	close	personal	friend	of	Jacob	Farnum	.
这	发明者	,	一个	关闭	个人的	朋友	的	雅各布	法纳姆	.

发明者是雅各布·法纳姆的密友。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['sekənd] [boʊt] , [neɪmd] [ðə; ði] " ['fɑːrnəm] , " [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [lɔːntʃt]

Moreover	,	the	second	boat	,	named	the	"	Farnum	,	"	had	just	been	launched
而且	,	这	第二	船	,	命名	这	"	法纳姆	,	"	有	只是	到过	发射

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

and	put	in	commission	,
和	放	在	委员会	,

此外，第二艘船名为"法纳姆"号，刚刚下水并投入使用。

['redi] [æt; ət] [æn; ən] ['aʊɜ-z] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['enəmi] [ʌv; əv]

ready	at	an	hour's	notice	to	take	the	sea	in	search	of	floating	enemies	of
准备好	在	一个	小时	注意	到	拿	这	海	在	搜索	的	漂浮的	敌人	的

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

接到通知后一小时内即可出海搜寻美国海上敌人的船只。

" [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [teɪk] [ɪts] [boʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ['kæptɪn] , " ['mɪstər] . ['fɑːrnəm]

"	The	United	States	will	take	its	boat	one	of	these	days	,	Captain	,	"	Mr	.	Farnum
"	这	团结的	各州	将要	拿	它是	船	一	的	这些	天	,	队长	,	"	先生	.	法纳姆

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

"总有一天，美国会把船开过来的，船长，"法纳姆先生继续说道。

['æftər] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .

after	lighting	a	cigar	.
后	灯光	一个	雪茄	.

点燃雪茄之后。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [dɪd] [deɪv] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd]

"	By	the	way	,	did	Dave	tell	you	the	name	we	are	thinking	of	for	the	third
"	经过	这	方式	,	做过	戴夫	告诉	你	这	姓名	我们	是	思维	的	为了	这	第三

[boʊt] ,

boat	,
船	,

对了，戴夫有没有告诉你我们正在考虑给第三艘船取什么名字?

[naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːks] ? "

now	on	the	stocks	?	"
现在	在	这	股票	?	"

现在说说股票吧?

" [deɪv] " [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['pɑːlərd] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlərd] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [boʊt] .

"	Dave	"	was	Mr	.	Pollard	,	the	inventor	of	the	Pollard	Submarine	boat	.
"	戴夫	"	曾是	先生	.	波拉德	,	这	发明者	的	这	波拉德	潜艇	船	.

"戴夫"指的是波拉德先生，他是波拉德潜艇的发明者。

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['kæptɪn] [dʒæk] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	sir	,	"	Captain	Jack	replied	.
"	不	,	先生	,	"	队长	杰克	回复	.

"不，先生，"杰克船长回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] , ” [riˈzjuːmd] [ˈmɪstər] . [ˈfɑːrnəm] , [ˈkwaɪətli] , [ˈæftər] [ˈbloʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ]
“ We have thought , ” resumed Mr . Farnum , quietly , after blowing out a ring
“ 我们 有 想法 , ” 恢复 先生 . 法纳姆 , 悄悄 , 后 吹 出去 一个 戒指
[ʌv; əv] [smoʊk] ,
of smoke ,
的 抽烟 ,

“我们考虑过，”法纳姆先生吐出一圈烟雾后，平静地继续说道，“

“ [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [boʊt] , [naʊ] [ˈbɪldɪŋ] , [ðə; ði] - [ˈbensn] . - ”
“ of calling the third boat , now building , the ' Benson . ' ”
“ 的 呼叫 这 第三 船 , 现在 建筑 , 这 - 本森 . - ”

“将正在建造的第三艘船命名为‘本森号’。”

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] — [wʌt] , [sɜːr] ? ” [ˈstæməd] [dʒæk] , [ˈflʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] .
“ The — the — what , sir ? ” stammered Jack , flushing and rising .
“ 这 — 这 — 什么 , 先生 ? ” 结结巴巴 杰克 , 冲洗 和 上升 .

“这……这……什么事，先生？”杰克结结巴巴地说，脸涨得通红，站了起来。

“ [naʊ] , [dəunt] [get] [ɪkˈsaɪtɪd] , [læd] , ” [læft] [ðə; ði] [ˈʃɪpbɪldər] .
“ Now , don't get excited , lad , ” laughed the shipbuilder .
“ 现在 , 不 得到 兴奋的 , 小伙子 , ” 笑了 这 造船厂 .

“别激动，小伙子，”造船工笑着说。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ˈneɪmɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈneɪvi] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] —
“ But — but — naming a boat for the United States Navy after me , sir —
“ 但 — 但 — 命名 一个 船 为了 这 团结的 各州 海军 后 我 , 先生 —

“但是——但是——用我的名字命名美国海军的一艘船，先生——”

” [ˈkæptɪn] [ˈdʒæks] [feɪs] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] .
” Captain Jack's face flushed crimson .
” 队长 杰克的 脸 酡 赤红 .

杰克船长的脸涨得通红。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 010]
[页 -]

[第 010 页]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɑːbdʒekt] — ” [smaɪld] [ˈmɪstər] . [ˈfɑːrnəm] , [ðen] [pɔːzd] .
“ Of course , if you object — ” smiled Mr . Farnum , then paused .
“ 的 课程 , 如果 你 目的 — ” 微笑 先生 . 法纳姆 , 然后 暂停 .

“当然，如果您有异议——”法纳姆先生笑了笑，然后停顿了一下。

“ [ˈɑːbdʒekt] ?
“ Object ?
“ 目的 ?

“目的?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dəunt] , [sɜːr] .
You know I don't , sir .
你 知道 我 不 , 先生 .

先生，您知道我不知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hed] , ” [læft] [dʒæk] ,
But I am afraid the idea is going to my head , ” laughed Jack ,
但 我 是 害怕的 这 主意 是 去 到 我的 头 , ” 笑了 杰克 ,

“但我恐怕我有点得意忘形了，”杰克笑着说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [flʌʃt] .
his face still flushed .
他的 脸 仍然 酡 .

他脸颊依然泛红。

“ [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]
“ The very idea of there being in the United States Navy a fine and capable
” 这 非常 主意 的 那里 存在 在 这 团结的 各州 海军 一个 美好的 和 有能力的
[krɑ:ft] [neɪmd] ['æftər][ˌem 'i:] — ”
craft named after me — ”
工艺 命名 后 我 — ”

“一想到美国海军会有一艘性能优良、性能卓越的舰艇以我的名字命名——”

“ [oʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['neɪvi] [foʊks]['ɑ:bdʒekt] , ” [læft] ['fɑ:rnəm] , “ [ðen] [ðeɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm]
“ Oh , if the Navy folks object , ” laughed Farnum , “ then they'll change the name
” 哦 , 如果 这 海军 各位 目的 , ” 笑了 法纳姆 , “ 然后 他们会 改变 这 姓名
['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
quickly enough .
迅速地 足够的 .

“哦，如果海军那边反对的话，”法纳姆笑着说，“他们很快就会改名的。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [læd] , [ðə; ði] [neɪmz] [wi:; wi] [gɪv] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['boʊts] [læst]['oʊnli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
You understand , lad , the names we give to our boats last only until the
你 理解 , 小伙子 , 这 姓名 我们 给 到 我们的 船 最后的 仅有的 直到 这
[krɑ:ft][ɑ:r; ər][soʊld] .
craft are sold .
工艺 是 卖 .

孩子，你要明白，我们给船起的名字只在船卖掉之前有效。

[ðə; ði] ['neɪvi] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðoʊz] [neɪmz] [ɪf] [ðeɪ] [pli:z] . ”
The Navy people can change those names if they please . ”
这 海军 人们 能 改变 那些 姓名 如果 他们 请 . ”

海军方面如果愿意，可以更改这些名字。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['fɑ:rnəm] .
“ It will be a handsome compliment to me , Mr . Farnum .
” 它 将要 是 一个 英俊的 赞扬 到 我 , 先生 . 法纳姆 .

“这将是对我莫大的赞美，法纳姆先生。”

[mɔ:r] ['hænsəm] [ðæn; ðən] [dɪ'zɜ:rvd] , [aɪ] [fɪr] . ”
More handsome than deserved , I fear . ”
更多的 英俊的 比 应得的 , 我 害怕 . ”

恐怕他长得比实际相貌要好。

“ [dɪ'zɜ:rvd] , [wel] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði] ['ʃɪpbɪldər] .
“ Deserved , well enough , ” retorted the shipbuilder .
” 应得的 , 出色地 足够的 , ” 反驳 这 造船厂 .

“活该，”造船工人反驳道。

“ [deɪv] ['pɑ:lərd] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [wel] [ɪ'nʌf] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
“ Dave Pollard and I are well enough satisfied that , if it hadn't been for you
” 戴夫 波拉德 和 我 是 出色地 足够的 使满意 那 , 如果 它 之前没有 到过 为了 你
['jʌŋstəz] ,
youngsters ,
年轻人 ,

“戴夫·波拉德和我都很满意，如果不是你们这些年轻人，

[ænd; ənd][ðə; ði][su:'pɜ:rb] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['hændəld]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][boʊt] ,
and the superb way in which you handled our first boat ,
和 这 高超 方式 在 哪个 你 处理 我们的 第一的 船 ,

以及您出色地处理了我们的第一艘船，

[deɪv] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːmz; rʊmz]
Dave and I would still be sitting on the anxious bench in the ante - rooms
戴夫 和 我 会 仍然 是 坐着 在 这 焦虑的 长椅 在 这 赌注 - 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] . ”
of the Navy Department at Washington . ”
的 这 海军 部门 在 华盛顿 . ”

我和戴夫仍然会焦急地坐在华盛顿海军部候客厅的长椅上。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] [neɪmd] ['æftər][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæl; heɪl]
“ Well , I don't deserve to have a boat named after me any more than Hal
“ 出色地 , 我 不 应得 到 有 一个 船 命名 后 我 任何 更多的 比 哈尔
[dʌz] ,
does ,
做 ,

“嗯，我和哈尔一样，都不配拥有一艘以我的名字命名的船。”

[ɔːr] [ɛf] ['sʌmɝz] . ”
or Eph Somers . ”
或者 以弗 萨默斯 . ”

或者埃弗·索默斯。”

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][taɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ? ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['dʒeɪkəb]['fɑːrnəm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪt]
“ Give us time , won't you , Captain ? ” pleaded Jacob Farnum , his face straight
“ 给 我们 时间 , 惯于 你 , 队长 ? ” 恳求 雅各布 法纳姆 , 他的 脸 直的
, [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['læfɪŋ] .
, but his eyes laughing .
, 但 他的 眼睛 笑 .

“给我们点时间，好吗，船长？”雅各布·法纳姆恳求道，他面无表情，但眼神却带着笑意。

“ [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [bɪld] [æt; ət] [liːst] [faɪv]
“ We expect to build at least five
“ 我们 预计 到 建造 在 至少 五

我们预计至少建造五座

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 011]
[页 -]

[第 011 页]

['boʊts] .
boats .
船 .

船。

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] , [ðɪs] [jɑːrd] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] ,
If we didn't , this yard never would have been fitted for the present work ,
如果 我们 没有 , 这 院子 绝不 会 有 到过 适配 为了 这 展示 工作 ,

如果我们不这样做，这个院子就永远不会适合现在的工作。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θriː] [bɔɪz] , [huːv] [dʌn] [soʊ] ['hænsəmli] [baɪ][ˌjuː 'es] , ['wʊdnt] [iːtʃ] [oʊn] ,
and you three boys , who've done so handsomely by us , wouldn't each own ,
和 你 三 男孩们 , 谁有 完毕 所以 英俊地 经过 我们 , 不会 每个 自己的 ,

你们三个男孩，为我们做了这么多，难道不应该各自拥有……

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [duː] , [ten] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] .
as you now do , ten shares of stock in this company .
作为 你 现在 做 , 十 分享 的 库存 在 这 公司 .

就像你现在所做的那样，持有这家公司十股股票。

['nevər] [fɪr] ;
Never fear ;
绝不 害怕 ;

别害怕；

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] - ['heɪstɪŋz] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sʌmɝz] - ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fliːt] [wʌn][ʌv; əv]
there'll be a ' Hastings ' and a ' Somers ' added to our fleet one of
将会 是 一个 - 黑斯廷斯 - 和 一个 - 萨默斯 - 额外 到 我们的 舰队 一 的
[ðiːz] [deɪz] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['boʊts][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə]
these days — even though some of our boats have to be sold to
这些 天 — 甚至 尽管 一些 的 我们的 船 有 到 是 卖 到
['fɔːrən] ['gʌvərnmənts] . ”
foreign governments . ”
外国的 政府 . ”

总有一天，我们的船队里会新增一艘“黑斯廷斯”号和一艘“萨默斯”号——尽管我们的一些船只不得不卖给外国政府。

“ [ɪf] [ə; eɪ][boʊt] [neɪmd] [ðə; ði] - ['heɪstɪŋz] - [wɜːr; wər][soʊld][tuː; tə][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənt] , ”
“ If a boat named the ' Hastings ' were sold to some foreign government , ”
“ 如果 一个 船 命名 这 - 黑斯廷斯 - 是 卖 到 一些 外国的 政府 , ”
[læft] [dʒæk] ['bensn] ,
laughed Jack Benson ,
笑了 杰克 本森 ,

“如果一艘名为‘黑斯廷斯号’的船卖给了某个外国政府，”杰克·本森笑着说，

“ [hæl; heɪl] , [hɪr] , ['wʊdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Hal , here , wouldn't say much about it .
“ 哈尔 , 这里 , 不会 说 很多 关于 它 .

“哈尔对此不愿多谈。”

[bʌt; bət][kɔːl][ə; eɪ][boʊt] [neɪmd] [ðə; ði] - ['sʌmɝz] , - ['æftər] [ɛf] , [ænd; ənd] [ðen] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,
But call a boat named the ' Somers , ' after Eph , and then sell it ,
但 称呼 一个 船 命名 这 - 萨默斯 , - 后 以弗 , 和 然后 卖 它 ,

但你可以把一艘船命名为“萨默斯号”，以纪念埃弗，然后再把它卖掉。

[seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɔːr][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ,
say , to the Germans or the Japanese ,
说 , 到 这 德国人 或者 这 日本人 ,

比如说，对德国人或日本人来说，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] - [ə'merɪkən] [gɔːrdʒ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
and all of Eph's American gorge would come to the surface .
和 全部 的 - 美国人 峡谷 会 来 到 这 表面 .

埃弗在美国的峡谷里的一切都会浮出水面。

[aɪl] ['weɪdʒər]['hiːd] [skiːm] [tuː; tə][sɪŋk] ['eni] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][tɔːr'piːdoʊ][boʊt] , [neɪmd] ['æftər]
I'll wager he'd scheme to sink any submarine torpedo boat , named after
患病的 赌注 他会 方案 到 下沉 任何 潜艇 鱼雷 船 , 命名 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我敢打赌，他会密谋击沉任何一艘以他名字命名的潜艇鱼雷艇。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][goʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [flæg] . ”
that was sold to go under a foreign flag . ”
那 曾是 卖 到 去 在下面 一个 外国的 旗帜 . ”

那艘船被卖给了外国公司。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiːl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['boʊts][tuː; tə] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənts] ,
“ I hope we'll never have to sell any of our boats to foreign governments ,
“ 我 希望 出色地 绝不 有 到 卖 任何 的 我们的 船 到 外国的 政府 ,

“我希望我们永远不必把我们的任何船只卖给外国政府。”

” [rɪ'plaɪd] ['dʒeɪkəb]['fɑːrnəm] , ['ɜːrnɪstli] .
” replied Jacob Farnum , earnestly .
” 回复 雅各布 法纳姆 , 切实 .

“雅各布·法纳姆认真地回答道。”

“ [ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt] ['i:ðər] , [ɪf] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es][hæf][ə; eɪ]
“ And we won't either , if the United States Government will give us half a
“ 和 我们 惯于 任何一个 , 如果 这 团结的 各州 政府 将要 给 我们 一半 一个
[ʃoʊ] . ”
show . ”
展示 . ”

“如果美国政府只给我们一半的表演机会，我们也不会。”

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ” ['grʌmbld] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tɔ:k] , [æt; ət]
“ That's just the trouble , ” grumbled Hal Hastings , breaking into the talk , at
“ 那就是 只是 这 麻烦 , ” 咕哝 哈尔 黑斯廷斯 , 打破 进入 这 讲话 , 在
[læst] .
last .
最后的 .

“问题就在这里，”哈尔·黑斯廷斯终于插话进来，咕哝道。

“ [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪ] [dəunt][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [rʌn] [ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] [mɔ:r]
“ Confound it , why don't the people of this country run their government more
“ 混杂 它 , 为什么 不 这 人们 的 这 国家 跑步 他们的 政府 更多的
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:] ?
than they do ?
比 他们 做 ?

“真令人费解，为什么这个国家的人民不能更好地管理自己的政府呢？”

[fɔ:r] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventəz] [hu:] [get] [ʌp] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]
Four - fifths of the inventors who get up great things that would put the United
四 - 五分之一 的 这 发明家 WHO 得到 向上 伟大的 事物 那 会 放 这 团结的
[steɪts] [ɑ:n][tɑ:p] ,
States on top ,
各州 在 顶部 ,

五分之四的发明家发明了伟大的成果，使美国站在了世界之巅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 012]
[页 -]

[第 012 页]

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌju: 'es][ðer; ðər] , [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
and keep us there , have to go abroad to find a market for their
和 保持 我们 那里 , 有 到 去 国外 到 寻找 一个 市场 为了 他们的
[in'venʃənz] !
inventions !
发明 !

他们让我们留在那里，不得不出国寻找他们发明的市场！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['kænən] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə]
If I could invent a cannon to - day that would give all the power on earth to
如果 我 可以 发明 一个 大炮 到 - 天 那 会 给 全部 这 力量 在 地球 到
[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
the nation owning it ,
这 国家 拥有 它 ,

如果我今天能发明一种大炮，让拥有它的国家拥有世界上所有的权力，

[wʊd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [bai] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?
would the American Government buy it from me ?
会 这 美国人 政府 买 它 从 我 ?

美国政府会从我这里购买吗?

[noʊ] , [sɜ:r] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['kænən] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

I'd	have	to	sell	the	cannon	to	England	,
ID	有	到	卖	这	大炮	到	英格兰	,

我得把那门大炮卖给英国。

['dʒɜːrməni][ɔːr][dʒə'pæn] — [ɔːr] [els] [stɑːrv] [waɪl] ['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

Germany	or	Japan	—	or	else	starve	while	Congress	was	talking	of	doing	something
德国	或者	日本	—	或者	别的	饿死	尽管	国会	曾是	说	的	正在做	某物

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)n] .

about	it	in	the	next	session	.
关于	它	在	这	下一个	会议	.

德国或日本——否则，在国会下届会议讨论如何解决这个问题的时候，你们就会挨饿。

['mɪstər] . ['fɑːrnəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

Mr	.	Farnum	,	you	have	the	finest	,	and	the	only	real	submarine
先生	.	法纳姆	,	你	有	这	最好的	,	和	这	仅有的	真实的	潜艇

[tɔːr'piːdoʊ][boʊt] .

torpedo	boat	.
鱼雷	船	.

法纳姆先生，您拥有最好的，也是唯一真正的潜艇鱼雷艇。

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðiːz] [krɑːft] ,

Yet	,	if	you	want	to	go	on	building	and	selling	these	craft	,
然而	,	如果	你	想	到	去	在	建筑	和	销售	这些	工艺	,

但是，如果你想继续制造和销售这些工艺品，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'brɔːd] . ”

you'll	have	to	dispose	of	most	of	them	abroad	.	”
你会	有	到	处置	的	最多	的	他们	国外	.	”

大部分你都得运到国外去处理掉。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʃɪpbɪldər] , ['sɑːləmli] .

“	I	hope	not	,	”	responded	the	shipbuilder	,	solemnly	.
“	我	希望	不是	,	”	回应	这	造船厂	,	庄严地	.

“我希望不会，”造船工人严肃地回答道。

['hævɪŋ] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] , [hæl; heɪl] [səb'saidid] .

Having	said	his	say	,	Hal	subsided	.
拥有	说	他的	说	,	哈尔	平静下来	.

说完话后，哈尔便安静了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

He	was	likely	not	to	speak	again	for	an	hour	.
他	曾是	可能	不是	到	说话	再次	为了	一个	小时	.

他可能一个小时内都不会再说话。

[æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , ['ɛndʒə'nɪrz] , ['hævɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['nɔɪzi] [mə'ʃiːnəri] , [ɑːr; ər]

As	a	class	,	engineers	,	having	to	listen	much	to	noisy	machinery	,	are
作为	一个	班级	,	工程师	,	拥有	到	听	很多	到	嘈杂	机械	,	是

[ðəm'selvz] ['saɪlənt] .

themselves	silent	.
他们自己	沉默的	.

工程师这个群体，由于经常要聆听嘈杂的机器声，所以他们本身都很沉默寡言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

It	was	well	along	in	the	afternoon	,	a	little	past	the	middle	of	October	.
它	曾是	出色地	沿着	在	这	下午	,	一个	小的	过去的	这	中间	的	十月	.

当时已是下午，刚过十月中旬。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [θriː] [jʌŋ] [frendz] , [dʒæk] , [hæl; heɪl][ænd; ənd] [ɛf] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌl] [dʒʌst]

For	our	three	young	friends	,	Jack	,	Hal	and	Eph	,	things	were	dull	just
为了	我们的	三	年轻的	朋友们	,	杰克	,	哈尔	和	以弗	,	事物	是	乏味的	只是

[æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

at	the	present	moment	.
在	这	展示	片刻	.

对于我们这三个年轻的朋友杰克、哈尔和埃夫来说，眼下的生活十分无聊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] ['sæləriz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pɑːlərd] ['kʌmpəni] ,

They	were	drawing	their	salaries	from	the	Pollard	company	,
他们	是	绘画	他们的	薪资	从	这	波拉德	公司	,

他们的薪水来自波拉德公司。

[jet] [ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

yet	of	late	there	had	been	little	for	them	to	do	.
然而	的	晚的	那里	有	到过	小的	为了	他们	到	做	.

然而，最近他们却没什么事可做。

[jet] [ðə; ðɪ] [θriː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [nuː] [ðæt] [bɪg] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

Yet	the	three	submarine	boys	knew	that	big	things	were	in	the	air	.
然而	这	三	潜艇	男孩们	知道	那	大的	事物	是	在	这	空气	.

然而，这三个潜艇兵都知道，大事即将发生。

['deɪvɪd]['pɑːlərd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [prɪ'zuːməbli] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

David	Pollard	was	away	,	presumably	on	important	business	.
大卫	波拉德	曾是	离开	,	想必	在	重要的	商业	.

大卫·波拉德不在，大概是去处理要事了。

['dʒeɪkəb]['fɑːrnəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['spiːkɪŋ]

Jacob	Farnum	was	not	much	given	to	speaking
雅各布	法纳姆	曾是	不是	很多	给定	到	请讲

雅各布·法纳姆不太爱说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	013	]
[	页	-	]

[第 013 页]

[ʌv; əv][plænz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃ] .

of	plans	until	he	had	put	them	through	to	the	finish	.
的	计划	直到	他	有	放	他们	通过	到	这	结束	.

他反复推敲计划，直到最终完成。

[sʌm; səm][bɪg] [diːl] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] “ [ɑːn] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] .

Some	big	deal	was	at	present	“	on	”	with	the	Government	.
一些	大的	交易	曾是	在	展示	“	在	”	和	这	政府	.

目前政府方面正在进行一些重大谈判。

[ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [nuː] [baɪ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

That	much	the	submarine	boys	knew	by	intuition	.
那	很多	这	潜艇	男孩们	知道	经过	直觉	.

潜艇兵们凭直觉就知道这一点。

[ðeɪ] [felt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

They	felt	,	therefore	,	that	,	at	any	moment	,
他们	毛毡	,	所以	,	那	,	在	任何	片刻	,

因此，他们感到，在任何时刻，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] — [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][bɪg] [θɪŋz]

they	were	likely	to	be	called	into	action	—	to	be	called	upon	for	big	things
他们	是	可能	到	是	称为	进入	行动	—	到	是	称为	之上	为了	大的	事物

.

:

.

他们很可能会被召集起来执行重大任务。

[æz; əz][dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['saɪlənt] ,

As	Jack	and	Hal	sat	in	the	office	,	silent	,
作为	杰克	和	哈尔	卫星	在	这	办公室	,	沉默的	,

杰克和哈尔默默地坐在办公室里。

[waɪl] ['dʒeɪkəb]['fɑːrnəm] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [tuː; tə][skæn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

while	Jacob	Farnum	turned	to	his	desk	to	scan	one	of	the	papers	lying	there	,
尽管	雅各布	法纳姆	转向	到	他的	桌子	到	扫描	一	的	这	文件	说谎	那里	,

雅各布·法纳姆转身走向办公桌，开始浏览桌上的一份文件。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

the	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [bɜːrst][ɪn] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['envəloʊp] .

A	boy	burst	in	,	waving	a	yellow	envelope	.
一个	男生	爆裂	在	,	挥手	一个	黄色的	信封	.

一个男孩冲了进来，挥舞着一个黄色信封。

“ ['ɑːpəreɪtər] [sed] [tuː; tə]['hʌs(ə)l] [ðɪs] ['waɪər][tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

“	Operator	said	to	hustle	this	wire	to	you	,	”	shouted	the	boy	,	panting	a	bit	.
”	操作员	说	到	努力奋斗	这	金属丝	到	你	,	”	喊叫	这	男生	,	喘息	一个	少量	.

“接线员让我赶紧把这根线给你，”男孩气喘吁吁地喊道。

“ [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bɪg] [nuːz] [fɔːr; fər]['fɑːrnəm] .

“	Said	it	might	be	big	news	for	Farnum	.
”	说	它	可能	是	大的	消息	为了	法纳姆	.

“他说这对法纳姆来说可能是一个大新闻。”

[soʊ][aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

So	I	ran	all	the	way	.
所以	我	跑	全部	这	方式	.

所以我一路跑过去了。

” ['dʒeɪkəb]['fɑːrnəm] [tʊk] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['envəloʊp] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['heɪstɪli] [θruː]

”	Jacob	Farnum	took	the	yellow	envelope	,	opening	it	and	glancing	hastily	through
”	雅各布	法纳姆	采取	这	黄色的	信封	,	开幕	它	和	瞥了一眼	草草	通过

[ðə; ði]['kɑːntents] .

the	contents	.
这	内容	.

雅各布·法纳姆接过黄色信封，打开后匆匆扫了一眼里面的东西。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [gʊd] [nuːz] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] ['ʃɪpbɪldər] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['riːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	It	is	pretty	good	news	,	”	assented	the	shipbuilder	,	a	smile	wreathing	his	face	.
”	它	是	漂亮的	好的	消息	,	”	同意	这	造船厂	,	一个	微笑	花环	他的	脸	.

“这确实是个好消息，”造船工人赞同道，脸上露出了笑容。

“ [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mesɪndʒər] . ”

“	This	is	for	you	,	messenger	.	”
”	这	是	为了	你	,	信使	.	”

“这是给你的，信使。”

“ [ðɪs] ” [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['foʊldɪd]['dɑːlər] [bɪl] .
“ This ” proved to be a folded dollar bill .
“ 这 ” 已证实 到 是 一个 折叠 美元 账单 .

“这”原来是一张折叠的美元钞票。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ['iːgərli] , [ðen] [di'mɑːndid] , [mɔːr] [rɪ'spektfəli] :
The messenger took the money eagerly , then demanded , more respectfully :
这 信使 采取 这 钱 急切地 , 然后 要求 , 更多的 尊敬 :

信使欣然接过钱，然后更加恭敬地问道：

“ ['eni] ['ænsər] , [sɜːr] ? ”
“ Any answer , sir ? ”
“ 任何 回答 , 先生 ? ”

“先生，有答案吗？”

“ [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] .
“ Not at this moment , thank you , ” replied Mr . Farnum .
“ 不是 在 这 片刻 , 感谢 你 , ” 回复 先生 . 法纳姆 .

“目前不方便，谢谢。”法纳姆先生回答道。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ; [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [bɔɪ] .
“ That is all ; you may go , boy .
“ 那 是 全部 ; 你 可能 去 , 男生 .

“就这样吧，你可以走了，孩子。”

” ['pleɪnli] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['oʊvər][nɑːt]
” Plainly the boy who had brought the telegram was disappointed over not
” 显然 这 男生 WHO 有 带来 这 电报 曾是 失望的 超过 不是
['getɪŋ] [sʌm; səm]
getting some
获得 一些

显然，送电报的男孩因为没收到一些东西而感到失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 014]
[页 -]

[第 014 页]

['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] .
inkling of the secret .
暗示 的 这 秘密 .

隐约察觉到了秘密。

[ɔːl] - , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz]['waɪldli][ə'gɑːg]['oʊvər] ['eni] [nuːz] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['fɑːrnəm] [jɑːrd]
All Dunhaven , in fact , was wildly agog over any news that affected the Farnum yard
全部 - , 在 事实 , 曾是 疯狂地 兴奋 超过 任何 消息 那 做作的 这 法纳姆 院子
.
:
.

事实上，所有邓哈文镇的人都对任何影响法纳姆货场的消息感到异常兴奋。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][boʊt] ['bɪldɪŋ] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːlərd]
For , though the torpedo boat building industry was now known under the Pollard
为了 , 尽管 这 鱼雷 船 建筑 行业 曾是 现在 已知 在下面 这 波拉德
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

虽然鱼雷艇制造行业现在以波拉德的名字而闻名，

['æftər][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['boʊts] ,
after the inventor of these boats ,
后 这 发明者 的 这些 船 ,

以这些船只的发明者命名，

[ðə; ði] [jɑːrd] [ɪt'self] [stɪl] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːrnəm] [neɪm] [ðæt] [jʌŋ] ['fɑːrnəm] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]

the	yard	itself	still	went	under	the	Farnum	name	that	young	Farnum	had	inherited
这	院子	本身	仍然	去	在下面	这	法纳姆	姓名	那	年轻的	法纳姆	有	遗传

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

from	his	father	.
从	他的	父亲	.

院子本身仍然沿用法纳姆这个名字，这是年轻的法纳姆从他父亲那里继承来的。

[waɪl] ['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['kerfəli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

While	Jacob	Farnum	is	reading	the	despatch	carefully	,	for	a	better	understanding	,
尽管	雅各布	法纳姆	是	阅读	这	调度	小心	,	为了	一个	更好的	理解	,

雅各布·法纳姆正在仔细阅读这份电报，以便更好地理解。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒæk] ['bensn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl]

let	us	speak	for	a	moment	of	Captain	Jack	Benson	and	his	youthful
让	我们	说话	为了	一个	片刻	的	队长	杰克	本森	和	他的	青春

['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [tʃʌmz] .

comrades	and	chums	.
同志们	和	朋友们	.

让我们花点时间来谈谈杰克·本森船长和他年轻的战友和伙伴们。

['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] , “ [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [ɑːn] ['duːti] ,

Readers	of	the	first	volume	in	this	series	,	“	The	Submarine	Boys	on	Duty	,
读者	的	这	第一的	体积	在	这	系列	,	“	这	潜艇	男孩们	在	责任	,

本系列第一卷《值班潜艇兵》的读者，

” [rɪ'membər] [haʊ] [dʒæk] ['bensn] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [streɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['siːpɔːrt] [taʊn]

”	remember	how	Jack	Benson	and	Hal	Hastings	strayed	into	the	little	seaport	town
”	记住	如何	杰克	本森	和	哈尔	黑斯廷斯	迷路了	进入	这	小的	海港	镇

[ʌv; əv] - [wʌn] [hɑːt] ['sʌmər] [deɪ] ,

of	Dunhaven	one	hot	summer	day	,
的	-	一	热的	夏天	天	,

“还记得杰克·本森和哈尔·黑斯廷斯在一个炎热的夏日误入邓哈文这个小海港城镇的情景吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ðen] [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət] [mʌtʃ] -

and	how	they	learned	that	it	was	here	that	the	then	unknown	but	much	-
和	如何	他们	学习	那	它	曾是	这里	那	这	然后	未知	但	很多	-

[tɔːkt] - [ə'baʊt] ['pɑːlərd] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪlt] .

talked	-	about	Pollard	submarine	was	being	built	.
谈话	-	关于	波拉德	潜艇	曾是	存在	建造	.

他们是如何得知当时还鲜为人知但备受关注的波拉德号潜艇正在这里建造的。

[bəuθ] [dʒæk] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [treɪnd] [ɪn] [mə'ʃiːn] [ʃɑːps] ;

Both	Jack	and	Hal	had	been	well	trained	in	machine	shops	;
两个都	杰克	和	哈尔	有	到过	出色地	受过训练	在	机器	商店	;

杰克和哈尔都曾在机械车间接受过良好的培训；

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ə'bɔːrd] [sɔːlt] ['wɔːtər] ['paʊər] [krɑːft] ,

they	had	spent	much	time	aboard	salt	water	power	craft	,
他们	有	花费	很多	时间	船上	盐	水	力量	工艺	,

他们曾在海水动力船上度过了很长时间，

[ænd; ənd] [soʊ] [felt] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrnəm] [jɑːrd] ,

and	so	felt	a	wild	desire	to	work	at	the	Farnum	yard	,
和	所以	毛毡	一个	荒野	欲望	到	工作	在	这	法纳姆	院子	,

于是，他强烈地渴望到法纳姆船厂工作。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [krɑːft] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

and	to	make	a	study	of	submarine	craft	in	general	.
和	到	制作	一个	学习	的	潜艇	工艺	在	一般的	.

并对潜艇进行总体研究。

[haʊ] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðer; ðər][stɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['fɑ:rnəm] [jɑ:rd] ,

How	they	succeeded	in	getting	their	start	in	the	Farnum	yard	,
如何	他们	成功了	在	获得	他们的	开始	在	这	法纳姆	院子	,

他们是如何成功地在法纳姆码头起步的?

['evri] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['vɑ:ljəmz] [noʊz] ; [haʊ] , [tu:] , [ɛf] ['sʌmɝz] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv]

every	reader	of	the	preceding	volumes	knows	;	how	,	too	,	Eph	Somers	,	a	native
每一个	读者	的	这	前	卷	知道	;	如何	,	也	,	以弗	萨默斯	,	一个	本国的

[ʌv; əv] - ,

of	Dunhaven	,
的	-	,

前几卷的读者都知道;同样,邓黑文本地人埃弗·索默斯也知道。

['mænɪdʒd] [tu:; tə] “ [tʃi:k] ” [hɪz; ɪz] [wei] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði][krɑ:ft]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

managed	to	“	cheek	”	his	way	aboard	the	craft	after	she	had	been
管理	到	“	脸颊	”	他的	方式	船上	这	工艺	后	她	有	到过

在她……之后,他设法“偷偷摸摸”地登上了飞船。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	015	]
[	页	-	]

[第 015 页]

[lɔ:ntʃt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [sɪns] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

launched	,	and	how	he	had	always	since	managed	to	remain	there	.
发射	,	和	如何	他	有	总是	自从	管理	到	保持	那里	.

从他开始,到他如何一直保持领先地位。

['aʊər; ɑ:r] [seɪm] ['oʊldər] ['ri:dɝz] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔɪɪʃ] ['tri:oʊ]

Our	same	older	readers	will	remember	the	thrilling	experiences	of	this	boyish	trio
我们的	相同的	老	读者	将要	记住	这	惊险	经历	的	这	男孩气	三人组

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][tɔ:r'pi:doʊ] [boʊt] ,

during	the	early	trials	of	the	new	submarine	torpedo	boat	,
期间	这	早期的	试验	的	这	新的	潜艇	鱼雷	船	,

我们年长的读者们一定还记得这三个少年在新式鱼雷潜艇早期试验中的惊险经历。

[bəuθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

both	above	and	below	the	surface	.
两个都	多于	和	以下	这	表面	.

包括地上和地下。

[ði:z] ['ri:dɝz] [wɪl] [rɪ'membər] , ['ɔ:lsoʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

These	readers	will	remember	,	also	,	for	instance	,
这些	读者	将要	记住	,	还	,	为了	实例	,

例如,这些读者还会记得:

[ðə; ði] [greɪt] [præŋk] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtliɪst]

the	great	prank	played	by	the	boys	on	the	watch	officer	of	one	of	the	stateliest
这	伟大的	恶作剧	玩	经过	这	男孩们	在	这	手表	官	的	一	的	这	最有地位的

['bætlʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] .

battleships	of	the	Navy	.
战列舰	的	这	海军	.

海军中最雄伟的战舰之一上的值班军官被几个男孩捉弄了一番。

['ri:dɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['vɑ:ljəm] , “ [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [bɔɪz] - ['traɪəl] [trɪp] , ” [wɪl] [rɪ'kɔ:l] ,

Readers	of	the	second	volume	,	“	The	Submarine	Boys	'	Trial	Trip	,	”	will	recall	,
读者	的	这	第二	体积	,	“	这	潜艇	男孩们	-	审判	旅行	,	”	将要	记起	,

读过第二卷《潜艇男孩的试航》的读者应该还记得:

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['despərət] ['efərts] [meɪd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['melvɪl] , [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] ,

among	other	things	,	the	desperate	efforts	made	by	George	Melville	,	the	capitalist	,
之中	其他	事物	,	这	绝望的	努力	制成	经过	乔治	梅尔维尔	,	这	资本家	,

其中,资本家乔治·梅尔维尔所做的种种努力也令人扼腕叹息。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætɝz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sʌn] , [dɑːn] , [tuː; tə] [ə'kwaɪər] ['stelθi] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

aided	by	the	latter's	disagreeable	son	,	Don	,	to	acquire	stealthy	control	of	the
协助	经过	这	后者的	令人不快的	儿子	,	大学教师	,	到	获得	隐秘的	控制	的	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['bɪldɪŋ] ['kʌmpəni] ,

submarine	building	company	,
潜艇	建筑	公司	,

在后者令人讨厌的儿子唐的帮助下，他悄悄地控制了这家潜艇制造公司。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [aʊst] [dʒæk] , [hæl; heɪl][ænd; ənd] [ɛf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mʌtʃ] - [praɪzd]

and	their	efforts	to	oust	Jack	,	Hal	and	Eph	from	their	much	-	prized
和	他们的	努力	到	驱逐	杰克	,	哈尔	和	以弗	从	他们的	很多	-	珍贵的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

他们试图将杰克、哈尔和埃夫从他们非常看重的工作岗位上赶走。

[ðiːz] ['riːdɝz] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [spɔɪld] [ðə; ði] ['melvɪl] [plænz] ,

These	readers	will	remember	how	Jack	and	his	comrades	spoiled	the	Melville	plans	,
这些	读者	将要	记住	如何	杰克	和	他的	同志们	被宠坏了	这	梅尔维尔	计划	,

这些读者应该还记得杰克和他的同伴是如何破坏梅尔维尔的计划的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kæptɪn] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['hændəld][ðə; ði] " ['pɑːlərd] " [soʊ] ['splendɪdli] ,

and	how	Captain	Jack	and	his	friends	handled	the	"	Pollard	"	so	splendidly	,
和	如何	队长	杰克	和	他的	朋友们	处理	这	"	波拉德	"	所以	精彩地	,

以及杰克船长和他的朋友们是如何出色地处理"波拉德号"的。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['neɪvi] ['ɑːfəsərz] ,

in	the	presence	of	a	board	of	Navy	officers	,
在	这	在场	的	一个	木板	的	海军	警官	,

在海军军官委员会的见证下，

[ðæt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [fɜːrst][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

that	the	United	States	Government	was	induced	to	buy	that	first	submarine
那	这	团结的	各州	政府	曾是	诱导	到	买	那	第一的	潜艇

[krɑːft] .

craft	.
工艺	.

美国政府正是被诱导购买了第一艘潜艇。

['æftər] [ðæt] [seɪl] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [rɪ'siːvd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['regjələr] [peɪ] ,

After	that	sale	,	each	of	the	three	boys	received	,	in	addition	to	his	regular	pay	,
后	那	销售	,	每个	的	这	三	男孩们	已收到	,	在	添加	到	他的	常规的	支付	,

那次交易之后，除了正常工资外，这三个男孩每人还获得了一笔钱。

[ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] [ten] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [nuː]

a	bank	account	of	a	thousand	dollars	and	ten	shares	of	stock	in	the	new
一个	银行	帐户	的	一个	千	美元	和	十	分享	的	库存	在	这	新的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

银行账户里有一千美元和新公司十股股票。

[mɔːr'oʊvər] , ['mesərz] . ['fɑːrnəm] [ænd; ənd] ['pɑːlərd] [hæd; həd] [felt] ['hoʊlli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]

Moreover	,	Messrs	.	Farnum	and	Pollard	had	felt	wholly	justified	in
而且	,	先生们	.	法纳姆	和	波拉德	有	毛毡	完全	合理的	在

此外，法纳姆先生和波拉德先生完全有理由.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	016	]
[	页	-	]

['prɑːmɪsɪŋ] [ðiːz] ['tæləntɪd] , ['derɪŋ] , ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [æn; ən] [ə'ʃʊrd]

promising	these	talented	,	daring	,	hustling	submarine	boys	an	assured
有前途	这些	才华横溢	,	大胆	,	忙碌	潜艇	男孩们	一个	保证

[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['fjuːtʃər] .

and	successful	future	.
和	成功的	未来	.

向这些才华横溢、胆识过人、努力拼搏的潜艇男孩们承诺，他们将拥有一个有保障且成功的未来。

['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] [æt; ət] [læst] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn]

Jacob	Farnum	at	last	looked	up	from	the	final	reading	of	the	telegram	in
雅各布	法纳姆	在	最后的	看起来	向上	从	这	最终的	阅读	的	这	电报	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

雅各布·法纳姆终于从手中那份电报的最后阅读中抬起头来。

['kæptɪn] [dʒæk] ['bɛnsənz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [feɪs] .

Captain	Jack	Benson's	gaze	was	fixed	on	his	employer's	face	.
队长	杰克	本森	目光	曾是	固定的	在	他的	雇主的	脸	.

杰克·本森船长的目光紧紧地盯着他雇主的脸。

[hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [bɔːrd] [lʊk] [ɪn]

Hal	Hastings	was	looking	out	of	a	window	,	with	almost	a	bored	look	in
哈尔	黑斯廷斯	曾是	寻找	出去	的	一个	窗户	,	和	几乎	一个	无聊的	看	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

哈尔·黑斯廷斯望着窗外，眼神中带着一丝百无聊赖。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] [men] ['wɑːntɪd] ['ækʃ(ə)n] , ” [ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] , ['kwaɪətli] .

“	You	young	men	wanted	action	,	”	announced	Mr	.	Farnum	,	quietly	.
“	你	年轻的	男人	通缉	行动	,	”	宣布	先生	.	法纳姆	,	悄悄	.

“你们这些年轻人想要行动，”法纳姆先生平静地宣布道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	think	you'll	get	it	.	”
“	我	思考	你会	得到	它	.	”

“我想你会明白的。”

“ [suːn] ? ” ['kwestʃənd] [dʒæk] , ['iːgərli] .

“	Soon	?	”	questioned	Jack	,	eagerly	.
“	很快	?	”	被质问	杰克	,	急切地	.

“快了吗？”杰克急切地问道。

“ [ɪ'miːdiətli] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , ” [læft] [ðə; ði] ['ʃɪpbɪldər] .

“	Immediately	,	or	a	minute	or	two	later	,	”	laughed	the	shipbuilder	.
“	立即地	,	或者	一个	分钟	或者	二	之后	,	”	笑了	这	造船厂	.

“马上，或者一两分钟后，”造船工人笑着说。

“ [aɪm] ['redi] , ” [dɪ'klerd] ['kæptɪn] [dʒæk] , ['raɪzɪŋ] .

“	I'm	ready	,	”	declared	Captain	Jack	,	rising	.
“	我是	准备好	,	”	声明	队长	杰克	,	上升	.

“我准备好了。”杰克船长站起身来，宣布道。

“ ['ɪtl] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][daɪ'dʒest][ˌaɪ 'tiː] ,

“	It'll	take	you	a	little	time	to	hear	about	it	all	and	digest	it	,
“	它将	拿	你	一个	小的	时间	到	听到	关于	它	全部	和	消化	它	,

“你需要一些时间来听完并消化这些信息。”

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['siːtɪd] [ə'gen] , ” [dɪ'klerd] ['fɑːrnəm] .

so	you	may	as	well	be	seated	again	,	”	declared	Farnum	.
所以	你	可能	作为	出色地	是	坐着	再次	,	”	声明	法纳姆	.

“所以你们最好还是重新坐下吧。”法纳姆说道。

[hæl; heɪl] , [tuː] , ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Hal	,	too	,	wandered	back	to	his	chair	.
哈尔	,	也	,	漫步	后退	到	他的	椅子	.

哈尔也踱步回到了自己的椅子上。

" [juːv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] - ['pɑːlərd] - [hɪr] ,

"	You've	been	wondering	how	much	longer	the	Government	would	leave	the	'	Pollard	'	here	,
"	你已经	到过	好奇	如何	很多	更长	这	政府	会	离开	这	-	波拉德	-	这里	,

"你一直在想，政府还要让'波拉德号'在这里停留多久，

" [went] [ɑːn]['mɪstər] . ['fɑːrnəm] .

"	went	on	Mr	.	Farnum	.
"	去	在	先生	.	法纳姆	.

"法纳姆先生继续说道。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] - ['hʌdsn] - [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hɪr] , [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] - ['pɑːlərd] . - "

"	I	am	informed	that	the	gunboat	'	Hudson	'	is	on	her	way	here	,	to	take	over	the	'	Pollard	.	'	"
"	我	是	知情的	那	这	炮舰	-	哈德逊	-	是	在	她	方式	这里	,	到	拿	超过	这	-	波拉德	.	-	"

"据我所知，炮艇'哈德逊'号正在驶往此处，准备接管'波拉德'号。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['neɪvi] [foʊks] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [di'mɑːndid] ['kæptɪn] [dʒæk] , [ɔːl][bʌt; bət] ['ræθfəli] .

"	What	are	the	Navy	folks	going	to	do	?	"	demanded	Captain	Jack	,	all	but	wrathfully	.
"	什么	是	这	海军	各位	去	到	做	?	"	要求	队长	杰克	,	全部	但	愤怒地	.

"海军那边打算怎么办？"杰克上尉几乎是怒气冲冲地问道。

" [duː] [ðeɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [toʊ] [ðæt] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l][krɑːft] [ə'weɪ] ? "

"	Do	they	propose	to	tow	that	splendid	little	craft	away	?	"
"	做	他们	提出	到	拖	那	灿烂	小的	工艺	离开	?	"

"他们打算把那艘漂亮的小船拖走吗？"

" ['hɑːrdli] [ðæt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːrnəm] .

"	Hardly	that	,	I	imagine	,	"	replied	Farnum	.
"	几乎	那	,	我	想象	,	"	回复	法纳姆	.

"我想应该不是这样吧，"法纳姆回答道。

" [its] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	It's	the	custom	of	the	United	States	Navy	,	you	know	,
"	它是	这	风俗	的	这	团结的	各州	海军	,	你	知道	,

"你知道，这是美国海军的惯例。"

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['gʌnboʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tuː]

to	send	a	gunboat	along	with	every	two
到	发送	一个	炮舰	沿着	和	每一个	二

每两艘炮艇就派一艘炮艇随行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	017	]
[	页	-	]

[ɔːr] [θriː] ['sʌbməˌrin] .

or	three	submarines	.
或者	三	潜艇	.

或者三艘潜艇。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [krɑːft] [ðə; ði] - ['perənt] [boʊt] . -

They	call	the	larger	craft	the	'	parent	boat	.	'
他们	称呼	这	更大的	工艺	这	-	父母	船	.	-

他们把较大的船只称为“母船”。

[ðə; ði] ['perənt] [boʊt] [lʊks] [aʊt] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [krɑːft] [ðæt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [dɪs'eɪbld] . ”

The	parent	boat	looks	out	for	any	submarine	craft	that	may	become	disabled	.	”
这	父母	船	看起来	出去	为了	任何	潜艇	工艺	那	可能	变得	已禁用	.	”

母艇会留意任何可能失去行动能力的潜艇。

“ [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ventid] [dʒæk] , [dɪs'gʌstɪdli] .

“	The	cheek	of	it	,	”	vented	Jack	,	disgustedly	.
“	这	脸颊	的	它	,	”	通风	杰克	,	厌恶地	.

“真是厚颜无耻！”杰克厌恶地吼道。

“ [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ'd] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - ['pɑːlərd] , - [ˌʌnə'sɪstɪd] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

“	Why	,	sir	,	I'd	volunteer	to	take	the	'	Pollard	,	'	unassisted	,	around	the	world	,
“	为什么	,	先生	,	ID	志愿者	到	拿	这	-	波拉德	,	-	独自一人	,	大约	这	世界	,

“先生，我自愿驾驶‘波拉德号’独自环游世界。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['kæri] ['fjuːəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪp] . ”

if	she	could	carry	fuel	enough	for	such	a	trip	.	”
如果	她	可以	携带	燃料	足够的	为了	这样的	一个	旅行	.	”

如果她能携带足够的燃料完成这样的旅程的话。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪvi] ['hæznt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['keɪpəb(ə)l] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['boʊts] [æz; əz] ['aʊərz] ,

“	But	the	Navy	hasn't	been	accustomed	to	such	capable	submarine	boats	as	ours	,
“	但	这	海军	还没有	到过	习惯	到	这样的	有能力的	潜艇	船	作为	我们的	,

“但是海军以前从未拥有过像我们这样性能卓越的潜艇。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] .

you	know	,	”	replied	Mr	.	Farnum	.
你	知道	,	”	回复	先生	.	法纳姆	.

“你知道的，”法纳姆先生回答道。

“ [hens] [ðə; ði] ['perənt] [boʊt] . ”

“	Hence	the	parent	boat	.	”
“	因此	这	父母	船	.	”

“因此才有了母船。”

“ ['perənt] [boʊt] ? ” [ˌɪntə'dʒektid] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [smaɪl] .

“	Parent	boat	?	”	interjected	Hal	Hastings	,	with	his	quiet	smile	.
“	父母	船	?	”	插话	哈尔	黑斯廷斯	,	和	他的	安静的	微笑	.

“母船？”哈尔·黑斯廷斯插话道，脸上带着淡淡的微笑。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] - [dæd] - [boʊt] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

“	You	might	call	it	the	'	Dad	'	boat	,	so	to	speak	.
“	你	可能	称呼	它	这	-	爸爸	-	船	,	所以	到	说话	.

“你可以称它为‘爸爸船’。”

” ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [læft] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

”	Mr	.	Farnum	laughed	,	then	continued	:
”	先生	.	法纳姆	笑了	,	然后	持续	:

法纳姆先生笑了笑，然后继续说道：

“ [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [kruː] [wɪl] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑːlərd] , - [ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft] [wɪl]
“ A naval crew will take possession of the ' Pollard , ' and the craft will
“ 一个 海军 全体人员 将要 拿 拥有 的 这 - 波拉德 , - 和 这 工艺 将要
[proʊ'siːd] ,
proceed ,
继续 ,

“海军人员将接管‘波拉德’号，然后该船将继续航行。”

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][dæd] [boʊt] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət]
under the care of the Dad boat ” — with a side glance of amusement at
在下面 这 关心 的 这 爸爸 船 ” — 和 一个 边 瞥一眼 的 娱乐 在
[hæl; heɪl] — “ [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] . ”
Hal — “ to the United States Naval Academy at Annapolis . ”
哈尔 — “ 到 这 团结的 各州 海军 学院 在 安纳波利斯 . ”

在爸爸的船上照看下”——他饶有兴味地瞥了哈尔一眼——“前往安纳波利斯的美国海军学院”。

“ [ə'næpəlɪs] — [wer] [ðeɪ] [treɪn] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [kə'dets] , [ðə; ði] ['midʃipmən] , ['ɪntuː][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
“ Annapolis — where they train the naval cadets , the midshipmen , into United States
“ 安纳波利斯 — 在哪里 他们 火车 这 海军 学员 , 这 海军学员 , 进入 团结的 各州
['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] ?
Naval officers ?
海军 警官 ?

“安纳波利斯——美国海军军官的训练基地，学员们在这里接受训练，成为海军军官？”

[oʊ] , [haʊ] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] !
Oh , how I'd like to go there !
哦 , 如何 ID 喜欢 到 去 那里 !

哦，我多么想去那里啊!

” [briːðd] ['kæptɪn] [dʒæk] ['bensn] , ['iːgərli] .
” breathed Captain Jack Benson , eagerly .
” 呼吸 队长 杰克 本森 , 急切地 .

“杰克·本森船长急切地喘着气说。”

“ [æz; əz][ə; eɪ][kə'det][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] .
“ As a cadet in the Navy , do you mean ? ” asked Mr . Farnum .
“ 作为 一个 学员 在 这 海军 , 做 你 意思是 ? ” 问 先生 . 法纳姆 .

“你是说作为一名海军学员吗？”法纳姆先生问道。

“ [waɪ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [ə'sentid] [dʒæk] , “ [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ]
“ Why , that would have been well enough , ” assented Jack , “ before I had such
“ 为什么 , 那 会 有 到过 出色地 足够的 , ” 同意 杰克 , “ 前 我 有 这样的
[ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn]
a chance in
一个 机会 在

“那本来就足够好了，”杰克赞同道，“在我拥有那样的机会之前……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 018]
[页 -]

[第 018 页]

[jʊr; jər][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['sɜːrvɪs] .
your submarine service .
你的 潜艇 服务 .

您的潜艇服务。

[noʊ] ; [aɪ] [miːn] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə'næpəlɪs] .
No ; I mean I'd like to see Annapolis .
不 ; 我 意思是 ID 喜欢 到 看 安纳波利斯 .

不，我是说我想去看看安纳波利斯。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['midʃipmən] [æt; ət] [ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪv(ə)l]

I'd	like	to	watch	the	midshipmen	at	their	training	,	and	see	the	whole	naval
ID	喜欢	到	手表	这	海军学员	在	他们的	训练	,	和	看	这	所有的	海军

[laɪf] [ðer; ðər] . ”

life	there	.	”
生活	那里	.	”

我想去看看海军学员们的训练，了解一下那里的海军生活。

“ [ɪts] [tu:] [bæd] ['evri] ['feloʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ['grætɪfaɪd] [æz; əz] ['i:zəli] , ” [kən'tɪnju:d]

“	It's	too	bad	every	fellow	can't	have	his	wish	gratified	as	easily	,	”	continued
“	它是	也	坏的	每一个	同伴	不能	有	他的	希望	满意	作为	容易地	,	”	持续

['dʒeɪkəb] ['fɑ:rnəm] .

Jacob	Farnum	.
雅各布	法纳姆	.

“可惜的是，并不是每个人都能轻易实现自己的愿望，”雅各布·法纳姆继续说道。

“ [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'næpəlɪs] , [tu:] ? ” [æskt] [dʒæk] ['bensn] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

“	Do	you	mean	we're	going	to	Annapolis	,	too	?	”	asked	Jack	Benson	,	his	eyes
“	做	你	意思是	是	去	到	安纳波利斯	,	也	?	”	问	杰克	本森	,	他的	眼睛

['gloʊɪŋ] .

glowing	.
发光	.

“你是说我们也要去安纳波利斯吗？”杰克·本森问道，他的眼睛闪闪发光。

['i:v(ə)n] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [sæt] [ʌp] [streɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] - [feɪs]

Even	Hal	Hastings	sat	up	straighter	in	his	chair	,	watching	the	shipbuilder's	face
甚至	哈尔	黑斯廷斯	卫星	向上	更直	在	他的	椅子	,	观看	这	-	脸

['kloʊsli] .

closely	.
密切	.

就连哈尔·黑斯廷斯也挺直了腰板，紧紧地盯着造船工人的脸。

“ [jes] , ” ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['dʒeɪkəb] ['fɑ:rnəm] .

“	Yes	,	”	nodded	Jacob	Farnum	.
“	是的	,	”	点头	雅各布	法纳姆	.

“是的，”雅各布·法纳姆点点头。

“ [pər'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [send] ['aʊər; ɑ:r] ['sekənd] [boʊt] , [ðə; ði] -

“	Permission	has	been	granted	for	me	to	send	our	second	boat	,	the	'
“	允许	有	到过	的确	为了	我	到	发送	我们的	第二	船	,	这	-

['fɑ:rnəm] ,

Farnum	,
法纳姆	,

“我已获准派遣我们的第二艘船，‘法纳姆号’，

- [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['pɑ:lərd] - — [bəuθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] — ”

'	along	with	the	'	Pollard	'	—	both	under	the	care	of	the	—	”
-	沿着	和	这	-	波拉德	-	—	两个都	在下面	这	关心	的	这	—	”

“连同‘波拉德’——两者都由——照料。”

“ [ðə; ði] [dæd] [boʊt] , ” [læft] ['heɪstɪŋz] .

“	The	Dad	boat	,	”	laughed	Hastings	.
“	这	爸爸	船	,	”	笑了	黑斯廷斯	.

“爸爸的船，”黑斯廷斯笑着说。

“ [jes] ;

“	Yes	;
“	是的	;

“是的;

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] - ['fɑːrnəm] - ['stʌdid] [moʊst] ['kloʊsli] [baɪ]

that	will	give	us	a	chance	to	have	the	'	Farnum	'	studied	most	closely	by
那	将要	给	我们	一个	机会	到	有	这	-	法纳姆	-	研究	最多	密切	经过

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['keɪpəb(ə)l]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] .

some	of	the	most	capable	officers	in	the	United	States	Navy	.
一些	的	这	最多	有能力的	警官	在	这	团结的	各州	海军	.

这将使我们有机会让美国海军中最有能力的军官们对“法纳姆”号进行最深入的研究。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] , ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɑːrnəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

It	ought	to	mean	,	presently	,	the	sale	of	the	'	Farnum	'	to	the	Government	.
它	应该	到	意思是	,	目前	,	这	销售	的	这	-	法纳姆	-	到	这	政府	.

”

”

”

目前来看，这应该意味着将“法纳姆”出售给政府。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] , ” ['prɑːmɪst] ['kæptɪn] [dʒæk] ,

“	That's	just	what	it	will	mean	,	”	promised	Captain	Jack	,
“	那就是	只是	什么	它	将要	意思是	,	”	承诺	队长	杰克	,

“那正是它的含义，”杰克船长承诺道。

“ [ɪf] ['eni] ['efərts] [ʌv; əv]['aʊərz][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['neɪvi] [men] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] . ”

“	if	any	efforts	of	ours	can	make	the	Navy	men	more	interested	in	the	boat	.	”
“	如果	任何	努力	的	我们的	能	制作	这	海军	男人	更多的	感兴趣的	在	这	船	.	”

“如果我们能做出任何努力，让海军官兵对这艘船更感兴趣的话。”

“ [juː; jʊ] [θriː] ['jʌŋstəz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [əˈnæpəlɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ” [went]

“	You	three	youngsters	are	likely	to	be	at	Annapolis	for	some	time	,	”	went
“	你	三	年轻人	是	可能	到	是	在	安纳波利斯	为了	一些	时间	,	”	去

[ɑːn]['mɪstər] . ['fɑːrnəm] .

on	Mr	.	Farnum	.
在	先生	.	法纳姆	.

“你们三个年轻人很可能要在安纳波利斯待上一段时间，”法纳姆先生继续说道。

“ [ɪn][fækt] — [bʌt; bət][dəunt][let][jʊr; jər] ['hedz] [bɪ'kʌm] [tuː] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	In	fact	—	but	don't	let	your	heads	become	too	enlarged	by	the	news	,	will	you	?
“	在	事实	—	但	不	让	你的	头部	变得	也	放大	经过	这	消息	,	将要	你	?

“事实上——但是，不要因为这些消息而得意忘形，好吗？”

” [hæl; heɪl] , ['kwaɪət] [jʌŋ] [hæl; heɪl] , ['niːtli] [hɪd][ə; eɪ] [jɔːn] [bɪ'haɪnd][wʌn][hænd] , [waɪl] ['bensn]

”	Hal	,	quiet	young	Hal	,	neatly	hid	a	yawn	behind	one	hand	,	while	Benson
”	哈尔	,	安静的	年轻的	哈尔	,	整齐地	隐藏	一个	打哈欠	在后面	一	手	,	尽管	本森

['ænsər] [fɔːr; fər][bəuθ] :

answered	for	both	:
回答	为了	两个都	:

“哈尔，安静的年轻哈尔，巧妙地用一只手掩住一个哈欠，而本森则替他们俩回答了问题：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	019	]
[	页	-	]

[第 019 页]

“ [wɪə(r)] [ɔːl'redi] ['werɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] - [saɪzd][kæps] [ˌmænjə'fæktʃər] , ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] .

“	We're	already	wearing	the	largest	-	sized	caps	manufactured	,	Mr	.	Farnum	.
“	是	已经	穿着	这	最大	-	尺寸	帽子	制造	,	先生	.	法纳姆	.

“法纳姆先生，我们已经戴上了市面上最大尺寸的帽子。”

[dəunt] [tempt] [ˌjuː 'es] [tuː] [fɑːr] , [pliːz] ! ”

Don't	tempt	us	too	far	,	please	!	”
不	诱惑	我们	也	远的	,	请	!	”

请不要把我们诱惑得太远！

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['perilz] [ʌv; əv]['vænəti] ,

“	Oh	,	you	boys	are	safe	from	the	ordinary	perils	of	vanity	,
”	哦	,	你	男孩们	是	安全的	从	这	普通的	危险	的	虚荣	,

“哦，你们这些男孩子可不会受到虚荣心带来的寻常危害，

[ɔːr][jʊr; jər] ['hedz] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

or	your	heads	would	have	burst	long	ago	.
或者	你的	头部	会	有	爆裂	长的	前	.

否则你们的脑袋早就爆了。

[wel] , [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ,

Well	,	then	,	when	you	arrive	at	Annapolis	,
出色地	,	然后	,	什么时候	你	到达	在	安纳波利斯	,

那么，当你到达安纳波利斯时，

[juː; jʊ] [θriː] [ɑːr; ər][tuː; tə][ækt][æz; əz][sə'vɪliən] [ɪn'strʌktər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdi] .

you	three	are	to	act	as	civilian	instructors	to	the	middies	.
你	三	是	到	行为	作为	平民	教师	到	这	中场	.

你们三人将担任海军陆战队士兵的文职教官。

[juː; jʊ] [θriː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['midʃipmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

You	three	are	to	teach	the	midshipmen	of	the	United	States	Navy	the	principles
你	三	是	到	教	这	海军学员	的	这	团结的	各州	海军	这	原则

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːlərd] [taɪp] [ʌv; əv] [boʊt] [ɪz] [rʌn] .

on	which	the	Pollard	type	of	boat	is	run	.
在	哪个	这	波拉德	类型	的	船	是	跑步	.

你们三人要向美国海军学员讲授波拉德型艇的运行原理。

[ðer; ðər] ; [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [nuːz] .

There	;	I've	told	you	the	whole	news	.
那里	;	我已经	讲述	你	这	所有的	消息	.

好了，我已经把所有事情都告诉你们了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	think	of	it	?
什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

” ['mɪstər] . - [sɪ'gɑːr] ['hævɪŋ] [bəːnd] [loʊ] , [hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

”	Mr	.	Farnum's	cigar	having	burned	low	,	he	tossed	it	away	,
”	先生	.	-	雪茄	拥有	烧伤	低的	,	他	抛掷	它	离开	,

“法纳姆先生的雪茄快燃完了，他便把它扔掉了。”

[ðen] [liːnd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [wiːd] .

then	leaned	back	as	he	lighted	another	weed	.
然后	倾斜	后退	作为	他	照明	其他	杂草	.

然后他向后靠去，点燃了另一支大麻。

“ [wʌt] [duː][wiː; wi] [θɪŋk] , [sɜːr] ? ” ['ekəud] ['kæptɪn] [dʒæk] , ['iːgərli] .

“	What	do	we	think	,	sir	?	”	echoed	Captain	Jack	,	eagerly	.
”	什么	做	我们	思考	,	先生	?	”	回声	队长	杰克	,	急切地	.

“先生，您觉得怎么样？”杰克船长急切地问道。

“ [waɪ] , [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !

“	Why	,	we	think	we're	in	sight	of	the	very	time	of	our	lives	!
”	为什么	,	我们	思考	是	在	视线	的	这	非常	时间	的	我们的	生活	!

“我们觉得我们正处于人生中最美好的时代！”

[ə'næpəlɪs] !

Annapolis	!
安纳波利斯	!

安纳波利斯!

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['mɪdi] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] - ['pɑːlərd] - [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] . ”

And	to	teach	the	middies	how	to	run	a	'	Pollard	'	submarine	.	”
和	到	教	这	中场	如何	到	跑步	一个	-	波拉德	-	潜艇	.	”

还要教海军陆战队员如何驾驶“波拉德”型潜艇。

“ [haʊ] [suːn] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] , [sɜːr] ! ” [æskt] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] ,

“	How	soon	are	we	likely	to	have	to	start	,	sir	!	”	asked	Hal	Hastings	,
”	如何	很快	是	我们	可能	到	有	到	开始	,	先生	!	”	问	哈尔	黑斯廷斯	,

“先生，我们大概什么时候必须开始？”哈尔·黑斯廷斯问道。

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['læstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

after	a	silence	that	lasted	a	few	moments	.
后	一个	沉默	那	持续	一个	很少	时刻	.

一阵短暂的沉默之后。

“ [wen'evər] [ðə; ði] - ['hʌdsn] - [ʃoʊz] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [koʊst] ,

“	Whenever	the	'	Hudson	'	shows	up	along	this	coast	,
”	每当	这	-	哈德逊	-	演出	向上	沿着	这	海岸	,

“每当‘哈德逊河’出现在这条海岸线上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜːrd] .

and	the	officer	in	command	of	her	gives	the	word	.
和	这	官	在	命令	的	她	给予	这	单词	.

指挥她的军官下达了命令。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['eni] ['aʊər] , [naʊ] . ”

That	may	be	any	hour	,	now	.	”
那	可能	是	任何	小时	,	现在	.	”

可能随时都会发生。”

“ [ðen] [wiːd] ['betər] [faɪnd] [ɛf] , ” [sə'dʒestɪd] ['kæptɪn] [dʒæk] , “ [ænd; ənd] [pæs] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrd] .

“	Then	we'd	better	find	Eph	,	”	suggested	Captain	Jack	,	“	and	pass	him	the	word	.
”	然后	我们会	更好的	寻找	以弗	,	”	建议	队长	杰克	,	“	和	经过	他	这	单词	.

“那我们最好去找埃弗，”杰克船长建议道，“把消息转告给他。”

[wəʊnt] [ɛf] ['sʌmɝz] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg][fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] , [ðoʊ] ?

Won't	Eph	Somers	dance	a	jig	for	delight	,	though	?
惯于	以弗	萨默斯	舞蹈	一个	夹具	为了	喜	,	尽管	?

埃弗·萨默斯难道不会高兴得跳起吉格舞吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	020	]
”	[	页	-	]

“[第 020 页]

“ [jes] ; [wiːd] ['betər] [lʊk] [bəuθ] ['boʊts]['oʊvər][æt; ət][wʌns] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] , ['pɪkɪŋ] [ʌp]

“	Yes	;	we'd	better	look	both	boats	over	at	once	,	”	replied	Mr	.	Farnum	,	picking	up
”	是的	;	我们会	更好的	看	两个都	船	超过	在	一次	,	”	回复	先生	.	法纳姆	,	挑选	向上

[hɪz; ɪz][hæt] .

his	hat	.
他的	帽子	.

“是的，我们最好同时检查这两艘船，”法纳姆先生一边说着，一边拿起帽子。

“ [ænd; ənd] [wiːl] [liːv] [wɜːrd][fɔːr; fər][grænt] ['ændruːz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnɪsts]

“	And	we'll	leave	word	for	Grant	Andrews	and	some	of	his	machinists
”	和	出色地	离开	单词	为了	授予	安德鲁斯	和	一些	的	他的	机械师

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [bəuθ][krɑːft][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

to	inspect	both	craft	with	us	.
到	检查	两个都	工艺	和	我们	.

“我们会通知格兰特·安德鲁斯和他的几位机械师与我们一起检查这两艘船。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

There	may	be	a	few	things	that	will	need	to	be	done	.
那里	可能	是	一个	很少	事物	那	将要	需要	到	是	完毕	.

可能需要做一些事情。

" [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

"	As	they	left	the	office	,	crossing	the	yard	,
"	作为	他们	左边	这	办公室	,	过境	这	院子	,

“他们离开办公室，穿过院子时，

['kæptɪn] [dʒæk] ['bensn] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [felt] [ɪg'zæktlɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Captain	Jack	Benson	and	Hal	Hastings	felt	exactly	as	though	they	were
队长	杰克	本森	和	哈尔	黑斯廷斯	毛毡	确切地	作为	尽管	他们	是

['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] .

walking	on	air	.
步行	在	空气	.

杰克·本森上尉和哈尔·黑斯廷斯感觉自己就像在云端漫步一样。

['iːv(ə)n] [hæl; heɪl] , ['kwaɪət] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] - [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz]

Even	Hal	,	quiet	as	he	was	,	had	caught	the	joy	-	infection	of	these
甚至	哈尔	,	安静的	作为	他	曾是	,	有	捕捉	这	喜悦	-	感染	的	这些

['ɔːrdərz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] .

orders	to	proceed	to	Annapolis	.
订单	到	继续	到	安纳波利斯	.

即使是性格内向的哈尔，也被前往安纳波利斯的命令感染，感到无比兴奋。

[tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz]

To	be	sent	to	the	United	States	Naval	Academy	on	a	tour	of	instruction	is
到	是	发送	到	这	团结的	各州	海军	学院	在	一个	旅游	的	操作说明	是

[wʌt] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] ['ɔːf(ə)n] [kɔːl] “ [ðə; ði] [praɪz] ['diːteɪl] .

what	officers	of	the	Navy	often	call	“	the	prize	detail	.
什么	警官	的	这	海军	经常	称呼	“	这	奖	细节	.

被派往美国海军学院进行巡回指导，海军军官们通常称之为“奖励任务”。

" ['fɑːrnəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['juːθfl] [kəm'pænjənz] [went] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

"	Farnum	and	his	two	youthful	companions	went	,	first	of	all	,	to	the	long	,
"	法纳姆	和	他的	二	青春	同伴	去	,	第一的	的	全部	,	到	这	长的	,

“法纳姆和他的两个年轻同伴首先去了漫长的……”

[ʃed] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [krɑːft] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [æt; ət]

shed	-	like	building	in	which	the	third	submarine	craft	to	be	turned	out	at
棚	-	喜欢	建筑	在	哪个	这	第三	潜艇	工艺	到	是	转向	出去	在

[ðɪs] [jɑːrd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [bɪlt] .

this	yard	was	now	being	built	.
这	院子	曾是	现在	存在	建造	.

在这个船厂建造的第三艘潜艇正在一个棚屋状的建筑内建造。

[frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [klæŋ] [ʌv; əv] ['hæmərz] [ə'genst] ['met(ə)l] .

From	inside	came	the	noisy	clang	of	hammers	against	metal	.
从	里面	来了	这	嘈杂	铛	的	锤子	反对	金属	.

里面传来锤子敲击金属的刺耳声响。

[ðə; ði] ['ʃɪpbɪldər] [stept] [ˌɪn'saɪd] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [aʊt] , ['nɑːdɪŋ] .

The	shipbuilder	stepped	inside	alone	,	but	soon	came	out	,	nodding	.
这	造船厂	步	里面	独自的	,	但	很快	来了	出去	,	点头	.

造船工人独自走进了船舱，但很快就出来了，一边走一边点头。

[ðə; ði] [θriː] [naʊ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] .

The	three	now	continued	on	their	way	down	to	the	little	harbor	.
这	三	现在	持续	在	他们的	方式	向下	到	这	小的	港口	.

三人继续向小港口进发。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [θriː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

All	of	a	sudden	the	three	stopped	short	,	almost	with	a	jerk	,	in	the	same
全部	的	一个	突然	这	三	停止	短的	,	几乎	和	一个	混蛋	,	在	这	相同的

['sekənd] ,

second	,
第二	,

三人突然停了下来，几乎是同时猛地一顿。

[æz; əz] [ðoʊ] [pʊld] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

as	though	pulled	by	a	string	.
作为	尽管	拉	经过	一个	细绳	.

仿佛被绳子拉着一样。

[æt; ət] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] ,

At	exactly	the	same	instant	Jacob	Farnum	,
在	确切地	这	相同的	立即的	雅各布	法纳姆	,

就在同一时刻，雅各布·法纳姆

['kæptɪn] [dʒæk] ['bensn] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [rʌb]

Captain	Jack	Benson	and	Engineer	Hal	Hastings	put	up	their	hands	to	rub
队长	杰克	本森	和	工程师	哈尔	黑斯廷斯	放	向上	他们的	双手	到	擦

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

杰克·本森船长和哈尔·黑斯廷斯工程师举起手揉了揉眼睛。

[ðer; ðər] ['sensɪz] [hæd; həd] [toʊld] [ðem; ðəm] ['truːli] , [haʊ'evər] .

Their	senses	had	told	them	truly	,	however	.
他们的	感官	有	讲述	他们	真的	,	然而	.

然而，他们的感官告诉他们的却是事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	021	]
[	页	-	]

[第 021 页]

[waɪl] [ðə; ði] “ ['pɑːlərd] ” [roʊd] [sə'riːnli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] , [ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] , ” [ðə; ði] ['sekənd]

While	the	“	Pollard	”	rode	serenely	at	her	moorings	,	the	“	Farnum	,	”	the	second
尽管	这	“	波拉德	”	骑	平静地	在	她	系泊	,	这	“	法纳姆	,	”	这	第二

[boʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːntʃt] ,

boat	to	be	launched	,
船	到	是	发射	,

当“波拉德”号静静地停泊在泊位上时，第二艘下水的船“法纳姆”号……

[wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] !

was	nowhere	to	be	seen	!
曾是	无处	到	是	已见	!

不见踪影！

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði]

“	What	on	earth	has	happened	to	the	other	submarine	?	”	gasped	the
“	什么	在	地球	有	发生	到	这	其他	潜艇	?	”	倒吸一口气	这

['ʃɪpbɪldər] ,

shipbuilder	,
造船厂	,

“另一艘潜艇到底发生了什么事？”造船工人喘着气问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['sʌmwʌt] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

as	soon	as	he	could	somewhat	control	his	voice	.
作为	很快	作为	他	可以	有些	控制	他的	嗓音	.

他很快就能稍微控制自己的声音了。

[wʌt] , [ɪn'di:d] ?
What , indeed ?
什么 , 的确 ?

究竟是什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
There was not a sign of her .
那里 曾是 不是 一个 符号 的 她 .

她不见踪影。

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [sʌŋk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mu:rɪŋz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bu:i:z] ['floʊtɪd] [ɪn]
At least , she had not sunk at her moorings , for the buoys floated in
在 至少 , 她 有 不是 沉没 在 她 系泊 , 为了 这 浮标 漂浮 在
[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] ,
their respective places ,
他们的 各自 地方 ,

至少，她没有在泊位上沉没，因为浮标仍然漂浮在各自的位置上。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]['tæk(ə)l] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
with no manner of tackle attached to them .
和 不 方式 的 处理 随附的 到 他们 .

它们没有任何装备。

“ [ə; eɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][boʊt] [kɑ:nt] [slɪp] [ɪts] [oʊn] ['keɪbəlz][ænd; ənd] ['vænɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['hju:mən][hændz]
“ A submarine boat can't slip its own cables and vanish without human hands
“ 一个 潜艇 船 不能 滑 它是自己的 电缆 和 消失 没有 人类 双手
!
!
!

“潜艇不可能在没有人类干预的情况下挣脱缆绳消失！”

” [gɑ:spt] [ðə; ði] ['stægərd] [dʒæk] ['bensn] .
” gasped the staggered Jack Benson .
” 倒吸一口气 这 交错 杰克 本森 .

“杰克·本森踉跄着喘息道。”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” ['mʌtəd] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] .
“ There's something uncanny about this , ” muttered Hal Hastings .
“ 有 某物 不可思议 关于 这 , ” 低声说道 哈尔 黑斯廷斯 .

“这事儿有点蹊跷，”哈尔·黑斯廷斯喃喃自语道。

['dʒeɪkəb]['fɑ:rnəm] [stʊd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ,
Jacob Farnum stood rooted to the spot ,
雅各布 法纳姆 站立 根 到 这 点 ,

雅各布·法纳姆呆立在原地，纹丝不动。

['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['testifaid] ['pleɪnli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]
opening and closing his hands in a way that testified plainly to the extent of
开幕 和 结束 他的 双手 在 一个 方式 那 作证 显然 到 这 程度 的
[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] .
his bewilderment .
他的 困惑 .

他张开又合拢双手，这清楚地表明了他有多么困惑。

['tʃæptər] [i:] : [haʊ] [ɛf] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] ['saɪəns]
CHAPTER II : HOW EPH FLIRTED WITH SCIENCE
章 二 : 如何 以弗 调情 和 科学

第二章：EPH如何与科学擦肩而过

[dʒæk] ['bensn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['tri:oʊ][tu:; tə] [mu:v] .
Jack Benson was the first of the trio to move .
杰克 本森 曾是 这 第一的 的 这 三人组 到 移动 .

三人中，杰克·本森是第一个搬家的。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] , [ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪŋgl] [ʌv; əv]

Without	a	word	he	broke	into	a	run	,	heading	for	the	narrow	little	shingle	of
没有	一个	单词	他	打破	进入	一个	跑步	,	标题	为了	这	狭窄的	小的	卵石	的

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

他一言不发，拔腿就跑，朝着那狭窄的小鹅卵石海滩跑去。

“ [gɑːt] [æn; ən] [aɪˈdiːə] , [ˈkæptɪn] ? ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒeɪkəb] [ˈfɑːrnəm] ,

“	Got	an	idea	,	Captain	?	”	shouted	Jacob	Farnum	,
“	得到	一个	主意	,	队长	?	”	喊叫	雅各布	法纳姆	,

“船长，你有什么主意吗？”雅各布·法纳姆喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	022	]
[	页	-	]

[第 022 页]

[dɑːtɪŋ] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbmərɪːn] [ˈskɪpər] .

darting	after	his	young	submarine	skipper	.
飞镖	后	他的	年轻的	潜艇	船长	.

他紧追着年轻的潜艇艇长。

“ [jes] , [sɜːr] ! ” [ˈfloʊtɪd] [bæk] [ˈoʊvər] [ˈdʒæks] [ˈʃoʊldər] .

“	Yes	,	sir	!	”	floated	back	over	Jack's	shoulder	.
“	是的	,	先生	!	”	漂浮	后退	超过	杰克的	肩膀	.

“是的，先生！”这句话从杰克的肩膀上方飘了回来。

“ [ðen] [wɒts] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] — ”

“	Then	what's	at	the	bottom	—	”
“	然后	是什么	在	这	底部	—	”

“那么最底下是什么——”

“ [ɛf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] , [bəuθ] [təˈgeðər] , [ɔːr] [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] ,

“	Eph	and	the	boat	,	both	together	,	or	I	miss	my	guess	,
“	以弗	和	这	船	,	两个都	一起	,	或者	我	错过	我的	猜测	,

“以弗和船，两者必须在一起，否则我就猜错了。”

” [ˈkæptɪn] [dʒæk] [ˈʃaʊtɪd] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɔtɚz] [edʒ] ,

”	Captain	Jack	shouted	back	as	he	halted	at	the	water's	edge	,
”	队长	杰克	喊叫	后退	作为	他	停止	在	这	水的	边缘	,

杰克船长在水边停下船，大声回应道：“

[wer] [ə; eɪ] [ˈroʊboʊt] [leɪ] [hɔːld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

where	a	rowboat	lay	hauled	up	on	the	shore	.
在哪里	一个	划艇	躺	拖拽	向上	在	这	支撑	.

岸边搁浅着一艘小划艇。

[ˈdʒeɪkəb] - [feɪs] [ʃoʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpælɪd] [æz; əz] [hiː; hi] , [ˈɔːlsoʊ] , [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] .

Jacob	Farnum's	face	showed	suddenly	pallid	as	he	,	also	,	reached	the	beach	.
雅各布	-	脸	显示	突然	苍白	作为	他	,	还	,	达到	这	海滩	.

雅各布·法纳姆到达海滩时，脸色突然变得苍白。

[hæl; heɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , [dɪd] [nɑːt] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈstɑːrtld] .

Hal	,	who	was	in	the	rear	,	did	not	seem	so	much	startled	.
哈尔	,	WHO	曾是	在	这	后部	,	做过	不是	似乎	所以	很多	惊慌	.

站在队伍后方的哈尔似乎并没有那么惊讶。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɛf] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [kruːz] [ɔːl] [əˈloʊn] ?

“	Do	you	think	Eph	has	gone	off	on	a	cruise	all	alone	?
“	做	你	思考	以弗	有	已消失	离开	在	一个	巡航	全部	独自的	?

“你认为埃弗是独自一人去乘游轮旅行了吗？”

— [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['ʃɪpbɪldər] .

—	that	he	has	come	to	any	harm	?	”	gasped	the	shipbuilder	.
—	那	他	有	来	到	任何	伤害	?	”	倒吸一口气	这	造船厂	.

“他有没有受到什么伤害？”造船工喘着气问道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] ,

“	I	don't	know	,
“	我	不	知道	,

“我不知道，

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə; eɪ] [maɪt] [ə'baʊt] [ɛf] ['sʌmɜ-z] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ,

but	I'm	not	going	to	worry	a	mite	about	Eph	Somers	until	I	have	to	,
但	我是	不是	去	到	担心	一个	螨虫	关于	以弗	萨默斯	直到	我	有	到	,

但除非迫不得已，否则我不会为埃弗·索默斯的事担心一丝一毫。

” [riˈtɔːtid] [dʒæk] ['bensn] , ['iːzəli] .

”	retorted	Jack	Benson	,	easily	.
”	反驳	杰克	本森	,	容易地	.

“杰克·本森轻松地反驳道。”

“ [ɛf] [kæn; kən] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ” ['ædɪd] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] .

“	Eph	can	generally	take	care	of	himself	,	”	added	Hal	Hastings	.
“	以弗	能	一般来说	拿	关心	的	他自己	,	”	额外	哈尔	黑斯廷斯	.

“埃弗通常都能照顾好自己，”哈尔·黑斯廷斯补充道。

“ [hiː; hi] ['rerli] [fɔːlz] ['ɪntuː] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [skreɪp] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv] . ”

“	He	rarely	falls	into	any	kind	of	scrape	that	he	can't	climb	out	of	.	”
“	他	很少	瀑布	进入	任何	种类	的	刮	那	他	不能	爬	出去	的	.	”

“他很少会陷入无法摆脱的困境。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - ['fɑːrnəm] - [ænd; ənd] [kruːz] [ə'weɪ] ,

“	But	this	is	a	bad	time	for	him	to	take	the	'	Farnum	'	and	cruise	away	,
“	但	这	是	一个	坏的	时间	为了	他	到	拿	这	-	法纳姆	-	和	巡航	离开	,

“但现在对他来说，开着‘法纳姆号’四处游荡的时机并不合适。”

” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] .

”	objected	the	owner	of	the	yard	.
”	反对	这	所有者	的	这	院子	.

“院子的主人对此表示反对。”

“ [ðə; ði] - ['hʌdsn] - [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	The	'	Hudson	'	may	be	here	at	any	hour	,	you	know	,
“	这	-	哈德逊	-	可能	是	这里	在	任何	小时	,	你	知道	,

“你知道，‘哈德逊河’随时都可能来这里。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərz] .

and	we	ought	to	be	ready	for	orders	.
和	我们	应该	到	是	准备好	为了	订单	.

我们应该做好接受指令的准备。

” [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [skænd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [aʊt]

”	As	he	spoke	,	Mr	.	Farnum	scanned	the	horizon	away	to	the	south	,	out
”	作为	他	辐	,	先生	.	法纳姆	扫描	这	地平线	离开	到	这	南	,	出去

['oʊvər] [ðə; ði] [siː] .

over	the	sea	.
超过	这	海	.

“说话间，法纳姆先生的目光扫过南方的地平线，望向大海。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] , [naʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['meni]

“	There's	a	line	of	smoke	,	now	,	and	not	many
“	有	一个	线	的	抽烟	,	现在	,	和	不是	许多

“现在有一缕烟雾，而且不多。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 023]
[页 -]

[第 023 页]

[maɪlz] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
miles away , " he announced .
英里 离开 , " 他 宣布 .

"远在几英里之外，"他宣布道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [biː; bi] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['hʌdsənz] - [paɪp] . "
" It may , as likely as not , be smoke from the ' Hudson's ' pipe . "
" 它 可能 , 作为 可能 作为 不是 , 是 抽烟 从 这 - 哈德逊的 - 管道 . "

"很有可能，那是'哈德逊'烟斗冒出的烟。"

" ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] ['kæptɪn] [dʒæk] ['bensn] ,
" Going out with us , sir ? " inquired Captain Jack Benson ,
" 去 出去 和 我们 , 先生 ? " 询问 队长 杰克 本森 ,

"先生，您愿意和我们一起出去吗？"杰克·本森船长问道。

[æz; əz][hæl; heɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] .
as Hal took his place at a pair of oars .
作为 哈尔 采取 他的 地方 在 一个 一对 的 桨 .

哈尔站到桨前。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,
" Yes , " nodded the owner of the yard ,
" 是的 , " 点头 这 所有者 的 这 院子 ,

"是的，"院子的主人点点头。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
dropping into a seat at the stern of the boat ,
下降 进入 一个 座位 在 这 船尾 的 这 船 ,

在船尾的座位上坐了下来，

['æftər] [wɪtʃ] ['bensn] [pʊʃt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
after which Benson pushed off at the bow .
后 哪个 本森 推动 离开 在 这 弓 .

随后本森从船头推船出发。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [dʒʌst][pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,
Down on the seashore , on this day just past the middle of October ,
向下 在 这 海滨 , 在 这 天 只是 过去的 这 中间 的 十月 ,

十月中旬刚过这一天，在海边，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [brɪsk] .
the air was keen and brisk .
这 空气 曾是 敏锐的 和 轻快 .

空气清新而凛冽。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [frɔːst][fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] [pæst] .
There had been frost for several nights past .
那里 有 到过 霜 为了 一些 夜晚 过去的 .

过去几个晚上都出现了霜冻。

['sleɪɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] .
Sleighing might be looked for in another month .
雪橇 可能 是 看起来 为了 在 其他 月 .

或许下个月还能体验雪橇运动。

" ['keɪbəlz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['buːi] , " [dɪ'klerd] ['kæptɪn] [dʒæk] , [æz; əz][hæl; heɪl] [rəud] [kloʊz] .
" Cable's gone from this buoy , " declared Captain Jack , as Hal rowed close .
" 电缆的 已消失 从 这 浮标 , " 声明 队长 杰克 , 作为 哈尔 划船 关闭 .

"凯布尔已经离开这个浮标了，"杰克船长宣布道，此时哈尔正划船靠近。

“ ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [oʊld] ['feloʊ] .
“ Over to the other one , old fellow .
“ 超过 到 这 其他 一 , 老的 同伴 .

“把话筒交给另一个人，老伙计。”

” [hɪr] , [tuː] , [ðə; ði]['keɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
” Here , too , the cable was missing .
” 这里 , 也 , 这 电缆 曾是 丢失的 .

“这里，电缆也不见了。”

['evɪdəntli] [ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] ” [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [get] - [ə'weɪ] .
Evidently the “ Farnum ” had made a clean get - away .
显然 这 “ 法纳姆 ” 有 制成 一个 干净的 得到 - 离开 .

显然，“法纳姆”号已经成功逃脱。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['æksɪdənt] ,
If there had been any accident ,
如果 那里 有 到过 任何 事故 ,

如果发生任何意外，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['æftər][ðə; ði] [nuː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [boʊt] [hæd; həd] [slɪpt]
it must have taken place after the new submarine boat had slipped
它 必须 有 已采取 地方 后 这 新的 潜艇 船 有 滑倒了
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] .
away from her moorings .
离开 从 她 系泊 .

这事肯定发生在新潜艇脱离系泊处之后。

“ [həmf] ! ” [grʌntid] [dʒæk] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
“ Humph ! ” grunted Jack , scanning the sea .
“ 哼 ! ” 哼哼 杰克 , 扫描 这 海 .

“哼！”杰克咕哝着，目光扫过大海。

“ [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['eniwer] .
“ No sign of the boat anywhere .
“ 不 符号 的 这 船 任何地方 .

“到处都找不到那艘船的踪迹。”

[ɛf] [meɪ] [biː; bi] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] [hɪr] . ”
Eph may be anywhere within twenty miles of here . ”
以弗 可能 是 任何地方 之内 二十 英里 的 这里 . ”

以弗可能在方圆二十英里内的任何地方。

“ [ɔːr] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] , ['iːðər] , ” [grɪnd] [hæl; heɪl] ,
“ Or within twenty feet , either , ” grinned Hal ,
“ 或者 之内 二十 脚 , 任何一个 , ” 咧嘴一笑 哈尔 ,

“或者二十英尺以内也行，”哈尔咧嘴一笑。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [liːd] - ['kʌlərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʌl] ['ɔːtəm] [skaɪ] .
looking down into the waters that were lead - colored under the dull autumn sky .
寻找 向下 进入 这 水 那 是 带领 - 有色 在下面 这 乏味的 秋天 天空 .

向下望去，只见秋日阴沉的天空下，湖水呈铅灰色。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['kæptɪn] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] .
“ What are we going to do , Captain ? ” inquired Jacob Farnum .
“ 什么 是 我们 去 到 做 , 队长 ? ” 询问 雅各布 法纳姆 .

“我们该怎么办，船长？”雅各布·法纳姆问道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][grænt] ['ændruːz]
“ There are Grant Andrews
“ 那里 是 授予 安德鲁斯

“格兰特·安德鲁斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 024]
[页 -]

[第 024 页]

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈʃiːnɪsts] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] . ”
and three of his machinists coming down to the water . ”
和 三 的 他的 机械师 未来 向下 到 这 水 . ”

还有他的三名机械师下到水边。

“ [aɪ] [ˈrekən] , [sɜːr] , [wiːd] [ˈbetər] [pʊt][ðem; ðəm] [əˈbɔːrd] [ðə; ðɪ] - [ˈpɑːlərd] - [fɜːrst] , [sɜːr] , ” [ˈbensn]
“ I reckon , sir , we'd better put them aboard the ' Pollard ' first , sir , ” Benson
“ 我 估计 , 先生 , 我们会 更好的 放 他们 船上 这 - 波拉德 - 第一的 , 先生 , ” 本森
[səˈdʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“先生，我认为我们最好先把他们送上‘波拉德号’，”本森建议道。

[ˈmɪstər] . [ˈfɑːrnəm] [ˈnɑːdɪŋ] ,
Mr . Farnum nodding ,
先生 . 法纳姆 点头 ,

法纳姆先生点点头。

[ðə; ðɪ][boʊt][wʌz; wəz] [rəud] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ˈændruːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər]
the boat was rowed in to the shore and Andrews and his men were
这 船 曾是 划船 在 到 这 支撑 和 安德鲁斯 和 他的 男人 是
[pʊt] [əˈbɔːrd] [ðə; ðɪ] “ [ˈpɑːlərd] ” [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈplætfɔːrm] [dek] .
put aboard the “ Pollard ” at the platform deck .
放 船上 这 “ 波拉德 ” 在 这 平台 甲板 .

小船被划到岸边，安德鲁斯和他的手下在平台甲板上登上了“波拉德”号。

[ˈkæptɪn] [dʒæk] [ˈbensn] [ˈʌnˈlɔkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɔnɪŋ] [ˈtaʊər] ,
Captain Jack Benson unlocking the door to the conning tower ,
队长 杰克 本森 解锁 这 门 到 这 骗局 塔 ,

杰克·本森船长打开了指挥塔的门，

[wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [daʊn] [bɪˈloʊ] .
was himself the first to disappear down below .
曾是 他自己 这 第一的 到 消失 向下 以下 .

他本人是第一个消失在下面的人。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [ˈkærɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ] [ˈhevi]
When he came back he carried a line to which was attached a heavy
什么时候 他 来了 后退 他 携带 一个 线 到 哪个 曾是 随附的 一个 重的
[ˈsaʊndɪŋ] - [liːd] .
sounding - lead .
听起来 - 带领 .

他回来时带着一根绳子，绳子上系着一个沉重的测深铅坠。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [lɔːŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [diːp] [spɑːts][ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrbər] ,
“ It won't take us long to sound the deep spots in this little harbor ,
“ 它 惯于 拿 我们 长的 到 声音 这 深的 地点 在 这 小的 港口 ,

“我们很快就能探测到这个小港口的深水区。”

” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈskɪpər] ,
” said the young skipper ,
” 说 这 年轻的 船长 ,

“年轻的船长说道，”

[æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [boʊt] .
as he dropped down once more into the bow of the shore boat .
作为 他 掉落 向下 一次 更多的 进入 这 弓 的 这 支撑 船 .

他再次跳进岸边小船的船头。

“ [roʊ] [ə'baʊt] , [hæl; heɪl] , ['oʊvər][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][kʊd; kəd][goʊ] [bɪ'loʊ]
“ Row about , Hal , over the places where the submarine could go below
“ 排 关于 , 哈尔 , 超过 这 地方 在哪里 这 潜艇 可以 去 以下
[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
out of sight .
出去 的 视线 .

“哈尔，划划看，看看潜艇可以潜入哪些地方而不被人看见。”

” [æz; əz][hæl; heɪl] [rəud] , ['skɪpər] [dʒæk] [ɪn'dʌstriəsli] [juːst] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [liːd] .
” As Hal rowed , Skipper Jack industriously used the sounding - lead .
” 作为 哈尔 划船 , 船长 杰克 勤奋地 用过的 这 听起来 - 带领 .

“哈尔划桨时，船长杰克勤奋地使用测深铅锤。”

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] ['nʌθɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .
For twenty minutes nothing resulted from this exploration .
为了 二十 分钟 没有什么 结果 从 这 勘探 .

二十分钟的探索毫无结果。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['bensn] ['ʃaʊtɪd] :
Then , all of a sudden , Benson shouted :
然后 , 全部 的 一个 突然 , 本森 喊叫 :

突然，本森大喊道：

“ [bæk] ['wɔːtər] , [hæl; heɪl] ! ['iːzi] ; [rest] [ɑːn][jʊr; jər][ɔːrz; oʊrz] .
“ Back water , Hal ! Easy ; rest on your oars .
“ 后退 水 , 哈尔 ! 简单的 ; 休息 在 你的 桨 .

“哈尔，退水了！别着急；好好休息，把桨放好。”

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的！

” [dʒæk] ['bensn] [reɪzd] [ðə; ði] [liːd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] , [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ,
” Jack Benson raised the lead two or three feet , then let it down again ,
” 杰克 本森 提高 这 带领 二 或者 三 脚 , 然后 让 它 向下 再次 ,

“杰克·本森将领先优势提高了两三英尺，然后又放了下来。”

['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsiː oʊ 'diː] ['fɪʃərmən] ['juːzɪz][hɪz; ɪz][laɪn]
playing it up and down very much as a cod fisherman uses his line
玩耍 它 向上 和 向下 非常 很多 作为 一个 鳕鱼 渔夫 用途 他的 线
[ænd; ənd] [hʊk] .
and hook .
和 钩 .

就像鳕鱼渔民使用鱼线和鱼钩一样，时而上扬时而下沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 025]
[页 -]

[第 025 页]

“ [aɪm] ['hɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [rɑːk] , ['iːðər] , ” [dɪ'klerd] [jʌŋ] ['bensn]
“ I'm hitting something , and it is hardly a rock , either , ” declared young Benson
“ 我是 击中 某物 , 和 它 是 几乎 一个 岩石 , 任何一个 , ” 声明 年轻的 本森
.
:
.

“我撞到了什么东西，而且那肯定不是石头，”小本森说道。

“ [pʊl] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [θriː] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [hæl; heɪl] , [ðen] [stiːl] ['berli] ['fɔːrwərd] .
“ Pull around about three points to starboard , Hal , then steal barely forward .
“ 拉 大约 关于 三 积分 到 右舷 , 哈尔 , 然后 偷 仅仅 向前 .

“哈尔，向右舷拉大约三点，然后稍微向前挪动一点。”

" [ə'gen] ['bensn] [pleɪd] [siː] - [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] - [laɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['boʊts] ['gʌnl] .
" **Again** **Benson** **played** **see** **-** **saw** **with** **his** **sounding** **-** **line** **over** **the** **boat's** **gunwale** **.**
" 再次 本森 玩 看 - 锯 和 他的 听起来 - 线 超过 这 船的 舷缘 .

“本森再次将测深绳在船舷上上下摆动。”

“ [ɪf] [maɪ] [liːd] ['iznt] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] - ['fɑːrnəm] , - " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] , ['pɑːzətɪvli] ,
“ **If** **my** **lead** **isn't** **hitting** **the** **'** **Farnum** **,** **'** **"** **declared** **the** **young** **skipper** **,** **positively** **,**
" 如果 我的 带领 不是 击中 这 - 法纳姆 , - " 声明 这 年轻的 船长 , 积极地 ,

“如果我的领先优势没有达到‘法纳姆’(Farnum，可能是指某种标准或指标)，”这位年轻的船长肯定地说道，

“ [ðen] [its] [ðə; ði] - - - [goʊst] .
“ **then** **it's** **the** **'** **Farnum's** **'** **ghost** **.**
" 然后 它是 这 - - - 鬼 .

“那么，那就是‘法纳姆’的幽灵。”

[hoʊld] ['stedi] , [naʊ] , [hæl; heɪl] .
Hold **steady** **,** **now** **,** **Hal** **.**
抓住 稳定的 , 现在 , 哈尔 .

哈尔，别动。

" [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] , ['bensn] [kɔːzd] [ðə; ði] [liːd] ['ferli] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg][ɑːn] [wət'evər]
" **Immediately** **afterward** **,** **Benson** **caused** **the** **lead** **fairly** **to** **dance** **a** **jig** **on** **whatever**
" 立即地 之后 , 本森 导致 这 带领 相当 到 舞蹈 一个 夹具 在 任何
[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [æt; ət] ['bɑːtəm] .
it **touched** **at** **bottom** **.**
它 感动 在 底部 .

“紧接着，本森让铅球在底部接触到的任何东西上跳起了吉格舞。

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] , ['eniweɪ] ? " [di'mɑːndid] ['dʒeɪkəb]['fɑːrnəm] .
“ **What's** **the** **good** **of** **that** **,** **anyway** **?** **"** **demanded** **Jacob** **Farnum** **.**
" 是什么 这 好的 的 那 , 反正 ? " 要求 雅各布 法纳姆 .

“那又有什么用呢？”雅各布·法纳姆质问道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] , [duː][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [æskt] ['kæptɪn] [dʒæk] ,
“ **You** **don't** **think** **I'm** **doing** **this** **just** **for** **fun** **,** **do** **you** **,** **sir** **?** **"** **asked** **Captain** **Jack** **,**
" 你 不 思考 我是 正在做 这 只是 为了 乐趣 , 做 你 , 先生 ? " 问 队长 杰克 ,

“您不会以为我这么做只是为了好玩吧，先生？”杰克船长问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with **a** **smile** **.**
和 一个 微笑 .

面带微笑。

“ [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wen] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,
“ **No** **;** **I** **know** **you** **generally** **have** **an** **object** **when** **you** **do** **anything** **unusual** **,**
" 不 ; 我 知道 你 一般来说 有 一个 目的 什么时候 你 做 任何事物 异常 ,

“不，我知道你做任何不寻常的事情时通常都会有所图谋。”

" [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['ʃɪpbɪldər] , [gʊd] - .
" **responded** **the** **shipbuilder** **,** **good** **-** **humoredly** **.**
" 回应 这 造船厂 , 好的 - 幽默地 .

“造船工人笑着回答道。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ,
“ **You** **know** **,** **of** **course** **,** **sir** **,**
" 你 知道 , 的 课程 , 先生 ,

“当然，先生，您知道的。”

[ðæt] ['nɔɪzɪz] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['ʌndər]
that noises sound with a good deal of exaggeration when you hear them under
那 噪音 声音 和 一个 好的 交易 的 夸张 什么时候 你 听到 他们 在下面
['wɔ:tər] ? ”
water ? ”
水 ? ”

在水下听到的声音是不是会被放大很多倍?

“ [jes] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ Yes ; of course . ”
“ 是的 ; 的 课程 . ”

“是的当然。”

“ [ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət] [tə'legrəfi] [ə; eɪ]
“ You also know that all three of us have been practicing at telegraphy a
“ 你 还 知道 那 全部 三 的 我们 有 到过 练习 在 电报 一个
[gʊd] [di:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fju:] [wi:ks] ,
good deal during the past few weeks ,
好的 交易 期间 这 过去的 很少 周 ,

“你也知道，过去几周我们三个一直在努力练习电报技术。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [mæn] [hu:] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [si:] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [send] [ænd; ənd]
because every man who follows the sea ought to know how to send and
因为 每一个 男人 WHO 跟随 这 海 应该 到 知道 如何 到 发送 和
[rɪ'si:v] ['waɪərləs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][æt; ət] [ni:d] .
receive wireless messages at need .
收到 无线的 消息 在 需要 .

因为每个从事海上活动的人都应该知道如何在需要时收发无线电信息。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [pg 026]
” [页 -]

“[第 026 页]

“ [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['bensn] . ”
“ Yes ; I know that , Benson . ”
“ 是的 ; 我 知道 那 , 本森 . ”

“是的，我知道，本森。”

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [li:d] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] - - -
“ Well , sir , I guess that the lead has been hitting the top of the ' Farnum's '
“ 出色地 , 先生 , 我 猜测 那 这 带领 有 到过 击中 这 顶部 的 这 - - -
[hʌl] ,
hull ,
船体 ,

“先生，我猜想铅弹一直在击打‘法纳姆号’船体的顶部。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['tæpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] — ”
and I've been tapping out the signal — ”
和 我已经 到过 窃听 出去 这 信号 — ”

我一直在敲击键盘发出信号——”

“ [ðə; ði] ['sɪgnəl] , - [kʌm] [ʌp] — [rʌʃ] ! - ” [broʊk] [ɪn][hæl; heɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [smaɪl] .
“ The signal , ' Come up — rush ! ' ” broke in Hal , with an odd smile .
“ 这 信号 , - 来 向上 — 匆忙 ! - ” 打破 在 哈尔 , 和 一个 奇怪的 微笑 .

“信号是‘上来——冲啊！’”哈尔插话道，脸上带着一丝怪异的笑容。

“ [raɪt] - [oʊ] , ” ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][dʒæk] ['bensn] .
“ Right - o , ” nodded Jack Benson .
“ 正确的 - o , ” 点头 杰克 本森 .

“好的，”杰克·本森点点头。

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz] , ['heɪstɪŋz] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪstər] .

“	**How**	**on**	**earth**	**did**	**you**	**know**	**what**	**the**	**signal**	**was**	**,**	**Hastings**	**?**	**”**	**demanded**	**Mr**	**.**
”	如何	在	地球	做过	你	知道	什么	这	信号	曾是	,	黑斯廷斯	?	”	要求	先生	.

['fɑːrnəm] .

Farnum	**.**
法纳姆	.

“黑斯廷斯，你到底是怎么知道那个信号是什么的？”法纳姆先生质问道。

“ [waɪ] , [sɜːr] , [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['dʒæks][ɑːrm] .

“	**Why**	**,**	**sir**	**,**	**I've**	**been**	**sitting**	**so**	**that**	**I**	**could**	**see**	**Jack's**	**arm**	**.**
”	为什么	,	先生	,	我已经	到过	坐着	所以	那	我	可以	看	杰克的	手臂	.

“先生，我一直这样坐着，就是为了能看到杰克的胳膊。”

[aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

I've	**been**	**reading**	**,**	**from**	**the**	**motions**	**of**	**his**	**right**	**arm**	**,**
我已经	到过	阅读	,	从	这	运动	的	他的	正确的	手臂	,

我从他右臂的动作中解读出：

[ðə; ði]['dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːrs] ['telɪgræf] ['ælfəbet] . ”

the	**dots**	**and**	**dashes**	**of**	**the**	**Morse**	**telegraph**	**alphabet**	**.**	**”**
这	点	和	破折号	的	这	莫尔斯	电报	字母	.	”

莫尔斯电报字母表中的点和划。

“ [juː; jʊ] ['jʌŋstəz] ['sɜːrt(ə)nli] [get][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ” [læft] [ðə; ði]

“	**You**	**youngsters**	**certainly**	**get**	**me**	**,**	**for**	**the**	**things**	**you**	**think**	**of**	**,**	**”**	**laughed**	**the**
”	你	年轻人	当然	得到	我	,	为了	这	事物	你	思考	的	,	”	笑了	这

['ʃɪˌpjɑːrdz] ['oʊnər] .

shipyard's	**owner**	**.**
造船厂的	所有者	.

“你们这些年轻人真是太懂我了，你们想的那些事，”造船厂老板笑着说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] - ['fɑːrnəm] , - [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ” [kɔːld] ['kæptɪn] [dʒæk] ,

“	**And**	**the**	**'**	**Farnum**	**,**	**'**	**or**	**whatever**	**it**	**is**	**,**	**is**	**coming**	**up**	**,**	**”**	**called**	**Captain**	**Jack**	**,**
”	和	这	-	法纳姆	,	-	或者	任何	它	是	,	是	未来	向上	,	”	称为	队长	杰克	,

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	**.**
突然	.

“‘法纳姆号’，或者不管它叫什么，就要来了，”杰克船长突然喊道。

“ [aɪ][dʒʌst] [felt] [maɪ] [liːd] [slaɪd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌl] .

“	**I**	**just**	**felt**	**my**	**lead**	**slide**	**down**	**over**	**the**	**top**	**of**	**her**	**hull**	**.**
”	我	只是	毛毡	我的	带领	滑动	向下	超过	这	顶部	的	她	船体	.

“我感觉我的铅块滑落到她的船体顶部。”

[hɑːrd] - [ə; eɪ] - ['stɑːrbərd] , [hæl; heɪl] , [ænd; ənd] [roʊ] [hɑːrd] , ” ['ʃaʊtɪd] [jʌŋ] ['bensn] , ['breθləsli]

Hard	**-**	**a**	**-**	**starboard**	**,**	**Hal**	**,**	**and**	**row**	**hard**	**,**	**”**	**shouted**	**young**	**Benson**	**,**	**breathlessly**
难的	-	一个	-	右舷	,	哈尔	,	和	排	难的	,	”	喊叫	年轻的	本森	,	气喘吁吁

.

:
.

“哈尔，向右舷猛划，用力划！”年轻的本森气喘吁吁地喊道。

[ðoʊ] ['heɪstɪŋz] [əu'beid] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] [suːn] .

Though	**Hastings**	**obeyed**	**immediately**	**he**	**was**	**barely**	**an**	**instant**	**too**	**soon**	**.**
尽管	黑斯廷斯	服从	立即地	他	曾是	仅仅	一个	立即的	也	很快	.

尽管黑斯廷斯立即服从了命令，但他还是稍稍早了一步。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] , [ʌn'wiːldi] , ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

To	his	dismay	,	Mr	.	Farnum	saw	something	dark	,	unwieldy	,	rising	through	the
到	他的	沮丧	,	先生	.	法纳姆	锯	某物	黑暗的	,	笨重	,	上升	通过	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

令法纳姆先生惊恐的是，他看到有什么黑色的、笨重的东西从水中升起。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['ferli] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt] ,

It	appeared	to	be	coming	up	fairly	under	the	stern	of	the	shore	boat	,
它	出现	到	是	未来	向上	相当	在下面	这	船尾	的	这	支撑	船	,

它似乎是从岸边小船的船尾下方靠近上来的。

['θretnɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][ænd; ənd] [plʌndʒ] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər]

threatening	to	overturn	the	little	craft	and	plunge	them	all	into	the	icy	water
威胁	到	颠覆	这	小的	工艺	和	暴跌	他们	全部	进入	这	冰冷的	水

.

:
.

险些让小船翻覆，把他们全部卷入冰冷的水中。

[hæl; heɪl] [ʃɑːt] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] , [ðoʊ] .

Hal	shot	just	out	of	the	danger	zone	,	though	.
哈尔	射击	只是	出去	的	这	危险	区	,	尽管	.

不过，哈尔的射击刚好避开了危险区域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	027	]
[	页	-	]

[第 027 页]

[ðen] [ə; eɪ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['taʊər] [bɑːbd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

Then	a	round	little	tower	bobbed	up	out	of	the	water	.
然后	一个	圆形的	小的	塔	波波德	向上	出去	的	这	水	.

然后，一座圆圆的小塔从水中浮了出来。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['ʌpər] [θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] [krɑːft] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː]

Immediately	afterward	the	upper	third	of	a	long	,	cigar	-	shaped	craft	came	up	into
立即地	之后	这	上	第三	的	一个	长的	,	雪茄	-	形状	工艺	来了	向上	进入

[vjuː] ,

view	,
看法	,

紧接着，一个细长的雪茄形飞行器的上三分之一出现在视野中。

['wɔːtər] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [saɪdz] ,

water	rolling	from	her	dripping	sides	,
水	滚动	从	她	滴落	侧面	,

水珠从她湿漉漉的身体两侧滚落，

[wɪtʃ] ['glɪsənd] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt] ['briːfli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][fɔːl] [klaʊd] .

which	glistened	brightly	as	the	sun	came	out	briefly	from	behind	a	fall	cloud	.
哪个	闪闪发光	明亮地	作为	这	太阳	来了	出去	简要地	从	在后面	一个	落下	云	.

当太阳短暂地从秋云后探出头来时，天空闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [pleɪt] [glæs] ,

In	the	conning	tower	,	through	the	thick	plate	glass	,
在	这	骗局	塔	,	通过	这	厚的	盘子	玻璃	,

在指挥塔里，透过厚厚的玻璃窗，

[ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['kærəti] - ['tɑːpt] [hed] [ænd; ənd] ['frekld]

the	three	people	in	the	shore	boat	made	out	the	carroty	-	topped	head	and	freckled
这	三	人们	在	这	支撑	船	制成	出去	这	胡萝卜味	-	顶峰	头	和	雀斑

,

,

,

岸边小船上的三个人辨认出了那颗红棕色头发、满脸雀斑的脑袋，

[gʊd] - ['hjuːməd] , ['ɑːnɪst] , ['hoʊmli] [feɪs] [ʌv; əv] [ɛf] ['sʌmɝz] .

good	-	humored	,	honest	,	homely	face	of	Eph	Somers	.
好的	-	幽默	,	诚实的	,	家常的	脸	的	以弗	萨默斯	.

埃弗·萨默斯那张幽默、诚实、朴实的脸庞。

[ðə; ði] [boʊt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtər] , ['ʌndər] [noʊ] ['hedweɪ] , ['drɪftɪŋ] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] -

The	boat	lay	on	the	water	,	under	no	headway	,	drifting	slightly	with	the	wind	-
这	船	躺	在	这	水	,	在下面	不	进展	,	漂流	轻微地	和	这	风	-

['drɪvn] ['rɪpəlz] .

driven	ripples	.
驱动	涟漪	.

小船静静地躺在水面上，没有前进的迹象，随着风吹起的涟漪微微漂移。

[ðen] [ɛf] [reɪzd] [ðə; ði][mæn] - [hoʊl] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] ,

Then	Eph	raised	the	man	-	hole	cover	of	the	top	of	the	conning	tower	,
然后	以弗	提高	这	男人	-	洞	覆盖	的	这	顶部	的	这	骗局	塔	,

然后，以弗掀开了指挥塔顶的人孔盖。

['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [heɪl] [ðem; ðəm] .

thrusting	out	his	head	to	hail	them	.
推进	出去	他的	头	到	冰雹	他们	.

他探出头去向他们打招呼。

“ [heɪ] , [juː; jʊ] ['lændzmen] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['buːi] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌm'brelə] ? ”

“	Hey	,	you	landsmen	,	do	you	know	a	buoy	from	an	umbrella	?	”
“	嘿	,	你	乡绅	,	做	你	知道	一个	浮标	从	一个	伞	?	”

“嘿，你们这些陆地人，能分清浮标和雨伞吗？”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [tekst][ænd; ənd] ['peti] ['lɑːrsəni] ? ”

“	Do	you	know	the	difference	between	a	Sunday	-	school	text	and	petty	larceny	?	”
“	做	你	知道	这	不同之处	之间	一个	星期日	-	学校	文本	和	小气	盗窃罪	?	”

[riˈtɔːtid] [dʒæk] ['bensn] , ['stɜːrnli] .

retorted	Jack	Benson	,	sternly	.
反驳	杰克	本森	,	严厉地	.

“你知道主日学校课文和轻微盗窃之间的区别吗？”杰克·本森严厉地反驳道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ? ”

“	What	do	you	mean	by	taking	the	submarine	without	leave	?	”
“	什么	做	你	意思是	经过	采取	这	潜艇	没有	离开	?	”

“你这话是什么意思？未经许可就驾驶潜艇？”

“ [aɪv] [bɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] — [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['saɪəns] , ” [ri'spɔndid] [ɛf] , ['lɔːftɪli] .

“	I've	been	experimenting	—	flirting	with	science	,	”	responded	Eph	,	loftily	.
“	我已经	到过	实验	—	调情	和	科学	,	”	回应	以弗	,	傲慢地	.

“我一直在做实验——涉足科学领域，”埃弗傲慢地回答道。

“ [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['lændzmen] [noʊ] [ə; eɪ] ['buːi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bə'nænə] ,

“	Say	,	if	you	landsmen	know	a	buoy	from	a	banana	,
“	说	,	如果	你	乡绅	知道	一个	浮标	从	一个	香蕉	,

“比如说，如果你们这些陆地居民能分清浮标和香蕉的话，

[get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['muːrɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [stiːl] ['mɜːrmeɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [pæs] [juː; jʊ]

get	down	to	the	bow	moorings	of	this	steel	mermaid	,	and	I'll	pass	you
得到	向下	到	这	弓	系泊	的	这	钢	美人鱼	,	和	患病的	经过	你

[ðə; ði][baʊ; boʊ]['keɪb(ə)l] .

the	bow	cable	.
这	弓	电缆	.

走到这艘钢铁美人鱼的船首系泊处，我会把船首缆绳递给你。

[its] [ə; eɪ] [hiːp] ['iziə] [tuː; tə] [liːd] [ðɪs] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [hɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] ,

It's	a	heap	easier	to	lead	this	submarine	horse	out	of	the	stall	,
它是	一个	堆	更轻松	到	带领	这	潜艇	马	出去	的	这	摊位	,

把这匹潜艇马从马厩里牵出来要容易得多。

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd][taɪ][hɪm; ɪm] .

single	-	handed	,	than	it	is	to	take	him	back	and	tie	him	.
单身的	-	递交	,	比	它	是	到	拿	他	后退	和	领带	他	.

单枪匹马，比把他带回去绑起来还要难。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	028	]
"	[	页	-	]

“[第 028 页]

[hæl; heɪl] [rəud] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːi] , [waɪl] [ɛf] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl]

Hal	rowed	easily	to	the	buoy	,	while	Eph	,	returning	to	the	steering	wheel
哈尔	划船	容易地	到	这	浮标	,	尽管	以弗	,	返回	到	这	转向	车轮

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [kən'troʊlz] ,

and	the	tower	controls	,
和	这	塔	控制	,

哈尔轻松地划向浮标，而埃夫则回到舵轮和塔台控制装置旁。

[ræn][ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] , ” [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ber] ['hedweɪ] ,

ran	the	“	Farnum	,	”	with	just	bare	headway	,
跑	这	“	法纳姆	,	”	和	只是	裸	进展	,

“法纳姆号”艰难地行驶着，几乎寸步难行。

[ʌp][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːs] [ðə; ði][baʊ; boʊ]['keɪb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .

up	to	where	he	could	toss	the	bow	cable	to	those	waiting	in	the	boat	.
向上	到	在哪里	他	可以	折腾	这	弓	电缆	到	那些	等待	在	这	船	.

他游到可以把船首缆绳扔给船上等候的人的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði][stɜːrn]['keɪb(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] ,

A	few	moments	later	the	stern	cable	,	also	,	was	made	fast	,
一个	很少	时刻	之后	这	船尾	电缆	,	还	,	曾是	制成	快速地	,

片刻之后，船尾缆绳也被系好了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlki] [stiːl] [krɑːft] .

in	such	a	way	as	to	allow	a	moderate	swing	to	the	bulky	steel	craft	.
在	这样的	一个	方式	作为	到	允许	一个	缓和	摇摆	到	这	笨重	钢	工艺	.

以允许笨重的钢铁船进行适度摆动的方式。

“ [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [prə'poʊzd] [ɛf] ,

“	Now	,	you	can	take	me	ashore	,	if	you	feel	like	it	,	”	proposed	Eph	,
“	现在	,	你	能	拿	我	岸上	,	如果	你	感觉	喜欢	它	,	”	建议的	以弗	,

“现在，如果你愿意的话，你可以带我上岸，”以弗提议道。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] .

standing	on	the	platform	deck	.
常设	在	这	平台	甲板	.

站在站台上。

“ [nɑːt] [kwaɪt] [jet] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['skɪpər] [dʒæk] , [ðoʊ] [ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] [leɪ] [ə,lɔːŋ'saɪd] .

“	Not	quite	yet	,	”	returned	Skipper	Jack	,	though	the	small	boat	lay	alongside	.
”	不是	相当	然而	,	”	返回	船长	杰克	,	尽管	这	小的	船	躺	旁边	.

“还没到呢,”杰克船长回答道，尽管小船已经停在旁边了。

“ [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] [in'spektɪŋ] [tuː; tə][duː] .

“	We've	got	some	inspecting	to	do	.
”	我们已经	得到	一些	检查	到	做	.

“我们还有一些检查工作要做。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ? ”

But	how	did	you	get	on	board	in	the	first	place	?	”
但	如何	做过	你	得到	在	木板	在	这	第一的	地方	?	”

但你当初是怎么加入的呢?

“ [waɪ] , [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

“	Why	,	the	night	watchman	was	in	the	yard	for	a	few	minutes	,
”	为什么	,	这	夜晚	守望者	曾是	在	这	院子	为了	一个	很少	分钟	,

“为什么呢，夜班保安在院子里待了几分钟而已，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] .

and	I	got	him	to	put	me	on	board	.
和	我	得到	他	到	放	我	在	木板	.

我让他安排我上船。

[aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ][kʊd; kəd][heɪl] ['sʌmbɑːdi] [els] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] . ”

I	figured	I	could	hail	somebody	else	when	I	was	ready	to	go	on	shore	.	”
我	想	我	可以	冰雹	某人	别的	什么时候	我	曾是	准备好	到	去	在	支撑	.	”

我想，等我准备上岸的时候，可以再联系其他人。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ” [di'mɑːndid] ['kæptɪn] [dʒæk] ,

“	But	what	on	earth	made	you	do	such	a	thing	?	”	demanded	Captain	Jack	,
”	但	什么	在	地球	制成	你	做	这样的	一个	事物	?	”	要求	队长	杰克	,

“你究竟是出于什么原因才做出这种事？”杰克船长质问道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

in	a	low	tone	.
在	一个	低的	语气	.

低声说道。

“ [its] ['riːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] , [ɛf] , [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['mɪstər] .

“	It's	really	more	than	you	had	a	right	to	do	,	Eph	,	without	getting	Mr	.
”	它是	真的	更多的	比	你	有	一个	正确的	到	做	,	以弗	,	没有	获得	先生	.

- [pər'mɪʃ(ə)n] . ”

Farnum's	permission	.	”
-	允许	.	”

“埃弗，你这样做真的太过分了，没有得到法纳姆先生的许可，你根本没有权利这样做。”

“ [waɪ] , [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - ['pɑːlərd] - [ænd; ənd][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [wen] ['mɪstər] .

“	Why	,	I've	known	you	to	take	the	'	Pollard	'	and	try	something	when	Mr	.
”	为什么	,	我已经	已知	你	到	拿	这	-	波拉德	-	和	尝试	某物	什么时候	先生	.

['fɑːrnəm] ['wɔznt] [ə'baʊt] ,

Farnum	wasn't	about	,
法纳姆	不是	关于	,

“哎呀，我知道你趁着法纳姆先生不在的时候，会开着‘波拉德号’去搞点事情。”

” [ri'tɔːtid] ['sʌmɜ-z] , ['lʊkɪŋ] [sər'praɪzd] .

”	retorted	Somers	,	looking	surprised	.
”	反驳	萨默斯	,	寻找	惊讶	.

“索默斯反驳道，看起来很惊讶。”

“ [juː; jʊ]['nevər] [nuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] ,
“ You never knew me to do it when I could ask permission , although ,
“ 你 绝不 知道 我 到 做 它 什么时候 我 可以 问 允许 , 虽然 ,

“你从来没见过我明明可以征求同意却偏要这么做，尽管……”

[æz; əz] ['kæptɪn] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
as captain , I have the
作为 队长 , 我 有 这

作为船长，我拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 029]
[页 -]

[第 029 页]

[raɪt] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][boʊt] .
right to handle the boat .
正确的 到 处理 这 船 .

有权操控这艘船。

[bʌt; bət][ðæt] [liːv] ['dʌznt] [ɪk'stend][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ɛf] .
But that leave doesn't extend to all the rest , Eph .
但 那 离开 不 延长 到 全部 这 休息 , 以弗 .

但这项假期并不适用于其他人，Eph。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , ['eniweɪ] ? ”
What were you doing down there , anyway ? ”
什么 是 你 正在做 向下 那里 , 反正 ? ”

你当时在下面干什么呢?

“ [waɪ] , [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['mænhoʊl]['oʊpən][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] , ”
“ Why , I came on board , and left the manhole open for ten minutes , ”
“ 为什么 , 我 来了 在 木板 , 和 左边 这 人孔 打开 为了 十 分钟 , ”
['ænsər] ['sʌmɝz] .
answered Somers .
回答 萨默斯 .

“为什么？我上船后，把井盖打开了十分钟。”萨默斯回答道。

“ [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] [θər'mɑːmɪtər] ['stændɪŋ] [æt; ət] - [dɪ'griːz] .
“ Then I found the cabin thermometer standing at 49 degrees .
“ 然后 我 成立 这 舱 温度计 常设 在 - 学位 .

“然后我发现舱内温度计显示温度为 49 度。”

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
I wondered how much warmth could be gained by going below the surface .
我 想知道 如何 很多 温暖 可以 是 获得 经过 去 以下 这 表面 .

我想知道潜到水面以下能获得多少热量。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə]['sɪgnəl]
I had been down an hour and five minutes when you began to signal
我 有 到过 向下 一个 小时 和 五 分钟 什么时候 你 开始 到 信号
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sledʒ] - ['hæmər] — ”
with that sledge - hammer — ”
和 那 雪橇 - 锤 — ”

我倒地一个小时零五分钟后，你开始用那把大锤打信号——”

“ ['saʊndɪŋ] - [liːd] , ” [dʒæk] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .
“ Sounding - lead , ” Jack corrected him .
“ 听起来 - 带领 , ” 杰克 已更正 他 .

“是铅弹，”杰克纠正他道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] , ['eniweɪ] , ” [grɪnd] [jʌŋ] ['sʌmɝz] .
“ **Well , it sounded like a sledge - hammer , anyway , ” grinned young Somers .**
“ 出色地 , 它 听起来 喜欢 一个 雪橇 - 锤 , 反正 , ” 咧嘴一笑 年轻的 萨默斯 .

“嗯，听起来就像一把大锤，”年轻的萨默斯咧嘴一笑。

“ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [roʊz] [fɔːr] [dɪ'griːz] . ”
“ **While I was down below I found that the temperature rose four degrees . ”**
“ 尽管 我 曾是 向下 以下 我 成立 那 这 温度 玫瑰 四 学位 . ”

“我在下面的时候发现温度上升了四度。”

“ [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] ,
“ **Part of that was likely due to the warmth of your body ,**
“ 部分 的 那 曾是 可能 到期的 到 这 温暖 的 你的 身体 ,

“部分原因可能是由于你体温较高。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [juː; jʊ] [geɪv] [ɔːf] , ” ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['bensn] .
and the heat of the breath you gave off , ” hinted Benson .
和 这 热 的 这 气息 你 给予 离开 , ” 暗示 本森 .

“还有你呼出的热气，”本森暗示道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['eɪti] [ɔːr] ['naɪnti] [dɪ'griːz] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
“ **You could have gotten it up to eighty or ninety degrees by turning on the**
“ 你 可以 有 获得 它 向上 到 八十 或者 九十 学位 经过 转弯 在 这
[ɪ'lektrɪk] ['hiːtər] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ,
electric heater far enough ,
电的 加热器 远的 足够的 ,

“只要把电暖器开到足够大，你就能把温度升到八九十度了。”

” [sə'dʒestɪd] [hæl; heɪl] .
” suggested Hal .
” 建议 哈尔 .

“哈尔建议道。”

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɔːrmər] [ɪn][ðə; ði] [depθs] ;
“ **I wanted to see whether it would be warmer in the depths ;**
“ 我 通缉 到 看 无论 它 会 是 更温暖 在 这 深度 ;

“我想看看深处是否会更暖和一些；

['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [loʊ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hiːt] [ɪn]
wanted to find out how low I could go and be able to do without heat in
通缉 到 寻找 出去 如何 低的 我 可以 去 和 是 有能力的 到 做 没有 热 在
['wɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

我想知道我能把温度降到多低，才能在冬天不用暖气。

” ['sʌmɝz] [riˈtɔːtid] .
” Somers retorted .
” 萨默斯 反驳 .

索默斯反驳道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm][maɪ] ['riːdɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'sperɪmənt] , ”
“ **I could have told you that , from my reading , without any experiment , ”**
“ 我 可以 有 讲述 你 那 , 从 我的 阅读 , 没有 任何 实验 , ”
[riˈtɔːtid] ['skɪpər] [dʒæk] .
retorted Skipper Jack .
反驳 船长 杰克 .

“我不用做任何实验，仅凭阅读就能告诉你这一点，”杰克船长反驳道。

“ [kloʊz] [jʊr; jər] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn]
“ **Close your conning tower and go down**
“ 关闭 你的 骗局 塔 和 去 向下

“关闭指挥塔，下山”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 030]
[页 -]

[第 030 页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [wʊd] ['grædʒuəlɪ] [raɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'griːz] .
a little way , and the temperature would gradually rise a few degrees .
一个 小的 方式 , 和 这 温度 会 逐步地 上升 一个 很少 学位 .

走一小段路，温度就会逐渐升高几度。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][dræft] .
That's because of the absence of wind and draft .
那就是 因为 的 这 缺席 的 风 和 草稿 .

这是因为没有风，也没有气流。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] ['verɪ] , ['verɪ] [diːp] [wɪ'ðaʊt] ['smæʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [boʊt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]
But , if you could go down very , very deep without smashing the boat under the
但 , 如果 你 可以 去 向下 非常 , 非常 深的 没有 粉碎 这 船 在下面 这
['wɔːtər] ['preʃər] ,
water pressure ,
水 压力 ,

但是，如果你能潜到非常非常深的深度，而不会因为水压而损坏船只，

[juːd] [faɪnd][ðə; ðɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['fɔːlɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] . ”
you'd find the temperature falling quite a bit . ”
你会 寻找 这 温度 坠落 相当 一个 少量 . ”

你会发现气温下降了不少。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ɔːl] [ðæt] ? ” [in'kwaɪəd] [ɛf] , ['lʊkɪŋ] [bəuθ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] .
“ Where did you read all that ? ” inquired Eph , looking both astonished and sheepish .
“ 在哪里 做过 你 读 全部 那 ? ” 询问 以弗 , 寻找 两个都 惊讶 和 羞怯 .

“你从哪里读到这些的？”以弗问道，脸上既惊讶又不好意思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(The Submarine Boys and the Middies Or,)

“ [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɔːl] [bʊk] - [keɪs] ,
“ Here , ” replied Jack , going to a small wall book - case ,
“ 这里 , ” 回复 杰克 , 去 到 一个 小的 墙 书 - 案件 ,

“给你，”杰克说着，走到一个矮小的壁橱前。

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] .
taking down a book and turning several pages before he stopped .
采取 向下 一个 书 和 转弯 一些 页面 前 他 停止 .

他取下一本书，翻了几页才停下来。

“ [dʒʌst] [maɪ] [lʌk] , ” ['mʌtəd] [ɛf] , [dɪs'kɑːnsələtli] .
“ Just my luck , ” muttered Eph , disconsolately .
“ 只是 我的 运气 , ” 低声说道 以弗 , 沮丧地 .

“真是倒霉，”埃弗沮丧地嘟囔道。

“ [hɪr] [aɪv] [bɪn] [dʌl] [æz; əz] [dɪtʃ] - ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt]
“ Here I've been dull as ditch - water for an hour , trying to find out
“ 这里 我已经 到过 乏味的 作为 沟 - 水 为了 一个 小时 , 尝试 到 寻找 出去
['sʌmθɪŋ] [nuː] ,
something new ,
某物 新的 ,

“我在这里无聊得像死水一样待了一个小时，试图找到一些新东西，

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] ['steɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ['prɪntɪd] — [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,
and it's all stated in a book printed — ten years ago , ” he finished ,
和 它是 全部 声明 在 一个 书 打印 — 十 年 前 , ” 他 完成的 ,

“所有这些都写在十年前出版的一本书里，”他总结道。

['æftər] ['ræpɪdli] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
after rapidly consulting the title - page .
后 快速 咨询 这 标题 - 页 .

快速浏览了标题页之后。

['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['lɪsənər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Jacob Farnum had been no listener to this conversation .
雅各布 法纳姆 有 到过 不 听众 到 这 对话 .

雅各布·法纳姆并没有在听这段对话。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mə'riːn] ['glæsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] ,
Taking the marine glasses from the conning tower ,
采取 这 海洋 眼镜 从 这 骗局 塔 ,

从指挥塔上取下航海望远镜，

[ðə; ði] ['ʃɪpbɪldər] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [dek] ,
the shipbuilder was now well forward on the platform deck ,
这 造船厂 曾是 现在 出色地 向前 在 这 平台 甲板 ,

造船工人现在已经来到了平台甲板的前部。

['skænɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːm] [krɑːft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwərd] .
scanning what was visible of the steam craft to the southward .
扫描 什么 曾是 可见的 的 这 蒸汽 工艺 到 这 向南 .

扫视南方可见的蒸汽船。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['jɑːrdz]['oʊnər] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][tuː; tə][seɪ] :

At	last	the	yard's	owner	turned	around	to	say	:
在	最后的	这	院子的	所有者	转向	大约	到	说	:

最后，院子的主人转过身来说：

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [jʌŋ] [men][kæn; kən][hæv; həv] [θɪŋz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ə; eɪ]['sekənd] [tuː] [suːn]

"	I	don't	believe	you	young	men	can	have	things	ship	-	shape	a	second	too	soon
"	我	不	相信	你	年轻的	男人	能	有	事物	船	-	形状	一个	第二	也	很快

.

:

.

“我不相信你们这些年轻人能早一秒就把事情安排妥当。”

[ðə; ði][krɑːft] ['hedɪŋ] [ðɪs] [wei] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæst] ['fɔːrwərd] .

The	craft	heading	this	way	has	a	military	mast	forward	.
这	工艺	标题	这	方式	有	一个	军队	桅杆	向前	.

这艘朝这个方向驶来的船船头装有军用桅杆。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - ['hʌdsn] . -

She	must	be	the	'	Hudson	.	'
她	必须	是	这	-	哈德逊	.	-

她一定是“哈德森”。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['hʌs(ə)l] !

If	there's	anything	to	be	done	,	hustle	!
如果	有	任何事物	到	是	完毕	,	努力奋斗	!

如果有什么事要做，那就赶紧去做!

" [dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl] [spræŋ] [bɪ'loʊ] , [tuː; tə][skæn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

"	Jack	and	Hal	sprang	below	,	to	scan	their	respective
"	杰克	和	哈尔	弹簧	以下	,	到	扫描	他们的	各自

杰克和哈尔跳到下面，扫描他们各自的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	031	]
[	页	-	]

[第 031 页]

[dɪ'pɑːtmənts] .

departments	.
部门	.

部门。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][grænt] ['ændruːz] [heild] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['pɑːlərd] ,

Five	minutes	later	Grant	Andrews	hailed	from	the	"	Pollard	,
五	分钟	之后	授予	安德鲁斯	赞誉	从	这	"	波拉德	,

五分钟后，格兰特·安德鲁斯从“波拉德”号上喊话过来。

" [ænd; ənd] [ɛf] [rəud] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt][tuː; tə] ['feri] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'ʃiːnɪsts] .

"	and	Eph	rowed	over	in	the	shore	boat	to	ferry	over	the	machinists	.
"	和	以弗	划船	超过	在	这	支撑	船	到	渡船	超过	这	机械师	.

于是以弗划着岸边的小船去摆渡机械工们。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['ændruːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['niːdɪd] ['tʌtʃɪz]

Half	an	hour	later	Andrews	and	his	men	had	put	in	the	few	needed	touches
一半	一个	小时	之后	安德鲁斯	和	他的	男人	有	放	在	这	很少	需要	触摸

[ə'bɔːrd] [ðə; ði] [njuər] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [boʊt] .

aboard	the	newer	submarine	boat	.
船上	这	较新的	潜艇	船	.

半小时后，安德鲁斯和他的手下对这艘较新的潜艇进行了一些必要的收尾工作。

[ðə; ði] [sʌn] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,

The	sun	,	meanwhile	,	had	gone	down	,
这	太阳	,	同时	,	有	已消失	向下	,

与此同时，太阳已经落山了。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ves(ə)l] [sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] [ðə; ði]['hɑːrbər] .

showing	the	hull	of	a	naval	vessel	some	four	miles	off	the	harbor	.
显示	这	船体	的	一个	海军	血管	一些	四	英里	离开	这	港口	.

图中显示的是一艘海军舰艇的船体，位于港口外约四英里处。

['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [skaɪ] .

Darkness	came	on	quickly	,	with	a	clouded	sky	.
黑暗	来了	在	迅速地	,	和	一个	阴天	天空	.

夜幕迅速降临，天空阴云密布。

[æz; əz] [jʌŋ] ['bensn] [stept] [ɑːn] [dek] [grænt] ['ændruːz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

As	young	Benson	stepped	on	deck	Grant	Andrews	followed	him	.
作为	年轻的	本森	步	在	甲板	授予	安德鲁斯	随后	他	.

年轻的本森踏上甲板时，格兰特·安德鲁斯跟在他身后。

“ [ɔːl] ['fɪnɪʃt] [hɪr] , [grænt] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] ['jɑːrdz] ['oʊnər] .

“	All	finished	here	,	Grant	?	”	queried	the	yard's	owner	.
“	全部	完成的	这里	,	授予	?	”	查询	这	院子的	所有者	.

“格兰特，这里都完工了吗？”院子的主人问道。

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðeəz; ðəz] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wer] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

There's	mighty	little	chance	to	do	anything	where	Hal	Hastings	has	charge	of
有	强大的	小的	机会	到	做	任何事物	在哪里	哈尔	黑斯廷斯	有	收费	的

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] . ”

the	machinery	.	”
这	机械	.	”

“只要哈尔·黑斯廷斯掌管着机器，就几乎没有任何机会做成任何事。”

“ [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnboʊt] [aʊt] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [went] [ɑːn]['mɪstər] . ['fɑːrnəm] ,

“	That's	our	gunboat	out	there	,	I	think	,	”	went	on	Mr	.	Farnum	,
“	那就是	我们的	炮舰	出去	那里	,	我	思考	,	”	去	在	先生	.	法纳姆	,

“我想，那应该是我们的炮艇，”法纳姆先生继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] ['mæsthed] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [pɔːrt] [laɪt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

pointing	to	where	a	white	masthead	light	and	a	red	port	light	were	visible	,
指向	到	在哪里	一个	白色的	报头	光	和	一个	红色的	港口	光	是	可见的	,

指向可以看到白色桅顶灯和红色舷灯的地方，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

about	a	mile	away	.
关于	一个	英里	离开	.

大约一英里远。

“ - [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][mæp] , [ɔːl] [raɪt] ,

“	Dunhaven	must	be	on	the	map	,	all	right	,
“	-	必须	是	在	这	地图	,	全部	正确的	,

“邓哈文肯定已经出现在地图上了，没错。”

[ɪf] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

if	a	strange	navigating	officer	knows	how	to	come	so	straight	to	the	place	,
如果	一个	奇怪的	导航	官	知道	如何	到	来	所以	直的	到	这	地方	,

如果一个陌生的导航员知道如何径直到达目的地，

" [læft] [dʒæk] ['bensn] .
" laughed Jack Benson .
" 笑了 杰克 本森 .

"杰克·本森笑了。"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [trʌst] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz] ['seɪlɪŋ]
" Oh , you trust a United States naval officer to find any place he has sailing
" 哦 , 你 相信 一个 团结的 各州 海军 官 到 寻找 任何 地方 他 有 帆船
['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ,
orders for ,
订单 为了 ,

"哦，你居然相信美国海军军官能找到他接到出海命令的任何地方？"

" [rɪˈtɜːrnd] ['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] .
" returned Jacob Farnum .
" 返回 雅各布 法纳姆 .

雅各布·法纳姆回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːl] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hɑːrbər] ?
" I wonder if he'll attempt to come into this harbor ?
" 我 想知道 如果 地狱 试图 到 来 进入 这 港口 ?

"我想知道他是否会试图进入这个港口？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 032]
" [页 -]

"[第 032 页]

" [ðeəz; ðəz] [seɪf] ['æŋkərɪdʒ] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [dʒæk] .
" There's safe anchorage , if he wants to do so , " replied Captain Jack .
" 有 安全的 安克雷奇 , 如果 他 想要 到 做 所以 , " 回复 队长 杰克 .

"如果他想的话，那里有安全的锚地，"杰克船长回答说。

[waɪl] ['sʌmɝz] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnɪsts] [ə'ʃɔːr] , ['mɪstər] .
While Somers was busy putting the foreman and the machinists ashore , Mr .
尽管 萨默斯 曾是 忙碌的 推杆 这 领班 和 这 机械师 岸上 , 先生 .
['fɑːrnəm] ,
Farnum ,
法纳姆 ,

当索默斯忙着安排工头和机械师上岸时，法纳姆先生

[dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jack and Hal remained on the platform deck , watching the approach of the
杰克 和 哈尔 剩余 在 这 平台 甲板 , 观看 这 方法 的 这
['neɪv(ə)l] ['ves(ə)l] ,
naval vessel ,
海军 血管 ,

杰克和哈尔留在甲板上，注视着海军舰艇的驶近。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pleɪnli] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] - .
which was now plainly making for Dunhaven .
哪个 曾是 现在 显然 制作 为了 - .

很明显，它正朝着邓黑文方向驶去。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [brɔːd] [biːm] [ʌv; əv] ['glerɪŋ] [waɪt] [laɪt] [ʃɑːt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Suddenly , a broad beam of glaring white light shot over the water ,
突然 , 一个 广阔 光束 的 刺眼 白色的 光 射击 超过 这 水 ,

突然，一道刺眼的白光划过水面，

['restɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɑːrnəm] . "
resting across the deck of the " Farnum . "
休息 穿过 这 甲板 的 这 " 法纳姆 . "

横卧在"法纳姆"号的甲板上。

“ [aɪ] [ges] [ðæt] ['feloʊ] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , [naʊ] , ” ['mʌtəd] ['bensn] ,
“ I guess that fellow knows what he wants to know , now , ” muttered Benson ,
“ 我 猜测 那 同伴 知道 什么 他 想要 到 知道 , 现在 , ” 低声说道 本森 ,

“看来那家伙现在知道自己想知道什么了,”本森低声说道。

['blɪŋkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [gler] [hæd; həd] [pæst] .
blinking after the strong glare had passed .
眨眼 后 这 强的 强光 有 通过了 .

强光过后，他眨了眨眼。

“ [ðer; ðər] , [hiː; hi] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] - ['pɑːlərd] , - [tuː] , ” [ə'naʊnst] ['heɪstɪŋz] .
“ There , he has picked up the ' Pollard , ' too , ” announced Hastings .
“ 那里 , 他 有 挑选 向上 这 - 波拉德 , - 也 , ” 宣布 黑斯廷斯 .

“在那里，他也捡到了‘波拉德’这个名字，”黑斯廷斯宣布道。

“ [naʊ] , [ðæt] [kə'mændər] [mʌst; məst] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæz; həz] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] . ”
“ Now , that commander must feel sure he has sighted the right place . ”
“ 现在 , 那 指挥官 必须 感觉 当然 他 有 目击者 这 正确的 地方 . ”

“现在，那位指挥官一定确信他已经找到了正确的地方。”

“ [ðer; ðər] [goʊ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [laɪts] , ” [kraɪd] ['kæptɪn] [dʒæk] , ['sʌd(ə)nli] .
“ There go the signal lights , ” cried Captain Jack , suddenly .
“ 那里 去 这 信号 灯 , ” 哭 队长 杰克 , 突然 .

“信号灯亮了！”杰克船长突然喊道。

“ [hæl; heɪl] , ['hʌs(ə)l] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪgnəlɪŋ]
“ Hal , hustle below and turn on the electric current for the signaling
“ 哈尔 , 努力奋斗 以下 和 转动 在 这 电的 当前的 为了 这 信号传导
[ˌæpə'rætəs] .
apparatus .
设备 .

“哈尔，快下去打开信号装置的电流。”

” [ðen] ['bensn] [wɑːtʃt] [æz; əz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jaːdz] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [-] ['sɪgnəlɪŋ]
” Then Benson watched as , from the yards high up on the gunboat's signaling
” 然后 本森 观看 作为 , 从 这 码 高的 向上 在 这 炮艇的 信号传导
[mæst] ,
mast ,
桅杆 ,

然后，本森从炮艇信号桅杆高高的横桁上看着，

['kʌlərd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [gləud] [fɔːrθ] , ['twɪŋklɪŋ] ['briːfli] [ɪn] [tɜːrn] .
colored electric lights glowed forth , twinkling briefly in turn .
有色 电的 灯 发光 前进 , 闪烁 简要地 在 转动 .

五彩缤纷的电灯亮了起来，轮番短暂闪烁。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] [baɪ] [siː] [æt; ət] [naɪt] .
This is the modern method of signaling by sea at night .
这 是 这 现代的 方法 的 信号传导 经过 海 在 夜晚 .

这是现代夜间海上信号传递的方法。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] ['bensn] , [tuː; tə] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
“ He wants to know , ” said Benson , to Mr . Farnum , as he turned ,
“ 他 想要 到 知道 , ” 说 本森 , 到 先生 . 法纳姆 , 作为 他 转向 ,

“他想知道，”本森转过身对法纳姆先生说。

“ ['weðər] [ðer; ðər] [ɪz] [seɪf] ['æŋkərɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [twelv] - ['hʌndrəd] - [tʌn] ['gʌnboʊt] [ʌv; əv] [wʌn]
“ whether there is safe anchorage for a twelve - hundred - ton gunboat of one
“ 无论 那里 是 安全的 安克雷奇 为了 一个 十二 - 百 - 吨 炮舰 的 一
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [fiːt] [leŋkθ; leŋθ] .
hundred and ninety - five feet length .
百 和 九十 - 五 脚 长度 .

“是否有适合1200吨、195英尺长的炮艇的安全锚地。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 033]
" [页 -]

"[第 033 页]

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,
Reaching the inside of the conning tower at a bound ,
到达 这 里面 的 这 骗局 塔 在 一个 边界 ,

一跃而入指挥塔内部，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] ['ræpɪdli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'lektrɪk] ['sɪgnəlɪŋ] [kən'troʊl] .
the young skipper rapidly manipulated his own electric signaling control .
这 年轻的 船长 快速 操纵 他的 自己的 电的 信号传导 控制 .

这位年轻的船长迅速操控了自己的电子信号控制系统。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [mæst][ɑːn][ðə; ði] " - " ['plætfɔːrm] [dek] ,
There was a low mast on the " Farnum's " platform deck ,
那里 曾是 一个 低的 桅杆 在 这 " - " 平台 甲板 ,

"法纳姆"号的平台甲板上有一根低矮的桅杆。

[ə; eɪ][mæst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'stɛpt] ['ɔːlmoʊst][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] ['sɜːrfɪs] .
a mast that could be unstepped almost in an instant when going below surface .
一个 桅杆 那 可以 是 未踏步 几乎 在 一个 立即的 什么时候 去 以下 表面 .

桅杆在潜入水下时几乎可以瞬间拆卸。

[soʊ] ['kæptɪn] ['dʒæks] ['kaʊntər] - ['kwɪri] [biːmd] [aʊt] [ɪn] ['kʌlɚz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] :
So Captain Jack's counter - query beamed out in colors through the night :
所以 队长 杰克的 柜台 - 询问 光束 出去 在 颜色 通过 这 夜晚 :

于是，杰克船长的反问在夜空中闪耀着五彩光芒：

" [wɒts] [jʊr; jər] [drɑːft] ? "
" What's your draught ? "
" 是什么 你的 草稿 ? "

"您要几杯？"

" ['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['bæləst] , [ˌsev(ə)n'tiːn] - [eɪt] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-]
" Under present ballast , seventeen - eight , " came the answer from the gunboat's
" 在下面 展示 压载物 , 十七 - 八 , " 来了 这 回答 从 这 炮艇的
['sɪgnəl] [mæst] .
signal mast .
信号 桅杆 .

"按目前压舱物重量计算，178吨，"炮艇的信号桅杆上传来回答。

" [seɪf] ['æŋkərɪdʒ] , " ['kæptɪn] [dʒæk] ['sɪgnəld] [bæk] .
" Safe anchorage , " Captain Jack signaled back .
" 安全的 安克雷奇 , " 队长 杰克 发出信号 后退 .

"安全锚地，"杰克船长发出信号回应。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [miːt] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪlət] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][ɑːn] - ['kʌmɪŋ] ['gʌnboʊt] .
" Can you meet us with a pilot ? " questioned the on - coming gunboat .
" 能 你 见面 我们 和 一个 飞行员 ? " 被质问 这 在 - 未来 炮舰 .

"你们能派个引航员来接我们吗？"驶来的炮艇问道。

" [jes] , " ['kæptɪn] [dʒæk] [ri'spɔndid] .
" Yes , " Captain Jack responded .
" 是的 , " 队长 杰克 回应 .

"是的，"杰克船长回答道。

" [duː][soʊ] , " [keɪm] [ðə; ði][lə'kɑːnɪk] [rɪ'kwest] .
" Do so , " came the laconic request .
" 做 所以 , " 来了 这 简洁 要求 .

"照办就行了。"对方简洁地请求道。

“ [ðæts] [ɔːl] , [hæl; heɪl] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] [kɔːld] , [θruː] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ['spiːkɪŋ]
“ That's all , Hal , ” the young skipper called , through the engine room speaking
” 那就是 全部 , 哈尔 , ” 这 年轻的 船长 称为 , 通过 这 引擎 房间 请讲
[tuːb] .
tube .
管子 .

“就这样了，哈尔，”年轻的船长通过机舱的通话管喊道。

“ [wɑːnt][tuː; tə] [roʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] ?
“ Want to row me out and put me aboard the gunboat ?
” 想 到 排 我 出去 和 放 我 船上 这 炮舰 ?

“想划船把我送到炮艇上吗？”

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['dʒɪfi] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [tʃʌmz] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,
” In another jiffy the two young chums had put off in the boat ,
” 在 其他 瞬间 这 二 年轻的 朋友们 有 放 离开 在 这 船 ,

“转眼间，这两个年轻的伙伴就乘船出发了。”

[hæl; heɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] , [dʒæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪlər] [roʊps] .
Hal at the oars , Jack at the tiller ropes .
哈尔 在 这 桨 , 杰克 在 这 耕耘机 绳索 .

哈尔划桨，杰克掌舵。

[ðə; ði] ['gʌnboʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] , [sʌm; səm] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːf] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
The gunboat was now lying to , some seven hundred yards off the mouth of
这 炮舰 曾是 现在 说谎 到 , 一些 七 百 码 离开 这 嘴 的
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] .
the little harbor .
这 小的 港口 .

炮艇现在停泊在距离小港口入口约七百码的地方。

['heɪstɪŋz] [bent] ['lʌstɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,
Hastings bent lustily to the oars ,
黑斯廷斯 弯曲 热情地 到 这 桨 ,

黑斯廷斯奋力地俯身划桨，

['sendɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] ['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz]
sending the boat over the rocking water until he was within a hundred yards
发送 这 船 超过 这 摇滚 水 直到 他 曾是 之内 一个 百 码
[ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːm] ['kræfts] [brɪdʒ] .
of the steam craft's bridge .
的 这 蒸汽 工艺 桥 .

他驾驶小船越过摇晃的水面，直到距离蒸汽船的驾驶台不到一百码。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 034]
[页 -]

[第 034 页]

“ [gʌn] [boʊt] [ə'hɔɪ] ! ” [rɔːrd] [hæl; heɪl] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
“ Gun boat ahoy ! ” roared Hal , between his hands .
” 枪 船 嘿! ! ” 咆哮 哈尔 , 之间 他的 双手 .

“炮艇出动！”哈尔双手捂着嘴大声喊道。

[ðen] , [baɪ] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ə'fens]
Then , by a slip of the tongue , and wholly innocent of any intentional offense
然后 , 经过 一个 滑 的 这 舌头 , 和 完全 清白的 的 任何 故意 罪行
, [hiː; hi] [be'ləud] :
, he bellowed :
, 他 咆哮 :

然后，他一时口误，完全无意冒犯，大声喊道：

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] - [dæd] - [boʊt] ? ”
“ Is that the ' Dad ' boat ? ”
“ 是 那 这 - 爸爸 - 船 ? ”

“那是‘爸爸号’吗？”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [brɪdʒ] .
“ What's that ? ” came a sharp retort from the gunboat's bridge .
“ 是什么 那 ? ” 来了 一个 锋利的 反驳 从 这 炮艇的 桥 .

“那是什么？”炮艇舰桥上传来一声尖锐的反问。

“ [dəunt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , [jʌŋ] [mæn] ! ”
“ Don't try to be funny , young man ! ”
“ 不 尝试 到 是 有趣的 , 年轻的 男人 ! ”

“别耍花招，年轻人！”

“ [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
“ Beg your pardon , sir .
“ 求 你的 赦免 , 先生 .

“先生，请您原谅。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] , ” [hæl; heɪl] [rɪ'plaɪd] , ['miːkli] , [æz; əz][hiː; hi] ['kʌlərd] .
That was a slip of the tongue , ” Hal replied , meekly , as he colored .
那 曾是 一个 滑 的 这 舌头 , ” 哈尔 回复 , 温顺地 , 作为 他 有色 .

“那是口误，”哈尔一边涂色一边温顺地回答道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['gʌnboʊt] - ['hʌdsn] ? - ”
“ Are you the gunboat ' Hudson ? ' ”
“ 是 你 这 炮舰 - 哈德逊 ? - ”

“你们是‘哈德逊’号炮艇吗？”

“ [noʊ] ; [aɪm][hɜːr; hər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [jʌŋ] [mæn] !
“ No ; I'm her commanding officer , young man !
“ 不 ; 我是 她 指挥 官 , 年轻的 男人 !

“不，我是她的指挥官，年轻人！”

[huː] [ɪn] ['bleɪzɪz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
Who in blazes are you ? ”
WHO 在 火焰 是 你 ? ”

你到底是谁?

“ [aɪm][ðə; ði] [goʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ” ['mʌtəd] ['heɪstɪŋz] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ I'm the goat , it seems , ” muttered Hastings , under his breath .
“ 我是 这 山羊 , 它 似乎 , ” 低声说道 黑斯廷斯 , 在下面 他的 气息 .

“看来我成了替罪羊，”黑斯廷斯低声嘟囔道。

[bʌt; bət] , [ə'laʊd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
But , aloud , he replied :
但 , 大声 , 他 回复 :

但他还是大声回答道：

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['paɪlət][juː; jʊ] [ri'kwestid] . ”
“ I have the pilot you requested . ”
“ 我 有 这 飞行员 你 请求 . ”

“我这里有您需要的飞行员。”

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kwestʃən] .
“ Then why don't you bring him on board ? ” came the sharp question .
“ 然后 为什么 不 你 带来 他 在 木板 ? ” 来了 这 锋利的 问题 .

“那你为什么不让他加入呢？”对方尖锐地问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['paɪlət] ? ”
“ Did you think I only wanted to look at a pilot ? ”
“ 做过 你 思考 我 仅有的 通缉 到 看 在 一个 飞行员 ? ”

“你以为我只想看看试播集吗？”

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
“ All right , sir .
” 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [fæst][tuː; tə][jʊr; jər] ['stɑːrbərd] [saɪd] ['gæŋweɪ] ?
Shall I make fast to your starboard side gangway ?
将 我 制作 快速地 到 你的 右舷 边 舷梯 ?

我是否应该系好船舷的舷梯?

” [hæl; heɪl] [kɔːld] .
” Hal called .
” 哈尔 称为 .

“哈尔打来了电话。”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [jʌŋ] [mæn] ! ”
“ In a hurry , young man ! ”
” 在 一个 匆忙 , 年轻的 男人 ! ”

“年轻人，你很着急啊！”

“ [ðæts] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [staɪl] , [aɪ] [ges] , ” ['mɜːmɜd] [dʒæk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
“ That's the naval style , I guess , ” murmured Jack to his chum .
” 那就是 这 海军 风格 , 我 猜测 , ” 低声说道 杰克 到 他的 密友 .

“我想，这就是海军的风格吧。”杰克低声对他的伙伴说道。

“ [noʊ] ['fuːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] .
“ No fooling in the talk .
” 不 愚弄 在 这 讲话 .

“言行一致，绝不含糊。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] ['feloʊ] [iːts] [paɪ] ?
I wonder if that fellow eats pie ?
我 想知道 如果 那 同伴 吃 馅饼 ?

我想知道那家伙吃不吃馅饼?

[ɔːr][ɪz][hɪz; ɪz] ['tempər] [duː] [tuː; tə] ['kɔːfi] ?
Or is his temper due to coffee ?
或者 是 他的 脾气 到期的 到 咖啡 ?

或者他的坏脾气是因为喝咖啡?

” ['ænsər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][grɪn] , [hæl; heɪl] [rəud] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd]
” Answering only with a quiet grin , Hal rowed alongside the starboard side
” 回答 仅有的 和 一个 安静的 咧嘴笑 , 哈尔 划船 旁边 这 右舷 边
['gæŋweɪ] .
gangway .
舷梯 .

哈尔只是淡淡地笑了笑，便划着船靠到了右舷的舷梯旁。

[dʒæk] , ['weɪtɪŋ] , [spræŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] , [ə'sendɪŋ] ,
Jack , waiting , sprang quickly to the steps , ascending ,
杰克 , 等待 , 弹簧 迅速地 到 这 步骤 , 上升 ,

杰克早已等候多时，迅速跳上台阶，拾级而上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 035]
[页 -]

[第 035 页]

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hæl; heɪl][æz; əz][hiː; hi] [went] .
waving his hand to Hal as he went .
挥手 他的 手 到 哈尔 作为 他 去 .

他边走边向哈尔挥了挥手。

[jʌŋ] ['heɪstɪŋz] ['kwɪkli] [ʃʌvd] [ɔːf] , [ðen] [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] .

Young	Hastings	quickly	shoved	off	,	then	bent	to	his	oars	.
年轻的	黑斯廷斯	迅速地	推搡	离开	,	然后	弯曲	到	他的	桨	.

年轻的黑斯廷斯迅速蹬桨，然后弯腰划桨。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['paɪlət] ? ” [keɪm] [ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

“	Where's	the	pilot	?	”	came	a	stern	voice	,	from	the	bridge	,
”	在哪里?	这	飞行员	?	”	来了	一个	船尾	嗓音	,	从	这	桥	,

“飞行员在哪儿？”驾驶舱传来一个严厉的声音。

[æz; əz][dʒæk] ['bɛnsənz] [hed] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [reɪl] .

as	Jack	Benson's	head	showed	above	the	starboard	rail	.
作为	杰克	本森	头	显示	多于	这	右舷	轨	.

杰克·本森的头从右舷栏杆上方露了出来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['paɪlət] , [sɜːr] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	the	pilot	,	sir	,	”	Jack	replied	.
”	我	是	这	飞行员	,	先生	,	”	杰克	回复	.

“我是飞行员，先生。”杰克回答道。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] . ”

“	Why	,	you're	a	boy	.	”
”	为什么	,	你是	一个	男生	.	”

“哎呀，你可是个男孩啊。”

“ ['gɪlti] , ” [dʒæk] [ri'spɔndid] .

“	Guilty	,	”	Jack	responded	.
”	有罪的	,	”	杰克	回应	.

“有罪。”杰克回答道。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['fuːlɪŋ] [miːn] ?

“	What	does	this	fooling	mean	?
”	什么	做	这	愚弄	意思是	?

“这种愚弄行为是什么意思？”

[jʊə(r)] [nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['paɪlətz]['laɪs(ə)ns] .

You're	not	old	enough	to	hold	a	pilot's	license	.
你是	不是	老的	足够的	到	抓住	一个	飞行员的	执照	.

你年龄不够，不能考飞行员执照。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bensn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

”	By	this	time	Benson	was	on	the	deck	,	immediately	under	the	bridge	.
”	经过	这	时间	本森	曾是	在	这	甲板	,	立即地	在下面	这	桥	.

“这时本森已经到了甲板上，就在桥的正下方。”

[ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] ['seɪləz] , ['fɔːrwərd] , [wɜːr; wər] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

A	half	dozen	sailors	,	forward	,	were	eyeing	him	curiously	.
一个	一半	打	水手们	,	向前	,	是	觊觎	他	奇怪的是	.

前面有五六个水手好奇地打量着他。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ]['laɪs(ə)ns] , [sɜːr] , ” [dʒæk] [əd'mɪtɪd] .

“	I	have	no	license	,	sir	,	”	Jack	admitted	.
”	我	有	不	执照	,	先生	,	”	杰克	承认	.

“先生，我没有驾照。”杰克承认道。

“ ['niːðər] [hæz; həz] ['eniwʌn] [els] [æt; ət] - .

“	Neither	has	anyone	else	at	Dunhaven	.
”	两者都不	有	任何人	别的	在	-	.

“邓黑文的其他人也没有。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði] ['hɑːrbɚz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] . ”

For	that	matter	,	the	harbor's	a	private	one	,	belonging	to	the	shipyard	.	”
为了	那	事情	,	这	港口的	一个	私人的	一	,	属于	到	这	船厂	.	”

事实上，这个港口是私人港口，属于造船厂所有。

“ ['hæznt] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][kæn; kən] [send] [aʊt] ? ”
“ Hasn't Mr . Farnum a man he can send out ? ”
“ 还没有 先生 . 法纳姆 一个 男人 他 能 发送 出去 ? ”

“法纳姆先生难道没有可以派出去的人吗？”

“ [noʊ][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði]['hɑːrbər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [sɜːr] . ”
“ No one who knows the harbor better than I do , sir . ”
“ 不 一 WHO 知道 这 港口 更好的 比 我 做 , 先生 . ”

“先生，没有人比我更了解这个港口。”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
What are you ? ”
什么 是 你 ? ”

你是做什么的? ”

“ [dʒæk] ['bensn] , [sɜːr] .
“ Jack Benson , sir .
“ 杰克 本森 , 先生 .

“杰克·本森先生。”

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlərd] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['boʊts] . ”
Captain of the Pollard submarine boats . ”
队长 的 这 波拉德 潜艇 船 . ”

波拉德号潜艇艇长。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?
“ Why didn't you tell me that before ?
“ 为什么 没有 你 告诉 我 那 前 ?

为什么你之前不告诉我?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['ʃɑːrpli] , ['ɔːlmoʊst] ['raːspiŋli] .
” The question came sharply , almost raspingly .
” 这 问题 来了 尖锐地 , 几乎 刺耳地 .

“这个问题尖锐地、几乎是沙哑地传了过来。”

“ [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] .
“ Beg your pardon , sir , but you didn't ask me , ” Jack replied .
“ 求 你的 赦免 , 先生 , 但 你 没有 问 我 , ” 杰克 回复 .

“恕我冒昧，先生，您并没有问我。”杰克回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 036]
[页 -]

[第 036 页]

“ [kʌm] [ʌp] [hɪr] , ['bensn] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] ,
“ Come up here , Benson , ” ordered the lieutenant commander ,
“ 来 向上 这里 , 本森 , ” 订购 这 中尉 指挥官 ,

“上来，本森，”中校命令道。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [draʊn] [aʊt] [ðə; ði] [səb'duːd] ['tɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
in a loud voice intended to drown out the subdued titter of some of the
在 一个 大声 嗓音 故意的 到 溺水 出去 这 低沉的 嘻嘻地笑 的 一些 的 这
['seɪləz] ['fɔːrwərd] .
sailors forward .
水手们 向前 .

他大声说道，意图盖过前面一些水手的低声窃笑。

[dʒæk] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] - ['fʊtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

Jack	**ascended**	**to**	**the**	**bridge**	**,**	**to**	**find**	**himself**	**facing**	**a**	**six**	**-**	**footer**	**in**	**his**	**early**
杰克	上升	到	这	桥	,	到	寻找	他自己	面向	一个	六	-	页脚	在	他的	早期的

['θɜːtiːz] .

thirties	**.**
三十多岁	.

杰克爬上桥，发现自己面对的是一个身高六英尺、三十岁出头的壮汉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

There	**was**	**a**	**younger**	**officer**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**bridge**	**.**
那里	曾是	一个	年轻	官	在	这	远的	结尾	的	这	桥	.

桥的另一端站着一名年轻的军官。

“ [dʌz] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [kən'sɪdər] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	**Does**	**Mr**	**.**	**Farnum**	**consider**	**you**	**capable**	**of**	**showing**	**us**	**the**	**way**	**into**	**the**
“	做	先生	.	法纳姆	考虑	你	有能力的	的	显示	我们	这	方式	进入	这

['hɑːrbər] ?

harbor	**?**
港口	?

“法纳姆先生认为您有能力带我们进入港口吗？”

” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hʌdsn] . ”

”	**demanded**	**the**	**commanding**	**officer**	**of**	**the**	**“**	**Hudson**	**.**	**”**
”	要求	这	指挥	官	的	这	“	哈德逊	.	”

“哈德逊号”的指挥官命令道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] .

“	**I**	**think**	**so**	**,**	**sir**	**.**
“	我	思考	所以	,	先生	.

“我想是这样，先生。”

[hiː; hi] [trʌsts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['boʊts] . ”

He	**trusts**	**me**	**with**	**his**	**own**	**boats**	**.**	**”**
他	信托	我	和	他的	自己的	船	.	”

他把自己的船都交给我保管。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ”

“	**Then**	**you**	**are**	**—**	**”**
“	然后	你	是	—	”

“那么你就是——”

“ ['bensn] , ['mɪstər] . - ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['boʊts] .

“	**Benson**	**,**	**Mr**	**.**	**Farnum's**	**captain**	**of**	**the**	**submarine**	**boats**	**.**
“	本森	,	先生	.	-	队长	的	这	潜艇	船	.

“本森，法纳姆先生的潜艇艇长。”

” [luːˈtenənt] [kəˈmændər] ['meɪhjuː] [geɪzd] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

”	**Lieutenant**	**Commander**	**Mayhew**	**gazed**	**in**	**astonishment**	**for**	**a**	**moment**	**,**
”	中尉	指挥官	梅休	凝视	在	惊讶	为了	一个	片刻	,

梅休中校愣愣地凝视了一会儿，

[ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] , [riˈmɑːkɪŋ] :

then	**held**	**out**	**his**	**hand**	**as**	**he**	**introduced**	**himself**	**,**	**remarking**	**:**
然后	握住	出去	他的	手	作为	他	介绍	他自己	,	评论	:

然后他伸出手自我介绍，说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [kə'mændər] [hɪr] ,

“	**I**	**was**	**told**	**that**	**I**	**would**	**find**	**a**	**very**	**young**	**submarine**	**commander**	**here**	**,**
“	我	曾是	讲述	那	我	会	寻找	一个	非常	年轻的	潜艇	指挥官	这里	,

[bʌt; bət] — ”

but	**—**	**”**
但	—	”

“有人告诉我，我会在这里找到一位非常年轻的潜艇指挥官，但是——”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [kwaɪt] [æz; əz] [jʌŋ] , ” [dʒæk] ['fɪnɪʃt] , ['smaɪlɪŋ] .

“	You	didn't	expect	to	find	one	quite	as	young	,	”	Jack	finished	,	smiling	.
”	你	没有	预计	到	寻找	一	相当	作为	年轻的	,	”	杰克	完成的	,	微笑	.

“你没想到会找到这么年轻的一个，”杰克笑着说完。

“ [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] .

“	No	;	I	didn't	.
”	不	;	我	没有	.

“不，我没有。”

['mɪstər] . ['træhɝn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['kæptɪn] [dʒæk] ['bensn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlərd]

Mr	.	Trahern	,	I	want	you	to	know	Captain	Jack	Benson	,	of	the	Pollard
先生	.	特拉赫恩	,	我	想	你	到	知道	队长	杰克	本森	,	的	这	波拉德

['sʌbməˌrin] .

submarines	.
潜艇	.

特拉赫恩先生，我想让您认识一下波拉德号潜艇的杰克·本森上尉。

” ['ensən] ['træhɝn] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['bensn] .

”	Ensign	Trahern	also	shook	hands	with	young	Benson	.
”	军旗	特拉赫恩	还	摇晃	双手	和	年轻的	本森	.

“少尉特拉赫恩也和年轻的本森握了手。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	037	]
[	页	-	]

[第 037 页]

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hʌdsn] , ”

“	And	now	,	”	went	on	the	commander	of	the	“	Hudson	,	”
”	和	现在	,	”	去	在	这	指挥官	的	这	”	哈德逊	,	”

“现在，”“哈德逊”号的指挥官继续说道，

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər] . ”

“	I	think	you	may	as	well	show	us	the	way	into	the	harbor	.	”
”	我	思考	你	可能	作为	出色地	展示	我们	这	方式	进入	这	港口	.	”

“我想你最好给我们指路，带我们进港。”

“ [juːl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][æt; ət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hedweɪ] , [sɜːr] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] .

“	You'll	want	to	go	at	little	more	than	headway	,	sir	,	”	Jack	replied	.
”	你会	想	到	去	在	小的	更多的	比	进展	,	先生	,	”	杰克	回复	.

“先生，您最好以略快的速度前进。”杰克回答道。

“ [ðə; ði]['hɑːrbər][ɪz] [smɔːl] , [ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [diːp] ['wɔːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	The	harbor	is	small	,	though	there's	enough	deep	water	for	you	.
”	这	港口	是	小的	,	尽管	有	足够的	深的	水	为了	你	.

“港口虽然小，但水深足够你们用。”

[ɪn][pɑːrts][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][sænd] [ledʒ] [ðæt] [ðə; ði][taɪd] [wɑːʃiz] [ʌp] . ”

In	parts	there	are	some	sand	ledges	that	the	tide	washes	up	.	”
在	部分	那里	是	一些	沙	壁架	那	这	潮	洗涤	向上	.	”

有些地方有被潮水冲刷上来的沙洲。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['paɪlət][ˌjuː 'es] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [juːl] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə]

“	I	can't	allow	you	to	pilot	us	,	exactly	,	but	you'll	indicate	the	course	to
”	我	不能	允许	你	到	飞行员	我们	,	确切地	,	但	你会	表明	这	课程	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我不能让你直接操控我们，但你要给我指明航线。”

[wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bensn] ?

won't	you	,	Mr	.	Benson	?
惯于	你	,	先生	.	本森	?

是吗，本森先生?

" [ðə; ði] " ['mɪstər] " [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] , [naʊ] .

"	The	"	mister	"	was	noticeable	,	now	.
"	这	"	先生	"	曾是	显	,	现在	.

“现在，这位‘先生’很引人注目了。”

['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] ['tʃeri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " ['kæptɪn] " [ə'pɑːn][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ɔːr]['neɪvi] ['sɜːrvɪs] .

Naval	officers	are	chary	of	their	bestowal	of	the	title	"	captain	"	upon	one	who	does	not	hold	it	in	the	Army	or	Navy	service	.
海军	警官	是	谨慎	的	他们的	授予	的	这	标题	"	队长	"	之上	一	WHO	做	不是	抓住	它	在	这	军队	或者	海军	服务	.

海军军官们对于授予那些在陆军或海军中没有“上尉”头衔的人“上尉”的称号非常谨慎。

[æt; ət]['mɪstər] . ['meɪˌhjuːz] ['ɔːrdər][ðə; ði] " ['hʌdsn] " [wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] ,

At	Mr	.	Mayhew's	order	the	"	Hudson	"	was	started	slowly	forward	,
在	先生	.	梅休	命令	这	"	哈德逊	"	曾是	开始	缓慢地	向前	,

在梅休先生的命令下，“哈德逊”号缓缓向前驶去。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər] .

the	searchlight	playing	about	the	entrance	to	the	harbor	.
这	探照灯	玩耍	关于	这	入口	到	这	港口	.

探照灯在港口入口处闪烁。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər][best] ['æŋkərɪdʒ] , [sɜːr] , " [dɪ'klerd] ['kæptɪn] [dʒæk] ,

"	For	your	best	anchorage	,	sir	,	"	declared	Captain	Jack	,
"	为了	你的	最好的	安克雷奇	,	先生	,	"	声明	队长	杰克	,

“先生，您最佳的锚地是哪里？”杰克船长说道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

after	he	had	brought	the	gunboat	slowly	into	the	harbor	,
后	他	有	带来	这	炮舰	缓慢地	进入	这	港口	,

他缓缓地将炮艇驶入港口后，

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [meɪn] [ɑːrk] - [laɪt] [ded] [ə'hed] ,

"	you	will	do	well	to	anchor	with	that	main	arc	-	light	dead	ahead	,
"	你	将要	做	出色地	到	锚	和	那	主要的	弧	-	光	死的	前方	,

“你最好以正前方的主弧光灯为锚泊点。”

[ðæt] [ʃed] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][jʊr; jər] ['stɑːrbərd] [biːm] ,

that	shed	over	there	on	your	starboard	beam	,
那	棚	超过	那里	在	你的	右舷	光束	,

右舷那边的那个棚子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ʃed] [ə'baʊt] [fɔːr] [pɔɪnts] [ɔːf][jʊr; jər][pɔːrt] [baʊ; boʊ] .

and	the	front	end	of	the	submarine	shed	about	four	points	off	your	port	bow	.
和	这	正面	结尾	的	这	潜艇	棚	关于	四	积分	离开	你的	港口	弓	.

潜艇前端从左舷船首向外倾斜了大约 4 点。

" ['mɪstər] . ['meɪhjuː] ['sloʊli] [hɪz; ɪz][krɑːft] , [waɪl] [men] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] ,

"	Mr	.	Mayhew	slowly	manœuvred	his	craft	,	while	men	stood	on	the	deck	below	,
"	先生	.	梅休	缓慢地	操纵	他的	工艺	,	尽管	男人	站立	在	这	甲板	以下	,

梅休先生缓缓操控着他的船，而男人们则站在下面的甲板上。

['fɔːrwərd] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ['æŋkərz] .
forward , prepared to heave the bow anchors .
向前 , 准备 到 举 这 弓 锚 .

向前，准备抛锚。

" [goʊ] [fɔːr] [pɔɪnts] ['oʊvər][tuː; tə][pɔːrt] , ['mɪstər] . ['træhɝn] ,
" Go four points over to port , Mr . Trahern ,
" 去 四 积分 超过 到 港口 , 先生 . 特拉赫恩 ,

"特拉赫恩先生，向左舷走四格，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 038]
" [页 -]

"[第 038 页]

[ɪn'strʌktɪd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] .
instructed Mr . Mayhew .
指示 先生 . 梅休 .

梅休先生指示道。

" [naʊ] , [bæk] [ðə; ði] ['endʒɪnz] — ['stedi] !
" Now , back the engines — steady !
" 现在 , 后退 这 发动机 — 稳定的 !

"现在，倒车引擎——稳住！"

" [dʒæk] ['bensn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] .
" Jack Benson opened his mouth wide .
" 杰克 本森 打开 他的 嘴 宽的 .

杰克·本森张大了嘴巴。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] " ['hʌdsn] " [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] :
Then , as he saw the way the " Hudson " was backing , he suddenly called :
然后 , 作为 他 锯 这 方式 这 " 哈德逊 " 曾是 后盾 , 他 突然 称为 :

然后，当他看到"哈德逊"号倒车时，他突然喊道：

" [sloʊ] [spiːd] [ə'hed] , [kwɪk] , [sɜːr] ! "
" Slow speed ahead , quick , sir ! "
" 慢的 速度 前方 , 快的 , 先生 ! "

"慢速前进，快点，先生！"

" [juː; jʊ] [sed] — " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['meɪhjuː] .
" You said — " began Mr . Mayhew .
" 你 说 — " 开始 先生 . 梅休 .

"你说过——"梅休先生开口道。

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
Gr - r - r - r !
gr - r - r - r !

吼吼！

[ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [dʌg] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sænd] [ledʒ] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][stɜːrn]
The stern of the gunboat dug its way into a sand ledge , lifting the stern
这 船尾 的 这 炮舰 挖 它是 方式 进入 一个 沙 壁架 , 举重 这 船尾
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

炮艇的船尾陷进沙洲里，船尾被抬得高高的。

" [sloʊ] [spiːd] [ə'hed] ! " [raːspt] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] , ['ʃɑːrpli] .
" Slow speed ahead ! " rasped Lieutenant Commander Mayhew , sharply .
" 慢的 速度 前方 ! " 粗糙的 中尉 指挥官 梅休 , 尖锐地 .

"慢速前进！"梅休中校厉声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bʌdʒd] .

But	the	gunboat	could	not	be	budged	.
但	这	炮舰	可以	不是	是	预算	.

但是炮艇纹丝不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌk] , [stɜːrn][ɑːn] , [fæst][ɪn][ðə; ði][sænd] - [ledʒ] .

She	was	stuck	,	stern	on	,	fast	in	the	sand	-	ledge	.
她	曾是	卡住	,	船尾	在	,	快速地	在	这	沙	-	壁架	.

她被困住了，船尾朝前，船身紧紧地卡在沙洲上。

“ ['bensn] ！ ” ['ʌtəd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [kəˈmændər] , ['bɪtərli] , “ [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

“	Benson	!	”	uttered	the	lieutenant	commander	,	bitterly	,	“	I	congratulate	you	.
“	本森	！	”	说出	这	中尉	指挥官	,	苦涩地	,	“	我	祝贺	你	.

“本森！”中校苦涩地说道，“我祝贺你。”

[juːv] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['graʊndɪŋ] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l]['ves(ə)l] !

You've	succeeded	in	grounding	a	United	States	Naval	vessel	!
你已经	成功了	在	接地	一个	团结的	各州	海军	血管	!

你成功地使一艘美国海军舰艇搁浅了！

” ['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] : “ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz]

”	CHAPTER	III	:	“	YOU	MAY	AS
”	章	三、	:	“	你	可能	作为

第三章：“你可以像

[wel] [liːv] [ðə; ði] [brɪdʒ] !

WELL	LEAVE	THE	BRIDGE	!
出色地	离开	这	桥	!

咱们离开这座桥！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ['senʃər] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɔfɪsɚz] [toʊn] [ðæt]

”	There	was	so	much	of	overwhelming	censure	in	the	naval	officer's	tone	that
”	那里	曾是	所以	很多	的	压倒	谴责	在	这	海军	警官们	语气	那

['dʒæks]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

Jack's	spirit	was	stung	to	the	quick	.
杰克的	精神	曾是	被蜇了	到	这	快的	.

“海军军官的语气充满了强烈的谴责，杰克的内心受到了极大的伤害。”

“ [its] [jʊr; jər] [misˈteik] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .

“	It's	your	mistake	,	sir	,	”	he	retorted	.
“	它是	你的	错误	,	先生	,	”	他	反驳	.

“先生，这是您的错，”他反驳道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [ədˈvaɪzd] .

“	You	didn't	follow	the	course	I	advised	.
“	你	没有	跟随	这	课程	我	建议	.

“你没有按照我的建议去做。”

[juː; jʊ] [swʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈraʊnd] [tuː; tə][pɔːrt] , [ænd; ənd] — ”

You	swung	the	ship	around	to	port	,	and	—	”
你	摇摆	这	船	大约	到	港口	,	和	—	”

你把船转向左舷，然后——”

“ ['saɪləns] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [waɪl] [men] [ɑːr; ər]

“	Silence	,	now	,	if	you	please	,	while	men	are
“	沉默	,	现在	,	如果	你	请	,	尽管	男人	是

“请保持安静，因为男人们……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	039	]
[	页	-	]

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['ves(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skreɪp] [ə; eɪ] [bɔɪ] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ,

trying	to	get	this	vessel	out	of	a	scrape	a	boy	got	her	into	,
尝试	到	得到	这	血管	出去	的	一个	刮	一个	男生	得到	她	进入	,

试图把这艘船从男孩让她陷入的困境中解救出来，

" [kə'mɑːndid] ['mɪstər] . ['meɪhem] , ['stɜːrnli] .

"	commanded	Mr	.	Mayhem	,	sternly	.
"	命令	先生	.	混乱	,	严厉地	.

“梅赫姆先生严厉地命令道。”

[dʒæk] [flʌʃt] , [ðen] [bɪt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

Jack	flushed	,	then	bit	his	tongue	.
杰克	酡	,	然后	少量	他的	舌头	.

杰克脸红了，然后咬住了舌头。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['pælər] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðə; ði] [red] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

In	another	moment	a	pallor	had	succeeded	the	red	in	his	face	.
在	其他	片刻	一个	苍白	有	成功了	这	红色的	在	他的	脸	.

片刻之后，他脸上的红晕被苍白所取代。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] [æt; ət] [fɔːlt] .

He	was	blamed	for	the	disaster	,	and	he	was	not	really	at	fault	.
他	曾是	被指责	为了	这	灾难	,	和	他	曾是	不是	真的	在	过错	.

他被指责为这场灾难的罪魁祸首，但实际上他并没有错。

[jet] , ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,

Yet	,	under	the	rebuke	he	had	just	received	,
然而	,	在下面	这	训斥	他	有	只是	已收到	,

然而，在他刚刚受到的斥责之下，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

he	did	not	feel	it	his	place	to	retort	further	for	the	present	.
他	做过	不是	感觉	它	他的	地方	到	反驳	更远	为了	这	展示	.

他觉得现在不宜再反驳。

['mɪstər] . ['meɪhjuː] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['træhɝn] [kən'fəːd] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] .

Mr	.	Mayhew	and	Mr	.	Trahern	conferred	in	low	tones	for	a	moment	or	two	.
先生	.	梅休	和	先生	.	特拉赫恩	授予	在	低的	音调	为了	一个	片刻	或者	二	.

:
.

梅休先生和特拉赫恩先生低声交谈了一会儿。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [liːv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [ri'zjuːmd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] ,

“	You	may	as	well	leave	the	bridge	,	young	man	,	”	resumed	Mr	.	Mayhew	,
“	你	可能	作为	出色地	离开	这	桥	,	年轻的	男人	,	”	恢复	先生	.	梅休	,

“年轻人，你最好还是离开这座桥吧。”梅休先生继续说道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] .

turning	upon	the	submarine	boy	.
转弯	之上	这	潜艇	男生	.

转身攻击潜艇男孩。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] [hɪr] .

“	You	are	not	likely	to	be	of	any	use	here	.
“	你	是	不是	可能	到	是	的	任何	使用	这里	.

“你在这里可能帮不上什么忙。”

" [æz; əz][dʒæk] , ['bɜːrnɪŋ] ['ɪnwərdli] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊtwərdli]

"	As	Jack	,	burning	inwardly	with	indignation	,	though	managing	to	keep	outwardly
"	作为	杰克	,	燃烧	内心	和	愤慨	,	尽管	管理	到	保持	向外

[kɑːm] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] ,

calm	,	descended	to	the	deck	below	,
冷静的	,	下降	到	这	甲板	以下	,

“杰克内心怒火中烧，但表面上却强作镇定，他走下甲板，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] , ['hʌvər] [nɪr] [ɪn][ðə; ði] ['roʊboʊt] .

he	caught	sight	of	Hal	Hastings	,	hovering	near	in	the	rowboat	.
他	捕捉	视线	的	哈尔	黑斯廷斯	,	悬停	靠近	在	这	划艇	.

他瞥见哈尔·黑斯廷斯正划着小船在附近徘徊。

[hæl; heɪl] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ɪn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃʌm]

Hal	signaled	to	learn	whether	he	should	put	in	alongside	to	take	off	his	chum
哈尔	发出信号	到	学习	无论	他	应该	放	在	旁边	到	拿	离开	他的	密友

,

,

,

哈尔发出信号，询问是否应该靠边停车，以便接走他的同伴。

[bʌt; bət] ['bensn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	Benson	shook	his	head	.
但	本森	摇晃	他的	头	.

但本森摇了摇头。

['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] ” [ðə; ði] ['jɑːrdz] ['oʊnər] [ænd; ənd] [ɛf] ['sʌmɝz] [wɑːtʃt] ['wʌndrɪŋli] .

Over	on	the	“	Farnum	”	the	yard's	owner	and	Eph	Somers	watched	wonderingly	.
超过	在	这	“	法纳姆	”	这	院子的	所有者	和	以弗	萨默斯	观看	惊奇地	.

在“法纳姆”号上，船厂的老板和埃夫·萨默斯惊奇地看着这一切。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [wel] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ðə; ði] [nuː] , [trɪm] - ['lʊkɪŋ] ['gʌnboʊt] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

They	understood	,	well	enough	,	that	the	new	,	trim	-	looking	gunboat	was	in	trouble	,
他们	理解	,	出色地	足够的	,	那	这	新的	,	修剪	-	寻找	炮舰	曾是	在	麻烦	,

他们很清楚，这艘崭新、外形精良的炮艇遇到了麻烦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [dʒæk] ['bensn] [wʌz; wəz][held] [æt; ət] [fɔːlt] .

but	they	did	not	know	that	Jack	Benson	was	held	at	fault	.
但	他们	做过	不是	知道	那	杰克	本森	曾是	握住	在	过错	.

但他们并不知道杰克·本森被认定负有责任。

[daʊn] [bɪ'twiːn] [deks] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hʌdsn]

Down	between	decks	the	engines	of	the	“	Hudson
向下	之间	甲板	这	发动机	的	这	"	哈德逊

在甲板之间的“哈德逊”号的引擎

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	040	]
"	[	页	-	]

“[第 040 页]

[wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði][krɑːft] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] .

were	toiling	hard	to	run	the	craft	off	out	of	the	sand	.
是	辛勤劳作	难的	到	跑步	这	工艺	离开	出去	的	这	沙	.

他们费尽心力才把船从沙子里弄出来。

[ðen] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [stɑːpt] .

Then	the	machinery	stopped	.
然后	这	机械	停止	.

然后机器停止了运转。

[æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

An	engineer	officer	came	up	from	below	.
一个	工程师	官	来了	向上	从	以下	.

一名工程师从下面上来。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] , [waɪl] [ə; eɪ] ['siːmən] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

He	and	Mr	.	Mayhew	walked	to	the	stern	,	while	a	seaman	,	accompanying	them	,
他	和	先生	.	梅休	步行	到	这	船尾	,	尽管	一个	水手	,	随同	他们	,

他和梅休先生走到船尾，一名水手陪同他们。

[hiːvd] [ðə; ði] [liːd] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋz] .

heaved	the	lead	,	reading	the	soundings	.
喘息	这	带领	,	阅读	这	探测	.

他抛下铅锤，读取水深。

“ [wɪə(r)] [stʌk] [gʊd] [ænd; ənd] [fæst] , ” [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑːfɪsər] .

“	We're	stuck	good	and	fast	,	”	remarked	the	engineer	officer	.
“	是	卡住	好的	和	快速地	,	”	评论	这	工程师	官	.

“我们彻底陷进去了，”工程师说道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [draɪv] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prə'peləz] [ɑːr; ər] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [grɪt] .

“	We	can't	drive	off	out	of	that	sand	for	the	reason	that	the	propellers	are	buried	in	the	grit	.
“	我们	不能	驾驶	离开	出去	的	那	沙	为了	这	原因	那	这	螺旋桨	是	埋葬	在	这	砂砾	.

“我们无法从沙地里开出来，因为螺旋桨被埋在沙砾里了。”

[ðeɪl] ['hɑːrdli] [tɜːrn] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [duː] ,

They'll	hardly	turn	at	all	,	and	,	when	they	do	,
他们会	几乎	转动	在	全部	,	和	,	什么时候	他们	做	,

他们几乎不会改变主意，即使改变了，

[ðeɪ] ['oʊnli] [tʃɜːrn] [ðə; ði] [sænd] [wɪ'ðaʊt] ['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːf] . ”

they	only	churn	the	sand	without	driving	us	off	.	”
他们	仅有的	搅动	这	沙	没有	驾驶	我们	离开	.	”

他们只是搅动沙子，并没有把我们赶走。

“ [kən'faʊnd] [ðæt] [ˌɪgnə'reɪməs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! ” ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

“	Confound	that	ignoramus	of	a	boy	!	”	muttered	Mr	.	Mayhew	,	walking	slowly	forward	.
“	混杂	那	无知者	的	一个	男生	!	”	低声说道	先生	.	梅休	,	步行	缓慢地	向前	.

“真该死的那个无知男孩！”梅休先生一边嘟囔着，一边慢慢地向前走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] .

It	was	no	pleasant	situation	for	the	lieutenant	commander	.
它	曾是	不	令人愉快的	情况	为了	这	中尉	指挥官	.

对于这位中校来说，这可不是什么愉快的处境。

['hævɪŋ] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [ə'ʃɔːr] , [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Having	run	his	vessel	ashore	,	he	knew	himself	likely	to	be	facing	a	naval	board	of	inquiry	.
拥有	跑步	他的	血管	岸上	,	他	知道	他自己	可能	到	是	面向	一个	海军	木板	的	询问	.

他的船搁浅后，他知道自己很可能要面临海军调查委员会的质询。

[hæl; heɪl] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

Hal	,	finding	that	the	shore	boat	was	not	wanted	for	the	present	,
哈尔	,	寻找	那	这	支撑	船	曾是	不是	通缉	为了	这	展示	,

哈尔发现目前不需要那艘岸边小船，

[hæd; həd] [rəud] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] “ - ” ['muːrɪŋz] .

had	rowed	over	to	the	“	Farnum's	”	moorings	.
有	划船	超过	到	这	“	-	”	系泊	.

划船到了“法纳姆”号的泊位。

[naʊ] ['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt] .

Now	Jacob	Farnum	came	alongside	in	the	shore	boat	.
现在	雅各布	法纳姆	来了	旁边	在	这	支撑	船	.

这时，雅各布·法纳姆乘着岸边的小船靠了过来。

“ [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] ? ” [hiː; hi] [kɔːld] .

“	May	I	speak	with	your	watch	officer	?	”	he	called	.
“	可能	我	说话	和	你的	手表	官	?	”	他	称为	.

“请问我可以和值班警官通话吗？”他问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , ” ['mɪstər] . ['meɪhjuː] [kɔːld] [daʊn] , [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ,

“	I	am	the	commanding	officer	,	”	Mr	.	Mayhew	called	down	,	in	the	cold	,
“	我	是	这	指挥	官	,	”	先生	.	梅休	称为	向下	,	在	这	寒冷的	,

“我是指挥官，”梅休先生在寒冷的室外喊道。

['iːv(ə)n] , [dʌld] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

even	,	dulled	voice	of	a	man	in	trouble	.
甚至	,	迟钝	嗓音	的	一个	男人	在	麻烦	.

声音低沉沙哑，像是遇到了麻烦的人的声音。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] , ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] .

“	I	am	Mr	.	Farnum	,	owner	of	the	yard	.
“	我	是	先生	.	法纳姆	,	所有者	的	这	院子	.

“我是法纳姆先生，院子的主人。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ?

May	I	come	on	board	?
可能	我	来	在	木板	?

我可以登机吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	041	]
”	[	页	-	]

“[第 041 页]

“ [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] , ” [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] [ri'spɔndid] .

“	Be	glad	to	have	you	,	”	Lieutenant	Commander	Mayhew	responded	.
“	是	高兴的	到	有	你	,	”	中尉	指挥官	梅休	回应	.

“很高兴你能来，”梅休中校回答道。

[soʊ] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [went] ['nɪmbli] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] .

So	Mr	.	Farnum	went	nimbly	up	over	the	side	.
所以	先生	.	法纳姆	去	敏捷地	向上	超过	这	边	.

于是法纳姆先生身手敏捷地从船舷边跳了过去。

“ [meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɪr] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['jɑːrdz] ['oʊnər] .

“	May	I	ask	what	is	the	trouble	here	,	sir	?	”	asked	the	yard's	owner	.
“	可能	我	问	什么	是	这	麻烦	这里	,	先生	?	”	问	这	院子的	所有者	.

“先生，请问这里出了什么问题？”院子的主人问道。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] , “ [ðæt] [jʊr; jər] ['entərpraɪzɪŋ] [bɔɪ] ['paɪlət][hæz; həz]
“ The trouble is , ” replied Mr . Mayhew , “ that your enterprising boy pilot has
“ 这 麻烦 是 , ” 回复 先生 . 梅休 , “ 那 你的 进取 男生 飞行员 有
[rʌn] [ˌjuː 'es] [ə'graʊnd] — [hɑːrd] ,
run us aground — hard ,
跑步 我们 搁浅 — 难的 ,

“问题是，”梅休先生回答说，“你们那位雄心勃勃的小飞行员把我们弄搁浅了——而且搁浅得很厉害。”

[taɪt] [ænd; ənd][fæst] !
tight and fast !
紧的 和 快速地 !

紧凑而快速!

” ['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] [glɑːnst] ['swɪftli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kæptɪn] .
” Jacob Farnum glanced swiftly at his young captain .
” 雅各布 法纳姆 瞥了一眼 迅速地 在 他的 年轻的 队长 .

雅各布·法纳姆迅速瞥了一眼他的年轻队长。

[dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['briːfli] [ɪn] [dɪ'sent] .
Jack shook his head briefly in dissent .
杰克 摇晃 他的 头 简要地 在 异议 .

杰克短暂地摇了摇头表示反对。

['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [mæn] ,
Jacob Farnum , with full confidence in his young man ,
雅各布 法纳姆 , 和 满的 信心 在 他的 年轻的 男人 ,

雅各布·法纳姆对他的年轻人充满信心

[æt; ət] [wʌns] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .
at once understood that there was more yet to be learned .
在 一次 理解 那 那里 曾是 更多的 然而 到 是 学习 .

他立刻意识到还有更多东西需要学习。

“ [kʌm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [ri'kwestid] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Come up on the bridge , sir , if you will , ” requested the commander of the
“ 来 向上 在 这 桥 , 先生 , 如果 你 将要 , ” 请求 这 指挥官 的 这
['gʌnboʊt] ,
gunboat ,
炮舰 ,

“先生，请您到舰桥上来，”炮艇艇长请求道。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tuː] [gʊd] ['briːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] ['eni] [dɪ'spjuːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][men][ʌv; əv]
who was a man of too good breeding to wish any dispute before the men of
WHO 曾是 一个 男人 的 也 好的 选育 到 希望 任何 争议 前 这 男人 的
[ðə; ði] [kruː] .
the crew .
这 全体人员 .

他出身良好，不愿在船员面前发生任何争执。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] , [tuː] , ['bensn] .
“ You may come , too , Benson .
“ 你 可能 来 , 也 , 本森 .

“你也可以来，本森。”

” [dʒæk] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hʌdsn] .
” Jack followed the others , including the engineer officer of the “ Hudson .
” 杰克 随后 这 其他的 , 包括 这 工程师 官 的 这 “ 哈德逊 .

杰克跟在其他人后面，其中包括“哈德逊”号的轮机长。

" [jet] ['bensn] [wʌz; wəz] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['bæt(ə)l][tu:; tə][get] [fʊl]
" Yet Benson was clenching his hands , fighting a desperate battle to get full
" 然而 本森 曾是 紧握 他的 双手 , 斗争 一个 绝望的 战斗 到 得到 满的
[kə'mænd] ['oʊvər] [hɪm'self] .
command over himself .
命令 超过 他自己 .

"然而，本森却紧紧攥着双手，拼命地想要完全控制自己。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hɑ:rd] — [tu:; tə][bi:; bi][ˌʌn'dʒʌstli] [ə'kju:zd] .
It was hard — worse than hard — to be unjustly accused .
它 曾是 难的 — 更糟 比 难的 — 到 是 不公正的 被告 .

被冤枉是很痛苦的——比痛苦还要痛苦。

['dʒeɪkəb]['fɑ:rnəm] [wɪʃt] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]
Jacob Farnum wished to keep on the pleasantest terms with these officers of
雅各布 法纳姆 希望 到 保持 在 这 最令人愉悦的 条款 和 这些 警官 的
[ðə; ði] ['neɪvi] .
the Navy .
这 海军 .

雅各布·法纳姆希望与这些海军军官保持友好关系。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [dʒæk] ,
At the same time he was man enough to feel determined that Jack ,
在 这 相同的 时间 他 曾是 男人 足够的 到 感觉 决定 那 杰克 ,

与此同时，他又足够勇敢，坚信杰克

['weðər] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [tʃæns] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
whether right or wrong , should have a full chance to defend himself .
无论 正确的 或者 错误的 , 应该 有 一个 满的 机会 到 保卫 他自己 .

无论对错，他都应该有充分的机会为自己辩护。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 042]
[页 -]

[第 042 页]

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜ:r] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['fɑ:rnəm] ,
" I understand , sir , " began Mr . Farnum ,
" 我 理解 , 先生 , " 开始 先生 . 法纳姆 ,

"我明白了，先生，"法纳姆先生开口说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'tætʃ] [sʌm; səm] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə] [jʌŋ] ['bensn] ? "
" that you attach some blame in this matter to young Benson ? "
" 那 你 附 一些 责备 在 这 事情 到 年轻的 本森 ? "

"你认为这件事上小本森也负有部分责任吗？"

" [pər'hæps][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] [tu:] [mʌtʃ] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ju:θ] ,
" Perhaps he is not to be blamed too much , on account of his extreme youth ,
" 也许 他 是 不是 到 是 被指责 也 很多 , 在 帐户 的 他的 极端 青年 ,

"或许不应该过多责怪他，因为他年纪尚轻，

" [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['meɪhju:] .
" responded Mr . Mayhew .
" 回应 先生 . 梅休 .

梅休先生回答道。

" [fər'get] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [ˌɔ:ltə'geðər] , " ['ɜ:dʒd] ['mɪstər] . ['fɑ:rnəm] .
" Forget his youth altogether , " urged Mr . Farnum .
" 忘记 他的 青年 共 , " 敦促 先生 . 法纳姆 .

"完全忘掉他年轻这件事吧，"法纳姆先生劝道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
“ Let us treat him as a man .
” 让 我们 对待 他 作为 一个 男人 .

让我们把他当作一个男人来对待。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn] , [ɪn]['dʒʌdʒmənt] , ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .
I've always found him one , in judgment , knowledge and loyalty .
我已经 总是 成立 他 一 , 在 判断 , 知识 和 忠诚 .

我一直认为他是一位在判断力、知识和忠诚方面都非常出色的人。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ɪn] [wʌt] [wei] [hiː; hi] [əːd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] ? ”
Do you mind telling me , sir , in what way he erred in bringing you in here ? ”
做 你 头脑 讲述 我 , 先生 , 在 什么 方式 他 犯错 在 带来 你 在 这里 ? ”

先生，请问您介意告诉我，他把您带到这里究竟错在哪里吗?

“ [æn; ən] ['erər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] .
“ An error in giving his advice , ” replied Mr . Mayhew .
” 一个 错误 在 给予 他的 建议 , ” 回复 先生 . 梅休 .

“他在给出建议时犯了错误，”梅休先生回答说。

“ [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ][krɑːft][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðɪs]
“ Or else it was ignorance of how to handle a craft as large as this
” 或者 别的 它 曾是 无知 的 如何 到 处理 一个 工艺 作为 大的 作为 这
['gʌnboʊt] .
gunboat .
炮舰 .

“或者说，就是不懂如何操控像这艘炮艇这么大的船。”

[fɔːr; fər][maɪ] ['æŋkərɪdʒ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] —
For my anchorage he told me —
为了 我的 安克雷奇 他 讲述 我 —

他告诉我，我的锚地——

” [hɪr] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒæks][də'rekʃ(ə)nz] [kə'rektli] ,
” Here the lieutenant commander repeated the first part of Jack's directions correctly ,
” 这里 这 中尉 指挥官 重复 这 第一的 部分 的 杰克的 方向 正确 ,
[bʌt; bət] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] :
but wound up with :
但 伤口 向上 和 :

“中校正确地复述了杰克指示的第一部分，但最后却说：

“ [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] [wiːl] ['oʊvər] [fɔːr] [pɔɪnts] [tuː; tə][pɔːrt] . ”
“ He advised me to throw my wheel over four points to port . ”
” 他 建议 我 到 扔 我的 车轮 超过 四 积分 到 港口 . ”

“他建议我将舵向左打四个点。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [dʒæk] [broʊk] [ɪn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [lɔːŋgər] .
“ Pardon me , sir , ” Jack broke in , unable to keep still longer .
” 赦免 我 , 先生 , ” 杰克 打破 在 , 无法 到 保持 仍然 更长 .

“对不起，先生，”杰克再也忍不住了，插嘴道。

“ [wʌt] [aɪ] [sed] , [ɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ What I said , or intended to say ,
” 什么 我 说 , 或者 故意的 到 说 ,

“我说过的话，或者我打算说的话，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['ves(ə)l] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]
was to bring your vessel so that the forward end of the submarine
曾是 到 带来 你的 血管 所以 那 这 向前 结尾 的 这 潜艇
[ʃed] ['oʊvər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr] [pɔɪnts] [ɔːf][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] . ”
shed over there would be four points off the port bow . ”
棚 超过 那里 会 是 四 积分 离开 这 港口 弓 . ”

目的是让你的船驶向那边，使潜艇库的前端距离左舷船首四个点。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['mɪstər] . ['bensn] [seɪ] , ['mɪstər] . ['træhɜ-n] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [-]
“ What did you hear Mr . Benson say , Mr . Trahern ? ” demanded the gunboat's
“ 什么 做过 你 听到 先生 . 本森 说 , 先生 . 特拉赫恩 ? ” 要求 这 炮艇的
[kə'mændər] ,
commander ,
指挥官 ,

“特拉赫恩先生，你听到本森先生说了什么？”炮艇艇长质问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ensən] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
turning to the ensign who had stood with him on the bridge .
转弯 到 这 军旗 WHO 有 站立 和 他 在 这 桥 .

他转向和他一起站在桥上的少尉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 043]
[页 -]

[第 043 页]

“ [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [sed] . ”
“ Why , sir , I understood the lad to say what he states that he said . ”
“ 为什么 , 先生 , 我 理解 这 小伙子 到 说 什么 他 各州 那 他 说 . ”

“先生，我听那孩子说的就是他自己所说的那些话。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪstər] . ['træhɜ-n] ? ”
“ You are sure of that , Mr . Trahern ? ”
“ 你 是 当然 的 那 , 先生 . 特拉赫恩 ? ”

“特拉赫恩先生，您确定吗？”

“ [ən'les] [maɪ] [ɪrz] [trikt] [ˌem 'iː]['bædli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ensən] ,
“ Unless my ears tricked me badly , ” replied the ensign ,
“ 除非 我的 耳朵 被骗了 我 糟糕 , ” 回复 这 军旗 ,

“除非我的耳朵严重欺骗了我，”少尉回答道。

“ ['mɪstər] . ['bensn] [sed] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [steɪts] .
“ Mr . Benson said just what he now states .
“ 先生 . 本森 说 只是 什么 他 现在 各州 .

“本森先生当时说的和他现在说的完全一样。”

[aɪ] ['wʌndɜ-d] , [sɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [sloʊ] [spiːd] [ə'stɜːrn] .
I wondered , sir , at your calling for slow speed astern .
我 想知道 , 先生 , 在 你的 呼叫 为了 慢的 速度 倒车 .

先生，我很好奇您为何要求缓慢倒车。

” [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] [geɪzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs]
” Lieutenant Commander Mayhew gazed for some moments fixedly at the face
” 中尉 指挥官 梅休 凝视 为了 一些 时刻 固定地 在 这 脸
[ʌv; əv] ['ensən] ['træhɜ-n] .
of Ensign Trahern .
的 军旗 特拉赫恩 .

“梅休中校凝视着特拉赫恩少尉的脸，愣愣地看了好一会儿。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [-] [kə'mændər] , [huː] [wʌz; wəz][bəuθ][æn; ən] ['ɑːfɪsər]
Then , of a sudden , the gunboat's commander , who was both an officer
然后 , 的 一个 突然 , 这 炮艇的 指挥官 , WHO 曾是 两个都 一个 官
[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
and a gentleman ,
和 一个 绅士 ,

然后，突然间，炮艇的指挥官——他既是一位军官，又是一位绅士——

[broʊk] [fɔːrθ] , [kən'traɪtli] :
broke forth , contritely :
打破 前进 , 懊悔地 :

他懊悔地说道：

“ [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ'self] , [ðæt] ['bensn] [əd'vaɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [steɪts]
“ As I think it over , I believe , myself , that Benson advised as he now states
“ 作为 我 思考 它 超过 , 我 相信 , 我 , 那 本森 建议 作为 他 现在 各州
[hiː; hi][dɪd] .
he did .
他 做过 .

“我仔细想了想，我自己也相信，本森确实像他现在所说的那样提出了建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['erər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
It was my own error — I am sure of it now .
它 曾是 我的 自己的 错误 — 我 是 当然 的 它 现在 .

这是我自己的错误——我现在确信这一点。

” ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] , ['meɪhjuː] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
” Wheeling about , Mayhew held out his right hand .
” 惠灵 关于 , 梅休 握住 出去 他的 正确的 手 .

梅休猛地转过身，伸出了右手。

“ ['mɪstər] . ['bensn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
“ Mr . Benson , ” he said , in a deep voice full of regret ,
“ 先生 . 本森 , ” 他 说 , 在 一个 深的 嗓音 满的 的 后悔 ,

“本森先生，”他用充满遗憾的低沉声音说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] ['erər] .
“ I was the one in error .
“ 我 曾是 这 一 在 错误 .

“是我犯了错。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['tɑːrdɪli] .
I am glad to admit it , even if tardily .
我 是 高兴的 到 承认 它 , 甚至 如果 迟缓地 .

我很高兴承认这一点，即使有点晚了。

[wɪl] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][maɪ] [tuː] ['heɪsti] ['senʃər] ? ”
Will you pardon my too hasty censure ? ”
将要 你 赦免 我的 也 仓促 谴责 ? ”

请原谅我过于草率的指责。

“ ['glædli] , [sɜːr] , ” ['bensn] [rɪ'plaɪd] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] .
“ Gladly , sir , ” Benson replied , gripping the proffered hand .
“ 乐意 , 先生 , ” 本森 回复 , 扣人心弦 这 提供的 手 .

“乐意效劳，先生，”本森回答道，握住了伸出的手。

['dʒeɪkəb]['fɑːrnəm] [stʊd] [bæk] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [weɪ] .
Jacob Farnum stood back , wagging his head in a satisfied way .
雅各布 法纳姆 站立 后退 , 摇尾巴 他的 头 在 一个 使满意 方式 .

雅各布·法纳姆后退一步，满意地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kæptɪn] [hæd; həd]
It had been difficult for him to believe that his young captain had
[bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] [ɪn][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['mætər] ,
been at fault in so simple a matter ,
到过 在 过错 在 所以 简单的 一个 事情 ,

他很难相信他的年轻队长会在如此简单的事情上犯错。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['hɑːrbər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] .
or in a harbor with which he was so intimately acquainted .
或者 在 一个 港口 和 哪个 他 曾是 所以 亲密 熟人 .

或者在他非常熟悉的港口。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪm'self] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]
As **for** **the** **young** **man** **himself** **,** **the** **thing** **that**
作为 为了 这 年轻的 男人 他自己 , 这 事物 那

至于这位年轻人本人，他所关注的问题是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 044]
[页 -]

[第 044 页]

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][moʊst] ['diːpli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] , [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['mænli] [ək'nɑːlɪdʒmənt]
touched **him** **most** **deeply** **was** **the** **quick** **,** **complete** **and** **manly** **acknowledgment**
感动 他 最多 深 曾是 这 快的 , 完全的 和 男子气概 致谢
[ʌv; əv] [ðɪs] [luː'tenənt] [kə'mændər] .
of **this** **lieutenant** **commander** **.**
的 这 中尉 指挥官 .

最令他感动的是这位中校迅速、彻底且充满男子气概的认可。

“ ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] , ” [in'kwaiəd][ðə; ði] [-] [kə'mændər] ,
“ **Mr** **.** **Farnum** **,** **”** **inquired** **the** **gunboat's** **commander** **,**
“ 先生 . 法纳姆 , ” 询问 这 炮艇的 指挥官 ,

“法纳姆先生，”炮艇指挥官问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['toʊˌboʊt] [ə'baʊt] [hɪr] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get]
“ **have** **you** **any** **towboats** **about** **here** **that** **can** **be** **used** **in** **helping** **me** **to** **get**
“ 有 你 任何 拖船 关于 这里 那 能 是 用过的 在 帮助 我 到 得到
[ðə; ði] - ['hʌdsn] - [ɔːf] [ðɪs] [sænd] [ledʒ] ? ”
the **'** **Hudson** **'** **off** **this** **sand** **ledge** **?** **”**
这 - 哈德逊 - 离开 这 沙 壁架 ? ”

“你们附近有拖船可以帮我把‘哈德逊号’从这片沙洲上拖出来吗？”

“ [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [nɪr] ['wɔːtərz] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jɑːrdz] ['oʊnər] , “ [ɪz][ə; eɪ][krɑːft] ,
“ **The** **only** **one** **in** **near** **waters** **,** **sir** **,** **”** **replied** **the** **yard's** **owner** **,** **“** **is** **a** **craft** **,**
“ 这 仅有的 一 在 靠近 水 , 先生 , ” 回复 这 院子的 所有者 , “ 是 一个 工艺 ,

“先生，附近水域里只有一艘船，”船厂老板回答说，“

[nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːntʃ] , [ðæt] [taɪz] [ʌp][sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]
not **so** **very** **much** **larger** **than** **a** **launch** **,** **that** **ties** **up** **some** **three** **miles** **down** **the**
不是 所以 非常 很多 更大的 比 一个 发射 , 那 领带 向上 一些 三 英里 向下 这
[koʊst] .
coast **.**
海岸 .

比一艘停泊在海岸线三英里外的游艇大不了多少。

[ʃiːz] [ðə; ði] [boʊt] [aɪ] [juːz] [wen] [aɪ] [niːd] ['eni] ['toʊɪŋ] [hɪr] .
She's **the** **boat** **I** **use** **when** **I** **need** **any** **towing** **here** **.**
她是 这 船 我 使用 什么时候 我 需要 任何 拖带 这里 .

我在这里需要拖曳服务时都会用这艘船。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [tɔːr'piːdoʊ]['boʊts] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt]
Of **course** **,** **I** **have** **the** **two** **torpedo** **boats** **,** **though** **their** **engines** **were** **not**
的 课程 , 我 有 这 二 鱼雷 船 , 尽管 他们的 发动机 是 不是
[kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] ['toʊɪŋ] [wɜːrk] . ”
constructed **for** **towing** **work** **.** **”**
建造 为了 拖带 工作 . ”

当然，我还有两艘鱼雷艇，虽然它们的发动机并非为拖曳作业而设计的。

“ [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? ” [æskt] [dʒæk] , [wen] [ðə; ði] [tɔːk] [lægd] .
“ **May** **I** **offer** **a** **suggestion** **?** **”** **asked** **Jack** **,** **when** **the** **talk** **lagged** **.**
“ 可能 我 提供 一个 建议 ? ” 问 杰克 , 什么时候 这 讲话 滞后 .

谈话陷入僵局时，杰克问道：“我能提个建议吗？”

“ [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bensn] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] , ['tɜːrnɪŋ]
“ I'll be glad to have you , Mr . Benson , ” replied Mr . Mayhew , turning
“ 患病的 是 高兴的 到 有 你 , 先生 . 本森 , ” 回复 先生 . 梅休 , 转弯
[tɔːrd] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] .
toward the submarine boy .
朝向 这 潜艇 男生 .

“我很高兴您能来，本森先生，”梅休先生回答道，同时转向潜艇男孩。

“ [flʌd] [taɪd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [sɜːr] , ” ['bensn] ['fɑːloʊd] [ʌp] .
“ Flood tide will be in in about two hours and a half , sir , ” Benson followed up .
“ 洪水 潮 将要 是 在 在 关于 二 小时 和 一个 一半 , 先生 , ” 本森 随后 向上 .

“先生，大约两个半小时后就会涨潮，”本森接着说道。

“ [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
“ That ought to raise this vessel a good deal .
“ 那 应该 到 增加 这 血管 一个 好的 交易 .

“那样的话，这艘船的浮力应该会大大提升。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['toʊˌboʊt] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] ,
Then , with the towboat Mr . Farnum has mentioned ,
然后 , 和 这 拖船 先生 . 法纳姆 有 提及 ,

然后，用法纳姆先生提到的那艘拖船，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [help] [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbməˌrin] [meɪ] [gɪv] , [tə'geðər]
and with such help as the engines of the submarines may give , together
和 和 这样的 帮助 作为 这 发动机 的 这 潜艇 可能 给 , 一起
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['endʒɪnz] ,
with your own engines ,
和 你的 自己的 发动机 ,

并借助潜艇引擎提供的帮助，再加上你们自己的引擎，

['mɪstər] . ['meɪhjuː] ,
Mr . Mayhew ,
先生 . 梅休 ,

梅休先生，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] - ['hʌdsn] - [ə'floʊt]
I think there ought to be a good chance of getting the ' Hudson ' afloat
我 思考 那里 应该 到 是 一个 好的 机会 的 获得 这 - 哈德逊 - 漂浮
[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hoʊl] [kiːl] .
with plenty of water under her whole keel .
和 很多 的 水 在下面 她 所有的 龙骨 .

我认为“哈德逊”号有很大机会浮起来，船底应该有足够的水。

[wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n][stɑːrt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [rɪg] ['wɪntʃɪz] [tuː; tə]
We can even start some of the engines on shore , and rig winches to
我们 能 甚至 开始 一些 的 这 发动机 在 支撑 , 和 钻井平台 绞车 到
[hɔːl]
haul
运输

我们甚至可以在岸上启动一些发动机，并架设绞车进行拖曳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 045]
[页 -]

[第 045 页]

[ɑːn]['ekstrə]['keɪbəlz] .
on extra cables .
在 额外的 电缆 .

额外的电缆。

[ˌɔːltə'geðər] , [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] , [sɜːr] . ”

Altogether	**,**	**we**	**can**	**give**	**you**	**a**	**strong**	**pull**	**,**	**sir**	**.**	**”**
共	,	我们	能	给	你	一个	强的	拉	,	先生	.	”

先生，我们合力可以给您提供强有力的拉力。”

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [best] [plæn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] .

“	**That**	**sounds**	**like**	**the**	**best**	**plan**	**to**	**me**	**,**	**”**	**nodded**	**Jacob**	**Farnum**	**.**
“	那	声音	喜欢	这	最好的	计划	到	我	,	”	点头	雅各布	法纳姆	.

“我觉得这是最好的办法，”雅各布·法纳姆点点头。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðæt] ['toʊˌboʊt] .

“	**I'll**	**have**	**a**	**message**	**sent**	**at**	**once**	**for**	**that**	**towboat**	**.**
“	患病的	有	一个	信息	发送	在	一次	为了	那	拖船	.

“我会立即派人给那艘拖船发消息。”

” [ə; eɪ] [waɪt] - ['koʊtɪd] ['stuːərd] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] , ['muːvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [luː'tenənt]

”	**A**	**white**	**-**	**coated**	**steward**	**now**	**appeared**	**on**	**deck**	**,**	**moving**	**near**	**the**	**lieutenant**
”	一个	白色的	-	涂层	管家	现在	出现	在	甲板	,	移动	靠近	这	中尉

[kə'mændər] .

commander	**.**
指挥官	.

“这时，一名身穿白大褂的服务员出现在甲板上，走向中校指挥官。

“ [ɪz] ['dɪnər] ['redi] , [grɪrz] ? ” [kɔːld] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] .

“	**Is**	**dinner**	**ready**	**,**	**Greers**	**?**	**”**	**called**	**Mr**	**.**	**Mayhew**	**.**
“	是	晚餐	准备好	,	格里尔斯	?	”	称为	先生	.	梅休	.

“格里尔斯家，晚饭准备好了吗？”梅休先生问道。

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [leɪ] [tuː] [mɔːr] [pleɪts] , [ðen] .

“	**Lay**	**two**	**more**	**plates**	**,**	**then**	**.**
“	莱	二	更多的	盘子	,	然后	.

“那就再放两个盘子吧。”

['mɪstər] . ['fɑːrnəm] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbmərɪːn] [kə'mændər] [wɪl] [sɪt]

Mr	**.**	**Farnum**	**,**	**I**	**trust**	**you**	**and**	**your**	**young**	**submarine**	**commander**	**will**	**sit**
先生	.	法纳姆	,	我	相信	你	和	你的	年轻的	潜艇	指挥官	将要	坐

[æz; əz][maɪ] [gests] [tuː; tə] - [naɪt] .

as	**my**	**guests**	**to**	**-**	**night**	**.**
作为	我的	客人	到	-	夜晚	.

法纳姆先生，我相信您和您的年轻潜艇指挥官今晚会作为我的客人入座。

” [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['jɑːrdz] ['oʊnər] [ək'septɪd] ,

”	**This**	**invitation**	**the**	**yard's**	**owner**	**accepted**	**,**
”	这	邀请	这	院子的	所有者	公认	,

“院子主人接受了这份邀请，

['æskɪŋ] ['oʊnli] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] ['oʊvər] -

asking	**only**	**time**	**enough**	**to**	**arrange**	**for**	**keeping**	**some**	**of**	**his**	**workmen**	**over**	**-**
问	仅有的	时间	足够的	到	安排	为了	保持	一些	的	他的	工人	超过	-

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

他只要求足够的时间安排一些工人加班。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [flʌd] - [taɪd] .

awaiting	**the**	**coming**	**of**	**flood**	**-**	**tide**	**.**
等待中	这	未来	的	洪水	-	潮	.

等待涨潮的到来。

[soʊ] , ['prez(ə)ntli] , [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['si:tɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]

So	,	presently	,	Jack	and	his	employer	found	themselves	seated	at	table	in	the
所以	,	目前	,	杰克	和	他的	雇主	成立	他们自己	坐着	在	桌子	在	这

[-] ['hænsəm] ['wɔ:rdru:m¸'wɔ:rdrʊm] .

gunboat's	handsome	wardroom	.
炮艇的	英俊的	军官餐厅	.

于是，杰克和他的雇主发现自己正坐在炮艇漂亮的军官餐厅的餐桌旁。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [kə'mændər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lu:'tenənt] ['hælpɪn] , [tu:] ['ensən] ,

Besides	the	lieutenant	commander	there	were	Lieutenant	Halpin	,	two	ensigns	,
除了	这	中尉	指挥官	那里	是	中尉	哈尔平	,	二	旗帜	,

除了中校指挥官外，还有哈尔平中尉和两名少尉。

[tu:] [¸endʒɪ'nɪr] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] ['ɑ:fɪsər] .

two	engineer	officers	and	a	young	medical	officer	.
二	工程师	警官	和	一个	年轻的	医疗的	官	.

两名工程师和一名年轻的医务官。

[ɪn][ðə; ði] “ ['hʌdsənz] ” ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [fɔ:r] ['midʃipmən] ,

In	the	“	Hudson's	”	complement	of	officers	there	were	also	four	midshipmen	,
在	这	“	哈德逊的	”	补充	的	警官	那里	是	还	四	海军学员	,

“哈德逊”号的军官编制中还有四名海军学员。

[bʌt; bət] [ði:z] ['lætər] [eɪt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [mes] .

but	these	latter	ate	in	their	own	mess	.
但	这些	后者	吃	在	他们的	自己的	混乱	.

但后者却在自己的烂摊子里吃东西。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [moʊst] ['plezntli] ,

The	time	passed	most	pleasantly	,
这	时间	通过了	最多	愉快	,

时光过得非常愉快。

['mɪstər] . ['meɪhju:] ['pleɪnli] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['senʃər] [ʌv; əv]

Mr	.	Mayhew	plainly	doing	all	in	his	power	to	atone	for	his	late	censure	of
先生	.	梅休	显然	正在做	全部	在	他的	力量	到	赎罪	为了	他的	晚的	谴责	的

[ðə; ði][¸sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [bɔɪ] .

the	submarine	boy	.
这	潜艇	男生	.

梅休先生显然正在尽一切努力弥补他之前对潜艇男孩的谴责。

[bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] ['toʊ¸boʊt] [wʌz; wəz]

Before	dinner	was	over	the	small	towboat	was
前	晚餐	曾是	超过	这	小的	拖船	曾是

晚饭结束前，那艘小拖船.....

[[¸pi: 'dʒi:] -]

[	pg	046	]
[	页	-	]

[第 046 页]

[ɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] .

in	the	harbor	.
在	这	港口	.

在港口。

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [flʌd] [taɪd] [ðɪs] ['toʊɪŋ] [krɑ:ft][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:zər] [meɪd] [fæst][tu:; tə]

At	the	coming	of	flood	tide	this	towing	craft	had	a	hawser	made	fast	to
在	这	未来	的	洪水	潮	这	拖带	工艺	有	一个	缆绳	制成	快速地	到

[ðə; ði] ['gʌnboʊt] .

the	gunboat	.
这	炮舰	.

涨潮时，这艘拖船用缆绳将炮艇牢牢系住。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [mə'ʃi:nɪsts] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] “ ['hʌdsn] ,

With	the	help	of	some	of	the	naval	machinists	aboard	the	“	Hudson	,
和	这	帮助	的	一些	的	这	海军	机械师	船上	这	“	哈德逊	,

在“哈德逊”号上的一些海军机械师的帮助下，

” [bəuθ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][krɑ:ft][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [mænd] [ænd; ənd] ['hɔ:zər] [meɪd] [fæst] .

”	both	submarine	craft	were	also	manned	and	hawsers	made	fast	.
”	两个都	潜艇	工艺	是	还	有人值守	和	缆绳	制成	快速地	.

两艘潜艇均有人员操作，缆绳也已系好。

[tu:] ['keɪbəlz][wɜ:r; wər] [pæst] [ə'ʃɔ:r] [tu:; tə] ['wɪntʃɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['paʊər] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]

Two	cables	were	passed	ashore	to	winches	to	which	power	was	supplied	by	the
二	电缆	是	通过了	岸上	到	绞车	到	哪个	力量	曾是	供应	经过	这

['ʃɪˌpjɑ:rdz] ['endʒɪnz] .

shipyard's	engines	.
造船厂的	发动机	.

两根缆绳被送上岸，连接到由造船厂发动机供电的绞车上。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

When	all	was	ready	a	mighty	pull	was	given	,
什么时候	全部	曾是	准备好	一个	强大的	拉	曾是	给定	,

一切准备就绪后，猛地一拉。

[ðə; ði] [-] [oʊn] [prə'peləz] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

the	gunboat's	own	propellers	taking	part	in	the	struggle	.
这	炮艇的	自己的	螺旋桨	采取	部分	在	这	斗争	.

炮艇自身的螺旋桨也参与了战斗。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['efərts] [kən'tɪnju:d] .

For	two	or	three	minutes	the	efforts	continued	.
为了	二	或者	三	分钟	这	努力	持续	.

他们又努力了两三分钟。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] “ ['hʌdsn] , ” [ʌn'ɪndʒərd] ,

Then	,	at	last	,	the	“	Hudson	,	”	uninjured	,
然后	,	在	最后的	,	这	“	哈德逊	,	”	未受伤	,

最后，“哈德逊”号毫发无损。

[ræn] [ɔ:f] ['ɪntu:] [di:p] ['wɔ:tər][ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] ['æŋkər] [ɪn] ['seɪfti] .

ran	off	into	deep	water	and	shortly	afterwards	anchored	in	safety	.
跑	离开	进入	深的	水	和	不久	然后	锚定	在	安全	.

驶入深水区，不久后安全抛锚停泊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [trə'mendəs] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['meɪhju:] .

It	was	a	moment	of	tremendous	relief	for	Mr	.	Mayhew	.
它	曾是	一个	片刻	的	巨大的	宽慰	为了	先生	.	梅休	.

对于梅休先生来说，那一刻他如释重负。

“ [kɔ:l] [ðə; ði] ['tʌgˌboʊt] ['kæptɪn] [ə'bɔ:rd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [oʊn]

“	Call	the	tugboat	captain	aboard	,	and	I'll	settle	with	him	at	my	own
“	称呼	这	拖船	队长	船上	,	和	患病的	定居	和	他	在	我的	自己的

[ɪk'spens] ,

expense	,
费用	,

“把拖船船长叫上来，我会自费跟他解决这件事。”

” [prə'poʊzd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] .

”	proposed	the	lieutenant	commander	.
”	建议的	这	中尉	指挥官	.

“中校指挥官提议道。”

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒeɪkəb][ˈfɑːrnəm] , [ˈkwɪkli] .

“	I	trust	you	will	think	of	nothing	of	the	sort	,	”	replied	Jacob	Farnum	,	quickly	.
”	我	相信	你	将要	思考	的	没有什么	的	这	种类	,	”	回复	雅各布	法纳姆	,	迅速地	.

“我相信你不会有这种想法，”雅各布·法纳姆迅速回答道。

“ [ɪn] [ðɪs] [ˈhɑːrbər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈves(ə)l] [æz; əz][maɪ] [gests] .

“	In	this	harbor	I	wish	to	consider	you	and	your	vessel	as	my	guests	.
”	在	这	港口	我	希望	到	考虑	你	和	你的	血管	作为	我的	客人	.

“在这个港口，我愿将您和您的船只视为我的客人。”

” [əˈgen] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪhjuː] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

”	Again	Mr	.	Mayhew	expressed	his	thanks	.
”	再次	先生	.	梅休	表达	他的	谢谢	.

梅休先生再次表达了他的谢意。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈglænsɪŋ] [əˈʃɔːr] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [æskt] :

Presently	,	glancing	ashore	through	the	night	,	he	asked	:
目前	,	瞥了一眼	岸上	通过	这	夜晚	,	他	问	:

他透过夜色望向岸边，问道：

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌhɪrəˈbaʊts] ? ”

“	What	sort	of	country	is	it	hereabouts	?	”
”	什么	种类	的	国家	是	它	附近	?	”

“这附近是什么样的国家？”

“ [ˈmoʊstli] [flæt] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] , ” [ˈmɪstər] . [ˈfɑːrnəm] [rɪˈplaɪd] .

“	Mostly	flat	,	as	to	the	surface	,	”	Mr	.	Farnum	replied	.
”	大多	平坦的	,	作为	到	这	表面	,	”	先生	.	法纳姆	回复	.

“表面基本平坦，”法纳姆先生回答道。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ˈkwestʃən] [goʊz] [ˈfɜːrðər] , [ðer; ðər]

“	If	your	question	goes	further	,	there
”	如果	你的	问题	去	更远	,	那里

如果你的问题还有更多内容，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	047	]
[	页	-	]

[第 047 页]

[ɑːr; ər][sʌm; səm] [faɪn] [roʊdz] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈhænsəm] [ɛˈsteɪts] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [hɪr] .

are	some	fine	roads	and	several	handsome	estates	within	a	few	miles	of	here	.
是	一些	美好的	道路	和	一些	英俊的	庄园	之内	一个	很少	英里	的	这里	.

离这里几英里内有一些环境优美的道路和几处漂亮的庄园。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪhjuː] , [wəʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɑːfəsərz] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Mayhew	,	won't	you	and	a	couple	of	your	officers	come	on	shore	with
先生	.	梅休	,	惯于	你	和	一个	夫妻	的	你的	警官	来	在	支撑	和

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

梅休先生，您能否和您的几名军官跟我一起上岸?

[aɪl] [ˈtelɪfoʊn] [fɔːr; fər][maɪ][kɑːr][ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][ˈoʊvər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . ”

I'll	telephone	for	my	car	and	put	you	over	quite	a	few	miles	this	evening	.	”
患病的	电话	为了	我的	车	和	放	你	超过	相当	一个	很少	英里	这	晚上	.	”

我今晚会打电话叫我的车，然后送你跑好几英里。

“ [dɪˈlaɪtɪd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgʌnboʊt] .

“	Delighted	,	”	replied	the	commander	of	the	gunboat	.
”	高兴极了	,	”	回复	这	指挥官	的	这	炮舰	.

“太好了，”炮艇艇长回答道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hʌdsənz] ” ['kʌtɚz] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ðə; ði]['pɑːrti] [went]

One	of	the	“	Hudson's	”	cutters	being	now	in	the	water	alongside	,	the	party	went
一	的	这	“	哈德逊的	”	切割器	存在	现在	在	这	水	旁边	,	这	派对	去

[əˈʃɔːr] [ɪn] [ðɪs] .

ashore	in	this	.
岸上	在	这	.

“哈德逊号”的一艘小艇当时已在水边，一行人便乘这艘小艇上岸了。

[dʒæk] , ['æftər] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] [gʊd] - [naɪt] , [faʊnd] [hæl; heɪl][ænd; ənd] [ɛf] ,

Jack	,	after	bidding	the	naval	officers	good	-	night	,	found	Hal	and	Eph	,
杰克	,	后	投标	这	海军	警官	好的	-	夜晚	,	成立	哈尔	和	以弗	,

杰克向海军军官们道了晚安后，找到了哈尔和埃弗。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [əˈʃɔːr] [frʌm; frəm] ['sʌpər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] . ”

who	had	just	come	ashore	from	supper	on	board	the	“	Farnum	.	”
WHO	有	只是	来	岸上	从	晚餐	在	木板	这	“	法纳姆	.	”

他们刚从“法纳姆”号船上吃完晚饭上岸。

“ [noʊ] ['seɪlɪŋ] ['ɔːrdərz] [jet] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

“	No	sailing	orders	yet	,	I	suppose	?
“	不	帆船	订单	然而	,	我	认为	?

“看来还没有下达航行指令吧？”

” [hæl; heɪl] [æskt] .

”	Hal	asked	.
”	哈尔	问	.

“哈尔问道。”

“ [nʌn] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] .

“	None	,	”	Jack	replied	.
“	没有任何	,	”	杰克	回复	.

“没有，”杰克回答道。

“ [aɪ] ['rekən] [wiːl] [stɑːrt] , [ɔːl] [raɪt] , [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	I	reckon	we'll	start	,	all	right	,	some	time	to	-	morrow	morning	.	”
“	我	估计	出色地	开始	,	全部	正确的	,	一些	时间	到	-	明天	早晨	.	”

“我估计我们明天早上某个时候就能开始了。”

“ ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː][tuː; tə] - [naɪt] ?

“	What'll	we	do	to	-	night	?
“	什么会	我们	做	到	-	夜晚	?

“我们今晚做什么？”

” [ɛf] ['wʌndɚd] .

”	Eph	wondered	.
”	以弗	想知道	.

以弗心想。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

“	I	don't	know	,	”	replied	Jack	.
“	我	不	知道	,	”	回复	杰克	.

“我不知道，”杰克回答道。

“ [wiːv] [fjuː] [frendz] [əˈraʊnd] [hɪr] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

“	We've	few	friends	around	here	we	need	to	take	the	trouble	to	say	good	-	bye
“	我们已经	很少	朋友们	大约	这里	我们	需要	到	拿	这	麻烦	到	说	好的	-	再见

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“我们在这里的朋友不多，没必要费心去道别。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['fɑːrnəm] ,

We	could	call	on	Mrs	.	Farnum	,
我们	可以	称呼	在	太太	.	法纳姆	,

我们可以去拜访法纳姆夫人。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [wiːd] [rʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['pɑːrti] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['fɑːrnəm] [haʊs] .

but	I	imagine	we'd	run	into	the	naval	party	up	at	the	Farnum	house	.
但	我	想象	我们会	跑步	进入	这	海军	派对	向上	在	这	法纳姆	房子	.

但我认为我们会在法纳姆家碰到海军那帮人。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] ,

We	want	to	keep	a	bit	in	the	background	with	these	naval	officers	,
我们	想	到	保持	一个	少量	在	这	背景	和	这些	海军	警官	,

我们希望对这些海军军官保持低调。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [meɪ] [æsk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] . ”

except	when	they	may	ask	for	our	company	.	”
除了	什么时候	他们	可能	问	为了	我们的	公司	.	”

除非他们要求我们陪同。”

“ [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [ðen] , ” [hæl; heɪl] [sə'dʒestɪd] .

“	Let's	take	a	walk	about	the	old	town	,	then	,	”	Hal	suggested	.
“	我们来吧	拿	一个	走	关于	这	老的	镇	,	然后	,	”	哈尔	建议	.

“那我们去老城区逛逛吧，”哈尔提议道。

[soʊ][ðə; ði] [θriː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] ['stroʊld] [ə'krɔːs]

So	the	three	submarine	boys	strolled	across
所以	这	三	潜艇	男孩们	漫步	穿过

于是，三个潜艇男孩漫步走过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	048	]
[	页	-	]

[第 048 页]

[ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] .

the	shipyard	.
这	船厂	.

造船厂。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd]

Just	as	they	were	passing	through	the	gate	a	man	of	middle	height	and
只是	作为	他们	是	通过	通过	这	门	一个	男人	的	中间	高度	和

['siːmɪŋli] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

seemingly	about	thirty	years	of	age	quickened	his	pace	to	reach	them	.
似乎	关于	三十	年	的	年龄	加速	他的	步伐	到	抵达	他们	.

正当他们穿过大门时，一个中等身高、看起来大约三十岁的男子加快脚步追上了他们。

“ [ɪz] [ðɪs] ['ʃɪpjɑːrd] ['oʊpən] [naɪts] ? ” [hiː; hi] ['kwiərid] .

“	Is	this	shipyard	open	nights	?	”	he	queried	.
“	是	这	船厂	打开	夜晚	?	”	他	查询	.

“这家造船厂晚上也开放吗？”他问道。

“ ['oʊnli][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪiːz] , ” [dʒæk] ['ænsər] .

“	Only	to	some	employees	,	”	Jack	answered	.
“	仅有的	到	一些	雇员	,	”	杰克	回答	.

“只对部分员工如此，”杰克回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] ['iznt] [ə'baʊt] ? ”

“	I	suppose	Mr	.	Farnum	isn't	about	?	”
“	我	认为	先生	.	法纳姆	不是	关于	?	”

“看来法纳姆先生不在吧？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ ['kæptɪn] ['bensn] ? ”
“ Captain Benson ? ”
“ 队长 本森 ? ”

“本森船长？”

“ ['bensn] [ɪz][maɪ] [neɪm] . ”
“ Benson is my name . ”
“ 本森 是 我的 姓名 . ”

“我的名字叫本森。”

“ [ðɪs] ['letər] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɑːrnəm] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
“ This letter is addressed to Mr . Farnum , ” went on the stranger ,
“ 这 信 是 已解决 到 先生 . 法纳姆 , ” 去 在 这 陌生人 ,

“这封信是写给法纳姆先生的，”陌生人继续说道。

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . ['pɑːlərd] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ but Mr . Pollard told me I could hand it to you .
“ 但 先生 . 波拉德 讲述 我 我 可以 手 它 到 你 .

“但是波拉德先生告诉我，我可以把它交给你。”

” ['kæptɪn] [dʒæk] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːld] ['envəloʊp] .
“ Captain Jack took the letter from the unsealed envelope .
” 队长 杰克 采取 这 信 从 这 未密封 信封 .

杰克船长从未封口的信封里取出了那封信。

“ [maɪ] [dɪr] ['fɑːrnəm] , ” [ræn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,
“ My dear Farnum , ” ran the enclosure ,
“ 我的 亲爱的 法纳姆 , ” 跑 这 外壳 ,

“我亲爱的法纳姆，”围栏里传来声音。

“ [sɪns] [jʊə(r)] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [gʊd] [mə'ʃiːnɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɑːrnəm] ,
“ since you're short a good machinist for the engine room of the ' Farnum ,
“ 自从 你是 短的 一个 好的 机械师 为了 这 引擎 房间 的 这 - 法纳姆 ,

“既然你们‘法纳姆号’机舱缺少一名优秀的机械师，

- [ðə; ði] ['berər] , ['sæmjuəl]['truːæks] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɑːnt] .
' the bearer , Samuel Truax , seems to me to be just the man you want .
- 这 持有人 , 塞缪尔 特鲁阿克斯 , 似乎 到 我 到 是 只是 这 男人 你 想 .

“在我看来，送信人塞缪尔·特鲁克斯正是你要找的人。”

[aɪv] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [wiː; wi][juːz] .
I've examined him , and he understands the sort of machinery we use .
我已经 检查 他 , 和 他 明白 这 种类 的 机械 我们 使用 .

我检查过他，他了解我们使用的那种机器。

['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .
Better give him a chance .
更好的 给 他 一个 机会 .

最好给他一次机会。

” [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ɪn]['deɪvɪd] ['pɑːlɝdz] [wel] - [noʊn] , ['skrɔːli] ['hændraɪtɪŋ] .
” The note was signed in David Pollard's well - known , scrawly handwriting .
” 这 笔记 曾是 签名 在 大卫 波拉德的 出色地 - 已知 , 潦草的 手写 .

“这张纸条是用大卫·波拉德标志性的潦草笔迹签的。”

“ [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['bensn] , ['plezntli] .
“ I'm sorry you can't see Mr . Farnum to - night , ” said Benson , pleasantly .
“ 我是 对不起 你 不能 看 先生 . 法纳姆 到 - 夜晚 , ” 说 本森 , 愉快 .

“很遗憾您今晚不能见法纳姆先生，”本森和蔼地说。

“ ['hi:l] [bi:; bi] [hɪr] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðoʊ] . ”
“ He'll be here early in the morning , though . ”
“ 地狱 是 这里 早期的 在 这 早晨 , 尽管 . ”

“不过他明天一早就到。”

“ [wen] [du:][ju:; jʊ][seɪl] ? ” [æskt] ['tru:æks] , ['kwɪkli] .
“ When do you sail ? ” asked Truax , quickly .
“ 什么时候 做 你 帆 ? ” 问 特鲁阿克斯 , 迅速地 .

“你们什么时候出海？”特鲁阿克斯急忙问道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][æsk]['mɪstər] . ['fɑ:rnəm] , [tu:] , ” [smaɪld] [dʒæk] .
“ That you would have to ask Mr . Farnum , too , ” smiled Jack .
“ 那 你 会 有 到 问 先生 . 法纳姆 , 也 , ” 微笑 杰克 .

“那你还得去问问法纳姆先生，”杰克笑着说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 049]
[页 -]

[第 049 页]

“ [bʌt; bət] , [si:] [hɪr] , ['mɪstər] . ['pɑ:lərd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'i:][tu:; tə][wɜ:rk] [ə'bɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]
“ But , see here , Mr . Pollard engaged me to work aboard one of your
“ 但 , 看 这里 , 先生 . 波拉德 已订婚的 我 到 工作 船上 一 的 你的
['sʌbməˌrin] . ”
submarines . ”
潜艇 . ”

“但是，你看，波拉德先生雇佣我到你们的一艘潜艇上工作。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ðæt] [weɪ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] .
“ It looks that way , doesn't it ? ” laughed the young skipper .
“ 它 看起来 那 方式 , 不 它 ? ” 笑了 这 年轻的 船长 .

“看起来确实如此，不是吗？”年轻的船长笑着说。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] ? ”
“ And you're the captain ? ”
“ 和 你是 这 队长 ? ”

“你是船长？”

“ [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə]['hænd(ə)l]['mɪstər] . - ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . ”
“ Yes ; but I can't undertake to handle Mr . Farnum's business for him . ”
“ 是的 ; 但 我 不能 承担 到 处理 先生 . - 商业 为了 他 . ”

“是的；但我不能替法纳姆先生处理他的生意。”

“ [ju:l] [let] [ˌem 'i:][goʊ] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði][krɑ:ft][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] , ['eniweɪ] ? ” [kəukst]
“ You'll let me go aboard the craft to sleep for to - night , anyway ? ” coaxed
['tru:æks] .
Truax .
特鲁阿克斯 .

“不管怎样，你今晚会让我上船睡觉的吧？”特鲁克斯恳求道。

“ [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][du:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]
“ Why , that's just what I'm not at liberty to do , ” replied the young
[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['kæptɪn] .
submarine captain .
潜艇 队长 .

“哎呀，我可没这个自由去做这件事，”年轻的潜艇艇长回答道。

“ [noʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ɔ:rdər] . ”
“ No ; I couldn't think of that , in the absence of Mr . Farnum's order . ”
“ 不 ; 我 不能 思考 的 那 , 在 这 缺席 的 先生 . - 命令 . ”

“不，在法纳姆先生没有下令的情况下，我没想到这一点。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [si:m] ['hɑ:rdli] [fer] , ” [prəu'testid] ['tru:æks] .

“	But	that	doesn't	seem	hardly	fair	,	”	protested	Truax	.
”	但	那	不	似乎	几乎	公平的	,	”	抗议	特鲁阿克斯	.

“但这似乎很不公平，”特鲁阿克斯抗议道。

“ [si:] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɔ:l] [maɪ] ['mʌni] ['getɪŋ] [hɪr] .

“	See	here	,	I	have	spent	all	my	money	getting	here	.
”	看	这里	,	我	有	花费	全部	我的	钱	获得	这里	.

你看，我来这里花光了所有的钱。

[aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['sʌmər]

I	haven't	even	the	price	of	a	lodging	with	me	,	and	this	isn't	a	summer
我	还没有	甚至	这	价格	的	一个	住宿	和	我	,	和	这	不是	一个	夏天

[naɪt] . ”

night	.	”
夜晚	.	”

我连住宿费都付不起，而且现在也不是夏夜。

“ [waɪ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] , ” ['bensn] [went] [ɑ:n] , ['fi:lɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts]

“	Why	,	I'll	tell	you	what	I'll	do	,	”	Benson	went	on	,	feeling	in	one	of	his	pockets
”	为什么	,	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	,	”	本森	去	在	,	感觉	在	一	的	他的	口袋

.

:
.

“哎呀，我告诉你我会怎么做，”本森一边说着，一边摸索着自己的口袋。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] .

“	Here's	a	dollar	.
”	这里是	一个	美元	.

“给你一美元。”

['ðætəl] [bai] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌp][ðə; ði] [stri:t] .

That'll	buy	you	a	bed	and	a	breakfast	at	the	hotel	up	the	street	.
那将	买	你	一个	床	和	一个	早餐	在	这	酒店	向上	这	街道	.

这笔钱足够你在街对面的酒店住一晚，还包含一顿早餐。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ə'bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn] [taɪm] ,

If	you	want	to	get	aboard	with	us	in	time	,
如果	你	想	到	得到	船上	和	我们	在	时间	,

如果你想及时加入我们，

[ju:d] ['betər] [ʃoʊ] [ʌp] [baɪ] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . ”

you'd	better	show	up	by	eight	in	the	morning	.	”
你会	更好的	展示	向上	经过	八	在	这	早晨	.	”

你最好早上八点之前到。

“ [bʌt; bət] — ”

“	But	—	”
”	但	—	”

“但-”

“ [ðæts] ['ri:əli] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:] , ” [dʒæk] ['bensn] ['heɪstɪli] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['feloʊ] .

“	That's	really	all	I	can	do	,	”	Jack	Benson	hastily	assured	the	fellow	.
”	那就是	真的	全部	我	能	做	,	”	杰克	本森	草草	保证	这	同伴	.

“我真的只能做到这样了，”杰克·本森赶紧向那人保证道。

“ [aɪm][nɑ:t][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] ['eni] ['libətiz] .

“	I'm	not	the	owner	of	the	boat	,	and	I	can't	take	any	liberties	.
”	我是	不是	这	所有者	的	这	船	,	和	我	不能	拿	任何	自由	.

“我不是船的主人，我不能擅自行动。”

[oʊ] , [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Oh , wait just a moment .
哦 , 等待 只是 一个 片刻 .

哦，稍等片刻。

[aɪl] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz]
I'll see if there's
患病的 看 如果 有

我看看有没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 050]
[页 -]

[第 50 页]

['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɑːrnəm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
any chance of Mr . Farnum coming back to - night .
任何 机会 的 先生 . 法纳姆 未来 后退 到 - 夜晚 .

法纳姆先生今晚有可能回来吗?

" [dʒæk] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
" Jack knew well enough that there wasn't any chance of Mr . Farnum returning ,
" 杰克 知道 出色地 足够的 那 那里 不是 任何 机会 的 先生 . 法纳姆 返回 ,

杰克很清楚，法纳姆先生不可能回来了。

[ən'les] ['pɑːsəbli] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] ,
unless possibly at a very late hour with the naval officers ,
除非 可能 在 一个 非常 晚的 小时 和 这 海军 警官 ,

除非是在很晚的时候和海军军官们在一起，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
but the boy had seen the night watchman peering out through the gateway .
但 这 男生 有 已见 这 夜晚 守望者 窥视 出去 通过 这 网关 .

但男孩看到守夜人正从门廊里向外张望。

[riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [dʒæk] [druː] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [ˌɪn'saɪd] , ['wɪspərɪŋ] :
Retracing his steps , Jack drew the night watchman inside , whispering :
回溯 他的 步骤 , 杰克 画 这 夜晚 守望者 里面 , 耳语 :

杰克原路返回，把守夜人拉进屋里，低声说道:

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['pɔɪntər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Just a pointer for you .
" 只是 一个 指针 为了 你 .

“给你提个醒。”

[juːv] [siːn] [ðæt] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
You've seen that man on the street with us ?
你已经 已见 那 男人 在 这 街道 和 我们 ?

你和我们一起在街上见过那个人吗?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pɑːlərd][tuː; tə]['mɪstər] . ['fɑːrnəm] ,
He has a letter from Mr . Pollard to Mr . Farnum ,
他 有 一个 信 从 先生 . 波拉德 到 先生 . 法纳姆 ,

他有一封波拉德先生写给法纳姆先生的信，

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] - [naɪt] , [ən'les] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [ə'pɪrz]
but I wouldn't let him in the yard to - night , unless Mr . Farnum appears
[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði]['ɔːrdər] . "
and gives the order . "
和 给予 这 命令 . "

但今晚我不会让他进院子，除非法纳姆先生出现并下达命令。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] , ['nɑːdɪŋ] .
“ I understand , ” said the night watchman , nodding .
“ 我 理解 , ” 说 这 夜晚 守望者 , 点头 .

“我明白了，”夜班保安点点头说道。

“ [ðæts] [ɔːl] , [ðen] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ That's all , then , and thank you .
“ 那就是 全部 , 然后 , 和 感谢 你 .

“那就到此为止了，谢谢。”

” [dʒæk] ['bensn] ['heɪstɪli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
” Jack Benson hastily rejoined the others on the sidewalk .
” 杰克 本森 草草 重新加入 这 其他的 在 这 人行道 .

杰克·本森匆匆回到人行道上，与其他人会合。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . ['truːæks] ,
“ I don't believe , Mr . Truax ,
“ 我 不 相信 , 先生 . 特鲁阿克斯 ,

“我不相信，特鲁克斯先生，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
it will be worth your while to come here earlier than eight in the morning .
它 将要 是 值得 你的 尽管 到 来 这里 早些时候 比 八 在 这 早晨 .

早上八点之前来这里绝对值得。

['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][taɪ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] .
Better go to the hotel and tie up to a good sleep .
更好的 去 到 这 酒店 和 领带 向上 到 一个 好的 睡觉 .

最好回酒店好好睡一觉。

[gʊd] [naɪt] . ”
Good night . ”
好的 夜晚 . ”

晚安。”

“ [seɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] ? ” ['kwiərid] [ɛf] ,
“ Say , why did you take such a dislike to the fellow ? ” queried Eph ,
“ 说 , 为什么 做过 你 拿 这样的 一个 不喜欢 到 这 同伴 ? ” 查询 以弗 ,

“说说看，你为什么那么讨厌那个人呢？”以弗问道。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] ['stroʊld] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
as the three submarine boys strolled on up the street ,
作为 这 三 潜艇 男孩们 漫步 在 向上 这 街道 ,

三个潜艇男孩沿着街道漫步而去。

['truːæks] ['fɑːloʊɪŋ] ['sloʊli] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
Truax following slowly at some distance in the rear .
特鲁阿克斯 下列的 缓慢地 在 一些 距离 在 这 后部 .

Truax 缓慢地跟在后面一段距离。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
“ I didn't take a dislike to him , ” Jack replied , opening his eyes wide .
“ 我 没有 拿 一个 不喜欢 到 他 , ” 杰克 回复 , 开幕 他的 眼睛 宽的 .

“我并不讨厌他，”杰克睁大眼睛回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 051]
[页 -]

[第 051 页]

“ [juː; jʊ] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['maɪti] [ʃɔːrt] , [ðen] . ”
“ You choked him off mighty short , then . ”
“ 你 窒息 他 离开 强大的 短的 , 然后 . ”

“你把他掐死了，而且掐得还很短。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] , [ðen] [aɪm] ['sɑːri] , ” ['bensn] [prəu'testid] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn]
“ If it looked that way , then I'm sorry , ” Benson protested , in a tone of genuine
” 如果 它 看起来 那 方式 , 然后 我是 对不起 , ” 本森 抗议 , 在 一个 语气 的 真的
[rɪ'gret] .
regret .
后悔 .

“如果看起来是那样，那我很抱歉，”本森辩解道，语气中充满了真诚的遗憾。

“ [ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [pæs] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
“ All I wanted to make plain was that I couldn't pass him on to our
” 全部 我 通缉 到 制作 清楚的 曾是 那 我 不能 经过 他 在 到 我们的
['preʃəs] [oʊld] [boʊt] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . - ['ɔːrdər] .
precious old boat without Mr . Farnum's order .
宝贵的 老的 船 没有 先生 . - 命令 .

“我只想明确表示，没有法纳姆先生的命令，我不能把他送到我们那艘珍贵的旧船上。”

” ['truːæks] [plɔdid] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] ,
” Truax plodded slowly along behind the submarine boys ,
” 特鲁阿克斯 蹒跚而行 缓慢地 沿着 在后面 这 潜艇 男孩们 ,

特鲁阿克斯慢吞吞地跟在潜艇兵们身后，

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd]['æftər][dʒæk] ['bensn] .
a cunning look in the man's eyes as he stared after Jack Benson .
一个 狡猾 看 在 这 男人的 眼睛 作为 他 凝视 后 杰克 本森 .

男人目送着杰克·本森离开，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [slɪk] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːr] [els] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] , ” ['mʌtəd] ['truːæks] .
“ You're a slick young man , or else a wise one , ” muttered Truax .
” 你是 一个 光滑 年轻的 男人 , 或者 别的 一个 明智的 一 , ” 低声说道 特鲁阿克斯 .

“你这小子要么油嘴滑舌，要么聪明过人，”特鲁克斯低声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪm][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ But I think I'm smart enough to take it out of you !
” 但 我 思考 我是 聪明的 足够的 到 拿 它 出去 的 你 !

但我认为我足够聪明，能把它从你身上弄出来！

” [nɔːr] [dɪd][sæm] ['truːæks] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
” Nor did Sam Truax go to the hotel .
” 也不 做过 山姆 特鲁阿克斯 去 到 这 酒店 .

“萨姆·特鲁克斯也没有去酒店。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [plænz] [ðæt] [bəʊdid][ðə; ði]
He had his own plans for this evening — plans that boded the
他 有 他的 自己的 计划 为了 这 晚上 — 计划 那 预兆 这
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [noʊ] [gʊd] .
submarine boys no good .
潜艇 男孩们 不 好的 .

他今晚另有打算——这些计划对潜艇兵来说可不是什么好兆头。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['stroʊld] ['iːzəli] [ə'baʊt] [taʊn] , ['getɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt]['soʊdə][ɔːr] [tuː] ,
The three boys strolled easily about town , getting a hot soda or two ,
这 三 男孩们 漫步 容易地 关于 镇 , 获得 一个 热的 苏打 或者 二 ,

三个男孩轻松地在镇上闲逛，不时买一两杯热汽水。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['riːs(ə)ntli] [ɪn]
and , finally , drifting into a moving picture show that had opened recently in
和 , 最后 , 漂流 进入 一个 移动 图片 展示 那 有 打开 最近 在
- .
Dunhaven .
- .

最后，我不知不觉地走进了一家最近在邓黑文开业的电影放映厅。

[ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

This	place	they	did	not	leave	until	the	show	was	over	.
这	地方	他们	做过	不是	离开	直到	这	展示	曾是	超过	.

他们一直待在那里，直到演出结束才离开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [wei] [hoʊm] [wen] ['kæptɪn] [dʒæk] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

They	were	half	-	way	home	when	Captain	Jack	remembered	that	he	had	left
他们	是	一半	-	方式	家	什么时候	队长	杰克	记得	那	他	有	左边

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

behind	him	a	book	that	he	had	bought	earlier	in	the	evening	.
在后面	他	一个	书	那	他	有	买	早些时候	在	这	晚上	.

他们走到半路时，杰克船长突然想起他把当天晚上买的一本书落在了家里。

“ [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] .

“	You	fellows	keep	right	on	down	to	the	yard	.
”	你	伙伴们	保持	正确的	在	向下	到	这	院子	.

“你们几个继续往院子里走。”

[aɪl] ['hɜːri] [bæk] , [get][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ˌoʊvər'teɪk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [prə'poʊzd] .

I'll	hurry	back	,	get	the	book	and	overtake	you	,	”	he	proposed	.
患病的	匆忙	后退	,	得到	这	书	和	超过	你	,	”	他	建议的	.

“我这就回去拿书，然后超过你，”他提议道。

[dʒæk][ræn] [bæk] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

Jack	ran	back	,	but	already	the	little	theatre	was	closed	.
杰克	跑	后退	,	但	已经	这	小的	剧院	曾是	关闭	.

杰克跑了回去，但小剧院已经关门了。

“ [aɪm] [aʊt] [ðæt] [bʊk] , [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [seɪl] [ɪn][ðə; ði]

“	I'm	out	that	book	,	then	,	if	we	sail	in	the
”	我是	出去	那	书	,	然后	,	如果	我们	帆	在	这

“那么，如果我们航行在……”，我就不看那本书了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	052	]
[	页	-	]

[第 052 页]

['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [frendz] .

morning	,	”	he	muttered	,	as	he	trudged	along	after	his	friends	.
早晨	,	”	他	低声说道	,	作为	他	艰难跋涉	沿着	后	他的	朋友们	.

“早上好，”他一边嘟囔着，一边拖着脚步跟在朋友们身后。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] ['bensn] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['veɪkənt][lɑːt] [sə'raʊndɪd]

On	the	way	toward	the	water	front	Benson	had	to	pass	a	vacant	lot	surrounded
在	这	方式	朝向	这	水	正面	本森	有	到	经过	一个	空缺	很多	包围

[baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [bɔːrd] [fens] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .

by	a	high	board	fence	on	a	deserted	street	.
经过	一个	高的	木板	栅栏	在	一个	荒凉的	街道	.

在前往海滨的路上，本森不得不经过一条荒凉街道上的一块空地，这块空地被高高的木板围栏围了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə'baʊt] [hæf] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,

He	had	passed	about	half	way	along	the	length	of	the	fence	,
他	有	通过了	关于	一半	方式	沿着	这	长度	的	这	栅栏	,

他已经走到了围栏长度的大约一半处，

[wen] [ə; eɪ] [hed] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

when	a	head	appeared	over	the	top	followed	by	a	pair	of	arms	holding	a	small
什么时候	一个	头	出现	超过	这	顶部	随后	经过	一个	一对	的	武器	保持	一个	小的

[bæg][ʌv; əv][sænd] .

bag	of	sand	.
包	的	沙	.

这时，一个脑袋从上方冒了出来，接着是一双拿着一小袋沙子的手臂。

[daʊn] [drɑːpt] [ðə; ði][bæg] , ['straɪkɪŋ] [dʒæk] ['bensn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

Down	dropped	the	bag	,	striking	Jack	Benson	on	the	top	of	the	head	,
向下	掉落	这	包	,	引人注目	杰克	本森	在	这	顶部	的	这	头	,

袋子掉在地上，砸中了杰克·本森的头顶。

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

sending	him	unconscious	to	the	ground	.
发送	他	无意识	到	这	地面	.

把他打晕倒在地。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] : ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] ['ɔfɝz]

CHAPTER	IV	:	MR	.	FARNUM	OFFERS
章	第四	:	先生	.	法纳姆	优惠

第四章：法纳姆先生的提议

[ə'nʌðər] [ges]

ANOTHER	GUESS
其他	猜测

再猜一次

[kloʊz] [æt; ət][hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːs] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [fens] .

Close	at	hand	there	was	a	loose	board	in	the	fence	.
关闭	在	手	那里	曾是	一个	松动的	木板	在	这	栅栏	.

手边就有一块松动的木板，是栅栏上的。

[θruː] [ðɪs] [sæm] ['truːæks] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pɪrɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Through	this	Sam	Truax	thrust	his	head	,	peering	up	and	down	the	street	.
通过	这	山姆	特鲁阿克斯	推力	他的	头	,	窥视	向上	和	向下	这	街道	.

萨姆·特鲁克斯把头探了进来，向街道上下张望。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Not	another	soul	was	in	sight	.
不是	其他	灵魂	曾是	在	视线	.

周围一个人影也没有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ['truːæks] [stept] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [fens] .

With	a	chuckle	Truax	stepped	through	the	hole	in	the	fence	.
和	一个	轻笑	特鲁阿克斯	步	通过	这	洞	在	这	栅栏	.

特鲁克斯笑着从栅栏上的洞里走了进去。

['swɪftli] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['kæptɪn] ,

Swiftly	he	gathered	up	the	young	submarine	captain	,
迅速地	他	聚集	向上	这	年轻的	潜艇	队长	,

他迅速将年轻的潜艇艇长拉了起来，

['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fens] .

bearing	him	through	the	aperture	and	dropping	him	on	the	ground	behind	the	fence	.
轴承	他	通过	这	光圈	和	下降	他	在	这	地面	在后面	这	栅栏	.

把他扛过洞口，扔到栅栏后面的地上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [smɔːl] [bæg][ʌv; əv][sænd] .

At	the	same	time	he	took	with	him	the	small	bag	of	sand	.
在	这	相同的	时间	他	采取	和	他	这	小的	包	的	沙	.

与此同时，他还带走了那小袋沙子。

“ [nɑːkt] [juː; jʊ] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːl] [biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [lɔːŋ] , ” [mjuːzd] ['truːæks] ,

“	Knocked	you	out	,	but	I	don't	believe	you'll	be	unconscious	long	,	”	mused	Truax	,
“	敲门	你	出去	,	但	我	不	相信	你会	是	无意识	长的	,	”	沉思	特鲁阿克斯	,

“我把你打晕了，但我相信你不会昏迷太久，”特鲁克斯沉吟道。

['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['vɪktɪm] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] .

standing	over	his	young	victim	,	regarding	him	critically	.
常设	超过	他的	年轻的	受害者	,	关于	他	关键	.

他俯身看着年轻的受害者，目光严厉地审视着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	055	]
[	页	-	]

[第 055 页]

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] [stiːm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

“	There	wasn't	steam	enough	in	the	blow	to	hurt	you	for	long	.
“	那里	不是	蒸汽	足够的	在	这	吹	到	伤害	你	为了	长的	.

“这一击的威力不够大，不会对你造成长时间的伤害。”

[jʊə(r)] ['stɜːrdi] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

You're	sturdy	,	following	the	sea	all	the	time	,	as	you	do	.
你是	结实的	,	下列的	这	海	全部	这	时间	,	作为	你	做	.

你很坚强，一直追随大海，就像你一贯的做法一样。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [er] [sæm] ['truːæks] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

”	With	a	thoughtful	air	Sam	Truax	drew	a	small	bottle	from	his	pocket	,
”	和	一个	周到	空气	山姆	特鲁阿克斯	画	一个	小的	瓶子	从	他的	口袋	,

“萨姆·特鲁克斯若有所思地从口袋里掏出一个小瓶子，

['sprɪŋklɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents]['oʊvər]['dʒæks]['juːnɪfɔːrm][koʊt] .

sprinkling	some	of	the	contents	over	Jack's	uniform	coat	.
洒	一些	的	这	内容	超过	杰克的	制服	外套	.

将一些内容物洒在杰克的制服外套上。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['nɔːzieɪtɪŋ¦'nɔːsieɪtɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['lɪkər] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [er] .

Immediately	the	nauseating	smell	of	liquor	rose	on	the	air	.
立即地	这	令人作呕	闻	的	酒	玫瑰	在	这	空气	.

空气中立刻弥漫着令人作呕的酒味。

“ [naʊ] , [ɪf] ['sʌmwʌn] [faindz][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ,

“	Now	,	if	someone	finds	you	before	you	come	to	,
“	现在	,	如果	某人	发现	你	前	你	来	到	,

“现在，如果有人在你醒来之前找到你，

[juːl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , ” ['mʌtəd] ['truːæks]

you'll	look	like	a	fellow	that	has	been	drinking	and	fighting	,	”	muttered	Truax
你会	看	喜欢	一个	同伴	那	有	到过	喝	和	斗争	,	”	低声说道	特鲁阿克斯

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

under	his	breath	.
在下面	他的	气息	.

“你看上去就像个喝醉了酒又打架的人，”特鲁阿克斯低声嘟囔道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] [wɪ'ðaʊt] [help] ,

“	If	you	come	to	and	get	back	to	the	yard	without	help	,
“	如果	你	来	到	和	得到	后退	到	这	院子	没有	帮助	,

“如果你醒来后自己没有帮助就能回到院子里，

[juːl] [wɔːk] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [smel] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

you'll	walk	unsteadily	and	have	that	smell	about	your	clothes	.
你会	走	不稳定地	和	有	那	闻	关于	你的	衣服	.

你会走路不稳，衣服上也会有那种味道。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['oʊnli][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][tɜːrn][foʊks] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

Usually	,	it	needs	only	a	breath	of	suspicion	to	turn	folks	against	a	boy	!
通常	,	它	需求	仅有的	一个	气息	的	怀疑	到	转动	各位	反对	一个	男生	!

通常，只需要一点点怀疑就能让人们对一个男孩产生反感！

" [daʊn] [drɑːpt] [ðə; ði][bæg] .
" Down Dropped the Bag .
" 向下 掉落 这 包 .

"包掉在地上了。"

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['dʒæks] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] ,
Pausing only long enough to learn that Jack's pulses were beating ,
暂停 仅有的 长的 足够的 到 学习 那 杰克的 脉冲 是 殴打 ,

他只停顿了片刻，确认杰克的脉搏还在跳动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] , ['truːæks] [stoʊl] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
and that the submarine boy was breathing , Truax stole off into the night ,
和 那 这 潜艇 男生 曾是 呼吸 , 特鲁阿克斯 偷窃 离开 进入 这 夜晚 ,

特鲁克斯见潜艇男孩还有呼吸，便悄悄溜进了夜色中。

['kæriɪŋ] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv][sænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .
carrying the bag of sand under his overcoat .
携带 这 包 的 沙 在下面 他的 大衣 .

他把一袋沙子藏在外套下面。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [hiː; hi] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][ðə; ði][bæg]['oʊvər] [ə; eɪ] [fens] .
At one point he paused long enough to empty the sand from the bag over a fence .
在 一 观点 他 暂停 长的 足够的 到 空的 这 沙 从 这 包 超过 一个 栅栏 .

他一度停下来，把袋子里的沙子倒过栅栏。

[ðə; ði][bæg][ɪt'self] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['faɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][æt; ət]['hoʊlts][hoʊ'tel] .
The bag itself he afterwards burned in the open fireplace in the room assigned to him at Holt's Hotel .
这 包 本身 他 然后 烧伤 在 这 打开 壁炉 在 这 房间 分配 到 他 在 霍尔特 酒店 .

之后，他把那个包放在霍尔特酒店分配给他的房间的壁炉里烧掉了。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [dʒæk] ['bensn] [leɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] .
For twenty minutes Jack Benson lay as he had been left .
为了 二十 分钟 杰克 本森 躺 作为 他 有 到过 左边 .

杰克·本森就这样躺了二十分钟，保持着离开时的姿势。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] , [ænd; ənd] [groʊn] .
Then he began to stir , and groan .
然后 他 开始 到 搅拌 , 和 呻吟 .

然后他开始动弹，并发出呻吟声。

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ; ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] .
Then he opened his eyes ; after a while he managed to sit up .
然后 他 打开 他的 眼睛 ; 后 一个 尽管 他 管理 到 坐 向上 .

然后他睁开了眼睛；过了一会儿，他设法坐了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 056]
[页 -]

[第 056 页]

" [ʊx；ɜː] ! " [hiː; hi] [grʌntid] .
" Ugh ! " he grunted .
" 啊 ! " 他 哼哼 .

"呃！"他哼了一声。

“ [wɒts] [ðə; ði]['oʊdər] ?
“ What's the odor ?
” 是什么 这 气味 ?

“这是什么气味？”

['lɪkər] !
Liquor !
酒 !

酒!

[haʊ] [dʌz] [ðæt] ['hæpən] ?
How does that happen ?
如何 做 那 发生 ?

这是怎么发生的?

[oʊ] , [maɪ] [hed] !
Oh , my head !
哦 , 我的 头 !

我的头好痛!

” [hiː; hi][gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [bɔːrd] [fens] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][help]
” He got slowly to his feet , using the board fence as a means to help
” 他 得到 缓慢地 到 他的 脚 , 使用 这 木板 栅栏 作为 一个 方法 到 帮助
['stedi] [hɪm'self] .
steady himself .
稳定的 他自己 .

他慢慢站了起来，扶着木板栅栏稳住身子。

[ðen] , [ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wiːk] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Then , though he found himself weak and tormented by the pain in his head ,
然后 , 尽管 他 成立 他自己 虚弱的 和 饱受折磨 经过 这 疼痛 在 他的 头 ,

然而，尽管他感到虚弱，并且饱受头痛的折磨，

['bensn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
Benson managed to feel his way along the fence until he came to the opening
本森 管理 到 感觉 他的 方式 沿着 这 栅栏 直到 他 来了 到 这 开幕
[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [luːs] [bɔːrd] .
made by the loose board .
制成 经过 这 松动的 木板 .

本森摸索着沿着栅栏前进，直到来到松动的木板造成的缺口处。

['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [hɪr] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'jɑːnd] .
Holding himself here , he thrust his head beyond .
保持 他自己 这里 , 他 推力 他的 头 超过 .

他保持着这个姿势，把头探了出去。

[naʊ] , [hæl; heɪl][ænd; ənd] [ɛf] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt] ,
Now , Hal and Eph , having waited for some time at the shore boat ,
现在 , 哈尔 和 以弗 , 拥有 等待 为了 一些 时间 在 这 支撑 船 ,

哈尔和埃弗在岸边的船上等了一会儿后，

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] ,
before going out on board the “ Farnum ,
前 去 出去 在 木板 这 “ 法纳姆 ,

在登上“法纳姆号”之前，

” [hæd; həd][æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
” had at last made up their minds to go back and look for their
” 有 在 最后的 制成 向上 他们的 思想 到 去 后退 和 看 为了 他们的
['mɪsɪŋ] ['liːdər] .
missing leader .
丢失的 领导者 .

他们最终下定决心回去寻找失踪的首领。

[ðeɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptənz] [hed] [əˈpɪrd] [θruː]

They	came	along	just	at	the	moment	that	the	young	captain's	head	appeared	through
他们	来了	沿着	只是	在	这	片刻	那	这	年轻的	船长的	头	出现	通过

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fens] .

the	opening	in	the	fence	.
这	开幕	在	这	栅栏	.

他们正好赶到，那时年轻的船长的头正好从栅栏的缺口里探了出来。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ” [ˈmʌtəd] [hæl; heɪl] , [ˈstɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .

“	There	he	is	,	”	muttered	Hal	,	stopping	short	.
“	那里	他	是	,	”	低声说道	哈尔	,	停止	短的	.

“他在那儿，”哈尔突然停住脚步，低声说道。

“ [ˈgreɪʃəs] !

“	Gracious	!
“	亲切	!

“亲切！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(The Submarine Boys and the Middies Or,)
第3/9页

[hiː; hi][ækts] ['kwɪrli] .
He acts queerly .
他 行为 奇怪地 .

他的行为很古怪。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
I wonder if anything can have happened to him ?
我 想知道 如果 任何事物 能 有 发生 到 他 ?

我想知道他是否出了什么事?

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ɛf] !
Come along , Eph !
来 沿着 , 以弗 !

跟我来，Eph!

" [ðə; ði] [tuː] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
" The two raced across the street .
" 这 二 比赛 穿过 这 街道 .

两人飞奔过马路。

" [dʒæk] , [oʊld] ['feloʊ] !
" Jack , old fellow !
" 杰克 , 老的 同伴 !

"杰克，老伙计！"

[wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [ðə; ði] ['mætər] ? " [di'mɑːndid] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] , ['æŋkʃəsli] .
What on earth's the matter ? " demanded Hal Hastings , anxiously .
什么 在 地球的 这 事情 ? " 要求 哈尔 黑斯廷斯 , 焦虑地 .

到底出了什么事？哈尔·黑斯廷斯焦急地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] , " [ri'spɔndid] [dʒæk] ['bensn] , ['spiːkɪŋ] ['ræðər] ['θɪkli] ,
" I wish you could tell me , " responded Jack Benson , speaking rather thickly ,
" 我 希望 你 可以 告诉 我 , " 回应 杰克 本森 , 请讲 相当 浓密 ,

"我真希望你能告诉我，"杰克·本森含糊不清地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmwʌt] [deɪzd] .
for he was still somewhat dazed .
为了 他 曾是 仍然 有些 茫然 .

因为他当时还有些茫然。

" [oʊ] , [maɪ] [hed] ! "
" Oh , my head ! "
" 哦 , 我的 头 ! "

"哦，我的头！"

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [kwɪr] [wɜːrk] [hɪr] , " ['mʌtəd] [hæl; heɪl][ɪn] - [ɪr] .
" There has been some queer work here , " muttered Hal in Eph's ear .
" 那里 有 到过 一些 酷儿 工作 这里 , " 低声说道 哈尔 在 - 耳朵 .

"这里发生过一些奇怪的事情，"哈尔在埃弗耳边低语道。

" [dəunt] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm]
" Don't torment him
" 不 折磨 他

不要折磨他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 057]
[页 -]

[第 057 页]

[wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
with questions .
和 问题 .

并提出问题。

[dʒʌst] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jɑːrd] .
Just help me to get him down to the yard .
只是 帮助 我 到 得到 他 向下 到 这 院子 .

请帮我把他抬到院子里去。

" [waɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [wiːk] ,
" While the two submarine boys were guiding their weak ,
" 尽管 这 二 潜艇 男孩们 是 指导 他们的 虚弱的 ,

“当那两个潜艇男孩引导他们虚弱的……”

['dɪzi] ['kɑːmræd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [straɪd] .
dizzy comrade out to the sidewalk a man came by with a swinging stride .
晕眩的 同志 出去 到 这 人行道 一个 男人 来了 经过 和 一个 摇摆 步幅 .

晕头转向的同志走到人行道上，这时一个男人迈着大步走了过来。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['sterɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Then he stopped short , staring in amazement .
然后 他 停止 短的 , 凝视 在 惊愕 .

然后他突然停住，惊愕地盯着前方。

“ [hə'loʊ] , [bɔɪz] !
“ Hullo , boys !
“ 你好 , 男孩们 !

“嗨，伙计们！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What on earth has happened ?
什么 在 地球 有 发生 ?

到底发生了什么事?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [grænt] ['ændruːz] , ['fɔːrmən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [jɑːrd] ,
" It was Grant Andrews , foreman of the submarine work at the yard ,
" 它 曾是 授予 安德鲁斯 , 领班 的 这 潜艇 工作 在 这 院子 ,

“他是船厂潜艇工程的工头格兰特·安德鲁斯，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] ['bɛnsənz] .
and a warm personal friend of Benson's .
和 一个 温暖的 个人的 朋友 的 本森 .

也是本森的一位亲密好友。

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [tʃæp] [fiːlz] [laɪk] ['telɪŋ] [juː 'es] [dʒʌst] [naʊ] , " ['mʌtəd] [hæl; heɪl] ,
“ I don't believe the old chap feels like telling us just now , " muttered Hal ,
“ 我 不 相信 这 老的 小伙子 感觉 喜欢 讲述 我们 只是 现在 , " 低声说道 哈尔 ,

“我觉得那老家伙现在不想告诉我们，”哈尔嘟囔道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saʊər] [feɪs] .
with a sour face .
和 一个 酸的 脸 .

一脸不高兴。

“ ['wɪski] ! " ['mʌtəd] ['ændruːz] , ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ Whiskey ! " muttered Andrews , almost under his breath .
“ 威士忌酒 ! " 低声说道 安德鲁斯 , 几乎 在下面 他的 气息 .

“威士忌！”安德鲁斯几乎是低声嘟囔着。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
“ What does it mean ?
” 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

['bensn] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] [stʌf] , [dɪd][hiː; hi] ? ”
Benson never touched a drop of that vile stuff , did he ? ”
本森 绝不 感动 一个 降低 的 那 卑鄙的 东西 , 做过 他 ? ”

本森一滴那种肮脏的东西都没碰过，对吧?

“ ['hiːd] ['suːnər] [draʊn] [hɪm'self] , ” [ri'tɔːtid] [hæl; heɪl] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
“ He'd sooner drown himself , ” retorted Hal , with spirit .
” 他会 很快 溺水 他自己 , ” 反驳 哈尔 , 和 精神 .

“他宁愿淹死自己，”哈尔精神抖擞地反驳道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] , ” [ə'griːd] [grænt] ['ændruːz] .
“ Of course he would , ” agreed Grant Andrews .
” 的 课程 他 会 , ” 同意 授予 安德鲁斯 .

“他当然会这么做，”格兰特·安德鲁斯赞同道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? ”
“ But what is the meaning of all this ? ”
” 但 什么 是 这 意义 的 全部 这 ? ”

“但这究竟意味着什么呢？”

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [kwɪr] , ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] ['bɪznəs] [ɑːn] [fʊt] , ” ['mʌtəd] [hæl; heɪl] ,
“ Oh , there's some queer , hocus - pocus business on foot , ” muttered Hal ,
” 哦 , 有 一些 酷儿 , 麻醉 - 魔法 商业 在 脚 , ” 低声说道 哈尔 ,
['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

“哦，这里面有些古怪的、故弄玄虚的事情，”哈尔愤愤不平地嘟囔道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [dʒæk] [fiːlz] [mʌtʃ] [laɪk] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt]
“ But I don't believe Jack feels much like telling us anything about it at present
” 但 我 不 相信 杰克 感觉 很多 喜欢 讲述 我们 任何事物 关于 它 在 展示
.
:
.

“但我认为杰克目前并不想告诉我们任何有关这件事的信息。”

” [ɪn] [truːθ] , [dʒæk] ['dɪdnt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
” In truth , Jack didn't seem inclined to conversation .
” 在 真相 , 杰克 没有 似乎 倾斜 到 对话 .

“事实上，杰克似乎并不想交谈。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [sɔːr] [ænd; ənd] [deɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] .
He was too sore and dazed to feel like talking .
他 曾是 也 疮 和 茫然 到 感觉 喜欢 说 .

他浑身酸痛，头晕目眩，没力气说话。

[hiː; hi] ['kudnt] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz]
He couldn't collect his ideas
他 不能 收集 他的 想法

他无法整理自己的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 058]
[页 -]

['klɪrli] .
clearly .
清楚地 .

清楚地。

[ðə; ði][moʊst] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ]
The most that he actually knew was that the pain in his head was tormenting
这 最多 那 他 实际上 知道 曾是 那 这 疼痛 在 他的 头 曾是 折磨
.
:
.

他唯一知道的就是，头痛欲裂。

“ [aɪl] [pɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] , ” [prə'poʊzd] ['ændruːz] .
“ I'll pick him right up in my arms and carry him , ” proposed Andrews .
“ 患病的 挑选 他 正确的 向上 在 我的 武器 和 携带 他 , ” 建议的 安德鲁斯 .

“我会把他抱起来，背着他走，”安德鲁斯提议道。

“ [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɪstər] . - ['ɑːfɪs] .
“ I'll take him to Mr . Farnum's office .
“ 患病的 拿 他 到 先生 . - 办公室 .

“我会带他去法纳姆先生的办公室。”

[ðen] [aɪl] [get] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .
Then I'll get a doctor .
然后 患病的 得到 一个 医生 .

那我去找医生。

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
We don't want much noise about this ,
我们 不 想 很多 噪音 关于 这 ,

我们不希望这件事引起太多关注。

[ɔːr] [foʊks] [wɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [jɑːnz] [ə'genst] [dʒæk] ['bensn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ]
or folks will be telling all sorts of yarns against Jack Benson and his drinking
或者 各位 将要 是 讲述 全部 排序 的 纱线 反对 杰克 本森 和 他的 喝
['hæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

否则人们就会编造各种各样的故事来诋毁杰克·本森和他的酗酒习惯。

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['hiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] , ['stɛdiɪst] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə'laɪv] !
when the truth is he's about the finest , steadiest young fellow alive !
什么时候 这 真相 是 他是 关于 这 最好的 , 最稳定的 年轻的 同伴 活 !

但事实上，他可是世上最优秀、最稳重的小伙子之一!

” [dʒʌst] [æz; əz] ['ændruːz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
” Just as Andrews was about to carry his purpose into action , however ,
” 只是 作为 安德鲁斯 曾是 关于 到 携带 他的 目的 进入 行动 , 然而 ,

然而，正当安德鲁斯准备将他的目的付诸行动时，

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
an automobile turned the nearest corner and came swiftly toward them .
一个 汽车 转向 这 最近的 角落 和 来了 迅速地 朝向 他们 .

一辆汽车转过最近的拐角，迅速向他们驶来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
In another instant it stopped alongside .
在 其他 立即的 它 停止 旁边 .

又过了一会儿，它停在了旁边。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] , [bɪ'saɪdz] [θriː] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] .

It	contained	Mr	.	Farnum	and	his	chauffeur	,	besides	three	naval	officers	.
它	包含	先生	.	法纳姆	和	他的	司机	,	除了	三	海军	警官	.

除了法纳姆先生和他的司机外，还有三名海军军官。

“ [wɒts] [rɔːŋ] , ['ændruːz] ? ” [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['jɑːrdz] ['oʊnər] .

“	What's	wrong	,	Andrews	?	”	called	the	yard's	owner	.
”	是什么	错误的	,	安德鲁斯	?	”	称为	这	院子的	所有者	.

“安德鲁斯，出什么事了？”院子的主人问道。

“ [waɪ] , [ðæts] [dʒæk] ['bensn] !

“	Why	,	that's	Jack	Benson	!
”	为什么	,	那就是	杰克	本森	!

“哦，那是杰克·本森！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	has	happened	to	him	?
什么	有	发生	到	他	?

他怎么了？

” [hæl; heɪl][ænd; ənd] [ɛf] [stʊd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] , ['ɔːlmoʊst] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] .

”	Hal	and	Eph	stood	supporting	their	comrade	,	almost	holding	him	,	in	fact	.
”	哈尔	和	以弗	站立	支持	他们的	同志	,	几乎	保持	他	,	在	事实	.

“哈尔和艾弗站在那里扶着他们的战友，实际上几乎是把他扶着了起来。

['dʒeɪkəb] ['fɑːrnəm] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] .

Jacob	Farnum	leaped	from	his	automobile	.
雅各布	法纳姆	跳跃	从	他的	汽车	.

雅各布·法纳姆从车里跳了出来。

[luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Lieutenant	Commander	Mayhew	followed	him	.
中尉	指挥官	梅休	随后	他	.

梅休中校紧随其后。

“ ['lɪkər] , [eɪ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] , [ðə; ðɪ]['oʊdər] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

“	Liquor	,	eh	?	”	exclaimed	the	naval	officer	,	the	odor	reaching	his	nostrils	.
”	酒	,	嗯	?	”	惊呼	这	海军	官	,	这	气味	到达	他的	鼻孔	.

“是酒啊？”海军军官惊呼道，酒味钻进了他的鼻孔。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [riˈtɔːtid] ['fɑːrnəm] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] .

“	No	such	thing	,	”	retorted	Farnum	,	turning	upon	the	officer	.
”	不	这样的	事物	,	”	反驳	法纳姆	,	转弯	之上	这	官	.

“根本没有这回事，”法纳姆反驳道，转身看向那名警官。

“ [æt; ət] [liːst] , [dʒæk] ['bensn] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [stʌf] . ”

“	At	least	,	Jack	Benson	has	been	drinking	no	such	stuff	.	”
”	在	至少	,	杰克	本森	有	到过	喝	不	这样的	东西	.	”

“至少，杰克·本森没喝过那种东西。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ges] , ” ['mɜːmɜːd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] ,

“	It	was	only	a	guess	,	”	murmured	Mr	.	Mayhew	,
”	它	曾是	仅有的	一个	猜测	,	”	低声说道	先生	.	梅休	,

“那只是我的猜测，”梅休先生低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	059	]
[	页	-	]

[第 059 页]

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

带着歉意。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] . ”

“	You	know	your	young	man	better	than	I	do	,	Mr	.	Farnum	.	”
”	你	知道	你的	年轻的	男人	更好的	比	我	做	,	先生	.	法纳姆	.	”

“法纳姆先生，您比我更了解您的儿子。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['lɪkər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʃɪpbɪldər] .

“	There	is	liquor	on	his	clothing	,	”	continued	the	shipbuilder	.
”	那里	是	酒	在	他的	衣服	,	”	持续	这	造船厂	.

“他的衣服上沾了酒，”造船工人继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ə'sɔːltɪd] [ðə; ði] [læd] , [leɪd][hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd]

“	It	looks	as	though	someone	had	assaulted	the	lad	,	laid	him	out	,	and
”	它	看起来	作为	尽管	某人	有	袭击	这	小伙子	,	铺设	他	出去	,	和

[ðen] ['sprɪŋkld] [hɪm; ɪm] .

then	sprinkled	him	.
然后	撒上	他	.

“看起来好像有人袭击了这个男孩，把他打倒在地，然后往他身上洒了水。”

[its] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [trɪk] , [ðoʊ] .

It's	a	wasted	trick	,	though	.
它是	一个	浪费	诡计	,	尽管	.

但这招根本没用。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['klʌmzi] [bɪt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] . ”

I	know	him	too	well	to	be	fooled	by	any	such	clumsy	bit	of	nonsense	.	”
我	知道	他	也	出色地	到	是	被骗了	经过	任何	这样的	笨拙	少量	的	废话	.	”

我太了解他了，不会被这种拙劣的伎俩蒙骗。

“ [ə; eɪ]['stuːpɪd] [trɪk] , [ɪn'diːd] , ” [ə'griːd] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] ,

“	A	stupid	trick	,	indeed	,	”	agreed	Lieutenant	Commander	Mayhew	,
”	一个	愚蠢的	诡计	,	的确	,	”	同意	中尉	指挥官	梅休	,

“真是个愚蠢的伎俩，”梅休中校赞同道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ʃer] [ðə; ði] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

but	the	naval	officer	did	not	quite	share	the	shipbuilder's	confidence	in	the
但	这	海军	官	做过	不是	相当	分享	这	-	信心	在	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['bɔɪz] ['ɪnəsns] .

submarine	boy's	innocence	.
潜艇	男孩们	无辜	.

但这位海军军官并不像造船工人那样相信潜艇男孩的清白。

['mɪstər] . ['meɪhjuː] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [tuː] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['neɪv(ə)l] [ə'prentisiz] ['ruːɪnd]

Mr	.	Mayhew	had	known	of	too	many	cases	of	naval	apprentices	ruined
先生	.	梅休	有	已知	的	也	许多	案例	的	海军	学徒	毁坏

[θruː] [wiːk] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['lɪkər] .

through	weak	indulgence	in	liquor	.
通过	虚弱的	放纵	在	酒	.

梅休先生知道太多海军学徒因为沉迷于酒精而毁掉一生的例子。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [noʊn] [ʌv; əv] [rer] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [kə'dets] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst]

he	had	even	known	of	rare	instances	in	which	cadets	had	been	dismissed
他	有	甚至	已知	的	稀有的	实例	在	哪个	学员	有	到过	解雇

[frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] .

from	the	Naval	Academy	for	the	same	offense	.
从	这	海军	学院	为了	这	相同的	罪行	.

他甚至听说过一些罕见的案例，学员因为同样的违规行为而被海军学院开除。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [kəˈmændɚz] [ˈprez(ə)nt] [daʊt] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈbensn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [wɜːrk]

The	lieutenant	commander's	present	doubt	of	Jack	Benson	was	likely	to	work
这	中尉	指挥官的	展示	怀疑	的	杰克	本森	曾是	可能	到	工作

[tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ˈleɪtər][ɑːn] .

to	that	young	man's	disadvantage	later	on	.
到	那	年轻的	男人的	劣势	之后	在	.

中校目前对杰克·本森的怀疑，很可能会在日后对这个年轻人造成不利影响。

[ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [left] [ðə; ði][ˈɔːtoʊ] .

Others	of	the	party	left	the	auto	.
其他的	的	这	派对	左边	这	汽车	.

其他人下了车。

[hæl; heɪl][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfɑːrnəm][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʌˈnoʊ] , [səˈpɔːrtɪŋ] [dʒæk][ðer; ðər] [bɪˈtwiːn]

Hal	and	Mr	.	Farnum	got	into	the	tonneau	,	supporting	Jack	there	between
哈尔	和	先生	.	法纳姆	得到	进入	这	货箱盖	,	支持	杰克	那里	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

哈尔和法纳姆先生坐进了后车厢，搀扶着杰克坐在他们中间。

[ðʌs] [ðeɪ] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ˈɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði][jɑːrd] ,

Thus	they	carried	him	to	Mr	.	Farnum's	office	at	the	yard	,
因此	他们	携带	他	到	先生	.	-	办公室	在	这	院子	,

于是他们把他抬到了法纳姆先生在院子里的办公室。

[grænt] [ˈændruːz] [ðen] [ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ˈæftər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ,

Grant	Andrews	then	going	in	the	car	after	a	doctor	,
授予	安德鲁斯	然后	去	在	这	车	后	一个	医生	,

格兰特·安德鲁斯随后上了车，跟着医生去了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [stretʃt] [dʒæk][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈsoʊfə] .

while	the	others	stretched	Jack	on	the	office	sofa	.
尽管	这	其他的	拉伸	杰克	在	这	办公室	沙发	.

其他人则把杰克拉到办公室的沙发上躺下。

[ðə; ði][ˈneɪv(ə)l][ˈɑːfəsərz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈhʌdsn] , ” [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrbər]

The	naval	officers	returned	to	the	“	Hudson	,	”	at	anchor	in	the	little	harbor
这	海军	警官	返回	到	这	“	哈德逊	,	”	在	锚	在	这	小的	港口

[bɪˈloʊ] .

below	.
以下	.

海军军官们返回了停泊在下方小港口的“哈德逊”号。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ækts][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

“	The	young	man	acts	as	though	he	had	been
“	这	年轻的	男人	行为	作为	尽管	他	有	到过

“这个年轻人表现得好像他曾经……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	060	]
[	页	-	]

[第 060 页]

[strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [fəˈzɪʃənz] [ˈvɜːrdɪkt] .

struck	on	the	head	,	”	was	the	physician's	verdict	.
击	在	这	头	,	”	曾是	这	医生的	判决	.

“头部受到撞击，”医生的诊断是。

“ [noʊ] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ɑːr; ər][ˈbroʊkən] .

“	No	bones	of	the	skull	are	broken	.
“	不	骨头	的	这	颅骨	是	破碎的	.

“头骨没有断裂。”

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['lɪkər] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ,

The	odor	of	liquor	is	on	his	coat	,
这	气味	的	酒	是	在	他的	外套	,

他外套上有酒味。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [ɑːn][ðə; ði] [breθ] . ”

but	I	can't	seem	to	detect	any	on	the	breath	.	”
但	我	不能	似乎	到	探测	任何	在	这	气息	.	”

但我似乎没闻到他呼出的气味。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] , ” ['kɑːmɛntəd] ['dʒeɪkəb]['fɑːrnəm] , ['krɪspli] .

“	Of	course	you	can't	,	”	commented	Jacob	Farnum	,	crisply	.
“	的	课程	你	不能	,	”	评论	雅各布	法纳姆	,	清脆地	.

“当然不可能，”雅各布·法纳姆干脆利落地评论道。

“ [wɪl] ['bensn] [biː; bi][fɪt][tuː; tə][seɪl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

“	Will	Benson	be	fit	to	sail	in	the	morning	?	”
“	将要	本森	是	合身	到	帆	在	这	早晨	?	”

“本森明天早上能出海吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði]['dɑːktər] .

“	I	think	so	,	”	nodded	the	doctor	.
“	我	思考	所以	,	”	点头	这	医生	.

“我想是这样，”医生点点头。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	But	there	ought	to	be	a	nurse	with	him	to	-	night	.	”
“	但	那里	应该	到	是	一个	护士	和	他	到	-	夜晚	.	”

“但今晚应该有护士陪着他。”

“ [teɪk] [maɪ][kɑːr] , ['ændruːz] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ][mæn] [nɜːrs] [æt; ət][wʌns] , ” [də'rektɪd] ['mɪstər] .

“	Take	my	car	,	Andrews	,	and	get	a	man	nurse	at	once	,	”	directed	Mr	.
“	拿	我的	车	,	安德鲁斯	,	和	得到	一个	男人	护士	在	一次	,	”	指导	先生	.

['fɑːrnəm] .

Farnum	.
法纳姆	.

“安德鲁斯，开我的车去，立刻找个男护士来，”法纳姆先生吩咐道。

“ ['dɑːktər] , [kæn; kən][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] - ['fɑːrnəm] - ? ”

“	Doctor	,	can	the	young	man	be	moved	to	his	berth	on	the	'	Farnum	'	?	”
“	医生	,	能	这	年轻的	男人	是	已搬	到	他的	泊位	在	这	-	法纳姆	-	?	”

“医生，能否将这位年轻人转移到‘法纳姆号’上的铺位上？”

“ ['seɪfli] [ɪ'nʌf] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .

“	Safely	enough	,	”	nodded	the	medical	man	.
“	安全	足够的	,	”	点头	这	医疗的	男人	.

“足够安全了，”医生点点头。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [nɜːrs] [ə'raɪvd] , [wen] [dʒæk][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed][ɑːn][ðə; ði] [njuər]

They	waited	until	the	nurse	arrived	,	when	Jack	was	put	to	bed	on	the	newer
他们	等待	直到	这	护士	到达的	,	什么时候	杰克	曾是	放	到	床	在	这	较新的

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][kraːft] .

submarine	craft	.
潜艇	工艺	.

他们等到护士到来，才把杰克安置在新潜艇的床上。

[dʒæk] [slept] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ['məʊnɪŋ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

Jack	slept	through	the	night	,	moaning	once	in	a	while	.
杰克	睡着了	通过	这	夜晚	,	呻吟	一次	在	一个	尽管	.

杰克睡了一整夜，偶尔呻吟几声。

['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['dɑːktər] [wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] ['ɜːrli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

Mr	.	Farnum	and	the	Dunhaven	doctor	were	aboard	early	to	look	at	him
先生	.	法纳姆	和	这	-	医生	是	船上	早期的	到	看	在	他

.

:

.

法纳姆先生和邓黑文的医生早早地就登船去看他了。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] “ ['hʌdsn] ” ['ɔːlsoʊ] [keɪm] ['oʊvər] .

The	surgeon	from	the	“	Hudson	”	also	came	over	.
这	外科医生	从	这	“	哈德逊	”	还	来了	超过	.

“哈德逊号”上的外科医生也过来了。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [dʒæk] ['bensn] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wen] , [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-]

Under	the	effects	of	medicine	Jack	Benson	was	asleep	when	,	at	ten	o'clock
在下面	这	效果	的	药品	杰克	本森	曾是	睡着了	什么时候	,	在	十	点钟

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

那天上午十点，杰克·本森在药物的作用下睡着了。

[ðə; ði] [tuː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [tɔːr'piːdoʊ] ['boʊts] [slɪpt] [ðer; ðər] ['muːrɪŋz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] “ ['perənt]

the	two	submarine	torpedo	boats	slipped	their	moorings	,	following	the	“	parent
这	二	潜艇	鱼雷	船	滑倒了	他们的	系泊	,	下列的	这	“	父母

[boʊt] , ” [ðə; ði] “ ['hʌdsn] ,

boat	,	”	the	“	Hudson	,
船	,	”	这	“	哈德逊	,

两艘潜艇鱼雷艇挣脱了系泊绳，跟随“母艇”“哈德逊”号，

” [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

”	out	of	the	harbor	.
”	出去	的	这	港口	.

驶出港口。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ə'woʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] .

Ten	minutes	later	the	motion	of	the	sea	awoke	the	young	skipper	.
十	分钟	之后	这	运动	的	这	海	醒来	这	年轻的	船长	.

十分钟后，海浪的涌动唤醒了这位年轻的船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	061	]
[	页	-	]

[第 061 页]

['tʃæptər] [viː] : ['truːæks] [ʃoʊz]

CHAPTER	V	:	TRUAX	SHOWS
章	V	:	truax	演出

第五章：TRUAX秀

[ðə; ði] [sʌlks]

THE	SULKS
这	生闷气

闷闷不乐的人

“ [hə'loʊ] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['skɪpər] , ['sterɪŋ] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	Hullo	!	”	muttered	the	young	submarine	skipper	,	staring	curiously	about	the
“	你好	!	”	低声说道	这	年轻的	潜艇	船长	,	凝视	奇怪的是	关于	这

['lɪt(ə)l] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [æft] .

little	stateroom	aft	.
小的	客舱	后部	.

“你好！”年轻的潜艇艇长咕哝着，好奇地打量着船尾的小舱室。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [nɜːrs] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt] [ɑːn] [ʃɔːr] .

He	had	it	to	himself	,	the	nurse	having	been	put	on	shore	.
他	有	它	到	他自己	,	这	护士	拥有	到过	放	在	支撑	.

他独自一人待在那里，护士已经被送上岸了。

“ ['ʌndər] [weɪ] , [eɪ] ?

“	Under	way	,	eh	?
”	在下面	方式	,	嗯	?

“开始了，是吗？”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [stɑːrt][aɪ]['evər] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

This	is	the	queerest	start	I	ever	made	on	a	voyage	.
这	是	这	最酷儿的	开始	我	曾经	制成	在	一个	航程	.

这是我经历过的最奇特的一次航行开端。

” [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['moʊmənts]['leɪtər] [wen] [dʒæk] ['bensn] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Nor	was	it	many	moments	later	when	Jack	Benson	stood	on	his	feet	.
”	也不	曾是	它	许多	时刻	之后	什么时候	杰克	本森	站立	在	他的	脚	.

“没过多久，杰克·本森就站了起来。”

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] ['niːtli] [ɑːn] [neɪlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

His	clothes	were	hung	neatly	on	nails	against	the	wall	.
他的	衣服	是	悬挂	整齐地	在	指甲	反对	这	墙	.

他的衣服整齐地挂在墙上的钉子上。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [dʒæk] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] , ['sloʊli] ['dɔnɪŋ] [ðem; ðəm] .

One	after	another	Jack	secured	the	garments	,	slowly	donning	them	.
一	后	其他	杰克	安全	这	服装	,	缓慢地	穿戴	他们	.

杰克一件一件地取下衣服，慢慢地穿上。

“ [haʊ] [maɪ] [hed] [θrɔbz] [ænd; ənd] [bʌz] !

“	How	my	head	throbs	and	buzzes	!
”	如何	我的	头	悸动	和	嗡嗡声	!

“我的头又痛又麻！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [ʌn'stedi] .

”	he	muttered	,	his	voice	sounding	unsteady	.
”	他	低声说道	,	他的	嗓音	听起来	不稳定	.

他喃喃自语，声音听起来有些颤抖。

“ ['greɪʃəs] !

“	Gracious	!
”	亲切	!

“亲切！

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	could	have	happened	?
什么	可以	有	发生	?

究竟发生了什么？

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[ðə; ði][læst][aɪ] [rɪ'membər] — ['pæsɪŋ] [ðæt] [haɪ] [fens] —

The	last	I	remember	—	passing	that	high	fence	—
这	最后的	我	记住	—	通过	那	高的	栅栏	—

我最后的记忆——翻过那道高高的围墙——

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

”	But	it	was	all	too	great	a	puzzle	.
”	但	它	曾是	全部	也	伟大的	一个	谜	.

但这实在是一个太大的谜题。

['bensn] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [stɑ:p] ['gesɪŋ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['fju:tʃər] [taɪm] .

Benson	**finally**	**decided**	**to**	**stop**	**guessing**	**until**	**some**	**future**	**time**	**.**
本森	最后	决定	到	停止	猜测	直到	一些	未来	时间	.

本森最终决定暂时停止猜测。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] .

He	**went**	**on**	**with**	**his**	**dressing**	**.**
他	去	在	和	他的	敷料	.

他继续穿衣服。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blaʊs] ['bʌtnd] [æz; əz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['evər] ,

Finally	**,**	**with**	**his**	**blouse**	**buttoned**	**as**	**exactly**	**as**	**ever**	**,**
最后	,	和	他的	女式衬衫	纽扣	作为	确切地	作为	曾经	,

最后，他的衬衫扣子一如既往地扣得严严实实。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæp] [pleɪst] ['dʒɪndʒərli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['steɪtru:m,steɪtrʊm] [dɔ:r] ,

and	**his**	**cap**	**placed**	**gingerly**	**on**	**his**	**aching**	**head**	**,**	**he**	**opened**	**the**	**stateroom**	**door**	**,**
和	他的	帽	放置	小心翼翼地	在	他的	疼痛	头	,	他	打开	这	客舱	门	,

他小心翼翼地把帽子戴在疼痛的头上，打开了船舱的门。

['stepɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

stepping	**out**	**into**	**the**	**cabin**	**.**
步进	出去	进入	这	舱	.

走进小屋。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [si:] ['moʊʃ(ə)n] ,

Accustomed	**as**	**he**	**was**	**to**	**sea**	**motion**	**,**
习惯	作为	他	曾是	到	海	运动	,

他早已习惯了海浪的起伏，

[ðə; ði] [slaɪt] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['fɑ:rnəm] " [dɪd] [nɑ:t] ['bɑ:ðər] [ðə; ði] [jʌŋ]

the	**slight**	**roll**	**of**	**the**	**"**	**Farnum**	**"**	**did**	**not**	**bother**	**the**	**young**
这	轻微	卷	的	这	"	法纳姆	"	做过	不是	打扰	这	年轻的

“法纳姆”号轻微的滚动声并没有打扰到年轻人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**062**	**]**
[	页	-	]

[第 062 页]

['skɪpər] [mʌtʃ] .

skipper	**much**	**.**
船长	很多	.

船长很多。

[hi:; hi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['spaɪrəl] ['sterweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

He	**soon**	**reached**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**short**	**spiral**	**stairway**	**leading**	**up**	**into**	**the**	**conning**	**tower**	**.**
他	很快	达到	这	底部	的	这	短的	螺旋	楼梯	领导	向上	进入	这	骗局	塔	.

他很快就到达了通往指挥塔的短螺旋楼梯的底部。

[ʌp] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [hɛlmzmænz] [si:t] ,

Up	**there**	**,**	**in**	**the**	**helmsman's**	**seat**	**,**
向上	那里	,	在	这	舵手的	座位	,

在高高的舵手座位上，

[hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

he	espied	Hal	Hastings	with	his	hands	employed	at	the	steering	apparatus	.
他	窥视	哈尔	黑斯廷斯	和	他的	双手	受雇	在	这	转向	设备	.

他瞥见哈尔·黑斯廷斯正在操作转向装置。

[hæl; heɪl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [streɪt] [ə'hed] .

Hal	was	looking	out	over	the	water	,	straight	ahead	.
哈尔	曾是	寻找	出去	超过	这	水	,	直的	前方	.

哈尔正眺望着前方的水面。

“ ['seɪlɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kæptɪn] , [eɪ] ?

“	Sailing	these	days	without	word	from	your	captain	,	eh	?
“	帆船	这些	天	没有	单词	从	你的	队长	,	嗯	?

“如今航行途中没有船长的消息，是吗？”

” [dʒæk] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['kærid] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] .

”	Jack	called	,	in	a	voice	that	carried	,	though	it	shook	.
”	杰克	称为	,	在	一个	嗓音	那	携带	,	尽管	它	摇晃	.

“杰克喊道，声音洪亮，但略带颤抖。”

“ ['greɪʃəs] — [juː; jʊ] ? ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][hæl; heɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

“	Gracious	—	you	?	”	ejaculated	Hal	,	looking	down	for	an	instant	.
“	亲切	—	你	?	”	射精	哈尔	,	寻找	向下	为了	一个	立即的	.

“天哪——是你？”哈尔低头看了一眼，脱口而出。

[ðen] ['heɪstɪŋz] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

Then	Hastings	pressed	a	button	connecting	with	a	bell	in	the	engine	room	.
然后	黑斯廷斯	按下	一个	按钮	连接	和	一个	钟	在	这	引擎	房间	.

然后，黑斯廷斯按下一个按钮，该按钮与机舱里的铃铛相连。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [dʒæk] [ˌvɔlən'tiəd] .

“	I'm	going	up	there	with	you	,	”	Jack	volunteered	.
“	我是	去	向上	那里	和	你	,	”	杰克	自愿	.

“我和你一起上去，”杰克自告奋勇地说。

“ [raɪt] - [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , ” [klɪkt] [ɛf] ['sʌmɚz] ,

“	Right	-	o	,	if	you	insist	,	”	clicked	Eph	Somers	,
“	正确的	-	o	,	如果	你	坚持	,	”	点击	以弗	萨默斯	,

“好吧，既然你坚持，”埃弗·萨默斯点击道。

[ə'piərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpɚz] [saɪd] .

appearing	from	the	engine	room	and	darting	to	the	young	skipper's	side	.
出现	从	这	引擎	房间	和	飞镖	到	这	年轻的	船长的	边	.

从机舱里冒出来，迅速跑到年轻船长的身边。

[truː] , ['dʒæks] [hed] [swæm][ə; eɪ][bɪt] ['dɪzɪli] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] ,

True	,	Jack's	head	swam	a	bit	dizzily	as	he	climbed	the	stairs	,
真的	,	杰克的	头	游泳	一个	少量	晕眩地	作为	他	攀登	这	楼梯	,

没错，杰克上楼梯时确实感到一阵眩晕。

[bʌt; bət] - [strɔːŋ] [sə'pɔːrt] [meɪd] [ðə; ði][tæsk] [mʌtʃ] ['iziə] .

but	Eph's	strong	support	made	the	task	much	easier	.
但	-	强的	支持	制成	这	任务	很多	更轻松	.

但埃弗的大力支持使这项任务变得容易得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [speɪs] [tuː; tə] [sper] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hæl; heɪl] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [dʒæk]

There	was	space	to	spare	on	the	seat	beside	Hal	,	and	into	this	Jack
那里	曾是	空间	到	空闲的	在	这	座位	旁	哈尔	,	和	进入	这	杰克

['bensn] [sæŋk] .

Benson	sank	.
本森	沉没	.

哈尔旁边的座位还有空位，杰克·本森就坐了进去。

“ [seɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nuːn] , ” [wʌz; wəz] ['heɪstɪŋzɪz] [nekst] ['griːtɪŋ] ,

“	Say	,	you	ought	to	sleep	until	afternoon	,	”	was	Hastings's	next	greeting	,
“	说	,	你	应该	到	睡觉	直到	下午	,	”	曾是	黑斯廷斯的	下一个	问候	,

“对了，你应该睡到下午，”黑斯廷斯接着说道。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

but	Jack	was	looking	out	of	the	conning	tower	at	the	scene	around	him	.
但	杰克	曾是	寻找	出去	的	这	骗局	塔	在	这	场景	大约	他	.

但杰克正站在指挥塔上，眺望着周围的景象。

[ðə; ði] [θriː] [krɑːft][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd] .

The	three	craft	were	leaving	the	coast	directly	behind	.
这	三	工艺	是	离开	这	海岸	直接地	在后面	.

这三艘船正从海岸边驶离。

[ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ə'bim] , [stiːmd] [ðə; ði] “ ['hʌdsn] ” [æt; ət][ə; eɪ][naɪn] - [nɑːt] [geɪt] .

About	three	hundred	yards	away	,	abeam	,	steamed	the	“	Hudson	”	at	a	nine	-	knot	gait	.
关于	三	百	码	离开	,	横梁	,	蒸	这	“	哈德逊	”	在	一个	九	-	结	步态	.

大约三百码外，横舷方向，“哈德逊”号正以九节的航速航行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	063	]
[	页	-	]

[第 063 页]

“ [ðə; ði] - ['pɑːlərd] - [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	The	'	Pollard	'	is	on	the	other	side	of	the	gunboat	,	isn't	she	?	”	asked	Jack	.
“	这	-	波拉德	-	是	在	这	其他	边	的	这	炮舰	,	不是	她	?	”	问	杰克	.

“波拉德号就在炮艇的另一边，对吧？”杰克问道。

“ [jes] , ” [hæl; heɪl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

“	Yes	,	”	Hal	nodded	.
“	是的	,	”	哈尔	点头	.

“是的，”哈尔点了点头。

“ ['neɪv(ə)l] [kruː] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] ? ”

“	Naval	crew	aboard	her	?	”
“	海军	全体人员	船上	她	?	”

“船上有海军人员吗？”

“ [jes] ; ['gʌvərnmənt] [hæz; həz]['teɪkən] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑːlərd] . - ”

“	Yes	;	Government	has	taken	full	possession	of	the	'	Pollard	.	'	”
“	是的	;	政府	有	已采取	满的	拥有	的	这	-	波拉德	.	-	”

“是的，政府已经完全接管了‘波拉德号’。”

“ [huːz] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [boʊt] ?

“	Who's	running	this	boat	?
“	谁是	跑步	这	船	?

“谁在掌管这艘船？”

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɛf] ? ”

Just	you	and	Eph	?	”
只是	你	和	以弗	?	”

只有你和以弗吗？

“ [noʊ] ; [ðæt] [nuː] [mæn] , ['truːæks] , [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt]['mɪstər] .

“	No	;	that	new	man	,	Truax	,	is	on	board	,	and	at	the	last	moment	Mr	.
”	不	;	那	新的	男人	,	特鲁阿克斯	,	是	在	木板	,	和	在	这	最后的	片刻	先生	.

['fɑːrnəm] [pʊt] ['wiljəmsn] ,

Farnum	put	Williamson	,
法纳姆	放	威廉姆森	,

“不；那个新人特鲁克斯已经上任了，而且在最后一刻，法纳姆先生把威廉姆森也换了过来。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnɪsts] , [əˈbɔːrd] , ['ɔːlsoʊ] .

one	of	the	machinists	,	aboard	,	also	.
一	的	这	机械师	,	船上	,	还	.

船上还有一名机械师。

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] ['wiljəmsn] [bæk] [frʌm; frəm] [əˈnæpəlɪs] [wenˈevər] [jʊə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ]

You	can	send	Williamson	back	from	Annapolis	whenever	you're	through	with
你	能	发送	威廉姆森	后退	从	安纳波利斯	每当	你是	通过	和

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

你什么时候不再需要威廉姆森了，就可以把他从安纳波利斯送回来。

“ ['wiljəmsn] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][dʒæk] , ['sloʊli] .

“	Williamson	is	all	right	,	”	nodded	Jack	,	slowly	.
”	威廉姆森	是	全部	正确的	,	”	点头	杰克	,	缓慢地	.

“威廉姆森没事，”杰克缓缓地点了点头。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] ['truːæks] ? ”

“	But	how	about	Truax	?	”
”	但	如何	关于	特鲁阿克斯	?	”

“但是特鲁克斯呢？”

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][mæn] , ” [hæl; heɪl] [riˈspɔndid] .

“	I	think	he's	going	to	be	a	useful	man	,	”	Hal	responded	.
”	我	思考	他是	去	到	是	一个	有用	男人	,	”	哈尔	回应	.

“我认为他会成为一个有用的人，”哈尔回答道。

“ [hiː; hi] [siːmz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [taɪp] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] .

“	He	seems	familiar	with	our	type	of	engines	.
”	他	似乎	熟悉的	和	我们的	类型	的	发动机	.

“他似乎很熟悉我们这种类型的发动机。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [fɔːr; fər] [səbˈməːdʒɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ɔːr]

Of	course	,	he	knows	nothing	about	the	apparatus	for	submerging	the	boat	or
的	课程	,	他	知道	没有什么	关于	这	设备	为了	沉没	这	船	或者

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daɪv] .

making	it	dive	.
制作	它	潜水	.

当然，他对使船只下潜或使其潜水的装置一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə] .

But	he	doesn't	need	to	.
但	他	不	需要	到	.

但他不需要这么做。

[naʊ] , [dʒæk] , [oʊld] ['feloʊ] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] .

Now	,	Jack	,	old	fellow	,	we're	going	along	all	right	.
现在	,	杰克	,	老的	同伴	,	是	去	沿着	全部	正确的	.

杰克，老伙计，我们一切顺利。

[waɪ] [nɑːt][let] [ɛf] [help] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [bʌŋk] ,

Why	not	let	Eph	help	you	back	to	your	bunk	,
为什么	不是	让	以弗	帮助	你	后退	到	你的	假寐	,

为什么不让埃弗扶你回你的床铺呢？

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [sliːp] [aʊt] ? ”

or	one	of	the	seats	in	the	cabin	,	and	have	your	sleep	out	?	”
或者	一	的	这	座位	在	这	舱	,	和	有	你的	睡觉	出去	?	”

或者在机舱里找个座位，露宿一晚?

“ [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ” ['bensn] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	I've	had	it	out	,	”	Benson	declared	,	with	a	laugh	.
”	我已经	有	它	出去	,	”	本森	声明	,	和	一个	笑	.

“我已经把话说清楚了，”本森笑着说道。

“ [aɪm] ['redi] , [naʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] . ”

“	I'm	ready	,	now	,	to	take	my	trick	at	the	wheel	.	”
”	我是	准备好	,	现在	,	到	拿	我的	诡计	在	这	车轮	.	”

“我现在准备好了，要开始我的表演了。”

“ ['nɑːnsens] , ” [ri'tɔːtid] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] .

“	Nonsense	,	”	retorted	Hal	Hastings	.
”	废话	,	”	反驳	哈尔	黑斯廷斯	.

“胡说！”哈尔·黑斯廷斯反驳道。

“ [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [ber] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][aɪm]

“	I've	been	here	a	bare	quarter	of	an	hour	,	and	I'm
”	我已经	到过	这里	一个	裸	四分之一	的	一个	小时	,	和	我是

“我才来这里不到一刻钟，我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	064	]
[	页	-	]

[第 064 页]

[gʊd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən][ðæt] .

good	for	more	work	than	that	.
好的	为了	更多的	工作	比	那	.

比这更适合做更多的工作。

[dʒæk] , [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪfθ] [wiːl] .

Jack	,	you're	nothing	but	a	fifth	wheel	.
杰克	,	你是	没有什么	但	一个	第五	车轮	.

杰克，你只不过是个多余的人。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['niːdɪd] ; [wəʊnt][biː; bi][ɔːl] [deɪ] ,

You're	not	needed	;	won't	be	all	day	,
你是	不是	需要	;	惯于	是	全部	天	,

你不需要来；不会待一整天。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] ['æŋkər] [ɪn][sʌm; səm]['hɑːrbər] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] .

and	at	night	we	anchor	in	some	harbor	down	the	coast	.
和	在	夜晚	我们	锚	在	一些	港口	向下	这	海岸	.

晚上，我们会停泊在沿海的某个港口。

[goʊ][ænd; ənd][rest] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . ”

Go	and	rest	,	like	a	good	fellow	.	”
去	和	休息	,	喜欢	一个	好的	同伴	.	”

去休息吧，像个好人一样。

“ [kɑːnt] [rest] , [wen] [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ” ['bensn] [rɪ'tɔːtid] , ['stʌbərnli] .

“	Can't	rest	,	when	I	know	I'm	doing	nothing	,	”	Benson	retorted	,	stubbornly	.
”	不能	休息	,	什么时候	我	知道	我是	正在做	没有什么	,	”	本森	反驳	,	固执地	.

“我知道自己什么都没做，所以无法休息，”本森固执地反驳道。

“ [bɪ'saɪdz] ,

“	Besides	,
”	除了	,

“除了，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] ['evər] [faʊnd] [maɪ'self] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['regjələr][fɔːr'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

this	is	the	first	time	I've	ever	found	myself	moving	along	in	regular	formation	with
这	是	这	第一的	时间	我已经	曾经	成立	我	移动	沿着	在	常规的	形成	和

[ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] .

the	United	States	Navy	.
这	团结的	各州	海军	.

这是我第一次以正规队形跟随美国海军行进。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['neɪvi] ['ɑːfɪsər] [maɪ'self] ,

I	feel	almost	as	if	I	were	a	Navy	officer	myself	,
我	感觉	几乎	作为	如果	我	是	一个	海军	官	我	,

我感觉自己就像一名海军军官一样。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] .

and	I	mean	to	make	the	most	of	the	sensation	.
和	我	意思是	到	制作	这	最多	的	这	感觉	.

我打算充分利用这种感觉。

[seɪ] , [hæl; heɪl] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faɪn] [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [dɪd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪvi] ? ”

Say	,	Hal	,	wouldn't	it	be	fine	if	we	really	did	belong	to	the	Navy	?	”
说	,	哈尔	,	不会	它	是	美好的如果		我们	真的	做过	属于	到	这	海军	?	”

哈尔，要是我们真的属于海军，那该多好啊?

“ [dʒiː] - [wɪz] ! ” ['mɜːmɜːd] [jʌŋ] ['heɪstɪŋz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

“	Gee	-	whiz	!	”	murmured	young	Hastings	,	his	cheeks	glowing	and	his	eyes
“	吉	-	呼啸	!	”	低声说道	年轻的	黑斯廷斯	,	他的	脸颊	发光	和	他的	眼睛

['snæpɪŋ] .

snapping	.
啪啪	.

“哇！”年轻的黑斯廷斯低声说道，他的脸颊泛红，眼神锐利。

“ [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][flæg][fɔːr; fər][laɪf] ,

“	If	we	only	belonged	to	the	old	Flag	for	life	,
“	如果	我们	仅有的	属于	到	这	老的	旗帜	为了	生活	,

“如果我们能终生效忠于旧国旗就好了，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [boʊt] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	knew	that	we	were	practising	on	a	boat	like	this	as	a	part	of	the
和	知道	那	我们	是	练习	在	一个	船	喜欢	这	作为	一个	部分	的	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['riːəl][wɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ? ”

preparation	for	real	war	when	it	came	?	”
准备	为了	真实的	战争	什么时候	它	来了	?	”

并且知道我们是在这样的船上进行训练，这是为了应对即将到来的真正战争吗?

“ [dəunt] ! ” ['bɛgd] [hæl; heɪl] , ['tensli] .

“	Don't	!	”	begged	Hal	,	tensely	.
“	不	!	”	乞求	哈尔	,	紧张地	.

“别这样！”哈尔紧张地哀求道。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [kʌm] [truː] .

“	For	you	know	,	old	fellow	,	it	can't	come	true	.
“	为了	你	知道	,	老的	同伴	,	它	不能	来	真的	.

“你知道，老兄，这不可能实现。”

[waɪ] , [wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['rezɪdəns] ['eniwer] ,

Why	,	we	haven't	even	a	residence	anywhere	,
为什么	,	我们	还没有	甚至	一个	住宅	任何地方	,

为什么？我们连个住处都没有。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːŋgrəsmən] [kʊd; kəd] [ə'pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'næpəlɪs] ! ”

from	which	a	Congressman	could	appoint	one	of	us	to	Annapolis	!	”
从	哪个	一个	众议员	可以	委	一	的	我们	到	安纳波利斯	!	”

国会议员可以从我们当中选派一人去安纳波利斯!

“ [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] ? ” ['mʌtəd] [dʒæk] , ['skɔːrnfəli] .
“ One of us ? ” muttered Jack , scornfully .
“ 一 的 我们 ? ” 低声说道 杰克 , 轻蔑地 .

“我们中的一员？”杰克轻蔑地低声说道。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [juː; jʊ] .
“ Then it would have to be you .
“ 然后 它 会 有 到 是 你 .

“那么那个人就只能是你了。”

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'det] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [dʒʌst]
I wouldn't go , even as a cadet at Annapolis , and leave you behind in just
我 不会 去 , 甚至 作为 一个 学员 在 安纳波利斯 , 和 离开 你 在后面 在 只是
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

即使我当时是安纳波利斯海军学院的一名学员，我也不会去，把你一个人留在原地。

['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] , [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] ! ”
ordinary life , Hal Hastings ! ”
普通的 生活 , 哈尔 黑斯廷斯 ! ”

哈尔·黑斯廷斯，这就是平凡的生活！

“ [wel] , [its] [noʊ] [juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [said]
“ Well , it's no use thinking about it , ” sighed
“ 出色地 , 它是 不 使用 思维 关于 它 , ” 叹了口气

“唉，想也没用了。”他叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 065]
[页 -]

[第 065 页]

[hæl; heɪl] , ['præktɪkli] .
Hal , practically .
哈尔 , 几乎 .

实际上，就是哈尔。

“ ['niːðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] ,
“ Neither one of us is in any danger of getting appointed to Annapolis ,
“ 两者都不 一 的 我们 是 在 任何 危险 的 获得 任命 到 安纳波利斯 ,

“我们俩都没有被派往安纳波利斯的危险。”

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [tʃæns] [ðæt] ['iːðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['evər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði]
so there's no chance that either one of us ever will become an officer in the
所以 有 不 机会 那 任何一个 一 的 我们 曾经 将要 变得 一个 官 在 这
['neɪvi] .
Navy .
海军 .

所以我们俩都没机会成为海军军官了。

[lets] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] .
Let's not talk about it , Jack .
我们来吧 不是 讲话 关于 它 , 杰克 .

杰克，我们还是别谈这个了。

[aɪv] [bɪn] [kən'tentɪd] [ɪ'nʌf] , [soʊ] [fɑːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [bluː] ,
I've been contented enough , so far , but now it makes me almost blue ,
我已经 到过 满足 足够的 , 所以 远的 , 但 现在 它 制作 我 几乎 蓝色的 ,

我之前一直都挺满足的，但现在却几乎让我感到忧郁。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][goʊ][ɑːn] ['testɪŋ] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][krɑːft]

to	think	that	we	can	only	go	on	testing	and	handling	submarine	craft
到	思考	那	我们	能	仅有的	去	在	测试	和	处理	潜艇	工艺

[laɪk] [ðiːz] ,

like	these	,
喜欢	这些	,

认为我们只能继续像这样测试和操控潜艇，

[waɪl] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər]['riːəl] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] ,

while	others	will	be	their	real	officers	in	the	Navy	,
尽管	其他的	将要	是	他们的	真实的	警官	在	这	海军	,

而其他人则会是他们在海军中的真正军官。

[ænd; ənd] [kə'mænd] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wɔːr] [ðæt] [meɪ] [kʌm] .

and	command	them	in	any	war	that	may	come	.
和	命令	他们	在	任何	战争	那	可能	来	.

并在可能发生的任何战争中指挥他们。

" [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['dɪzi] [spel] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['evri] [fjuː]

"	Though	his	head	throbbed	,	and	though	a	dizzy	spell	came	over	him	every	few
"	尽管	他的	头	悸动	,	和	尽管	一个	晕眩的	拼写	来了	超过	他	每一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

“尽管他头痛欲裂，而且每隔几分钟就会感到一阵眩晕，

[dʒæk] ['bensn] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ʌp][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

Jack	Benson	stuck	it	out	,	up	there	beside	his	chum	,	for	an	hour	.
杰克	本森	卡住	它	出去	,	向上	那里	旁	他的	密友	,	为了	一个	小时	.

杰克·本森和他的朋友一起，在上面待了一个小时。

[ðen] , [dis'deinɪŋ] [eɪd] , [hiː; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

Then	,	disdaining	aid	,	he	crept	down	the	stairs	,	stretching	himself	out	on	one	of
然后	,	轻蔑	援助	,	他	悄悄地爬	向下	这	楼梯	,	伸展	他自己	出去	在	一	的

[ðə; ði]['kæbɪn] [siːts] .

the	cabin	seats	.
这	舱	座位	.

然后，他不屑于接受帮助，悄悄地爬下楼梯，伸展开身子躺在其中一个船舱座椅上。

[ɛf] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

Eph	brought	him	a	pillow	and	a	blanket	.
以弗	带来	他	一个	枕头	和	一个	毯子	.

以弗给他拿来了枕头和毯子。

[dʒæk] [suːn] [slept] , ['tɔːsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [wen'evər] [peɪn] [θrɔbd] ['dʌlli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Jack	soon	slept	,	tossing	uneasily	whenever	pain	throbbed	dully	in	his	head	.
杰克	很快	睡着了	,	抛掷	不安地	每当	疼痛	悸动	沉闷地	在	他的	头	.

杰克很快就睡着了，但每当头部隐隐作痛时，他就会不安地翻来覆去。

“ [ges] [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] ,

“	Guess	I'll	go	out	and	have	a	little	look	at	the	young	captain	,
“	猜测	患病的	去	出去	和	有	一个	小的	看	在	这	年轻的	队长	,

“我想我应该出去看看这位年轻的队长。”

" [prə'poʊzd] [sæm] ['truːæks] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

"	proposed	Sam	Truax	,	an	hour	later	.
"	建议的	山姆	特鲁阿克斯	,	一个	小时	之后	.

一个小时后，萨姆·特鲁克斯提议道。

“ [traɪ] [ə'nʌðər] [ges] , " [ri'tɔːtid] [ɛf] , ['kɜːrtli] .

“	Try	another	guess	,	"	retorted	Eph	,	curtly	.
"	尝试	其他	猜测	,	"	反驳	以弗	,	简短地	.

“再猜一次，”埃弗简短地反驳道。

“ [juːl] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] .
“ You'll stay here in the engine room .
” 你会 停留 这里 在 这 引擎 房间 .

“你就待在机舱里。”

[dʒæk] ['bensn] ['iznt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [ɪn]['eni] [weɪ] . ”
Jack Benson isn't going to be bothered in any way . ”
杰克 本森 不是 去 到 是 烦恼 在 任何 方式 . ”

杰克·本森根本不会受到任何干扰。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bɑːðər][hɪm; ɪm] ; [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ I'm not going to bother him ; just going to take a look at him ,
” 我是 不是 去 到 打扰 他 ; 只是 去 到 拿 一个 看 在 他 ,

“我不会打扰他，只是想看看他。”

” [prəu'testid]['truːæks] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] [frʌm; frəm]
” protested Truax , moving toward the door that separated the engine room from
” 抗议 特鲁阿克斯 , 移动 朝向 这 门 那 分开 这 引擎 房间 从
[ðə; ði]['kæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

“特鲁克斯抗议道，一边走向将机舱与驾驶室隔开的门。”

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['sʌmɜ˞z] [kɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒər][baɪ][ðə; ði]
But young Somers caught the stranger by the
但 年轻的 萨默斯 捕捉 这 陌生人 经过 这

但年轻的萨默斯抓住了这个陌生人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 066]
[页 -]

[第 066 页]

[sliːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪli] ['dʒʌmpər] [ðæt] [sæm][hæd; həd] [dɔnd] [ɑːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
sleeve of the oily jumper that Sam had donned on beginning his work .
袖子 的 这 油腻的 套头衫 那 山姆 有 穿戴 在 开始 他的 工作 .

山姆开始工作时穿的那件油腻腻的套头衫的袖子。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [foʊks] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ” [di'mɑːndid] [ɛf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [gler]
“ Do you know what folks say about me ? ” demanded Eph , with a significant glare
” 做 你 知道 什么 各位 说 关于 我 ? ” 要求 以弗 , 和 一个 重要的 强光
.
:
.

“你知道人们是怎么评价我的吗？”埃弗怒目而视，厉声问道。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] ? ”
“ What do they say ? ”
” 什么 做 他们 说 ? ”

“他们说了什么？”

“ [foʊks] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] , [æt; ət][moʊst] [taɪmz] , [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - ['neɪtʃərd]
“ Folks have an idea that , at most times , I'm one of the best - natured
” 各位 有 一个 主意 那 , 在 最多 时代 , 我是 一 的 这 最好的 - 自然
['fɛloʊz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
fellows on earth ,
伙伴们 在 地球 ,

“人们普遍认为，大多数时候，我是世界上最和善的人之一。”

” [dɪ'klerd] [ɛf] , ['sɑːləmli] .
” declared Eph , solemnly .
” 声明 以弗 , 庄严地 .

“埃弗郑重地宣布。”

“ [jet] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] , [wen] [aɪm] [krɔːst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [maɪ]['maɪndz] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] ,
“ Yet they do say that , when I'm crossed in anything my mind's made up to ,
“ 然而 他们 做 说 那 , 什么时候 我是 交叉 在 任何事物 我的 心灵的 制成 向上 到 ,

“然而他们却说，当我在任何事情上违背我的决心时，

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] [tɑːr'neɪʃn] ['ʌgli] .
I can be tarnation ugly .
我 能 是 该死 丑陋的 .

我长得丑得要命。

[aɪ][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'stɜːrbd] .
I just told you I don't want the captain disturbed .
我 只是 讲述 你 我 不 想 这 队长 不安 .

我刚才已经说了，我不想打扰船长。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sæm] ['truːæks] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ?
Do you know , Sam Truax , I feel a queer notion coming over me ?
做 你 知道 , 山姆 特鲁阿克斯 , 我 感觉 一个 酷儿 概念 未来 超过 我 ?

萨姆·特鲁克斯，你知道吗？我感觉自己有种奇怪的感觉。

[aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [pleɪn] ['ʌglinəs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] !
I've an idea that that feeling is just plain ugliness coming to life !
我已经 一个 主意 那 那 感觉 是 只是 清楚的 丑陋 未来 到 生活 !

我感觉那种感觉就是丑陋的现实体现！

” ['truːæks] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [grɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Truax came back from the door , a grin on his face .
” 特鲁阿克斯 来了 后退 从 这 门 , 一个 咧嘴笑 在 他的 脸 .

“特鲁阿克斯从门口走了回来，脸上带着笑容。

[jet] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ,
Yet , when he turned his head away , there was a queer ,
然而 , 什么时候 他 转向 他的 头 离开 , 那里 曾是 一个 酷儿 ,

然而，当他转过头去时，却出现了一个奇怪的……

['ɔːlmoʊst] ['dedli] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [aɪz] .
almost deadly flash in the fellow's eyes .
几乎 致命 闪光 在 这 同伴们 眼睛 .

那家伙眼中闪过一道几乎致命的光芒。

[dʒæk] [slept] , [ʌn'iːzɪli] , [ʌn'tɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
Jack slept , uneasily , until towards the middle of the afternoon .
杰克 睡着了 , 不安地 , 直到 向 这 中间 的 这 下午 .

杰克睡得不安稳，一直睡到下午中旬才醒。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɛf] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ,
As soon as Eph found him awake ,
作为 很快 作为 以弗 成立 他 醒 ,

以弗一发现他醒着，

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [toʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ] ,
that young man brought the captain a plate of toast and a bowl of broth ,
那 年轻的 男人 带来 这 队长 一个 盘子 的 吐司 和 一个 碗 的 肉汤 ,

那个年轻人给船长端来一盘烤面包和一碗肉汤。

[bəuθ] [prɪ'perd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæli] [stoʊv] .
both prepared at the little galley stove .
两个都 准备 在 这 小的 厨房 火炉 .

两道菜都是在小厨房的炉灶上烹制的。

“ [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , ” [ˈɝːdʒd] [ɛf] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ˈteɪbl] .

“	Sit	up	and	get	away	with	these	,	”	urged	Eph	,	placing	the	tray	on	the	cabin	table	.
”	坐	向上	和	得到	离开	和	这些	,	”	敦促	以弗	,	放置	这	托盘	在	这	舱	桌子	.

“坐起来，把这些东西处理掉，”埃弗催促道，同时把托盘放在船舱的桌子上。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

“	Wait	a	minute	.
”	等待	一个	分钟	.

“等一下。

[aɪl] [prɑːp] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [bæk] . ”

I'll	prop	you	up	and	put	a	pillow	at	your	back	.	”
患病的	支柱	你	向上	和	放	一个	枕头	在	你的	后退	.	”

我来扶你起来，在你背上垫个枕头。

“ [ðɪs] [boʊt] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [wen] [ˈhiːz] [nɑːkt] [aʊt] , ” [smaɪld] [dʒæk] .

“	This	boat	isn't	a	bad	place	for	a	fellow	when	he's	knocked	out	,	”	smiled	Jack	.
”	这	船	不是	一个	坏的	地方	为了	一个	同伴	什么时候	他是	敲门	出去	,	”	微笑	杰克	.

“对于一个昏迷不醒的人来说，这艘船倒也不失为一个好地方，”杰克笑着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	067	]
[	页	-	]

[第 067 页]

“ [ˈeni] [pleɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] , [wer] [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] , ” [keɪm] , [ˈkɜːrtli] , [frʌm; frəm] [jʌŋ] [ˈsʌmɝz] .

“	Any	place	ought	to	be	good	,	where	your	friends	are	,	”	came	,	curtly	,	from	young	Somers	.
”	任何	地方	应该	到	是	好的	,	在哪里	你的	朋友们	是	,	”	来了	,	简短地	,	从	年轻的	萨默斯	.

“有朋友在的地方，哪里都好，”年轻的萨默斯简短地说。

[æz; əz] [ˈkæptɪn] [dʒæk] [eɪt] [ðə; ði] [wɔːrm] [fuːd] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

As	Captain	Jack	ate	the	warm	food	he	felt	his	strength	coming	back	to	him	.
作为	队长	杰克	吃	这	温暖的	食物	他	毛毡	他的	力量	未来	后退	到	他	.

杰克船长吃着热乎乎的食物，感觉自己的体力正在恢复。

“ [pʊr] [oʊld] [hæl; heɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔniŋ] [ˈtaʊər] [ɔːl] [ðiːz] [ˈaʊərz] ,

“	Poor	old	Hal	has	been	up	there	in	the	conning	tower	all	these	hours	,
”	贫穷的	老的	哈尔	有	到过	向上	那里	在	这	骗局	塔	全部	这些	小时	,

“可怜的老哈尔已经在指挥塔里待了好几个小时了，

” [ˈmʌtəd] [ˈkæptɪn] [dʒæk] , [ʌnˈiːzɪli] .

”	muttered	Captain	Jack	,	uneasily	.
”	低声说道	队长	杰克	,	不安地	.

“杰克船长不安地低声说道。”

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðæt] [kræmpt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] . ”

“	He	must	have	that	cramped	feeling	in	his	hands	.	”
”	他	必须	有	那	狭窄	感觉	在	他的	双手	.	”

“他肯定感觉双手很紧绷。”

“ [həmf] ! ” [riˈtɔːtid] [ɛf] .

“	Humph	!	”	retorted	Eph	.
”	哼	!	”	反驳	以弗	.

“哼！”以弗反驳道。

“ [nɑːt][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [aɪ] [ges] .
“ Not so you could notice it much , I guess .
“ 不是 所以 你 可以 注意 它 很多 , 我 猜测 .

“我想，你可能不会太注意到它。”

[its] [ə; eɪ] [sɪmpəltənz] [dʒɑːb][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɔnin] ['taʊər] [tuː; tə] - [deɪ] .
It's a simpleton's job up in the conning tower to - day .
它是 一个 傻瓜的 工作 向上 在 这 骗局 塔 到 - 天 .

今天在指挥塔上干的都是些笨蛋的工作。

[ɔːl] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [wiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][pɔːrt] ,
All he has to do is to shift the wheel a little to port ,
全部 他 有 到 做 是 到 转移 这 车轮 一个 小的 到 港口 ,

他只需要稍微向左转动一下方向盘就行了。

[ɔːr][tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [dʒʌst][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['prɑːpər]['ɪntərv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] - [dæd] -
or to starboard , just so as to keep the proper interval from the ' Dad '
或者 到 右舷 , 只是 所以 作为 到 保持 这 恰当的 间隔 从 这 - 爸爸 -
[boʊt] .
boat .
船 .

或者向右舷行驶，以便与“爸爸”的船保持适当的距离。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn] [rɪ'liːf] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] ,
Besides , I've been up there on relief , for an hour while you slept ,
除了 , 我已经 到过 向上 那里 在 宽慰 , 为了 一个 小时 尽管 你 睡着了 ,

此外，在你睡觉的那个小时里，我替班上去待了一个小时。

[ænd; ənd][hæl; heɪl] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪnz] .
and Hal came down and sat with the engines .
和 哈尔 来了 向下 和 卫星 和 这 发动机 .

哈尔走下来，坐在引擎旁。

[tʃɪr] [ʌp] , [dʒæk] .
Cheer up , Jack .
欢呼 向上 , 杰克 .

振作起来，杰克。

[noʊ][wʌn] ['mɪsɪz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔnin] ['taʊər] .
No one misses you from the conning tower .
不 一 错过 你 从 这 骗局 塔 .

从指挥塔上没人会想念你。

” ['bensn] [læft] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] , ['wɔrnɪŋli] :
” Benson laughed , though he said , warningly :
” 本森 笑了 , 尽管 他 说 , 警告 :

本森笑了，但他警告地说：

“ [aɪ] ['rekən] [wiːl] [duː][æz; əz] [wel] [tuː; tə][drɑːp] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] [ðə; ði] - [dæd][boʊt] - [ɪn'sted]
“ I reckon we'll do as well to drop calling the gunboat the ' Dad boat ' instead
” 我 估计 出色地 做 作为 出色地 到 降低 呼叫 这 炮舰 这 - 爸爸 船 - 反而
[ʌv; əv][ðə; ði] - ['perənt] ['ves(ə)l] . - ”
of the ' parent vessel . ' ”
的 这 - 父母 血管 . - ”

“我认为我们最好不要再把炮艇称为‘爸爸船’，而应该称其为‘母舰’。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔnin] ['taʊər] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [wuːnd] [ʌp]
“ Well , you needn't bother at all about the conning tower to - day , ” wound up
” 出色地 , 你 不必 打扰 在 全部 关于 这 骗局 塔 到 - 天 , ” 伤口 向上
[ɛf] ,
Eph ,
以弗 ,

“好吧，今天你完全不必操心指挥塔的事了，”埃弗最后说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
glancing **at** **his** **watch** **.**
瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

“ [its] ['æftər][hæf] - [pæst] [θriː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wɪə(r)] [tuː; tə][drɑːp]
“ It's after half - past three at this moment and I understand we're to drop
“ 它是 后 一半 - 过去的 三 在 这 片刻 和 我 理解 是 到 降低
['æŋkər] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .
anchor about five o'clock .
锚 关于 五 点钟 .

“现在已经过了三点半，据我了解，我们大约五点钟就要抛锚了。

” [soʊ] ['skɪpər] [dʒæk] ['setld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [saɪ] .
” So Skipper Jack settled back with a comfortable sigh .
” 所以 船长 杰克 定居 后退 和 一个 舒服的 叹 .

于是，杰克船长舒服地叹了口气，靠回椅背上。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [nɑːt][tuː; tə]
Truth to tell , it was pleasant not to
真相 到 告诉 , 它 曾是 令人愉快的 不是 到

说实话，不这样也挺好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 068]
[页 -]

[第 068 页]

[hæv; həv] ['eni] [ɪ'miːdiət] ['duːti] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
have any immediate duty , for his head throbbed , every now and then ,
有 任何 即时 责任 , 为了 他的 头 悸动 , 每一个 现在 和 然后 ,

他暂时没有任何要事在身，因为他的头时不时会隐隐作痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['dɪzi] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .
and he felt dizzy when he tried to walk .
和 他 毛毡 晕眩的 什么时候 他 尝试 到 走 .

他试着走路时感到头晕。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɪt][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['ɜːrθli]
“ Who could have hit me in that fashion , last night , and for what earthly
“ WHO 可以 有 打 我 在 那 时尚 , 最后的 夜晚 , 和 为了 什么 尘世的
['pɜːrpəs] ?
purpose ?
目的 ?

“昨晚是谁那样打我？他究竟是出于什么目的？”

” ['wʌndɚd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
” wondered the boy .
” 想知道 这 男生 .

“男孩疑惑地想。”

“ [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['enəmi] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n]
“ I've had some enemies , in the past , but I don't know a single person
“ 我已经 有 一些 敌人 , 在 这 过去的 , 但 我 不 知道 一个 单身的 人
[ə'baʊt] - ,
about Dunhaven ,
关于 - ,

“我过去确实有一些仇家，但我对邓黑文这个地方一无所知。”

[naʊ] [huː] [hæz; həz] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][hɑːrm] .
now who has any reason for wishing me harm .
现在 WHO 有 任何 原因 为了 祝 我 伤害 .

现在谁又有理由希望我受到伤害呢?

" ['nevər] [ə; eɪ] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [sæm]['tru:æks] .
" **Never a thought crossed his mind of suspecting Sam Truax .**
" 绝不 一个 想法 交叉 他的 头脑 的 怀疑 山姆 特鲁阿克斯 .

"他从未想过会怀疑萨姆·特鲁克斯。"

[ðæt] ['wɜ:rði] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm]['deɪvɪd]['pɑ:lərd] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv]
That worthy had come with a note from David Pollard , the inventor of
那 值得 有 来 和 一个 笔记 从 大卫 波拉德 , 这 发明者 的
[ðə; ði]['boʊts] .
the boats .
这 船 .

那份珍贵的礼物还附有船只发明者大卫·波拉德的一张便条。

[sæm] , ['ðerfɔ:r] , [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['ri:zənd] .
Sam , therefore , must be all right , the boy reasoned .
山姆 , 所以 , 必须 是 全部 正确的 , 这 男生 有理智的 .

因此，山姆一定没事，男孩推断道。

[dʒæk] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərd] [si:t] .
Jack lay back on the upholstered seat .
杰克 躺 后退 在 这 软垫 座位 .

杰克向后躺在软垫座椅上。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][doʊz] .
He sat with his eyes closed most of the time , though he did not doze .
他 卫星 和 他的 眼睛 关闭 最多 的 这 时间 , 尽管 他 做过 不是 瞌睡 .

他大部分时间都闭着眼睛坐着，但他并没有打瞌睡。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] [bel] [saʊnd] [fɔ:r; fər] [rɪ'djʊst] [spi:d] .
At last , however , he heard the engine room bell sound for reduced speed .
在 最后的 , 然而 , 他 听到 这 引擎 房间 钟 声音 为了 减少 速度 .

但最终，他听到了机舱的减速铃声。

['getɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər]
Getting up , the young captain made his way to the foot of the conning tower
获得 向上 , 这 年轻的 队长 制成 他的 方式 到 这 脚 的 这 骗局 塔
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

年轻的舰长起身，走向指挥塔楼梯的底部。

" ['meɪkɪŋ] [pɔ:rt] , [hæl; heɪl] ? " [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" **Making port , Hal ? " he called .**
" 制作 港口 , 哈尔 ? " 他 称为 .

"哈尔，进港了吗？"他喊道。

" [jep] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Yep , " came the reply .**
" 是的 , " 来了 这 回复 .

"嗯，"对方回答道。

" [wi:l] [bi:; bi][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] .
" **We'll be at anchor in five minutes more .**
" 出色地 是 在 锚 在 五 分钟 更多的 .

"再过五分钟我们就抛锚了。"

" [dʒæk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] .
" **Jack made his way slowly to the door of the engine room .**
" 杰克 制成 他的 方式 缓慢地 到 这 门 的 这 引擎 房间 .

杰克慢慢地走向机房的门。

“ [ɛf] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [ʃʌt] [ɔːf] [spiːd] ,
“ Eph , ” he called , “ as soon as you've shut off speed ,
“ 以弗 , ” 他 称为 , “ 作为 很快 作为 你已经 关闭 离开 速度 ,

“埃弗,”他喊道，“你一关掉速度，

[teɪk] ['truːæks] [ə'bʌv] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] . ”
take Truax above and you two attend to the mooring . ”
拿 特鲁阿克斯 多于 和 你 二 出席 到 这 停泊 . ”

把特鲁阿克斯带到上面去，你们俩负责系泊。

“ [teɪk] [ðɪs] ['ʌðər] [mæn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” ['ɝːdʒd]
“ Take this other man up with you , ” urged
“ 拿 这 其他 男人 向上 和 你 , ” 敦促

“带上这个人一起上去,”他催促道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 069]
[页 -]

[第 069 页]

[sæm] ['truːæks] .
Sam Truax .
山姆 特鲁阿克斯 .

山姆·特鲁克斯。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌp] [tuː; tə] ['muːrɪŋz] . ”
“ I don't know anything about tying a boat up to moorings . ”
“ 我 不 知道 任何事物 关于 捆绑 一个 船 向上 到 系泊 . ”

“我对如何把船系泊在码头上一窍不通。”

“ [taɪm] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] , [ðen] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ɛf] ['sʌmɝz] , “ [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ]
“ Time you learned , then , ” returned Eph Somers , “ if you're to stay aboard a
“ 时间 你 学习 , 然后 , ” 返回 以弗 萨默斯 , “ 如果 你是 到 停留 船上 一个
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][krɑːft] . ”
submarine craft . ”
潜艇 工艺 . ”

“看来你该长记性了,”埃弗·萨默斯回答说，“如果你想留在潜艇上的话。”

“ [teɪk] [ðɪs] ['ʌðər] [mæn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ə'gen] ['ɜːdʒd] ['truːæks] .
“ Take this other man up with you , ” again urged Truax .
“ 拿 这 其他 男人 向上 和 你 , ” 再次 敦促 特鲁阿克斯 .

“带上这个人一起上去,”特鲁阿克斯再次催促道。

[ɛf] ['sʌmɝz] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gler] .
Eph Somers turned around to face him with a good deal of a glare .
以弗 萨默斯 转向 大约 到 脸 他 和 一个 好的 交易 的 一个 强光 .

埃弗·萨默斯转过身来，狠狠地瞪着他。

“ [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['truːæks] ?
“ What ails you , Truax ?
“ 什么 疾病 你 , 特鲁阿克斯 ?

“特鲁克斯，你有什么不舒服？”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔːrdər] .
You heard the captain's order .
你 听到 这 船长的 命令 .

你听到了船长的命令。

[juːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
You'll go with me . ”
你会 去 和 我 . ”

你会跟我一起去。

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” ['ʌtəd] [sæm] ['truːæks] , [dɪ'faɪəntli] .
“ Don't be too sure of that , ” uttered Sam Truax , defiantly .
“ 不 是 也 当然 的 那 , ” 说出 山姆 特鲁阿克斯 , 公然挑衅 .

“别太肯定，”萨姆·特鲁克斯挑衅地说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
“ If you don't go above with me ,
“ 如果 你 不 去 多于 和 我 ,

“如果你不和我一起升天，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['fɑːloʊ] ['evri] ['ɔːrdər][juː; jʊ] [get] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [boʊt] ,
and if you don't follow every order you get aboard this boat ,
和 如果 你 不 跟随 每一个 命令 你 得到 船上 这 船 ,

如果你不服从船上的每一项命令，

[aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , ” ['mʌtəd] [ɛf] , [dɪ'saɪsɪvli] .
I know where you will go , ” muttered Eph , decisively .
我 知道 在哪里 你 将要 去 , ” 低声说道 以弗 , 果断地 .

“我知道你会去哪里，”埃弗坚定地低声说道。

“ [wer] ? ” [dʒɪəd] [sæm] .
“ Where ? ” jeered Sam .
“ 在哪里 ? ” 嘲笑 山姆 .

“在哪儿？”萨姆嘲讽道。

“ [əˈʃɔːr] — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][boʊt] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] . ”
“ Ashore — in the first boat that can take you there . ”
“ 岸上 — 在 这 第一的 船 那 能 拿 你 那里 . ”

“上岸——搭乘第一艘能把你送到那里的船。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪm][ɑːn] [bɔːrd] [baɪ]['deɪvɪd] ['pɑːlɚdz] ['ɔːrdər] , ” [sniəd] ['truːæks] .
“ You seem to forget that I'm on board by David Pollard's order , ” sneered Truax .
“ 你 似乎 到 忘记 那 我是 在 木板 经过 大卫 波拉德的 命令 , ” 冷笑 特鲁阿克斯 .

“你似乎忘记了我奉大卫·波拉德之命才加入的，”特鲁克斯冷笑道。

“ [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] , ” [rɪ'tɔːtɪd] [ɛf] ,
“ All I am sure of , ” retorted Eph ,
“ 全部 我 是 当然 的 , ” 反驳 以弗 ,

“我唯一确定的是，”以弗反驳道。

“ [ɪz] [ðæt] [dʒæk] ['bensn] [ɪz] ['kæptɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [krɑːft] .
“ is that Jack Benson is captain on board this craft .
“ 是 那 杰克 本森 是 队长 在 木板 这 工艺 .

“杰克·本森是这艘船的船长。”

[ðæt] [miːnz] [ðæt] ['hiːz] [soʊl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hɪr] [wen] [ðɪs] [boʊt] [ɪz] ['kruːzɪŋ] .
That means that he's sole judge of everything here when this boat is cruising .
那 方法 那 他是 唯一 法官 的 一切 这里 什么时候 这 船 是 巡航 .

这意味着当这艘船航行时，他拥有这里一切事务的唯一裁决权。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][bəuθ] ['oʊnərz] ,
If you were here by the orders of both owners ,
如果 你 是 这里 经过 这 订单 的 两个都 所有者 ,

如果你是奉两位主人的命令来到这里，

[dʒæk] ['bensn] [wʊd] ['faɪər][juː; jʊ] [əˈʃɔːr] [fɔːr; fər] [gʊd] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
Jack Benson would fire you ashore for good , just the same ,
杰克 本森 会 火 你 岸上 为了 好的 , 只是 这 相同的 ,

杰克·本森还是会把你永远赶下台的。

['æftər] [juːv] ['bɔːkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] .
after you've balked at the first order .
后 你已经 犹豫不决 在 这 第一的 命令 .

在你对第一道命令犹豫不决之后。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [pg 070]
〃 [页 -]

“[第 070 页]

“ [həmf] !
“ Humph !
〃 哼 !

“哼!

[aɪ] —
I —
我 —

我-

〃 [klæŋ] ! [ˈdʒæŋgl] !
〃 Clang ! Jangle !
〃 铛 ! 争吵 !

“叮当！叮当！”

[ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [bel] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪŋ] .
The signal bell was sounding .
这 信号 钟 曾是 听起来 .

信号铃响了。

“ [ʃʌt] [ʌp] , 〃 [ˈɔːrdərd] [ɛf] [ˈsʌmɝz] , [ˈbrɪskli] .
“ Shut up , 〃 ordered Eph Somers , briskly .
〃 关闭 向上 , 〃 订购 以弗 萨默斯 , 轻快地 .

“闭嘴，”埃弗·萨默斯干脆利落地命令道。

“ [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ˈɑːfɪsər] .
“ I've got the engine to run on signal from the watch officer .
〃 我已经 得到 这 引擎 到 跑步 在 信号 从 这 手表 官 .

“我已经接到值班军官的指令，引擎就会启动。”

〃 [ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈsignəlz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈstɑːpɪŋ] [spiːd] ,
〃 There followed a series of signals , first of all for stopping speed ,
〃 那里 随后 一个 系列 的 信号 , 第一的 的 全部 为了 停止 速度 ,

“随后出现了一系列信号，首先是减速停车信号，

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [riˈvəːsiŋ] [ʌv; əv] [ˈendʒɪnz] .
then for a brief reversing of engines .
然后 为了 一个 简短的 逆转 的 发动机 .

然后短暂地反转引擎。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈhedweɪ] [spiːd] [əˈhed] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] .
A moment later headway speed ahead was ordered .
一个 片刻 之后 进展 速度 前方 曾是 订购 .

片刻之后，命令加快前进速度。

[soʊ][ɑːn] [ɛf] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈɔːrdərz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] “ [ˈfɑːrnəm] ” [hæd; həd] [bɪn]
So on Eph went through the series of orders until the “ Farnum ” had been
所以 在 以弗 去 通过 这 系列 的 订单 直到 这 “ 法纳姆 ” 有 到过
[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪgˈzækt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
manœuvred to her exact position .
操纵 到 她 精确的 位置 .

于是，埃弗按照一系列命令执行，直到“法纳姆”号被操控到她的确切位置。

[ðen] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , ['kæptɪn] ['dʒæks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , ['rɔ:rɪŋ] [ɪn]['ɔ:lmoʊst][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]
Then , from above , Captain Jack's voice was heard , roaring in almost his usual
然后 , 从 多于 , 队长 杰克的 嗓音 曾是 听到 , 咆哮 在 几乎 他的 通常
[toʊnz] :
tones :
音调 :

然后，从上方传来杰克船长的声音，几乎是他惯常的咆哮声：

" [tɜ:rn] [aʊt] [bɪ'loʊ] , [ðer; ðər] , [tu:; tə] [help] [meɪk] [fæst] ! "
" Turn out below , there , to help make fast ! "
" 转动 出去 以下 , 那里 , 到 帮助 制作 快速地 ! "

"都到下面来帮忙，加快速度！"

" [teɪk] [ðə; ði] ['levər] , ['wiljəmsn] , " [də'rektɪd] [ɛf] .
" Take the lever , Williamson , " directed Eph .
" 拿 这 杠杆 , 威廉姆森 , " 指导 以弗 .

"威廉姆森，去拉动操纵杆，"埃弗命令道。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ['laɪvli] , ['tru:æks] . "
" Come along lively , Truax . "
" 来 沿着 热闹 , 特鲁阿克斯 . "

"快点儿，特鲁克斯。"

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼！

[let] ['wiljəmsn] [goʊ] , " ['grʌmbld] ['tru:æks] .
Let Williamson go , " grumbled Truax .
让 威廉姆森 去 , " 咕哝 特鲁阿克斯 .

"放了威廉姆森吧，"特鲁克斯咕哝道。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [maɪ][mæn] ! " [rɔ:rd] [ɛf] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bleɪzɪŋ] ['æŋgrəli] .
" You come along with me , my man ! " roared Eph , his face blazing angrily .
" 你 来 沿着 和 我 , 我的 男人 ! " 咆哮 以弗 , 他的 脸 炽烈 愤怒地 .

"你跟我走，兄弟！"埃弗怒吼道，脸上怒火中烧。

" ['hʌs(ə)l] , [tu:] , [ɔ:r] [aɪl] [rɪ'pɔ:rt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz] .
" Hustle , too , or I'll report you to the captain for disobedience of orders .
" 努力奋斗 , 也 , 或者患病的 报告 你 到 这 队长 为了 不服从 的 订单 .

"快点，不然我就向上尉报告你违抗命令。"

[ðen] [ju:l] [goʊ] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət] [ɪk'spres] [spi:d] .
Then you'll go ashore at express speed .
然后 你会 去 岸上 在 表达 速度 .

然后你就能以极快的速度上岸了。

['kʌmɪŋ] ?
Coming ?
未来 ?

未来?

" [sæm] ['tru:æks] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [weɪdʒ] [ə; eɪ] ['veri] [bri:f] ['bæt(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
" Sam Truax appeared to wage a very brief battle within himself .
" 山姆 特鲁阿克斯 出现 到 工资 一个 非常 简短的 战斗 之内 他自己 .

"萨姆·特鲁克斯似乎在内心进行了一场非常短暂的斗争。"

[ðen] , ['nɑ:dɪŋ] ['sʌlkɪli] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] .
Then , nodding sulkily , he followed .
然后 , 点头 闷闷不乐 , 他 随后 .

然后，他闷闷不乐地点了点头，跟了上去。

“ ['hʌs(ə)l] [ʌp] , [ðer; ðər] !
“ Hustle up , there !
“ 努力奋斗 向上 , 那里 !

“快点儿！”

” [dʒæk] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] .
” Jack shouted down .
” 杰克 喊叫 向下 .

杰克朝楼下喊道。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][drɪft] .
“ We don't want to drift .
” 我们 不 想 到 漂移 .

“我们不想随波逐流。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 071]
” [页 -]

“[第 071 页]

[dʒæk] ['bensn] [stʊd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] , ['hoʊldɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði]
Jack Benson stood out on the platform deck , holding to the conning tower at the
杰克 本森 站立 出去 在 这 平台 甲板 , 保持 到 这 骗局 塔 在 这
[pɔːrt][saɪd] .
port side .
港口 边 .

杰克·本森站在平台甲板上，紧紧抓住左舷的指挥塔。

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [lɔːntʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [ə; eɪ] ['buːi] ['oʊvər][æn; ən] ['æŋkər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
A naval launch had just placed a buoy over an anchor that had been
一个 海军 发射 有 只是 放置 一个 浮标 超过 一个 锚 那 有 到过
['loʊɝd] .
lowered .
降低 .

一艘海军艇刚刚将一个浮标放置在已放下的锚上。

“ [get] ['fɔːrwərd] , [juː; jʊ] [tuː] , ” [dʒæk] [kɔːld] ['brɪskli] , “ [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][baʊ; boʊ]['keɪb(ə)l][fæst]
“ Get forward , you two , ” Jack called briskly , “ and make the bow cable fast
“ 得到 向前 , 你 二 , ” 杰克 称为 轻快地 , “ 和 制作 这 弓 电缆 快速地
[tuː; tə] [ðæt] ['buːi] .
to that buoy .
到 那 浮标 .

“你们两个往前走，”杰克干脆利落地喊道，“把船首缆绳系在那个浮标上。”

” [hæl; heɪl] [stɪl] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
” Hal still sat at the wheel in the tower .
” 哈尔 仍然 卫星 在 这 车轮 在 这 塔 .

“哈尔仍然坐在塔楼的驾驶台上。”

[æz; əz] [ɛf] [ænd; ənd] ['truːæks] [krept] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['ʌpər] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] ,
As Eph and Truax crept forward over the arched upper hull of the “ Farnum ,
作为 以弗 和 特鲁阿克斯悄悄地爬 向前 超过 这 拱形 上 船体 的 这 “ 法纳姆 ,

当埃弗和特鲁阿克斯爬过“法纳姆”号拱形上层船体向前时，

” [hæl; heɪl] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ['signəlz] [ænd; ənd] [stiəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] ['gɑːtn]
” Hal sounded the engine room signals and steered until the boat had gotten
” 哈尔 听起来 这 引擎 房间 信号 和 转向 直到 这 船 有 获得
[kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][baʊ; boʊ]['keɪb(ə)l][fæst] .
close enough to make the bow cable fast .
关闭 足够的 到 制作 这 弓 电缆 快速地 .

哈尔发出机舱信号，并掌舵，直到船靠近到足以系好船首缆绳的距离。

[ðen] [ðə; ði][stɜːrn]['keɪb(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [laɪn] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['buːi] .

Then	the	stern	cable	was	made	fast	,	with	more	line	,	to	another	buoy	.
然后	这	船尾	电缆	曾是	制成	快速地	,	和	更多的	线	,	到	其他	浮标	.

然后，用更多的缆绳将船尾缆绳固定到另一个浮标上。

" [ə; eɪ] [niːt] [hɪtʃ] , ['mɪstər] . ['bensn] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] "

"	A	neat	hitch	,	Mr	.	Benson	,	"	came	a	voice	from	the	bridge	of	the	"
"	一个	整洁的	拴住	,	先生	.	本森	,	"	来了	一个	嗓音	从	这	桥	的	这	"

['hʌdsn] ,

Hudson	,
哈德逊	,

“漂亮的系泊，本森先生，”从“哈德逊”号的桥上传来一个声音。

" [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

"	which	lay	a	short	distance	away	.
"	哪个	躺	一个	短的	距离	离开	.

就在不远处。

[dʒæk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [reɪl] .

Jack	,	looking	up	,	saw	Lieutenant	Commander	Mayhew	leaning	over	the	bridge	rail	.
杰克	,	寻找	向上	,	锯	中尉	指挥官	梅休	倾斜	超过	这	桥	轨	.

杰克抬头一看，发现梅休中校正倚在桥栏杆上。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [dʒæk] [ək'nɑːlɪdʒd] , [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	Jack	acknowledged	,	saluting	the	naval	officer	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	杰克	已确认	,	敬礼	这	海军	官	.

“谢谢您，长官，”杰克敬了个礼，向海军军官致谢。

[ðə; ði] ['perənt] ['ves(ə)l] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['tʃɑːrdʒɪz] [naʊ] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn]

The	parent	vessel	and	her	two	submarine	charges	now	lay	at	anchor	in
这	父母	血管	和	她	二	潜艇	收费	现在	躺	在	锚	在

[ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət][pɔːrt]['kləuvis] ,

the	harbor	at	Port	Clovis	,
这	港口	在	港口	克洛维斯	,

母舰及其两艘潜艇目前停泊在克洛维斯港的港口内。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [frʌm; frəm] - .

one	of	the	towns	down	the	coast	from	Dunhaven	.
一	的	这	城镇	向下	这	海岸	从	-	.

邓哈文以南沿海的一个城镇。

[ðɪs] ['mʊrɪŋ] [ˌoʊvər'naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [iːtʃ] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ə'næpəlɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

This	mooring	overnight	was	to	be	repeated	each	day	until	Annapolis	should	be
这	停泊	过夜	曾是	到	是	重复	每个	天	直到	安纳波利斯	应该	是

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

每天晚上都要重复这个停泊作业，直到抵达安纳波利斯为止。

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði][krɑːft][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [smɔːl] ['boʊts] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

Within	fifteen	minutes	the	craft	were	surrounded	by	small	boats	from	shore	.
之内	十五	分钟	这	工艺	是	包围	经过	小的	船	从	支撑	.

不到十五分钟，这些船只就被岸边来的小船包围了。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [kən'teɪnd] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt]

Some	of	these	contained	merchandise	that	it	was	hoped
一些	的	这些	包含	商品	那	它	曾是	希望

其中一些装有人们希望能够买到的商品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	072	]
[	页	-	]

['seɪləz] [wʊd] [baɪ] .
sailors would buy .
水手们 会 买 .

水手们会买。

['ʌðər] ['boʊts] “ [ræn] ” [fɔːr; fər] [hoʊ'tel] , ['restərənt] , ['drɪŋkɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ə'mjuːzmənt] [hɔːlz] ,
Other boats “ ran ” for hotels , restaurants , drinking places , amusement halls ,
其他 船 “ 跑 ” 为了 酒店 , 餐厅 , 喝 地方 , 娱乐 大厅 ,

其他船只则为酒店、餐馆、酒吧、娱乐场等提供服务。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['verid] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ʃɔːr] [ðæt] [hoʊp] [tuː; tə] ['fæt(ə)n] [ɑːn] [dʒæk] - ['mʌni] .
and all the varied places on shore that hope to fatten on Jack Tar's money .
和 全部 这 多种多样 地方 在 支撑 那 希望 到 催肥 在 杰克 - 钱 .

还有岸上所有希望靠杰克·塔尔的钱发财的地方。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ə'ʃɔːr] , [sɜːr] , ” [ə'naʊnst] [sæm] ['truːæks] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['kæptɪn] [dʒæk] .
“ I'd like to go ashore , sir , ” announced Sam Truax , approaching Captain Jack .
“ ID 喜欢 到 去 岸上 , 先生 , ” 宣布 山姆 特鲁阿克斯 , 接近 队长 杰克 .

“先生，我想上岸，”萨姆·特鲁克斯说着，走向杰克船长。

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
“ 什么时候 ? ”

“什么时候？ ”

“ [naʊ] . ”
“ Now . ”
“ 现在 . ”

“现在。”

“ [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? ”
“ For how long ? ”
“ 为了 如何 长的 ? ”

“多长时间？ ”

“ [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ Until ten o'clock to - night . ”
“ 直到 十 点钟 到 - 夜晚 . ”

“直到今晚十点。”

“ [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðæt] ['aʊər] , [ðen] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] .
“ Be back by that hour , then , ” Jack replied .
“ 是 后退 经过 那 小时 , 然后 , ” 杰克 回复 .

“那就到时候回来吧。”杰克回答道。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] , [juːl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ʃʌt] [taɪt] [ə'bɔːrd] [hɪr] .
“ If you're not , you'll find everything shut tight aboard here .
“ 如果 你是 不是 , 你会 寻找 一切 关闭 紧的 船上 这里 .

“如果你不是，你会发现船上的所有东西都紧闭着。”

” ['truːæks] ['kwɪkli] ['sɪgnəld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌvər] ['boʊts] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
” Truax quickly signaled one of the hovering boats , and put off in it .
” 特鲁阿克斯 迅速地 发出信号 一 的 这 悬停 船 , 和 放 离开 在 它 .

“特鲁阿克斯迅速向一艘悬停的船只发出信号，然后乘船出发了。”

[ɛf] [waːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒæk]
Eph watched the boat for a few moments before he turned to Captain Jack
以弗 观看 这 船 为了 一个 很少 时刻 前 他 转向 到 队长 杰克
[tuː; tə] ['mʌtər] :
to mutter :
到 低声 :

埃弗盯着船看了一会儿，然后转向杰克船长低声说道：

“ ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [fiːl] ['veri] ['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðæt] ['feloʊ] [gɑːt] [lɔːst] [ɑːn] [ʃɔːr] !
“ Somehow , I wouldn't feel very badly about it if that fellow got lost on shore !
” 不知何故 , 我 不会 感觉 非常 糟糕 关于 它 如果 那 同伴 得到 丢失的 在 支撑 !

“如果那家伙在岸上迷路了，我倒也不会觉得太难过！”

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] : [tuː] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['vuːduː]
” CHAPTER VI : TWO KINDS OF VOODOO
” 章 六年级 : 二 种类 的 巫毒教

第六章：两种巫毒教

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [dʒæk] ['bensn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fʊl] ['duːti] .
On the second day of the cruise Jack Benson returned to full duty .
在 这 第二 天 的 这 巡航 杰克 本森 返回 到 满的 责任 .

游轮航行的第二天，杰克·本森就恢复了全部工作。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [naɪts] , [ɪn][ɔːl] , [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['skwɑːdrən] [taɪd] [ʌp] [æt; ət] ['muːrɪŋz] [ɪn]
For four nights , in all , the submarine squadron tied up at moorings in
为了 四 夜晚 , 在 全部 , 这 潜艇 中队 系 向上 在 系泊 在
['hɑːbəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
harbors along the coast .
港口 沿着 这 海岸 .

总共四个晚上，潜艇中队停泊在沿海港口的系泊处。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] , [æz; əz]
On the fifth night , as
在 这 第五 夜晚 , 作为

第五晚，正如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 073]
[页 -]

[第 073 页]

['dɑːrknəs] [fel] , [ðə; ði]['skwɑːdrən] [kən'tɪnjuːd] ['ʌndər] [weɪ] , [ɪn] ['tʃesəˌpik] [beɪ] , [fɔːr; fər] [ə'næpəlɪs]
darkness fell , the squadron continued under way , in Chesapeake Bay , for Annapolis
黑暗 跌倒 , 这 中队 持续 在下面 方式 , 在 切萨皮克 湾 , 为了 安纳波利斯
[wʌz; wəz][bʌt; bət] [θriː] ['aʊərz] [ə'weɪ] .
was but three hours away .
曾是 但 三 小时 离开 .

夜幕降临，舰队继续在切萨皮克湾航行，因为距离安纳波利斯只有三个小时的航程。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['sʌpər] ['kæptɪn] [dʒæk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .
Immediately after supper Captain Jack took his place in the conning tower .
立即地 后 晚餐 队长 杰克 采取 他的 地方 在 这 骗局 塔 .

晚饭后，杰克船长立即前往指挥塔就位。

[hiː; hi] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] ['prɪnsəpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,
He concerned himself principally with the compass ,
他 担心的 他自己 主要 和 这 罗盘 ,

他主要关注的是指南针，

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ʌðər] [tæsk] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] “ ['hʌdsənz] ” [laɪts] ,
his only other task being to keep the course by the “ Hudson's ” lights ,
他的 仅有的 其他 任务 存在 到 保持 这 课程 经过 这 “ 哈德逊的 ” 灯 ,

他唯一的其他任务就是沿着“哈德逊”的灯光保持航向。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['perənt] [boʊt] [sə'plaɪd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [kən'dʌkt] [ɔːl][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]['ɔːrdərz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
for the parent boat supplied in its own conduct all the navigation orders beyond the
为了 这 父母 船 供应 在 它是自己的 执行 全部 这 导航 订单 超过 这
['dʒen(ə)rəl] [kɔːrs] .
general course .
一般的 课程 .

母船自行执行除一般航线外的所有航行指令。

[ðə; ði] “ - ” ['sɜːrtʃlaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] , [ðə; ði] ['gʌnboʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [koʊst] -

The	“	Farnum's	”	searchlight	was	not	used	,	the	gunboat	picking	up	all	the	coast	-
这	“	-	”	探照灯	曾是	不是	用过的	,	这	炮舰	挑选	向上	全部	这	海岸	-

[maːrks][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [lænd] .

marks	as	they	neared	land	.
标记	作为	他们	接近	土地	.

“法纳姆”号的探照灯没有被使用，炮艇在接近陆地时就探测到了所有的海岸标志。

“ [ə'næpəlɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] , ” [dʒæk] [dɪ'klerd] ,

“	Annapolis	is	the	place	I've	always	wanted	to	see	,	”	Jack	declared	,
“	安纳波利斯	是	这	地方	我已经	总是	通缉	到	看	,	”	杰克	声明	,

“安纳波利斯是我一直想去的地方，”杰克说道。

[æz; əz][hæl; heɪl][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

as	Hal	joined	him	in	the	conning	tower	.
作为	哈尔	加入	他	在	这	骗局	塔	.

哈尔也来到了指挥塔。

“ [its] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kə'det] , ” [said] [hæl; heɪl] .

“	It's	the	place	where	I've	always	wanted	to	be	a	cadet	,	”	sighed	Hal	.
“	它是	这	地方	在哪里	我已经	总是	通缉	到	是	一个	学员	,	”	叹了口气	哈尔	.

“我一直都想在这里当一名学员，”哈尔叹了口气。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [fɪr] .

“	But	there's	no	chance	for	me	,	I	fear	.
“	但	有	不	机会	为了	我	,	我	害怕	.

“但我恐怕没有机会了。”

[dʒæk] , [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] . ”

Jack	,	I'd	rather	be	an	officer	of	the	Navy	than	a	millionaire	.	”
杰克	,	ID	相当	是	一个	官	的	这	海军	比	一个	百万富翁	.	”

杰克，我宁愿当海军军官，也不愿当百万富翁。

“ [seɪm] [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['stedəli] .

“	Same	here	,	”	replied	Jack	,	steadily	.
“	相同的	这里	,	”	回复	杰克	,	稳步	.

“我也是，”杰克平静地回答道。

“ [its] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪl] ['nevər] [biː; bi] ['iːðər] .

“	It's	hard	to	have	to	feel	that	I'll	never	be	either	.
“	它是	难的	到	有	到	感觉	那	患病的	绝不	是	任何一个	.

“想到自己永远也无法成为他们中的一员，这种感觉真的很难受。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevərn] ['rɪvər] [ðə; ði] “ ['hʌdsn] ” ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði]

”	As	she	entered	the	mouth	of	the	Severn	River	the	“	Hudson	”	signaled	to	the
”	作为	她	进入	这	嘴	的	这	塞文	河	这	“	哈德逊	”	发出信号	到	这

['sʌbməˌrin] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

submarines	to	follow	,
潜艇	到	跟随	,

“当‘哈德逊’号驶入塞文河口时，它向潜艇发出信号，示意它们跟随。”

[ɪn] [faɪl] , [ðə; ði] “ ['pɑːlərd] ” ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

in	file	,	the	“	Pollard	”	leading	.
在	文件	,	这	“	波拉德	”	领导	.

在文件中，“Pollard”位于最前面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [θriː] [krɑːft] ['entərd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

A	little	later	the	three	craft	entered	the	Basin	at	the	Academy	.
一个	小的	之后	这	三	工艺	进入	这	盆地	在	这	学院	.

不久之后，这三艘飞船进入了学院的港池。

[waɪl] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] ['æŋkər] [ɔːf] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] ,
While the gunboat anchored off the Amphitheatre ,
尽管 这 炮舰 锚定 离开 这 圆形剧场 ,

当炮艇在圆形剧场附近抛锚时，

[ðə; ði] [tuː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['æŋkərɪdʒ] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [boʊt] [haʊs]
the two submarine boats were ordered to anchorage just off the Boat House
这 二 潜艇 船 是 订购 到 安克雷奇 只是 离开 这 船 房子
.
:
.

两艘潜艇奉命停泊在船坞附近。

[ðen] [ə; eɪ] ['kʌtər] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
Then a cutter came alongside .
然后 一个 刀具 来了 旁边 .

然后一艘巡逻艇靠了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 074]
[页 -]

[第 074 页]

“ [ðə; ði] [luːˈtenənt] [kəˈmændɚz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['bensn] .
“ The lieutenant commander's compliments to Mr . Benson .
“ 这 中尉 指挥官的 赞美 到 先生 . 本森 .

“中校向本森先生致以问候。

[wɪl] ['mɪstər] . ['bensn] [goʊ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] - ['hʌdsn] - ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd]
Will Mr . Benson go aboard the ' Hudson ' ? ” asked the young officer in command
将要 先生 . 本森 去 船上 这 - 哈德逊 - ? ” 问 这 年轻的 官 在 命令
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌtər] .
of the cutter .
的 这 刀具 .

“本森先生要登上‘哈德逊’号吗？”指挥这艘巡逻艇的年轻军官问道。

['kæptɪn] [dʒæk] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [kə'mændər] .
Captain Jack lost no time in presenting himself before the lieutenant commander .
队长 杰克 丢失的 不 时间 在 呈现 他自己 前 这 中尉 指挥官 .

杰克船长立即觐见了中校。

“ ['mɪstər] . ['bensn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] , ['æftər] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] ,
“ Mr . Benson , ” said Mr . Mayhew , after greeting the submarine boy ,
“ 先生 . 本森 , ” 说 先生 . 梅休 , 后 问候 这 潜艇 男生 ,

“本森先生，”梅休先生在和潜艇男孩打过招呼后说道。

“ [jʊr; jər] [krɑːft] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [məˈriːn] [gɑːrd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ your craft will be under a marine guard to - night ,
“ 你的 工艺 将要 是 在下面 一个 海洋 警卫 到 - 夜晚 ,

“今晚你的船只将由海军陆战队护卫。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [waɪl] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] .
and at all times while here at the Naval Academy .
和 在 全部 时代 尽管 这里 在 这 海军 学院 .

在海军学院期间，任何时候都是如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kruː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [əˈʃɔːr] ,
If you and your crew would like to spend the night ashore ,
如果 你 和 你的 全体人员 会 喜欢 到 花费 这 夜晚 岸上 ,

如果您和您的船员想在岸上过夜，

[ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] .

in	the	quaint	little	old	town	of	Annapolis	,	there's	no	reason	why	you	shouldn't	.
在	这	古雅	小的	老的	镇	的	安纳波利斯	,	有	不	原因	为什么	你	不应该	.

在古色古香的小镇安纳波利斯，你没有任何理由不去体验一番。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] [ni:d] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [bæk] [ə'bɔ:rd] , ['redi] [fɔ:r; fər]['du:ti] , [baɪ] [eɪt] [ɪn][ðə; ði]

But	you	will	all	need	to	report	back	aboard	,	ready	for	duty	,	by	eight	in	the
但	你	将要	全部	需要	到	报告	后退	船上	,	准备好	为了	责任	,	经过	八	在	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

但你们所有人都需要在早上八点前返回船上，做好执勤准备。

" [dʒæk] [θæŋkt] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [kə'mændər] , [ðen] ['heɪsnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] " ['fɑ:rnəm] " [tu:; tə]

"	Jack	thanked	the	naval	commander	,	then	hastened	back	to	the	"	Farnum	"	to
"	杰克	谢谢	这	海军	指挥官	,	然后	加快	后退	到	这	"	法纳姆	"	到

[kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] [nu:z] .

communicate	the	news	.
交流	这	消息	.

杰克向海军指挥官道谢后，便匆匆赶回"法纳姆"号去传达这一消息。

" [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] [trɪp] , " [dɪ'klerd] [ɛf] , ['prɑ:mptli] .

"	Me	for	the	shore	trip	,	"	declared	Eph	,	promptly	.
"	我	为了	这	支撑	旅行	,	"	声明	以弗	,	及时	.

"我去岸上游览，"埃弗立即宣布。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

All	the	others	agreed	with	him	.
全部	这	其他的	同意	和	他	.

其他人都同意他的看法。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-][tu:; tə] - [naɪt] , [ðoʊ] , " [ˌvɔlən'tiəd] [sæm] ['tru:æks] .

"	I'll	come	back	by	ten	o'clock	to	-	night	,	though	,	"	volunteered	Sam	Truax	.
"	患病的	来	后退	经过	十	点钟	到	-	夜晚	,	尽管	,	"	自愿	山姆	特鲁阿克斯	.

"不过，我今晚十点前就会回来，"萨姆·特鲁克斯主动说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bɔ:rd] . "

"	One	of	the	crew	ought	to	be	aboard	.	"
"	一	的	这	全体人员	应该	到	是	船上	.	"

"船员中应该有人在船上。"

" [wi:l] [steɪ] [ə'ʃɔ:r] , " [dɪ'saɪdɪd] [dʒæk] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

"	We'll	stay	ashore	,	"	decided	Jack	,	"	and	return	in	the	morning	.	"
"	出色地	停留	岸上	,	"	决定	杰克	,	"	和	返回	在	这	早晨	.	"

"我们就在岸上待着吧，"杰克决定，"明天早上再回去。"

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] , " [rɪ'tɔ:tid] ['tru:æks] .

"	I'm	coming	back	to	-	night	,	"	retorted	Truax	.
"	我是	未来	后退	到	-	夜晚	,	"	反驳	特鲁阿克斯	.

"我今晚就回来，"特鲁阿克斯反驳道。

" [ki:p] [stɪl] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] ['ɔ:rdərz] , " ['mʌtəd] [ɛf] , [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['ɪntu:] - [rɪbz] .

"	Keep	still	,	and	follow	orders	,	"	muttered	Eph	,	digging	his	elbow	into	Truax's	ribs	.
"	保持	仍然	,	和	跟随	订单	,	"	低声说道	以弗	,	挖掘	他的	弯头	进入	-	肋骨	.

"别动，听命令。"埃弗低声说道，同时用手肘顶了顶特鲁阿克斯的肋骨。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['gɪvz] [ðə; ði]['ɔ:rdərz] [hɪr] .

"	The	captain	gives	the	orders	here	.
"	这	队长	给予	这	订单	这里	.

"这里船长发号施令。"

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [pg 075]
〃 [页 -]

“[第 075 页]

[dʒæk] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Jack , however , had turned away .
杰克 , 然而 , 有 转向 离开 .

然而，杰克却转过身去。

[wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ] [boʊt] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] , [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː] [ˈsoʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Within five minutes a boat put off from shore , bringing two soldiers of the
之内 五 分钟 一个 船 放 离开 从 支撑 , 带来 二 士兵 的 这
[məˈriːn] [gɑːrd] [əˌlɔːŋˈsaɪd] .
marine guard alongside .
海洋 警卫 旁边 .

五分钟后，一艘小艇从岸边驶来，载着两名海军陆战队士兵上岸。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɔːrpərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] .
With them , in the shore boat , was a corporal of the guard .
和 他们 , 在 这 支撑 船 , 曾是 一个 下士 的 这 警卫 .

与他们同乘岸上小艇的，还有一名卫兵下士。

“ [ˈeni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kruːˌ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] ? 〃 [æskt] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] .
“ Any of your crew coming back to - night , sir ? 〃 asked the corporal .
〃 任何 的 你的 全体人员 未来 后退 到 - 夜晚 , 先生 ? 〃 问 这 下士 .

“长官，您的船员今晚有人回来吗？”下士问道。

“ [nʌn] , 〃 [ˈbensn] [ˈænsər] .
“ None , 〃 Benson answered .
〃 没有任何 , 〃 本森 回答 .

“没有，”本森回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði] [ˈsentriz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruːˌ] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [əˈbɔːrd]
“ Will you instruct the sentries to see that none of the crew are allowed aboard
〃 将要 你 指示 这 哨兵 到 看 那 没有任何 的 这 全体人员 是 允许 船上
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ? 〃
during the night ? 〃
期间 这 夜晚 ? 〃

“请指示哨兵确保夜间不允许任何船员登船？”

“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] .
“ Very good , sir .
〃 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

〃 [ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
〃 The shore boat waited to convey them to the landing .
〃 这 支撑 船 等待 到 传达 他们 到 这 降落 .

岸上的小船等候着将他们送到码头。

[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] , [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [ˈbensn] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [ˈmænhoʊl] [ˈentrəns] [tuː; tə]
Before going , young Captain Benson closed and locked the manhole entrance to
前 去 , 年轻的 队长 本森 关闭 和 已锁定 这 人孔 入口 到
[ðə; ði] [ˈkɔnɪŋ] [ˈtaʊər] .
the conning tower .
这 骗局 塔 .

临走前，年轻的本森船长关闭并锁上了指挥塔的人孔入口。

[ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər] [ˈtruːæks] .
A sullen silence had fallen over Truax .
一个 忧郁 沉默 有 倒下 超过 特鲁阿克斯 .

特鲁阿克斯陷入了沉寂。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][prɑːmpt] [ək'septəns]

The	instructions	to	the	corporal	of	the	guard	,	and	the	prompt	acceptance
这	指示	到	这	下士	的	这	警卫	,	和	这	迅速的	验收

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

of	those	instructions	,
的	那些	指示	,

向卫兵下士下达的指令，以及该下士迅速接受这些指令。

[toʊld][sæm] , [bɪ'jɑːnd] ['eni] [daʊt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [naɪt] .

told	Sam	,	beyond	any	doubt	,	that	he	was	not	coming	back	on	board	that	night	.
讲述	山姆	,	超过	任何	怀疑	,	那	他	曾是	不是	未来	后退	在	木板	那	夜晚	.

毫无疑问地告诉萨姆，他当晚不会再回到船上了。

['truːæks] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [graʊndz] .

Truax	followed	the	others	as	they	passed	through	the	Academy	grounds	.
特鲁阿克斯	随后	这	其他的	作为	他们	通过了	通过	这	学院	理由	.

特鲁克斯跟在其他人身后穿过学院的操场。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['hænsəm] ['bɪldɪŋz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]

Beyond	the	large	,	handsome	buildings	,	there	was	not	much	to	be	seen	at
超过	这	大的	,	英俊的	建筑物	,	那里	曾是	不是	很多	到	是	已见	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

除了那些高大漂亮的建筑物之外，夜晚并没有太多可看的东西。

[laɪts] [ʃoʊn] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [kə'det] ['bærəks] .

Lights	shone	behind	all	the	windows	in	Cadet	Barracks	.
灯	闪耀	在后面	全部	这	视窗	在	学员	兵营	.

学员营房里所有窗户后面都亮着灯。

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][kə'dets][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] , [hɑːrd]

Nearly	all	of	the	cadets	of	the	United	States	Navy	were	in	their	quarters	,	hard
几乎	全部	的	这	学员	的	这	团结的	各州	海军	是	在	他们的	四分之一	,	难的

[æt; ət] ['stʌdi] .

at	study	.
在	学习	.

美国海军几乎所有学员都在宿舍里认真学习。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [mə'riːn] ['sentri] [peɪst] .

Here	and	there	a	marine	sentry	paced	.
这里	和	那里	一个	海洋	哨兵	踱步	.

不时有海军哨兵来回踱步。

[ə; eɪ] [fjuː] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] , [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] .

A	few	naval	officers	,	in	uniform	,	passed	along	the	walks	.
一个	很少	海军	警官	,	在	制服	,	通过了	沿着	这	散步	.

几名身着制服的海军军官沿着小路走过。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['pɑːrti][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]

That	was	all	,	and	the	submarine	party	had	crossed	the
那	曾是	全部	,	和	这	潜艇	派对	有	交叉	这

事情就是这样，潜艇小队已经越过了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	076	]
[	页	-	]

[graʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

grounds	to	the	gate	through	which	they	were	to	pass	into	the	town	of
理由	到	这	门	通过	哪个	他们	是	到	经过	进入	这	镇	的

[ə'næpəlɪs] .

Annapolis	.
安纳波利斯	.

通往他们即将进入安纳波利斯镇的城门的路标。

" ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['truːæks] ? " [æskt] ['wiljəmsn] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [pæst] [aʊt]['ɪntuː]

"	Coming	with	us	,	Truax	?	"	asked	Williamson	,	as	the	party	passed	out	into
"	未来	和	我们	,	特鲁阿克斯	?	"	问	威廉姆森	,	作为	这	派对	通过了	出去	进入

[ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [striːt] .

a	dimly	lighted	street	.
一个	依稀	照明	街道	.

"特鲁克斯，跟我们一起走吗？"威廉姆森问道，一行人渐渐消失在昏暗的街道上。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['sʌlənli] .

"	No	,	"	replied	the	fellow	,	sullenly	.
"	不	,	"	回复	这	同伴	,	闷闷不乐地	.

"不，"那人闷闷不乐地回答道。

" [aɪl] ['træv(ə)l][baɪ][maɪ'self] . "

"	I'll	travel	by	myself	.	"
"	患病的	旅行	经过	我	.	"

"我将独自旅行。"

" [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] , " ['mʌtəd] [ɛf] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	You're	welcome	to	,	"	muttered	Eph	,	under	his	breath	.
"	你是	欢迎	到	,	"	低声说道	以弗	,	在下面	他的	气息	.

"不客气，"埃弗低声咕哝道。

[ðə; ði] ['lʌðər] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl] [graʊndz] ,

The	others	climbed	the	steps	to	the	State	Capitol	grounds	,
这	其他的	攀登	这	步骤	到	这	状态	国会大厦	理由	,

其他人则拾级而上，来到了州议会大厦的庭院里。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

continuing	until	they	reached	one	of	the	principal	streets	of	the	little	town	.
继续	直到	他们	达到	一	的	这	主要的	街道	的	这	小的	镇	.

他们继续前行，直到到达小镇的一条主要街道。

" [seɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [ə'ʃɔːr] , "

"	Say	,	but	this	place	must	have	gone	to	sleep	before	we	got	ashore	,	"
"	说	,	但	这	地方	必须	有	已消失	到	睡觉	前	我们	得到	岸上	,	"

['grʌmbld] [ɛf] .

grumbled	Eph	.
咕哝	以弗	.

"哎，在我们上岸之前，这个地方肯定已经沉睡了，"埃弗抱怨道。

" [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] - [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvliːɝ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ! "

"	Hanged	if	I	don't	think	Dunhaven	is	a	livelier	little	place	!	"
"	绞刑	如果	我	不	思考	-	是	一个	更活泼	小的	地方	!	"

"如果我不认为邓哈文是个更热闹的小镇，那我简直要疯了！"

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ɪk'sept] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	There	isn't	much	to	do	,	except	to	wander	about	a	bit	,
"	那里	不是	很多	到	做	,	除了	到	漫步	关于	一个	少量	,

"除了四处逛逛，也没什么可做的。"

[ðen] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meriləʊnd] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [ɑːn] [ʃɔːr] , " [dʒæk] [əd'mɪtɪd] .

then	go	to	the	Maryland	House	for	a	good	sleep	on	shore	,	"	Jack	admitted	.
然后	去	到	这	马里兰州	房子	为了	一个	好的	睡觉	在	支撑	,	"	杰克	承认	.

"然后去马里兰别墅在岸上好好睡一觉，"杰克承认道。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt] .

For	**more**	**than**	**an**	**hour**	**the**	**submarine**	**boys**	**wandered**	**about**	**.**
为了	更多的	比	一个	小时	这	潜艇	男孩们	漫步	关于	.

潜艇上的男孩们四处闲逛了一个多小时。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['stɔrz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] , [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [lʊk] ,

The	**principal**	**streets**	**contained**	**some**	**stores**	**that**	**had**	**a**	**bright**	**,**	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**look**	**,**
这	主要的	街道	包含	一些	商店	那	有	一个	明亮的	,	向上	-	到	-	日期	看	,

主要街道上有一些商店，装修风格明亮时尚。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kraʊdz] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [smɔːl] [taʊn] .

and	**in**	**these**	**principal**	**streets**	**the**	**evening**	**crowds**	**much**	**resembled**	**those**	**to**	**be**	**found**	**in**	**any**	**small**	**town**	**.**
和	在	这些	主要的	街道	这	晚上	人群	很多	类似	那些	到	是	成立	在	任何	小的	镇	.

在这些主要街道上，傍晚的人群与任何小镇的人群都非常相似。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [striːts] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['træfɪk] .

There	**were**	**other**	**streets**	**,**	**however**	**,**	**on**	**which**	**there**	**was**	**little**	**traffic**	**.**
那里	是	其他	街道	,	然而	,	在	哪个	那里	曾是	小的	交通	.

然而，还有一些街道上车辆稀少。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwaɪətər] [striːts] [wɜːr; wər] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [kə'loʊniəl] [deɪz] .

In	**some**	**of**	**these**	**quieter**	**streets**	**were**	**quaint**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**houses**	**built**	**in**	**the**	**Colonial**	**days**	**.**
在	一些	的	这些	更安静	街道	是	古雅	,	老的	-	造型	房屋	建造	在	这	殖民	天	.

在这些较为安静的街道上，有一些建于殖民时期的古朴老式房屋。

“ [ə'næpəlɪs] [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

“	**Annapolis**	**is**	**more**	**of**	**a**	**place**	**to**	**see**	**by**	**daylight**	**,**
”	安纳波利斯	是	更多的	的	一个	地方	到	看	经过	日光	,

“安纳波利斯更适合在白天游览。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**077**	**]**
[	页	-	]

[第 077 页]

[aɪ] ['rekən] , ” [sə'dʒestɪd] [hæl; heɪl] .

I	**reckon**	**,**	**”**	**suggested**	**Hal**	**.**
我	估计	,	”	建议	哈尔	.

“我猜是这样，”哈尔建议道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [sliːp] , [dʒæk] ? ”

“	**How**	**about**	**that**	**sleep**	**,**	**Jack**	**?**	**”**
”	如何	关于	那	睡觉	,	杰克	?	”

“杰克，睡得怎么样？”

“ [ðə; ði] ['gretɪst] [fʌn] , [baɪ] [naɪt] , [aɪ] [ges] ,

“	**The**	**greatest**	**fun**	**,**	**by**	**night**	**,**	**I**	**guess**	**,**
”	这	最	乐趣	,	经过	夜晚	,	我	猜测	,

“我想，最大的乐趣是在夜晚。”

[kən'sısts] [ın] ['faındıŋ] [ə; eı] [drʌg] - [stɔ:r] [ænd; ənd] ['spendıŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lu:s] [tʃeındʒ] [ɑ:n]

consists	in	finding	a	drug	-	store	and	spending	some	of	our	loose	change	on
由	在	寻找	一个	药品	-	店铺	和	开支	一些	的	我们的	松动的	改变	在

[aıs] [kri:m] ['səudəz] ,

ice	cream	sodas	,
冰	奶油	汽水	,

就是找一家药店，用我们零钱买些冰淇淋苏打水。

" [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['skıpər] .

"	laughed	the	young	submarine	skipper	.
"	笑了	这	年轻的	潜艇	船长	.

“年轻的潜艇艇长笑了。”

[ðıs] [dʌn] , [ðeı] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['merilənd] [haʊs] .

This	done	,	they	found	their	way	to	the	Maryland	House	.
这	完毕	,	他们	成立	他们的	方式	到	这	马里兰州	房子	.

完成这些事后，他们找到了前往马里兰州议会大厦的路。

[dʒæk][ænd; ənd][hæl; heıl] [ın'geıdʒd] [ə; eı] [ru:m] [tə'geðər] , [ef] [ænd; ənd] ['wiljəmsn] ['teıkıŋ] [ðə; ði]

Jack	and	Hal	engaged	a	room	together	,	Eph	and	Williamson	taking	the
杰克	和	哈尔	已订婚的	一个	房间	一起	,	以弗	和	威廉姆森	采取	这

[ə'dʒɔınıŋ] [wʌn] .

adjoining	one	.
相邻的	一	.

杰克和哈尔合租了一间房，埃弗和威廉姆森则租了隔壁的房间。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ın][æn; ən] [ık'saıtıŋ] [pleıs] [laık] [ðıs] , " ['grımıst] [ef] , “ [aım][ɔ:f][fɔ:r; fər][bed]

“	As	for	me	,	in	an	exciting	place	like	this	,	"	grimaced	Eph	,	“	I'm	off	for	bed
"	作为	为了	我	,	在	一个	激动人心	地方	喜欢	这	,	"	做了个鬼脸	以弗	,	“	我是	离开	为了	床

.

:
.

“至于我，在这种令人兴奋的地方，”埃弗做了个鬼脸，“我还是去睡觉吧。”

" ['wiljəmsn] ['fɑ:loʊd] [hım; ım] [ˌʌp'sterz] .

"	Williamson	followed	him	upstairs	.
"	威廉姆森	随后	他	楼上	.

威廉姆森跟着他上了楼。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mınıts] [hæl; heıl][sæt][wıð; wıθ][hız; ız] [tʃʌm] [ın][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑ:fıs] .

For	some	minutes	Hal	sat	with	his	chum	in	the	hotel	office	.
为了	一些	分钟	哈尔	卫星	和	他的	密友	在	这	酒店	办公室	.

哈尔和他的朋友在酒店办公室里坐了几分钟。

[ðen] [dʒæk] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɔ:kt] [wıð; wıθ][ðə; ði] [naıt] [klɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eı] [fju:] ['moʊmənts] .

Then	Jack	went	over	and	talked	with	the	night	clerk	for	a	few	moments	.
然后	杰克	去	超过	和	谈话	和	这	夜晚	职员	为了	一个	很少	时刻	.

然后杰克走过去和值夜班的店员聊了一会儿。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eı] [pleıs] [nır] [hır] , [hæl; heıl] , [wer] [ə; eı] ['feloʊ] [kæn; kən][get][æn; ən] ['ɔıstər] [fraı] ,

“	There's	a	place	near	here	,	Hal	,	where	a	fellow	can	get	an	oyster	fry	,
"	有	一个	地方	靠近	这里	,	哈尔	,	在哪里	一个	同伴	能	得到	一个	牡蛎	炒	,

“哈尔，这附近有个地方可以吃到炸牡蛎。”

" ['bensn] [ık'spleınd] , [rı'tɜ:rnıŋ] [tu:; tə][hız; ız] [tʃʌm] .

"	Benson	explained	,	returning	to	his	chum	.
"	本森	解释	,	返回	到	他的	密友	.

“本森一边解释，一边回到他的朋友身边。”

“ [wıð; wıθ] [ðæt] [ˌınfər'meıʃ(ə)n] [keım] [ðə; ði] [dı'skʌvəri] [ðæt] [aı][hæv; həv][æn; ən] ['æpıtaıt] .

“	With	that	information	came	the	discovery	that	I	have	an	appetite	.
"	和	那	信息	来了	这	发现	那	我	有	一个	食欲	.

“得知这个消息后，我发现自己有食欲。”

[kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem ˈiː] ? ”
Come and join me ? ”
来 和 加入 我 ? ”

来加入我吗?

“ [noʊ] , ” [geɪpt] [hæl; heɪl] .
“ No , ” gaped Hal .
“ 不 , ” 张开的 哈尔 .

“不,”哈尔目瞪口呆地说。

“ [aɪ] [ˈrekən] [aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] . ”
“ I reckon I'll go up and turn in . ”
“ 我 估计 患病的 去 向上 和 转动 在 . ”

“我想我还是上去睡觉吧。”

“ [aɪl] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [ðen] .
“ I'll be along in half an hour , then .
“ 患病的 是 沿着 在 一半 一个 小时 , 然后 .

“那我半小时后就到。”

” [dʒæk] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɔɪstər] [haʊs] [ˈredɪli] .
” Jack found the oyster house readily .
” 杰克 成立 这 牡蛎 房子 容易 .

杰克很快就找到了牡蛎屋。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [nɑːt][ˈoʊvər] - [kliːn] [pleɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈoʊnli]
As he entered the little , not over - clean place , he found himself the only
作为 他 进入 这 小的 , 不是 超过 - 干净的 地方 , 他 成立 他自己 这 仅有的
[ˈkʌstəmər] .
customer .
顾客 .

他走进这家小小的、不算特别干净的店，发现自己是唯一的顾客。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] , [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər] .
He gave his order , then picked up the local daily paper .
他 给予 他的 命令 , 然后 挑选 向上 这 当地的 日常的 纸 .

他下了订单，然后拿起当地日报。

[æz; əz][hiː; hi] [eɪt] , [dʒæk] [faʊnd] [hɪmˈself] [jɔːnɪŋ] .
As he ate , Jack found himself yawning .
作为 他 吃 , 杰克 成立 他自己 打哈欠 .

杰克一边吃一边打哈欠。

[ðə; ði] [ˈdraʊzinəs]
The drowsiness
这 睡意

困倦

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 078]
[页 -]

[第 078 页]

[ʌv; əv] [əˈnæpəlɪs] [baɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
of Annapolis by night was coming upon him .
的 安纳波利斯 经过 夜晚 曾是 未来 之上 他 .

夜幕降临，安纳波利斯的阴影笼罩着他。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [driːm] [haʊ] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ə'næpəlɪs] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]
Little did he dream how soon he was to discover that Annapolis , in some of
小的 做过 他 梦 如何 很快 他 曾是 到 发现 那 安纳波利斯 , 在 一些 的
[ɪts][pɑːrts] ,
its parts ,
它是 部分 ,

他做梦也没想到，自己很快就会发现安纳波利斯的某些地方.....

[kæn; kən][biː; bi] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] .
can be lively enough .
能 是 热闹 足够的 .

可以很热闹。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mu'lɑːtoʊ] ['hɜːrid]
As he paid his bill and stepped to the street , a young mulatto hurried
作为 他 有薪酬的 他的 账单 和 步 到 这 街道 , 一个 年轻的 混血儿 慌忙
[ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
up to him .
向上 到 他 .

他付完账走到街上时，一个年轻的混血儿快步走到他跟前。

“ [ˌeɪ 'em] [ɑː] [kə'rekt] , ['sɑː] , [ɪn] [sə'poʊzɪn] - [joʊ] - ['kæpən][dʒæk] ['bensn] ? ”
“ Am Ah correct , sah , in supposin ' yo ' Cap'n Jack Benson ? ”
“ 是 啊 正确的 , 萨赫 , 在 假设 - 哟 - 船长 杰克 本森 ? ”

“先生，我猜您就是杰克·本森船长，对吗？”

“ [ðæts] [maɪ] [neɪm] , ” [dʒæk] [əd'mɪtɪd] .
“ That's my name , ” Jack admitted .
“ 那就是 我的 姓名 , ” 杰克 承认 .

“那是我的名字，”杰克承认道。

“ [den] [ɑːz] [dʒɛs] - [bɪn] - [raʊn] - [tuː; tə][diː][hoʊ'tel] , ['lʊkɪn] - [ˌɛf'oʊ] - [joʊ] - , ['sɑː] .
“ Den Ah's jes ' been ' roun ' to de hotel , lookin ' fo ' yo ' , sah .
“ 丹 啊 杰斯 - 到过 - 圆 - 到 德 酒店 , 在看 - fo - 哟 - , 萨赫 .

“丹阿一直在酒店附近转悠，找你呢，先生。”

[wʌn] [ɔb][joʊ] - [men] , ['mɪstɑː] [sæm] ['truːæks] , [ˌeɪ 'em] [dʌn] [tʊk] [sɪk] ,
One ob yo ' men , Mistah Sam Truax , am done took sick ,
一 奥布 哟 - 男人 , 先生 山姆 特鲁阿克斯 , 是 完毕 采取 生病的 ,

你们其中一人，萨姆·特鲁克斯先生，我病倒了，

[æn; ən] - [hiː; hi] [dʌn] [sent] [ˌem 'iː][ˌɛf'oʊ] - [joʊ] - . ”
an ' he done sent me fo ' yo ' . ”
一个 - 他 完毕 发送 我 fo - 哟 - . ”

他派我来找你了。

“ ['truːæks] [ɪl] ?
“ Truax ill ?
“ 特鲁阿克斯患病的 ?

“特鲁克斯生病了吗？”

[waɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,
Why , I saw him a couple of hours ago ,
为什么 , 我 锯 他 一个 夫妻 的 小时 前 ,

我几个小时前还见过他呢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['helθi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [lʊk] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] , [ɪn]
and he looked as healthy as a man could look , ” Jack replied , in
和 他 看起来 作为 健康 作为 一个 男人 可以 看 , ” 杰克 回复 , 在
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“他看上去非常健康，”杰克惊讶地回答道。

“ [aɪ] ['rekən] , ['sɑ:] , ['hi:z] ['maɪti] - [naʊ] , ['sɑ:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mu'lɑ:toʊ] .
“ I reckon , sah , he's mighty po'ly now , sah , ” replied the mulatto .
“ 我 估计 , 萨赫 , 他是 强大的 - 现在 , 萨赫 , ” 回复 这 混血儿 .

“我估计，先生，他现在非常有政治头脑了，先生，”混血儿回答道。

“ [hi:; hi] [dʌn] [gɪb][ˌem 'i:] ['mʌni] [ˌɛf'oʊ] - [tu:; tə] - [ə; eɪ][kæb][æn; ən] - [teɪk] [joʊ] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ He done gib me money fo ' to hiah a cab an ' take yo ' to him .
“ 他 完毕 吉布 我 钱 fo - 到 - 一个 出租车 一个 - 拿 哟 - 到 他 .

“他给了我钱让我打车带你去见他。”

[wɪl] [joʊ] - [pli:z] [tu:; tə] [kʌm] , ['sɑ:] ? ”
Will yo ' please to come , sah ? ”
将要 哟 - 请 到 来 , 萨赫 ? ”

先生，您能过来吗?

“ [jes] , ” [ə'gri:d] [dʒæk] .
“ Yes , ” agreed Jack .
“ 是的 , ” 同意 杰克 .

“是的，”杰克同意道。

“ [li:d] [ðə; ði] [wei] . ”
“ Lead the way . ”
“ 带领 这 方式 . ”

“带路。”

“ - [joʊ] - , ['sɑ:] ; - [joʊ] - , ['sɑ:] .
“ T'ank yo ' , sah ; t'ank yo ' , sah .
“ - 哟 - , 萨赫 ; - 哟 - , 萨赫 .

“谢谢你，先生；谢谢你，先生。

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , ['sɑ:] .
Follow me , sah .
跟随 我 , 萨赫 .

跟我来，先生。

” ['dʒæks][mu'lɑ:toʊ] [gaɪd] [led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ðen] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
” Jack's mulatto guide led him down the street a little way , then around a corner .
” 杰克的 混血儿 指导 引领 他 向下 这 街道 一个 小的 方式 , 然后 大约 一个 角落 .

“杰克的混血向导领着他沿着街道走了一小段路，然后绕过一个拐角。

[hɪr] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [oʊld][kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔ:rs] [ə'tætʃt] , ['weɪtɪd] .
Here a rickety old cab with a single horse attached , waited .
这里 一个 摇摇晃晃的 老的 出租车 和 一个 单身的 马 随附的 , 等待 .

一辆摇摇晃晃的旧马车停在那里，后面拴着一匹马拉着。

[ə; eɪ] [greɪ] [oʊld] ['dɑ:ki] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['draɪvɚz] [si:t] .
A gray old darkey sat on the driver's seat .
一个 灰色的 老的 达基 卫星 在 这 司机 座位 .

一个灰白的老黑人坐在驾驶座上。

“ [step] [raɪt] [ˌɪn'saɪd] , ['sɑ:] .
“ Step right inside , sah .
“ 步 正确的 里面 , 萨赫 .

“请进，先生。”

[wi:l] [bi:; bi] [dɪr]
We'll be dere
出色地 是 德雷

我们会在那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 079]
[页 -]

- .
direckly .
- .

直接地。

[mɑːs] - [biː; bi] - [glæd][tuː; tə] [siː] [joʊ] - , ['sɑː] . ”
Marse Truax'll be powahful glad to see yo ' , sah . ”
马尔斯 - 是 - 高兴的 到 看 哟 - , 萨赫 . ”

“马尔斯·特鲁克斯见到你一定会非常高兴的，先生。”

“ [siː] [hɪr] , ” [diˈmɑːndid] [dʒæk] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['sevrəl] [blɑːks] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd]
“ See here , ” demanded Jack , after they had driven several blocks at a good
“ 看 这里 , ” 要求 杰克 , 后 他们 有 驱动 一些 积木 在 一个 好的
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

“看这里，”杰克在他们快速行驶了几个街区后说道。

“ ['truːæks] ['hæznt] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['drɪŋkɪŋ] [skreɪps] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
“ Truax hasn't been getting into any drinking scrapes , has he ?
“ 特鲁阿克斯 还没有 到过 获得 进入 任何 喝 刮伤 , 有 他 ?

“特鲁阿克斯最近没有因为喝酒惹出什么麻烦吧？”

['hæznt] [bɪn] ['getɪŋ] [hɪmˈself] [əˈrestɪd] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
Hasn't been getting himself arrested , has he ?
还没有 到过 获得 他自己 被捕 , 有 他 ?

他没让自己被捕吧?

” [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['bensn] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðæt] ,
” For young Benson had learned , from the night clerk at the hotel , that ,
” 为了 年轻的 本森 有 学习 , 从 这 夜晚 职员 在 这 酒店 , 那 ,

“因为年轻的本森从旅馆的夜班接待员那里得知，

['kwaɪət][ænd; ənd] “ [ded] ” [æz; əz] [əˈnæpəlɪs] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
quiet and “ dead ” as Annapolis appears to the stranger ,
安静的 和 “ 死的 ” 作为 安纳波利斯 出现 到 这 陌生人 ,

在陌生人眼中，安纳波利斯显得安静而“死寂”。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] “ [tʌf] ” ['pleɪsɪz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['siːfərɪŋ] ['streɪndʒər] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] .
there are “ tough ” places into which a seafaring stranger may find his way .
那里 是 “ 艰难的 ” 地方 进入 哪个 一个 航海 陌生人 可能 寻找 他的 方式 .

对于一个航海新手来说，可能会遇到一些“艰难险阻”。

“ [noʊ] , ['sɑː] ; [noʊ] , ['sɑː] , ” [prəu'testid][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] .
“ No , sah ; no , sah , ” protested the mulatto .
“ 不 , 萨赫 ; 不 , 萨赫 , ” 抗议 这 混血儿 .

“不，先生；不，先生，”混血儿抗议道。

“ [mɑːs] ['truːæks] [dʌn] [gɑːt] [sɪk] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] . ”
“ Marse Truax done got sick right and proper . ”
“ 马尔斯 特鲁阿克斯 完毕 得到 生病的 正确的 和 恰当的 . ”

“马尔斯·特鲁克斯真的病得很重。”

“ [waɪ] , [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [bɪˈhaɪnd] , ” [kraɪd][dʒæk] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]
“ Why , confound it , we're leaving the town behind , ” cried Jack , a few moments
“ 为什么 , 混杂 它 , 是 离开 这 镇 在后面 , ” 哭 杰克 , 一个 很少 时刻
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

“哎呀，真倒霉，我们要离开这座小镇了！”杰克过了一会儿喊道。

['æftər] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][kæb] ['wɪndoʊ] .

after	**peering**	**out**	**through**	**the**	**cab**	**window**	**.**
后	窥视	出去	通过	这	出租车	窗户	.

透过驾驶室车窗向外望去。

“ [dæts] [ɔːl] [raɪt] , ['sɑː] .

“	**Dat's**	**all**	**right**	**,**	**sah**	**.**
”	数据	全部	正确的	,	萨赫	.

“没关系，先生。”

[dɪr] [eɪn] - ['nʌfɪn] - [tuː; tə][biː; bi] - [freɪd] [ɔb] , ['sɑː] . ”

Dere	**ain**	**'**	**nuffin**	**'**	**to**	**be**	**'**	**fraid**	**ob**	**,**	**sah**	**.**	**”**
德雷	艾因	-	无事	-	到	是	-	害怕	奥布	,	萨赫	.	”

Dere ain' nuffin' to be 'fraid ob, sah.' 真是太可怕了。

“ [ə'freɪd] ? ” ['ʌtəd] [dʒæk] , ['skɔːrnfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mu'lɑːtoʊ] .

“	**Afraid**	**?**	**”**	**uttered**	**Jack**	**,**	**scornfully**	**,**	**with**	**a**	**side**	**glance**	**at**	**the**	**mulatto**	**.**
“	害怕的	?	”	说出	杰克	,	轻蔑地	,	和	一个	边	瞥一眼	在	这	混血儿	.

“害怕了？”杰克轻蔑地说道，同时瞥了那个混血儿一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(The Submarine Boys and the Middies Or,)

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

The	submarine	boy	felt	confident	that	,	in	a	stretch	of	trouble	,
这	潜艇	男生	毛毡	自信的	那	,	在	一个	拉紧	的	麻烦	,

潜艇男孩自信地认为，在遇到麻烦的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θræʃ] [ðɪs] [gaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['veri] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] .

he	could	thrash	this	guide	of	his	in	very	short	order	.
他	可以	鞭挞	这	指导	的	他的	在	非常	短的	命令	.

他很快就能把这本指南驳得体无完肤。

“ [ɑː] [maɪt] [dʒes] [wel] [tel] [joʊ] -

“	Ah	might	jess	well	tell	yo	'
“	啊	可能	杰西	出色地	告诉	哟	-

“我倒要告诉你……”

[wiː; wi][ˌeɪ 'em] [^wain] , ['sɑː] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði][mu'lɑːtoʊ] , ['prez(ə)ntli] .

wheah	we	am	gwine	,	sah	,	”	volunteered	the	mulatto	,	presently	.
哇	我们	是	格温	,	萨赫	,	”	自愿	这	混血儿	,	目前	.

“我们接下来要去哪里，先生？”混血儿自告奋勇地说道。

“ [jes] , ” ['bensn] [ri'tɔːtid] , ['draɪli] .

“	Yes	,	”	Benson	retorted	,	drily	.
“	是的	,	”	本森	反驳	,	干巴巴地	.

“是的，”本森冷冷地反驳道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] . ”

“	I	think	you	may	.	”
“	我	思考	你	可能	.	”

“我想你可能会。”

“ [mɑːs] ['truːæks] , ['sɑː] , [hiː; hi] [dʌn] [hæb][ɜːr; ər] [paʊə] [ɔb]

“	Marse	Truax	,	sah	,	he	done	hab	er	powah	ob
“	马尔斯	特鲁阿克斯	,	萨赫	,	他	完毕	哈布	呃	力量	奥布

“Marse Truax，啊，他完成了 hab er powah ob

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	080	]
[	页	-	]

[第 080 页]

['trʌb(ə)l] , ['sɑː] , [læs] - - , [wɪd] ['rʊmətɪz] , ['sɑː] .

trouble	,	sah	,	las	'	wintah	,	wid	rheumatiz	,	sah	.
麻烦	,	萨赫	,	最后	-	-	,	宽	风湿病	,	萨赫	.

trouble, sah, las' wintah, wid rheumatiz, sah.

[hiː; hi] - [freɪd] [hiː; hi] [^wain] [kɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [dɪs] - , ['sɑː] .

He	'	fraid	he	gwine	cotch	it	again	dis	wintah	,	sah	.
他	-	害怕	他	格温	乡村	它	再次	迪斯	-	,	萨赫	.

他害怕他会再次抓住它，萨哈。

[naʊ] , ['sɑ:] , [dɪr] [ˌeɪ 'em][sʌm; səm] [gʊd] ['vu:du:] - - [raʊn] - [ə'næpəlɪs] , [soʊ] [mɑ:s] ['tru:æks]
Now , sah , dere am some good voodoo doctahs ' roun ' Annapolis , so Marse Truax
现在 , 萨赫 , 德雷 是 一些 好的 巫毒教 - - 圆 - 安纳波利斯 , 所以 马尔斯 特鲁阿克斯
,
,
,

现在，萨，安纳波利斯附近有一些不错的巫毒医生，比如马尔斯·特鲁克斯。

[hi:; hi] [dʌn] [^wain] [tu:; tə] [si:] , ['sɑ:] , [wʌt] [ɜ:r; ər] ['vu:du:] [kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [hɪm; ɪm][ˌɛf'oʊ] - [hɪz; ɪz]
he done gwine to see , sah , what er voodoo can promise him fo ' his
他 完毕 格温 到 看 , 萨赫 , 什么 呃 巫毒教 能 承诺 他 fo - 他的
['rʊmətɪz] .
rheumatiz .
风湿病 .

他想看看巫术能给他的风湿病带来什么好处。

[aɪz] [ə; eɪ] - , ['sɑ:] , [fɔ:r; fər][di:] - [oʊl] ['vu:du:] - , ['sɑ:] , [ɪn][di:] [hoʊl] [steɪt] [ɔb]
I'se a runnah , sah , for de smahtest ole voodoo doctah , sah , in de whole state ob
伊塞 一个 - , 萨赫 , 为了 德 - 奥莱 巫毒教 - , 萨赫 , 在 德 所有的 状态 奥布
['meriləndˌ] . ”
Maryland . ”
马里兰州 . ”

“我是个跑腿的，先生，为马里兰州最聪明的巫毒博士效力，先生。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [tʊk] ['tru:æks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vu:du:] ['dɑ:ktər][tu:; tə] - [naɪt] ? ” [di'mɑ:ndid] [dʒæk] , ['ɔ:lmoʊst]
“ Then you took Truax to a voodoo doctor to - night ? ” demanded Jack , almost
“ 然后 你 采取 特鲁阿克斯 到 一个 巫毒教 医生 到 - 夜晚 ? ” 要求 杰克 , 几乎
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

“那你今晚带特鲁阿克斯去找巫医了？”杰克几乎带着轻蔑的语气问道。

“ [jes] , ['sɑ:] ; [jes] , ['sɑ:] . ”
“ Yes , sah ; yes , sah . ”
“ 是的 , 萨赫 ; 是的 , 萨赫 . ”

“是的，先生；是的，先生。”

“ [aɪ] [θɔ:t] ['tru:æks] [hæd; həd] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən][tu:; tə][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [tɑ:m'fu:ləri] ,
“ I thought Truax had more sense than to go in for such tomfoolery ,
“ 我 想法 特鲁阿克斯 有 更多的 感觉 比 到 去 在 为了 这样的 胡闹 ,

“我以为特鲁阿克斯比我更有常识，不会去做这种愚蠢的事情。”

” [dʒæk] ['bensn] [ri'tɔ:tid] , ['blʌntli] .
” Jack Benson retorted , bluntly .
” 杰克 本森 反驳 , 直截了当地 .

“杰克·本森直截了当地反驳道。”

[ðə; ði][mu'lɑ:toʊ] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ][prɑ:mpt] , [ˌenər'dʒetɪk] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vu:du:] ['dɑ:ktɚz] .
The mulatto launched into a prompt , energetic defense of the voodoo doctors .
这 混血儿 发射 进入 一个 迅速的 , 精力充沛 防御 的 这 巫毒教 医生 .

这位混血儿迅速而有力地为巫医们辩护。

[jʌŋ] ['bensn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ði:z] ['klevər] [oʊld] ['kʌlərd] [frɔ:dz] .
Young Benson had heard a good deal about these clever old colored frauds .
年轻的 本森 有 听到 一个 好的 交易 关于 这些 聪明的 老的 有色 欺诈 .

年轻的本森早就听说过这些狡猾的老有色骗子的事迹。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] , [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɪntrəstɪd] .
In spite of his contempt , the submarine boy found himself interested .
在 尽管如此 的 他的 鄙视 , 这 潜艇 男生 成立 他自己 感兴趣的 .

尽管他心存轻蔑，但这个潜艇男孩却发现自己对它产生了兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] , [ˈspɛlz] ,

He	had	heard	about	the	charms	,	spells	,
他	有	听到	关于	这	魅力	,	咒语	,

他听说过护身符、咒语，

[ˌɪnkænˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhʌmbʌg] [ˈpræktɪst] [ɑːn] [ˈkʌlərd] [ˈduːps] [ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm]

incantations	and	other	humbugs	practised	on	colored	dupes	and	on	some
咒语	和	其他	骗子	已实践	在	有色	重复	和	在	一些

[ˈkredʒələs] [waɪts] [baɪ] [ðiːz] [ˈgretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [kwæks] .

credulous	whites	by	these	greatest	of	all	quacks	.
轻信的	白人	经过	这些	最	的	全部	庸医	.

这些最伟大的江湖骗子对有色人种和一些轻信的白人施展咒语和其他骗术。

[ðə; ði] [ˈvuːduː] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] “ [ˈhiːlɪŋ] ” [ɑːr; ər] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈdʒʌŋglz] [ʌv; əv]

The	voodoo	methods	of	“	healing	”	are	brought	out	of	the	deepest	jungles	of
这	巫毒教	方法	的	“	康复	”	是	带来	出去	的	这	最深处	丛林	的

[ˈdɑːrkəst] [ˈæfrɪkə] ,

darkest	Africa	,
最黑暗的	非洲	,

巫毒教的“疗愈”方法源自非洲最偏远、最黑暗的丛林深处。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈɪgnərənt] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [waɪts] ,

yet	there	are	many	ignorant	people	,	even	among	the	whites	,
然而	那里	是	许多	无知	人们	,	甚至	之中	这	白人	,

然而，即使在白人中，也有许多无知的人。

[huː] [bɪˈliːv] [ˈstedfæstli] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈkjʊrz] ” [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈvuːduː] .

who	believe	steadfastly	in	the	“	cures	”	wrought	by	the	voodoo	.
WHO	相信	坚定不移	在	这	“	治愈	”	锻	经过	这	巫毒教	.

他们坚信巫毒教的“疗效”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	081	]
[	页	-	]

[第 081 页]

[waɪl] [ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] [gaɪd] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] , [ɔːr] [ˈænsər] [ˈdʒæks][hæf] - [əˈmjuːzd] [ˈkwestʃənz] ,

While	the	mulatto	guide	was	talking	,	or	answering	Jack's	half	-	amused	questions	,
尽管	这	混血儿	指导	曾是	说	,	或者	回答	杰克的	一半	-	觉得好笑	问题	,

当那位混血导游说话或回答杰克半开玩笑的问题时，

[ðə; ði][kæb] [left] [əˈnæpəlɪs] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [bɪˈhaɪnd] .

the	cab	left	Annapolis	further	and	further	behind	.
这	出租车	左边	安纳波利斯	更远	和	更远	在后面	.

出租车渐渐远去，把安纳波利斯远远甩在了身后。

“ [joʊ] - [siː] , [ˈsɑː] , ” [ðə; ði] [gaɪd] [went] [ɑːn] , “ [mɑːs] [ˈtruːæks] [-] [ɪn][noʊ][fɪt] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

“	Yo	'	see	,	sah	,	”	the	guide	went	on	,	“	Marse	Truax	wa'n't	in	no	fit	condition	,
“	哟	-	看	,	萨赫	,	”	这	指导	去	在	,	“	马尔斯	特鲁阿克斯	想	在	不	合身	状况	,

“你看，先生，”导游继续说道，“特鲁克斯将军的身体状况很不好，

[ˈsɑː] , [tuː; tə][traɪ][diː][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ˈvuːduː] [ˈmedɪs(ə)n][dæt]

sah	,	to	try	de	strongest	voodoo	medicine	dat
萨赫	,	到	尝试	德	最强	巫毒教	药品	数据

萨哈，尝试一下最强大的巫毒药物

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌɛfˈoʊ] - .

he	called	fo	'	.
他	称为	fo	-	.

他喊了一声。

[soʊ] , [-] [diː] ['vuːduː] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] - , [mɑːs] ['truːæks] [dʌn] [fɔːl] [daʊn] ,

So	,	w'ile	de	voodoo	was	sayin	'	his	strongest	chahms	,	Marse	Truax	done	fall	down	,
所以	,	诡计	德	巫毒教	曾是	说	-	他的	最强	-	,	马尔斯	特鲁阿克斯	完毕	落下	向下	,

所以，当巫毒教徒们说着他最厉害的咒语时，马尔斯·特鲁克斯倒下了。

[frɑːθɪn] - [æt; ət][diː] [maʊθ] .

frothin	'	at	de	mouth	.
泡沫	-	在	德	嘴	.

气得口吐白沫。

[hiː; hi][ˌeɪ 'em][sʌm; səm] ['bɛtə] , [naʊ] , ['sɑː] ,

He	am	some	bettah	,	now	,	sah	,
他	是	一些	贝塔	,	现在	,	萨赫	,

他现在好多了，先生。

[bʌt; bət][hiː; hi] - [biː; bi] [muːv] - [frʌm; frəm][diː] ['vuːduːz] [haʊs] - [sɛpt][baɪ][ə; eɪ] [friːn] - . ”

but	he	kain't	be	move	'	from	de	voodoo's	house	'	cept	by	a	frien	'	.	”
但	他	-	是	移动	-	从	德	巫毒的	房子	-	除外	经过	一个	朋友	-	.	”

但他除了朋友以外，谁也别想把他从巫毒屋里赶走。

“ [aɪl] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['vuːduː] [frɔːdz] , ['eniweɪ] , ” [dʒæk][toʊld]

“	I'll	get	a	chance	to	see	one	of	these	old	voodoo	frauds	,	anyway	,	”	Jack	told
“	患病的	得到	一个	机会	到	看	一	的	这些	老的	巫毒教	欺诈	,	反正	,	”	杰克	讲述

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“反正我迟早会见到这些老巫毒骗子，”杰克心想。

“ [ðɪs] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] .

“	This	new	experience	will	be	worth	the	time	it	keeps	me	out	of	my	bed	.
“	这	新的	经验	将要	是	值得	这	时间	它	保持	我	出去	的	我的	床	.

“这段新的体验值得我花时间远离床铺。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hæl; heɪl] [mɪst] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [triːt] [laɪk] [ðɪs] !

What	a	pity	Hal	missed	a	queer	old	treat	like	this	!
什么	一个	遗憾	哈尔	错过	一个	酷儿	老的	对待	喜欢	这	!

真可惜，哈尔错过了这样一份奇特的美味！

” [wen] [ðə; ði][kæb][æt; ət][læst] [stɑːpt] ,

”	When	the	cab	at	last	stopped	,
”	什么时候	这	出租车	在	最后的	停止	,

“当出租车终于停下时，

['bensn] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wel] [daʊn] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] [roʊd] ,

Benson	looked	out	to	find	that	the	place	was	well	down	a	lonely	country	road	,
本森	看起来	出去	到	寻找	那	这	地方	曾是	出色地	向下	一个	孤独	国家	路	,

本森向外望去，发现那地方位于一条偏僻的乡村小路尽头。

[wel] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

well	lined	with	trees	on	either	side	.
出色地	衬里	和	树木	在	任何一个	边	.

两侧绿树成荫。

[ðə; ði] [haʊs] , ['ʌtərli] [dɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] , ['ruːmi¦'rʊmi][oʊld]

The	house	,	utterly	dark	from	the	outside	,	was	a	ramshackle	,	roomy	old
这	房子	,	完全地	黑暗的	从	这	外部	,	曾是	一个	摇摇欲坠的	,	宽敞	老的

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

从外面看，房子里一片漆黑，里面却是一栋破旧但宽敞的老房子。

“ [ʃæl; ʃəl] [ɑ:] [weɪt] [ˌɛfˈoʊ] - [joʊ] - ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['kʌlərd] ['draɪvər] .

“	Shall	Ah	wait	fo	'	yo	'	?	”	asked	the	old	colored	driver	.
”	将	啊	等待	fo	-	哟	-	?	”	问	这	老的	有色	司机	.

“我等你吗？”那位年长的黑人司机问道。

“ [jes] , [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” [də'rektɪd] [dʒæk] , ['bri:fli] .

“	Yes	,	wait	for	me	,	”	directed	Jack	,	briefly	.
”	是的	,	等待	为了	我	,	”	指导	杰克	,	简要地	.

“好的，等我，”杰克简短地吩咐道。

“ [jeə] ; [weɪt] [ˌɛfˈoʊ] - [di:] [dʒɛmən] .

“	Yeah	;	wait	fo	'	de	gemmun	.
”	是的	;	等待	fo	-	德	宝石	.

“是啊；等等宝石。”

['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði][mu'lɑ:toʊ] .

He's	all	right	,	”	volunteered	the	mulatto	.
他是	全部	正确的	,	”	自愿	这	混血儿	.

“他没事，”混血儿主动说道。

“ [mɛ'bi] [joʊ] - [kɪn] [si:] [sʌm; səm] ['vu:du:] - , [tu:] , [ˌi:'ɛf][joʊz] - , ” ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

“	Mebbe	yo	'	kin	see	some	voodoo	wo'k	,	too	,	ef	yo's	int'rested	,	”	hinted
”	也许	哟	-	亲属	看	一些	巫毒教	-	,	也	,	ef	哟	-	,	”	暗示

[ðə; ði] [gaɪd] ,

the	guide	,
这	指导	,

“如果你感兴趣的话，或许还能看到一些巫毒仪式呢，”导游暗示道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:k] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r]

in	a	whisper	,	as	he	fitted	a	key	to	a	lock	,	and	swung	a	door
在	一个	耳语	,	作为	他	适配	一个	钥匙	到	一个	锁	,	和	摇摆	一个	门

他低声说道，一边将钥匙插入锁孔，一边打开了门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	082	]
[	页	-	]

[第 082 页]

['oʊpən] .

open	.
打开	.

打开。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:lweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd] [pɪkt] [ʌp] .

In	a	hallway	stood	a	lighted	lantern	,	which	the	guide	picked	up	.
在	一个	门厅	站立	一个	照明	灯笼	,	哪个	这	指导	挑选	向上	.

走廊里放着一盏点亮的灯笼，导游把它拿起来。

“ [naʊ] , [goʊ]['kwaɪət] - [læk] , [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] .

“	Now	,	go	quiet	-	lak	,	on	tip	-	toe	.
”	现在	,	去	安静的	-	拉克	,	在	提示	-	脚趾	.

“现在，踮起脚尖，悄悄地走吧。”

[ʃ] ! ” ['kɔ:ʃənd] [ðə; ði] [gaɪd] , [hɪm'self] ['mu:vɪŋ] ['stelθɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [ru:m] .

Sh	!	”	cautioned	the	guide	,	himself	moving	stealthily	into	the	nearest	room	.
什	!	”	警告	这	指导	,	他自己	移动	悄悄地	进入	这	最近的	房间	.

“嘘！”导游提醒道，自己则悄悄地走进最近的房间。

[dʒæk] ['bensn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['si:krətli] ['ɔ:strʌk] [ænd; ənd] “ ['kri:pi] ,

Jack	Benson	began	to	feel	secretly	awestruck	and	“	creepy	,
杰克	本森	开始	到	感觉	偷偷	惊叹不已	和	“	爬行	,

杰克·本森开始暗自感到敬畏和“毛骨悚然”，

" [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [grɪt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [fækt] .

"	though	he	was	too	full	of	grit	to	betray	the	fact	.
"	尽管	他	曾是	也	满的	的	砂砾	到	背叛	这	事实	.

但他意志坚定，不愿吐露真相。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [gaɪd] ,

At	the	further	end	of	the	room	the	guide	,
在	这	更远	结尾	的	这	房间	这	指导	,

在房间的另一头，导游

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['læntərn] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['æksɪdənt] , [θruː] ['oʊpən] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

holding	the	lantern	behind	his	body	as	though	by	accident	,	threw	open	another	door	.
保持	这	灯笼	在后面	他的	身体	作为	尽管	经过	事故	,	扔	打开	其他	门	.

他把灯笼藏在身后，仿佛不小心似的，又推开了一扇门。

" [pæs] [raɪt] [ɑːn] [θruː] [dɪs] [ruːm] , [ə'hed] [ɔb][ˌem 'iː] , ['sɑː] , " ['bɛgd] [ðə; ði] [gaɪd] , [rɪ'spektfəli] .

"	Pass	right	on	through	dis	room	,	ahead	ob	me	,	sah	,	"	begged	the	guide	,	respectfully	.
"	经过	正确的	在	通过	迪斯	房间	,	前方	奥布	我	,	萨赫	,	"	乞求	这	指导	,	尊敬	.

:

.

“请您直接从这个房间过去，走在我前面，先生，”导游恭敬地恳求道。

[bʌt; bət] [dʒæk] [druː] [bæk] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

But	Jack	drew	back	,	instinctively	,	out	of	the	darkness	.
但	杰克	画	后退	,	本能地	,	出去	的	这	黑暗	.

但杰克本能地从黑暗中退了出来。

“ [dɑːn] - [joʊ] - , [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [biː; bi] - [freɪd] [ɔb] [oʊl] ['vuːduː] [haʊs] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [mu'lɑːtoʊ] ,

“	Don	'	yo	'	,	a	w'ite	man	,	be	'	fraid	ob	ole	voodoo	house	,	”	advised	the	mulatto	,
"	大学教师	-	哟	-	,	一个	白色	男人	,	是	-	害怕	奥布	奥莱	巫毒教	房子	,	"	建议	这	混血儿	,

,

’

“你一个白人，别怕那些老巫毒屋，”混血儿劝道。

[stɪl] ['spiːkɪŋ] [rɪ'spektfəli] .

still	speaking	respectfully	.
仍然	请讲	尊敬	.

仍然保持礼貌的语气。

[ə'freɪd] ?

Afraid	?
害怕的	?

害怕的?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[ri'laiŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'dʒɪləti] , [dʒæk] [stept] [ə'hed] .

Relying	on	his	muscle	and	his	agility	,	Jack	stepped	ahead	.
依靠	在	他的	肌肉	和	他的	敏捷	,	杰克	步	前方	.

杰克凭借强壮的体魄和敏捷的身手，走在了前面。

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ðə; ði][mu'lɑ:toʊ] [gaɪd] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði]

By	a	sudden	jerk	of	his	arm	the	mulatto	guide	shook	out	the	flame	in	the
经过	一个	突然	混蛋	的	他的	手臂	这	混血儿	指导	摇晃	出去	这	火焰	在	这

['læntərn] .

lantern	.
灯笼	.

混血向导猛地一甩胳膊，把灯笼里的火焰抖灭了。

“ [hɪr] , [ju:; jʊ] !

“	Here	,	you	!
”	这里	,	你	!

“给你！”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ? ” [grauld] [dʒæk] ['bensn] , ['wi:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['eskɔ:rt]

What	are	you	about	?	”	growled	Jack	Benson	,	wheeling	like	a	flash	upon	his	escort
什么	是	你	关于	?	”	咆哮	杰克	本森	,	惠灵	喜欢	一个	闪光	之上	他的	护送

.

:
.

“你们这是干什么？”杰克·本森咆哮着，像闪电般猛地转向他的护卫。

“ [goʊ] - [lɔ:ŋ] , [joʊ] - [waɪt] [træʃ] ! ” [dʒɪəd] [ðə; ði][mu'lɑ:toʊ] .

“	Go	'	long	,	yo	'	w'ite	trash	!	”	jeered	the	mulatto	.
”	去	-	长的	,	哟	-	白色	垃圾	!	”	嘲笑	这	混血儿	.

“滚开，你这白人垃圾！”混血儿嘲笑道。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['fɔ:rsfl] [ʃʌv] .

He	gave	the	boy	a	sudden	,	forceful	shove	.
他	给予	这	男生	一个	突然	,	有力	推	.

他突然用力推了男孩一把。

[dʒæk] ['bensn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊʃ] , ['stægərd] [ə'hed] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər]

Jack	Benson	,	under	the	impetus	of	that	push	,	staggered	ahead	,	seeking	to	recover
杰克	本森	,	在下面	这	动力	的	那	推	,	交错	前方	,	寻求	到	恢复

[hɪz; ɪz] ['bæləns] .

his	balance	.
他的	平衡	.

在那一推的推动下，杰克·本森踉跄着向前走去，试图恢复平衡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	083	]
[	页	-	]

[第 083 页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət] , [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [flɔ:r] ['ʌndər]

Without	a	doubt	he	would	have	done	so	,	but	,	just	then	,	the	floor	under
没有	一个	怀疑	他	会	有	完毕	所以	,	但	,	只是	然后	,	这	地面	在下面

[hɪz; ɪz] [fi:t] ['endɪd] .

his	feet	ended	.
他的	脚	结束	.

毫无疑问，他本来会这么做，但就在这时，他脚下的地板突然消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [bɔɪ] ['tɔtəd] , [ðen] [plʌndʒd] [daʊn] ,

With	a	yell	of	dismay	,	the	submarine	boy	tottered	,	then	plunged	down	,
和	一个	叫喊	的	沮丧	,	这	潜艇	男生	摇摇晃晃	,	然后	暴跌	向下	,

潜艇男孩惊恐地大叫一声，踉跄了一下，然后一头栽了下去。

[ə'laɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][sɔ:ft][dɜ:rt] ['meni] [fi:t] [bɪ'loʊ] .

alighting	on	a	bed	of	soft	dirt	many	feet	below	.
下车	在	一个	床	的	柔软的	污垢	许多	脚	以下	.

降落在几英尺下的柔软泥土层上。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] : [dʒæk] [faindz] ['sʌmθɪŋ] “ [nuː] , ” [ɔːl] [raɪt]

CHAPTER	VII	:	JACK	FINDS	SOMETHING	“	NEW	,	”	ALL	RIGHT
章	七	:	杰克	发现	某物	“	新的	,	”	全部	正确的

第七章：杰克发现了一些“新”东西

[dʒæk] ['bensn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Jack	Benson	was	on	his	feet	in	an	instant	.
杰克	本森	曾是	在	他的	脚	在	一个	立即的	.

杰克·本森瞬间站了起来。

[æn; ən]['æŋgriːɚ] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

An	angrier	boy	it	would	have	been	hard	to	find	.
一个	更愤怒	男生	它	会	有	到过	难的	到	寻找	.

很难找到比他更愤怒的男孩了。

[frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔː] .

From	overhead	came	the	sound	of	a	loud	guffaw	.
从	开销	来了	这	声音	的	一个	大声	哄笑	.

头顶传来一阵响亮的笑声。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['skaʊndrəl] ! ” [reɪdʒd][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn]

“	Oh	,	you	infernal	scoundrel	!	”	raged	the	submarine	boy	,	shaking	his	fist	in
“	哦	,	你	地狱	恶棍	!	”	愤怒	这	潜艇	男生	,	摇晃	他的	拳头	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

“你这个该死的恶棍！”潜艇男孩怒吼着，在黑暗中挥舞着拳头。

“ - [ˌeɪ 'em][diː] ['mætər] [wɪd][joʊ] - , [waɪt] [træʃ] ? ” [keɪm] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] ['kwɪri] .

“	W'at	am	de	matter	wid	yo	'	,	w'ite	trash	?	”	came	the	jeering	query	.
“	-	是	德	事情	宽	哟	-	,	白色	垃圾	?	”	来了	这	嘲笑	询问	.

“你这白垃圾，怎么了？”嘲讽地问道。

“ [let] [ˌem 'iː] [get] [maɪ][hændz][ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ! ” ['kwivəd] ['bensn] .

“	Let	me	get	my	hands	on	you	,	and	I'll	show	you	!	”	quivered	Benson	.
“	让	我	得到	我的	双手	在	你	,	和	患病的	展示	你	!	”	颤抖	本森	.

“让我抓住你，我会让你知道厉害！”本森颤抖着说。

“ [jɑː] ! ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][joʊ] - !

“	Yah	!	Listen	to	yo	'	!
“	耶和华	!	听	到	哟	-	!

“呀！听着，你！”

[joʊ] - [weɪt] [ɜːr; ər] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [ɑːl] [ʃoʊ] [joʊ] - [ə; eɪ] [laɪt] .

Yo	'	wait	er	minute	,	an	'	Ah'll	show	yo	'	a	light	.
哟	-	等待	呃	分钟	,	一个	-	啊哈	展示	哟	-	一个	光	.

你稍等片刻，我这就给你指点迷津。

” [ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

”	Gr	-	r	-	r	-	r	!	Gr	-	r	-	r	-	r	!
”	gr	-	r	-	r	-	r	!	gr	-	r	-	r	-	r	!

“吼吼吼！吼吼吼！”

[ðæt] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] .

That	sound	from	overhead	was	not	pleasant	.
那	声音	从	开销	曾是	不是	令人愉快的	.

头顶传来的声音令人不悦。

[dʒæk] , [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Jack	,	in	the	few	seconds	that	were	left	to	him	,
杰克	,	在	这	很少	秒	那	是	左边	到	他	,

杰克在剩下的短短几秒钟里，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] .

could	only	guess	as	to	the	cause	of	the	sounds	.
可以	仅有的	猜测	作为	到	这	原因	的	这	声音	.

只能猜测这些声音的起因。

[ðen] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ]['taɪni] [fleɪm] ['spʌtərd] .

Then	,	some	fifteen	feet	over	his	head	,	a	tiny	flame	sputtered	.
然后	,	一些	十五	脚	超过	他的	头	,	一个	微小的	火焰	溅射	.

然后，在他头顶上方大约十五英尺的地方，一小簇火焰噼啪作响。

[ðɪs] [mætʃ] - [end][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	match	-	end	was	carried	to	the	wick	of	the
这	匹配	-	结尾	曾是	携带	到	这	灯芯	的	这

这一局比赛被带到了球门柱前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	084	]
[	页	-	]

[第 084 页]

['læntərn] [ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] [gaɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] ,

lantern	that	the	yellowish	guide	had	been	carrying	,
灯笼	那	这	淡黄色	指导	有	到过	携带	,

那位面色发黄的向导一直提着的灯笼

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [i'lju:mind] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [dʒæk] ['bensn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .

and	now	the	light	illumined	the	place	into	which	Jack	Benson	had	fallen	.
和	现在	这	光	照明	这	地方	进入	哪个	杰克	本森	有	倒下	.

现在，灯光照亮了杰克·本森坠落的地方。

[ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] - [ʃeɪpt] [pɪt] , [wɪð; wɪθ] ['bɔ:rdɪd] [saɪdz] .

That	place	was	a	square	-	shaped	pit	,	with	boarded	sides	.
那	地方	曾是	一个	正方形	-	形状	坑	,	和	登机	侧面	.

那个地方是一个方形的坑，四周用木板围了起来。

[ʌp] [ə'bʌv] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] ['flɔ:rɪŋ] , [nelt] [ðə; ði] [leɪt] [gaɪd] ,

Up	above	,	on	a	shelf	of	flooring	,	knelt	the	late	guide	,
向上	多于	,	在	一个	架子	的	地板	,	跪下	这	晚的	指导	,

上方，在地板架上，跪着那位已故的导游。

['grɪnɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [gli:] .

grinning	down	with	a	look	of	infernal	glee	.
咧嘴笑	向下	和	一个	看	的	地狱	高兴	.

他咧嘴笑着俯视着我们，脸上带着邪恶的得意笑容。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mu'lɑ:toʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['hevi] - [dʒauld] [bʊl] - [dɔ:g] .

On	either	side	of	the	mulatto	stood	a	heavy	-	jowled	bull	-	dog	.
在	任何一个	边	的	这	混血儿	站立	一个	重的	-	下巴	公牛	-	狗	.

在混血儿的两侧，分别站着一只下巴肥厚的斗牛犬。

[bəuθ] [bru:ts] [piəd] [daʊn] ,

Both	brutes	peered	down	,
两个都	野蛮人	窥视	向下	,

两个恶汉向下张望，

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['mænz] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

showing	their	teeth	in	a	way	to	make	a	timid	man's	blood	run	cold	.
显示	他们的	牙齿	在	一个	方式	到	制作	一个	胆小	男人的	血	跑步	寒冷的	.

他们龇牙咧嘴，吓得胆小的人都不寒而栗。

“ [pʊt] [ðoʊz] [dɔ:gz] [bæk] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , ” ['tʃælɪndʒd] [dʒæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

“	Put	those	dogs	back	and	come	down	here	,	”	challenged	Jack	,	shaking	his	fist	.
“	放	那些	狗	后退	和	来	向下	这里	,	”	挑战	杰克	,	摇晃	他的	拳头	.

“把那些狗放回去，下来！”杰克挥舞着拳头，挑衅道。

“ [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [juː; jʊ] ['ræskl] ! ”
“ Come down , and I'll teach you a few things , you rascal ! ”
“ 来 向下 , 和 患病的 教 你 一个 很少 事物 , 你 恶棍 ! ”

“下来，我教你几招，你这小家伙！”

“ [dɑːn] - [joʊ] - [ʃeɪk] [joʊ] - [fɪst] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɔːr] [dem] [dɔːgz] [wɪl] [ʃʊr] [dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd]
“ Don ' yo ' shake yo ' fist at me , or dem dawgs will sure jump down and
“ 大学教师 - 哟 - 摇 哟 - 拳头 在 我 , 或者 民主 狗 将要 当然 跳 向下 和
['tæk(ə)l][joʊ] - ,
tackle yo ' ,
处理 哟 - ,

“别朝我挥拳头，否则那些狗肯定会跳下来把你扑倒。”

” [grɪnd] [ðə; ði] [gaɪd] , ['grɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] , [wɪtʃ] , ['truːli] ,
” grinned the guide , gripping at the collars of the brutes , which , truly ,
” 咧嘴一笑 这 指导 , 扣人心弦 在 这 项圈 的 这 野蛮人 , 哪个 , 真的 ,

向导咧嘴一笑，一把抓住那些畜生的衣领，这些畜生，确实如此。

[ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [bɪ'loʊ] .
showed signs of intending to spring below .
显示 标志 的 意图 到 春天 以下 .

显示出要从下方跳下的迹象。

[dʒæk] [fel] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
Jack fell back , his hands dropping to his sides .
杰克 跌倒 后退 , 他的 双手 下降 到 他的 侧面 .

杰克向后倒去，双手垂在身侧。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn][dɔːg] , [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][grɪt]
Had there been but one dog , the submarine boy , with all his grit
有 那里 到过 但 一 狗 , 这 潜艇 男生 , 和 全部 他的 砂砾
[fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
forced to the surface ,
强制 到 这 表面 ,

如果只有一只狗，那个潜艇男孩，它所有的勇气都被逼到了水面，

[maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [bruːt] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] -
might have chosen to face the brute , hoping to despatch it with a well -
可能 有 选定 到 脸 这 蛮力 , 希望 到 调度 它 和 一个 出色地 -
[eɪmd] [kɪk] .
aimed kick .
旨在 踢 .

他或许会选择直面这个恶兽，希望用一记精准的踢击将其消灭。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tuː] [dɔːgz] , [bəuθ] [ɪn'tent] [ɑːn] “ ['getɪŋ] ” [hɪm; ɪm] ,
But with two dogs , both intent on “ getting ” him ,
但 和 二 狗 , 两个都 意图 在 “ 获得 ” 他 ,

但有两条狗，都一心想“抓住”他，

[jʌŋ] ['bensn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ðə; ði] ['feɪbld] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] [ɑːn]
young Benson knew that he would stand the fabled chance of a snow - flake on
年轻的 本森 知道 那 他 会 站立 这 传说中的 机会 的 一个 雪 - 薄片 在
[ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [stoʊv] .
a red - hot stove .
一个 红色的 - 热的 火炉 .

年轻的本森知道，他将面临如同滚烫炉子上飘落的雪花般渺茫的命运。

“ [dæts] [raɪt] , [dʒɛmən] , [joʊ] - [kiːp] [kuːl] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] , ['mɑːkɪŋli] .
“ Dat's right , gemmun , yo ' keep cool , ” observed the mulatto , mockingly .
“ 数据 正确的 , 宝石 , 哟 - 保持 凉爽的 , ” 观察到 这 混血儿 , 嘲讽地 .

“没错，伙计，你得保持冷静，”混血儿嘲讽地说道。

“ [juːv] [dɪˈkɔɪd] [ˌem ˈiː] — [træpt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
“ You've decoyed me — trapped me here with
” 你已经 诱饵 我 — 被困 我 这里 和

“你引诱我——把我困在这里了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 085]
[页 -]

[第 085 页]

[ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][laɪz] , ” [flʌŋ] [bæk] [ˈkæptɪn] [dʒæk] , [ˈæŋgrəli] .
a mess of lies , ” flung back Captain Jack , angrily .
一个 混乱 的 谎言 , ” 扔 后退 队长 杰克 , 愤怒地 .

“一堆谎言！”杰克船长愤怒地回击道。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] ? ”
“ What's your game ? ”
” 是什么 你的 游戏 ? ”

“你玩的是什么游戏？”

“ [dɪs][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [friː] - - [haʊs] — [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ! ” [ˈtʃʌkld] [ðə; ði] [leɪt] [gaɪd] .
“ Dis am a free lodgin ' house — ho , ho , ho ! ” chuckled the late guide .
” 迪斯 是 一个 自由的 - - 房子 — 何 , 何 , 何 ! ” 轻笑 这 晚的 指导 .

“这里是免费旅馆——嚯嚯嚯！”已故的导游笑着说。

“ [ɑːz] [^wain] [gɪb][joʊ] - [ɜːr; ər] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ˌɛfˈoʊ] - [diː] [naɪt] .
“ Ah's gwine gib yo ' er place to sleep fo ' de night .
” 啊 格温 吉布 哟 - 呃 地方 到 睡觉 fo - 德 夜晚 .

“我今晚会给你提供睡觉的地方。”

[joʊ] - - [mʌst; məst] [fiːl] - - [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ! ”
Yo ' sho'ly must feel ' bleeged to me — ho , ho , ho ! ”
哟 - - 必须 感觉 - - 到 我 — 何 , 何 , 何 ! ”

你肯定觉得我被“羞辱”了——嚯嚯嚯！

“ [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [sæm] [ˈtruːæks] ! ”
“ You lied to me about Sam Truax ! ”
” 你 撒谎了 到 我 关于 山姆 特鲁阿克斯 ! ”

“你骗我说了关于萨姆·特鲁克斯的事！”

“ [jeə] !
“ Yeah !
” 是的 !

“是的！

[ɑː] [dʌn] [faʊn] - [dæt][wʌz; wəz][diː] [neɪm] [ɔb][ə; eɪ] [dʒɛmən] [ɪn][joʊ] - [pɑːti] [dæt] [ˈwɔznt] [wɪd][joʊ] - .
Ah done foun ' dat was de name ob a gemmun in yo ' pahty dat wasn't wid yo ' .
啊 完毕 发现 - 数据 曾是 德 姓名 奥布 一个 宝石 在 哟 - 帕蒂 数据 不是 宽 哟 - .

啊，我发现那是你的名字，但不是你。

[ˈtruːæks] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ˈɑːdər] [neɪm] — [jɑː] !
Truax do as well as any odder name — yah !
特鲁阿克斯 做 作为 出色地 作为 任何 更奇怪 姓名 — 是啊 !

Truax 和任何更古怪的名字一样好——耶！

[naʊ] , [ɑːz] [^wain] [liːb] [joʊ] - [hiə] [tiː] - [gɪt][ə; eɪ] [sliːp] .
Now , Ah's gwine leab yo ' heah t ' git a sleep .
现在 , 啊 格温 利布 哟 - 嘿 t - git 一个 睡觉 .

现在，我要离开你去睡觉了。

[ɑːl] [tɔːs] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈblæŋkits] .
Ah'll toss down some blankets .
啊哈 折腾 向下 一些 毯子 .

我这就铺几条毯子。

- [poʊz] - [ænd; ənd] [^wain] [ter] [sliːp] , ['hʌni] .
' Pose yo'se'f and gwine ter sleep , honey .
- 姿势 - 和 格温 特尔 睡觉 , 蜂蜜 .

摆好姿势，然后去睡觉吧，亲爱的。

[dəunt][traɪ][tuː; tə]['klɪm] - [ʌp] ['aʊtər] [dæt] , [ɔːr] [dem] - - [dʒʌmp] [daʊn] [æt; ət][joʊ] - .
Don't try to clim ' up outer dat , or dem dawgs'll sho'ly jump down at yo ' .
不 尝试 到 攀登 - 向上 外 数据 , 或者 民主 - - 跳 向下 在 哟 - .

不要试图爬到外面，否则那些狗会跳下来攻击你。

[kiːp] ['kwaɪət] , [æn; ən] - [goʊ][ter] [sliːp] , [æn; ən] - [diː] [dɔːgz] [dʌn] [leɪ] [hiə]
Keep quiet , an ' go ter sleep , an ' de dawgs done lay heah
保持 安静的 , 一个 - 去 特尔 睡觉 , 一个 - 德 狗 完毕 躺 嘿

保持安静，去睡觉吧，狗狗们都躺下了。

[æn; ən] - [dʒest] [wɑːtʃ] .
an ' jest watch .
一个 - 笑话 手表 .

只是看看而已。

[bʌt; bət] [dɑːn] - [traɪ] ['nʌfɪn] - ['fʌni] , [ɔːr][diː] - - [brɪŋ] ['trʌbəl] [tuː; tə][joʊ] - .
But don ' try nuffin ' funny , or de dawgs'll sho'ly bring trubble to yo ' .
但 大学教师 - 尝试 无事 - 有趣的 , 或者 德 - - 带来 麻烦 到 哟 - .

但千万别耍花招，否则这些狗肯定会给你带来麻烦。

[dem] [ɪz] [treɪnd] [dɔːgz] — [treɪn] - [ˌɛfˈoʊ] - [dɪs] ['bɪznəs] [ɔb] [maɪn] .
Dem is trained dawgs — train ' fo ' dis business ob mine .
民主 是 受过训练 狗 — 火车 - fo - 迪斯 商业 奥布 矿 .

他们是训练有素的恶犬——为这门生意而训练。

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho , ho !
何 , 何 , 何 !

嚄嚄嚄！

" [muˈlɑːtoʊ][ænd; ənd] [laɪt] ['vænɪʃt] , [bʌt; bət] [ɪn'reɪdʒd] , ['bæfəld] ,
" Mulatto and light vanished , but enraged , baffled ,
" 混血儿 和 光 消失了 , 但 愤怒 , 困惑 ,

“混血儿和光芒消失了，但却愤怒、困惑，

['helpləs] ['kæptɪn] [dʒæk][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [er] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [ɑːn]
helpless Captain Jack could hear the two dogs moving about ere they settled down on
无助 队长 杰克 可以 听到 这 二 狗 移动 关于 埃雷 他们 定居 向下 在
[ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv] ['flɔːrɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .
the shelf of flooring overhead .
这 架子 的 地板 开销 .

无助的杰克船长能听到两只狗走来走去的声音，然后它们就趴在了头顶的地板架子上。

“ [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪər] [ðæt] ['ræskl] [ɪz] ,
“ No matter how much of a liar that rascal is ,
“ 不 事情 如何 很多 的 一个 说谎者 那 恶棍 是 ,

“不管那个无赖撒谎成性，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːgz] , ” [rɪ'flektɪd] [dʒæk] , [hɪz; ɪz] ['tempər] ['kuːlɪŋ] ,
he didn't lie to me about the dogs , ” reflected Jack , his temper cooling ,
他 没有 说谎 到 我 关于 这 狗 , ” 反映 杰克 , 他的 脾气 冷却 ,

“他没有在狗的事情上骗我，”杰克心想，怒气渐渐消退。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ɪn'kriːsɪŋ] .
but his bitterness increasing .
但 他的 苦味 增加 .

但他的怨恨却与日俱增。

“ [ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] [dɔ:gz] , [ænd; ənd] [wʌn] [rɔ:ŋ] [mu:v] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [hɪr]
“ They're fighting dogs , and one wrong move would bring them bounding down here
“ 它们是 斗争 狗 , 和 一 错误的 移动 会 带来 他们 边界 向下 这里
[ɑ:n][ˌem 'i:] — [ðə; ði] [tu:] [tə'geðər] .
on me — the two together .
在 我 — 这 二 一起 .

“它们是斗犬，稍有不慎就会一起扑向我。”

[ʊx；ɜ:] - [ˌdʒi:'eɪtʃ] !
Ugh - gh !
啊 - gh !

呃!

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [pg 086]
” [页 -]

“[第 086 页]

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði][mu'lɑ:toʊ] [ˌri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [tɔ:st] [daʊn]
After a few moments the mulatto reappeared with a light and tossed down
后 一个 很少 时刻 这 混血儿 再次出现 和 一个 光 和 抛掷 向下
[θri:] ['hevi] ['blæŋkits] .
three heavy blankets .
三 重的 毯子 .

过了一会儿，那个混血儿拿着灯又出现了，扔下了三条厚重的毯子。

“ [naʊ] , [ɑ:z] [^wain] [li:v] [joʊ] - [ˌɛf'oʊ] - [di:] [naɪt] , ” [klækt] [ðə; ði] [leɪt] [gaɪd] .
“ Now , Ah's gwine leave yo ' fo ' de night , ” clacked the late guide .
“ 现在 , 啊 格温 离开 哟 - fo - 德 夜晚 , ” 咔嗒声 这 晚的 指导 .

“现在，我要离开你们过夜了，”迟到的导游说道。

“ [ˌi:'ɛf][joʊ] - [dʌn] [fi:l] ['loʊnsəm] , [joʊ] - [dʒɛs] - ['wɪs(ə)l] [di:] [dɔ:gz] [daʊn] [tu:; tə][joʊ] - .
“ Ef yo ' done feel lonesome , yo ' jes ' whistle de dawgs down to yo ' .
“ ef 哟 - 完毕 感觉 寂寞 , 哟 - 杰斯 - 哨 德 狗 向下 到 哟 - .

“如果你感到孤独，就吹口哨把狗叫到你身边。”

[deɪl] [kʌm] !
Dey'll come !
他们会 来 !

他们会来的!

” [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ['bensn] , [ɪn]['reɪdʒɪŋ] ['saɪləns] , ['gæðərd] [ðə; ði] ['blæŋkits]
” While the light was still there Benson , in raging silence , gathered the blankets
” 尽管 这 光 曾是 仍然 那里 本森 , 在 愤怒 沉默 , 聚集 这 毯子
[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] .
and arranged them .
和 安排 他们 .

“趁着天还亮着，本森默默地把毯子收拾好，铺好。

“ [roʊl] [ʌp] [wʌn][ˌɛf'oʊ] - [ə; eɪ] ['pɪloʊ] , ['ʌndər] [joʊ] - ['heɪd] , ” [grɪnd] [ðə; ði][mu'lɑ:toʊ] .
“ Roll up one fo ' a pillow , under yo ' haid , ” grinned the mulatto .
“ 卷 向上 一 fo - 一个 枕头 , 在下面 哟 - 海德 , ” 咧嘴一笑 这 混血儿 .

“把其中一块卷起来当枕头，垫在头发下面，”混血儿咧嘴一笑。

“ [dæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['sɑ:] .
“ Dat's all right , sah .
” 数据 全部 正确的 , 萨赫 .

“没关系，先生。”

[naʊ] , [gʊd] [naɪt] , [mɑ:s] ['bensn] .
Now , good night , Marse Benson .
现在 , 好的 夜晚 , 马尔斯 本森 .

晚安，马尔斯·本森。

[ˌiːˈɛf][joʊ] - [fiːl] [ˈloʊnsəm] , [mɑːs] [ˈbensn] , [dʒɛs] - [ˈwɪs(ə)l] [ˌɛfˈoʊ] - [diː] [dɔːgz] .

Ef	yo	'	feel	lonesome	,	Marse	Benson	,	jes	'	whistle	fo	'	de	dawgs	.
ef	哟	-	感觉	寂寞	,	马尔斯	本森	,	杰斯	-	哨	fo	-	德	狗	.

如果你感到孤独，马尔斯·本森，就吹口哨给狗儿们听吧。

[deɪl] [kʌm] !

Dey'll	come	!
他们会	来	!

他们会来的！

" [ðə; ði] [laɪt] [ˈvænɪʃt] [waɪl] [ðə; ði] - [ˈsɪnɪstər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪrz] .

"	The	light	vanished	while	the	mulatto's	sinister	words	were	ringing	in	the	boy's	ears	.
"	这	光	消失了	尽管	这	-	险恶	字	是	铃声	在	这	男孩们	耳朵	.

“灯光消失了，混血儿阴险的话语还在男孩耳边回响。”

[wʊd] [ðə; ði][dɔːgz][dʒʌmp] [daʊn] ?

Would	the	dogs	jump	down	?
会	这	狗	跳	向下	?

狗狗们会跳下去吗?

[dʒæk] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːls] [muːv] [ɔːr] [saʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

Jack	knew	they	would	,	at	the	first	false	move	or	sound	on	his	part	.
杰克	知道	他们	会	,	在	这	第一的	错误的	移动	或者	声音	在	他的	部分	.

杰克知道，只要他稍有不慎或发出一点声音，他们就会立刻采取行动。

[hiː; hi] [ˈhʌdld] [ˈsɔːftli] , [ˈstelθɪli] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈblæŋkits] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

He	huddled	softly	,	stealthily	,	on	the	blankets	,	there	in	the	darkness	.
他	蜷缩着	轻轻	,	悄悄地	,	在	这	毯子	,	那里	在	这	黑暗	.

他蜷缩在毯子上，悄悄地，在黑暗中。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈbɛnsənz] [sens] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈgrædʒuəli] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

As	he	lay	there	,	thinking	,	Benson's	sense	of	admiration	gradually	got	to	the	surface	.
作为	他	躺	那里	,	思维	,	本森	感觉	的	钦佩	逐步地	得到	到	这	表面	.

躺在那里，思索着，本森的钦佩之情渐渐涌上心头。

“ [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [slɪk] [mæn] - [træps] ! " [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	Well	,	of	all	the	slick	man	-	traps	!	"	he	gasped	.
"	出色地	,	的	全部	这	光滑	男人	-	陷阱	!	"	他	倒吸一口气	.

“哎呀，这么多巧妙的陷阱啊！”他倒吸了一口气。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈklevər] .

“	I	never	heard	of	anything	more	clever	.
"	我	绝不	听到	的	任何事物	更多的	聪明的	.

我从未听说过比这更巧妙的办法。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˈɪdiət][ðæn; ðən][aɪ] , [tuː; tə] [wɔːk] [ˈstuːpɪdli] [ˈɪntuː] [ðɪs] [seɪm] [træp] !

Nor	was	there	ever	a	bigger	idiot	than	I	,	to	walk	stupidly	into	this	same	trap
也不	曾是	那里	曾经	一个	大	笨蛋	比	我	,	到	走	愚蠢地	进入	这	相同的	陷阱

!

!
!

我真是个十足的傻瓜，竟然愚蠢地走进了这个陷阱!

[wɒts] [ðə; ði] [geɪm] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?

What's	the	game	,	I	wonder	?
是什么	这	游戏	,	我	想知道	?

我想知道这是什么游戏?

['rɑːbəri] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

Robbery	**,**	**it**	**must**	**be**	**.**
抢劫	,	它	必须	是	.

一定是抢劫。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['væljuəblz] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ]

And	**I**	**have**	**a**	**watch**	**,**	**some**	**other**	**little**	**valuables**	**and**	**nearly**	**a**
和	我	有	一个	手表	,	一些	其他	小的	贵重物品	和	几乎	一个

我还有一块手表、一些其他的小件贵重物品，以及几乎……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**087**	**]**
[	页	-	]

[第 087 页]

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] ['mʌni] [ɑːn][ˌem 'iː] .

hundred	**and**	**fifty**	**dollars**	**in**	**money**	**on**	**me**	**.**
百	和	五十	美元	在	钱	在	我	.

我身上带着一百五十美元现金。

[oʊ] , [aɪm][ðə; ði] [sliːk] , [fæt] [guːs] [fɔːr; fər] ['plʌkɪŋ] !

Oh	**,**	**I'm**	**the**	**sleek**	**,**	**fat**	**goose**	**for**	**plucking**	**!**
哦	,	我是	这	光滑	,	胖的	鹅	为了	拔毛	!

哦，我是那只肥美肥美的待拔毛鹅！

" ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] [ɪn'fɔːrst] ['stɪlnəs] , [dʒæk] ['bensn] , ['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , ['æktʃuəli] [fel]

"	**Lying**	**there**	**,**	**in**	**enforced**	**stillness**	**,**	**Jack**	**Benson**	**,**	**after**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**,**	**actually**	**fell**
"	说谎	那里	,	在	强制执行	寂静	,	杰克	本森	,	后	一个	小时	或者	所以	,	实际上	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	**.**
睡着了	.

“杰克·本森被迫保持静止，躺在那里大约一个小时后，竟然睡着了。”

[ə; eɪ] [gʊd] , ['helθi] ['sliːpər] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [hiː; hi] ['slʌmbərd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

A	**good**	**,**	**healthy**	**sleeper**	**at**	**all**	**times**	**,**	**he**	**slumbered**	**on**	**through**	**the**	**night**	**.**
一个	好的	,	健康	轨枕	在	全部	时代	,	他	沉睡	在	通过	这	夜晚	.

他一向睡眠质量很好，身体也很健康，昨晚也睡得很香。

[wʌns] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tʃɪld] .

Once	**he**	**awoke**	**,**	**just**	**a**	**trifle**	**chilled**	**.**
一次	他	醒来	,	只是	一个	琐事	冷藏	.

他醒来时，只是有点冷。

[hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ['snɔːrɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

He	**heard**	**one**	**of**	**the**	**dogs**	**snoring**	**overhead**	**.**
他	听到	一	的	这	狗	打鼾	开销	.

他听到头顶上有一只狗在打鼾。

['krɔːlɪŋ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkits] , ['bensn] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .

Crawling	**under**	**one**	**of**	**the**	**blankets**	**,**	**Benson**	**went**	**to**	**sleep**	**again**	**.**
爬行	在下面	一	的	这	毯子	,	本森	去	到	睡觉	再次	.

本森钻进一条毯子底下，又睡着了。

“ [heɪ] , [joʊ] - , [mɑːs] ['bensn] .

“	**Hey**	**,**	**yo**	**'**	**,**	**Marse**	**Benson**	**.**
"	嘿	,	哟	-	,	马尔斯	本森	.

“嘿，哟，马尔斯·本森。”

[ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em] [mɔnɪn] - .

It	**am**	**mawnin**	**'**	**.**
它	是	早晨	-	.

现在是早晨。

[taɪm] [joʊ] - [wʌz; wəz] [weɪkɪn] - [ʌp] [æn; ən] - ['muːvɪn] - - !
Time yo ' was wakin ' up an ' movin ' erlong !
时间 哟 - 曾是 觉醒 - 向上 一个 - 移动 - - !

是时候醒来并继续前进了!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [muˈlɑːtoʊ] , ['kɔːlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] .
" It was the voice of the same mulatto , calling down into the pit .
" 它 曾是 这 嗓音 的 这 相同的 混血儿 , 呼叫 向下 进入 这 坑 .

“那是同一个混血儿的声音，从深渊里传来呼喊声。”

[əˈgen] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] [iˈljuːmɪnd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Again the rays of the lantern illumined the darkness .
再次 这 射线 的 这 灯笼 照明 这 黑暗 .

灯笼的光芒再次照亮了黑暗。

[bəuθ] [bʊl] - [dɔːgz] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] [fə'roʊʃəs] ['mʌzlz] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .
Both bull - dogs displayed their ferocious muzzles over the edge of the pit .
两个都 公牛 - 狗 显示 他们的 凶猛 口套 超过 这 边缘 的 这 坑 .

两只斗牛犬都把凶狠的嘴巴伸出了斗坑边缘。

[dʒæk] [sæt] [ʌp] ['kɔːʃəsli] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ʌnˈfrendli] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːgz] .
Jack sat up cautiously , not caring to attract unfriendly interest from the dogs .
杰克 卫星 向上 谨慎地 , 不是 关怀 到 吸引 不友好 兴趣 从 这 狗 .

杰克小心翼翼地坐了起来，不想引起狗狗们的敌意。

" [ɑː] [wɑːnt] [joʊ] - [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ɔːl] [joʊ] - [kloʊðz] - [sɛpt] [joʊ] - - ,
" Ah want yo ' to take off all yo ' clothes ' cept yo ' undahclothes ,
" 啊 想 哟 - 到 拿 离开 全部 哟 - 衣服 - 除外 哟 - - ,

“我想让你脱掉所有衣服，只留下内衣。”

[æn; ən] - [den] [ɑːl] [let] [daʊn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ˌɛfˈoʊ] - [joʊ] - [tuː; tə] [taɪ] - [ɪm] [tuː; tə] ,
an ' den Ah'll let down a string fo ' yo ' to tie ' em to ,
一个 - 丹 啊哈 让 向下 一个 细绳 fo - 哟 - 到 领带 - 呃 到 ,

然后我会放下一根绳子给你，让你把它们绑起来。

" [dɪ'klerd] [ðə; ði] [muˈlɑːtoʊ] , ['grɪnɪŋ] .
" declared the mulatto , grinning .
" 声明 这 混血儿 , 咧嘴笑 .

“混血儿咧嘴笑着说道。”

“ [joʊ] - ['niːdnt] [traɪ] [ter] [slɪp] [joʊ] - ['wɑːlɪt] , [nɔːr] ['nʌfɪn] - ['aʊtər] ['mɑː] [saɪt] , [kɔːz] [ɑːl] [biː; bi]
“ Yo ' needn't try ter slip yo ' wallet , nor nuffin ' outer mah sight , cause Ah'll be
" 哟 - 不必 尝试 特尔 滑 哟 - 钱包 , 也不 无事 - 外 玛 视线 , 原因 啊哈 是
['wɑːtʃɪn] - .
watchin ' .
观看 - .

“你不用费心把钱包偷偷溜出我的视线，因为我会盯着你。”

[naʊ] , [gɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ɑːn] , [mɑːs] ['bensn] ,
Now , git a hurry on , Marse Benson ,
现在 , git 一个 匆忙 在 , 马尔斯 本森 ,

马尔斯·本森，快点!

[ɔːr] [ɑːl] [dʌn] [pʊʃ] [dem] [dɔːgz] ['oʊbɚ] [diː] [eɪdʒ] [ɔb] [dɪs] ['flɔːrɪŋ] .
or Ah'll done push dem dawgs ober de aidge ob dis flooring .
或者 啊哈 完毕 推 民主 狗 奥伯 德 艾奇 奥布 迪斯 地板 .

或者 Ah'll done push dem dawgs ober de aidge ob dis floor.

" [dʒæk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Jack hesitated only a moment .
" 杰克 犹豫了一下 仅有的 一个 片刻 .

杰克只犹豫了片刻。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [hiː; hi][bɪˈgæn] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [ˈgɑːrmənts] .

Then	**,**	**with**	**a**	**grunt**	**of**	**rage**	**,**	**he**	**began**	**removing**	**his**	**outer**	**garments**	**.**
然后	,	和	一个	咕哝	的	愤怒	,	他	开始	移除	他的	外	服装	.

然后，他怒吼一声，开始脱掉外衣。

[daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] [twaɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [fæst][hɪz; ɪz]

Down	**came**	**a**	**twine**	**,**	**to**	**the**	**lower**	**end**	**of**	**which**	**the**	**boy**	**made**	**fast**	**his**
向下	来了	一个	缠绕	,	到	这	降低	结尾	的	哪个	这	男生	制成	快速地	他的

['gɑːrmənts] ,

garments	**,**
服装	,

一根细绳垂了下来，男孩用细绳的下端系紧了衣服。

[wʌn]['æftər]

one	**after**
一	后

一个接一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**088**	**]**
[	页	-	]

[第 088 页]

[əˈnʌðər] .

another	**.**
其他	.

其他。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəblz] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] ,

His	**money**	**and**	**valuables**	**went**	**up**	**in**	**the**	**pockets**	**,**
他的	钱	和	贵重物品	去	向上	在	这	口袋	,

他的钱和贵重物品都进了口袋，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈluːdid] [baɪ]['eni] ['æmətər]

for	**the**	**sharp**	**eyes**	**of**	**the**	**mulatto**	**could**	**not**	**have**	**been**	**eluded**	**by**	**any**	**amateur**
为了	这	锋利的	眼睛	的	这	混血儿	可以	不是	有	到过	躲避	经过	任何	业余

[slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] .

slight	**-**	**of**	**-**	**hand**	**.**
轻微	-	的	-	手	.

因为混血儿敏锐的目光是任何业余的障眼法都瞒不过的。

“ [naʊ] , [joʊ] - [kæp][æn; ən] - [joʊ] - [ʃuːz] , ” [dəˈrektɪd] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['mɑːnstər] [əˈbʌv] .

“	**Now**	**,**	**yo**	**'**	**cap**	**an**	**'**	**yo**	**'**	**shoes**	**,**	**”**	**directed**	**the**	**grinning**	**monster**	**above**	**.**
“	现在	,	哟	-	帽	一个	-	哟	-	鞋	,	”	指导	这	咧嘴笑	怪物	多于	.

“现在，戴上你的帽子，穿上你的鞋子，”上面咧嘴笑着的怪物命令道。

[ðiːz] , [tuː] , ['bensn] [pæst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] .

These	**,**	**too**	**,**	**Benson**	**passed**	**up**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**cord**	**.**
这些	,	也	,	本森	通过了	向上	在	这	结尾	的	这	绳索	.

这些，本森也从绳子的末端递了上来。

[ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] ['dɪsəˈpɪrd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] [stɪl] [ɑːn] [gɑːrd] .

The	**mulatto**	**disappeared**	**,**	**leaving**	**the**	**two**	**dogs**	**still**	**on**	**guard**	**.**
这	混血儿	消失	,	离开	这	二	狗	仍然	在	警卫	.

混血儿消失了，只留下两条狗继续警戒。

[æt; ət][læst] , [bæk] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

At	**last**	**,**	**back**	**came**	**the**	**light**	**and**	**the**	**yellowish**	**man**	**with**	**it**	**.**
在	最后的	,	后退	来了	这	光	和	这	淡黄色	男人	和	它	.

最后，灯光再次出现，那个肤色发黄的人也随之出现。

“ [joʊ] - [ʃoʊ] - [ɪz] [gʊd] ['pɪkɪŋ] , [mɑːs] ['bensn] , ” [grɪnd] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
“ Yo ' sho ' is good picking , Marse Benson , ” grinned the guide of the night before .
“ 哟 - 鞋子 - 是 好的 挑选 , 马尔斯 本森 , ” 咧嘴一笑 这 指导 的 这 夜晚 前 .

“哟，这酒真不错，马尔斯·本森，”前一晚的向导咧嘴笑道。

“ [joʊ] - [hæz; həz] [gʊd] [pɪn] ['fɛðɚz] .
“ Yo ' has good pin feathers .
“ 哟 - 有 好的 别针 羽毛 .

“Yo”的羽毛很好。

[ɑː] [hoʊp] [ɑːl] - [miːt] [joʊ] - [ə'gen] . ”
Ah hope Ah'll suttinly meet yo ' again . ”
啊 希望 啊哈 - 见面 哟 - 再次 . ”

我希望很快能再次见到你。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [duː] [miːt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] !
“ I hope we do meet at another time !
“ 我 希望 我们 做 见面 在 其他 时间 !

“我希望我们能再次见面！”

” [dʒæk] ['bensn] [flerd] [bæk] , ['ræθɪli] .
” Jack Benson flared back , wrathily .
” 杰克 本森 喇叭口 后退 , 愤怒地 .

杰克·本森愤怒地反驳道。

[ðə; ði] [kuːl] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] ,
The cool insolence of the fellow cut him to the marrow ,
这 凉爽的 傲慢 的 这 同伴 切 他 到 这 骨髓 ,

那家伙冷漠傲慢的态度深深刺痛了他。

[jet] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ə; eɪ] ['ræskl] ['flæŋkt] [baɪ] [tuː] [sʌtʃ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]
yet where was the use of disobeying a rascal flanked by two such willing and
然而 在哪里 曾是 这 使用 的 违抗命令 一个 恶棍 侧翼 经过 二 这样的 愿意的 和
['keɪpəb(ə)l][dɔːgz] ?
capable dogs ?
有能力的 狗 ?

然而，违抗一个有两条如此听话又能干的狗护卫的恶棍又有什么用呢?

“ [naʊ] , [joʊ] - [dʒɛs] - [pʊt] ['dɛsi] - [ɑːn] , [mɑːs] ['bensn] , [ˌiː'ɛf][joʊ] - [pliːz] , ['sɑː] ,
“ Now , yo ' jes ' put dese t'ings on , Marse Benson , ef yo ' please , sah ,
“ 现在 , 哟 - 杰斯 - 放 这些 - 在 , 马尔斯 本森 , ef 哟 - 请 , 萨赫 ,

“现在，马尔斯·本森，请你把这些东西穿上，先生，

” [mɑːkt] [ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] , ['tɔːsɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['woʊfəli] ['tætərd] , [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['gɑːrmənts] ,
” mocked the mulatto , tossing down some woefully tattered , nondescript garments ,
” 嘲笑 这 混血儿 , 抛掷 向下 一些 可悲地 破烂 , 不伦不类 服装 ,
[ænd; ənd] , ['æftər][ðem; ðəm] ,
and , after them ,
和 , 后 他们 ,

“他嘲笑那个混血儿，一边说着，一边扔下几件破烂不堪、毫不起眼的衣服，然后，

[ə; eɪ] ['bætərd] , ['rɪmləs] ['dɜːrbi] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['broʊgən] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [toʊz] .
a battered , rimless Derby hat and a pair of brogans out at the toes .
一个 伤痕累累 , 无框 德比 帽子 和 一个 一对 的 布罗根 出去 在 这 脚趾 .

一顶破旧的无框德比帽和一双露趾的布洛克鞋。

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [pʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [dʌdz] ! ” ['kwivəd] [dʒæk] .
“ I'll be hanged if I'll put on such duds ! ” quivered Jack .
“ 患病的 是 绞刑 如果患病的 放 在 这样的 失败 ! ” 颤抖 杰克 .

“我要是穿上这身破烂玩意儿，就等着被绞死吧！”杰克颤抖着说。

“ [dʒɛs] - [æz; əz][joʊ] - [pliːz] , [ɔb] - , [mɑːs] ['bensn] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv]
“ Jes ' as yo ' please , ob co'se , Marse Benson , ” came the answer , from above
” 杰斯 - 作为 哟 - 请 , 奥布 - , 马尔斯 本森 , ” 来了 这 回答 , 从 多于
.
:
.

“Jes' as yo' please, ob co'se, Marse Benson，”上方传来回答。

“ [bʌt; bət] , [ˌiː'ɛf][joʊ] -
“ But , ef yo '
” 但 , ef 哟 -

“但是，如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 089]
[页 -]

[第 089 页]

[dɑːn] - [pʊt] [dem] - [ɑːn] , [jɑːl] - [hæb][ter] [^wain] [bæk] [ter] - ['nɑːpɔːli] [ɪn][joʊ] - - .
don ' put dem t'ings on , yo'll sho'ly hab ter gwine back ter ' Napolis in yo ' undahclo's .
大学教师 - 放 民主 - 在 , 你们 - 哈布 特尔 格温 后退 特尔 - 那不勒斯 在 哟 - - .

别穿上那些东西，你肯定会穿着内衣回到那不勒斯。

[æn; ən] - [joʊz] [^wain] [bæk] [raɪt] [ə'weɪ] , [tuː] , [soʊ] , [ˌiː'ɛf][joʊ] - ['wɒnts] [ter] [^wain] [bæk] - -
An ' yo's gwine back right away , too , so , ef yo ' wants ter gwine back weahin '
一个 - 哟 格温 后退 正确的 离开 , 也 , 所以 , ef 哟 - 想要 特尔 格温 后退 - -
- — ”
ernuff clo'es — ”
- 衣橱 — ”

你也可以马上回来，所以，如果你想回来的时候穿得足够紧——”

“ [oʊ] , [wel] , [ðen] — ! ” [graʊnd] [aʊt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] , ['sævɪdʒli] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , well , then — ! ” ground out the submarine boy , savagely enough .
” 哦 , 出色地 , 然后 — ! ” 地面 出去 这 潜艇 男生 , 野蛮地 足够的 .

“哦，好吧——！”潜艇男孩恶狠狠地咬牙切齿地说。

[hiː; hi] [ə'taɪərd] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] ['tætərd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['reɪmənt] .
He attired himself in these tattered ends of raiment .
他 穿着 他自己 在 这些 破烂 结束 的 服饰 .

他穿上了这些破烂的衣服。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['æŋgri][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɔːrd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Had he not been so angry he must have roared at sight of his
有 他 不是 到过 所以 生气的 他 必须 有 咆哮 在 视线 的 他的
['kɑːmɪk(ə)l][self] [wen] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .
comical self when the dressing was completed .
滑稽 自己 什么时候 这 敷料 曾是 完全的 .

如果不是那么生气，当他看到自己包扎完毕后滑稽的样子时，一定会咆哮起来。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] : [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ɪn] ['tætərz]
CHAPTER VIII : A YOUNG CAPTAIN IN TATTERS
章 八 : 一个 年轻的 队长 在 破烂不堪

第八章：衣衫褴褛的年轻船长

“ [naʊ] , [jɑːl] [duː] , [ɑː] ['rekənz] .
“ Now , yo'll do , Ah reckons .
” 现在 , 你们 做 , 啊 估计 .

“现在，你肯定会这么做，我想。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [θruː] [daʊn] [wʌn] [end][ʌv; əv][æn; ən]
" With that , the mulatto guide of the night before threw down one end of an
" 和 那 , 这 混血儿 指导 的 这 夜晚 前 扔 向下 一 结尾 的 一个
[ɪntʃ] [roʊp] .
inch rope .
英寸 绳索 .

"说完，昨晚的混血向导扔下了一根一英寸粗的绳子的一端。"

" [ɑː] ['rekən] [joʊz] ['seɪlər] - [tuː; tə]['klɪm] - [dæt] . [kʌm] [raɪt] - ,
" Ah reckon yo's sailor ernuff to clim ' dat . Come right erlong ,
" 啊 估计 哟 水手 - 到 攀登 - 数据 . 来 正确的 - ,

"我觉得你水手的本事足以爬上去。快过来。"

- [les] [joʊ] - ['wɒnts] [diː] [dɔːgz] [ter] [dʒʌmp] [daʊn] ['dɑːr] . "
' less yo ' wants de dawgs ter jump down dar . "
- 较少的 哟 - 想要 德 狗 特尔 跳 向下 达尔 . "

"除非你"想让狗跳下去。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] ['tæk(ə)l][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ʌp] , " ['ɔbdʒiktid] [dʒæk] ['bensn] .
" But they'll tackle me if I come up , " objected Jack Benson .
" 但 他们会 处理 我 如果 我 来 向上 , " 反对 杰克 本森 .

"但如果我上去，他们会把我扑倒的，"杰克·本森反驳道。

" [noʊ] , [deɪ] [wəʊnt] .
" No , dey won't .
" 不 , 戴 惯于 .

"不，他们不会。"

[dem] [dɔːgz] [ɪz] [treɪn] - [tuː; tə][dɪs] - .
Dem dawgs is train ' to dis wo'k .
民主 狗 是 火车 - 到 迪斯 - .

他们这些家伙正准备去工作。

[ɑː] [dʌn] [toʊl] [joʊ] - [dæt] .
Ah done tole yo ' dat .
啊 完毕 托勒 哟 - 数据 .

啊，我已经告诉过你了。

[kʌm] [raɪt] - .
Come right erlong .
来 正确的 - .

快过来。

[ɑːl] [kiːp] [maɪ] [tuː] [aɪz] [ɑːn] [dem] [dɔːgz] .
Ah'll keep my two eyes on dem dawgs .
啊哈 保持 我的 二 眼睛 在 民主 狗 .

我会盯紧那些家伙的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪli] ['rɪski] [bɪt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
" It looked like a highly risky bit of business ,
" 它 看起来 喜欢 一个 高度 风险 少量 的 商业 ,

"这看起来像是一笔风险极高的交易。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 090]
[页 -]

[第 090 页]

[bʌt; bət][dʒæk][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] , [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væljuəblz] ,
but Jack told himself that , now he had been deprived of his valuables ,
但 杰克 讲述 他自己 那 , 现在 他 有 到过 被剥夺的 的 他的 贵重物品 ,

但杰克告诉自己，现在他的贵重物品都被夺走了。

[ðɪs] ['jeloʊ] ['wɜːrði] [mʌst; məst][biː; bi] ['dʒenjuɪnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] .

this	yellow	worthy	must	be	genuinely	anxious	to	be	rid	of	the	victim	.
这	黄色的	值得	必须	是	真的	焦虑的	到	是	摆脱	的	这	受害者	.

这个黄皮肤的人一定是真的急于摆脱受害者。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] .

So	he	took	hold	of	the	rope	and	began	to	climb	.
所以	他	采取	抓住	的	这	绳索	和	开始	到	爬	.

于是他抓住绳子开始往上爬。

[ðə; ði][mu'lɑːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

The	mulatto	and	the	dogs	disappeared	from	the	upper	edge	of	the	pit	.
这	混血儿	和	这	狗	消失	从	这	上	边缘	的	这	坑	.

混血儿和狗从坑的上边缘消失了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] ['bensn] [sɔː] [ðə; ði][mu'lɑːtoʊ]

As	his	head	came	up	above	the	level	of	the	flooring	Benson	saw	the	mulatto
作为	他的	头	来了	向上	多于	这	等级	的	这	地板	本森	锯	这	混血儿

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

and	the	dogs	in	the	next	room	,
和	这	狗	在	这	下一个	房间	,

当本森的头露出地板时，他看到了隔壁房间里的混血儿和狗。

[ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] .

the	connecting	door	of	which	had	been	taken	from	its	hinges	.
这	连接	门	的	哪个	有	到过	已采取	从	它是	铰链	.

连接门的门轴已被卸下。

“ [kʌm] [raɪt] [ɪn] , [mɑːs] ['bensn] .

“	Come	right	in	,	Marse	Benson	.
”	来	正确的	在	,	马尔斯	本森	.

“进来吧，马尔斯·本森。”

[dɪr] [eɪn] - ['nʌfɪn] - - [joʊ] - , ” [keɪm] [ðə; ði]['ræskəlz] [vɔɪs] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

Dere	ain	'	nuffin	'	gwineter	hu't	yo	'	,	”	came	the	rascal's	voice	reassuringly	.
德雷	艾因	-	无事	-	格温特	-	哟	-	,	”	来了	这	无赖的	嗓音	令人安心	.

Dere ain' nuffin' gwineter hu't yo',”流氓的声音令人放心。

[dʒæk] [əu'beid] [baɪ] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

Jack	obeyed	by	stepping	into	the	next	room	,
杰克	服从	经过	步进	进入	这	下一个	房间	,

杰克遵命走进了隔壁房间。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][dɔːgz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

though	he	kept	watch	over	the	dogs	out	of	the	corners	of	his	eyes	.
尽管	他	保留	手表	超过	这	狗	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	.

虽然他时不时会用眼角余光留意那些狗。

“ [naʊ] , [joʊ] - [laɪ] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][diː][fləj] - , [mɑːs] ['bensn] , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

“	Now	,	yo	'	lie	right	down	on	de	flo	'	,	Marse	Benson	,	”	commanded	the	master	of
”	现在	,	哟	-	说谎	正确的	向下	在	德	流动	-	,	马尔斯	本森	,	”	命令	这	掌握	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

“现在，本森警长，你给我趴到地板上去，”掌控局面的人命令道。

“ [ɑːz] ['^ɔtə] [taɪ][joʊ] - [ʌp] , [bɪ'foʊ] -

“	Ah's	gotter	tie	yo	'	up	,	befo	'
”	啊	得到	领带	哟	-	向上	,	之前	-

“我得先把你绑起来，然后……”

[ɑː] [kæn; kən] - [joʊ] - [bæk] [ter] - ['nɑːpɔːli] , [bʌt; bət] [dɪr] [eɪn] - [noʊ] ['hæm] [^wain] [kʌm] [ter] [joʊ] - .

Ah	can	staht	yo	'	back	ter	'	Napolis	,	but	dere	ain	'	no	hahm	gwine	come	ter	yo	'	.
啊	能	-	哟	-	后退	特尔	-	那不勒斯	,	但	德雷	艾因	-	不	哈姆	格温	来	特尔	哟	-	.

我可以送你回那不勒斯，但是没有人会来找你。

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , ['kæptɪn] [dʒæk] [leɪ] [daʊn] [æz; əz] [də'rektɪd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Making	a	virtue	of	necessity	,	Captain	Jack	lay	down	as	directed	,	passing	his
"	制作	一个	美德	的	必要性	,	队长	杰克	躺	向下	作为	指导	,	通过	他的

[hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

hands	behind	his	back	.
双手	在后面	他的	后退	.

“杰克船长化无奈为机，按照指示躺了下来，双手背在身后。”

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['deftli] [sɪ'kjʊrd] , ['æftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n]

These	were	deftly	secured	,	after	which	his	ankles	were	treated	in	the	same	fashion
这些	是	巧妙地	安全	,	后	哪个	他的	脚踝	是	治疗	在	这	相同的	时尚

.

:

.

这些部位被巧妙地固定好后，他的脚踝也以同样的方式进行了处理。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [mu'lɑːtoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['waɪəri] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Immediately	the	mulatto	,	who	was	strong	and	wiry	,	lifted	the	boy	and	the
立即地	这	混血儿	,	WHO	曾是	强的	和	细长的	,	抬起	这	男生	和	这

['læntərn] [tə'geðər] .

lantern	together	.
灯笼	一起	.

那个身材强壮精瘦的混血儿立刻把男孩和灯笼一起举了起来。

[ðə; ði] [dɔːgz] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [dʒæk] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

The	dogs	remaining	behind	,	Jack	was	carried	out	into	the	yard	,
这	狗	其余的	在后面	,	杰克	曾是	携带	出去	进入	这	院子	,

剩下的狗都留在了原地，杰克被抱到了院子里。

[wer] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .

where	he	discovered	that	daylight	was	coming	on	in	the	East	.
在哪里	他	发现	那	日光	曾是	未来	在	在	这	东方	.

在那里，他发现东方已经天亮了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	091	]
[	页	-	]

[第 091 页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʌmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] ['kæptər] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði]

He	was	dumped	on	the	ground	long	enough	to	permit	his	captor	to	lock	the
他	曾是	丢弃	在	这	地面	长的	足够的	到	允许	他的	俘虏者	到	锁	这

[dɔːr] [sɪ'kjʊrli] .

door	securely	.
门	安全地	.

他被扔在地上，时间足够长，让绑匪把门锁好。

[ðen] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [wʌns] [mɔːr] ,

Then	the	submarine	boy	was	lifted	once	more	,
然后	这	潜艇	男生	曾是	抬起	一次	更多的	,

然后，潜艇男孩再次被吊了起来。

['kærid] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
carried around the corner of the house and dumped in the bottom of a
携带 大约 这 角落 的 这 房子 和 丢弃 在 这 底部 的 一个
['ʃæbi] [oʊld] [dɪ'lɪvəri] ['wægən] .
shabby old delivery wagon .
破旧 老的 送货 车皮 .

被抬到房子拐角处，然后倾倒在一辆破旧的送货车的底部。

[ə; eɪ]['kænvəs][wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [kən'siːlɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['eni] [tʃæns] ['pæsər] .
A canvas was pulled over him , concealing him from any chance passer .
一个 帆布 曾是 拉 超过 他 , 隐藏 他 从 任何 机会 过路人 .

他被一块帆布盖住，不让任何路过的人看到。

[ðen] [ðə; ði][muˈlɑːtoʊ][ræn] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ðə; ði]
Then the mulatto ran around to the seat , picking up the reins and starting the
然后 这 混血儿 跑 大约 到 这 座位 , 挑选 向上 这 缰绳 和 开始 这
[hɔːrs] .
horse .
马 .

然后，那个混血儿跑到座位上，拿起缰绳，策马奔腾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
It seemed like a long drive to the boy ,
它 似乎 喜欢 一个 长的 驾驶 到 这 男生 ,

对男孩来说，这似乎是一段漫长的车程。

[ðoʊ] ['bensn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [taɪm] ['ækjərətli] .
though Benson was certainly in no position to judge time accurately .
尽管 本森 曾是 当然 在 不 位置 到 法官 时间 准确 .

但本森显然没有能力准确判断时间。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] , [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [wʊdz] .
At last the team was halted , along a stretch of road in a deep woods .
在 最后的 这 团队 曾是 停止 , 沿着 一个 拉紧 的 路 在 一个 深的 树林 .

最后，队伍在一片茂密的树林中的一段路上停了下来。

[ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The mulatto lifted the submarine boy out to the ground .
这 混血儿 抬起 这 潜艇 男生 出去 到 这 地面 .

混血儿把潜艇男孩抱到地上。

“ [naʊ] , - [joʊz][gɑːt][joʊ] - - [friː] , [joʊ] - [kæn; kən] [teɪk] [diː] [roʊd] [ɪn][dæt] - ,
“ Now , w'en yo's got yo ' se'f free , yo ' can take de road in dat direckshun ,
“ 现在 , - 哟 得到 哟 - - 自由的 , 哟 - 能 拿 德 路 在 数据 - ,

“现在，当你获得自由，你就可以朝着那个方向前进了。”

” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['pɔɪntɪŋ] .
” declared the fellow , pointing .
” 声明 这 同伴 , 指向 .

“那人指着说道。”

“ ['baimbai][joʊ] - [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ɔb][diː] [taʊn] .
“ Bimeby yo ' come in sight ob de town .
“ 比梅比 哟 - 来 在 视线 奥布 德 镇 .

“Bimeby yo' come in sight ob de town.

[naʊ] , [mɑːs] ['bensn] , - ['hæpən] [tuː; tə][joʊ] - [læs] - [naɪt] [ˌeɪ 'em][ɔːl][ɪn][diː] - [ɔb][ə; eɪ]
Now , Marse Benson , w'at happen to yo ' las ' night am all in de co'se ob a
现在 , 马尔斯 本森 , - 发生 到 哟 - 最后 - 夜晚 是 全部 在 德 - 奥布 一个
['laɪftaɪm] ,
lifetime ,
寿命 ,

马斯·本森，你昨晚到底发生了什么事？我这辈子都不知道该怎么办了。

[æn; ən] - [ɑː] [hoʊp] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] [noʊ] [bæd] ['fiːlɪnz] .
an ' Ah hope you ain't got no bad feelin's .
一个 - 啊 希望 你 不是 得到 不 坏的 感觉 .

希望你没有不祥的预感。

[joʊ] - - [dʌn] [lɜːrn] - [nuː] [ɪn] [diː] [wei] [ɔb] [trɪks] .
Yo ' suttinly done learn somet'ing new in de way ob tricks .
哟 - - 完毕 学习 - 新的 在 德 方式 奥布 技巧 .

你突然学到了一些新的技巧。

[gʊd] - [baɪ] , ['sɑː] , [æn; ən] - ['mɑː] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [joʊ] - , [mɑːs] ['bensn] .
Good - bye , sah , an ' mah compliments to yo ' , Marse Benson .
好的 - 再见 , 萨赫 , 一个 - 玛 赞美 到 哟 - , 马尔斯 本森 .

再见，先生，也向你致以我的敬意，马尔斯·本森。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['swɪftli] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːrdz] [æt; ət] ['dʒæks] [rɪsts] ,
" With that the guide of the night before swiftly cut the cords at Jack's wrists ,
" 和 那 这 指导 的 这 夜晚 前 迅速地 切 这 绳索 在 杰克的 手腕 ,

“说完，昨晚的向导迅速割断了杰克手腕上的绳索。”

[ðen] [æz; əz] ['swɪftli] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] ,
then as swiftly leaped to the seat of the wagon ,
然后 作为 迅速地 跳跃 到 这 座位 的 这 车皮 ,

然后迅速跳到马车座位上，

['wɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
whipping up the horse and disappearing in a cloud of dust .
鞭打 向上 这 马 和 消失 在 一个 云 的 灰尘 .

他挥鞭催马，消失在一片尘土之中。

[dʒæk] , ['hævɪŋ] [naʊ] [noʊ] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːndz]
Jack , having now no knife , and the bonds
杰克 , 拥有 现在 不 刀 , 和 这 债券

杰克现在没有刀了，而且还有绳索

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 092]
[页 -]

[第 092 页]

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ['biːɪŋ] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [hɑːrd] [nɑːts] , [spent] [sʌm; səm] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [ɪn]
about his ankles being tied with many hard knots , spent some precious minutes in
关于 他的 脚踝 存在 系 和 许多 难的 绳结 , 花费 一些 宝贵的 分钟 在
['friːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
freeing his feet .
释放 他的 脚 .

他发现脚踝被绑了很多结，花了宝贵的时间才把他的脚解开。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
At last he stood up , fire in his eyes .
在 最后的 他 站立 向上 , 火 在 他的 眼睛 .

他终于站了起来，眼中燃起怒火。

“ [oʊ] , [ʃɔː] !
“ Oh , pshaw !
“ 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [sens] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər] [ðæt] ['ræskl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wægən] ,
There's no sense in trying to run after that rascal and his wagon ,
有 不 感觉 在 尝试 到 跑步 后 那 恶棍 和 他的 车皮 ,

追着那个恶棍和他的马车跑是没用的。

" [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['skɪpər] .
" **decided** **the** **young** **submarine** **skipper** **.**
" 决定 这 年轻的 潜艇 船长 .

“年轻的潜艇艇长决定道。”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi] [tʊk] ['æftər] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]
" **I** **haven't** **the** **slightest** **idea** **what** **direction** **he** **took** **after** **he** **got** **out** **of**
" 我 还没有 这 丝毫 主意 什么 方向 他 采取 后 他 得到 出去 的
[saɪt] , [ænd; ənd] — [oʊ] , ['greɪʃəs] !
sight **,** **and** **—** **oh** **,** **gracious** **!**
视线 , 和 — 哦 , 亲切 !

“我一点也不知道他消失在视线之外后去了哪个方向，而且——哦，天哪！

[aɪm] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] - ['fɑːrnəm] - [æt; ət] [eɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I'm **under** **orders** **to** **be** **aboard** **the** **'** **Farnum** **'** **at** **eight** **this** **morning** **.**
我是 在下面 订单 到 是 船上 这 - 法纳姆 - 在 八 这 早晨 .

我接到命令，今天早上八点登上“法纳姆”号。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['mɪstər] . - ['bɪznəs] , [æt; ət] [ðæt] !
And **on** **Mr** **.** **Farnum's** **business** **,** **at** **that** **!**
和 在 先生 . - 商业 , 在 那 !

而且还是和法纳姆先生的生意有关！

" ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['vendʒfəli] , [dʒæk] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
" **Clenching** **his** **hands** **vengefully** **,** **Jack** **started** **along** **in** **the** **direction** **pointed** **out**
" 紧握 他的 双手 怀着复仇的怒火 , 杰克 开始 沿着 在 这 方向 尖 出去
[baɪ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['kæptər] .
by **his** **late** **captor** **.**
经过 他的 晚的 俘虏者 .

杰克怒气冲冲地攥紧拳头，朝着他已故的俘虏所指的方向走去。

[brɪsk] ['wɔːkɪŋ] [wɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ræθ] .
Brisk **walking** **wore** **some** **of** **the** **edge** **off** **his** **great** **wrath** **.**
轻快 步行 穿着 一些 的 这 边缘 离开 他的 伟大的 愤怒 .

快步走稍微缓解了他心中的怒火。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [dʒæk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [grɪm]
Catching **a** **comprehensive** **glimpse** **of** **himself** **,** **Jack** **could** **not** **keep** **back** **a** **grim**
捕捉 一个 综合的 一瞥 的 他自己 , 杰克 可以 不是 保持 后退 一个 严峻
[læf] .
laugh **.**
笑 .

杰克仔细端详着自己，忍不住发出了一声苦笑。

" [wel] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dændi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] [trɪm] [ænd; ənd] [slɪk] ['neɪv(ə)l]
" **Well** **,** **I** **certainly** **am** **a** **dandy** **to** **spring** **myself** **on** **the** **trim** **and** **slick** **Naval**
" 出色地 , 我 当然 是 一个 花花公子 到 春天 我 在 这 修剪 和 光滑 海军
[ə'kædəmi] !
Academy **!**
学院 !

“嗯，我当然很乐意跳槽到这所崭新而光鲜的海军学院！”

" [hiː; hi] ['grɪtɪd] .
" **he** **gritted** **.**
" 他 磨碎的 .

他咬牙切齿地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [aɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'dets] !
" **What** **a** **treat** **I'll** **be** **to** **the** **cadets** **!**
" 什么 一个 对待 患病的 是 到 这 学员 !

“我真是学员们的开心果啊！”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] ['sentri] ['evər] [lets] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'kædəmi] [graʊndz] .

That	is	,	if	the	sentry	ever	lets	me	through	the	gate	into	the	Academy	grounds	.
那	是	，如果	这	哨兵	曾经	让我们	我	通过	这	门	进入	这	学院	理由	.	

也就是说，如果哨兵肯放我进学院大门的话。

" [æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] ,

"	As	he	hurried	along	,
"	作为	他	慌忙	沿着	,

他匆匆向前走去，

[dʒæk] ['bensn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] ['prezəntɪŋ]

Jack	Benson	decided	that	he	simply	could	not	go	to	the	Naval	Academy	presenting
杰克	本森	决定	那	他	简单地	可以	不是	去	到	这	海军	学院	呈现

['eni] [sʌtʃ] [groʊ'tesk] ['pɪktʃər] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [naʊ] .

any	such	grotesque	picture	as	he	did	now	.
任何	这样的	怪诞	图片	作为	他	做过	现在	.

杰克·本森决定，他绝不能以现在这种怪诞的方式去海军学院。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [mɔ:r] [prɪ'zentəbl]

Yet	he	had	no	money	about	him	with	which	to	purchase	more	presentable
然而	他	有	不	钱	关于	他	和	哪个	到	购买	更多的	像样

[kloʊðz] [ɪn] [taʊn] .

clothes	in	town	.
衣服	在	镇	.

但他身上没有钱去城里买更体面的衣服。

[soʊ][hi:; hi] [fɔ:rmd] [ə'nʌðər] [plæn] .

So	he	formed	another	plan	.
所以	他	形成	其他	计划	.

于是他制定了另一个计划。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

Within	a	few	minutes	he	came	in	sight	of
之内	一个	很少	分钟	他	来了	在	视线	的

几分钟后，他就出现在了视线范围内。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	093	]
[	页	-	]

[第 093 页]

[ə'næpəlɪs] .

Annapolis	.
安纳波利斯	.

安纳波利斯。

['hʌrɪŋ] [ɑ:n]['fæstər] , [hi:; hi][æt; ət][læst] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] .

Hurrying	on	faster	,	he	at	last	entered	the	town	.
匆忙	在	快点	,	他	在	最后的	进入	这	镇	.

他加快脚步，终于进入了镇子。

[ðə; ði] ['fɜ:rðər] [hi:; hi] [went] [ðə; ði] [mɔ:r] ['peɪnfəli] ['kɑ:nʃəs] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs]

The	further	he	went	the	more	painfully	conscious	the	boy	became	of	the	ludicrous
这	更远	他	去	这	更多的	痛苦地	有意识的	这	男生	成为	的	这	荒谬

[ə'pɪrəns] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] .

appearance	that	he	made	.
外貌	那	他	制成	.

他走得越远，就越痛苦地意识到自己现在的样子有多么滑稽可笑。

[hi:; hi] [sɔ:] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɜ:rn][ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

He	saw	men	and	women	turn	their	heads	to	look	after	him	,
他	锯	男人	和	女性	转动	他们的	头部	到	看	后	他	,

他看到男男女女都转头看向他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [bə:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] ['skɑ:rlət] [ðæt] [gləud] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] - [brɑ:nz]

and	his	cheeks	burned	to	a	deep	scarlet	that	glowed	over	the	sea	-	bronze
和	他的	脸颊	烧伤	到	一个	深的	猩红	那	发光	超过	这	海	-	青铜

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .

of	his	skin	.
的	他的	皮肤	.

他的双颊烧得通红，在古铜色的皮肤上泛起红晕。

" [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][ɪz] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɑ:ləteri]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [taʊn] [noʊz] [ˌem 'i:] ,

"	The	single	consolation	I	have	is	that	not	a	solitary	person	in	town	knows	me	,
"	这	单身的	安慰	我	有	是	那	不是	一个	孤	人	在	镇	知道	我	,

"我唯一感到欣慰的是，镇上没有一个人认识我。"

['eniweɪ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

anyway	,	"	he	muttered	.
反正	,	"	他	低声说道	.

"总之，"他嘟囔道。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑ:k] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['sti:pl] — ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

Then	he	caught	sight	of	a	clock	on	a	church	steeple	—	twenty	-	five	minutes	of
然后	他	捕捉	视线	的	一个	钟	在	一个	教会	尖顶	—	二十	-	五	分钟	的

[eɪt] .

eight	.
八	.

然后他瞥见教堂尖顶上的钟——八点二十五分。

" [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['hʌs(ə)l] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

"	That	means	a	fearful	hustle	,	"	he	muttered	,
"	那	方法	一个	可怕	努力奋斗	,	"	他	低声说道	,

"那意味着一场惊心动魄的奔波，"他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [went] [ə'hed] ['ʌndər] [sʌtʃ] [sti:m] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:l][bʌt; bət] [pæntid] .

and	went	ahead	under	such	steam	that	he	all	but	panted	.
和	去	前方	在下面	这样的	蒸汽	那	他	全部	但	喘息	.

他一路疾驰，几乎气喘吁吁。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['meriləɪnd] [haʊs] , ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl] [graʊndz] .

At	last	he	came	to	the	Maryland	House	,	opposite	the	State	Capitol	grounds	.
在	最后的	他	来了	到	这	马里兰州	房子	,	对面的	这	状态	国会大厦	理由	.

最后他来到了马里兰州议会大厦，它位于州议会大厦对面。

['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][hi:; hi]['dɑ:rtɪd] , ['goʊɪŋ] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][desk] .

Into	the	office	of	the	hotel	he	darted	,	going	straight	up	to	the	desk	.
进入	这	办公室	的	这	酒店	他	飞镖	,	去	直的	向上	到	这	桌子	.

他冲进酒店办公室，径直走到办公桌前。

[ə; eɪ][klɜ:rk] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n]['du:ti][fɔ:r; fər]['aʊərz] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔ:r]

A	clerk	who	had	been	on	duty	for	hours	,	and	who	was	growing	more
一个	职员	WHO	有	到过	在	责任	为了	小时	,	和	WHO	曾是	生长	更多的

['draʊzi] ['evri] ['moʊmənt] ,

drowsy	every	moment	,
昏昏欲睡	每一个	片刻	,

一位已经值班几个小时的职员，越来越感到困倦。

[stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

stared	at	the	boy	in	amazement	.
凝视	在	这	男生	在	惊愕	.

她惊奇地盯着那个男孩。

" [si:] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['rægəmʌfɪn] , [wʌt] — "

"	See	here	,	you	ragamuffin	,	what	—	"
"	看	这里	,	你	衣衫褴褛的	,	什么	—	"

"瞧瞧你这衣衫褴褛的家伙，这——"

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bensn] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [bɔɪ] , ['breθləsli] .
“ My name is Benson , ” began the boy , breathlessly .
” 我的 姓名 是 本森 , ” 开始 这 男生 , 气喘吁吁 .

“我的名字叫本森，”男孩气喘吁吁地说道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] .
“ I'm a guest of the house — arrived last night .
” 我是 一个 客人 的 这 房子 — 到达的 最后的 夜晚 .

“我是这家的客人——昨晚刚到。”

[aɪ] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ?
“ You , a guest of this house ?
” 你 , 一个 客人 的 这 房子 ?

“你是这栋房子的客人吗？ ”

” [di'mɑːndid] [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
” demanded the clerk of the most select hotel in the town .
” 要求 这 职员 的 这 最多 选择 酒店 在 这 镇 .

“镇上最高档酒店的前台接待员问道。”

“ [juː; jʊ] —
“ You —
” 你 —

“你-

” [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk]
” That was as far as the disgust of the clerk
” 那 曾是 作为 远的 作为 这 厌恶 的 这 职员

“这就是店员厌恶的程度了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 094]
[页 -]

[第 094 页]

[wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɜːrdz] .
would permit him to go in words .
会 允许 他 到 去 在 字 .

允许他用言语表达。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [wel] - [drest] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] .
A score of well - dressed gentlemen were staring in astonishment at the scene .
一个 分数 的 出色地 - 穿着 先生们 是 凝视 在 惊讶 在 这 场景 .

二十几个衣着考究的绅士目瞪口呆地看着眼前这一幕。

[ðə; ði][klɜːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [tuː] [staʊt] ['pɔːtəz] [huː] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðer; ðər][wɜːrk] [ˌnɪr'baɪ]
The clerk nodded to two stout porters who had suspended their work nearby
这 职员 点头 到 二 肥硕 搬运工 WHO 有 暂停 他们的 工作 附近
.
:
.

店员向附近停下工作的两位身材魁梧的搬运工点了点头。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒæk] [ˈbɛnsənz] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv]

It	had	been	Jack	Benson's	purpose	to	go	to	his	room	and	keep	out	of
它	有	到过	杰克	本森	目的	到	去	到	他的	房间	和	保持	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

杰克·本森原本打算回房间躲起来，不被人看见。

[waɪl] [dɪˈspætʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [bel] - [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]

while	despatching	one	of	the	colored	bell	-	boys	of	the	hotel	with	a	note	to
尽管	派遣	一	的	这	有色	钟	-	男孩们	的	这	酒店	和	一个	笔记	到

[hæl; heɪl] [ˈheɪstɪŋz] ,

Hal	Hastings	,
哈尔	黑斯廷斯	,

在派酒店一名黑人门童给哈尔·黑斯廷斯带纸条的同时，

[ˈæskɪŋ] [ðæt] [tʃʌm] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][əˈtaɪər] .

asking	that	chum	to	send	him	up	a	uniform	and	other	articles	of	attire	.
问	那	密友	到	发送	他	向上	一个	制服	和	其他	文章	的	服装	.

请那位朋友给他寄一套制服和其他衣物上来。

[haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [ˈkæptɪn] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz]

However	,	before	the	young	submarine	captain	fully	realized	what	was
然而	,	前	这	年轻的	潜艇	队长	完全	已实现	什么	曾是

[ˈhæpənɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [ˈpɔːtəz] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

happening	,	the	two	porters	had	seized	him	.
发生	,	这	二	搬运工	有	查获	他	.

然而，年轻的潜艇艇长还没完全意识到发生了什么，就被两名搬运工抓住了。

[ˈfɜːrmli] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈdʒentli] , [ðeɪ] [ˈhʌsəld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈɑːntə][ðə; ði]

Firmly	,	even	though	gently	,	they	hustled	him	out	through	the	entrance	onto	the
牢牢	,	甚至	尽管	轻轻地	,	他们	匆忙	他	出去	通过	这	入口	到	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他们语气坚定但又不失温柔地把他从入口赶到街上。

“ [skæt] ! ” [ədˈvaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [per] .

“	Scat	!	”	advised	one	of	the	pair	.
”	粪便	!	”	建议	一	的	这	一对	.

“滚开！”其中一人说道。

[dʒæk] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ˈproʊtest] , [ðen] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈhoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

Jack	started	to	protest	,	then	realized	the	hopelessness	of	such	a	course	.
杰克	开始	到	反对	,	然后	已实现	这	绝望	的	这样的	一个	课程	.

杰克开始抗议，但随即意识到这样做毫无希望。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði][hoʊˈtel][foʊks][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

In	truth	,	he	did	not	blame	the	hotel	folks	in	the	least	.
在	真相	,	他	做过	不是	责备	这	酒店	各位	在	这	至少	.

事实上，他丝毫没有责怪酒店方面。

“ [oʊ] , [wel] , ” [hiː; hi] [said] , [ˈpeɪlɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

“	Oh	,	well	,	”	he	sighed	,	paling	as	soon	as	the	new	flush	of	mortification
”	哦	,	出色地	,	”	他	叹了口气	,	苍白	作为	很快	作为	这	新的	冲洗	的	屈辱

[hæd; həd][daɪd] [aʊt] ,

had	died	out	,
有	死亡	出去	,

“哦，好吧，”他叹了口气，羞愧感消退后，脸色立刻变得苍白。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] ['hɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

“	there's	nothing	for	it	but	to	hurry	to	the	Academy	.
“	有	没有什么	为了	它	但	到	匆忙	到	这	学院	.

“除了赶紧去学院，别无他法。”

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['sentriz] [wəʊnt] [ʃu:t] [wen] [ðeɪ] [si:] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['bɪtərli] .

I	hope	the	sentries	won't	shoot	when	they	see	me	,	”	he	added	,	bitterly	.
我	希望	这	哨兵	惯于	射击	什么时候	他们	看	我	,	”	他	额外	,	苦涩地	.

“我希望哨兵看到我时不会开枪，”他苦涩地补充道。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl] [graʊndz] [hi:; hi] ['hɜ:rid] ,

Across	the	State	Capitol	grounds	he	hurried	,
穿过	这	状态	国会大厦	理由	他	慌忙	,

他匆匆穿过州议会大厦的草坪，

[ðen] [daʊn] [θru:] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi]

then	down	through	a	side	street	until	he	arrived	at	the	gate	of	the	Academy
然后	向下	通过	一个	边	街道	直到	他	到达的	在	这	门	的	这	学院

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

然后他沿着一条小巷往下走，直到到达学院大门。

“ [hɔ:lt] ! ” ['tʃælɪndʒd] [ə; eɪ] ['sentri] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][dʒæk] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θru:] [ðə; ði]

“	Halt	!	”	challenged	a	sentry	,	as	soon	as	Jack	showed	his	face	through	the
“	停止	!	”	挑战	一个	哨兵	,	作为	很快	作为	杰克	显示	他的	脸	通过	这

['geɪtweɪ] .

gateway	.
网关	.

“站住！”杰克刚一从大门里探出头来，一名哨兵就喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	095	]
[	页	-	]

[第 095 页]

[jʌŋ] ['bensn] [stɑ:pt] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .

Young	Benson	stopped	,	bringing	his	heels	together	with	a	click	.
年轻的	本森	停止	,	带来	他的	高跟鞋	一起	和	一个	点击	.

年轻的本森停了下来，双脚后跟并拢，发出“咔哒”一声。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

“	What	do	you	want	?
“	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [mə'ri:n] .

Where	are	you	going	?	”	demanded	the	marine	.
在哪里	是	你	去	?	”	要求	这	海洋	.

“你要去哪里？”海军陆战队员问道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʊk] ['prɪti] [tʌf] , ” [dʒæk] [əd'mɪtɪd] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .

“	I	know	I	look	pretty	tough	,	”	Jack	admitted	,	shamefacedly	.
“	我	知道	我	看	漂亮的	艰难的	,	”	杰克	承认	,	羞愧地	.

“我知道我看起来很凶，”杰克羞愧地承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] - ['fɑ:rnəm] , - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbməˌrin] [ðæt] [ə'raɪvd] [læst]

“	But	I	belong	aboard	the	'	Farnum	,	'	one	of	the	submarines	that	arrived	last
“	但	我	属于	船上	这	-	法纳姆	,	-	一	的	这	潜艇	那	到达的	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“但我属于‘法纳姆’号潜艇，那是昨晚抵达的潜艇之一。”

[ænd; ənd][aɪm] [duː] [ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

And	I'm	due	there	at	this	minute	.
和	我是	到期的	那里	在	这	分钟	.

我现在应该到那儿了。

[pliːz] [dəunt] [dɪ'leɪ] [ˌem 'iː] . ”

Please	don't	delay	me	.	”
请	不	延迟	我	.	”

请不要耽搁我。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sentri] , ['æftər] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wʌns]

“	All	right	,	”	replied	the	sentry	,	after	surveying	the	boy	from	head	to	foot	once
“	全部	正确的	,	”	回复	这	哨兵	,	后	测量	这	男生	从	头	到	脚	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“好的，”哨兵说着，又从头到脚打量了男孩一番。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

Then	he	added	,	in	a	lower	tone	,
然后	他	额外	,	在	一个	降低	语气	,

然后他压低声音补充道：

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪn] ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] :

with	just	the	suspicion	of	a	grin	showing	at	the	corners	of	his	mouth	:
和	只是	这	怀疑	的	一个	咧嘴笑	显示	在	这	角落	的	他的	嘴	:

他嘴角似乎闪过一丝不易察觉的微笑：

“ [seɪ] , [frend] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

“	Say	,	friend	,	for	a	stranger	,
“	说	,	朋友	,	为了	一个	陌生人	,

“朋友，请替陌生人说……”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [oʊld]['frɑːlɪk][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [læst] [naɪt] .

you	must	have	had	a	high	old	frolic	in	the	town	last	night	.
你	必须	有	有	一个	高的	老的	嬉戏	在	这	镇	最后的	夜晚	.

你昨晚一定在城里玩得很开心吧。

” [dʒæk] [fraund] .

”	Jack	frowned	.
”	杰克	皱眉	.

杰克皱起了眉头。

[ðə; ði] ['sɛntriz] [grɪn] ['brɔːdnd] [ə; eɪ][bɪt] .

The	sentry's	grin	broadened	a	bit	.
这	哨兵的	咧嘴笑	扩大	一个	少量	.

哨兵的笑容更灿烂了些。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɔːŋgər] ,

As	he	did	not	offer	to	detain	the	boy	longer	,
作为	他	做过	不是	提供	到	扣留	这	男生	更长	,

因为他没有提出要继续拘留这个男孩，

['bensn] ['hɜːrid] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːks] .

Benson	hurried	on	along	one	of	the	walks	.
本森	慌忙	在	沿着	一	的	这	散步	.

本森沿着其中一条小路匆匆前行。

[hiː; hi] [tʊk] [æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

He	took	as	short	a	course	as	he	could	making	straight	for	the	Basin	,
他	采取	作为	短的	一个	课程	作为	他	可以	制作	直的	为了	这	盆地	,

他选择了最短的路线，直奔盆地而去。

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] “ ['hʌdsn] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['sʌbməˌrin] .

where	he	made	out	the	“	Hudson	”	and	the	two	submarines	.
在哪里	他	制成	出去	这	“	哈德逊	”	和	这	二	潜艇	.

他辨认出了“哈德逊”号和两艘潜艇。

“ [heɪ] ! [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ɛf] , ['wʌndrɪŋli] , [fɔːr; fər] [sʌmɜːs] [aɪz] [wɜːr; wər]

“	Hey	!	There's	the	captain	!	”	shouted	Eph	,	wonderingly	,	for	Somers's	eyes	were
“	嘿	!	有	这	队长	!	”	喊叫	以弗	,	惊奇地	,	为了	萨默斯	眼睛	是

[ʃɑːrp] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] .

sharp	at	all	times	.
锋利的	在	全部	时代	.

“嘿！船长在那儿！”埃弗惊奇地喊道，因为索默斯的眼睛总是很敏锐。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [spræŋ] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] ,

Out	of	the	conning	tower	sprang	Hal	Hastings	,
出去	的	这	骗局	塔	弹簧	哈尔	黑斯廷斯	,

哈尔·黑斯廷斯从指挥塔里跳了出来，

['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɛf] ['sʌmɜːz] ['pɔɪntɪd] :

looking	eagerly	in	the	direction	in	which	Eph	Somers	pointed	:
寻找	急切地	在	这	方向	在	哪个	以弗	萨默斯	尖	:

他急切地望着埃弗·索默斯所指的方向：

“ [eɪ] ? ” ['mʌtəd] [əˈnʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , ['laʊndʒɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] .

“	Eh	?	”	muttered	another	person	,	lounging	near	the	rail	of	the	gunboat	.
“	嗯	?	”	低声说道	其他	人	,	休闲	靠近	这	轨	的	这	炮舰	.

“嗯？”另一个人懒洋洋地靠在炮艇的栏杆旁，低声嘟囔道。

[ðen] [luːˈtenənt]

Then	Lieutenant
然后	中尉

当时的副官

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	096	]
[	页	-	]

[第 096 页]

[kəˈmændər] ['meɪhjuː] , ['æftər] [ə; eɪ] [kiːn] ,

Commander	Mayhew	,	after	a	keen	,
指挥官	梅休	,	后	一个	敏锐的	,

梅休指挥官，经过一番激烈的讨论后，

['hoʊlli] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrd] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði]

wholly	disapproving	look	at	the	hard	-	looking	figure	of	a	young	man	at	the
完全	不赞同	看	在	这	难的	-	寻找	数字	的	一个	年轻的	男人	在	这

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

她用充满鄙夷的目光打量着楼梯平台上那个面容冷峻的年轻男子。

['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['mʌtəd] :

started	,	as	he	muttered	:
开始	,	作为	他	低声说道	:

他一边嘟囔着，一边开始了：

“ ['bensn] , [baɪ] [ɔːl] [ðæts] ['hɔːrəb(ə)l] !

“	Benson	,	by	all	that's	horrible	!
“	本森	,	经过	全部	那就是	可怕	!

“本森，我的天哪，这太可怕了！”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [ʃeɪp] ?

How	did	he	come	to	be	in	that	fearful	shape	?
如何	做过	他	来	到	是	在	那	可怕	形状	?

他怎么会变成那样可怕的模样?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv]

He	must	have	been	in	one	of	the	worst	resorts	within	miles	of
他	必须	有	到过	在	一	的	这	最差	度假村	之内	英里	的

[ə'næpəlɪs] ! ”

Annapolis	!	”
安纳波利斯	!	”

他肯定住进了安纳波利斯方圆几英里内最差的度假村之一!

“ [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,

“	This	isn't	the	first	time	the	young	man	has	come	back	the	worse	for	wear	,
“	这	不是	这	第一的	时间	这	年轻的	男人	有	来	后退	这	更糟	为了	穿	,

“这并非这位年轻人第一次衣衫褴褛地回来。”

” [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] [kən'tɪnjuːd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

”	the	lieutenant	commander	continued	,	under	his	breath	.
”	这	中尉	指挥官	持续	,	在下面	他的	气息	.

“中校低声继续说道。”

“ [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [taɪm] .

“	His	friends	were	loyal	enough	to	him	,	that	time	.
“	他的	朋友们	是	忠诚	足够的	到	他	,	那	时间	.

“那时候，他的朋友们对他非常忠诚。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] , [tuː; tə] - [deɪ] ?

I	wonder	if	they	can	be	,	to	-	day	?
我	想知道	如果	他们	能	是	,	到	-	天	?

我想知道，在今天，他们是否还能做到?

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ['boʊts] , ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

”	One	of	the	shore	boats	,	waiting	about	in	the	Basin	,
”	一	的	这	支撑	船	,	等待	关于	在	这	盆地	,

“其中一艘岸边船只在港湾里等待着，

[pʊt] [jʌŋ] ['bensn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] ” [æz; əz] [suː] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [huː] [hiː; hi]

put	young	Benson	aboard	the	“	Farnum	”	as	soon	as	he	explained	who	he
放	年轻的	本森	船上	这	“	法纳姆	”	作为	很快	作为	他	解释	WHO	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

年轻的本森表明身份后，立刻被安排上了“法纳姆号”。

[hæl; heɪl][ænd; ənd] [ɛf] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [kə'mændər] ,

Hal	and	Eph	stood	awaiting	the	coming	of	their	young	commander	,
哈尔	和	以弗	站立	等待中	这	未来	的	他们的	年轻的	指挥官	,

哈尔和埃弗站在那里，等待着他们年轻的指挥官到来。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

their	faces	full	of	concern	and	anxiety	.
他们的	面孔	满的	的	忧虑	和	焦虑	.

他们脸上满是担忧和焦虑。

[bəuθ] [gript] ['dʒæks][hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

Both	gripped	Jack's	hand	as	soon	as	he	gained	the	platform	deck	of	the
两个都	紧握	杰克的	手	作为	很快	作为	他	获得	这	平台	甲板	的	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

submarine	.
潜艇	.

杰克一登上潜艇的甲板，两人就紧紧握住了他的手。

“ [kʌm] [bɪ'loʊ] , ” ['wɪspəd] [hæl; heɪl] .
“ Come below , ” whispered Hal .
“ 来 以下 , ” 低声说道 哈尔 .

“下来,”哈尔低声说道。

“ [wiːl] [tɔːk] [ðer; ðər] .
“ We'll talk there .
“ 出色地 讲话 那里 .

“我们到时候再谈。”

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
You need a bath and to get into a uniform as quickly as you can .
你 需要 一个 洗澡 和 到 得到 进入 一个 制服 作为 迅速地 作为 你 能 .

你需要洗个澡，然后尽快换上制服。

” [ðɪs] [niːd] [dʒæk] ['bensn] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] .
” This need Jack Benson proceeded to realize without an instant's delay .
” 这 需要 杰克 本森 继续 到 意识到 没有 一个 即时 延迟 .

“杰克·本森毫不犹豫地实现了这一需求。”

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪm'self] [ɔːf] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtruːm,steɪtrʊm] [æft] , [hiː; hi] [tɔːkt] [θruː]
While he washed himself off , in one of the staterooms aft , he talked through
尽管 他 洗过 他自己 离开 , 在 一 的 这 客舱 后部 , 他 谈话 通过
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

他在船尾的一间舱房里洗漱时，隔着门和人说话。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'dʒɑːr] .
which had been left ajar .
哪个 有 到过 左边 半开 .

门半开着。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [waɪl] [hiː; hi] [drest] .
He continued his story while he dressed .
他 持续 他的 故事 尽管 他 穿着 .

他一边穿衣服一边继续讲他的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 097]
[页 -]

[第 097 页]

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['fɪrfəli] ['æŋkʃəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hæl; heɪl] [kən'fest] .
“ We were fearfully anxious this morning , ” Hal confessed .
“ 我们 是 恐惧地 焦虑的 这 早晨 , ” 哈尔 坦白 .

“今天早上我们都非常焦虑不安,”哈尔坦白道。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['æbsəns] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
“ I went to sleep last night , and didn't know of your absence until this morning
“ 我 去 到 睡觉 最后的 夜晚 , 和 没有 知道 的 你的 缺席 直到 这 早晨
.
:
.

“我昨晚睡着了，直到今天早上才知道你不在。”

[ðen] [ɛf] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]
Then Eph and I decided to come on down to the boat to see if you
然后 以弗 和 我 决定 到 来 在 向下 到 这 船 到 看 如果 你
[wɜːr; wər] [hɪr] .
were here .
是 这里 .

然后，我和埃弗决定下到船上看看你是否在这里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['plænɪŋ] [tuː; tə][send]['kwaɪət][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] [pə'liːs] [wen] [ɛf]

We	were	just	planning	to	send	quiet	word	to	the	Annapolis	police	when	Eph
我们	是	只是	规划	到	发送	安静的	单词	到	这	安纳波利斯	警察	什么时候	以弗

['spɑːtɪd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] . ”

spotted	you	coming	.	”
斑	你	未来	.	”

我们正打算悄悄通知安纳波利斯警方，结果埃夫就看到你来了。

“ [ænd; ənd]['truːæks] ? ” [in'kwaiəd] ['kæptɪn] [dʒæk] .

“	And	Truax	?	”	inquired	Captain	Jack	.
“	和	特鲁阿克斯	?	”	询问	队长	杰克	.

“还有特鲁克斯？”杰克船长问道。

“ [hiː; hi][ænd; ənd] ['wiljəmsn] [ɑːr; ər]['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] , [naʊ] , [æt; ət] ['brekfəst] . ”

“	He	and	Williamson	are	forward	in	the	engine	-	room	,	now	,	at	breakfast	.	”
“	他	和	威廉姆森	是	向前	在	这	引擎	-	房间	,	现在	,	在	早餐	.	”

“他和威廉姆森现在正在机舱前部吃早餐。”

“ [oʊ] , [wel] , ['truːæks] ['wʊdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [skreɪp] , ['eniweɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒæk] .

“	Oh	,	well	,	Truax	wouldn't	know	anything	about	the	scrape	,	anyway	,	”	returned	Jack	.
“	哦	,	出色地	,	特鲁阿克斯	不会	知道	任何事物	关于	这	刮	,	反正	,	”	返回	杰克	.

“哦，反正特鲁克斯对那次擦伤一无所知，”杰克回答道。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [juːst] — [ðæts] [ɔːl] . ”

“	His	name	was	learned	and	used	—	that's	all	.	”
“	他的	姓名	曾是	学习	和	用过的	—	那就是	全部	.	”

“他的名字被人记住并利用了——仅此而已。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pleɪs] ,

“	Are	you	going	to	try	to	find	that	place	,
“	是	你	去	到	尝试	到	寻找	那	地方	,

“你打算去找那个地方吗？”

[kætʃ] [ðə; ði][muː'lɑːtoʊ][ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ? ” [di'mɑːndid] [ɛf] ['sʌmɝz] .

catch	the	mulatto	and	force	the	return	of	your	money	?	”	demanded	Eph	Somers	.
抓住	这	混血儿	和	力量	这	返回	的	你的	钱	?	”	要求	以弗	萨默斯	.

“抓住那个混血儿，逼他把钱还回来？”埃弗·萨默斯质问道。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]['oʊvər] , ” ['mʌtəd] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɑːn][ə; eɪ] [spɪk] -

“	I've	got	to	think	that	over	,	”	muttered	Jack	,	as	he	drew	on	a	spick	-
“	我已经	得到	到	思考	那	超过	,	”	低声说道	杰克	,	作为	他	画	在	一个	斯皮克	-

[ænd; ənd] - [spæn]['juːnɪfɔːrm] [blaʊs] .

and	-	span	uniform	blouse	.
和	-	跨度	制服	女式衬衫	.

“我得好好想想，”杰克一边嘟囔着，一边穿上一件崭新的制服衬衫。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['ðɛrəl] [biː; bi]['eni] [juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [muː'lɑːtoʊ] .

“	I	don't	know	whether	there'll	be	any	use	in	trying	to	find	that	mulatto	.
“	我	不	知道	无论	将会	是	任何	使用	在	尝试	到	寻找	那	混血儿	.

“我不知道寻找那个混血儿是否有用。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wer] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz] .

I	haven't	the	least	idea	where	his	place	is	.
我	还没有	这	至少	主意	在哪里	他的	地方	是	.

我完全不知道他家在哪儿。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [ten][tuː; tə][wʌn][aɪ] ['wʊdnt] [faɪnd][ðə; ði] ['feloʊ] [ðer; ðər] . ”

Even	if	I	found	it	,	it's	ten	to	one	I	wouldn't	find	the	fellow	there	.	”
甚至	如果	我	成立	它	,	它是	十	到	一	我	不会	寻找	这	同伴	那里	.	”

就算我找到了，十有八九也找不到那个人。

“ - ['fɑːrnəm] , - [ə'hɔɪ] ! ” [rɔːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə¸lɔːŋ'saɪd] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]
“ ' Farnum , ' ahoy ! ” roared a voice alongside , the voice coming down through the
“ - 法纳姆 , - 嘿! ! ” 咆哮 一个 嗓音 旁边 , 这 嗓音 未来 向下 通过 这
['oʊpən] ['kɔniŋ] ['taʊər] .
open conning tower .
打开 骗局 塔 .

“‘法纳姆，喂！’”旁边传来一声咆哮，声音从敞开的指挥塔里传了下来。

[ɛf] [ræn][tuː; tə] ['ænsər] .
Eph ran to answer .
以弗 跑 到 回答 .

以弗跑去接电话。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] :
When he returned , he announced :
什么时候 他 返回 , 他 宣布 :

他回来后宣布：

“ ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] , [ænd; ənd] [wɪl] ['mɪstər] . ['bensn] [weɪt] [ɑːn]
“ Compliments of Lieutenant Commander Mayhew , and will Mr . Benson wait on
“ 赞美 的 中尉 指挥官 梅休 , 和 将要 先生 . 本森 等待 在
[ðə; ði] [luː'tenənt]
the lieutenant
这 中尉

“谨代表梅休中校致以问候，本森先生能否侍候中校？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 098]
[页 -]

[第 098 页]

[kə'mændər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['perənt] [boʊt] ? ”
commander on board the parent boat ? ”
指挥官 在 木板 这 父母 船 ? ”

母船上的指挥官是谁?

“ [aɪ] [wɪl] , ” [ə'sentid] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ,
“ I will , ” assented Jack , with a wry face ,
“ 我 将要 , ” 同意 杰克 , 和 一个 讽刺 脸 ,

“我会的，”杰克苦笑着答应道。

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [wer] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [tɔːl] [bʌt; bət] ['truːθfl] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ and here's where I have to do some tall but truthful explaining to a
“ 和 这里是 在哪里 我 有 到 做 一些 高的 但 真实 解释 到 一个
[mæn] [huː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [seɪ] .
man who isn't in the least likely to believe a word I say .
男人 WHO 不是 在 这 至少 可能 到 相信 一个 单词 我 说 .

“接下来，我不得不对一个根本不可能相信我说的话的人进行一番长篇大论但实话实说的解释。”

[aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ]
I can guess what Mr . Mayhew is thinking , and is going to keep on thinking
我 能 猜测 什么 先生 . 梅休 是 思维 , 和 是 去 到 保持 在 思维
!
!
!

我可以猜到梅休先生在想什么，而且他还会继续想下去！

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] :
” CHAPTER IX :
” 章 第九章 :

第九章：

['truːæks] ['gɪvz] [ə; eɪ] [hɪnt]

TRUAX	**GIVES**	**A**	**HINT**
truax	给予	一个	暗示

TRUAX 给出了一个提示

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪlər] - [meɪd] , [kliːn] ,

It	**was**	**a**	**tailor**	**-**	**made**	**,**	**clean**	**,**
它	曾是	一个	裁缝	-	制成	,	干净的	,

这是一个量身定制的、干净的，

[krɪsp][ænd; ənd] [nuː] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [kə'mændər] [huː] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

crisp	**and**	**new**	**-**	**looking**	**young**	**submarine**	**commander**	**who**	**stepped**	**into**	**the**
脆	和	新的	-	寻找	年轻的	潜艇	指挥官	WHO	步	进入	这

['neɪv(ə)l] ['kʌtər] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

naval	**cutter**	**alongside**	**.**
海军	刀具	旁边	.

一位精神抖擞、容貌崭新的年轻潜艇指挥官走上了旁边的海军巡逻艇。

[dʒæk] ['bensn] [lʊkt] [æz; əz] ['næti] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [lʊk] ,

Jack	**Benson**	**looked**	**as**	**natty**	**as**	**a**	**young**	**man**	**could**	**look**	**,**
杰克	本森	看起来	作为	纳蒂	作为	一个	年轻的	男人	可以	看	,

杰克·本森看起来帅气十足，简直是年轻人的典范。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

and	**his**	**uniform**	**was**	**that**	**of**	**a**	**naval**	**officer**	**,**
和	他的	制服	曾是	那	的	一个	海军	官	,

他的制服是海军军官的制服。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ræŋk] .

save	**for**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**insignia**	**of**	**rank**	**.**
节省	为了	这	缺席	的	这	徽章	的	秩	.

除了没有佩戴军衔标志之外，其他方面都一样。

[ʌp] [ðə; ði][saɪd] ['gæŋweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [dʒæk] ['maʊntɪd] , ['kæriɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [best]

Up	**the**	**side**	**gangway**	**of**	**the**	**gunboat**	**Jack**	**mounted**	**,**	**carrying**	**himself**	**in**	**the**	**best**
向上	这	边	舷梯	的	这	炮舰	杰克	安装	,	携带	他自己	在	这	最好的

['neɪv(ə)l] [staɪl] .

naval	**style**	**.**
海军	风格	.

杰克登上炮艇的侧舷舷梯，姿态优雅，尽显海军风范。

[ɑːn] [dek] [stʊd] [ə; eɪ] ['sentri] , [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

On	**deck**	**stood**	**a**	**sentry**	**,**	**an**	**orderly**	**waiting**	**beside**	**him**	**.**
在	甲板	站立	一个	哨兵	,	一个	秩序	等待	旁	他	.

甲板上站着一名哨兵，一名勤务兵在他旁边等候。

“ [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [sɜːr] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði]

“	**Lieutenant**	**Commander**	**Mayhew**	**will**	**see**	**you**	**in**	**his**	**cabin**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**announced**	**the**
“	中尉	指挥官	梅休	将要	看	你	在	他的	舱	,	先生	,	”	宣布	这

['ɔːrdərli] .

orderly	**.**
秩序	.

“长官，梅休中校会在他的舱房里等您。”勤务兵宣布道。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] , [sɜːr] .

“	**I**	**will**	**show**	**you**	**the**	**way**	**,**	**sir**	**.**
“	我	将要	展示	你	这	方式	,	先生	.

“先生，我来为您指路。”

" ['mɪstər] . ['meɪhjuː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [desk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdərli] ['pailətid]

"	Mr	.	Mayhew	was	seated	before	a	desk	in	his	cabin	when	the	orderly	piloted
"	先生	.	梅休	曾是	坐着	前	一个	桌子	在	他的	舱	什么时候	这	秩序	试飞

[ðə; ðɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] [ɪn] .

the	submarine	boy	in	.
这	潜艇	男生	在	.

“梅休先生当时正坐在船舱里的桌子前，这时勤务兵驾驶着潜艇男孩进来了。”

[ðə; ðɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [dɪd][nɑːt][raɪz] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][æsk][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .

The	naval	officer	did	not	rise	,	nor	did	he	ask	the	boy	to	take	a	seat	.
这	海军	官	做过	不是	上升	,	也不	做过	他	问	这	男生	到	拿	一个	座位	.

那名海军军官既没有起身，也没有让男孩坐下。

[dʒæk] ['bensn] [wʌz; wəz]

Jack	Benson	was
杰克	本森	曾是

杰克·本森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	099	]
[	页	-	]

[第 099 页]

['veri] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]['mɪstər] . ['meɪˌhjuːz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlprɪt]

very	well	aware	that	he	stood	in	Mr	.	Mayhew's	presence	in	the	light	of	a	culprit
非常	出色地	意识到的	那	他	站立	在	先生	.	梅休	在场	在	这	光	的	一个	罪魁祸首

.

:
.

他非常清楚，自己站在梅休先生面前，就像一个罪犯。

“ ['mɪstər] . ['bensn] , ” [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['meɪhjuː] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]

“	Mr	.	Benson	,	”	began	Mr	.	Mayhew	,	eyeing	him	closely	,	“	you	are	not	in
“	先生	.	本森	,	”	开始	先生	.	梅休	,	觊觎	他	密切	,	“	你	是	不是	在

[ðə; ðɪ]['neɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

the	naval	service	,
这	海军	服务	,

“本森先生，”梅休先生一边仔细打量着他，一边开口说道，“你不在海军服役。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['ðerfɔːr] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['dɪsəplɪn] .

and	are	not	therefore	amenable	to	its	discipline	.
和	是	不是	所以	易于相处	到	它是	纪律	.

因此不受其约束。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evər] , [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt] , [ɪn]

At	the	same	time	,	however	,	your	employers	have	furnished	you	to	act	,	in
在	这	相同的	时间	,	然而	,	你的	雇主	有	提供	你	到	行为	,	在

[sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

some	respects	,
一些	尊重	,

但与此同时，你的雇主也赋予了你在某些方面采取行动的权力，

[æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] [ɪn'strʌktər] [ɪn][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['boʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kə'dets] .

as	a	civilian	instructor	in	submarine	boating	before	the	cadets	.
作为	一个	平民	讲师	在	潜艇	划船	前	这	学员	.

曾担任学员潜艇驾驶的平民教官。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɑːn] [ðæt] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['ðerfɔːr] ,

While	you	are	here	on	that	duty	it	is	to	be	expected	,	therefore	,
尽管	你	是	这里	在	那	责任	它	是	到	是	预期的	,	所以	,

因此，当你在这里执行这项任务时，出现这种情况是意料之中的。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɔːrm] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [æz; əz] [leɪd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]

that	you	will	conform	generally	to	the	rules	of	conduct	as	laid	down	at	the
那	你	将要	符合	一般来说	到	这	规则	的	执行	作为	铺设	向下	在	这

['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] . ”

Naval	Academy	.	”
海军	学院	.	”

你将总体上遵守海军学院制定的行为准则。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

“	Yes	,	sir	,	”	replied	Jack	.
”	是的	,	先生	,	”	回复	杰克	.

“是的，先生，”杰克回答道。

“ [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['pəːtʃəst] [baɪ] [ðə; ði]

“	As	I	am	at	present	in	charge	of	the	submarine	purchased	by	the
”	作为	我	是	在	展示	在	收费	的	这	潜艇	购买	经过	这

[juː'naɪtɪd] [steɪts] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,

United	States	from	your	company	,
团结的	各州	从	你的	公司	,

“由于我目前负责美国从贵公司购买的潜艇，

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['nɑːmɪn(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['fɑːrnəm] , - [æz; əz] [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

and	at	least	in	nominal	charge	of	the	'	Farnum	,	'	as	well	,	I	am	,
和	在	至少	在	名义上的	收费	的	这	-	法纳姆	,	-	作为	出色地	,	我	是	,

而且至少名义上，我也是“法纳姆”的负责人。

[ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] , [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] [jʊr; jər] [kə'mændɪŋ]

in	a	measure	,	to	be	looked	upon	,	for	the	present	,	as	your	commanding
在	一个	措施	,	到	是	看起来	之上	,	为了	这	展示	,	作为	你的	指挥

['ɑːfɪsər] . ”

officer	.	”
官	.	”

从某种程度上说，目前可以把他视为你们的指挥官。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Yes	,	sir	,	”	assented	the	boy	.
”	是的	,	先生	,	”	同意	这	男生	.

“是的，先生，”男孩应道。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [ə'bɔːrd] [jʊr; jər] [krɑːft] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

“	You	came	aboard	your	craft	,	this	morning	,	in	a	very	questionable	looking	condition	.
”	你	来了	船上	你的	工艺	,	这	早晨	,	在	一个	非常	值得怀疑	寻找	状况	.

”

”

“今天早上你登上这艘船时，它的状况看起来非常糟糕。”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

” [dʒæk] ['bɛnsənz] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

”	Jack	Benson's	composure	was	perfect	.
”	杰克	本森	镇定	曾是	完美的	.

杰克·本森表现得非常沉着冷静。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ɪg'zækt] .

His	sense	of	discipline	was	also	exact	.
他的	感觉	的	纪律	曾是	还	精确的	.

他的纪律性也十分严谨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][prəˈpoʊz][tuː; tə]['ɔːfər]['eni][ˌeksplə'neɪʃənz][ʌn'tɪl][sʌtʃ][wɜːr; wər][æskt][ʌv; əv][hɪm; ɪm].

He	did	not	propose	to	offer	any	explanations	until	such	were	asked	of	him	.
他	做过	不是	提出	到	提供	任何	解释	直到	这样的	是	问	的	他	.

直到有人问起，他才主动提出做出解释。

“[hæv; həv][juː; jʊ]['eniθɪŋ][tuː; tə][seɪ],['mɪstər].['bensn],[æz; əz][tuː; tə][ðæt][kən'dɪʃ(ə)n],

“	Have	you	anything	to	say	,	Mr	.	Benson	,	as	to	that	condition	,
”	有	你	任何事物	到	说	,	先生	.	本森	,	作为	到	那	状况	,

“本森先生，关于这个情况，您还有什么要说的吗？”

[ænd; ənd][haʊ][juː; jʊ][keɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː]?

and	how	you	came	to	be	in	it	?
和	如何	你	来了	到	是	在	它	?

你是如何参与其中的?

”[[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	100	]
”	[	页	-	]

“[第100页]

“[ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ],[sɜːr]?”

“	Shall	I	explain	it	to	you	,	sir	?	”
”	将	我	解释	它	到	你	,	先生	?	”

“需要我向您解释吗，先生？”

“[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪr][jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n].

“	I	shall	be	glad	to	hear	your	explanation	.
”	我	将	是	高兴的	到	听到	你的	解释	.

“我很乐意听听你的解释。”

”[ˌðerə'pɑːn],

”	Thereupon	,
”	于是	,

“于是，

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][bɔɪ][plʌndʒd]['ɪntuː][ə; eɪ][kən'saɪs][dɪ'skrɪpʃn][ʌv; əv][wʌt][hæd; həd]

the	submarine	boy	plunged	into	a	concise	description	of	what	had
这	潜艇	男生	暴跌	进入	一个	简洁的	描述	的	什么	有

['hæpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][naɪt][bɪ'fɔːr].

happened	to	him	the	night	before	.
发生	到	他	这	夜晚	前	.

潜艇男孩简洁地描述了前一天晚上发生在他身上的事情。

[ðə; ði][luː'tenənt][kə'mændər][dɪd][nɑːt][wʌns][ˌɪntə'rʌpt][hɪm; ɪm],[bʌt; bət],[wen][dʒæk][hæd; həd]

The	lieutenant	commander	did	not	once	interrupt	him	,	but	,	when	Jack	had
这	中尉	指挥官	做过	不是	一次	打断	他	,	但	,	什么时候	杰克	有

['fɪnɪʃt],['mɪstər].['meɪhjuː]['əb'zɜːrvd]:

finished	,	Mr	.	Mayhew	observed	:
完成的	,	先生	.	梅休	观察到	:

中校一次也没有打断他，但当杰克说完后，梅休先生说道:

“[ðæt][ɪz][ə; eɪ]['veri][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['stɔːri],['mɪstər].['bensn].

“	That	is	a	very	remarkable	story	,	Mr	.	Benson	.
”	那	是	一个	非常	卓越	故事	,	先生	.	本森	.

“本森先生，这真是一个非凡的故事。”

[moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l].”

Most	remarkable	.	”
最多	卓越	.	”

非常了不起。

“ [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
“ Yes , sir , it is .
“ 是的 , 先生 , 它 是 .

“是的，先生，的确如此。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ˈstɔːri] ?
May I ask if you doubt my story ?
可能 我 问 如果 你 怀疑 我的 故事 ?

请问您是否对我的说法有所怀疑?

” [dʒæk] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔfɪsɚz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈblʌntli] .
” Jack looked straight into the officer's eyes as he put the question bluntly .
” 杰克 看起来 直的 进入 这 警官们 眼睛 作为 他 放 这 问题 直截了当地 .

杰克直视着警官的眼睛，直截了当地提出了问题。

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] [mʌst; məst][nɑːt] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
An officer of the Army or of the Navy must not answer a question
一个 官 的 这 军队 或者 的 这 海军 必须 不是 回答 一个 问题
[ʌnˈtruːθfəli] .
untruthfully .
不真实地 .

陆军或海军军官不得对问题作虚假回答。

[ˈniːðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [meɪ] [hiː; hi] [meɪk] [æn; ən] [ɪˈveɪsɪv] [ˈænsər] .
Neither , as a rule , may he make an evasive answer .
两者都不 , 作为 一个 规则 , 可能 他 制作 一个 回避 回答 .

他也通常不能含糊其辞。

[soʊ][ðə; ði] [luːˈtenənt] [kəˈmændər] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
So the lieutenant commander thought a moment , before he replied :
所以 这 中尉 指挥官 想法 一个 片刻 , 前 他 回复 :

于是，中校想了想，然后回答道：

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , [ˈmɪstər] . [ˈbensn] ,
“ I don't feel that I know you well enough , Mr . Benson ,
“ 我 不 感觉 那 我 知道 你 出色地 足够的 , 先生 . 本森 ,

“我觉得我对您了解得还不够多，本森先生。”

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈhoʊlli] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] .
to express an opinion that might be wholly fair to you .
到 表达 一个 观点 那 可能 是 完全 公平的 到 你 .

表达一种可能对你来说完全公正的观点。

[ðə; ði][moʊst][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [naʊ] ,
The most I can say , now ,
这 最多 我 能 说 , 现在 ,

我现在最多只能说这些了。

[ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈveri] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [ˈhæpən] [əˈgen] [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] [æt; ət]
is that I very sincerely hope such a thing will not happen again during your stay at
是 那 我 非常 真挚地 希望 这样的 一个 事物 将要 不是 发生 再次 期间 你的 停留 在
[ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [əˈkædəmi] . ”
the Naval Academy . ”
这 海军 学院 . ”

我衷心希望在你就读海军学院期间，此类事件不会再次发生。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] , [sɜːr] , ” [ˈprɑːmɪst] [dʒæk] [ˈbensn] ,
“ It won't , sir , ” promised Jack Benson ,
“ 它 惯于 , 先生 , ” 承诺 杰克 本森 ,

“不会的，先生，”杰克·本森保证道。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪr'æftər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
“ if I have hereafter the amount of good judgment that I ought to be
“ 如果 我 有 此后 这 数量 的 好的 判断 那 我 应该 到 是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pə'zes] . ”
expected to possess . ”
预期的 到 具有 . ”

“如果我将来能拥有人们期望我具备的良好判断力。”

“ [aɪ][hoʊp][nɑːt] , ['mɪstər] . ['bensn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] ['juːsflnəs] [hɪr] .
“ I hope not , Mr . Benson , for it would destroy your usefulness here .
“ 我 希望 不是 , 先生 . 本森 , 为了 它 会 破坏 你的 用处 这里 .

“我希望不会这样，本森先生，因为那样会失去你在这里的作用。”

[ə; eɪ][sə'vɪliən] [ɪn'strʌktər]
A civilian instructor
一个 平民 讲师

一名平民教官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hɪr] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ɪn'strʌktər] ,
here , as much as a naval instructor ,
这里 , 作为 很多 作为 一个 海军 讲师 ,

在这里，他就像一名海军教官一样，

[mʌst; məst] [pə'zes] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'det] [bə'tæliən] .
must possess the whole confidence and respect of the cadet battalion .
必须 具有 这 所有的 信心 和 尊重 的 这 学员 营 .

必须赢得学员营的完全信任和尊重。

[aɪ][hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'dets] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] .
I hope none of the cadets who may have seen you this morning recognized you .
我 希望 没有任何 的 这 学员 WHO 可能 有 已见 你 这 早晨 认可 你 .

我希望今天早上见到你的学员中没有人认出你。

” [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ,
” Then , taking on a different tone ,
” 然后 , 采取 在 一个 不同的 语气 ,

然后，他换了一种语气说：

['mɪstər] . ['meɪhjuː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɪsənər] [ðæt] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][kə'dets] [wʊd] [bɔːrd]
Mr . Mayhew informed his young listener that a section of cadets would board
先生 . 梅休 知情的 他的 年轻的 听众 那 一个 部分 的 学员 会 木板
[ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] ” [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
the “ Farnum ” at eleven that morning ,
这 “ 法纳姆 ” 在 十一 那 早晨 ,

梅休先生告诉他的小听众，一部分学员将于当天上午十一点登上“法纳姆”号。

[ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
another section at three in the afternoon , and a third at four o'clock .
其他 部分 在 三 在 这 下午 , 和 一个 第三 在 四 点钟 .

下午三点还有一场，四点还有一场。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ə'bɔːrd] [jʊr; jər][krɑːft] ['hoʊlli] ['ʃɪpʃeɪp] , ['mɪstər] .
“ Of course you will have everything aboard your craft wholly shipshape , Mr .
” 的 课程 你 将要 有 一切 船上 你的 工艺 完全 井然有序 , 先生 .
['bensn] ,
Benson ,
本森 ,

“当然，本森先生，您船上的所有东西都会井然有序，一尘不染。”

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ]['hɑːrdli] [niːd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	trust	I	hardly	need	add	that	,	in	the	Navy	,	we	are	punctual	to	the
和	我	相信	我	几乎	需要	添加	那	,	在	这	海军	,	我们	是	准时	到	这

['mɪnɪt] . ”

minute	.	”
分钟	.	”

我想我无需赘述，在海军，我们分秒必争。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] . ”

“	You	will	find	me	punctual	to	the	minute	before	,	sir	.	”
”	你	将要	寻找	我	准时	到	这	分钟	前	,	先生	.	”

“先生，您一定会发现我准时到，精确到分钟。”

“ ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . ['bensn] .

“	Very	good	,	Mr	.	Benson	.
”	非常	好的	,	先生	.	本森	.

“很好，本森先生。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

You	may	go	.
你	可能	去	.

你可以走了。

” [dʒæk] [sə'luːtid] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

”	Jack	saluted	,	then	turned	away	,	finding	his	way	to	the	deck	.
”	杰克	敬礼	,	然后	转向	离开	,	寻找	他的	方式	到	这	甲板	.

杰克敬了个礼，然后转身走向甲板。

[ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [kən'veid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] . ”

The	cutter	was	still	alongside	,	and	conveyed	him	back	to	the	“	Farnum	.	”
这	刀具	曾是	仍然	旁边	,	和	传递	他	后退	到	这	“	法纳姆	.	”

巡逻艇仍然停在旁边，把他送回了“法纳姆”号。

“ ['mɪstər] . ['meɪhjuː] [di'mɑːndid] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ” [prə'paʊndid] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] .

“	Mr	.	Mayhew	demanded	your	story	,	of	course	?	”	propounded	Hal	Hastings	.
”	先生	.	梅休	要求	你的	故事	,	的	课程	?	”	提出的	哈尔	黑斯廷斯	.

“梅休先生当然要听你讲述你的故事吧？”哈尔·黑斯廷斯说道。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] ? ”

“	What	did	he	think	?	”
”	什么	做过	他	思考	?	”

他当时是怎么想的?

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['bensn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] ,

“	He	didn't	say	so	,	”	replied	Jack	Benson	,	with	a	wry	smile	,
”	他	没有	说	所以	,	”	回复	杰克	本森	,	和	一个	讽刺	微笑	,

“他没这么说，”杰克·本森带着一丝苦笑回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['elɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ]

“	but	he	let	me	see	that	he	thought	I	was	out	of	my	element	on	a
”	但	他	让	我	看	那	他	想法	我	曾是	出去	的	我的	元素	在	一个

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][boʊt] . ”

submarine	boat	.	”
潜艇	船	.	”

“但他让我看出，他认为我在潜艇上很不适应。”

“ [haʊ] [soʊ] ?
“ How so ?
” 如何 所以 ?

“为何如此?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 102]
” [页 -]

“[第102页]

“ [waɪ] ,
“ Why ,
” 为什么 ,

“为什么，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [pleɪn] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪhjuː] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [maɪ] [taɪm] [ˈraɪtɪŋ]
it is very plain that Mr . Mayhew thinks I ought to employ my time writing
它 是 非常 清楚的 那 先生 . 梅休 思考 我 应该 到 采用 我的 时间 写作
[ɪmˈprɑːbəbl] [ˈfɪkʃ(ə)n] . ”
improbable fiction . ”
不太可能 小说 . ”

很明显，梅休先生认为我应该把时间花在创作荒诞小说上。

“ [oʊ] , [ˈmeɪhjuː] [biː; bi] [ˈbɑːðərd] ! ” [ɪkˈsploʊdɪd] [ɛf] .
“ Oh , Mayhew be bothered ! ” exploded Eph .
” 哦 , 梅休 是 烦恼 ! ” 爆炸了 以弗 .

“哦，梅休真烦人！”以弗怒道。

“ [ˈhɑːrdli] , ” [riˈtɔːtid] [dʒæk] .
“ Hardly , ” retorted Jack .
” 几乎 , ” 反驳 杰克 .

“未必，”杰克反驳道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪhjuː] [ɪz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
“ Mr . Mayhew is an officer and a gentleman .
” 先生 . 梅休 是 一个 官 和 一个 绅士 .

“梅休先生是一位军官，也是一位绅士。”

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [maɪ] [jɑːrn] [dʌz] [saʊnd] [ˈfɪʃi] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
I admit that my yarn does sound fishy to a stranger .
我 承认 那 我的 纱 做 声音 腥 到 一个 陌生人 .

我承认，我的故事在陌生人听来确实有些蹊跷。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈfɛloʊz] ,
Besides , fellows ,
除了 , 伙伴们 ,

此外，伙计们，

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪhjuː] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði][ˈneɪv(ə)l][ˈɑːfəsərz] [θruː] [huːz] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ˈaʊər; ɑːr]
Mr . Mayhew represents the naval officers through whose good opinion our
先生 . 梅休 代表 这 海军 警官 通过 谁 好的 观点 我们的
[ɪmpˈlɔɪəz] [hoʊp] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ][bɪg] [fliːt] [ʌv; əv][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][tɔːrˈpiːdoʊ] [ˈboʊts] [tuː; tə][ðə; ði]
employers hope to sell a big fleet of submarine torpedo boats to the
雇主 希望 到 卖 一个 大的 舰队 的 潜艇 鱼雷 船 到 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈgʌvərnmənt] . ”
United States Government . ”
团结的 各州 政府 . ”

梅休先生代表海军军官，我们的雇主希望通过他们的良好意见向美国政府出售一大批潜艇鱼雷艇。

“ [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [hæl; heɪl] ,
“ Then what are you going to do about it ? ” asked Hal ,
” 然后 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? ” 问 哈尔 ,

“那你打算怎么办？”哈尔问道。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'loʊ] .
as **the** **three** **boys** **reached** **the** **cabin** **below** **.**
作为 这 三 男孩们 达到 这 舱 以下 .

三个男孩到达了下面的小屋。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ə'baʊt][ænd; ənd][get][maɪ'self][sʌm; səm] ['brekfəst] . "
" First of all , I'm going to rummage about and get myself some breakfast . "
" 第一的 的 全部 , 我是 去 到 临检 关于 和 得到 我 一些 早餐 . "

“首先，我要四处翻翻，给自己弄点早餐。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] , " [grauld] [ɛf] ['sʌmɝz] .
" If you do , there'll be a fight , " growled Eph Somers .
" 如果 你 做 , 将会 是 一个 斗争 , " 咆哮 以弗 萨默斯 .

“你要是敢这么做，那就打起来！”埃弗·萨默斯咆哮道。

" [aɪl] [hæʃ] [ʌp][ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" I'll hash up a breakfast for you . "
" 患病的 哈希 向上 一个 早餐 为了 你 . "

“我给你做顿早餐吧。”

" [ænd; ənd] , ['æftərwərdz] ? " [pə'sistid] [hæl; heɪl] .
" And , afterwards ? " persisted Hal .
" 和 , 然后 ? " 持续 哈尔 .

“然后呢？”哈尔追问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][wɪn]['mɪstər] . ['meɪˌhjuːz] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
" I'm going to try to win Mr . Mayhew's good opinion ,
" 我是 去 到 尝试 到 赢 先生 . 梅休 好的 观点 ,

“我要努力赢得梅休先生的好感。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ɔːr] [kə'det] [aɪ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] . "
and that of every other naval officer or cadet I may happen to meet . "
和 那 的 每一个 其他 海军 官 或者 学员 我 可能 发生 到 见面 . "

以及我可能遇到的其他每一位海军军官或学员的想法。”

" [waɪ] [ðə; ði] [kə'dets] , [pər'tɪkjələrli] ? " [æskt] [ɛf] ['sʌmɝz] .
" Why the cadets , particularly ? " asked Eph Somers .
" 为什么 这 学员 , 特别 ? " 问 以弗 萨默斯 .

“为什么偏偏是学员呢？”埃夫·索默斯问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər][wʌn] ['bɪznəs] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [kə'dets] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['neɪv(ə)l]
" Because , for one business reason , the cadets are going to be the naval
因为 , 为了 一 商业 原因 , 这 学员 是 去 到 是 这 海军
['ɑːfəsərz][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
officers of to - morrow ,
警官 的 到 - 明天 ,

“因为，从商业角度来看，这些学员将会成为未来的海军军官。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːlərd][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][boʊt] ['kʌmpəni] [hoʊps][tuː; tə][biː; bi] ['bɪldɪŋ] [krɑːft][fɔːr; fər]
and the Pollard Submarine Boat Company hopes to be building craft for
和 这 波拉德 潜艇 船 公司 希望 到 是 建筑 工艺 为了
[ðə; ði]['neɪvi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
the Navy for a good many years to come .
这 海军 为了 一个 好的 许多 年 到 来 .

波拉德潜艇船艇公司希望在未来很多年里继续为海军建造潜艇。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 103]
" [页 -]

“[第103页]

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] ! ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hæl; heɪl] , [waɪl] [ɛf] [dɑːdʒd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['brekfəst]
“ Good enough ! ” nodded Hal , while Eph dodged away to get that breakfast
“ 好的 足够的 ! ” 点头 哈尔 , 尽管 以弗 躲避 离开 到 得到 那 早餐
['redi] .
ready .
准备好 .

“够了！”哈尔点点头，而埃弗则溜走去准备早餐。

[sæm] ['truːæks] [laʊndʒd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] .
Sam Truax lounged back in the engine room , smoking a short pipe .
山姆 特鲁阿克斯 休闲 后退 在 这 引擎 房间 , 吸烟 一个 短的 管道 .

山姆·特鲁克斯懒洋洋地躺在机舱里，抽着一根短烟斗。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stʌk] ['wiljəmsn] ,
With him stuck Williamson ,
和 他 卡住 威廉姆森 ,

他被困住了，威廉姆森

[fɔːr; fər] [ɛf] [hæd; həd] ['praɪvətli] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrnəm] [jɑːrd][nɑːt][tuː; tə]
for Eph had privately instructed the machinist from the Farnum yard not to
为了 以弗 有 私下 指示 这 机械师 从 这 法纳姆 院子 不是 到
[liːv] [ðə; ði]['streɪndʒər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .
leave the stranger alone in the engine room .
离开 这 陌生人 独自的 在 这 引擎 房间 .

因为埃弗曾私下指示法纳姆船厂的机械师不要让陌生人单独待在机房里。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ʌp][ɑːn] [dek] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][fjuː] [wɪf] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ?
“ Why don't you go up on deck and get a few whiffs of fresh air ?
“ 为什么 不 你 去 向上 在 甲板 和 得到 一个 很少 嗅觉 的 新鲜的 空气 ?

“你为什么不到甲板上去呼吸一下新鲜空气呢？”

” [æskt] ['truːæks] .
” asked Truax .
” 问 特鲁阿克斯 .

特鲁克斯问道。

“ [oʊ] , [aɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [daʊn] [hɪr] , ” [grʌntid] [ðə; ði] [mə'ʃiːnɪst] ,
“ Oh , I'm comfortable down here , ” grunted the machinist ,
“ 哦 , 我是 舒服的 向下 这里 , ” 哼哼 这 机械师 ,

“哦，我在这里很舒服，”机械师咕哝道。

[huː] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] - ['kʊʃnd] [siːts] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
who was stretched out on one of the leather - cushioned seats that ran along the
WHO 曾是 拉伸 出去 在 一 的 这 皮革 - 缓冲 座位 那 跑 沿着 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .
side of the engine room .
边 的 这 引擎 房间 .

他四仰八叉地躺在机舱侧面的一张皮革软垫座椅上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(The Submarine Boys and the Middies Or,)

第5/9页

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

“	I	should	think	you'd	want	to	get	out	of	here	once	in	a	while	,
”	我	应该	思考	你会	想	到	得到	出去	的	这里	一次	在	一个	尽管	,

“我想你偶尔也想离开这里吧。”

[ðoʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['truːæks] .

though	,	”	returned	Truax	.
尽管	,	”	返回	特鲁阿克斯	.

“不过，”特鲁克斯回答道。

“ [waɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnɪst] .

“	Why	?	”	asked	the	machinist	.
”	为什么	?	”	问	这	机械师	.

“为什么？”机械师问道。

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ”

“	Anything	you	want	to	be	left	alone	here	for	?	”
”	任何事物	你	想	到	是	左边	独自的	这里	为了	?	”

“你想一个人待在这里干什么？”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [drɔːld] ['truːæks] , ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [smoʊk] .

“	Oh	,	of	course	not	,	”	drawled	Truax	,	blowing	out	a	cloud	of	tobacco	smoke	.
”	哦	,	的	课程	不是	,	”	拖长音	特鲁阿克斯	,	吹	出去	一个	云	的	烟草	抽烟	.

“哦，当然不是，”特鲁克斯慢吞吞地说着，吐出一口烟。

“ [ðen] [aɪ] [ges] [aɪl] [steɪ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wiljəmsn] .

“	Then	I	guess	I'll	stay	where	I	am	,	”	nodded	Williamson	.
”	然后	我	猜测	患病的	停留	在哪里	我	是	,	”	点头	威廉姆森	.

“那我想我还是待在原地吧。”威廉姆森点点头。

“ ['sɑːri] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] [ɔːl] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [hɪr] [naʊ] , ” [ə'naʊnst] [ɛf] ,

“	Sorry	,	but	you'll	have	to	stop	all	smoking	in	here	now	,	”	announced	Eph	,
”	对不起	,	但	你会	有	到	停止	全部	吸烟	在	这里	现在	,	”	宣布	以弗	,

“抱歉，但你们现在必须停止在这里吸烟，”埃弗宣布道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

thrusting	his	head	in	at	the	doorway	.
推进	他的	头	在	在	这	门口	.

他把头探进门口。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [kə'dets] [ə'bɔːrd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,

“	There'll	be	a	lot	of	cadets	aboard	at	eleven	o'clock	,
”	将会	是	一个	很多	的	学员	船上	在	十一	点钟	,

“十一点钟的时候船上会有很多学员。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːnt] [ðə; ði] [er] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] .

and	we	want	the	air	clear	and	sweet	.
和	我们	想	这	空气	清除	和	甜的	.

我们希望空气清新甘甜。

[juːd] ['betər] [goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['æplpaɪ] ['ɔːrdər]
You'd better go all over the machinery and see that everything is in applepie order
你会 更好的 去 全部 超过 这 机械 和 看 那 一切 是 在 苹果派 命令
[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .
and appearance .
和 外貌 .

你最好把所有机器都检查一遍，确保一切运转正常，外观整洁。

['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [hɪr] [suːn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Hastings will be in here soon to inspect it .
先生 . 黑斯廷斯 将要 是 在 这里 很快 到 检查 它 .

哈斯廷斯先生很快就会来这里检查。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 104]
" [页 -]

"[第104页]

" [dʒʌst] [wʌt] [ræŋk] [dʌz] [ðæt] [jʌŋ] ['tɜːrki] - [kɑːk] [hoʊld][ɑːn] [bɔːrd] ? " [sniəd] ['truːæks] ,
" Just what rank does that young turkey - cock hold on board ? " sneered Truax ,
" 只是 什么 秩 做 那 年轻的 火鸡 - 公鸡 抓住 在 木板 ? " 冷笑 特鲁阿克斯 ,

"那只小火鸡在船上究竟是什么级别？"特鲁克斯冷笑道。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] .
when the door had closed .
什么时候 这 门 有 关闭 .

门关上之后。

" [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['wiljəmsn] .
" Don't know , I'm sure , " replied Williamson .
" 不 知道 , 我是 当然 , " 回复 威廉姆森 .

"我肯定不知道，"威廉姆森回答道。

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['jʌŋstəz] [ɑːr; ər] [ə'bɔːrd] [hɪr] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd]
" All I know is that the three youngsters are aboard here to run the boat and
" 全部 我 知道 是 那 这 三 年轻人 是 船上 这里 到 跑步 这 船 和
[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .
show it off to the best advantage .
展示 它 离开 到 这 最好的 优势 .

"我只知道这三个年轻人在这里是为了驾驶这艘船，并尽可能地展现它的优势。"

[maɪ] [peɪ] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ,
My pay is running right along ,
我的 支付 是 跑步 正确的 沿着 ,

我的工资按时发放，

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [kɪk] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
and I've no kick at taking orders from any one of them . "
和 我已经 不 踢 在 采取 订单 从 任何 一 的 他们 . "

我一点也不想听他们任何人的命令。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][goʊ][ɑːn] ['smoʊkɪŋ] , ['eniweɪ] , " [dɪ'klerd] ['truːæks] , ['ɪnsələntli] ,
" This is where I go on smoking , anyway , " declared Truax , insolently ,
" 这 是 在哪里 我 去 在 吸烟 , 反正 , " 声明 特鲁阿克斯 , 傲慢地 ,

"反正我以后就一直在这里抽烟，"特鲁克斯傲慢地宣称。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'gen] .
striking a match and lighting his pipe again .
引人注目 一个 匹配 和 灯光 他的 管道 再次 .

他划着火柴，又点燃了烟斗。

['wiljəmsn] [ri:tʃt] ['oʊvər] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [ti:θ]
Williamson reached over , snatching the pipe from between the other man's teeth
威廉姆森 达到 超过 , 抢夺 这 管道 从 之间 这 其他 男人的 牙齿
[ænd; ənd] ['dʌmpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [koʊl] ,
and dumping out the coals ,
和 倾销 出去 这 煤炭 ,

威廉姆森伸手从对方嘴里夺过烟斗，把里面的煤块倒了出来。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃi:nɪst] ['ku:lli] [drɑ:pt] [ðə; ði] [paɪp] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kəts] .
after which the machinist coolly dropped the pipe into one of his own pockets .
后 哪个 这 机械师 冷静地 掉落 这 管道 进入 一 的 他的 自己的 口袋 .

随后，那名机械师冷静地将管子放进了自己的口袋里。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [weɪ] , ” [wɔ:rnd] ['wiljəmsn] ,
“ If you go on this way , ” warned Williamson ,
“ 如果 你 去 在 这 方式 , ” 警告 威廉姆森 ,

“如果你继续这样下去，”威廉姆森警告说，

“ ['kæptɪn] ['bensn] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] ,
“ Captain Benson will get it into his head to put you on shore in a jiffy ,
“ 队长 本森 将要 得到 它 进入 他的 头 到 放 你 在 支撑 在 一个 瞬间 ,

“本森船长会立刻想办法把你送上岸的。”

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [gʊd] . ”
and for good . ”
和 为了 好的 . ”

而且是为了好。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sniəd] [sæm] ['tru:æks] .
“ I'd like to see him try it , ” sneered Sam Truax .
“ ID 喜欢 到 看 他 尝试 它 , ” 冷笑 山姆 特鲁阿克斯 .

“我倒想看看他怎么做，”萨姆·特鲁克斯冷笑道。

“ [ju:l] [get] [jʊr; jər] [wɪʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪ] [ju:v] [bɪn] ['goʊɪŋ] ! ”
“ You'll get your wish , if you go on the way you've been going ! ”
“ 你会 得到 你的 希望 , 如果 你 去 在 这 方式 你已经 到过 去 ! ”

“如果你继续这样下去，你的愿望就会实现！”

“ [həmf] !
“ Humph ! ”
“ 哼 !

“哼！

[aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['bensn] [bɔɪ] ['kæriz] [ðə; ði] [saɪz] [ɔ:r] [ðə; ði] [weɪt] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [ə'ʃɔ:r] . ”
I don't believe the Benson boy carries the size or the weight to put me ashore . ”
我 不 相信 这 本森 男生 携带 这 尺寸 或者 这 重量 到 放 我 岸上 . ”

我不认为本森家的男孩有足够的体型和体重把我拉上岸。

“ [hi:; hi] ['dʌznt] [ni:d] ['eni] [saɪz] [ɔ:r] [weɪt] , ” [ri'tɔ:tid] ['wiljəmsn] , ['krɪspli] .
“ He doesn't need any size or weight , ” retorted Williamson , crisply .
“ 他 不 需要 任何 尺寸 或者 重量 , ” 反驳 威廉姆森 , 清脆地 .

“他不需要任何体型或体重，”威廉姆森干脆利落地反驳道。

“ [ɪf] ['kæptɪn] ['bensn] ['wɒnts] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ðɪs] [boʊt] ,
“ If Captain Benson wants you off this boat ,
“ 如果 队长 本森 想要 你 离开 这 船 ,

“如果本森船长想让你下船，

[its] ['oʊnli] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [skwɑ:d] [ʌv; əv] [mə'ri:nz]
it's only the matter of a moment for him to get a squad of marines
它是 仅有的 这 事情 的 一个 片刻 为了 他 到 得到 一个 队 的 海军陆战队

他只需片刻就能调来一队海军陆战队员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ɑːn] [bɔːrd] — [ænd; ənd] [juːl] [mɑːrtʃ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] - [roʊgz] - [mɑːrtʃ] . - ”
on board — and you'll march off to the ' Rogues ' March . ' ”
在 木板 — 和 你会 行进 离开 到 这 - 流氓 - 行进 . - ”

上车后，你就可以跟着“流氓进行曲”一起出发了。

“ [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['hiːd] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? ” [di'mɑːndid] [sæm] ['truːæks] ,
“ So that's the way he'd work it , eh ? ” demanded Sam Truax ,
“ 所以 那就是 这 方式 他会 工作 它 , 嗯 ? ” 要求 山姆 特鲁阿克斯 ,

“原来他是这么做的，是吗？”萨姆·特鲁克斯追问道。

['tɜːrnɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɪps] .
turning green and ugly around the lips .
转弯 绿色的 和 丑陋的 大约 这 嘴唇 .

嘴唇周围变绿，看起来很丑。

“ [juː; jʊ] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [mə'ʃiːnɪst] .
“ You bet it is , ” retorted the machinist .
“ 你 赌注 它 是 , ” 反驳 这 机械师 .

“当然是这样，”机械师反驳道。

“ [wɪə(r)] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] [fɔːr; fər] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] ,
“ We're practically a part of the United States Navy for these few days ,
“ 是 几乎 一个 部分 的 这 团结的 各州 海军 为了 这些 很少 天 ,

“这几天我们实际上就成了美国海军的一员。”

[ænd; ənd] ['neɪv(ə)l] [ruːlz] [wɪl] ['gʌvərn] ['eni] [geɪm] [wiː; wi] [meɪ] [get] ['ɪntuː] .
and naval rules will govern any game we may get into .
和 海军 规则 将要 治理 任何 游戏 我们 可能 得到 进入 .

任何我们参与的游戏都将适用海战规则。

” [ɑːn] [ðæt] [hɪnt] [θɪŋz] [went] [ə'lɔːŋ] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .
” On that hint things went along better in the engine room .
” 在 那 暗示 事物 去 沿着 更好的 在 这 引擎 房间 .

“有了这个暗示，机舱里的事情进展得更顺利了。”

[wen] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .
When Hal Hastings came in to inspect he found nothing to criticise .
什么时候 哈尔 黑斯廷斯 来了 在 到 检查 他 成立 没有什么 到 批评 .

哈尔·黑斯廷斯前来检查时，没有发现任何需要批评的地方。

[æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ə; eɪ] [skwɑːd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['twenti] [kə'dets] [keɪm]
At the minute of eleven o'clock a squad of some twenty cadets came
在 这 分钟 的 十一 点钟 一个 队 的 一些 二十 学员 来了
[mɑːtʃiŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [haʊs] .
marching down to the landing in front of the boat house .
行军 向下 到 这 降落 在 正面 的 这 船 房子 .

上午十一点整，大约二十名学员列队来到船屋前的码头。

[ðer; ðər] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɑːfəsərz] [met]
There Lieutenant Commander Mayhew and one of his engineer officers met
那里 中尉 指挥官 梅休 和 一 的 他的 工程师 警官 遇见
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在那里，海军中校梅休和他的一名工程师军官与他们会面。

[tuː] ['kʌtɚz] [mænd] [baɪ] ['seɪləz] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [aʊt] [ə'lɔːŋ'saɪd] ,
Two cutters manned by sailors brought the party out alongside ,
二 切割器 有人值守 经过 水手们 带来 这 派对 出去 旁边 ,

两艘由水手驾驶的快艇将他们送到岸边，

[wer] [dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
where Jack and Hal stood ready to receive them .
在哪里 杰克 和 哈尔 站立 准备好 到 收到 他们 .

杰克和哈尔站在那里，准备迎接他们。

[ə; eɪ] ['veri] ['næti] ['lʊkɪŋ] [skwɑːd][ʌv; əv]['fjuːtʃər]['ædmərəlz] [keɪm] [ə'bɔːrd] , ['gruːpɪŋ] [ðəm'selvz]
A very natty looking squad of future admirals came aboard , grouping themselves
一个 非常 纳蒂 寻找 队 的 未来 海军上将 来了 船上 , 分组 他们自己
[ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] [dek] .
about on the platform deck .
关于 在 这 平台 甲板 .

一群衣着考究的未来海军将领登船，三三两两地聚集在甲板平台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [taɪt] [skwiːz] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðæt] [speɪs] .
It was rather a tight squeeze for so many human beings in that space .
它 曾是 相当 一个 紧的 挤 为了 所以 许多 人类 生物 在 那 空间 .

对于这么多人来说，那个空间确实很拥挤。

['æftər] ['griːtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] , ['mɪstər] . ['meɪhjuː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'dets] ,
After greeting the submarine boys , Mr . Mayhew turned to the cadets ,
后 问候 这 潜艇 男孩们 , 先生 . 梅休 转向 到 这 学员 ,

和潜艇兵们打完招呼后，梅休先生转向了学员们。

['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ænd; ənd] ['aʊtər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['fɑːrnəm] .
calling their attention to the lines and outer construction of the " Farnum .
呼叫 他们的 注意力 到 这 线条 和 外 建造 的 这 " 法纳姆 .

让他们注意“Farnum”的线条和外部结构。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θriː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] , ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]
" Then he turned to the three submarine boys , signing to them to
" 然后 他 转向 到 这 三 潜艇 男孩们 , 签名 到 他们 到
[kraʊd] ['fɔːrwərd] .
crowd forward .
人群 向前 .

然后他转向那三个潜艇男孩，用手势示意他们向前挤。

" [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ]
" These young gentlemen , " announced the
" 这些 年轻的 先生们 , " 宣布 这

“这些年轻先生们，”宣布道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[第106页]

[luː'tenənt] [kə'mændər] , " [ɑːr; ər]['mɪstər] . ['bensn] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sʌmɚz] .
lieutenant commander , " are Mr . Benson , Mr . Hastings and Mr . Somers .
中尉 指挥官 , " 是 先生 . 本森 , 先生 . 黑斯廷斯 和 先生 . 萨默斯 .

中校指挥官是本森先生、黑斯廷斯先生和萨默斯先生。

[ɔːl] [θriː] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pɑːlərd] [taɪp] [ʌv; əv] [boʊt] .
All three are thoroughly familiar with the Pollard type of boat .
全部 三 是 彻底 熟悉的 和 这 波拉德 类型 的 船 .

他们三人对波拉德型船都非常熟悉。

[æz; əz][ðə; ði] ['neɪvi] [hæz; həz] ['pə:tʃəst] [wʌn] ['pɑ:lərd] [boʊt] , [ænd; ənd] [meɪ] [ə'kwaɪər] ['ʌðər] ,

As	the	Navy	has	purchased	one	Pollard	boat	,	and	may	acquire	others	,
作为	这	海军	有	购买	一	波拉德	船	,	和	可能	获得	其他的	,

由于海军已经购买了一艘波拉德船，并且可能还会购买其他船只，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] [kə'dets] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lərd]

it	is	well	that	you	cadets	should	understand	all	the	working	details	of	the	Pollard
它	是	出色地	那	你	学员	应该	理解	全部	这	在职的	细节	的	这	波拉德

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['kʌmpəni:z] [kræfts] .

Submarine	Company's	crafts	.
潜艇	公司的	工艺	.

你们这些学员最好了解波拉德潜艇公司所有艇只的运作细节。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [naʊ] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] ,

A	few	of	you	at	a	time	will	now	step	into	the	conning	tower	,
一个	很少	的	你	在	一个	时间	将要	现在	步	进入	这	骗局	塔	,

现在，你们将分批进入指挥塔。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bensn] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ænd; ənd][kən'troʊl] [gɪr] [ju:st]

and	Mr	.	Benson	will	explain	to	you	the	steering	and	control	gear	used
和	先生	.	本森	将要	解释	到	你	这	转向	和	控制	齿轮	用过的

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

本森先生会向您解释那里使用的转向和控制装置。

" [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kə'dets] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [skwi:z] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] .

"	Half	a	dozen	of	the	cadets	managed	to	squeeze	into	the	conning	tower	.
"	一半	一个	打	的	这	学员	管理	到	挤	进入	这	骗局	塔	.

“六名学员设法挤进了指挥塔。”

[dʒæk] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] [ɑ:d] ['fi:lɪŋ] , [hæf][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

Jack	experienced	an	odd	feeling	,	half	of	embarrassment	,
杰克	经验丰富的	一个	奇怪的	感觉	,	一半	的	尴尬	,

杰克感到一种奇怪的感觉，一半是尴尬，

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'fɔ:r] [soʊ] ['meni] [ə'tentɪv] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] .

as	he	explained	before	so	many	attentive	pairs	of	eyes	.
作为	他	解释	前	所以	许多	细心	对	的	眼睛	.

正如他在众多专注的目光面前解释的那样。

[ðen] [ə'nʌðər] [skwɑ:d][ʌv; əv] [kə'dets] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:n] - ['lʊkɚz] .

Then	another	squad	of	cadets	took	the	place	of	the	first	on	-	lookers	.
然后	其他	队	的	学员	采取	这	地方	的	这	第一的	在	-	外貌	.

随后，另一队学员取代了第一批旁观者。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ə'plaɪənsɪz]

After	a	while	all	had	been	instructed	in	the	use	of	the	conning	tower	appliances
后	一个	尽管	全部	有	到过	指示	在	这	使用	的	这	骗局	塔	电器

.

:
.

过了一段时间，所有人都接受了指挥塔设备的使用培训。

“ ['mɪstər] . ['bensn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [kə'mændər] ,

“	Mr	.	Benson	,	"	continued	the	lieutenant	commander	,
"	先生	.	本森	,	"	持续	这	中尉	指挥官	,

“本森先生，”中校继续说道，

“ [wɪl] [naʊ] [li:d] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hændz][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

“	will	now	lead	the	way	for	all	hands	to	the	cabin	.
"	将要	现在	带领	这	方式	为了	全部	双手	到	这	舱	.

“现在将带领所有人前往船舱。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪvɪŋ][kənˈtroʊlz] , [ðə; ði] [kəmˈprest] [er]

There	he	will	explain	the	uses	of	the	diving	controls	,	the	compressed	air
那里	他	将要	解释	这	用途	的	这	潜水	控制	,	这	压缩	空气

[ˌæpəˈrætəs] ,

apparatus	,
设备	,

在那里他将讲解潜水控制装置和压缩空气装置的使用方法。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['diːteɪlz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɜːrkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	other	details	usually	worked	from	the	cabin	.
和	其他	细节	通常	工作	从	这	舱	.

其他细节通常在机舱内处理。

" [daʊn] [bɪˈloʊ] [keɪm] [ðə; ði] [kəˈdets] , [ɪn] ['ɔːrdərli] ['fæʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] ['iːðər] [heɪst] [ɔːr] ['lægɪŋ] .

"	Down	below	came	the	cadets	,	in	orderly	fashion	,	without	either	haste	or	lagging	.
"	向下	以下	来了	这	学员	,	在	秩序	时尚	,	没有	任何一个	匆忙	或者	滞后	.

“学员们有条不紊地走了下来，既不慌张也不拖沓。”

['hævɪŋ] [wɔːmd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [dʒæk] ['bensn] ['lektʃərd] ['ɜːrnɪstli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt]

Having	warmed	up	to	his	subject	,	Jack	Benson	lectured	earnestly	,	even	if	not
拥有	温暖	向上	到	他的	主题	,	杰克	本森	讲课	切实	,	甚至	如果	不是

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɪl] .

with	fine	skill	.
和	美好的	技能	.

杰克·本森逐渐对他的演讲主题产生了兴趣，他认真地讲课，尽管技巧并不精湛。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [pɔːzd] .

At	last	he	paused	.
在	最后的	他	暂停	.

他终于停了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

“ ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈdets] [meɪ] [naʊ] [æsk] ['kwestʃənz] , ” [əˈnaʊnst] [luːˈtenənt] [kəˈmændər]

“	Any	of	the	cadets	may	now	ask	questions	,	”	announced	Lieutenant	Commander
“	任何	的	这	学员	可能	现在	问	问题	,	”	宣布	中尉	指挥官

['meɪhjuː] .

Mayhew	.
梅休	.

“现在任何学员都可以提问了，”梅休中校宣布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][kəˈdets] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒæk][tuː; tə][æsk] :

There	was	a	pause	,	then	one	of	the	older	cadets	turned	to	Jack	to	ask	:
那里	曾是	一个	暂停	,	然后	一	的	这	老	学员	转向	到	杰克	到	问	:

一阵沉默后，一名年纪较大的学员转向杰克问道：

“ [wʌt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [kəmˈprest] [er] [duː][juː; jʊ] ['kæri] [æt; ət][jʊr; jər] [fʊl] [kəˈpæsəti] ? ”

“	What	volume	of	compressed	air	do	you	carry	at	your	full	capacity	?	”
“	什么	体积	的	压缩	空气	做	你	携带	在	你的	满的	容量	?	”

“你满负荷运转时携带的压缩空气量是多少？”

“ ['mɪstər] . ['bɛnsənz] ['prez(ə)nt]['steɪtəs; 'stætəs] , ” [ræpt] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] , ['kwɪkli] , “ [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

“	Mr	.	Benson's	present	status	,	”	rapped	Mr	.	Mayhew	,	quickly	,	“	is	that	of
“	先生	.	本森	展示	地位	,	”	说唱	先生	.	梅休	,	迅速地	,	“	是	那	的

[ə; eɪ][səˈvɪliən] [ɪnˈstrʌktər] .

a	civilian	instructor	.
一个	平民	讲师	.

“本森先生目前的身份，”梅休先生迅速说道，“是一名平民教官。”

['eni] [kə'det] [hu:] [ə'dresiz] ['mɪstər] . ['bensn] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [seɪ] - [sɜ:r] , - [ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz] ,

Any	cadet	who	addresses	Mr	.	Benson	will	therefore	say	'	sir	,	'	in	all	cases	,
任何	学员	WHO	地址	先生	.	本森	将要	所以	说	-	先生	,	-	在	全部	案例	,

因此，任何学员在与本森先生交谈时，无论在任何情况下都必须称呼他“先生”。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ə'dresɪŋ] [æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] .

just	as	in	addressing	an	officer	of	the	Navy	.
只是	作为	在	解决	一个	官	的	这	海军	.

就像对待海军军官一样。

" [ðə; ði][kə'det][soʊ] [kə'rektɪd] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	The	cadet	so	corrected	,	who	was	at	least	twenty	-	one	years	old	,
"	这	学员	所以	已更正	,	WHO	曾是	在	至少	二十	-	一	年	老的	,

“这位纠正道的学员，至少有二十一岁了，

[flʌʃt] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] ['swɪftli] [æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] - [jɪr] - [oʊld][dʒæk] .

flushed	as	he	glanced	swiftly	at	sixteen	-	year	-	old	Jack	.
酡	作为	他	瞥了一眼	迅速地	在	十六	-	年	-	老的	杰克	.

他脸红了，迅速瞥了一眼十六岁的杰克。

[tu:; tə] [seɪ] “ [sɜ:r] ” [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

To	say	“	sir	”	to	such	a	youngster	seemed	almost	like	a	humiliation	.
到	说	“	先生	”	到	这样的	一个	青少年	似乎	几乎	喜欢	一个	屈辱	.

对这样一个年轻人称呼“先生”似乎是一种羞辱。

[jet] [ðə; ði][kə'det] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , ['ædɪŋ] [ðə; ði] “ [sɜ:r] .

Yet	the	cadet	repeated	his	question	,	adding	the	“	sir	.
然而	这	学员	重复	他的	问题	,	添加	这	“	先生	.

然而，这名学员又重复了他的问题，并加上了“先生”。

" [dʒæk] ['kwɪkli] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Jack	quickly	answered	the	question	.
"	杰克	迅速地	回答	这	问题	.

杰克迅速回答了这个问题。

[ðen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [baɪ] ['ʌðər] [kə'dets] .

Then	two	or	three	other	questions	were	asked	by	other	cadets	.
然后	二	或者	三	其他	问题	是	问	经过	其他	学员	.

然后，其他两三个学员又问了两个问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] , [haʊ'evər] ,

It	was	plain	,	however	,
它	曾是	清楚的	,	然而	,

这一点显而易见。

[ðæt] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][kə'dets][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] “ [sɜ:r] ” [tu:; tə][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'pi:ld] ,

that	to	all	of	the	cadets	the	use	of	“	sir	”	to	so	young	a	boy	appealed	,
那	到	全部	的	这	学员	这	使用	的	“	先生	”	到	所以	年轻的	一个	男生	上诉	,

对所有学员来说，对这么小的孩子称呼“先生”都很有吸引力。

[æt; ət] [li:st] , [tu:; tə][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] .

at	least	,	to	their	sense	of	humor	.
在	至少	,	到	他们的	感觉	的	幽默	.

至少，以他们的幽默感来看是这样。

[θru:] [ðə; ði]['endʒɪn] [ru:m] [dɔ:r] [sæm]['tru:æks][ænd; ənd] ['wiljəmsn] [stʊd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] .

Through	the	engine	room	door	Sam	Truax	and	Williamson	stood	taking	it	all	in	.
通过	这	引擎	房间	门	山姆	特鲁阿克斯	和	威廉姆森	站立	采取	它	全部	在	.

透过机舱门，萨姆·特鲁克斯和威廉姆森站在那里，将这一切尽收眼底。

[sæm] [sɔ:] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn][bɪg][kə'det] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] “ [sɜ:r] ” [keɪm]
Sam saw a flash in the eye of one big cadet when the question of “ sir ” came
山姆 锯 一个 闪光 在 这 眼睛 的 一 大的 学员 什么时候 这 问题 的 “ 先生 ” 来了
[ʌp] .
up .
向上 .

当有人问起“先生”这个词时，萨姆看到一个高大学员的眼中闪过一丝光芒。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][skwɑ:d] [faɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] .
Presently the squad filed into the engine room .
目前 这 队 已提交 进入 这 引擎 房间 .

随后，队员们鱼贯进入了机舱。

[hɪr] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd][ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
Here Hal Hastings had the floor for instruction .
这里 哈尔 黑斯廷斯 有 这 地面 为了 操作说明 .

接下来，哈尔·黑斯廷斯有机会进行指导。

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ['ku:lli] , ['ædmərəbli] , [ðoʊ] [hi:; hi]
He did his work coolly , admirably , though he
他 做过 他的 工作 冷静地 , 令人钦佩地 , 尽管 他

他工作沉着冷静，做得非常出色，尽管他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[æskt] [dʒæk] ['bensn] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] .
asked Jack Benson to explain a few of the points .
问 杰克 本森 到 解释 一个 很少 的 这 积分 .

请杰克·本森解释一下其中的几个要点。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [bɪ'gæn] , [də'rektɪd] [æt; ət][hæl; heɪl] .
Then the questions began , directed at Hal .
然后 这 问题 开始 , 指导 在 哈尔 .

然后，问题开始出现，矛头直指哈尔。

[ðɪs] [taɪm] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'dets] , ['ʌndər][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['meɪhju:] ,
This time none of the cadets , under the watchful eyes of Mr . Mayhew ,
这 时间 没有任何 的 这 学员 , 在下面 这 警惕 眼睛 的 先生 . 梅休 ,

这一次，在梅休先生的密切关注下，没有一个学员.....

[fər'gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] “ [sɜ:r] ” [wen] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['heɪstɪŋz] .
forgot to say “ sir ” when speaking to Hastings .
忘了 到 说 “ 先生 ” 什么时候 请讲 到 黑斯廷斯 .

跟黑斯廷斯说话时忘了说“先生”。

[sæm] ['tru:æks] [edʒd] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] [kə'det] [hu:z] [aɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [flæʃ] [ə; eɪ] [fju:]
Sam Truax edged up behind the big cadet whose eyes he had seen flash a few
山姆 特鲁阿克斯 边缘 向上 在后面 这 大的 学员 谁 眼睛 他 有 已见 闪光 一个 很少
['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] .
moments before .
时刻 前 .

山姆·特鲁克斯悄悄走到那个高大学员身后，他刚才看到那个学员的眼睛闪过一丝光芒。

“ [goʊ]['æftər] ['bensn] , [gʊd] [ænd; ənd][hɑ:rd] , ” ['wɪspəd] ['tru:æks] .
“ Go after Benson , good and hard , ” whispered Truax .
“ 去 后 本森 , 好的 和 难的 , ” 低声说道 特鲁阿克斯 .

“去追捕本森，狠狠地追捕他，”特鲁克斯低声说道。

[ðə; ði] [kə'det] [lʊkt] ['ki:nli] [æt; ət] ['tru:æks] .

The	cadet	looked	keenly	at	Truax	.
这	学员	看起来	敏锐地	在	特鲁阿克斯	.

学员仔细地打量着特鲁阿克斯。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [fʌn] [wɪð; wɪθ] ['bensn] , ” ['wɪspəd] ['tru:æks] ,

“	You	can	have	a	lot	of	fun	with	Benson	,	”	whispered	Truax	,
”	你	能	有	一个	很多	的	乐趣	和	本森	,	”	低声说道	特鲁阿克斯	,

“和本森在一起你会玩得很开心，”特鲁克斯低声说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['faɪər] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɑ:rd] [ænd; ənd] [fæst] .

“	if	you	fire	a	lot	of	questions	at	him	,	hard	and	fast	.
”	如果	你	火	一个	很多	的	问题	在	他	,	难的	和	快速地	.

“如果你向他抛出很多问题，快速而有力。

['bensn] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'si:tɪd] ['feloʊ] , [hu:] [noʊz] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊt] ,

Benson	is	a	conceited	fellow	,	who	knows	a	few	things	about	the	boat	,
本森	是	一个	自负	同伴	,	WHO	知道	一个	很少	事物	关于	这	船	,

本森是个自负的人，他对船略知一二。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm] ['rætld] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .

but	you	can	get	him	rattled	and	red	-	faced	in	no	time	.
但	你	能	得到	他	摇晃	和	红色的	-	面对	在	不	时间	.

但你很快就能让他慌乱起来，脸涨得通红。

” ['tʃæptər] [eks] : [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] -

“	CHAPTER	X	:	A	SQUINT	AT	THE	CAMELROORELEPHANT
”	章	X	:	一个	眯	在	这	-

第十章：斜眼看骆驼或大象

[ðə; ði] [bɪg] [kə'det] [wi:ld] [ə'pɑ:n] [dʒæk] .

The	big	cadet	wheeled	upon	Jack	.
这	大的	学员	带轮子的	之上	杰克	.

那个高大的学员猛地转向杰克。

“ ['mɪstər] . ['bensn] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['boʊts] , [sɜ:r] ?

“	Mr	.	Benson	,	how	long	have	you	been	engaged	on	submarine	boats	,	sir	?
”	先生	.	本森	,	如何	长的	有	你	到过	已订婚的	在	潜艇	船	,	先生	?
”																
”																
”																

“本森先生，您在潜艇上工作多久了？”

“ [sɪns] [dʒʊ'laɪ] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] .

“	Since	July	,	”	Jack	replied	.
”	自从	七月	,	”	杰克	回复	.

“从七月开始，”杰克回答道。

“ [dʒʊ'laɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] ? ”

“	July	of	this	year	?	”
”	七月	的	这	年	?	”

“今年七月吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [ɑ:k'toʊbər] .

“	And	it	is	now	October	.
”	和	它	是	现在	十月	.

现在已经是十月了。

[duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər]
Do you consider
做 你 考虑

你认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðæt] [ɪ'nʌf] [taɪm] , [sɜːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['boʊts] ? ″
that enough time , sir , in which to learn much about submarine boats ? ″
那 足够的 时间 , 先生 , 在 哪个 到 学习 很多 关于 潜艇 船 ? ″

先生，这点时间够我了解潜艇方面的知识吗?

“ [ðæt] [dɪ'pendz] , ″ ['skɪpər] [dʒæk] [rɪ'plaɪd] , “ [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mænz] [ə'bɪləti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] . ″
“ That depends , ″ Skipper Jack replied , “ upon a man's ability in such a subject . ″
“ 那 取决于 , ″ 船长 杰克 回复 , “ 之上 一个 男人的 能力 在 这样的 一个 主题 . ″

“那要看，”杰克船长回答说，“一个人在这方面的能力了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [taɪm] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
“ Is it long enough time , sir , for a boy ?
“ 是 它 长的 足够的 时间 , 先生 , 为了 一个 男生 ?

“先生，对于一个男孩来说，时间够长吗？”

″ [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːrd][dɪg] .
″ That was rather a hard dig .
″ 那 曾是 相当 一个 难的 挖 .

“这真是个相当尖锐的挖苦。”

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ʌðər] [kə'dets] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
Instantly the other cadets became all attention .
即刻 这 其他 学员 成为 全部 注意力 .

其他学员立刻全神贯注地看着他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] , ″ [dʒæk] ['ænsər] .
“ It depends upon the boy , as it would upon the man , ″ Jack answered .
“ 它 取决于 之上 这 男生 , 作为 它 会 之上 这 男人 , ″ 杰克 回答 .

“这取决于男孩，就像取决于成年人一样，”杰克回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] , ['mɪstər] . ['bensn] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['boʊts] , [sɜːr] ? ″
“ Do you consider , Mr . Benson , that you know all about submarine boats , sir ? ″
“ 做 你 考虑 , 先生 . 本森 , 那 你 知道 全部 关于 潜艇 船 , 先生 ? ″

“本森先生，您认为自己对潜艇了如指掌吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] . ″
“ Oh , no . ″
“ 哦 , 不 . ″

“哦，不。”

“ [huː] [dʌz] , [sɜːr] ? ″
“ Who does , sir ? ″
“ WHO 做 , 先生 ? ″

“先生，谁会这么做？”

“ [noʊ][wʌn] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , ″ [dʒæk] ['ænsər] .
“ No one that I ever heard of , ″ Jack answered .
“ 不 一 那 我 曾经 听到 的 , ″ 杰克 回答 .

“我没听说过有这样的人，”杰克回答道。

“ [fjuː] [men] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][ˈboʊts] [noʊ] [mʌtʃ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv]
“ Few men interested in submarine boats know much beyond the peculiarities of
” 很少 男人 感兴趣的 在 潜艇 船 知道 很多 超过 这 特殊性 的
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈboʊts] . ”
their own boats . ”
他们的 自己的 船 . ”

“对潜艇感兴趣的人，除了自己潜艇的特殊之处外，很少有人了解其他潜艇。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [əˈplaɪz] [ˈiːkwəli] [tuː; tə] [bɔɪz] , [sɜːr] ? ”
“ And that applies equally to boys , sir ? ”
” 和 那 适用 同样地 到 男孩们 , 先生 ? ”

“这条规定同样适用于男孩，先生？”

“ [jes] , ” [dʒæk] [smaɪld] .
“ Yes , ” Jack smiled .
” 是的 , ” 杰克 微笑 .

“是的，”杰克笑着说。

“ [duː][juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] , [sɜːr] , [ˈfʊli] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l] [ðɪs] [krɑːft] ? ”
“ Do you consider yourself , sir , fully competent to handle this craft ? ”
” 做 你 考虑 你自己 , 先生 , 完全 胜任的 到 处理 这 工艺 ? ”

“先生，您认为自己完全有能力胜任这项工作吗？”

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [ˈsʌmwʌn] [els] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [dʒæk] [rɪˈplaɪd] .
“ I'd rather someone else would say it , ” Jack replied .
” ID 相当 某人 别的 会 说 它 , ” 杰克 回复 .

“我宁愿让别人来说，”杰克回答道。

“ [maɪ] [ɪmpˈlɔɪəz] , [ðoʊ] , [siːm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˌem ˈiː] [ˈkɑːmpɪtənt] . ”
“ My employers , though , seem to consider me competent . ”
” 我的 雇主 , 尽管 , 似乎 到 考虑 我 胜任的 . ”

“不过，我的雇主似乎认为我胜任这份工作。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [məˈtɪriəl] , [sɜːr] ? ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [kəˈdet] , [ˈrestɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪstən] [rɑːd]
“ What is this material , sir ? ” continued the cadet , resting a hand on a piston rod
” 什么 是 这 材料 , 先生 ? ” 持续 这 学员 , 休息 一个 手 在 一个 活塞 杆
.
:
.

“这是什么材料，长官？”学员继续问道，同时将一只手放在活塞杆上。

“ [bræs] , ” [ˈbensn] [rɪˈplaɪd] , [ˈprɑːmptli] .
“ Brass , ” Benson replied , promptly .
” 黄铜 , ” 本森 回复 , 及时 .

“黄铜，”本森立即回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [spəˈsɪfɪk] [ˈgrævəti][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtens(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bræs] ?
“ Do you know the specific gravity and the tensile strength of this brass ?
” 做 你 知道 这 具体的 重力 和 这 拉伸 力量 的 这 黄铜 ?

“你知道这种黄铜的比重和抗拉强度吗？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 110]
” [页 -]

“[第 110 页]

[bɪˈfɔːr] [dʒæk][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪhjuː] [broʊk] [ɪn] , [ˈkrɪspli] :
Before Jack could answer Mr . Mayhew broke in , crisply :
前 杰克 可以 回答 先生 . 梅休 打破 在 , 清脆地 :

杰克还没来得及回答，梅休先生就干脆利落地插话道：

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɪstər] . ['mɛriːəm] .
" That will do , Mr . Merriam .
" 那 将要 做 , 先生 . 梅里亚姆 .

"这样就可以了，梅里厄姆先生。"

[jʊr; jər] ['kwestʃənz] [ə'pɪr] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
Your questions appear to go beyond the limits of ordinary instruction ,
你的 问题 出现 到 去 超过 这 限制 的 普通的 操作说明 ,

你的问题似乎超出了普通教学的范围。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and to partake more of the nature of a cross - examination .
和 到 参加 更多的 的 这 自然 的 一个 叉 - 考试 .

并更多地参与到交叉质询的性质中。

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tʊr] [ˌʌnˌnesə'serəli] .
Such questions take up the time of the instruction tour unnecessarily .
这样的 问题 拿 向上 这 时间 的 这 操作说明 旅游 不必要的 .

这类问题会不必要地占用讲解时间。

" [kə'det] ['mɛriːəm] [flʌʃt] ['slaɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtid] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .
" Cadet Merriam flushed slightly , as he saluted the naval officer .
" 学员 梅里亚姆 酡 轻微地 , 作为 他 敬礼 这 海军 官 .

梅里厄姆学员向海军军官敬礼时，脸微微泛红。

[ðen] [ðə; ði] [kə'dɛts] [dʒɔːz] ['setld] ['skwerli] .
Then the cadet's jaws settled squarely .
然后 这 学员的 下颚 定居 完全 .

然后，学员的下巴稳稳地合上了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
He remained silent .
他 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [wʌz; wəz] [ʌp] .
A few more questions and the hour was up .
一个 很少 更多的 问题 和 这 小时 曾是 向上 .

又问了几个问题，一个小时就结束了。

[luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'dets] [tuː; tə] [pæs] [ə'bʌv]
Lieutenant Commander Mayhew gave the order for the cadets to pass above
中尉 指挥官 梅休 给予 这 命令 为了 这 学员 到 经过 多于
[ænd; ənd] [ɪm'bɑːrk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtɚz] .
and embark in the cutters .
和 启程 在 这 切割器 .

梅休中校下令学员们从上方通过，登上快艇。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] :
He remained behind long enough to say to the three submarine boys :
他 剩余 在后面 长的 足够的 到 说 到 这 三 潜艇 男孩们 :

他留下来对那三个潜艇兵说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['splendɪdli] , ['dʒent(ə)lmən] — [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː]
" You have done splendidly , gentlemen — far better than I expected you to do
" 你 有 完毕 精彩地 , 先生们 — 远的 更好的 比 我 预期的 你 到 做
.
:
.

"各位先生，你们做得非常出色——远远超出了我的预期。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [siː] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
If you manage the sea instruction as well , in the days to come ,
如果 你 管理 这 海 操作说明 作为 出色地 , 在 这 天 到 来 ,

如果你也能顺利完成接下来的海上训练，

['aʊər; ɑːr] [kə'dets] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlərd]
our cadets will have a first - class idea of the handling of the Pollard
我们的 学员 将要 有 一个 第一的 - 班级 主意 的 这 处理 的 这 波拉德
['boʊts] . ”
boats . ”
船 . ”

我们的学员将对波拉德艇的操作有非常深入的了解。”

“ [aɪ] [wɪʃ] , [sɜːr] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] , ['æftər] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
“ I wish , sir , ” Jack replied , after thanking the officer ,
“ 我 希望 , 先生 , ” 杰克 回复 , 后 谢谢 这 官 ,

“但愿如此，先生，”杰克向警官道谢后回答道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [kə'dets] [wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [seɪ] - [sɜːr] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
“ that the cadets were not required to say ' sir ' to us .
“ 那 这 学员 是 不是 必需的 到 说 - 先生 - 到 我们 .

“学员们不需要对我们说‘先生’。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɑːd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
It sounds odd , and I am quite certain that none of the young men like it
它 声音 奇怪的 , 和 我 是 相当 肯定 那 没有任何 的 这 年轻的 男人 喜欢 它
. ”
. ”
. ”

听起来很奇怪，而且我非常肯定，没有哪个年轻人喜欢这样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [ðoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] .
“ It is necessary , though , ” replied Mr . Mayhew .
“ 它 是 必要的 , 尽管 , ” 回复 先生 . 梅休 .

“但这却是必要的，”梅休先生回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sə'vɪliən] [ɪn'strʌktər] ,
“ They are required to do it with all civilian instructors ,
“ 他们 是 必需的 到 做 它 和 全部 平民 教师 ,

“他们必须对所有平民教员这样做，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [drɔː] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
and it would never do to draw distinctions on account of age .
和 它 会 绝不 做 到 画 区别 在 帐户 的 年龄 .

绝不能以年龄为由进行区别对待。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .
Yes ; it is necessary .
是的 ; 它 是 必要的 .

是的，这是必要的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 111]
” [页 -]

“[第 111 页]

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [skwɑːd][ʌv; əv] [kə'dets] [ə'raɪvd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
When the second squad of cadets arrived , in the afternoon ,
什么时候 这 第二 队 的 学员 到达的 , 在 这 下午 ,

第二批学员下午到达时，

[ðə; ði] [θriː] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [bɔɪz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tæsk] [wɪˈðaʊt]

the	three	submarine	boys	found	themselves	ready	for	their	task	without
这	三	潜艇	男孩们	成立	他们自己	准备好	为了	他们的	任务	没有

[.misˈgiviŋz] .

misgivings	.
疑虑	.

三个潜艇男孩毫无顾虑地做好了执行任务的准备。

[ɛf] [tʊk] [mɔːr] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] .

Eph	took	more	part	in	the	explanations	than	he	had	done	in	the	forenoon	.
以弗	采取	更多的	部分	在	这	解释	比	他	有	完毕	在	这	午前	.

埃弗在解释环节的参与度比上午高得多。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][θɜːrd][skwɑːd][ʌv; əv][kəˈdets] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] .

Then	came	a	third	squad	of	cadets	,	to	be	taken	over	the	same	ground	.
然后	来了	一个	第三	队	的	学员	,	到	是	已采取	超过	这	相同的	地面	.

然后第三批学员也来到了这里，他们将被带到同一片场地。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] [skwɑːdz] [juːst] [ðə; ði] “ [sɜːr] ” [æt; ət] [wʌns] ,

The	young	men	of	both	these	squads	used	the	“	sir	”	at	once	,
这	年轻的	男人	的	两个都	这些	球队	用过的	这	“	先生	”	在	一次	,

这两个小队的年轻士兵都同时使用了“先生”这个称呼。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [wɔːrnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] .

having	been	previously	warned	by	one	of	the	naval	officers	.
拥有	到过	之前	警告	经过	一	的	这	海军	警官	.

此前曾被一名海军军官警告过。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbensn] ,

“	That	will	be	all	for	to	-	day	,	Mr	.	Benson	,
“	那	将要	是	全部	为了	到	-	天	,	先生	.	本森	,

“今天就到这里吧，本森先生。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['eksələnt] [wɜːrk] , ” [sed] [luːˈtenənt]

and	thank	you	and	your	friends	for	some	excellent	work	,	”	said	Lieutenant
和	感谢	你	和	你的	朋友们	为了	一些	出色的	工作	,	”	说	中尉

[kəˈmændər] ['meɪhjuː] ,

Commander	Mayhew	,
指挥官	梅休	,

“感谢你和你的朋友们所做的出色工作，”梅休中校说道。

[wen] [ðə; ði][θɜːrd][skwɑːd][hæd; həd][faɪld] [əˈweɪ] .

when	the	third	squad	had	filed	away	.
什么时候	这	第三	队	有	已提交	离开	.

第三队队员列队离开后。

“ [seɪ] , [fɔːr; fər][hɑːrd][wɜːrk][aɪˈd][laɪk] [ðɪs] [dʒɑːb] [raɪt] [əˈlɔːŋ] , ” [jɔːnd] [ɛf] ['sʌmɚz] ,

“	Say	,	for	hard	work	I'd	like	this	job	right	along	,	”	yawned	Eph	Somers	,
“	说	,	为了	难的	工作	ID	喜欢	这	工作	正确的	沿着	,	”	打哈欠	以弗	萨默斯	,

“就努力工作而言，我非常乐意继续做这份工作，”埃弗·萨默斯打着哈欠说道。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

when	the	three	were	alone	in	the	cabin	.
什么时候	这	三	是	独自的	在	这	舱	.

当三人单独待在小屋里时。

“ [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — [wʌt] [æn; ən] ['iːzi] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ！ ”

“	Just	talking	three	times	a	day	—	what	an	easy	way	of	living	!	”
“	只是	说	三	时代	一个	天	—	什么	一个	简单的	方式	的	活的	！	”

“一天只聊三次——这才是轻松的生活方式！”

“ [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ” [ə'griːd] [dʒæk] .
“ It's all right for a while , ” agreed Jack .
” 它是 全部 正确的 为了 一个 尽管 , ” 同意 杰克 .

“暂时这样还可以，”杰克同意道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [groʊ] ['taɪərsəm] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , ['eniweɪ] .
“ But it would grow tiresome after a few weeks , anyway .
” 但 它 会 生长 令人厌烦 后 一个 很少 周 , 反正 .

但无论如何，几周后就会让人感到厌倦。

['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
Lying here in the Basin , and talking like a salesman once in a while ,
说谎 这里 在 这 盆地 , 和 说 喜欢 一个 推销员 一次 在 一个 尽管 ,

躺在这盆地里，偶尔像个推销员一样说几句话，

['iznt] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] . ”
isn't like a life of adventure . ”
不是 喜欢 一个 生活 的 冒险 . ”

不像是一场冒险之旅。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [saɪ] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [jɔːnd] [ɛf] .
“ Oh , you can sigh for adventure , if you wish , ” yawned Eph .
” 哦 , 你 能 叹 为了 冒险 , 如果 你 希望 , ” 打哈欠 以弗 .

“哦，如果你愿意的话，你可以叹息着去冒险，”埃弗打着哈欠说道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ][rest] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]
“ As for me , I've had enough hard work to appreciate a rest once in a
” 作为 为了 我 , 我已经 有 足够的 难的 工作 到 欣赏 一个 休息 一次 在 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

至于我，我已经辛苦工作了很久，所以偶尔休息一下也挺好的。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [dʒæk] ? ”
Going into the town to - night , Jack ? ”
去 进入 这 镇 到 - 夜晚 , 杰克 ? ”

杰克，今晚要进城吗?

“ ['ɪntuː] [taʊn] ? ” [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] .
“ Into town ? ” laughed the young skipper .
” 进入 镇 ? ” 笑了 这 年轻的 船长 .

“进城吗？”年轻的船长笑着说。

“ [aɪ] [went] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][foʊks] ['dɪdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪd]
“ I went last night — and some of the folks didn't do a thing to me , did
” 我 去 最后的 夜晚 — 和 一些 的 这 各位 没有 做 一个 事物 到 我 , 做过
[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

“我昨晚去了——有些人并没有对我做什么，对吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 112]
” [页 -]

“[第 112 页]

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ðə; ði] ['rɑːbəri] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ? ” [di'mɑːndid] [hæl; heɪl] ,
“ Aren't you going to report the robbery to the police ? ” demanded Hal ,
” 不是 你 去 到 报告 这 抢劫 到 这 警察 ? ” 要求 哈尔 ,

“你不打算向警察报案吗？”哈尔质问道。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] .

opening	his	eyes	in	surprise	.
开幕	他的	眼睛	在	惊喜	.

他惊讶地睁开了眼睛。

" [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , " [dʒæk] ['ænsər] .

"	Not	in	a	rush	,	"	Jack	answered	.
"	不是	在	一个	匆忙	,	"	杰克	回答	.

"不着急，"杰克回答道。

" [ɪf] [aɪ][du:] , [ðə; ði] [pə'li:s] [meɪ] [stɑ:rt][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [mu'lɑ:toʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

"	If	I	do	,	the	police	may	start	at	once	,	and	that	mulatto	and	his	friends	,
"	如果	我	做	,	这	警察	可能	开始	在	一次	,	和	那	混血儿	和	他的	朋友们	,

"如果我那样做，警察可能马上就会行动，那个混血儿和他的朋友们也会被抓获。"

['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] .

being	on	the	watch	,	will	take	the	alarm	and	get	away	.
存在	在	这	手表	,	将要	拿	这	警报	和	得到	离开	.

保持警惕，接到警报后即可离开。

[ɪf] [aɪ] [weɪt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,

If	I	wait	two	or	three	days	,
如果	我	等待	二	或者	三	天	,

如果我等两三天，

[ðen] [ðə; ði] - [kraʊd] [wɪl] [θɪŋk] [aɪv] [drɑ:pt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

then	the	mulatto's	crowd	will	think	I've	dropped	the	whole	thing	.
然后	这	-	人群	将要	思考	我已经	掉落	这	所有的	事物	.

那样的话，混血儿那帮人就会以为我已经放弃这件事了。

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [geɪm] [wɪl] [fu:l] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] . "

I	reckon	the	waiting	game	will	fool	them	more	than	any	other	.	"
我	估计	这	等待	游戏	将要	傻子	他们	更多的	比	任何	其他	.	"

我认为，等待的策略比其他任何策略都更能迷惑他们。

" [jes] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [spent] , " ['mʌtəd]

"	Yes	,	and	all	the	money	they	got	away	from	you	will	be	spent	,	"	muttered
"	是的	,	和	全部	这	钱	他们	得到	离开	从	你	将要	是	花费	,	"	低声说道

[ɛf] .

Eph	.
以弗	.

"是的，他们从你那里骗走的所有钱都会被花光，"以弗低声说道。

[dʒæk] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][weɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

Jack	,	none	the	less	,	decided	to	wait	and	think	the	matter	over	.
杰克	,	没有任何	这	较少的	,	决定	到	等待	和	思考	这	事情	超过	.

然而，杰克决定等等看，再仔细考虑一下。

['sʌpər] ['oʊvər] , [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [bɔɪz] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] ,

Supper	over	,	the	submarine	boys	,	for	want	of	anything	else	to	do	,
晚餐	超过	,	这	潜艇	男孩们	,	为了	想	的	任何事物	别的	到	做	,

晚饭后，潜艇兵们百无聊赖，无事可做。

[sæt][ænd; ənd] [ri:d] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

sat	and	read	until	about	nine	o'clock	.
卫星	和	读	直到	关于	九	点钟	.

坐着看书看到大约九点钟。

[ðen] [dʒæk] [lʊkt] [ʌp] .

Then	Jack	looked	up	.
然后	杰克	看起来	向上	.

然后杰克抬起头来。

“ [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['maɪtɪ] ['tiːdiəs] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
“ This is getting mighty tedious , ” he complained .
“ 这 是 获得 强大的 乏味 , ” 他 抱怨 .

“这真是太无聊了，”他抱怨道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [seɪ] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [legz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] ? ”
What do you fellows say to getting on shore and stretching our legs in a good walk ? ”
什么 做 你 伙伴们 说 到 获得 在 支撑 和 伸展 我们的 腿 在 一个 好的 走 ? ”

“各位，你们觉得上岸走走，舒展一下筋骨怎么样？”

“ [ɪn] [taʊn] ? ” [grɪnd] [ɛf] , ['slaɪli] .
“ In town ? ” grinned Eph , slyly .
“ 在 镇 ? ” 咧嘴一笑 以弗 , 狡猾地 .

“在城里吗？”埃弗狡黠地笑着问。

[dʒæk] [flʌʃt] , [ðen] [grɪnd] .
Jack flushed , then grinned .
杰克 酡 , 然后 咧嘴一笑 .

杰克脸红了，然后咧嘴一笑。

“ [noʊ] ! ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ; “ [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [graʊndz] . ”
“ No ! ” he answered quietly ; “ about the Academy grounds . ”
“ 不 ! ” 他 回答 悄悄 ; “ 关于 这 学院 理由 . ”

“不！”他平静地回答道；“是关于学院的场地。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ræŋk] ['aʊt'saɪdər] [laɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? ”
I wonder if it would be against the regulations for a lot of rank outsiders like us to go through the grounds at this hour ? ”
我 想知道 如果 它 会 是 反对 这 法规 为了 一个 很多 的 秩 局外人 喜欢 我们 到 去 通过 这 理由 在 这 小时 ? ”

“我想知道像我们这样一小撮外来人员在这个时间进入校园是否违反规定？”

“ - [ræŋk] ['aʊt'saɪdər] - ? ” [mimikt] [dʒæk] ['bensn] ,
“ ' Rank outsiders ' ? ” mimicked Jack Benson ,
“ - 秩 局外人 - ? ” 模仿 杰克 本森 ,

“‘彻头彻尾的局外人’？”杰克·本森模仿着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

“ [juː; jʊ] [fər'get] , [hæl; heɪl] , [oʊld] ['feloʊ] , [ðæt] [wɪə(r)] [ɪn'strʌkt] — [hem] !
“ You forget , Hal , old fellow , that we're instruct — hem !
“ 你 忘记 , 哈尔 , 老的 同伴 , 那 是 指示 — 她们 !

“你忘了，哈尔，老伙计，我们正在接受指导——哼！

[sə'vɪliən] [ɪn'strʌktər] — [hɪr] . ”
civilian instructors — here . ”
平民 教师 — 这里 . ”

平民教官——就在这里。”

“ [aɪ] ['wʌndər] , [ðoʊ] ,
“ I wonder , though ,
“ 我 想知道 , 尽管 ,

“不过，我很好奇，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [teɪst] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][goʊ] [praʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz]
if it would be in good taste for us to go prowling through the grounds
如果 它 会 是 在 好的 品尝 为了 我们 到 去 潜行 通过 这 理由
[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
at this hour ?
在 这 小时 ?

我们在这个时间去庄园里闲逛是否合适?

” [pə'sistid] [hæl; heɪl] .
” persisted Hal .
” 持续 哈尔 .

“哈尔坚持道。”

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [ʃʊr] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , ” [prə'poʊzd] ['bensn] .
“ There's one sure way to find out , ” proposed Benson .
“ 有 一 当然 方式 到 寻找 出去 , ” 建议的 本森 .

“有一个万无一失的办法可以弄清楚，”本森提议道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [noʊ] [mə'riːn] ['sentri] ['tʃeɪsɪz] [ˌjuː 'es] ,
“ We can try it , and , if no marine sentry chases us ,
“ 我们 能 尝试 它 , 和 , 如果 不 海洋 哨兵 追逐 我们 ,

“我们可以试试，如果没有海军哨兵追击我们，

[wiː; wi][kæn; kən] [kən'kluːd] [ðæt] [wɪə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] .
we can conclude that we're moving about within our rights .
我们 能 结束 那 是 移动 关于 之内 我们的 权利 .

我们可以得出结论，我们的行动是在我们权利范围内的。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['fɛloʊz] .
Come along , fellows .
来 沿着 , 伙伴们 .

伙计们，跟我来。

” ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][kæps] , [ðə; ði] [θriː] [went] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] .
” Putting on their caps , the three went up on the platform deck .
” 推杆 在 他们的 帽子 , 这 三 去 向上 在 这 平台 甲板 .

“三人戴上帽子，走上了平台甲板。”

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd] ['wiljəmsn] [ænd; ənd] ['truːæks] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
The engine room door was locked and Williamson and Truax had already
这 引擎 房间 门 曾是 已锁定 和 威廉姆森 和 特鲁阿克斯 有 已经
[tɜːrnd] [ɪn] .
turned in .
转向 在 .

机舱门锁着，威廉姆森和特鲁克斯已经回去休息了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːr] [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
There was a shore boat at the landing .
那里 曾是 一个 支撑 船 在 这 降落 .

码头边停着一艘岸边小船。

[dʒæk] [sent] [ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] [heɪl] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
Jack sent a low - voiced hail that brought the boat out alongside .
杰克 发送 一个 低的 - 配音 冰雹 那 带来 这 船 出去 旁边 .

杰克低声喊了一声，引来了那艘船。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [graʊndz] [æt; ət] [ðɪs]
“ Will it be proper for us to go through the Academy grounds at this
“ 将要 它 是 恰当的 为了 我们 到 去 通过 这 学院 理由 在 这
['aʊər] ?
hour ?
小时 ?

“我们现在穿过学院的场地合适吗？”

” [dʒæk] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
” Jack inquired of the petty officer in the stern .
” 杰克 询问 的 这 小气 官 在 这 船尾 .

杰克向船尾的士官询问。

“ [jes] , [sɜːr] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˌregju'leɪʃn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes , sir ; there's no regulation against it .
“ 是的 , 先生 ; 有 不 规定 反对 它 .

“是的，先生；没有规定禁止这样做。”

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [ɔːl] ['steɪʃənd] [hɪr] , [dʒʌst] [naʊ] . ”
And , anyway , sir , you're all stationed here , just now . ”
和 , 反正 , 先生 , 你是 全部 驻 这里 , 只是 现在 . ”

先生，总之，你们现在都驻扎在这里。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] [pliːz] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'ʃɔːr] .
Then please take us ashore .
然后 请 拿 我们 岸上 .

那么请带我们上岸。

” [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] .
” At this hour the walks through the grounds were nearly deserted .
” 在 这 小时 这 散步 通过 这 理由 是 几乎 荒凉的 .

“此时，庄园里的步道几乎空无一人。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪdiz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,
A few officers , and some of their ladies living at the naval station ,
一个 很少 警官 , 和 一些 的 他们的 女士们 活的 在 这 海军 车站 ,
[wɜːr; wər] [aʊt] .
were out .
是 出去 .

一些军官和住在海军基地的几位女眷外出了。

[ðə; ði] [kə'dets] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] [ɪn] ['bærəks] , [hɑːrd][æt; ət] ['stʌdi] , [ɔːr]
The cadets were all in their quarters in barracks , hard at study , or
这 学员 是 全部 在 他们的 四分之一 在 兵营 , 难的 在 学习 , 或者
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .
supposed to be .
据称 到 是 .

学员们都在营房的宿舍里，努力学习，或者说，他们应该在努力学习。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] ['stroʊld]
For some time the submarine boys strolled
为了 一些 时间 这 潜艇 男孩们 漫步

潜艇兵们漫步了一会儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[əˈbaʊt] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuːz] [ðeɪ] [əbˈteɪnd] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [graʊndz] .

about	,	enjoying	the	air	and	the	views	they	obtained	of	buildings	and	grounds	.
关于	,	享受	这	空气	和	这	浏览	他们	获得	的	建筑物	和	理由	.

他们悠闲地呼吸着新鲜空气，欣赏着建筑物和庭院的景色。

[bæk] [æt; ət] - [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfrɔːsti] .

Back	at	Dunhaven	the	air	had	been	frosty	.
后退	在	-	这	空气	有	到过	霜冻	.

回到邓黑文时，空气寒冷刺骨。

[hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [mɔːr] [ˈsʌðərn] [pɔːrt] , [ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɑːmi] , [ˈhoʊlli] [ˈplez(ə)nt] .

Here	,	at	this	more	southern	port	,	the	October	night	was	balmy	,	wholly	pleasant	.
这里	,	在	这	更多的	南部	港口	,	这	十月	夜晚	曾是	芳香	,	完全	令人愉快的	.

在这个更靠南的港口，十月的夜晚温暖宜人。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðiːz] [kəˈdets] [hɪr] [ˈevər] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈriːəl] [fʌn] ? ” [ˈkwestʃənd] [ɛf] [ˈsʌmɝz] .

“	I	wonder	if	these	cadets	here	ever	have	any	real	fun	?	”	questioned	Eph	Somers	.
“	我	想知道	如果	这些	学员	这里	曾经	有	任何	真实的	乐趣	?	”	被质问	以弗	萨默斯	.

“我很好奇这些学员们有没有真正享受过乐趣？”埃弗·萨默斯问道。

“ [aɪv] [hɜːrd] — [ɔːr] [riːd] — [ðæt] [ðeɪ] [duː] , ” [læft] [hæl; heɪl] .

“	I've	heard	—	or	read	—	that	they	do	,	”	laughed	Hal	.
“	我已经	听到	—	或者	读	—	那	他们	做	,	”	笑了	哈尔	.

“我听说——或者说读到过——他们确实这么做，”哈尔笑着说。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [fʌn] ? ”

“	What	sort	of	fun	?	”
“	什么	种类	的	乐趣	?	”

“什么样的乐趣？”

“ [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [kəˈdets] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [heɪz] [ðə; ði] [pliːb] [kəˈdets] [ə; eɪ]

“	Well	,	for	one	thing	,	the	cadets	of	the	upper	classes	haze	the	plebe	cadets	a
“	出色地	,	为了	一	事物	,	这	学员	的	这	上	课程	阴霾	这	平民	学员	一个

[gʊd] [diːl] . ”

good	deal	.	”
好的	交易	.	”

“嗯，首先，高年级的学员经常欺负低年级的学员。”

“ [həmf] !

“	Humph	!
“	哼	!

“哼！

[ðæts] [fʌn] [fɔːr; fər][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [pliːb] .

That's	fun	for	all	but	the	plebes	.
那就是	乐趣	为了	全部	但	这	平民	.

除了平民百姓，其他人都觉得很有趣。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pliːb] , [ˈeniweɪ] ? ”

Who	are	the	plebes	,	anyway	?	”
WHO	是	这	平民	,	反正	?	”

到底谁才是平民百姓？

“ [ðə; ði] [nuː] [kəˈdets] ; [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [klæs] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] , ” [hæl; heɪl] [rɪˈplaɪd] .

“	The	new	cadets	;	the	youngest	class	at	the	Academy	,	”	Hal	replied	.
“	这	新的	学员	;	这	最小的	班级	在	这	学院	,	”	哈尔	回复	.

“新学员；学院里最年轻的一届，”哈尔回答道。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][ðə; ði] [pliːb] ?

“	What	do	they	do	to	the	plebe	?
“	什么	做	他们	做	到	这	平民	?

“他们对平民做了什么？”

" [ɛf] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" Eph wanted to know .
" 以弗 通缉 到 知道 .

"以弗想知道。"

" [aɪ] [ges] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [ɛf] ,
" I guess the only way you could find that out , Eph ,
" 我 猜测 这 仅有的 方式 你 可以 寻找 那 出去 , 以弗 ,

"我想你唯一能发现这一点的方法就是，埃弗，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [pliːb] [klæs] . "
would be to join the plebe class . "
会 是 到 加入 这 平民 班级 . "

那就只能加入新生班了。

" ['rekən] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] , [aɪl] ['entər][ðə; ði] [klæs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pliːb] , "
" Reckon , when I come to Annapolis , I'll enter the class above the plebe , "
" 估计 , 什么时候 我 来 到 安纳波利斯 , 患病的 进入 这 班级 多于 这 平民 , "
[ri'tɔːtid] ['sʌmɜ-z] .
retorted Somers .
反驳 萨默斯 .

"我估计，等我到了安纳波利斯，我肯定会进入比新生高一个级别的班级，"萨默斯反驳道。

[ðə; ði] [θriː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kə'det] ['bærəks] ['bɪldɪŋ] .
The three submarine boys had again approached the cadet barracks building .
这 三 潜艇 男孩们 有 再次 接近 这 学员 兵营 建筑 .

三名潜艇兵再次来到了学员营房附近。

" [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [kə'det] [naʊ] , [ɛf] , " ['wɪspəd] [dʒæk] .
" Here comes a cadet now , Eph , " whispered Jack .
" 这里 来 一个 学员 现在 , 以弗 , " 低声说道 杰克 .

"艾弗，现在来了个新兵，"杰克低声说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [taɪm] ,
" If he has the time ,
" 如果 他 有 这 时间 ,

"如果他有时间的话，

[aɪ][dəunt] [daʊt] ['hiːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I don't doubt he'd be glad to answer any questions you may have for him .
我 不 怀疑 他会 是 高兴的 到 回答 任何 问题 你 可能 有 为了 他 .

我相信他很乐意回答你可能提出的任何问题。

" [jʌŋ] ['bensn] ['ɔːfərd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ə; eɪ]
" Young Benson offered this suggestion in a
" 年轻的 本森 提供 这 建议 在 一个

"年轻的本森提出了这个建议。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['hoʊpɪŋ][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [kə'det] , [wen] ['kwestʃənd] , [wʊd] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː]
spirit of mischief , hoping the approaching cadet , when questioned , would resent it
精神 的 恶作剧 , 希望 这 接近 学员 , 什么时候 被质问 , 会 怨恨 它
['stɪfli] .
stiffly .
僵硬地 .

带着一丝恶作剧的意味，希望走近的学员在被质问时会表现出强烈的抵触情绪。

[ðen] [ɛf] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [fler] [ʌp] .

Then	Eph	would	be	almost	certain	to	flare	up	.
然后	以弗	会	是	几乎	肯定	到	耀斑	向上	.

那么，Eph几乎肯定会爆发。

[ðə; ði][kə'det] , [haʊ'evər] , ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] , ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] .

The	cadet	,	however	,	suddenly	turned	,	coming	straight	toward	them	,	smiling	.
这	学员	,	然而	,	突然	转向	,	未来	直的	朝向	他们	,	微笑	.

然而，那名学员突然转身，面带微笑地径直朝他们走来。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'dɛts] ['griːtɪŋ] .

“	Good	evening	,	gentlemen	,	”	was	the	cadet's	greeting	.
“	好的	晚上	,	先生们	,	”	曾是	这	学员的	问候	.

“晚上好，先生们，”学员们这样问候道。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [wʌz; wəz]['dʒæks] ['hɑːrti] [rɪ'plaɪ] .

“	Good	evening	,	”	was	Jack's	hearty	reply	.
“	好的	晚上	,	”	曾是	杰克的	爽朗	回复	.

“晚上好，”杰克热情地回答道。

“ [juːv] ['nevər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ”

“	You've	never	been	here	before	,	have	you	,	sir	?	”
“	你已经	绝不	到过	这里	前	,	有	你	,	先生	?	”

“先生，您以前从未到过这里吧？”

“ ['nevər] , ” [dʒæk] [kən'fest] .

“	Never	,	”	Jack	confessed	.
“	绝不	,	”	杰克	坦白	.

“绝不，”杰克坦白道。

“ [ðen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] , [sɜːr] , [siːn] [ðə; ði] - ? ”

“	Then	I	take	it	you	have	never	,	sir	,	seen	the	camelroorelephant	?	”
“	然后	我	拿	它	你	有	绝不	,	先生	,	已见	这	-	?	”

“那么，先生，我猜您一定从未见过骆驼或大象吧？”

“ [ðə; ði][kæm] — ” [bɪ'gæn] [ɛf] ['sʌmɜ-z] .

“	The	cam	—	”	began	Eph	Somers	.
“	这	摄像头	—	”	开始	以弗	萨默斯	.

“摄像头——”埃弗·萨默斯开口道。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['klæpɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [dʒɔː] .

Then	he	stopped	,	clapping	both	hands	to	his	right	jaw	.
然后	他	停止	,	鼓掌	两个都	双手	到	他的	正确的	颚	.

然后他停了下来，双手捂住右侧下巴。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [hænd] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['piːsɪz] ? ” ['bɛgd] [ɛf] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ]

“	Won't	you	please	hand	that	to	us	in	pieces	?	”	begged	Eph	,	speaking	as	though
“	惯于	你	请	手	那	到	我们	在	件	?	”	乞求	以弗	,	请讲	作为	尽管

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

with	difficulty	.
和	困难	.

“能不能请你把那东西拆开递给我们？”以弗艰难地恳求道。

[ðə; ði][kə'det] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ðen] ['ædɪd] :

The	cadet	laughed	heartily	,	then	added	:
这	学员	笑了	衷心地	,	然后	额外	:

学员爽朗地大笑起来，然后补充道：

“ [dəunt][traɪ][tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)lmən] , [ʌn'tɪl] [juːv] [siːn] [ðə; ði] - .

“	Don't	try	to	pronounce	it	,	gentlemen	,	until	you've	seen	the	camelroorelephant	.
“	不	尝试	到	发音	它	,	先生们	,	直到	你已经	已见	这	-	.

“先生们，在你们亲眼见到骆驼或大象之前，不要轻易尝试发音。”

[its] [ə; eɪ] [kə'det] [dʒoʊk] , [bʌt; bət] [its] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .
It's a cadet joke , but it's well worth seeing .
它是 一个 学员 开玩笑 , 但 它是 出色地 值得 看到 .

虽然是个学员才会开的玩笑，但非常值得一看。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Shall I take you to it ? ”
将 我 拿 你 到 它 ? ”

我带你去吧?

“ [waɪ] , [jes] , [ɪf] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ” [dʒæk] [ə'sentid] , ['hɑːrtɪli] .
“ Why , yes , if you'll be good enough , ” Jack assented , heartily .
“ 为什么 , 是的 , 如果 你会 是 好的 足够的 , ” 杰克 同意 , 衷心地 .

“当然可以，如果你足够优秀的话，”杰克热情地表示同意。

[ðə; ði] [kə'det] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðen] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
The cadet glanced quickly about him , then said in a low voice :
这 学员 瞥了一眼 迅速地 关于 他 , 然后 说 在 一个 低的 嗓音 :

学员迅速环顾四周，然后低声说道：

“ [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] , ['dʒent(ə)lmən] .
“ This way , please , gentlemen .
“ 这 方式 , 请 , 先生们 .

“请这边走，先生们。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 116]
” [页 -]

“[第 116 页]

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['bærəks] [tuː; tə] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn]
He led the strangers quickly around the end of barracks to an open space in
[ðə; ði] [rɪr] .
the rear .
这 后部 .

他迅速带领这些陌生人绕过营房尽头，来到后面的一片空地上。

[hɪr] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .
Here he halted .
这里 他 停止 .

他在这里停了下来。

“ ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [kloʊzd] ,
“ Gentlemen , I must ask you to close your eyes , and keep them closed ,
“ 先生们 , 我 必须 问 你 到 关闭 你的 眼睛 , 和 保持 他们 关闭 ,

“先生们，请你们闭上眼睛，不要睁开。”

[ɑːn] ['ɑːnər] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
on honor , until I ask you to open them again .
在 荣誉 , 直到 我 问 你 到 打开 他们 再次 .

我发誓，除非我再次要求你打开它们，否则我不会再给你打开。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [kloʊzd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr]
You won't have to keep your eyes closed more than sixty seconds before
[ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
the camelroorelephant will be ready for inspection .
这 - 将要 是 准备好 为了 检查 .

你闭上眼睛不超过六十秒，骆驼或大象就准备好接受检查了。

[naʊ] , [aɪz] [kloʊzd] , [pliːz] .
Now , eyes closed , please .
现在 , 眼睛 关闭 , 请 .

请闭上眼睛。

" ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [bɪn] [met] ,
" Lingering only long enough to make sure that his request had been met ,
" 挥之不去的 仅有的 长的 足够的 到 制作 当然 那 他的 要求 有 到过 遇见 ,

“他只是稍作停留，确认自己的要求得到满足后才离开。”

[ðə; ði] [kə'det] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] .
the cadet stole noiselessly away .
这 学员 偷窃 无声 离开 .

学员悄无声息地溜走了。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] [wen] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]
Nor was it many seconds later when all three of the submarine
也不 曾是 它 许多 秒 之后 什么时候 全部 三 的 这 潜艇
[bɔɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌd(ə)nli] [sə'spɪʃəs] .
boys began to feel suddenly suspicious .
男孩们 开始 到 感觉 突然 可疑的 .

没过多久，潜艇上的三个男孩都开始感到疑神疑鬼。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [maɪ] [aɪz] , " ['wɪspəd] [ɛf] .
“ I'm going to open my eyes , " whispered Eph .
" 我是 去 到 打开 我的 眼睛 , " 低声说道 以弗 .

“我要睁开眼睛了，”以弗低声说道。

“ [jʊə(r)] [ɑːn] ['ɑːnər] [nɑːt] [tuː; tə] , " [wɔːrnd] [dʒæk] ['bensn] , ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ You're on honor not to , " warned Jack Benson , also in a whisper .
" 你是 在 荣誉 不是 到 , " 警告 杰克 本森 , 还 在 一个 耳语 .

“你凭荣誉感不能这么做，”杰克·本森也低声警告道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [maɪ] [wɜːrd] , " [riˈtɔːtid] [ɛf] , “ [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] — [oʊ] , [greɪt] [ʃeɪdz]
“ I didn't give my word , " retorted Eph , “ and I'm going to — oh , great shades
" 我 没有 给 我的 单词 , " 反驳 以弗 , “ 和 我是 去 到 — 哦 , 伟大的 色调
[ʌv; əv] [ˌsænti:'eigəu] !
of Santiago !
的 圣地亚哥 !

“我没有做出承诺，”埃弗反驳道，“而且我要——哦，伟大的圣地亚哥的影子！

" [ðə; ði] ['veri] ['dʒenjuɪn] [noʊt] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [ɪn] - [vɔɪs] [kɔːzd] [dʒæk] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] [tuː; tə]
" The very genuine note of concern in Eph's voice caused Jack and Hal to
" 这 非常 真的 笔记 的 忧虑 在 - 嗓音 导致 杰克 和 哈尔 到
['oʊpən] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ['ɪnstəntli] .
open their own eyes instantly .
打开 他们的 自己的 眼睛 即刻 .

“埃弗语气中流露出的真切担忧让杰克和哈尔立刻睁开了眼睛。

[nɔːr] [kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt] .
Nor could any of the three repress a quick start .
也不 可以 任何 的 这 三 抑 一个 快的 开始 .

三人均未能抑制住快速启动的冲动。

[frʌm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] ['neɪv(ə)l] [kə'dets] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] ['stelθɪli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
From all quarters naval cadets were advancing stealthily upon them .
从 全部 四分之一 海军 学员 是 前进 悄悄地 之上 他们 .

海军学员们从四面八方悄悄地向他们逼近。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [pɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [toʊld]
Something in the very attitude and poise of the young men told
某物 在 这 非常 态度 和 沉着 的 这 年轻的 男人 讲述

这些年轻人的态度和仪态本身就说明了什么。

[第117页]

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [ðæt] [ðiːz] ['neɪv(ə)l] [kə'dets] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] .
the submarine boys that these naval cadets were out for mischief .
这 潜艇 男孩们 那 这些 海军 学员 是 出去 为了 恶作剧 .

潜艇兵们认为这些海军学员是来捣乱的。

“ [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! ” [briːðd] [dʒæk] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
“ We're in for it ! ” breathed Jack , in an undertone .
“ 是 在 为了 它 ! ” 呼吸 杰克 , 在 一个 底色 .

“我们完蛋了！”杰克低声喘息道。

“ [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] , [aɪ] ['rekən] .
“ We're in for something real and startling , I reckon .
“ 是 在 为了 某物 真实的 和 令人震惊 , 我 估计 .

“我觉得我们将会看到一些真实而令人震惊的事情。”

['fɛloʊz] , [breɪs] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [laɪk] [men] !
Fellows , brace up and take your medicine , whatever it is , like men !
研究员 , 支撑 向上 和 拿 你的 药品 , 任何 它 是 , 喜欢 男人 !

伙计们，振作起来，像个男人一样接受你们的治疗，不管是什么！

” ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] : [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] !
” CHAPTER XI : BUT SOMETHING HAPPENED !
” 章 十一 : 但 某物 发生 !

“第十一章：但是发生了一些事！”

[nɔːr][wʌz; wəz]['dʒæks] [ges] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɔːŋ] .
Nor was Jack's guess in the least wrong .
也不 曾是 杰克的 猜测 在 这 至少 错误的 .

杰克的猜测一点也不错。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][boʊlt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
Even had the submarine boys attempted to bolt they would have found
甚至 有 这 潜艇 男孩们 尝试过 到 螺栓 他们 会 有 成立
[ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
it impossible .
它 不可能的 .

即使潜艇上的男孩们试图逃跑，他们也会发现这是不可能的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] .
They were surrounded .
他们 是 包围 .

他们被包围了。

[ðə; ði] [kə'dets] [kloʊzd] ['kwɪkli] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
The cadets closed quickly in upon them .
这 学员 关闭 迅速地 在 之上 他们 .

学员们迅速逼近他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bʌdɪŋ] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] .
There were more than thirty of these budding young naval officers .
那里 是 更多的 比 三十 的 这些 萌芽 年轻的 海军 警官 .

这些崭露头角的年轻海军军官有三十多人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'det] ['mɛriːəm] [huː] [stept] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][dʒæk] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

It	was	Cadet	Merriam	who	stepped	straight	up	to	Jack	,	giving	him	a
它	曾是	学员	梅里亚姆	WHO	步	直的	向上	到	杰克	,	给予	他	一个

[groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sə'luːt] ,

grotesque	and	exaggerated	salute	,
怪诞	和	夸张的	礼炮	,

是学员梅里厄姆径直走到杰克面前，向他行了一个怪诞夸张的军礼。

[æz; əz][hiː; hi] ['rʌmbld] [aʊt] :

as	he	rumbled	out	:
作为	他	隆隆声	出去	:

他隆隆地走了出来：

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] !

“	Good	evening	,	SIR	!
“	好的	晚上	,	先生	!

“晚上好，先生！”

” [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [dʒæk] ['bensn] [ˌkɔmpri'hendid] .

”	Like	a	flash	Jack	Benson	comprehended	.
”	喜欢	一个	闪光	杰克	本森	理解	.

“就像闪电一样，杰克·本森明白了。”

[ðiːz] [kə'dets] [ɪn'tendɪd] ['fʊli] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ʌp] ['mætərz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] “

These	cadets	intended	fully	to	even	up	matters	for	having	been	obliged	to	say	“
这些	学员	故意的	完全	到	甚至	向上	事情	为了	拥有	到过	有义务	到	说	“

[sɜːr] ” [tuː; tə] [ðiːz] ['veri] ['juːθfl] “ [sə'vɪliən] [ɪn'strʌktər] . ”

sir	”	to	these	very	youthful	“	civilian	instructors	.	”
先生	”	到	这些	非常	青春	“	平民	教师	.	”

这些学员决心要公平对待这些非常年轻的“平民教官”，因为他们之前被迫对这些教官说“先生”。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [dʒæk] [smaɪld] .

“	Good	evening	,	”	Jack	smiled	.
“	好的	晚上	,	”	杰克	微笑	.

“晚上好。”杰克微笑着说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - , [sɜːr] ?

"	You	have	come	to	see	the	camelroorelephant	,	SIR	?
"	你	有	来	到	看	这	-	,	先生	?

“先生，您是来看骆驼还是大象的？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	118	]
"	[	页	-	]

[第118页]

“ [wiːv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] , ” [dʒæk] [ri'spɔndid] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

“	We've	been	told	that	we	might	have	that	pleasure	,	”	Jack	responded	,	still	smiling	.
“	我们已经	到过	讲述	那	我们	可能	有	那	乐趣	,	”	杰克	回应	,	仍然	微笑	.

“有人告诉我们，我们或许能有这样的机会，”杰克笑着回答道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] , ” [riˈtɔːtid] [kə'det] ['mɛriːəm] , “ [ðoʊ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

“	Perhaps	you	may	,	”	retorted	Cadet	Merriam	,	“	though	,	first	of	all	,
“	也许	你	可能	,	”	反驳	学员	梅里亚姆	,	“	尽管	,	第一的	的	全部	,

“或许你可以，”梅里亚姆学员反驳道，“不过，首先，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [pruːv] [jɔːr'selvz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] , [sɜːr] . ”

it	will	be	necessary	to	prove	yourselves	worthy	of	the	privilege	,	SIR	.	”
它	将要	是	必要的	到	证明	你们自己	值得	的	这	特权	,	先生	.	”

先生，你们必须证明自己配得上这份殊荣。”

“ ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , ” ['prɑːmɪst] [dʒæk] .

“	Anything	within	our	power	,	”	promised	Jack	.
”	任何事物	之内	我们的	力量	,	”	承诺	杰克	.

“只要在我们能力范围之内，”杰克承诺道。

“ [ðen] , [sɜːr] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] [θriː] [stænd] - [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] . - ”

“	Then	,	SIR	,	let	me	see	you	all	three	stand	'	at	attention	.	'	”
”	然后	,	先生	,	让	我	看	你	全部	三	站立	-	在	注意力	.	-	”

“那么，先生，请你们三个立正站好。”

“ [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ” [ɪz] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['ætɪtuːd] ['teɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['soʊldʒər] [ɔːr] ['seɪlər] [wen]

“	At	attention	”	is	the	rigid	attitude	taken	by	a	United	States	soldier	or	sailor	when
”	在	注意力	”	是	这	死板的	态度	已采取	经过	一个	团结的	各州	士兵	或者	水手	什么时候

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] .

in	the	presence	of	his	officers	.
在	这	在场	的	他的	警官	.

“立正”是美国士兵或水兵在军官面前所采取的庄严姿态。

[dʒæk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [men] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] ,

Jack	had	already	seen	men	in	that	attitude	,
杰克	有	已经	已见	男人	在	那	态度	,

杰克之前已经见过这种态度的人了。

[ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [smɑːrt] ['mɪlətəri] ['mænər] .

and	did	his	best	to	imitate	it	in	smart	military	manner	.
和	做过	他的	最好的	到	模拟	它	在	聪明的	军队	方式	.

他竭尽全力以巧妙的军事方式模仿它。

[ɛf] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] [dɪd] ['laɪkwaɪz] .

Eph	and	Hal	did	likewise	.
以弗	和	哈尔	做过	同样地	.

以弗和哈尔也照做了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [dens] ['blɔkˌhedz] ! ” ['ʌtəd] [kə'det] ['mɪdʃɪpmən] ['mɛriːəm] .

“	No	,	no	,	no	,	you	dense	blockheads	!	”	uttered	Cadet	Midshipman	Merriam	.
”	不	,	不	,	不	,	你	稠密	笨蛋	!	”	说出	学员	海军学员	梅里亚姆	.

“不，不，不，你们这些笨蛋！”海军学员梅里亚姆喊道。

“ - [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] - ['ʌpsaɪd] [daʊn] — [ɑːn] [jʊr; jər] [hændz] !

“	'	At	attention	'	upside	down	—	on	your	hands	!
”	-	在	注意力	-	上行	向下	—	在	你的	双手	!

“‘立正’倒过来——举起双手！”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [kə'det] ['midʃipmən] [naʊ] [hemd] [ɪn] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θriː] .

”	The	other	cadet	midshipmen	now	hemmed	in	closely	about	the	three	.
”	这	其他	学员	海军学员	现在	包边	在	密切	关于	这	三	.

“其他海军学员们紧紧地围住了这三人。

[dʒæk] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

Jack	thought	he	caught	the	idea	.
杰克	想法	他	捕捉	这	主意	.

杰克觉得他明白了。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	bent	over	,	throwing	his	feet	up	in	the	air	and	resting	on	his	hands	.
他	弯曲	超过	,	投掷	他的	脚	向上	在	这	空气	和	休息	在	他的	双手	.

他弯下腰，双脚高高举起，双手撑地。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] .

Unable	to	keep	his	balance	,	he	walked	two	or	three	steps	.
无法	到	保持	他的	平衡	,	他	步行	二	或者	三	步骤	.

他无法保持平衡，只走了两三步。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [jʊr; jər][poʊst] , ['blɑːkhed] ! ” [skauld] ['mɪstər] . ['mɛriːəm] .
“ I didn't tell you to walk your post , blockhead ! ” scowled Mr . Merriam .
“ 我 没有 告诉 你 到 走 你的 邮政 , 傻瓜 ! ” 皱着眉头 先生 . 梅里亚姆 .

“我没让你去站岗，笨蛋！”梅里厄姆先生怒气冲冲地说。

“ [stænd] [stɪl] [wen] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ Stand still when at attention .
“ 站立 仍然 什么时候 在 注意力 .

立正时保持静止。

” [dʒæk] [traɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪd] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hændz] .
” Jack tried , but of course made a ludicrous failure of standing still on his hands .
” 杰克 尝试 , 但 的 课程 制成 一个 荒谬 失败 的 常设 仍然 在 他的 双手 .

“杰克试了，但当然，他用手倒立站立的姿势却以滑稽的失败告终。”

[soʊ][dɪd]
So did
所以 做过

所以也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

[hæl; heɪl][ænd; ənd] [ɛf] .
Hal and Eph .
哈尔 和 以弗 .

哈尔和以弗。

[ðə; ði] ['lætər] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , ['dɪdnt] [traɪ] ['veri] [hɑːrd] ,
The latter , truth to tell , didn't try very hard ,
这 后者 , 真相 到 告诉 , 没有 尝试 非常 难的 ,

说实话，后者并没有尽力。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frekld] ['tempər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
for his freckled temper was coming a bit to the surface .
为了 他的 雀斑 脾气 曾是 未来 一个 少量 到 这 表面 .

因为他那点儿脾气又开始显露出来了。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] ['rɔːɪst] [rɪ'kruːts] , [ðə; ði][wɜːrst] ['lændlʌbər] [aɪv] ['evər] [siːn] , ” [dɪ'klerd] [kə'det] ['mɪdʃɪpmən] ['mɛriːəm] ,
“ You're the rawest recruits , the worst landlubbers I've ever seen , ” declared Cadet Midshipman Merriam ,
“ 你是 这 最原始的 新兵 , 这 最差 旱鸭子 我已经 曾经 已见 , ” 声明 学员 海军学员 梅里亚姆 ,

“你们是我见过的最菜的新兵，最没经验的旱鸭子，”海军学员梅里亚姆说道。

[wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['dɪgnəti] .
with severe dignity .
和 严重 尊严 .

带着庄严的尊严。

“ [rest] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɜːrðər] .
“ Rest , before you try it any further .
“ 休息 , 前 你 尝试 它 任何 更远 .

“休息一下，然后再继续尝试。”

" [ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [left] [dʒæk] ['bɛnsənz] [lɪps] , [ðoʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]
" The smile had all but left Jack Benson's lips , though he tried to keep it
" 这 微笑 有 全部 但 左边 杰克 本森 嘴唇 , 尽管 他 尝试 到 保持 它
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

杰克·本森的笑容几乎已经消失殆尽，尽管他努力想保持住笑容。

[hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] ['hoʊlli] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] .
Hal Hastings made the most successful attempt at looking wholly unconcerned .
哈尔 黑斯廷斯 制成 这 最多 成功的 试图 在 寻找 完全 漠不关心 .

哈尔·黑斯廷斯装作毫不在意的样子，做得最为成功。

- [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['rɛdɚ] ['evri] ['mɪnɪt] .
Eph's face was growing redder every minute .
- 脸 曾是 生长 更红 每一个 分钟 .

埃弗的脸越来越红。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] [fækt] [ðæt] [ɛf] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:nt] [tu:; tə] [faɪt] .
It is a regrettable fact that Eph was really beginning to want to fight .
它 是 一个 令人遗憾 事实 那 以弗 曾是 真的 开始 到 想 到 斗争 .

令人遗憾的是，埃弗真的开始想要战斗了。

" [si:] [hɪr] , " ['ɔ:rdərd] ['mɪstər] . ['mɛri:əm] , ['sʌd(ə)nli] , ['teɪkɪŋ] [dʒæk] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ]
" See here , " ordered Mr . Merriam , suddenly , taking Jack by the arm , " you're a
" 看 这里 , " 订购 先生 . 梅里亚姆 , 突然 , 采取 杰克 经过 这 手臂 , " 你是 一个
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,

"听着，"梅里厄姆先生突然命令道，一把抓住杰克的胳膊，"你是一匹马。"

[ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['ærəb] [sti:d] — [ˌʌndər'stænd] !
a full - blooded Arab steed — understand !
一个 满的 - 血腥 阿拉伯 骏马 — 理解 !

一匹纯种阿拉伯骏马——明白吗?

" [hi:; hi] [geɪv] [jʌŋ] ['bensn] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ðæt] [sent] [ðæt] ['jʌŋstər] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n]
" He gave young Benson a push that sent that youngster down to the ground on
" 他 给予 年轻的 本森 一个 推 那 发送 那 青少年 向下 到 这 地面 在
[ɔ:l] [fɔ:z] .
all fours .
全部 四 .

"他推了年轻的本森一把，把那孩子推倒在地，四肢着地。"

" [jʊə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑ:n] [jʊr; jər] [hɔ:rs] , " [ə'naʊnst] ['mɪstər]
" You're General Washington , out to take a ride on your horse , " announced Mr
" 你是 一般的 华盛顿 , 出去 到 拿 一个 骑 在 你的 马 , " 宣布 先生
. ['mɛri:əm] ,
. Merriam ,
. 梅里亚姆 ,

"您是华盛顿将军，出来骑马兜风吧，"梅里厄姆先生宣布道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hæl; heɪl] .
turning to Hal .
转弯 到 哈尔 .

转向哈尔。

" [its] [ə; eɪ] [raɪd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [helθ] .
" It's a ride for your health .
" 它是 一个 骑 为了 你的 健康 .

"这是一次有益健康的骑行。"

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊlli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [raɪd] !

It	will	be	wholly	for	your	health	to	take	that	ride	!
它	将要	是	完全	为了	你的	健康	到	拿	那	骑	!

乘坐那趟交通工具对你的健康完全有益!

" [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] ['kudnt] [help] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .

"	Hal	Hastings	couldn't	help	comprehending	.
"	哈尔	黑斯廷斯	不能	帮助	理解	.

"哈尔·黑斯廷斯不禁领会了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [grɪn] [hiː; hi][sæt] [ə'straɪd] [ʌv; əv][dʒæk] ['bɛnsənz] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [stʊd]

With	a	sheepish	grin	he	sat	astride	of	Jack	Benson's	back	as	the	latter	stood
和	一个	羞怯	咧嘴笑	他	卫星	跨骑	的	杰克	本森	后退	作为	这	后者	站立

[ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .

on	all	fours	.
在	全部	四	.

他腼腆地笑着，跨坐在四肢着地的杰克·本森背上。

" [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][raɪd] , ['dʒen(ə)rəl] , " [kɔːld] ['mɪstər] . ['mɛriːəm] .

"	Go	ahead	with	your	ride	,	General	,	"	called	Mr	.	Merriam	.
"	去	前方	和	你的	骑	,	一般的	,	"	称为	先生	.	梅里亚姆	.

"将军，请继续您的行程，"梅里厄姆先生喊道。

[dʒæk] [p'rɑːnst] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

Jack	pranced	as	best	he	could	,	on	all	fours	,
杰克	轻快地	作为	最好的	他	可以	,	在	全部	四	,

杰克四肢着地，尽力踱步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hæl; heɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Hal	making	the	load	of	his	own	weight	as	light	as	he	could	.
哈尔	制作	这	加载	的	他的	自己的	重量	作为	光	作为	他	可以	.

哈尔竭尽全力减轻自己体重带来的负担。

['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [per] [muːvd] [ɪn] [ðɪs] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][raɪd] ,

Over	the	ground	the	pair	moved	in	this	nonsensical	ride	,
超过	这	地面	这	一对	已搬	在	这	荒谬的	骑	,

两人在地面上进行了一场荒诞的旅程。

[ðə; ði] [kə'dets] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ðer; ðər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːnsens] .

the	cadets	following	and	grinning	their	appreciation	of	the	nonsense	.
这	学员	下列的	和	咧嘴笑	他们的	欣赏	的	这	废话	.

学员们跟在后面，咧嘴笑着表示对这种无稽之谈的赞赏。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['fɑːloʊd] , ['hoʊldɪŋ] [ɛf] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Two	of	the	young	men	followed	,	holding	Eph	by	the	arms	between	them	.
二	的	这	年轻的	男人	随后	,	保持	以弗	经过	这	武器	之间	他们	.

两个年轻人跟在后面，用胳膊搂着以弗的胳膊。

['mɪstər] . ['mɛriːəm] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['frekld] [bɔɪ] .

Mr	.	Merriam	now	turned	upon	the	unhappy	freckled	boy	.
先生	.	梅里亚姆	现在	转向	之上	这	不开心	雀斑	男生	.

梅里厄姆先生转过身来，看向那个满脸雀斑、闷闷不乐的男孩。

“ [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , ” ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . ['mɛriːəm] .
“ Down on all fours , ” ordered Mr . Merriam .
“ 向下 在 全部 四 , ” 订购 先生 . 梅里亚姆 .

“四肢着地，”梅里厄姆先生命令道。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] ['miːzli] [dɔːg] [ðæt] [bɑːrkt] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn] [ðæt] ['feɪməs] [raɪd] .
“ You're the measly dog that barked at General Washington on that famous ride .
“ 你是 这 微不足道的 狗 那 吠叫 在 一般的 华盛顿 在 那 著名的 骑 .

“你就是那条在华盛顿将军那次著名骑行中对着他狂吠的卑微的狗。”

[bɑːrk] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] ['jeloʊ] [kɜːr] — [bɑːrk] , [bɑːrk] , [bɑːrk] !
Bark , you wretched yellow cur — bark , bark , bark !
吠 , 你 可怜 黄色的 库尔 — 吠 , 吠 , 吠 !

汪汪，你这可恶的黄狗——汪汪汪！

” [ðoʊ] [ɛf] ['sʌmɝz] [wʌz; wəz] ['mædər] [ðæn; ðən]['evər] ,
” Though Eph Somers was madder than ever ,
” 尽管 以弗 萨默斯 曾是 茜草 比 曾经 ,

“尽管埃弗·索默斯比以往任何时候都更加愤怒，

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['dʒʌdʒmənt] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi]
he had just enough judgment remaining to feel that the wisest thing would be
他 有 只是 足够的 判断 其余的 到 感觉 那 这 最明智的 事物 会 是
[tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
to obey instructions .
到 服从 指示 .

他仅存的一点判断力让他觉得，最明智的做法是服从指示。

[soʊ] , [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [ɛf] ['reɪst] ['æftər][dʒæk] , ['bɑːkiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
So , on all fours , Eph raced after Jack , barking at him .
所以 , 在 全部 四 , 以弗 比赛 后 杰克 , 叫声 在 他 .

于是，埃弗四肢着地，追着杰克跑去，一边冲着他吠叫。

“ [siː] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] , ” ['mʌtəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['midʃipmən] .
“ See how frightened the horse is , ” muttered one of the midshipmen .
“ 看 如何 害怕 这 马 是 , ” 低声说道 一 的 这 海军学员 .

“你看这匹马多害怕啊，”一名海军学员低声说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] , [dʒæk] [ʃaɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
Taking the hint , Jack shied as well as he could .
采取 这 暗示 , 杰克 躲闪 作为 出色地 作为 他 可以 .

杰克领会了杰克的意思，尽可能地躲开了。

“ [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɛriːəm] , [æt; ət][læst] .
“ That's all , ” said Mr . Merriam , at last .
“ 那就是 全部 , ” 说 先生 . 梅里亚姆 , 在 最后的 .

“就这样了，”梅里厄姆先生最后说道。

“ [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] .
“ All of that , at least .
“ 全部 的 那 , 在 至少 .

“至少所有这些。”

” [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [roʊz] , [iːtʃ] [faʊnd] [hɪm'self] ['dʒentli] [held] [baɪ][ə; eɪ] [per]
” As the three submarine boys rose , each found himself gently held by a pair
” 作为 这 三 潜艇 男孩们 玫瑰 , 每个 成立 他自己 轻轻地 握住 经过 一个 一对
[ʌv; əv] [kə'det] ['midʃipmən] .
of cadet midshipmen .
的 学员 海军学员 .

“当三名潜艇兵起身时，他们发现自己都被两名海军学员轻轻地扶住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pə'laɪt] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] .

It	was	a	more	or	less	polite	hint	that	the	ordeal	was	not	yet	over	.
它	曾是	一个	更多的	或者	较少的	有礼貌的	暗示	那	这	考验	曾是	不是	然而	超过	.

这或多或少是一种委婉的暗示，表明这场磨难还没有结束。

['mɪstər] . ['mɛriːəm] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'dets] , [huː] ['dɑːrtɪd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

Mr	.	Merriam	turned	to	whisper	to	one	of	the	cadets	,	who	darted	inside	the
先生	.	梅里亚姆	转向	到	耳语	到	一	的	这	学员	,	WHO	飞镖	里面	这

['bærəks] ['bɪldɪŋ] .

barracks	building	.
兵营	建筑	.

梅里厄姆先生转身低声跟其中一名学员说了几句话，那名学员随即冲进了营房大楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] , ['prɑːmptli] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['foʊldɪd] ['blæŋkɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	was	back	,	promptly	,	carrying	a	folded	blanket	on	his	arm	.
他	曾是	后退	,	及时	,	携带	一个	折叠	毯子	在	他的	手臂	.

他很快就回来了，胳膊上扛着一条折叠好的毯子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ə; eɪ][grɪn] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [kə'det] ['midʃipmən] .

A	grin	spread	over	the	faces	of	the	assembled	cadet	midshipmen	.
一个	咧嘴笑	传播	超过	这	面孔	的	这	组装	学员	海军学员	.

聚集在一起的海军学员们脸上都露出了笑容。

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [æt; ət] [wʌns] [ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] .

The	bearer	of	the	blanket	at	once	unfolded	it	.
这	持有人	的	这	毯子	在	一次	展开	它	.

送毯子的人立刻把它展开。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'dets] [æz; əz][kʊd; kəd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['bendɪŋ] ,

As	many	of	the	cadets	as	could	got	hold	of	the	edges	,	bending	,
作为	许多	的	这	学员	作为	可以	得到	抓住	的	这	边缘	,	弯曲	,

尽可能多的学员抓住边缘，弯折起来，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [spred] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

holding	the	blanket	spread	out	over	the	ground	.
保持	这	毯子	传播	出去	超过	这	地面	.

把毯子铺在地上。

[dʒæk] ['bɛnsənz] [tuː] ['kæptərz] ['sʌd(ə)nli] [həːld] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt]

Jack	Benson's	two	captors	suddenly	hurled	him	across	the	length	of	the	blanket
杰克	本森	二	俘虏者	突然	投掷	他	穿过	这	长度	的	这	毯子

[wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] .

with	no	gentle	force	.
和	不	温和的	力量	.

杰克·本森的两个俘虏突然毫不留情地把他扔过毯子。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [kə'dets] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] ['streɪtnd] [ʌp] , [dʒəːkiŋ][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] .

Instantly	the	cadets	holding	the	blankets	straightened	up	,	jerking	it	taut	.
即刻	这	学员	保持	这	毯子	拉直	向上	,	抽搐	它	紧绷	.

学员们立刻将拿着毯子的手臂拉直，猛地绷紧。

[ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [baʊndɪd] [dʒæk] .

Up	into	the	air	a	couple	of	feet	bounded	Jack	.
向上	进入	这	空气	一个	夫妻	的	脚	有界	杰克	.

杰克腾空跃起几英尺高。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][kə'dets] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [stɪl] ['hɑ:rdər]

As	his	body	came	down	the	cadets	holding	the	blanket	gave	it	a	still	harder
作为	他的	身体	来了	向下	这	学员	保持	这	毯子	给予	它	一个	仍然	更难

[dʒɜ:rk] .

jerk	.
混蛋	.

当他的身体倒下时，拿着毯子的学员们又用力拽了一下毯子。

[ðɪs] [taɪm] [dʒæk] [ʃɑ:t] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [fi:t] .

This	time	Jack	shot	up	into	the	air	at	least	four	feet	.
这	时间	杰克	射击	向上	进入	这	空气	在	至少	四	脚	.

这一次，杰克至少跃向空中四英尺高。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['blæŋkɪt] - ['tɔ:sɪŋ] , [lɔ:ŋ] ['pɑ:pjələr][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd]

It	was	the	same	old	blanket	-	tossing	,	long	popular	both	in	the	Army	and
它	曾是	这	相同的	老的	毯子	-	抛掷	,	长的	受欢迎的	两个都	在	这	军队	和

['neɪvi] .

Navy	.
海军	.

这是老一套的扔毯子游戏，这种游戏在陆军和海军中都由来已久。

['evri] [taɪm] [dʒæk]['lændɪd][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['hɑ:rdər][dʒɜ:rk][baɪ] [ðoʊz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

Every	time	Jack	landed	the	blanket	was	given	a	harder	jerk	by	those	holding	it
每一个	时间	杰克	登陆	这	毯子	曾是	给定	一个	更难	混蛋	经过	那些	保持	它

.

:
.

杰克每次落地，拿着毯子的人都会更用力地拽一下毯子。

['bensn] [bɪ'gæn][tu:; tə][goʊ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

Benson	began	to	go	higher	and	higher	.
本森	开始	到	去	更高	和	更高	.

本森开始越飞越高。

[ɛf] ['reɪst] ['æftər][dʒæk] , ['bɑ:kiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Eph	Raced	After	Jack	,	Barking	at	Him	.
以弗	比赛	后	杰克	,	叫声	在	他	.

埃弗追着杰克跑，一边冲着他吠叫。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][kə'dets] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [loʊ] , [mə'nɑ:tənəs] [tʃænt] , [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ðer; ðər]

And	now	the	cadets	broke	into	a	low	,	monotonous	chant	,	in	time	to	their
和	现在	这	学员	打破	进入	一个	低的	,	单调	呗	,	在	时间	到	他们的

['mu:vmənts] .

movements	.
移动	.

这时，学员们开始低声单调地齐声高唱，与他们的动作节奏一致。

[ˌaɪ 'ti:][ræn] :

It	ran	:
它	跑	:

它运行了：

[sɜ:r] , [sɜ:r] , ['sɜ:rsɪŋgl] !

Sir	,	sir	,	surcingle	!
先生	,	先生	,	腹带	!

先生，先生，肚带！

[sɜ:r] , [sɜ:r] , ['sɜ:rk(ə)l] !

Sir	,	sir	,	circle	!
先生	,	先生	,	圆圈	!

先生，先生，画圈！

[sɜːr] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] —
Sir , sir , with a shingle —
先生 , 先生 , 和 一个 卵石 —

先生，先生，带着一块瓦片——

[sɜːr] , [sɜːr] , [sɜːr] !
Sir , sir , sir !
先生 , 先生 , 先生 !

先生，先生，先生！

[æz; əz]['regjələr][æz; əz] ['drʌmbiːts] [ðə; ði][kə'dets] [rɪpt] [aʊt][ðə; ði] ['siləblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .
As regular as drumbeats the cadets ripped out the syllables of the refrain .
作为 常规的 作为 鼓点 这 学员 撕裂 出去 这 音节 的 这 避免 .

学员们像鼓点一样有节奏地唱出副歌的音节。

[æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd][dʒæk] ['bɛnsənz] ['bɑːdi] [ʃɑːt] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .
At each word Jack Benson's body shot higher and higher .
在 每个 单词 杰克 本森 身体 射击 更高 和 更高 .

每听到一个字，杰克·本森的身体就高高地跳起来。

[ðiːz] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər]['ekspɜːrts][ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv]
These young men were experts in the gentle art of
这些 年轻的 男人 是 专家 在 这 温和的 艺术 的

这些年轻人精通柔术

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

['blæŋkɪt] - ['tɔːsɪŋ] .
blanket - tossing .
毯子 - 抛掷 .

抛掷毯子。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][naɪn]
Ere long the submarine boy was going up into the air some eight or nine
埃雷 长的 这 潜艇 男生 曾是 去 向上 进入 这 空气 一些 八 或者 九
[fiːt] [æt; ət] ['evri] ['tɔːtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .
feet at every tautening of the blanket .
脚 在 每一个 绷紧 的 这 毯子 .

不久，随着毯子的每一次绷紧，潜水艇男孩都会被带到空中大约八九英尺高。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
As for escape , that was out of the question .
作为 为了 逃脱 , 那 曾是 出去 的 这 问题 .

至于逃跑，那根本不可能。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃɑːt] ['skaɪwərd]
No sooner did the submarine boy touch the blanket than he shot skyward
不 很快 做过 这 潜艇 男生 触碰 这 毯子 比 他 射击 向天空
[ə'gen] .
again .
再次 .

潜艇男孩刚一碰到毯子，就又冲向天空。

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] .
Had he desired to he could not have called out .
有 他 想要的 到 他 可以 不是 有 称为 出去 .

即使他想喊，他也喊不出来。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n][dʒoʊlts] [ʃʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	motion	and	the	sudden	jolts	shook	all	the	breath	out	of	him	.
这	运动	和	这	突然	震动	摇晃	全部	这	气息	出去	的	他	.

剧烈的动作和突如其来的震动让他喘不过气来。

“ [ʊx；ɜ:] ! [ˌeɪtʃ 'em] ! ['plez(ə)nt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” ['ʌtəd] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] , ['grɪmli] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

“	Ugh	!	Hm	!	Pleasant	,	isn't	it	?	”	uttered	Hal	Hastings	,	grimly	,	under	his
”	啊	!	嗯	!	令人愉快的	,	不是	它	?	”	说出	哈尔	黑斯廷斯	,	阴沉地	,	在下面	他的

[breθ] .

breath	.
气息	.

“呃！嗯！真愉快，不是吗？”哈尔·黑斯廷斯阴沉地低声说道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə][du:] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” ['wɪspəd] [ɛf] , ['hɑ:tli] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , “

“	If	they	try	to	do	that	to	me	,	”	whispered	Eph	,	hotly	,	under	his	breath	,	“
”	如果	他们	尝试	到	做	那	到	我	,	”	低声说道	以弗	,	热	,	在下面	他的	气息	,	“

[aɪl] [faɪt] . ”

I'll	fight	.	”
患病的	斗争	.	”

“如果他们敢那样对我，”埃弗低声怒吼道，“我会反抗的。”

“ [mɔ:r] ['sɪmpltən] [ju:; jʊ] , [ðen] !

“	More	simpleton	you	,	then	!
”	更多的	傻瓜	你	,	然后	!

“那你真是个傻瓜！”

” [hæl; heɪl] [ʃɑ:t] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wɔ:rnɪŋ] .

”	Hal	shot	back	at	him	in	warning	.
”	哈尔	射击	后退	在	他	在	警告	.

“哈尔回击了他，发出警告。”

“ [wʌt] [tʃæns] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][stænd] [ə'genst] [ə; eɪ] [kraʊd] [laɪk] [ðɪs] ?

“	What	chance	do	you	think	you	stand	against	a	crowd	like	this	?
”	什么	机会	做	你	思考	你	站立	反对	一个	人群	喜欢	这	?

你认为你面对这样的人群，胜算有多大?

” [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] - ['tɔ:sɪŋ] [stɑ:pt] .

”	Just	as	suddenly	as	it	had	begun	the	blanket	-	tossing	stopped	.
”	只是	作为	突然	作为	它	有	开始	这	毯子	-	抛掷	停止	.

“就像它突然开始一样，抛掷毯子的动作也突然停止了。”

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

['hɑ:rdli][hæd; həd][dʒæk] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][step] [aʊt][ðæn; ðən][hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz]

hardly	had	Jack	been	allowed	to	step	out	than	Hal	Hastings	was
几乎	有	杰克	到过	允许	到	步	出去	比	哈尔	黑斯廷斯	曾是

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [drɑ:pt] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

unceremoniously	dropped	athwart	the	blanket	.
不体面地	掉落	横穿	这	毯子	.

杰克刚被允许走出去，哈尔·黑斯廷斯就被粗暴地扔到了毯子上。

[ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [tu:; tə][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] :

The	tossing	began	again	,	to	the	chant	of	:
这	抛掷	开始	再次	,	到	这	呗	的	:

抛掷游戏再次开始，伴随着以下的喊声：

[sɜ:r] , [sɜ:r] , ['sɜ:rsɪŋgl] !

Sir	,	sir	,	surcingle	!
先生	,	先生	,	腹带	!

先生，先生，肚带!

[sɜːr] , [sɜːr] , ['sɜːrk(ə)l] !
Sir , sir , circle !
先生 , 先生 , 圆圈 !

先生，先生，画圈！

[raɪt] ['plentɪfəli] [wɜːr; wər] [ðiːz] [kə'det] ['midʃipmən] [ə'vendʒɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd]
Right plentifully were these cadet midshipmen avenging themselves for having had
正确的 大量 是 这些 学员 海军学员 复仇 他们自己 为了 拥有 有
[tuː; tə] [seɪ] “ [sɜːr] ” [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [ðæt] [deɪ] .
to say “ sir ” to these young submarine boys that day .
到 说 “ 先生 ” 到 这些 年轻的 潜艇 男孩们 那 天 .

这些海军学员们正在报复自己那天不得不对这些年轻的潜艇兵们说“长官”的过错。

“ [wʊf] ! ” [briːðd] [dʒæk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [breθ] ['entərd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'gen] .
“ Woof ! ” breathed Jack , as soon as breath entered his body again .
“ 纬 ! ” 呼吸 杰克 , 作为 很快 作为 气息 进入 他的 身体 再次 .

“汪！”杰克喘着气，呼吸再次进入他的身体。

[ɛf] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts]
Eph clenched his fists
以弗 紧握 他的 拳头

埃弗紧紧握住了拳头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

['taɪtli] , [æz; əz][hæl; heɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .
tightly , as Hal continued to go higher and higher .
紧紧 , 作为 哈尔 持续 到 去 更高 和 更高 .

随着哈尔越飞越高，他越发感到紧张。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['heɪstɪŋzɪz] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
But at last Hastings's ordeal was over .
但 在 最后的 黑斯廷斯的 考验 曾是 超过 .

但最终，黑斯廷斯的磨难结束了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [traɪ] [ðæt] [ɑːn][ˌem 'iː] !
“ I suppose they'll try that on me !
“ 我 认为 他们会 尝试 那 在 我 !

“我想他们也会对我这么做！”

” ['grɪtɪd] [ɛf] ['sʌmɝz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” gritted Eph Somers to himself .
” 磨碎的 以弗 萨默斯 到 他自己 .

“埃弗·萨默斯咬牙切齿地对自己说。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [duː] —
“ If they do —
“ 如果 他们 做 —

“如果他们真的这么做——”

” [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] , [fɔːr; fər] [ɛf] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .
” That was far as he got , for Eph was suddenly flung upon the blanket .
” 那 曾是 远的 作为 他 得到 , 为了 以弗 曾是 突然 扔 之上 这 毯子 .

“他只来得及走到那里，埃弗就突然被扔到了毯子上。”

[sɜːr] , [sɜːr] , ['sɜːrsɪŋgl] !
Sir , sir , surcingle !
先生 , 先生 , 腹带 !

先生，先生，肚带！

[ðen] [haʊ] [ɛf] [dɪd][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] !
Then how Eph did go up and down !
然后 如何 以弗 做过 去 向上 和 向下 !

以弗的境遇真是跌宕起伏啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðiːz] [kə'det] ['midʃipmən] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɛf] [mæd] ,
It was as though these cadet midshipmen knew that it would make Eph mad ,
它 曾是 作为 尽管 这些 学员 海军学员 知道 那 它 会 制作 以弗 疯狂的 ,
['mædər] , ['mædɪst] !
madder , maddest !
茜草 , 最疯狂的 !

这些海军学员似乎知道这样做会让埃弗更加愤怒，更加疯狂!

[ðiːz] ['bʌdɪŋ] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] ['ferli] [bent] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] ,
These budding young naval officers fairly bent to their work ,
这些 萌芽 年轻的 海军 警官 相当 弯曲 到 他们的 工作 ,

这些崭露头角的年轻海军军官们都非常敬业，

['tɔːtnɪŋ] [ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['mʌslz] ['ferli] [eɪkt] .
tautening and loosening on the blanket until their muscles fairly ached .
绷紧 和 松动 在 这 毯子 直到 他们的 肌肉 相当 疼痛 .

他们一会儿绷紧毯子，一会儿放松，直到肌肉酸痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɔːfti] ['eriəl] [wɜːrk] [ðæt] [ɛf] ['sʌmɝz] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
It was lofty aerial work that Eph Somers was doing .
它 曾是 高远 天线 工作 那 以弗 萨默斯 曾是 正在做 .

埃夫·索默斯当时从事的是高难度的空中作业。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] — ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] !
Up and up — higher and higher !
向上 和 向上 — 更高 和 更高 !

向上，向上——越来越高!

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] [jʌŋ] ['sʌmɝz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['trævlɪŋ]
Without the need of any effort on his own part young Somers was now traveling
没有 这 需要 的 任何 努力 在 他的 自己的 部分 年轻的 萨默斯 曾是 现在 旅行
['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ten] [ɔːr][ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [æt; ət] ['evri] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baʊnd] .
upward at the rate of ten or eleven feet at every punctuated bound .
向上 在 这 速度 的 十 或者 十一 脚 在 每一个 标点符号 边界 .

年轻的索默斯无需费任何力气，就能以每一步十英尺或十一英尺的速度向上跃进。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['evri] [jʌŋ] [kə'det]
Then , suddenly , there came a sound that chilled the blood of every young cadet
然后 , 突然 , 那里 来了 一个 声音 那 冷藏 这 血 的 每一个 年轻的 学员
['mɪdʃɪpmən] ['heɪzər]['prez(ə)nt] .
midshipman hazer present .
海军学员 雾霾 展示 .

然后，突然传来一声巨响，让在场的每一位年轻海军学员都感到不寒而栗。

“ [hɔːlt] ! [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Halt ! Where you are !
“ 停止 ! 在哪里 你 是 !

“站住！你现在在哪儿！”

” ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .
” Under the shadow of the barracks building a naval officer had appeared .
” 在下面 这 阴影 的 这 兵营 建筑 一个 海军 官 有 出现 .

“在兵营楼的阴影下，出现了一名海军军官。”

[hiː; hi] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] .
He now came forward , a frown on his face , eyeing the culprits .
他 现在 来了 向前 , 一个 皱眉 在 他的 脸 , 觊觎 这 罪魁祸首 .

他走上前去，眉头紧锁，打量着罪犯们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['meri] [dʒest][fɔːr; fər][kə'det] ['midʃipmən] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [æt; ət] ['heɪzɪŋ] !

It	is	no	merry	jest	for	cadet	midshipmen	to	be	caught	at	hazing	!
它	是	不	欢乐	笑话	为了	学员	海军学员	到	是	捕捉	在	欺凌	!

对于海军学员来说，被抓到参与欺凌事件可不是什么好玩笑！

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [red] - ['hændɪd] !

And	here	were	some	thirty	of	them	—	red	-	handed	!
和	这里	是	一些	三十	的	他们	—	红色的	-	递交	!

而这里竟然有三十来个——当场被抓！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] : [dʒæk] ['bensn] , ['ekspɜːrt] ['eksplə.neitə]

CHAPTER	XII	:	JACK	BENSON	,	EXPERT	EXPLAINER
章	十二	:	杰克	本森	,	专家	解释器

第十二章：杰克·本森，专家讲解员

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'det]

At	the	first	word	of	command	from	the	officer	several	of	the	cadet
在	这	第一的	单词	的	命令	从	这	官	一些	的	这	学员

['midʃipmən] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ['vænɪʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

midshipmen	who	were	near	enough	to	an	open	doorway	vanished	through	it	.
海军学员	WHO	是	靠近	足够的	到	一个	打开	门口	消失了	通过	它	.

军官一声令下，几名靠近敞开的门口的海军学员便消失在了门口之中。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [jʌŋ] [men] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ,

As	the	officer	strode	through	the	group	of	startled	young	men	a	few	more	,
作为	这	官	大步走	通过	这	团体	的	惊慌	年轻的	男人	一个	很少	更多的	,

当警官大步穿过这群受惊的年轻人时，又走了几个人。

[left] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [meɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

left	behind	his	back	,	made	a	silent	disappearance	.
左边	在后面	他的	后退	,	制成	一个	沉默的	消失	.

他身后留下了一个人，悄无声息地消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [left] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	left	,	however	,	as	the	officer	looked	about	him	,	sixteen	of	the
那里	是	左边	,	然而	,	作为	这	官	看起来	关于	他	,	十六	的	这

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

然而，当警官环顾四周时，发现还剩下十六名年轻人。

[ɔːl] [tuː] ['pleɪnli] ['hedɪd] [ænd; ənd] [led] [baɪ] [kə'det] ['mɪdʃɪpmən] ['mɛriːəm] .

all	too	plainly	headed	and	led	by	Cadet	Midshipman	Merriam	.
全部	也	显然	标题	和	引领	经过	学员	海军学员	梅里亚姆	.

显然，这一切都是由海军学员梅里亚姆领导的。

“ [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [sɪ'vɪrli] ,

“	Young	gentlemen	,	”	said	the	officer	,	severely	,
“	年轻的	先生们	,	”	说	这	官	,	严重	,

“年轻的先生们，”警官严厉地说。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['heɪzɪŋ] .

“	I	regret	to	find	so	many	of	you	engaged	in	hazing	.
“	我	后悔	到	寻找	所以	许多	的	你	已订婚的	在	欺凌	.

“我很遗憾地发现你们当中有这么多人参与欺凌行为。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌbli] [bæd] [wen] [jʊr; jər]['vɪktəms][ɑːr; ər][men] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kɔːr] .

It	is	doubly	bad	when	your	victims	are	men	outside	the	corps	.
它	是	双倍	坏的	什么时候	你的	受害者	是	男人	外部	这	兵团	.

如果你的受害者是军团以外的男性，那就更糟糕了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [hɪr] [æz; əz] ['tempəreri] [sə'vɪliən]

And	,	if	I	mistake	not	,	these	young	gentlemen	are	here	as	temporary	civilian
和	,	如果	我	错误	不是	,	这些	年轻的	先生们	是	这里	作为	暂时的	平民

[ɪn'strʌktər] [ɪn][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wɜːrk] .

instructors	in	submarine	work	.
教师	在	潜艇	工作	.

如果我没记错的话，这些年轻先生是作为潜艇工作的临时平民教官来到这里。

" ['mɪstər] . ['mɛriːəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][ɪn][wɜːrdz] .

"	Mr	.	Merriam	and	his	comrades	made	no	reply	in	words	.
"	先生	.	梅里亚姆	和	他的	同志们	制成	不	回复	在	字	.

“梅里厄姆先生和他的同伴们没有用言语回答。”

[nɔːr][dɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɪk'spres] [mʌtʃ] .

Nor	did	their	faces	express	much	.
也不	做过	他们的	面孔	表达	很多	.

他们的脸上也没有太多表情。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] ['stɑːlɪdli] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðer; ðər]['feɪsɪz]

They	stood	at	attention	,	looking	stolidly	ahead	of	them	,	though	their	faces
他们	站立	在	注意力	,	寻找	沉稳地	前方	的	他们	,	尽管	他们的	面孔

[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

were	turned	toward	the	officer	.
是	转向	朝向	这	官	.

他们笔直地站着，目光呆滞地注视着前方，尽管他们的脸转向了军官。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [ən'les] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [æskt]

It	was	not	the	place	of	any	of	them	to	speak	unless	the	officer	asked
它	曾是	不是	这	地方	的	任何	的	他们	到	说话	除非	这	官	问

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

除非警官询问，否则他们任何人都没有发言权。

[sɪ'vɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] , [haʊ'evər] , [dʒæk]

Severe	as	the	hazing	had	been	,	however	,	Jack
严重	作为	这	欺凌	有	到过	,	然而	,	杰克

然而，尽管欺凌行为十分严重，杰克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ænd; ənd][hæl; heɪl] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .

and	Hal	,	at	least	,	had	taken	it	all	in	good	part	.
和	哈尔	,	在	至少	,	有	已采取	它	全部	在	好的	部分	.

至少哈尔对此都欣然接受了。

[nɔːr][wʌz; wəz][dʒæk] [baʊnd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ðæt] [pri'ventid] [ðə; ði] [kə'dets]

Nor	was	Jack	bound	by	any	of	the	rules	of	etiquette	that	prevented	the	cadets
也不	曾是	杰克	边界	经过	任何	的	这	规则	的	礼仪	那	阻止	这	学员

[frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] .

from	speaking	.
从	请讲	.

杰克也不受任何禁止学员发言的礼仪规则的约束。

“ [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [sɜːr] ? ” [æskt] [dʒæk] , ['wiːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

| | | |

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] , [sɜːr] , ” [dʒæk] [kənˈtɪnjuːd] .
“ Why , it was like this , sir , ” Jack continued .
” 为什么 , 它 曾是 喜欢 这 , 先生 , ” 杰克 持续 .

“原来是这样，先生，”杰克继续说道。

“ [maɪ] [tuː] [frendz] — [ˈheɪstɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsʌmɝz] — [ænd; ənd][maɪˈself][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]
“ My two friends — Hastings and Somers — and myself were talking about the
” 我的 二 朋友们 — 黑斯廷斯 和 萨默斯 — 和 我 是 说 关于 这
[west] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [əˈnæpəlɪs] [ˈheɪzɪŋ] ,
West Point and Annapolis hazings ,
西方 观点 和 安纳波利斯 欺凌 ,

“我和我的两个朋友——黑斯廷斯和萨默斯——正在谈论西点军校和安纳波利斯海军学院的入伍仪式，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] .
of which we had heard and read .
的 哪个 我们 有 听到 和 读 .

我们曾听说过也读到过。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wen] [ə; eɪ][kəˈdet] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .
We were talking about the subject when a cadet came along .
我们 是 说 关于 这 主题 什么时候 一个 学员 来了 沿着 .

我们正在谈论这个话题时，一名学员走了过来。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmɝz] [ðæt] [wiː; wi][æsk][ðə; ði] [kəˈdet] [əˈbaʊt] [ˈheɪzɪŋ] .
I suggested to Somers that we ask the cadet about hazing .
我 建议 到 萨默斯 那 我们 问 这 学员 关于 欺凌 .

我建议萨默斯我们去问问那名学员关于欺凌事件的情况。

[wel] , [sɜːr] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [ʃɔːrt] ,
Well , sir , to make a long story short ,
出色地 , 先生 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 ,

先生，长话短说，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈdets] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][dʒʌst] [haʊ] [ˈheɪzɪŋ] [ɪz] — [ɔːr] [juːst] [tuː; tə]
some of the cadets undertook to show us just how hazing is — or used to
一些 的 这 学员 承担 到 展示 我们 只是 如何 欺凌 是 — 或者 用过的 到
[biː; bi] — [dʌn] [æt; ət] [əˈnæpəlɪs] .
be — done at Annapolis .
是 — 完毕 在 安纳波利斯 .

一些学员决定向我们展示一下安纳波利斯海军学院是如何进行欺凌的——或者说，过去是如何进行的。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 128]
” [页 -]

“[第 128 页]

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈθɜːrəli] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
Then it was all thoroughly good - natured , all in the way of a joke ,
然后 它 曾是 全部 彻底 好的 - 自然 , 全部 在 这 方式 的 一个 开玩笑 ,

然后一切都变得非常善意，完全像个玩笑。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] , [ˈsloʊli] .
to show you something you wanted to know ? ” asked the naval officer , slowly .
到 展示 你 某物 你 通缉 到 知道 ? ” 问 这 海军 官 , 缓慢地 .

“给你看些你想知道的东西？”海军军官缓缓问道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

“	**That's**	**the**	**way**	**I**	**took**	**it**	**,**	**”**	**replied**	**Jack**	**.**
”	那就是	这	方式	我	采取	它	,	”	回复	杰克	.

“我也是这么理解的，”杰克回答道。

“ [soʊ][dɪd] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌmɝz] .

“	**So**	**did**	**Hastings**	**and**	**Somers**	**.**
”	所以	做过	黑斯廷斯	和	萨默斯	.

“黑斯廷斯和萨默斯也是如此。”

[wiːv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːr'selvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [hɪr] [hæz; həz] .

We've	**enjoyed**	**ourselves**	**more**	**than**	**anyone**	**else**	**here**	**has**	**.**
我们已经	享受	我们自己	更多的	比	任何人	别的	这里	有	.

我们比这里任何人都玩得更开心。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [truːθ] ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] ['mɪnɪts] ,

”	**This**	**was**	**truth**	**surely**	**enough**	**,**	**for**	**,**	**in**	**the**	**last**	**two**	**minutes**	**,**
”	这	曾是	真相	一定	足够的	,	为了	,	在	这	最后的	二	分钟	,

“这的确是事实，因为在最后两分钟里，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'det] ['midʃipmən] ['prez(ə)nt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ]

not	**one**	**of**	**the**	**cadet**	**midshipmen**	**present**	**could**	**have**	**been**	**accused**	**of**	**enjoying**
不是	一	的	这	学员	海军学员	展示	可以	有	到过	被告	的	享受

[hɪm'self] .

himself **.**
他自己 .

在场的海军学员中，没有一个人能被指责玩得开心。

“ [ðen] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [hɪr] , ['mɪstər] . ['bensn] , ['riːəli] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'kwest] ?

“	**Then**	**what**	**took**	**place**	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Benson**	**,**	**really**	**took**	**place**	**at**	**your**	**request**	**?**
”	然后	什么	采取	地方	这里	,	先生	.	本森	,	真的	采取	地方	在	你的	要求	?

“那么，本森先生，这里发生的事情，真的是应您的要求而发生的吗？”

” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .

”	**insisted**	**the**	**naval**	**officer**	**.**
”	坚持	这	海军	官	.

“海军军官坚持道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] ,

“	**It**	**all**	**answered**	**the**	**questions**	**that**	**we**	**had**	**been**	**asking**	**,**	**”**	**Jack**	**replied**	**,**
”	它	全部	回答	这	问题	那	我们	有	到过	问	,	”	杰克	回复	,

“这一切都解答了我们一直以来提出的问题，”杰克回答说。

['prɑːmptli] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , ['ræðər] [ɪ'veɪsɪvli] .

promptly	**,**	**though**	**,**	**it**	**must**	**be**	**admitted**	**,**	**rather**	**evasively**	**.**
及时	,	尽管	,	它	必须	是	承认	,	相当	闪烁其词	.

不过，必须承认，他的回答相当含糊其辞。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [tuː] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

“	**This**	**is**	**your**	**understanding**	**,**	**too**	**,**	**Mr**	**.**	**Hastings**	**?**	**”**	**demanded**	**the**	**officer**	**.**
”	这	是	你的	理解	,	也	,	先生	.	黑斯廷斯	?	”	要求	这	官	.

“你也是这么理解的吗，黑斯廷斯先生？”警官问道。

“ ['ʃʊrli] , ” ['mɝːmɝd] [hæl; heɪl] .

“	**Surely**	**,**	**”**	**murmured**	**Hal**	**.**
”	一定	,	”	低声说道	哈尔	.

“当然，”哈尔低声说道。

“ [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sʌmɝz] ? ”

“	**You**	**,**	**Mr**	**.**	**Somers**	**?**	**”**
”	你	,	先生	.	萨默斯	?	”

“您是索默斯先生吗？”

“ [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [sɪns] [ðə; ði]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] ['endʒɪn] [blu:] [ʌp] , ”
“ I — I haven't had so much fun since the gasoline engine blew up , ”
“ 我 — 我 还没有 有 所以 很多 乐趣 自从 这 汽油 引擎 吹 向上 , ”
[prəu'testid] [ɛf] .
protested Eph .
抗议 以弗 .

“我——自从汽油发动机爆炸以来，我就没这么开心过了，”埃弗抗议道。

“ [wi:; wi] ['entərd] [moʊst] ['hɑ:rtɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , ” [dʒæk] ['heɪsnd] [ɑ:n][tu:; tə]
“ We entered most heartily into the spirit of the thing , ” Jack hastened on to
“ 我们 进入 最多 衷心地 进入 这 精神 的 这 事物 , ” 杰克 加快 在 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“我们完全投入到这件事的精神之中，”杰克赶紧补充道。

“ [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi] [oʊ] [ðə; ði] ['di:pəst] [θæŋks] [tu:; tə] [ði:z] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]
“ and feel that we owe the deepest thanks to these young gentlemen of the
“ 和 感觉 那 我们 欠 这 最深处 谢谢 到 这些 年轻的 先生们 的 这
['neɪvi] .
Navy .
海军 .

“我们深感对这些海军年轻绅士们负有最深切的感谢。”

[jet] , [ɪf] ['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf] — [ðæt] [ɪz] ,
Yet , if our desire to know more about the life — that is ,
然而 , 如果 我们的 欲望 到 知道 更多的 关于 这 生活 — 那 是 ,

然而，如果我们渴望了解更多关于生命的信息——也就是说，

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [laɪf] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]
the former life — of the Academy is to result in getting our
这 以前的 生活 — 的 这 学院 是 到 结果 在 获得 我们的

学院的过去生活将导致我们获得.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ˌentə'teɪnəz] ['ɪntu:] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:s] [rɪ'grɛtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
entertainers into any trouble , we shall never cease regretting our unfortunate
艺人 进入 任何 麻烦 , 我们 将 绝不 停止 后悔 我们的 不幸
[ˌkjʊri'ɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 .

如果娱乐人员惹上任何麻烦，我们将永远后悔自己当初的好奇心。

” [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑ:fɪsər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [θri:] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [bɔɪz] ,
” For some moments the naval officer regarded the three submarine boys ,
” 为了 一些 时刻 这 海军 官 认为 这 三 潜艇 男孩们 ,
['sɑ:ləmli] , [ɪn][tɜ:rn] .
solemnly , in turn .
庄严地 , 在 转动 .

“海军军官严肃地依次打量了这三个潜艇兵一会儿。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][kə'det] ['midʃipmən] .
From them he turned to look over the cadet midshipmen .
从 他们 他 转向 到 看 超过 这 学员 海军学员 .

他转过身，环视着海军学员们。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [æz; əz]['stɑːlɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz]['rɪdʒɪdli][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz]['evər] .

The	latter	looked	as	stolid	,	and	stood	as	rigidly	at	attention	,	as	ever	.
这	后者	看起来	作为	沉稳	,	和	站立	作为	严格地	在	注意力	,	作为	曾经	.

后者看起来依旧神情严肃，笔直地站着，一如既往。

“ ['ʌndər] [ðɪs] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

“	Under	this	presentation	of	the	matter	,	”	said	the	officer	,	after	a	long	pause	,
“	在下面	这	推介会	的	这	事情	,	”	说	这	官	,	后	一个	长的	暂停	,

“根据目前的情况陈述，”警官停顿了许久后说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

“	I	am	not	prepared	to	say	that	there	has	been	any	violation	of	discipline	.
“	我	是	不是	准备	到	说	那	那里	有	到过	任何	违反	的	纪律	.

“我目前还不能断言是否存在任何违反纪律的行为。”

[æt; ət] [liːst] , [noʊ] [greɪv] [ɪn'frækʃ(ə)n] .

At	least	,	no	grave	infraction	.
在	至少	,	不	严重	违规行为	.

至少没有严重违规行为。

[haʊ'evər] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['æbsənt][frʌm; frəm][ðer; ðər]

However	,	some	of	these	young	gentlemen	are	,	I	believe	,	absent	from	their
然而	,	一些	的	这些	年轻的	先生们	是	,	我	相信	,	缺席的	从	他们的

['kwɔːrtərz] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

quarters	without	leave	.
四分之一	没有	离开	.

然而，我认为其中一些年轻绅士未经许可擅离职守。

['mɪstər] . ['mɛriːəm] ? ”

Mr	.	Merriam	?	”
先生	.	梅里亚姆	?	”

梅里厄姆先生?

“ [aɪ][hæv; həv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ]['kwɔːrtərz] [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten] ,

“	I	have	permission	to	be	absent	from	my	quarters	between	nine	and	ten	,
“	我	有	允许	到	是	缺席的	从	我的	四分之一	之间	九	和	十	,

[sɜːr] . ”

sir	.	”
先生	.	”

“长官，我获准在九点到十点之间离开宿舍。”

“ ['mɪstər] . ['kɔːldwəl] ? ”

“	Mr	.	Caldwell	?	”
“	先生	.	卡德威尔	?	”

“卡德威尔先生？”

“ ['æbsənt][frʌm; frəm]['kwɔːrtərz] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] .

“	Absent	from	quarters	without	permission	,	sir	.
“	缺席的	从	四分之一	没有	允许	,	先生	.

“未经许可擅离职守，长官。”

” [soʊ][ɑːn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][lɪst][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ræn] .

”	So	on	down	through	the	list	the	officer	ran	.
”	所以	在	向下	通过	这	列表	这	官	跑	.

于是，警官继续往下核对名单。

[naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Nine	of	the	young	men	proved	to	have	leave	to	be	away	from	their
九	的	这	年轻的	男人	已证实	到	有	离开	到	是	离开	从	他们的

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

经查明，这九名年轻人均已获准离开营房。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(The Submarine Boys and the Middies Or,)

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [pər'mɪʃ(ə)n] .
The other seven did not have such permission .
这 其他 七 做过 不是 有 这样的 允许 .

其余七人没有获得这样的许可。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
The names of these seven , therefore , were written down to be reported .
这 姓名 的 这些 七 , 所以 , 是 书面 向下 到 是 据报道 .

因此，这七个人的名字被记了下来，以便上报。

[ðə; ði]['sev(ə)n] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [æt; ət] [wʌns] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] .
The seven , too , were ordered at once back to their quarters .
这 七 , 也 , 是 订购 在 一次 后退 到 他们的 四分之一 .

这七个人也被立即命令返回各自的住处。

['hævɪŋ] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
Having issued his instructions , the naval officer turned and walked away .
拥有 发布 他的 指示 , 这 海军 官 转向 和 步行 离开 .

海军军官下达完指令后，转身离开了。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [tuː] , [left] [ðə; ði] [siːn] .
Jack and his comrades , too , left the scene .
杰克 和 他的 同志们 , 也 , 左边 这 场景 .

杰克和他的同伴们也离开了现场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [heɪl][bɪ'haɪnd] .
Yet they had not gone far when they heard a low hail behind .
然而 他们 有 不是 已消失 远的 什么时候 他们 听到 一个 低的 冰雹 在后面 .

然而，他们还没走多远，就听到身后传来一阵低沉的冰雹声。

['tɜːrnɪŋ] , [ðeɪ] [sɔː] [kə'det] ['midʃipmən] ['mɛriːəm] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
Turning , they saw Cadet Midshipmen Merriam hastening toward them .
转弯 , 他们 锯 学员 海军学员 梅里亚姆 加速 朝向 他们 .

他们转过身，看到海军学员梅里亚姆正朝他们匆匆走来。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,
“ Gentlemen , ” he said , earnestly , as he reached them ,
“ 先生们 , ” 他 说 , 切实 , 作为 他 达到 他们 ,

“先生们，”他走到他们跟前，郑重其事地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
“ it may not be best for me to be seen lingering here to talk with you
“ 它 可能 不是 是 最好的 为了 我 到 是 已见 挥之不去的 这里 到 讲话 和 你
.
:
.

“我在这里逗留和你说话可能不太合适。”

[bʌt; bət][maɪ] ['kɒmreɪdz] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk]

But	my	comrades	wanted	me	to	come	after	you	and	to	say	that	we	think
但	我的	同志们	通缉	我	到	来	后	你	和	到	说	那	我们	思考

[juː; jʊ] [brɪks] .

you	bricks	.
你	砖块	.

但是我的同志们想让我来找你，并说我们认为你是砖头。

[juː; jʊ] ['kærid] [ðæt] [ɔːf] ['faɪnli] , ['mɪstər] . ['bensn] .

You	carried	that	off	finely	,	Mr	.	Benson	.
你	携带	那	离开	精细地	,	先生	.	本森	.

本森先生，您完成得非常出色。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] ['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”

None	of	us	will	ever	forget	it	.	”
没有任何	的	我们	将要	曾经	忘记	它	.	”

我们谁都不会忘记这件事。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , ” [smaɪld] [dʒæk] , ['plezntli] .

“	It	wasn't	much	to	do	,	”	smiled	Jack	,	pleasantly	.
“	它	不是	很多	到	做	,	”	微笑	杰克	,	愉快	.

“也没什么事可做，”杰克愉快地笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː] , [sɜːr] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] .

“	It	was	quick	-	witted	of	you	,	and	generous	too	,	sir	,	”	rejoined	Mr	.
“	它	曾是	快的	-	机智的	的	你	,	和	慷慨的	也	,	先生	,	”	重新加入	先生	.

['mɛriːəm] ,

Merriam	,
梅里亚姆	,

“您真是机智又慷慨，先生，”梅里厄姆先生回答道。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] “ [sɜːr] . ”

finding	it	now	very	easy	to	employ	the	“	sir	.	”
寻找	它	现在	非常	简单的	到	采用	这	“	先生	.	”

现在很容易就能称呼对方为“先生”。

“ ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] [noʊ] [greɪt] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , ['eniweɪ] .

“	Probably	you	agree	with	us	that	no	great	crime	was	committed	,	anyway	.
“	大概	你	同意	和	我们	那	不	伟大的	犯罪	曾是	坚定的	,	反正	.

“或许您也同意我们的看法，无论如何，并没有发生什么重大罪行。”

[bʌt; bət] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['heɪzɪŋ] [ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] [bæn] [ðiːz] [deɪz] .

But	,	just	the	same	,	hazing	is	under	a	heavy	ban	these	days	.
但	,	只是	这	相同的	,	欺凌	是	在下面	一个	重的	禁止	这些	天	.

但即便如此，如今欺凌行为仍受到严格禁止。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [sɜːr] ,

If	you	hadn't	saved	the	day	as	you	did	,	sir	,
如果	你	之前没有	已保存	这	天	作为	你	做过	,	先生	,

先生，如果您没有像现在这样力挽狂澜，

[ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kə'det] ['pɑːrti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

all	of	our	cadet	party	might	have	been	dismissed	the	Service	.
全部	的	我们的	学员	派对	可能	有	到过	解雇	这	服务	.

我们所有学员都可能被部队开除。

[ðoʊz] ['æbsənt][frʌm; frəm] ['kwɔːrtərz] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [wɪl] [get] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'merɪts] [ə'piːs] .

Those	absent	from	quarters	without	leave	will	get	only	a	few	demerits	apiece	.
那些	缺席的	从	四分之一	没有	离开	将要	得到	仅有的	一个	很少	缺点	一块	.

未经许可擅离职守者，每人只会受到少量记过。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [sɜːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː] .

We	have	that	much	to	thank	you	for	,	sir	,	and	we	do	.
我们	有	那	很多	到	感谢	你	为了	,	先生	,	和	我们	做	.

先生，我们有很多话要感谢您，而且我们确实非常感谢您。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [θæŋks] , [rɪ'membər] .

All	our	thanks	,	remember	.
全部	我们的	谢谢	,	记住	.

请记住，我们永远都会感谢你。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] . ”

Good	night	,	sir	.	”
好的	夜晚	,	先生	.	”

晚安，先生。

“ [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][maɪ] [buːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ” [kən'fest] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] ,

“	My	courage	was	down	in	my	boots	for	a	while	,	”	confessed	Hal	Hastings	,
“	我的	勇气	曾是	向下	在	我的	靴子	为了	一个	尽管	,	”	坦白	哈尔	黑斯廷斯	,

“有一段时间，我的勇气完全丧失殆尽，”哈尔·黑斯廷斯坦白道。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [tʃʌmz] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

as	the	three	chums	continued	their	walk	back	to	the	Basin	.
作为	这	三	朋友们	持续	他们的	走	后退	到	这	盆地	.

三个伙伴继续往盆地走去。

“ [wen] ? ” [di'mɑːndid] [ɛf] , ['grɪmli] .

“	When	?	”	demanded	Eph	,	grimly	.
“	什么时候	?	”	要求	以弗	,	阴沉地	.

“什么时候？”埃弗冷冷地问道。

“ [wen]

“	When
“	什么时候

“什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[jʊr; jər] [buːts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ['oʊvər][ðə; ði]

your	boots	—	and	the	rest	of	you	—	were	so	high	up	in	the	air	over	the
你的	靴子	—	和	这	休息	的	你	—	是	所以	高的	向上	在	这	空气	超过	这

['blæŋkɪt] ? ”

blanket	?	”
毯子	?	”

你的靴子——还有你整个人——都高高地悬在毯子上面了吗？

“ [noʊ] ; [wen] [ðə; ði] [kə'dets] [wɜːr; wər] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [hæl; heɪl] .

“	No	;	when	the	cadets	were	caught	at	it	,	”	replied	Hal	.
“	不	;	什么时候	这	学员	是	捕捉	在	它	,	”	回复	哈尔	.

“不，是当学员们被抓到的时候，”哈尔回答说。

“ [seɪ] , [dʒæk] , ” [di'mɑːndid] [ɛf] , “ [duː][juː; jʊ]['evər] [gɪv] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [laɪf] ? ”

“	Say	,	Jack	,	”	demanded	Eph	,	“	do	you	ever	give	much	thought	to	the	future	life	?	”
“	说	,	杰克	,	”	要求	以弗	,	“	做	你	曾经	给	很多	想法	到	这	未来	生活	?	”

“杰克，”埃弗问道，“你有没有认真思考过来世？”

“ ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] ? ” ['kwestʃənd] ['bensn] .

“	Meaning	the	life	in	the	next	world	?	”	questioned	Benson	.
“	意义	这	生活	在	这	下一个	世界	?	”	被质问	本森	.

“是指来世的生活吗？”本森问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ” [dʒæk] [kən'fest] .
“ I sometimes give a good deal of thought to it , ” Jack confessed .
“ 我 有时 给 一个 好的 交易 的 想法 到 它 , ” 杰克 坦白 .

“我有时会认真考虑这个问题，”杰克坦白道。

“ [ðen] [wer] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] ? ”
“ Then where do you expect to go , when the time comes ? ”
“ 然后 在哪里 做 你 预计 到 去 , 什么时候 这 时间 来 ? ”

“那么，到时候你打算去哪里呢？”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？”

“ ['æftər][ðə; ði] ['hwɔpəz] [ju:; jʊ][toʊld] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] ? ”
“ After the whoppers you told that officer ? ”
“ 后 这 巨无霸 你 讲述 那 官 ? ”

“你跟那个警官说了那么多谎之后？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['taɪni][fɪb] , ” [prəu'testid][dʒæk] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ I didn't tell him even a single tiny fib , ” protested Jack , indignantly .
“ 我 没有 告诉 他 甚至 一个 单身的 微小的 纤维 , ” 抗议 杰克 , 愤慨地 .

“我连一个小小的谎言都没跟他说，”杰克愤愤不平地抗议道。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ! ” [tʃoʊkt] [ɛf] ['sʌmɚz] .
“ Oh , you George Washington ! ” choked Eph Somers .
“ 哦 , 你 乔治 华盛顿 ! ” 窒息 以弗 萨默斯 .

“哦，你，乔治·华盛顿！”埃弗·萨默斯哽咽道。

“ [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] , ” [ɪn'sɪstɪd] [dʒæk] .
“ Well , I didn't , ” insisted Jack .
“ 出色地 , 我 没有 , ” 坚持 杰克 .

“我没有，”杰克坚持说。

“ [naʊ] , [dʒʌst][stɑ:p][ænd; ənd] [θɪŋk] .
“ Now , just stop and think .
“ 现在 , 只是 停止 和 思考 .

“现在，停下来好好想想。”

[wə:nt, weənt][wi:; wi] [ɔ:l] [θri:] [dɪ'skʌsɪŋ] ['heɪzɪŋ] ? ”
Weren't we all three discussing hazing ? ”
不是 我们 全部 三 讨论 欺凌 ? ”

我们三个当时不是都在讨论欺凌问题吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [streɪt] .
“ Then that part of what I told the officer was straight .
“ 然后 那 部分 的 什么 我 讲述 这 官 曾是 直的 .

“然后，我告诉警官的那部分内容是真实的。”

[naʊ] , [ɛf] , [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [fɜ:rst] [kə'det] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ,
Now , Eph , when we saw that first cadet come along ,
现在 , 以弗 , 什么时候 我们 锯 那 第一的 学员 来 沿着 ,

埃弗，当我们看到第一个学员出现的时候，

['dɪdnt] [aɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['heɪzɪŋ] ? ”

didn't	I	suggest	to	you	to	ask	him	about	hazing	?	”
没有	我	建议	到	你	到	问	他	关于	欺凌	?	”

我不是建议你问问他关于欺凌的事情吗?

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [əd'mɪtɪd] ['sʌmɝz] , ['θɔːtfəli] .

“	Ye	-	es	,	”	admitted	Somers	,	thoughtfully	.
”	叶	-	es	,	”	承认	萨默斯	,	深思熟虑	.

“是的,”索默斯若有所思地承认道。

“ [ðen] , ['dɪdnt] [ðə; ði] [kə'det] ['midʃipmən] ['ɔːfər] [tuː; tə]

“	Then	,	didn't	the	cadet	midshipmen	offer	to
”	然后	,	没有	这	学员	海军学员	提供	到

“那么，海军学员们难道没有主动提出……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] ['heɪzɪŋ] [præŋks] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

show	us	all	about	hazing	pranks	,	and	didn't	they	do	it	?	”
展示	我们	全部	关于	欺凌	恶作剧	,	和	没有	他们	做	它	?	”

给我们看看那些欺凌新生的恶作剧，他们难道没做过吗?

“ [wel] , ['ræðər] , ” ['mʌtəd] [ɛf] .

“	Well	,	rather	,	”	muttered	Eph	.
”	出色地	,	相当	,	”	低声说道	以弗	.

“嗯，倒也如此,”以弗低声说道。

“ [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][toʊld][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr]

“	Now	,	young	man	,	that's	all	I	told	the	officer	,	except	that	we	enjoyed	our
”	现在	,	年轻的	男人	,	那就是	全部	我	讲述	这	官	,	除了	那	我们	享受	我们的

[ˌentər'teɪnmənt] ['greɪtli] . ”

entertainment	greatly	.	”
娱乐	非常	.	”

“年轻人，我就跟警官说了这些，除了我们玩得很开心之外。”

“ [dɪd][wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ? ” [di'mɑːndid] [ɛf] ['sʌmɝz] , ['braɪdlɪŋ] [ʌp] .

“	Did	we	enjoy	it	,	though	?	”	demanded	Eph	Somers	,	bridling	up	.
”	做过	我们	享受	它	,	尽管	?	”	要求	以弗	萨默斯	,	缰绳	向上	.

“可是我们玩得开心吗？”埃弗·萨默斯怒气冲冲地问道。

“ [aɪ][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , “ [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

“	I	did	,	”	replied	Jack	,	“	and	I	spoke	for	myself	.
”	我	做过	,	”	回复	杰克	,	“	和	我	辐	为了	我	.

“我的确这么做了,”杰克回答说，“而且我当时只代表我自己发言。”

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ]['ɔːlmoʊst] ['eni] [nuː] [ɪk'spɪriəns] . ”

I	enjoyed	it	as	I	would	enjoy	almost	any	new	experience	.	”
我	享受	它	作为	我	会	享受	几乎	任何	新的	经验	.	”

我很喜欢这次经历，就像我喜欢其他任何新体验一样。

“ [soʊ][dɪd][aɪ] , ” ['ædɪd] [hæl; heɪl] , ['wɔːrmli] .

“	So	did	I	,	”	added	Hal	,	warmly	.
”	所以	做过	我	,	”	额外	哈尔	,	热情地	.

“我也是,”哈尔热情地补充道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rʌf] — [ˈmaɪti] [rʌf] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [əˈnæpəlɪs] [ˈheɪzɪŋ] [ɪz] [laɪk] ,

“	It	was	rough	—	mighty	rough	—	but	now	I	know	what	an	Annapolis	hazing	is	like	,
“	它	曾是	粗糙的	—	强大的	粗糙的	—	但	现在	我	知道	什么	一个	安纳波利斯	欺凌	是	喜欢	,

“那段日子很艰难——非常艰难——但我现在知道安纳波利斯海军学院的入伍仪式是什么样的了。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪ][duː] . ”

and	I'm	glad	I	do	.	”
和	我是	高兴的	我	做	.	”

我很高兴我这么做了。

“ [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [bleizd] [ɛf] .

“	Well	,	I	want	to	tell	you	I	didn't	enjoy	it	,	”	blazed	Eph	.
“	出色地	,	我	想	到	告诉	你	我	没有	享受	它	,	”	燃烧的	以弗	.

“好吧，我想告诉你，我一点也不喜欢，”埃弗怒气冲冲地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈtʃiːki] — ”

“	It	was	a	mighty	cheeky	—	”
“	它	曾是	一个	强大的	厚脸皮	—	”

“这真是太厚脸皮了——”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ˈtɔːntɪd] [dʒæk] .

“	Then	why	did	you	let	the	officer	imagine	you	enjoyed	it	?	”	taunted	Jack	.
“	然后	为什么	做过	你	让	这	官	想象	你	享受	它	?	”	嘲讽	杰克	.

“那你为什么让警官以为你很享受呢？”杰克嘲讽道。

[waɪl] [hæl; heɪl] [pʊt] [ɪn] , [ˈslaɪli] :

While	Hal	put	in	,	slyly	:
尽管	哈尔	放	在	,	狡猾地	:

哈尔偷偷地插话道：

“ [ɛf] , [jʊə(r)] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈfɪbɪŋ] .

“	Eph	,	you're	too	quick	to	talk	about	others	fibbing	.
“	以弗	,	你是	也	快的	到	讲话	关于	其他的	说谎	.

“Eph，你太容易说别人撒谎了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [dʒʌst][pʊt][ɪn] ,

From	the	evidence	just	put	in	,
从	这	证据	只是	放	在	,

根据刚才提供的证据，

[its] [ˈevɪdənt] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [fɪbd] [ˈeni] .

it's	evident	that	you're	the	only	one	of	the	three	who	fibbed	any	.
它是	明显	那	你是	这	仅有的	一	的	这	三	WHO	说谎	任何	.

很明显，三个人中只有你一个人撒了谎。

[wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ?

Won't	you	please	walk	on	the	other	side	of	the	road	?
惯于	你	请	走	在	这	其他	边	的	这	路	?

请您走到马路对面去好吗?

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [laɪk] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈlaɪəz] . ”

I	never	did	like	to	travel	with	liars	.	”
我	绝不	做过	喜欢	到	旅行	和	说谎者	.	”

我从来不喜欢和说谎的人一起旅行。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ˈdʒerɪˌkoʊ] ! ” [flerd] [ɛf] .

“	Oh	,	you	go	to	Jericho	!	”	flared	Eph	.
“	哦	,	你	去	到	耶利哥	!	”	喇叭口	以弗	.

“哦，你去耶利哥吧！”以弗怒道。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] , [hiː; hi] [bliŋkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm][hɑːrd]

But , as he walked along , he blinked a good deal , and did some hard

但 , 作为 他 步行 沿着 , 他 眨眼 一个 好的 交易 , 和 做过 一些 难的

[ˈθɪŋkɪŋ] .

thinking .

思维 .

但是，他边走边眨眼，认真地思考着。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [broʊk] [aʊt] [dʒæk] , [ˈsʌd(ə)nli] ,

“ I'll tell you , ” broke out Jack , suddenly ,

“ 患病的 告诉 你 , ” 打破 出去 杰克 , 突然 ,

“我告诉你，”杰克突然开口说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 133]

[页 -]

[第133页]

“ [huː] [θæŋks] [ˌjuː ˈes][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəˈdets] [ðəmˈselvz] [duː] . ”

“ who thanks us even more than the cadets themselves do . ”

“ WHO 谢谢 我们 甚至 更多的 比 这 学员 他们自己 做 . ”

“他甚至比学员们自己更感谢我们。”

“ [huː] ? ” [ˈkwiərid] [hæl; heɪl] .

“ Who ? ” queried Hal .

“ WHO ? ” 查询 哈尔 .

“谁？”哈尔问道。

“ [ðæt] [ˈɑːfɪsər] [huː] [kɔːt] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“ That officer who caught the crowd at it . ”

“ 那 官 WHO 捕捉 这 人群 在 它 . ”

“就是那个抓住人群的警官。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɛəd] ? ”

“ Do you think he cared ? ”

“ 做 你 思考 他 关心 ? ”

你觉得他会在乎吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] , ” [sed] [dʒæk] , [ˈpɑːzətɪvli] .

“ Of course he did , ” said Jack , positively .

“ 的 课程 他 做过 , ” 说 杰克 , 积极地 .

“他当然做了，”杰克肯定地说。

“ [ˈhiːd] [ˈræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈhʌŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæn; ðən][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt]

“ He'd rather have gone hungry for a couple of days than have to report

“ 他会 相当 有 已消失 饥饿的 为了 一个 夫妻 的 天 比 有 到 报告

[ðæt] [bʌntʃ] [fɔːr; fər] [ˈheɪzɪŋ] . ”

that bunch for hazing . ”

那 束 为了 欺凌 . ”

“他宁愿饿两天也不愿举报那群人欺凌弱小。”

“ [ðen] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [ɪnˈfɜːrnəli] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ? ”

“ Then why was he so infernally stiff with the young men ? ”

“ 然后 为什么 曾是 他 所以 地狱般地 僵硬的 和 这 年轻的 男人 ? ”

“那他为什么对那些年轻人那么死板冷漠呢？”

“ [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ; [ðæts] [ðə; ði] [ˈænsər] .

“ He had to be ; that's the answer .

“ 他 有 到 是 ; 那就是 这 回答 .

“他必须如此；这就是答案。”

[ðæt] ['ɑːfɪsər] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [hɪr] ,

That	officer	,	like	every	other	officer	of	the	Navy	detailed	here	,
那	官	,	喜欢	每一个	其他	官	的	这	海军	详细的	这里	,

那名军官，就像这里列出的其他所有海军军官一样，

[ɪz] [swɔːrn] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['duːti] .

is	sworn	to	do	his	full	duty	.
是	宣誓	到	做	他的	满的	责任	.

他宣誓将尽职尽责。

[soʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

So	he	has	to	enforce	the	regulations	.
所以	他	有	到	执行	这	法规	.

所以他必须执行这些规定。

[bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['fɛloʊz] , [ðæt] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [heɪz] , [ænd; ənd] [dɪd] [sʌm; səm] ['heɪzɪŋ]

But	don't	you	suppose	,	fellows	,	that	officer	was	hazed	,	and	did	some	hazing
但	不	你	认为	,	伙伴们	,	那	官	曾是	朦胧	,	和	做过	一些	欺凌

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

on	his	own	account	,
在	他的	自己的	帐户	,

但是，伙计们，你们难道不认为那个军官受到了欺凌，并且自己也欺凌过别人吗?

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'det] ['mɪdʃɪpmən] [hɪr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

when	he	was	a	cadet	midshipman	here	years	ago	?
什么时候	他	曾是	一个	学员	海军学员	这里	年	前	?

多年前他还是这里的一名海军学员的时候?

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['dɪdnt] ['kwestʃən] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] .

And	that's	why	the	officer	didn't	question	us	any	more	closely	than	he	did	.
和	那就是	为什么	这	官	没有	问题	我们	任何	更多的	密切	比	他	做过	.

所以，那名警官才没有对我们进行更详细的盘问。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt] ['stʌmb(ə)l] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'blaɪdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]

He	was	afraid	he	might	stumble	on	something	that	would	oblige	him	to	report
他	曾是	害怕的	他	可能	绊倒	在	某物	那	会	必须	他	到	报告

[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [fɔːr; fər] ['heɪzɪŋ] .

the	whole	crowd	for	hazing	.
这	所有的	人群	为了	欺凌	.

他担心自己可能会无意中发现一些事情，从而不得不举报整个群体欺凌弱小。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	didn't	want	to	do	it	.
他	没有	想	到	做	它	.

他不想这么做。

[ðæt] ['ɑːfɪsər] , [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] , [nuː] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌjuː 'es] [tuː] ['kloʊsli] ,

That	officer	,	I'm	certain	,	knew	that	,	if	he	questioned	us	too	closely	,
那	官	,	我是	肯定	,	知道	那	,	如果	他	被质问	我们	也	密切	,

我确信，那位警官知道，如果他盘问我们太仔细，

['hiːd] [faɪnd] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] . ”

he'd	find	a	lot	more	beneath	the	surface	that	he	simply	didn't	want	to	dig	up	.	”
他会	寻找	一个	很多	更多的	下面	这	表面	那	他	简单地	没有	想	到	挖	向上	.	”

他会发现表面之下还有很多他根本不想挖掘的东西。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [juː; jʊ] ['sɜːrtʃɪŋli] ,
“ Would you have told the truth , if he had questioned you searchingly ,
“ 会 你 有 讲述 这 真相 , 如果 他 有 被质问 你 仔细地 ,
[ænd; ənd] [pɪnd] [juː; jʊ] [raɪt] [daʊn] ?
and pinned you right down ?
和 已置顶 你 正确的 向下 ?

“如果他盘问你，把你逼到墙角，你会说出真相吗？”

” [diˈmɑːndid] [ɛf] ['sʌmɝz] .
” demanded Eph Somers .
” 要求 以弗 萨默斯 .

“埃弗·索默斯要求道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] , ” [dʒæk] [rɪˈplaɪd] , ['soʊbərli] .
“ Of course I would , ” Jack replied , soberly .
“ 的 课程 我 会 , ” 杰克 回复 , 清醒地 .

“我当然会，”杰克严肃地回答道。

“ [aɪm][noʊ]['laɪər] .
“ I'm no liar .
“ 我是 不 说谎者 .

“我没有撒谎。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['kiːnər] .
But I feel deeply grateful to that officer for not being keener .
但 我 感觉 深 感激的 到 那 官 为了 不是 存在 更敏锐 .

但我由衷地感谢那位警官没有更积极主动。

” [bɪˈfɔːr] [naɪn] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['duːɪŋz] [bæk] [ʌv; əv]
” Before nine o'clock the next morning news of the night's doings back of
” 前 九 点钟 这 下一个 早晨 消息 的 这 夜晚 行为 后退 的
['bærəks] [hæd; həd] [spred] [θruː] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kɔːr] [ʌv; əv] [kəˈdet] ['midʃipmən] .
barracks had spread through the entire corps of cadet midshipmen .
兵营 有 传播 通过 这 全部的 兵团 的 学员 海军学员 .

“第二天早上九点之前，昨晚在营房后面发生的事情就已经传遍了整个海军学员队。”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
With these young men of the Navy there was but one opinion of the
和 这些 年轻的 男人 的 这 海军 那里 曾是 但 一 观点 的 这
[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [bɔɪz] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trʌmps] ,
submarine boys — that they were trumps ,
潜艇 男孩们 — 那 他们 是 特朗普 ,

海军中的这些年轻人对潜艇兵只有一个看法——他们是王牌。

['hoʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] .
wholly of the right sort .
完全 的 这 正确的 种类 .

完全符合要求。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [dʒæk] ,
As a result , Jack ,
作为 一个 结果 , 杰克 ,

因此，杰克

[hæl; heɪl][ænd; ənd] [ɛf] [hæd; həd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [nuː] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɪl] ['ɑːfɪsər] [ðə; ði]

Hal	and	Eph	had	hundreds	of	new	friends	among	those	who	will	officer	the
哈尔	和	以弗	有	数百	的	新的	朋友们	之中	那些	WHO	将要	官	这

['neɪvi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

Navy	of	the	morrow	.
海军	的	这	明天	.

哈尔和埃夫结识了数百位新朋友，他们都是未来海军的军官。

[nɑːt][soʊ][bæd] , ['iːv(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] !

Not	so	bad	,	even	just	as	a	stroke	of	business	!
不是	所以	坏的	,	甚至	只是	作为	一个	中风	的	商业	!

即使仅仅从商业角度来看，也还不错!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] :

CHAPTER	XIII	:
章	十三	:

第十三章:

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [kruːz]

READY	FOR	THE	SEA	CRUISE
准备好	为了	这	海	巡航

准备好海上巡游了吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] [θɪŋz] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

For	the	next	ten	days	things	moved	along	without	much	excitement	for	the
为了	这	下一个	十	天	事物	已搬	沿着	没有	很多	激动	为了	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] .

submarine	boys	.
潜艇	男孩们	.

接下来的十天里，潜艇兵们的生活平静无波。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['sekʃnz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][kə'det]

During	that	time	they	had	an	average	of	four	sections	a	day	of	cadet
期间	那	时间	他们	有	一个	平均的	的	四	部分	一个	天	的	学员

['midʃipmən] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlərd] [taɪp] [ʌv; əv][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

midshipmen	to	instruct	in	the	workings	of	the	Pollard	type	of	submarine
海军学员	到	指示	在	这	运作	的	这	波拉德	类型	的	潜艇

[tɔːr'piːdoʊ] [boʊt] .

torpedo	boat	.
鱼雷	船	.

在那段时间里，他们平均每天要指导四班海军学员学习波拉德型潜艇鱼雷艇的操作。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [ʃɔːrt] ['kruːzɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] ['sevərn] ['rɪvər] ,

During	the	last	few	days	short	cruises	were	taken	on	the	Severn	River	,
期间	这	最后的	很少	天	短的	游轮	是	已采取	在	这	塞文	河	,

过去几天，我们在塞文河上进行了短途游船之旅。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪdi] [maɪt] ['præktɪs] [æt; ət] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['moʊtɚz][ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]

in	order	that	the	middies	might	practise	at	running	the	motors	and	handling	the
在	命令	那	这	中场	可能	实践	在	跑步	这	电机	和	处理	这

[krɑːft] .

craft	.
工艺	.

以便水手们可以练习操作发动机和操控船只。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʌn]

At	such	times	one
在	这样的	时代	一

在这样的时刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

[skwɑːd][ʌv; əv] ['midʃipmən] [wʊd] [biː; bi][ɑːn]['duːti][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] ,
squad of midshipmen would be on duty in the engine room ,
队 的 海军学员 会 是 在 责任 在 这 引擎 房间 ,

一队海军学员将在机舱值班。

[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] .
another in the conning tower and on the platform deck .
其他 在 这 骗局 塔 和 在 这 平台 甲板 .

指挥塔内和平台甲板上各有一处。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðə; ði] ['midʃipmən] ['hændəld][ðə; ði] " ['fɑːrnəm] , " ['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Of course , when the midshipmen handled the " Farnum , " under command of a
的 课程 , 什么时候 这 海军学员 处理 这 " 法纳姆 , " 在下面 命令 的 一个
['neɪvi] ['ɑːfɪsər] ,
Navy officer ,
海军 官 ,

当然，当海军学员们在一名海军军官的指挥下操作"法纳姆"号时，

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
the submarine boys had but little more to do than to be on
这 潜艇 男孩们 有 但 小的 更多的 到 做 比 到 是 在
[bɔːrd] .
board .
木板 .

潜艇上的男孩们除了待在艇上之外，几乎无事可做。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .
Certainly they were not overworked .
当然 他们 是 不是 过度劳累 .

他们肯定没有过度劳累。

[jet] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [faɪn] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪvi] ['ɑːfəsərz]
Yet all three were doing fine work for their employers in making the Navy officers
然而 全部 三 是 正在做 美好的 工作 为了 他们的 雇主 在 制作 这 海军 警官
[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [laɪk][ðə; ði]['pɑːlərd] [taɪp] [ʌv; əv][krɑːft] .
of the future like the Pollard type of craft .
的 这 未来 喜欢 这 波拉德 类型 的 工艺 .

然而，这三位都在为他们的雇主出色地完成了工作，培养出了像波拉德那样优秀的未来海军军官。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [dʒæk] ['bensn] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] [pə'liːs] [hɪz; ɪz]
After waiting a few days Jack Benson reported to the Annapolis police his
后 等待 一个 很少 天 杰克 本森 据报道 到 这 安纳波利斯 警察 他的
[ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mu'lɑːtoʊ] " [gaɪd] .
experience with the mulatto " guide .
经验 和 这 混血儿 " 指导 .

等了几天后，杰克·本森向安纳波利斯警方报告了他与混血"向导"的经历。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [θɔːt] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['feloʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][dɪd]
" The police thought they recognized the fellow , from the description , and did
" 这 警察 想法 他们 认可 这 同伴 , 从 这 描述 , 和 做过
[ðer; ðər][best][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
their best to find him .
他们的 最好的 到 寻找 他 .

"警方根据描述认出了这个人，并尽力找到了他。"

[ðə; ði][mu'lɑːtoʊ] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	mulatto	,	however	,	seemed	to	have	disappeared	from	that	part	of	the
这	混血儿	,	然而	,	似乎	到	有	消失	从	那	部分	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

然而，混血儿似乎已经从该国的那个地区消失了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] ,

There	came	a	Friday	afternoon	when	,
那里	来了	一个	星期五	下午	什么时候	,

那是一个星期五的下午，

[æz; əz][ðə; ði][læst] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['mɪdi] [faɪld]['oʊvər][ðə; ði][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kʌtər] ,

as	the	last	detachment	of	middies	filed	over	the	side	into	the	waiting	cutter	,
作为	这	最后的	分离	的	中场	已提交	超过	这	边	进入	这	等待	刀具	,

最后一批中层水兵鱼贯而入等候的快艇时，

[luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] [ə'naʊnst] :

Lieutenant	Commander	Mayhew	announced	:
中尉	指挥官	梅休	宣布	:

梅休中校宣布：

“ [ðɪs] , ['mɪstər] . ['bensn] , [kəm'pliːts] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

“	This	,	Mr	.	Benson	,	completes	the	instruction	desired	in	the	Basin	and	in	the
“	这	,	先生	.	本森	,	完成	这	操作说明	想要的	在	这	盆地	和	在	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

“本森先生，这样就完成了盆地和河流中所需的指导。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər] [rest] .

To	-	morrow	and	Sunday	you	will	have	for	rest	.
到	-	明天	和	星期日	你	将要	有	为了	休息	.

明天和星期天你可以休息。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . , [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][trɪp]

On	Monday	,	at	10	a	.	m	.	,	a	section	will	report	aboard	for	the	first	trip
在	周一	,	在	-	一个	.	米	.	,	一个	部分	将要	报告	船上	为了	这	第一的	旅行

[aʊt][tuː; tə] [siː] .

out	to	sea	.
出去	到	海	.

星期一上午 10 点，一个分队将登船，开始第一次出海航行。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [haʊ] [ðə; ði] [boʊt] ['daiviːz] ,

Then	you	will	show	our	young	men	how	the	boat	dives	,
然后	你	将要	展示	我们的	年轻的	男人	如何	这	船	潜水	,

然后你们要向我们的年轻人演示这艘船是如何潜水的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rʌn] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

and	how	she	is	run	under	water	.
和	如何	她	是	跑步	在下面	水	.

以及她是如何被潜入水下的。

[æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'det] ['midʃipmən]

As	none	of	our	cadet	midshipmen
作为	没有任何	的	我们的	学员	海军学员

我们的学员中没有一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[hæv; həv]['evər] [bɪn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
have **ever** **been** **below** **in** **a** **submarine** **before** **,** **you** **will** **be** **sure** **of** **having**
有 曾经 到过 以下 在 一个 潜艇 前 , 你 将要 是 当然 的 拥有
['iːgər] ['stjʊdnts] . ”
eager **students** **.** **”**
渴望的 学生 . ”

如果你的学生以前从未下过潜艇，他们一定会非常渴望了解相关信息。

“ [ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] ['nɜːrvəs] [wʌnz] , ” [smaɪld] ['skɪpər] [dʒæk] .
“ **And** **perhaps** **some** **nervous** **ones** **,** **”** **smiled** **Skipper** **Jack** **.**
“ 和 也许 一些 紧张的 一个 , ” 微笑 船长 杰克 .

“或许还有一些紧张兮兮的，”杰克船长笑着说。

“ ['pɑːsəbli] , ” [ə'sentid] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] .
“ **Possibly** **,** **”** **assented** **Mr** **.** **Mayhew** **.**
“ 可能 , ” 同意 先生 . 梅休 .

“有可能，”梅休先生同意道。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
“ **I** **doubt** **it** **,** **though** **.**
“ 我 怀疑 它 , 尽管 .

“但我对此表示怀疑。”

['nɜːrvəsnəs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɑːrkt] [treɪt] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn'roʊld]
Nervousness **is** **not** **a** **marked** **trait** **of** **any** **young** **man** **who** **has** **been** **long** **enrolled**
紧张 是 不是 一个 标记 特征 的 任何 年轻的 男人 WHO 有 到过 长的 已注册
[æt; ət][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] . ”
at **the** **Naval** **Academy** **.** **”**
在 这 海军 学院 . ”

对于在海军学院长期就读的年轻人来说，紧张并不是一个显著的特征。

“ [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] ['feɪvər] [dʌn] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['meɪhjuː] ?
“ **Can** **we** **have** **a** **slight** **favor** **done** **us** **,** **Mr** **.** **Mayhew** **?**
“ 能 我们 有 一个 轻微 偏爱 完毕 我们 , 先生 . 梅休 ?

梅休先生，我们能请您帮个小忙吗?

” [dʒæk] [æskt] .
” **Jack** **asked** **.**
” 杰克 问 .

杰克问道。

“ ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['feɪvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **Any** **reasonable** **favor** **,** **of** **course** **.** **”**
“ 任何 合理的 偏爱 , 的 课程 . ”

“当然，任何合理的要求都可以。”

“ [ðen] , [sɜːr] , [wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'ʃɔːr] , [æz; əz] [wiːv] [bɪn] [kən'faɪnd] [soʊ]
“ **Then** **,** **sir** **,** **we'd** **like** **to** **spend** **a** **little** **time** **ashore** **,** **as** **we've** **been** **confined** **so**
“ 然后 , 先生 , 我们会 喜欢 到 花费 一个 小的 时间 岸上 , 作为 我们已经 到过 受限 所以
[lɔːŋ] [ə'bɔːrd] .
long **aboard** **.**
长的 船上 .

“那么，先生，我们想在岸上待一会儿，因为我们已经在船上待了太久了。”

[ɪf] [aɪ] [lɑːk] [ʌp] ['evriθɪŋ] [taɪt] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,
If **I** **lock** **up** **everything** **tight** **on** **the** **boat** **until** **Sunday** **night** **,**
如果 我 锁 向上 一切 紧的 在 这 船 直到 星期日 夜晚 ,

如果我把船上所有东西都锁好，直到周日晚上，

[meɪ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] - ['fɑːrnəm] - [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn]
may we know that the ' Farnum ' will be under the protection of the marine
可能 我们 知道 那 这 - 法纳姆 - 将要 是 在下面 这 保护 的 这 海洋
[gɑːrd] ? ”
guard ? ”
警卫 ? ”

我们能否得知“法纳姆”号将由海军陆战队负责保护?

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ,
“ I feel that there will not be the slightest difficulty in promising you that ,
“ 我 感觉 那 那里 将要 不是 是 这 丝毫 困难 在 有前途 你 那 ,

“我觉得向你保证这一点不会有丝毫困难，

” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] .
” replied Mr . Mayhew .
” 回复 先生 . 梅休 .

梅休先生回答道。

“ [aɪ] [wɪl] ['telɪfoʊn] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] .
“ I will telephone the proper authorities about it as soon as I go on shore .
“ 我 将要 电话 这 恰当的 当局 关于 它 作为 很快 作为 我 去 在 支撑 .

“我一上岸就会打电话给有关部门反映此事。”

” [ɔːl] [hændz][ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [pliːzd] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] ,
” All hands on board were pleased over the prospect of going ashore ,
” 全部 双手 在 木板 是 高兴 超过 这 前景 的 去 岸上 ,

“船上所有人员都对即将上岸感到高兴。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sæm] ['truːæks] .
with the exception of Sam Truax .
和 这 例外 的 山姆 特鲁阿克斯 .

除了萨姆·特鲁克斯之外。

“ [juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['eni] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .
“ You don't need any guard on the boat , ” he protested .
“ 你 不 需要 任何 警卫 在 这 船 , ” 他 抗议 .

“船上不需要任何警卫，”他抗议道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] .
“ I don't want to go ashore .
“ 我 不 想 到 去 岸上 .

“我不想上岸。”

[liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [gɑːrd] ['nesəseri] . ”
Leave me here and I'll be all the guard necessary . ”
离开 我 这里 和 患病的 是 全部 这 警卫 必要的 . ”

把我留在这里，我就能胜任所有的守卫工作。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] .
“ We're all going ashore , ” Jack replied .
“ 是 全部 去 岸上 , ” 杰克 回复 .

“我们都要上岸，”杰克回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ə'ʃɔːr] , ” ['ɔbdʒiktid] ['truːæks] .
“ But I haven't any money to spend ashore , ” objected Truax .
“ 但 我 还没有 任何 钱 到 花费 岸上 , ” 反对 特鲁阿克斯 .

“但我没有钱在岸上消费，”特鲁克斯反驳道。

“ [aɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ,

“	I'll	let	you	have	ten	dollars	on	account	,	then	,	”	replied	Jack	,
“	患病的	让	你	有	十	美元	在	帐户	,	然后	,	”	回复	杰克	,

“那我就先给你存十美元吧，”杰克回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [θæŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dræft] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['dʒeɪkəb]

who	was	well	supplied	with	money	,	thanks	to	a	draft	received	from	Jacob
WHO	曾是	出色地	供应	和	钱	,	谢谢	到	一个	草稿	已收到	从	雅各布

['fɑːrnəm] .

Farnum	.
法纳姆	.

他手头宽裕，这要归功于雅各布·法纳姆寄给他的一张汇票。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'ʃɔːr] , ['eniweɪ] . ”

“	I	don't	want	to	go	ashore	,	anyway	.	”
“	我	不	想	到	去	岸上	,	反正	.	”

“反正我也不想上岸。”

“ [aɪm] ['saːri] , ['truːæks] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

“	I'm	sorry	,	Truax	,	but	it	doesn't	really	make	any	difference	.
“	我是	对不起	,	特鲁阿克斯	,	但	它	不	真的	制作	任何	不同之处	.

“对不起，特鲁克斯，但这真的没什么区别。”

[ðə; ði] [boʊt] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [ʌp] [taɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

The	boat	will	be	closed	up	tight	,	and	there	wouldn't	be	any	place	for	you
这	船	将要	是	关闭	向上	紧的	,	和	那里	不会	是	任何	地方	为了	你

[tuː; tə] [steɪ] ,

to	stay	,
到	停留	,

船舱会完全封闭，你没有地方可以待着。

[ɪk'sept] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [dek] . ”

except	on	the	platform	deck	.	”
除了	在	这	平台	甲板	.	”

除了站台甲板上。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['ferli] , ” [prəu'testid] [sæm] ['truːæks] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	You're	not	treating	me	fairly	,	”	protested	Sam	Truax	,	indignantly	.
“	你是	不是	治疗	我	相当	,	”	抗议	山姆	特鲁阿克斯	,	愤慨地	.

“你们对我太不公平了，”萨姆·特鲁克斯愤愤不平地抗议道。

“ [aɪm] ['saːri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .

“	I'm	sorry	you	think	so	.
“	我是	对不起	你	思考	所以	.

“很遗憾你这么想。”

[stɪl] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [deɪt] .

Still	,	if	you're	not	satisfied	,	all	I	can	do	is	to	pay	you	off	to	date	.
仍然	,	如果	你是	不是	使满意	,	全部	我	能	做	是	到	支付	你	离开	到	日期	.

不过，如果你仍然不满意，那我只能把之前的欠款付清了。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

Then	you	can	go	where	you	please	.	”
然后	你	能	去	在哪里	你	请	.	”

然后你就可以去任何你想去的地方了。

“ [aɪm] [hɪr] [baɪ] ['deɪvɪd] ['pɑːlɚdz] ['ɔːrdər] .

“	I'm	here	by	David	Pollard's	order	.
“	我是	这里	经过	大卫	波拉德的	命令	.

“我是奉大卫·波拉德之命而来。”

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ？ ”
Do you forget that ? ”
做 你 忘记 那 ？ ”

你忘了这件事吗?

“ [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [truː] , ” [əd'mɪtɪd] [dʒæk] ,
“ He sent you along to us , true , ” admitted Jack ,
“ 他 发送 你 沿着 到 我们 , 真的 , ” 承认 杰克 ,

“没错，是他派你来的，”杰克承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fɑːrnəm][tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['eniwʌn] [huːz] [wɜːrk]
“ but I have instructions from Mr . Farnum to dismiss anyone whose work
“ 但 我 有 指示 从 先生 . 法纳姆 到 解雇 任何人 谁 工作
[ɑːn] [bɔːrd] [aɪ][dəunt][laɪk] .
on board I don't like .
在 木板 我 不 喜欢 .

“但我奉法纳姆先生之命，要解雇任何我不喜欢的船上工作人员。”

[naʊ] , ['truːæks] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ɪ'nʌf] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [ruːm] ,
Now , Truax , you're a competent enough man in the engine room ,
现在 , 特鲁阿克斯 , 你是 一个 胜任的 足够的 男人 在 这 引擎 房间 ,

特鲁克斯，你现在在机舱里已经是个相当称职的人了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] .
and there's no sense in having to let you go .
和 有 不 感觉 在 拥有 到 让 你 去 .

没必要放你走。

[jʊə(r)] [wel] [peɪd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɑːn] [ʃɔːr] .
You're well paid , and can afford the time on shore .
你是 出色地有薪酬的 , 和 能 买得起 这 时间 在 支撑 .

你收入丰厚，完全可以负担得起在岸上的时间。

[aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [fʌs] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
I wouldn't make any more fuss about this ,
我 不会 制作 任何 更多的 大惊小怪 关于 这 ,

我不会再为此事大惊小怪了。

[bʌt; bət][duː][æz; əz][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] . ”
but do as the rest of us are going to do . ”
但 做 作为 这 休息 的 我们 是 去 到 做 . ”

但你要做的，和我们其他人一样。”

“ [oʊ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] , [ðen] , [sɪns] [jʊə(r)] [bɔːs] [hɪr] , ” ['grʌmbld] ['truːæks] , ['sʌlkɪli] .
“ Oh , I'll have to , then , since you're boss here , ” grumbled Truax , sulkily .
“ 哦 , 患病的 有 到 , 然后 , 自从 你是 老板 这里 , ” 咕哝 特鲁阿克斯 , 闷闷不乐 .

“哦，既然你是这里的老大，那我就不得不这么做了。”特鲁克斯闷闷不乐地嘟囔道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːs] [hɪr] ,
“ I don't want to make it felt too much that I am boss here ,
“ 我 不 想 到 制作 它 毛毡 也 很多 那 我 是 老板 这里 ,

“我不想让大家觉得我是这里的老大，

” [dʒæk] [riˈtɔːtid] , ['maɪldli] .
” Jack retorted , mildly .
” 杰克 反驳 , 轻微地 .

杰克温和地反驳道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðoʊ] , [aɪm][held][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

“	At	the	same	time	,	though	,	I'm	held	responsible	,
”	在	这	相同的	时间	,	尽管	,	我是	握住	负责任的	,

但与此同时，我也要承担责任。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [dʌn] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [siːmz] [best]

and	so	I	suppose	I'll	have	to	have	things	done	the	way	that	seems	best
和	所以	我	认为	患病的	有	到	有	事物	完毕	这	方式	那	似乎	最好的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

所以我想我只能按照我认为最好的方式去做事了。

” [sæm] ['truːæks] [tɜːrnd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] .

”	Sam	Truax	turned	to	get	his	satchel	.
”	山姆	特鲁阿克斯	转向	到	得到	他的	书包	.

“萨姆·特鲁克斯转身去拿他的书包。”

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər] ['sæmz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	instant	his	back	was	turned	on	the	young	commander	Sam's	face	was	a
这	立即的	他的	后退	曾是	转向	在	这	年轻的	指挥官	山姆的	脸	曾是	一个

['stʌdi] [ɪn] ['ʌglinəs] .

study	in	ugliness	.
学习	在	丑陋	.

他背过身去的那一刻，年轻的指挥官萨姆的脸丑陋不堪。

“ [oʊ] , [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Oh	,	I'll	take	this	all	out	of	you	,	”	muttered	the	fellow	to	himself	.
”	哦	,	患病的	拿	这	全部	出去	的	你	,	”	低声说道	这	同伴	到	他自己	.

“哦，我要把你的一切都榨干，”那人喃喃自语道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , [dʒæk] ['bensn] , [juːl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['kruːzɪŋ] [nekst] [wiːk] .

“	I	don't	believe	,	Jack	Benson	,	you'll	go	on	the	cruising	next	week	.
”	我	不	相信	,	杰克	本森	,	你会	去	在	这	巡航	下一个	星期	.

“杰克·本森，我不相信你下周会去参加游轮旅行。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd] , ['eniweɪ] !

If	you	do	,	you	won't	be	much	good	,	anyway	!
如果	你	做	,	你	惯于	是	很多	好的	,	反正	!

如果你那样做，反正你也帮不上什么忙！

” [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] [ʃɔːr] [boʊt] ['lændɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	Ten	minutes	later	a	shore	boat	landed	the	entire	party	from	the
”	十	分钟	之后	一个	支撑	船	登陆	这	全部的	派对	从	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][krɑːft] .

submarine	craft	.
潜艇	工艺	.

“十分钟后，一艘岸上小艇将潜艇上的所有人送上了岸。”

“ ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] , ['truːæks] ? ” [in'kwaiəd] [dʒæk] , ['plezntli] .

“	Going	with	the	rest	of	us	,	Truax	?	”	inquired	Jack	,	pleasantly	.
”	去	和	这	休息	的	我们	,	特鲁阿克斯	?	”	询问	杰克	,	愉快	.

“特鲁克斯，你和我们一起去吗？”杰克愉快地问道。

“ [noʊ] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

“	No	;	I'm	going	to	find	a	boarding	-	house	.
”	不	;	我是	去	到	寻找	一个	登机	-	房子	.

“不，我要去找个寄宿公寓。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊ'tel] .

That	will	be	cheaper	than	the	hotel	.
那	将要	是	更便宜	比	这	酒店	.

那会比住酒店便宜。

" [soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [kept] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['merilənd] [haʊs] ,
" So the other four kept straight on to the Maryland House ,
" 所以 这 其他 四 保留 直的 在 到 这 马里兰州 房子 ,

"所以其他四个人就径直前往马里兰州众议院了。"

['gɪvɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlki] [wʌn] .
giving very little more thought to the sulky one .
给予 非常 小的 更多的 想法 到 这 闷闷不乐的 一 .

几乎没再多想那个闷闷不乐的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] [ðæt] [ɛf] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːk] [bæk] [tuː; tə][sæm] ['truːæks] .
It was not until after supper that Eph turned the talk back to Sam Truax .
它 曾是 不是 直到 后 晚餐 那 以弗 转向 这 讲话 后退 到 山姆 特鲁阿克斯 .

晚饭后，埃弗才把话题转回到萨姆·特鲁克斯身上。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['feloʊ] , [æt; ət][ɔːl] , " [dɪ'klerd] [jʌŋ] ['sʌmɝz] .
" I don't like the fellow , at all , " declared young Somers .
" 我 不 喜欢 这 同伴 , 在 全部 , " 声明 年轻的 萨默斯 .

"我一点也不喜欢那家伙，"年轻的萨默斯说道。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . "
" He always wants to be left alone in the engine room , for one thing . "
" 他 总是 想要 到 是 左边 独自的 在 这 引擎 房间 , 为了 一 事物 . "

"首先，他总是想一个人待在机舱里。"

" [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] , ['regjələr] , " ['ædɪd] ['wiljəmsn] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnɪst] ,
" And I've made it my business , regular , " added Williamson , the machinist ,
" 和 我已经 制成 它 我的 商业 , 常规的 , " 额外 威廉姆森 , 这 机械师 ,

"我已经把它当成了我的日常工作，"机械师威廉姆森补充道。

" [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
" to see that he doesn't have his wish .
" 到 看 那 他 不 有 他的 希望 .

"看到他的愿望未能实现。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 139]
" [页 -]

"[第 139 页]

" ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['sʌlki] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , " ['ædɪd] [ɛf] .
" He's always sulky , and kicking about everything , " added Eph .
" 他是 总是 闷闷不乐的 , 和 踢 关于 一切 , " 额外 以弗 .

"他总是闷闷不乐，对什么事都大发脾气，"埃弗补充道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,
" I may be wrong ,
" 我 可能 是 错误的 ,

我可能错了，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]
but I can't get it out of my head that the fellow came aboard on purpose to
但 我 不能 得到 它 出去 的 我的 头 那 这 同伴 来了 船上 在 目的 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] - ['meɪkər] . "
be a trouble - maker . "
是 一个 麻烦 - 制造商 . "

但我始终无法摆脱这样的想法：那家伙是故意上船来捣乱的。

" [waɪ] , [wʌt] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ɪn] [ðæt] ? " [æskt] ['kæptɪn] [dʒæk] .
" Why , what object could he have in that ? " asked Captain Jack .
" 为什么 , 什么 目的 可以 他 有 在 那 ? " 问 队长 杰克 .

"为什么？他里面会装着什么东西呢？"杰克船长问道。

“ ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ， ” [rɪ'plaɪd] [ɛf] .
“ Blessed if I know ， ” replied Eph .
“ 蒙福 如果 我 知道 ， ” 回复 以弗 .

“如果我知道，我就有福了，”以弗回答说。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][saɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌp] .
“ But that's the way I size the fellow up .
“ 但 那就是 这 方式 我 尺寸 这 同伴 向上 .

“但我就是这样评价一个人的。”

[naʊ] ， [teɪk] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [nɑ:kt] ['sensləs] ， [bæk] [ɪn] - .
Now ， take that time you were knocked senseless ， back in Dunhaven .
现在 ， 拿 那 时间 你 是 敲门 无意义的 ， 后退 在 - .

现在，回想一下你在邓黑文被打得失去知觉的那段时间。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ?
Who could have done that ?
WHO 可以 有 完毕 那 ?

谁会做出这种事?

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sæm] ['tru:æks] ，
The more I think about Sam Truax ，
这 更多的 我 思考 关于 山姆 特鲁阿克斯 ，

我越想萨姆·特鲁克斯，

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['feloʊ] [hu:] [stretʃt] [ju:; jʊ] [aʊt] . ”
the more I suspect him as the fellow who stretched you out . ”
这 更多的 我 怀疑 他 作为 这 同伴 WHO 拉伸 你 出去 . ”

我越发怀疑他就是那个把你弄伤的人。

“ [ə'gen] ， [wʌt] ['ɑ:bdʒekt][kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] ? ” [in'kwaiəd] ['bensn] .
“ Again ， what object could he have ? ” inquired Benson .
“ 再次 ， 什么 目的 可以 他 有 ? ” 询问 本森 .

“他究竟拿着什么东西呢？”本森问道。

“ ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .
“ Blessed if I know .
“ 蒙福 如果 我 知道 .

“如果我知道，那真是我的福气。”

[wʌt] ['ɑ:bdʒekt][kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'genst] [ju:; jʊ] ?
What object could anyone have in such a trick against you ?
什么 目的 可以 任何人 有 在 这样的 一个 诡计 反对 你 ?

这种诡计究竟有什么用处?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] ['prɪzn] [dʒɑ:b] , [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . ”
It was a state prison job , if the fellow had been caught at the time . ”
它 曾是 一个 状态 监狱 工作 , 如果 这 同伴 有 到过 捕捉 在 这 时间 . ”

如果那家伙当时被抓住了，那肯定是州立监狱的活儿了。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['tru:æks] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] , ['eniweɪ] ， ” [læft] ['kæptɪn] [dʒæk] .
“ Well ， there's one thing Truax was innocent of ， anyway ， ” laughed Captain Jack .
“ 出色地 ， 有 一 事物 特鲁阿克斯 曾是 清白的 的 ， 反正 ， ” 笑了 队长 杰克 .

“嗯，至少有一件事是特鲁克斯是清白的，”杰克船长笑着说。

“ [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [hænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [trikt] [ænd; ənd] [rɔbd] [baɪ][ðə; ði]
“ He didn't have any hand in the way I was tricked and robbed by the
“ 他 没有 有 任何 手 在 这 方式 我 曾是 被骗了 和 被抢劫 经过 这
[mu'lɑ:toʊ] . ”
mulatto . ”
混血儿 . ”

“他与我被那个混血儿欺骗和抢劫这件事没有任何关系。”

“ [bleɪmd] [ɪf] [aɪm][soʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðæt] , [tuː] ,
“ **Blamed if I'm so sure he didn't have a hand in that , too ,**
“ 被指责 如果 我是 所以 当然 他 没有 有 一个 手 在 那 , 也 ,

“如果我确信他没有参与其中，那我就应该责怪他。”

” [kən'tendid] [ɛf] ['sʌmɝz] , ['stʌbərnli] .
” **contended Eph Somers , stubbornly .**
” 有争议 以弗 萨默斯 , 固执地 .

“埃弗·索默斯固执地辩解道。”

“ [jet] ['mɪstər] . ['pɑːlərd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm] , ” ['ɝːdʒd] [dʒæk] .
“ **Yet Mr . Pollard recommended him , ” urged Jack .**
“ 然而 先生 . 波拉德 受到推崇的 他 , ” 敦促 杰克 .

“但是波拉德先生推荐了他，”杰克说道。

“ [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [deɪv] ['pɑːlərd] [ɪz] — [truː] [æz; əz] [stiːl] , ” [pʊt] [ɪn][hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz]
“ **Yes , and a fine fellow Dave Pollard is — true as steel , ” put in Hal Hastings**
“ 是的 , 和 一个 美好的 同伴 戴夫 波拉德 是 — 真的 作为 钢 , ” 放 在 哈尔 黑斯廷斯
, ['kwaɪətli] .
, quietly .
, 悄悄 .

“是的，戴夫·波拉德是个好人——忠诚如钢铁，”哈尔·黑斯廷斯平静地插话道。

“ [jet]
“ **Yet**
“ 然而

“然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 140]
[页 -]

[第140页]

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['driːmər] [hiː; hi][ɪz] .
you know what a dreamer he is .
你 知道 什么 一个 梦想家 他 是 .

你知道他是个多么爱做梦的人。

['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
Always has his head in the air and his thoughts among the stars .
总是 有 他的 头 在 这 空气 和 他的 想法 之中 这 明星 .

他总是昂首挺胸，思绪飘向星辰大海。

['hiːd] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] ['truːæks] [ɑːn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [oʊn] [seɪ] - [soʊ] ,
He'd as like as not take a fellow like Truax on the fellow's own say - so ,
他会 作为 喜欢 作为 不是 拿 一个 同伴 喜欢 特鲁阿克斯 在 这 同伴们 自己的 说 - 所以 ,

他几乎不可能仅凭特鲁克斯自己的一面之词就录用他。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] . ”
and never think of looking him up . ”
和 绝不 思考 的 寻找 他 向上 . ”

千万别想着去找他。

“ [oʊ] , [wiːv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ['truːæks] ['iznt] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] , ” [kən'tendid] [dʒæk] ['bensn] .
“ **Oh , we've no reason to think Truax isn't honest enough , ” contended Jack Benson .**
“ 哦 , 我们已经 不 原因 到 思考 特鲁阿克斯 不是 诚实的 足够的 , ” 有争议 杰克 本森 .

“哦，我们没有理由认为特鲁阿克斯不够诚实，”杰克·本森辩解道。

“ ['hiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [faɪn] ['wɜːrkmən] .
“ **He's certainly a fine workman .**
“ 他是 当然 一个 美好的 工人 .

“他确实是一位优秀的工人。”

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['sʌlki] ,

As	to	his	being	sulky	,
作为	到	他的	存在	闷闷不乐的	,

至于他生闷气这件事，

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæts] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [fɔːlt] [ə'mʌŋ] [men] [huː] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

you	know	well	enough	that's	a	common	fault	among	men	who	spend	their	lives
你	知道	出色地	足够的	那就是	一个	常见的	过错	之中	男人	WHO	花费	他们的	生活

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['endʒɪnz] .

listening	to	the	noise	of	great	engines	.
聆听	到	这	噪音	的	伟大的	发动机	.

你很清楚，这是那些终日聆听大型引擎轰鸣声的人常犯的错误。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['endʒɪn] ['hæznt] [mʌtʃ]

A	man	who	can't	make	himself	heard	over	the	noise	of	a	big	engine	hasn't	much
一个	男人	WHO	不能	制作	他自己	听到	超过	这	噪音	的	一个	大的	引擎	还没有	很多

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [tɔːk] .

encouragement	to	talk	.
鼓励	到	讲话	.

一个在大引擎的轰鸣声中无法发出声音的人，很难有动力去说话。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kɑːnt] [faɪnd] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [bɪ'kʌmz] ['sʌlki] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [aʊt]

a	man	who	can't	find	much	chance	to	talk	becomes	sulky	a	good	many	times	out
一个	男人	WHO	不能	寻找	很多	机会	到	讲话	变成	闷闷不乐的	一个	好的	许多	时代	出去

[ʌv; əv] [ten] . ”

of	ten	.	”
的	十	.	”

一个男人如果找不到太多机会说话，十有八九会闷闷不乐。

“ [wiːl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] , ['truːæks] , [jet] , ” ['mʌtəd] [ɛf] .

“	We'll	have	trouble	with	that	fellow	,	Truax	,	yet	,	”	muttered	Eph	.
“	出色地	有	麻烦	和	那	同伴	,	特鲁阿克斯	,	然而	,	”	低声说道	以弗	.

“我们跟那个家伙特鲁阿克斯打交道时肯定会遇到麻烦，”埃弗低声说道。

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [dʒæk] ['ænsər] , [ðen] ['ædɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] :

“	Oh	,	I	hope	not	,	”	Jack	answered	,	then	added	,	significantly	:
“	哦	,	我	希望	不是	,	”	杰克	回答	,	然后	额外	,	显著地	:

“哦，我希望不会，”杰克回答道，然后意味深长地补充道：

“ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [stɑːrt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	If	he	does	start	any	trouble	he	may	find	that	he	has	been	trifling	with	the
“	如果	他	做	开始	任何	麻烦	他	可能	寻找	那	他	有	到过	琐事	和	这

[rɔːŋ] [kraʊd] !

wrong	crowd	!
错误的	人群	!

“如果他真的惹出什么麻烦，他可能会发现自己招惹错了人！”

” ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [θɔːt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlki] [wʌn] .

”	Very	little	more	thought	was	given	to	the	sulky	one	.
”	非常	小的	更多的	想法	曾是	给定	到	这	闷闷不乐的	一	.

“人们几乎没有再多关注那个闷闷不乐的人。”

[ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kəm'pænjən] , ['wiljəmsn] , [ɪn'dʒɔɪd] ['sætərdeɪ]

The	submarine	boys	and	their	companion	,	Williamson	,	enjoyed	Saturday
这	潜艇	男孩们	和	他们的	伴侣	,	威廉姆森	,	享受	周六

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ə'ʃɔ:r] .

and	Sunday	ashore	.
和	星期日	岸上	.

潜艇上的男孩们和他们的同伴威廉姆森在岸上度过了愉快的周六和周日。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [dɪ'stɜ:rbd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ʌv; əv][wʌn]

All	of	them	might	have	felt	disturbed	,	however	,	had	they	known	of	one
全部	的	他们	可能	有	毛毡	不安	,	然而	,	有	他们	已知	的	一

[θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .

thing	that	happened	.
事物	那	发生	.

然而，如果他们知道发生了一件事，他们或许都会感到不安。

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] [mə'ʃi:nɪsts] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]

The	naval	machinists	aboard	the	first	submarine
这	海军	机械师	船上	这	第一的	潜艇

第一艘潜艇上的海军机械师

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[boʊt] , [ðə; ði] “ ['pɑ:lərd] , ” [naʊ] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] ,

boat	,	the	“	Pollard	,	”	now	owned	by	the	United	States	Government	,
船	,	这	“	波拉德	,	”	现在	拥有	经过	这	团结的	各州	政府	,

“波拉德”号船，现归美国政府所有。

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['pɑ:lɚdz] ” ['endʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]

found	something	slightly	out	of	order	with	the	“	Pollard's	”	engine	that	they	did	not
成立	某物	轻微地	出去	的	命令	和	这	“	波拉德的	”	引擎	那	他们	做过	不是

[noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə] ['remədi] .

know	exactly	how	to	remedy	.
知道	确切地	如何	到	补救	.

他们发现“波拉德”的发动机有些小问题，但不知道该如何解决。

[sæm] ['tru:æks] , ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['fɔ:rnu:n] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] .

Sam	Truax	,	hanging	around	the	Basin	that	Sunday	forenoon	,	was	called	upon	.
山姆	特鲁阿克斯	,	绞刑	大约	这	盆地	那	星期日	午前	,	曾是	称为	之上	.

星期天上午，萨姆·特鲁克斯在盆地附近闲逛，有人叫他过来。

[hi:; hi] ['glædli] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l][fɔ:r; fər][help] .

He	gladly	responded	to	the	call	for	help	.
他	乐意	回应	到	这	称呼	为了	帮助	.

他欣然响应了求助。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊərz] [hi:; hi] ['tɔɪld] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] “ ['pɑ:lɚdz] ” ['endʒɪn] [ru:m] .

For	four	hours	he	toiled	along	in	the	“	Pollard's	”	engine	room	.
为了	四	小时	他	辛勤劳作	沿着	在	这	“	波拉德的	”	引擎	房间	.

他在“波拉德”号的机舱里辛勤工作了四个小时。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [spent] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

Much	of	that	time	he	spent	there	alone	.
很多	的	那	时间	他	花费	那里	独自的	.

他大部分时间都是独自一人在那里度过的。

[ðə; ði][dʒɑ:b] [dʌn] , [æt; ət][læst] ,

The	job	done	,	at	last	,
这	工作	完毕	,	在	最后的	,

任务终于完成了。

['truːæks]	['kwaɪətli]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	[θæŋks]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['neɪv(ə)l]	[mə'ʃiːnɪsts]	[ænd; ənd]	[went]	[ə'ʃɔːr]	[ə'gen]
Truax	**quietly**	**received**	**the**	**thanks**	**of**	**the**	**naval**	**machinists**	**and**	**went**	**ashore**	**again**
特鲁阿克斯	悄悄	已收到	这	谢谢	的	这	海军	机械师	和	去	岸上	再次
.												
:												
.												

特鲁克斯默默地接受了海军机械师们的感谢，然后再次上岸。

[jet]	,	[æz; əz][hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[meɪn]	[geɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[graʊndz]	,
Yet	**,**	**as**	**he**	**turned**	**and**	**walked**	**toward**	**the**	**main**	**gate**	**of**	**the**	**grounds**	**,**
然而	,	作为	他	转向	和	步行	朝向	这	主要的	门	的	这	理由	,

然而，当他转身走向校园正门时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[smaɪl]	[ɑːn][sæm]	-	[feɪs]	[ðæt]	[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]	.
there	**was**	**a**	**smile**	**on**	**Sam**	**Truax's**	**face**	**that**	**was**	**little**	**short**	**of**	**diabolical**	**.**
那里	曾是	一个	微笑	在	山姆	-	脸	那	曾是	小的	短的	的	邪恶的	.

萨姆·特鲁克斯脸上露出一种近乎邪恶的笑容。

“	[naʊ]	,	[ɪf]	[aɪ][kæn; kən]['oʊnli]	[get]	[ðə; ði]	[seɪm]	[tʃæns]	[æt; ət][ðə; ði]	-	-	-	['endʒɪnz]	!
“	**Now**	**,**	**if**	**I**	**can**	**only**	**get**	**the**	**same**	**chance**	**at**	**the**	**'**	**Farnum's**	**'**	**engines**	**!**
”	现在	,	如果	我	能	仅有的	得到	这	相同的	机会	在	这	-	-	-	发动机	!

“现在，如果我能有机会使用‘法纳姆’的引擎就好了！”

”	[hiː; hi]	['mʌtəd]	,	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
”	**he**	**muttered**	**,**	**to**	**himself**	**.**
”	他	低声说道	,	到	他自己	.

他喃喃自语道。

“	[ɪf]	[aɪ][kæn; kən]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	['mɪstər]	.	[dʒæk]	['bensn]	[wɪl]	[faɪnd]	[hɪm'self]	[aʊt]	[ʌv; əv]['feɪvər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]
“	**If**	**I**	**can**	**,**	**I**	**think**	**Mr**	**.**	**Jack**	**Benson**	**will**	**find**	**himself**	**out**	**of**	**favor**	**with**	**his**
”	如果	我	能	,	我	思考	先生	.	杰克	本森	将要	寻找	他自己	出去	的	偏爱	和	他的

['kʌmpəni]	,
company	**,**
公司	,

“如果可以的话，我认为杰克·本森先生会失去公司的信任。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]	['kʌmpəni]	[wɪl]	[biː; bi]	[aʊt]	[ʌv; əv]['feɪvər]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['neɪvi]	[dɪ'pɑːrtmənt]	[æt; ət]
for	**his**	**company**	**will**	**be**	**out**	**of**	**favor**	**with**	**the**	**Navy**	**Department**	**at**
为了	他的	公司	将要	是	出去	的	偏爱	和	这	海军	部门	在

['wɑːʃɪŋtən]	!
Washington	**!**
华盛顿	!

因为他的公司将失去华盛顿海军部的信任！

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**pg**	**142**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 142 页]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'viː]	:	[ðə; ði]	“	['pɑːlərd]	”	[goʊz]	[leɪm]
CHAPTER	**XIV**	**:**	**THE**	**“**	**POLLARD**	**”**	**GOES**	**LAME**
章	十四	:	这	“	波拉德	”	去	瘸

第十四章：波拉德跛脚了

“	[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]	['boʊts]	[wen]	[aʊt]	[ɪn][ðə; ði]	[beɪ]	[wɪl]	[kiːp]	[ə'brest]	[ʌv; əv][ðə; ði]	-	['hʌdsn]
“	**The**	**submarine**	**boats**	**when**	**out**	**in**	**the**	**Bay**	**will**	**keep**	**abreast**	**of**	**the**	**'**	**Hudson**
”	这	潜艇	船	什么时候	出去	在	这	湾	将要	保持	并排	的	这	-	哈德逊

’
’
’

“潜艇在海湾中航行时，会与哈德逊河保持同步。”

- [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːf] [ɑːn] ['iːðər] [biːm] .
' two hundred yards off on either beam .
- 二 百 码 离开 在 任何一个 光束 .

两边各偏离两百码。

[ðə; ði] [spiːd] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɔːr'tiːn] [nɑːts] [wen] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [fʊl] [spiːd] .
The speed will be fourteen knots when the signal is given for full speed .
这 速度 将要 是 十四 绳结 什么时候 这 信号 是 给定 为了 满的 速度 .

当发出全速航行信号时，航速将达到十四节。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːrs] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [wɪl] [biː; bi] [iːst] .
The general course , after leaving the mouth of the Bay will be East .
这 一般的 课程 , 后 离开 这 嘴 的 这 湾 将要 是 东方 .

离开海湾口后，总体航向为东。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] , [θruː] [ə; eɪ]
" Such were the instructions called from the rail of the gunboat , through a
" 这样的 是 这 指示 称为 从 这 轨 的 这 炮舰 , 通过 一个
['megəfoʊn] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɔːrnuːn] .
megaphone , Monday forenoon .
扩音器 , 周一 午前 .

“星期一上午，有人从炮艇的栏杆上用扩音器喊出了这样的指令。”

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [krɑːft] [wɜːr; wər] [ˌsɪks'tiːn] [kə'det] ['midʃipmən] ,
On each of the submarine craft were sixteen cadet midshipmen ,
在 每个 的 这 潜艇 工艺 是 十六 学员 海军学员 ,

每艘潜艇上都有十六名海军学员，

[aʊt] [fɔːr; fər] ['æktʃuəl] ['præktɪs] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ɪn] ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] ['rʌnɪŋ]
out for actual practice in handling a submarine in diving and in running
出去 为了 实际的 实践 在 处理 一个 潜艇 在 潜水 和 在 跑步
['ʌndər] ['wɔːtər] .
under water .
在下面 水 .

出去进行实际练习，学习如何驾驶潜艇进行潜水和水下航行。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] [wɜːr; wər] ['eɪti] [mɔːr] [kə'dets] .
On board the gunboat were eighty more cadets .
在 木板 这 炮舰 是 八十 更多的 学员 .

炮艇上还有八十名学员。

[ðʌs] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [klæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Thus a large class of the young men were to receive instruction during the
因此 一个 大的 班级 的 这 年轻的 男人 是 到 收到 操作说明 期间 这
[kruːz] ,
cruise ,
巡航 ,

因此，很大一部分年轻人将在航行期间接受指导。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənts] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['sʌbmə,rin] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleʒər]
for the detachments aboard the submarines could be changed at the pleasure
为了 这 分遣队 船上 这 潜艇 可以 是 已更改 在 这 乐趣
[ʌv; əv] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] ,
of Lieutenant Commander Mayhew ,
的 中尉 指挥官 梅休 ,

潜艇上的分遣队可以根据梅休中校的意愿进行更换。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruːz] .
who was in charge of the cruise .
WHO 曾是 在 收费 的 这 巡航 .

谁负责这次游轮之旅?

['kæptɪn] [dʒæk] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [wiːl] , [ræn][ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] ” [aʊt]
Captain Jack , his own hands on the conning tower wheel , ran the “ Farnum ” out
队长 杰克 , 他的 自己的 双手 在 这 骗局 塔 车轮 , 跑 这 “ 法纳姆 ” 出去
['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,
into the river ,
进入 这 河 ,

杰克船长亲自掌舵，驾驶着“法纳姆”号驶入河中。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
first of all .
第一的 的 全部 .

首先。

[ðen] [ðə; ði] “ ['pɑːlərd] , ” ['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] , ['fɑːloʊd] .
Then the “ Pollard , ” under command of a naval officer , followed .
然后 这 “ 波拉德 , ” 在下面 命令 的 一个 海军 官 , 随后 .

随后，由一名海军军官指挥的“波拉德”号也跟了上来。

[bəuθ]
Both
两个都

两个都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

[bækt] ['wɔːtər] , [ðen] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['hʌdsn] ” [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,
backed water , then waited for the “ Hudson ” to come out ,
支持的 水 , 然后 等待 为了 这 “ 哈德逊 ” 到 来 出去 ,

先是倒灌了水，然后等待“哈德逊河”出现。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
for the gunboat was to lead the way until the Bay was reached .
为了 这 炮舰 曾是 到 带领 这 方式 直到 这 湾 曾是 达到 .

炮艇将带头驶向海湾。

[ðen] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ['ɔːrdərd] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] .
Then the formation ordered would be followed .
然后 这 形成 订购 会 是 随后 .

然后按照命令列队行进。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ðə; ði] [deɪ] , [nɪr] [lænd] , [wʌz; wəz]
Though it was nearing the first of November , the day , near land , was
尽管 它 曾是 临近 这 第一的 的 十一月 , 这 天 , 靠近 土地 , 曾是
[aɪ'diːəli] [sɔːft][ænd; ənd] ['bɑːmi] .
ideally soft and balmy .
理想情况下柔软的 和 芳香 .

虽然已接近11月1日，但陆地附近的天气却异常温暖宜人。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['midʃipmən] [æz; əz][kʊd; kəd] [sɔːt] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] “
As many of the midshipmen as could sought the platform deck of the “
作为 许多 的 这 海军学员 作为 可以 寻求 这 平台 甲板 的 这 ”
['fɑːrnəm] .
Farnum .
法纳姆 .

尽可能多的海军学员都涌向了“法纳姆”号的平台甲板。

” [ðoʊz] , [haʊ'evər] ,
” Those , however ,
” 那些 , 然而 ,

然而，那些

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

who	belonged	to	the	engineer	division	were	obliged	to	spend	the	greater	part
WHO	属于	到	这	工程师	分配	是	有义务	到	花费	这	更大的	部分

[ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [bɪ'loʊ] .

of	their	time	below	.
的	他们的	时间	以下	.

属于工程兵部门的士兵必须将大部分时间待在地下。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [krɑːft][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrdərd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] , [ə'brest] ,

By	the	time	that	the	three	craft	were	in	the	ordered	formation	,	abreast	,
经过	这	时间	那	这	三	工艺	是	在	这	订购	形成	,	并排	,

当三艘飞船并排摆好队形时，

[ænd; ənd] [wel] ['stɑːrtɪd] [daʊn] ['tʃesəˌpik] [beɪ] ,

and	well	started	down	Chesapeake	Bay	,
和	出色地	开始	向下	切萨皮克	湾	,

并顺利地沿着切萨皮克湾开始了旅程，

[ðə; ði] ['perənt] ['ves(ə)l] ['sɪgnəld] [ðæt] [ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] [kə'dets] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

the	parent	vessel	signaled	that	the	designated	cadets	were	to	take	charge	of
这	父母	血管	发出信号	那	这	指定的	学员	是	到	拿	收费	的

[ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['boʊts] .

the	handling	of	the	submarine	boats	.
这	处理	的	这	潜艇	船	.

母舰发出信号，指定学员将负责操控潜艇。

[dʒæk] ['bensn] ['tʃɪrfəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [kə'det] ['mɪdʃɪpmən] ['mɛriːəm] ,

Jack	Benson	cheerfully	relinquished	the	wheel	to	Cadet	Midshipman	Merriam	,
杰克	本森	愉快地	放弃	这	车轮	到	学员	海军学员	梅里亚姆	,

杰克·本森愉快地把方向盘交给了海军学员梅里亚姆。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] .

and	stepped	out	on	to	the	platform	deck	.
和	步	出去	在	到	这	平台	甲板	.

然后走上站台甲板。

[æt; ət] [niːd] , [æz; əz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt][ɔːr] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['signəlz] [ɔːr]['ɔːrdərz] ,

At	need	,	as	in	case	of	accident	or	misunderstanding	of	signals	or	orders	,
在	需要	,	作为	在	案件	的	事故	或者	误解	的	信号	或者	订单	,

必要时，例如发生事故或误解信号或命令时，

['bensn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [kə'mænd] .

Benson	was	still	in	command	.
本森	曾是	仍然	在	命令	.

本森仍然掌权。

[waɪl] [ɔːl][ræn] ['smuːðli] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['mɛriːəm] [ɪn'dʒɔɪd] [kə'mænd] .

While	all	ran	smoothly	,	however	,	Mr	.	Merriam	enjoyed	command	.
尽管	全部	跑	顺利	,	然而	,	先生	.	梅里亚姆	享受	命令	.

虽然一切进展顺利，但梅里厄姆先生却很享受指挥的感觉。

[hæl; heɪl] , ['biːɪŋ] ['laɪkwaɪz] [rɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] , [keɪm] ['ɔːlsoʊ] [aʊt] [ɑːn] [dek] .

Hal	,	being	likewise	relieved	in	the	engine	room	,	came	also	out	on	deck	.
哈尔	,	存在	同样地	松了口气	在	这	引擎	房间	,	来了	还	出去	在	甲板	.

哈尔同样被从机舱里换了下来，也来到了甲板上。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ɛf] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] . ”

“	Where's	Eph	?	”	inquired	the	young	commander	of	the	“	Farnum	.	”
“	在哪里?	以弗	?	”	询问	这	年轻的	指挥官	的	这	“	法纳姆	.	”

“埃弗在哪里？”年轻的“法纳姆”号指挥官问道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] , ” [smaɪld] [hæl; heɪl] .
“ In the engine room , ” smiled Hal .
“ 在 这 引擎 房间 , ” 微笑 哈尔 .

“在机舱里，”哈尔笑着说。

“ [hiː; hi] [sed]
“ He said
“ 他 说

他说：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

[aɪ][kʊd; kəd] [liːv] , [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] ,
I could leave , if I wanted ,
我 可以 离开 , 如果 我 通缉 ,

如果我想走，我可以离开。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] ['hiːd] [let] ['truːæks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ]
but that he'd be hanged if he'd let Truax out of his sight while I was away
但 那 他会 是 绞刑 如果 他会 让 特鲁阿克斯 出去 的 他的 视线 尽管 我 曾是 离开
. ”
. ”
. ”

但他威胁说，如果我不在的时候他让特鲁阿克斯离开他的视线，他就会被绞死。

“ [ɛf] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['truːæks] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪn] , ” [læft] [dʒæk] .
“ Eph seems to have Truax on the brain , ” laughed Jack .
“ 以弗 似乎 到 有 特鲁阿克斯 在 这 脑 , ” 笑了 杰克 .

“埃弗似乎满脑子都是特鲁克斯，”杰克笑着说。

“ [wel] , ['truːæks] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [ænd; ənd] ['sɜːrli] [wʌn] , ” [hæl; heɪl] [əd'mɪtɪd] .
“ Well , Truax is a queer and surly one , ” Hal admitted .
“ 出色地 , 特鲁阿克斯 是 一个 酷儿 和 粗鲁 一 , ” 哈尔 承认 .

“嗯，特鲁克斯是个古怪又脾气暴躁的人，”哈尔承认道。

“ [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['gɪvz] [wʌn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːkɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɔːl] [ðə; ði]
“ This morning he gives one the impression of peeking over his shoulder all the
“ 这 早晨 他 给予 一 这 印象 的 偷窥 超过 他的 肩膀 全部 这
[taɪm] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['hiːz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] . ”
time to see whether he's being watched . ”
时间 到 看 无论 他是 存在 观看 . ”

“今天早上他给人的感觉是，他总是不时回头看看有没有人监视他。”

“ [soʊ] [ɛf] [miːnz] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ So Eph means to humor him by watching him , eh ? ” asked Jack .
“ 所以 以弗 方法 到 幽默 他 经过 观看 他 , 嗯 ? ” 问 杰克 .

“所以埃弗打算通过观察他来哄他开心，是吗？”杰克问道。

[hæl; heɪl] [læft] ['kwaɪətli] .
Hal laughed quietly .
哈尔 笑了 悄悄 .

哈尔轻轻地笑了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kə'dets] [hu:] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændmɑ:ks] [ʌv; əv] ['tʃesə,pik] [beɪ]

Some	of	the	cadets	who	were	familiar	with	the	landmarks	of	Chesapeake	Bay
一些	的	这	学员	WHO	是	熟悉的	和	这	地标	的	切萨皮克	湾

['pɔɪntɪd] [aʊt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ænd; ənd] [saɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [bɔɪz]

pointed	out	many	of	the	localities	and	sights	to	the	two	submarine	boys
尖	出去	许多	的	这	地方	和	景点	到	这	二	潜艇	男孩们

.

:

.

一些熟悉切萨皮克湾地标的学员向这两名潜艇兵指出了许多地方和景点。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ɛf] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][hæl; heɪl] .

At	last	,	however	,	Eph	was	obliged	to	call	for	Hal	.
在	最后的	,	然而	,	以弗	曾是	有义务	到	称呼	为了	哈尔	.

但最终，以弗还是不得不叫哈尔过来。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [hæl; heɪl] , [oʊld] ['feloʊ] ,

“	You	know	,	Hal	,	old	fellow	,
“	你	知道	,	哈尔	,	老的	同伴	,

“你知道吗，哈尔，老伙计，

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['bɔ:dəz] [tu:; tə] - [deɪ] ,

I've	got	to	look	out	for	the	feeding	of	a	lot	of	boarders	to	-	day	,
我已经	得到	到	看	出去	为了	这	喂养	的	一个	很多	的	寄宿生	到	-	天	,

我今天得留意一下很多寄宿动物的喂食问题。

” [kəm'pleɪnd] [ɛf] , ['wɪmzɪkli] .

”	complained	Eph	,	whimsically	.
”	抱怨	以弗	,	异想天开地	.

“埃弗异想天开地抱怨道。”

[ðɪs] [tæsk][ʌv; əv] - [tʊk] [taɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] .

This	task	of	Eph's	took	time	,	though	it	was	not	a	hard	one	.
这	任务	的	-	采取	时间	,	尽管	它	曾是	不是	一个	难的	一	.

埃弗的这项任务虽然不难，但却很耗时。

[ðə; ði] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kə'dets] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'bɔ:rd] .

The	food	for	the	cadets	had	been	sent	aboard	.
这	食物	为了	这	学员	有	到过	发送	船上	.

学员们的食物已经送上了船。

[ɛf] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [hi:t] [su:p] .

Eph	had	to	make	coffee	and	heat	soup	.
以弗	有	到	制作	咖啡	和	热	汤	.

埃弗得煮咖啡和热汤。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [koʊld] [fu:d] [hæd; həd][tu:; tə][du:] .

For	the	rest	,	cold	food	had	to	do	.
为了	这	休息	,	寒冷的	食物	有	到	做	.

其余的，就只能吃冷食了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] , [wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [ðəm'selvz] .

The	young	men	,	on	this	trip	,	were	required	to	wait	on	themselves	.
这	年轻的	男人	,	在	这	旅行	,	是	必需的	到	等待	在	他们自己	.

这次旅行中，这些年轻人需要自己照顾自己。

[hæl; heɪl] [faʊnd] [sæm] ['tru:æks] ['sɪtɪŋ] ['mu:dɪli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ru:m] , [ðoʊ]

Hal	found	Sam	Truax	sitting	moodily	in	a	corner	of	the	engine	room	,	though
哈尔	成立	山姆	特鲁阿克斯	坐着	情绪低落地	在	一个	角落	的	这	引擎	房间	,	尽管

[ðer; ðər][wʌz; wəz]

there	was
那里	曾是

哈尔发现萨姆·特鲁克斯闷闷不乐地坐在机舱角落里，尽管.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə'pɪrəns] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
something about the fellow's appearance that suggested the watchfulness of a cat .
某物 关于 这 同伴们 外貌 那 建议 这 警惕 的 一个 猫 .

那家伙的外表给人一种猫一样警惕的感觉。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [dek] [ə; eɪ] [waɪl] , ['truːæks] ? " [æskt] [hæl; heɪl] , ['kaɪndli] .
" Why don't you go on deck a while , Truax ? " asked Hal , kindly .
" 为什么 不 你 去 在 甲板 一个 尽管 , 特鲁阿克斯 ? " 问 哈尔 , 亲切地 .

"特鲁克斯，你为什么不到甲板上去待一会儿呢？"哈尔和蔼地问道。

" [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " [snæpt] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['ɪrɪtəbli] .
" Don't want to , " snapped the fellow , irritably .
" 不 想 到 , " 啪啪 这 同伴 , 易怒地 .

"我不想去，"那人不耐烦地厉声说道。

[soʊ][hæl; heɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][mæn] .
So Hal turned his back on the man .
所以 哈尔 转向 他的 后退 在 这 男人 .

于是哈尔背对着那个人走了。

" ['dʌznt] [ðæt] [pɑːrt] [niːd] ['luːsnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [sɜːr] ?
" Doesn't that part need loosening up a bit , sir ?
" 不 那 部分 需要 松动 向上 一个 少量 , 先生 ?

先生，那部分是不是需要稍微放松一下?

" [æskt] [ðə; ði][kə'det][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
" asked the cadet in charge of the engineer division .
" 问 这 学员 在 收费 的 这 工程师 分配 .

"工程部门负责人问道。"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪŋz] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "
" Yes , " replied Hastings , after watching a moment ; " it does . "
" 是的 , " 回复 黑斯廷斯 , 后 观看 一个 片刻 ; " 它 做 . "

"是的，"黑斯廷斯观察了一会儿后回答说，"确实如此。"

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [prə'poʊzd] ['truːæks] , ['rʌfli] .
" I'll do it , then , " proposed Truax , roughly .
" 患病的 做 它 , 然后 , " 建议的 特鲁阿克斯 , 大致 .

"那我就做吧，"特鲁阿克斯粗声粗气地提议道。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kraʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][hæl; heɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
He attempted to crowd his way past Hal , but the latter refused to
他 尝试过 到 人群 他的 方式 过去的 哈尔 , 但 这 后者 拒绝 到
[biː; bi] ['kraʊdɪd] ,
be crowded ,
是 挤 ,

他试图挤过哈尔，但哈尔拒绝被挤过去。

[ænd; ənd] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [pæst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rentʃ] .
and stood his ground until the midshipman passed him a wrench .
和 站立 他的 地面 直到 这 海军学员 通过了 他 一个 扳手 .

他坚守原地，直到海军学员递给他一把扳手。

[ðen] ['heɪstɪŋz] ['luːsnd] [ʌp][ðə; ði][pɑːrt] .
Then Hastings loosened up the part .
然后 黑斯廷斯 松动 向上 这 部分 .

然后黑斯廷斯松开了那个部件。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [let] [ˌem ˈiː][duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [grauld] [sæm] [ˈtruːæks] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn]
“ You might let me do a little something , ” growled Sam Truax , in a tone
“ 你 可能 让 我 做 一个 小的 某物 , ” 咆哮 山姆 特鲁阿克斯 , 在 一个 语气
[ɪnˈtenʃənəli] [əˈfensɪv] .
intentionally offensive .
故意 进攻 .

“你或许会让我做点什么，”萨姆·特鲁克斯咆哮道，语气故意带有冒犯性。

“ [dəunt] [fərˈget] , [ˈtruːæks] , [ðæt] [aɪm][ɪn] [kəˈmænd] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] , ” [riˈtɔːtid] [hæl; heɪl] ,
“ Don't forget , Truax , that I'm in command in this department , ” retorted Hal ,
“ 不 忘记 , 特鲁阿克斯 , 那 我是 在 命令 在 这 部门 , ” 反驳 哈尔 ,

“别忘了，特鲁克斯，我才是这个部门的负责人，”哈尔反驳道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪətər] [toʊn] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dəˈrekt] ,
in a quieter tone than usual , though with a direct ,
在 一个 更安静 语气 比 通常 , 尽管 和 一个 直接的 ,

语气比平时低沉，但语气直接

[ˈstedi] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [sæm] [ˈtruːæks] [tɜːrn] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈprest] [ræθ] .
steady look that made Sam Truax turn white with repressed wrath .
稳定的 看 那 制成 山姆 特鲁阿克斯 转动 白色的 和 压抑 愤怒 .

那坚定的眼神让萨姆·特鲁克斯怒火中烧，脸色惨白。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [snaːrld] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] .
“ You won't let me forget it , will you ? ” snarled the fellow .
“ 你 惯于 让 我 忘记 它 , 将要 你 ? ” 纠缠 这 同伴 .

“你不会让我忘记这件事的，是吗？”那家伙咆哮道。

“ [noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [ðɪs] [kruːz] ,
“ No ; for I don't want you to forget it , and least of all on this cruise ,
“ 不 ; 为了 我 不 想 你 到 忘记 它 , 和 至少 的 全部 在 这 巡航 ,

“不；因为我不想让你忘记它，尤其是在这次游轮旅行中。”

” [riˈspɔndid] [hæl; heɪl] [ˈheɪstɪŋz] .
” responded Hal Hastings .
” 回应 哈尔 黑斯廷斯 .

“哈尔·黑斯廷斯回答道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 146]
[页 -]

[第146页]

“ [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [tʃæns] [tuː; tə] — ”
“ You don't give me any chance to — ”
“ 你 不 给 我 任何 机会 到 — ”

“你根本不给我任何机会——”

“ [ˈsaɪləns] ! ” [ˈɔːrdərd] [hæl; heɪl] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
“ Silence ! ” ordered Hal , taking a step toward him .
“ 沉默 ! ” 订购 哈尔 , 采取 一个 步 朝向 他 .

“安静！”哈尔命令道，同时朝他走近一步。

[sæm] [ˈtruːæks] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪˈtɔːrt] , [ðen] [ˈwaɪzli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
Sam Truax opened his mouth to make some retort , then wisely changed his
山姆 特鲁阿克斯 打开 他的 嘴 到 制作 一些 反驳 , 然后 明智地 已更改 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

山姆·特鲁克斯张开嘴想反驳几句，但随即明智地改变了主意。

['drɑːpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [siːt] .
dropping back into his former seat .
下降 后退 进入 他的 以前的 座位 .

他重新坐回原来的座位上。

[ðə; ði] [nuːn] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][ɔːl][hændz] .
The noon meal was served to all hands .
这 中午 一顿饭 曾是 服务 到 全部 双手 .

午餐供应给了所有员工。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
By the time it was well over the mouth of the Bay was in sight ,
经过 这 时间 它 曾是 出色地 超过 这 嘴 的 这 湾 曾是 在 视线 ,

当船飞过海湾深处时，海湾的入口已经映入眼帘。

[ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [bɪ'jɑːnd] .
the broad Atlantic rolling in beyond .
这 广阔 大西洋 滚动 在 超过 .

浩瀚的大西洋在远处滚滚涌来。

[ðə; ði] [siː] , [wen] [riːtʃt] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [smuːð] .
The sea , when reached , proved to be almost smooth .
这 海 , 什么时候 达到 , 已证实 到 是 几乎 光滑的 .

到达海面后，发现海面几乎平静无波。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ'diːəl] ['weðər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kruːz] .
It was ideal weather for such a cruise .
它 曾是 理想的 天气 为了 这样的 一个 巡航 .

这样的天气非常适合游轮旅行。

[ðen] [streɪt] [iːst] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [went] , ['getɪŋ] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ][ʌv; əv]
Then straight East , for an hour they went , getting well out of the path of
然后 直的 东方 , 为了 一个 小时 他们 去 , 获得 出色地 出去 的 这 小路 的
['koʊstɪŋ] ['ves(ə)lz] .
coasting vessels .
滑行 船只 .

然后他们径直向东行驶了一个小时，远远避开了沿海船只的航线。

“ [hə'loʊ] !
“ Hullo !
” 你好 !

“你好！

[wʌt] [ɪn]['bleɪzɪz] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? ” ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːndid] [hæl; heɪl] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'stɜːrn][æt; ət]
What in blazes does that mean ? ” suddenly demanded Hal , pointing astern at
什么 在 火焰 做 那 意思是 ? ” 突然 要求 哈尔 , 指向 倒车 在
['stɑːrbərd] .
starboard .
右舷 .

“这到底是什么意思？”哈尔突然问道，同时指向右舷后方。

[ðə; ði] “ ['pɑːlərd] ” [leɪ] ['tɔːsɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['hedweɪ] .
The “ Pollard ” lay tossing gently on the water , making no headway .
这 “ 波拉德 ” 躺 抛掷 轻轻地 在 这 水 , 制作 不 进展 .

“波拉德”号在水面上轻轻翻滚，没有前进的迹象。

['hɑːrdli] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðə; ði] “ ['hʌdsn] ” ['sɪgnəld] [ə; eɪ][hɔːlt] .
Hardly ten seconds later the “ Hudson ” signaled a halt .
几乎 十 秒 之后 这 “ 哈德逊 ” 发出信号 一个 停止 .

不到十秒钟后，“哈德逊”号就发出了停车信号。

[ðen] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm]['ræpɪd] ['sɪgnəlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	followed	some	rapid	signaling	between	the	gunboat	and	the
然后	随后	一些	迅速的	信号传导	之间	这	炮舰	和	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ðæt] [hæd; həd] [stɑːpt] .

submarine	that	had	stopped	.
潜艇	那	有	停止	.

随后，炮艇和停下的潜艇之间进行了一番快速的信号交流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] “ ['pɑːlɚdz] ” [mə'ʃiːnəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [hæd; həd]

There	was	some	break	in	the	“	Pollard's	”	machinery	,	but	the	cause	had
那里	曾是	一些	休息	在	这	“	波拉德的	”	机械	,	但	这	原因	有

[nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

not	yet	been	determined	.
不是	然而	到过	决定	.

“波拉德”号的机器出现了一些故障，但故障原因尚未确定。

“ ['bleɪzɪz] ! ” ['mʌtəd] [dʒæk] , [ʌn'iːzɪli] .

“	Blazes	!	”	muttered	Jack	,	uneasily	.
“	火焰	!	”	低声说道	杰克	,	不安地	.

“该死！”杰克不安地低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːrs] [taɪm] .

“	It	couldn't	have	happened	at	a	worse	time	.
“	它	不能	有	发生	在	一个	更糟	时间	.

“这事发生的时机再糟糕不过了。”

[ðɪs] [lʊks] [bæd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][fɜːrm] , [hæl; heɪl] !

This	looks	bad	for	our	firm	,	Hal	!
这	看起来	坏的	为了	我们的	公司	,	哈尔	!

哈尔，这对我们公司来说情况不太妙！

” [ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] ” [naʊ] [leɪ] [tuː; tə] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] “ ['hʌdsn] ,

”	The	“	Farnum	”	now	lay	to	,	as	did	the	“	Hudson	,
”	这	“	法纳姆	”	现在	躺	到	,	作为	做过	这	“	哈德逊	,

“法纳姆号”现在也沉没了，就像“哈德逊号”一样，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	147	]
”	[	页	-	]

“[第 147 页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pɑːlərd] ” ['sɪgnəld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnɪsts] [wɜːr; wər]

for	the	officer	in	command	of	the	“	Pollard	”	signaled	that	his	machinists	were
为了	这	官	在	命令	的	这	“	波拉德	”	发出信号	那	他的	机械师	是

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd][bʌt; bət] ['θɜːroʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sʌbmɜˌiːnz, səbmɜˈiːnz]

making	a	rapid	but	thorough	investigation	of	the	unfortunate	submarine's
制作	一个	迅速的	但	彻底	调查	的	这	不幸	潜艇的

['endʒɪnz] .

engines	.
发动机	.

“波拉德”号的指挥官发出信号，表示他的机械师正在对这艘不幸的潜艇的发动机进行快速而彻底的检查。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['kʌtər] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['hʌdsn] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'det] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn]

Finally	,	a	cutter	put	off	from	the	“	Hudson	,	”	with	a	cadet	midshipman	in
最后	,	一个	刀具	放	离开	从	这	“	哈德逊	,	”	和	一个	学员	海军学员	在

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

最后，一艘快艇从“哈德逊”号上出发，由一名海军学员负责指挥。

[ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] [keɪm] ['oʊvər] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [kɔːld] [ʌp] :

The	**small**	**boat**	**came**	**over**	**alongside**	**,**	**and**	**the**	**midshipman**	**called**	**up**	**:**
这	小的	船	来了	超过	旁边	,	和	这	海军学员	称为	向上	:

小艇靠了过来，海军学员向上喊道：

“ [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændɚz] ['kɑːmpləmɛnts] ,

“	**The**	**lieutenant**	**commander's**	**compliments**	**,**
”	这	中尉	指挥官的	赞美	,

“中校的赞扬，

[ænd; ənd] [wɪl] ['mɪstər] . ['bensn] ['diːteɪl] ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - ['pɑːlərd] -

and	**will**	**Mr**	**.**	**Benson**	**detail**	**Mr**	**.**	**Hastings**	**to**	**go**	**over**	**to**	**the**	**'**	**Pollard**	**'**
和	将要	先生	.	本森	细节	先生	.	黑斯廷斯	到	去	超过	到	这	-	波拉德	-

[ænd; ənd] [ə'sɪst] ? ”

and	**assist**	**?**	**”**
和	协助	?	”

“本森先生会指派黑斯廷斯先生去‘波拉德号’上帮忙吗？”

“ [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] .

“	**My**	**compliments**	**to**	**the**	**lieutenant**	**commander**	**,**	**”**	**Jack**	**replied**	**.**
”	我的	赞美	到	这	中尉	指挥官	,	”	杰克	回复	.

“向中校致以问候，”杰克回答道。

“ [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pliːz] , [ðæt] ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz]

“	**And**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**report**	**to**	**him**	**,**	**please**	**,**	**that**	**Mr**	**.**	**Hastings**
”	和	是	好的	足够的	到	报告	到	他	,	请	,	那	先生	.	黑斯廷斯

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bəuθ][goʊ] . ”

and	**I**	**will**	**both**	**go**	**.**	**”**
和	我	将要	两个都	去	.	”

“还有，请你务必向他汇报，我和黑斯廷斯先生都会去。”

“ [maɪ]['ɔːrdərz] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['pɑːlərd] - [bɪ'fɔːr] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [bæk]

“	**My**	**orders**	**,**	**sir**	**,**	**are**	**to**	**convey**	**you**	**to**	**the**	**'**	**Pollard**	**'**	**before**	**reporting**	**back**
”	我的	订单	,	先生	,	是	到	传达	你	到	这	-	波拉德	-	前	报道	后退

[tuː; tə][ðə; ði] ['perənt] ['ves(ə)l] ,

to	**the**	**parent**	**vessel**	**,**
到	这	父母	血管	,

“长官，我的命令是先将您送至‘波拉德’号，然后再向母船汇报情况。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .

”	**replied**	**the**	**midshipman**	**.**
”	回复	这	海军学员	.

“海军学员回答道。”

[ðə; ði] ['kʌtər] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [tuː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] ,

The	**cutter**	**came**	**alongside**	**,**	**taking**	**off**	**the**	**two**	**submarine**	**boys**	**,**
这	刀具	来了	旁边	,	采取	离开	这	二	潜艇	男孩们	,

巡逻艇靠拢过来，接走了两名潜艇兵。

[waɪl] [ɛf] ['sʌmɚz] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [sæm] ['truːæks] [æz; əz][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] [maɪt]

while	**Eph**	**Somers**	**devoted**	**himself**	**to**	**watching**	**Sam**	**Truax**	**as**	**a**	**bloodhound**	**might**
尽管	以弗	萨默斯	奉献	他自己	到	观看	山姆	特鲁阿克斯	作为	一个	寻血猎犬	可能

[hæv; həv] [hʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪl] .

have	**hung**	**to**	**a**	**trail**	**.**
有	悬挂	到	一个	踪迹	.

而埃夫·索默斯则全心全意地监视着萨姆·特鲁克斯，就像猎犬追踪猎物一样。

[əˈraɪvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] , [oʊld] , [fəˈmɪliər] “ [ˈpɑːlərd] , ” [dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl] [ˈhɜːrid] [bɪˈloʊ]

Arrived	on	board	the	good	,	old	,	familiar	“	Pollard	,	”	Jack	and	Hal	hurried	below
到达的	在	木板	这	好的	,	老的	,	熟悉的	“	波拉德	,	”	杰克	和	哈尔	慌忙	以下

.

:

.

杰克和哈尔登上了那艘熟悉的、古老的“波拉德”号，匆匆赶到船舱下。

“ [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ɪz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə]['hænd(ə)l] , [naʊ] , [sɜːr] , ” [rɪˈpɔːrtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l]

“	The	machinery	is	too	hot	to	handle	,	now	,	sir	,	”	reported	one	of	the	naval
“	这	机械	是	也	热的	到	处理	,	现在	,	先生	,	”	据报道	一	的	这	海军

[məˈʃiːnɪsts] ,

machinists	,
机械师	,

“长官，机器现在太烫了，没法操作。”一名海军机械师报告说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] ” — ['pɔɪntɪŋ] .

“	but	it	looks	as	though	something	was	wrong	right	in	there	”	—	pointing	.
“	但	它	看起来	作为	尽管	某物	曾是	错误的	正确的	在	那里	”	—	指向	.

“但看起来里面好像出了点问题”——指着说。

“ [pʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [fænz][æt; ət][wɜːrk][ðer; ðər] , [æt; ət]

“	Put	one	of	the	electric	fans	at	work	there	,	at
“	放	一	的	这	电的	粉丝	在	工作	那里	,	在

“在那里放一台正在运转的电风扇，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wʌns] , ” [dəˈrektɪd] [hæl; heɪl] .

once	,	”	directed	Hal	.
一次	,	”	指导	哈尔	.

“曾经，”哈尔指导道。

“ [ðen] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kuːl] [ɪˈnʌf] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

“	Then	things	ought	to	be	cool	enough	in	half	an	hour	,	to	make	an
“	然后	事物	应该	到	是	凉爽的	足够的	在	一半	一个	小时	,	到	制作	一个

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] .

examination	possible	.
考试	可能的	.

“那么半小时后气温应该会降到足够低的水平，可以进行检查了。”

” ['æftər] ['siːɪŋ] [ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [tuː] [ˌsʌbməˈriːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] ,

”	After	seeing	this	done	,	the	two	submarine	boys	left	for	the	platform	deck	,
”	后	看到	这	完毕	,	这	二	潜艇	男孩们	左边	为了	这	平台	甲板	,

看到这一切完成后，两名潜艇兵便前往平台甲板。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [wʌz; wəz][bəuθ][hɑːt][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] .

for	the	engine	room	was	both	hot	and	crowded	.
为了	这	引擎	房间	曾是	两个都	热的	和	挤	.

因为机舱里又热又拥挤。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] ?

“	How	long	is	it	going	to	take	you	,	Mr	.	Hastings	?
“	如何	长的	是	它	去	到	拿	你	,	先生	.	黑斯廷斯	?

“哈斯廷斯先生，您打算多久时间？”

” [æskt] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pɑːlərd] . ”

”	asked	the	naval	officer	in	command	of	the	“	Pollard	.	”
”	问	这	海军	官	在	命令	的	这	“	波拉德	.	”

“波拉德”号的指挥官海军军官问道。

“ [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pɑːrts] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ,
“ **Half** **an** **hour** **to** **get** **the** **parts** **cool** **enough** **to** **examine** **,** **but** **I** **can't** **say** **,**
” 一半 一个 小时 到 得到 这 部分 凉爽的 足够的 到 检查 , 但 我 不能 说 ,

“需要半个小时才能把零件冷却到可以检查的程度，但我不能说，

[sɜːr] , [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'per] [wɪl] [teɪk] .
sir **,** **how** **long** **the** **examination** **and** **repairs** **will** **take** **.**
先生 , 如何 长的 这 考试 和 维修 将要 拿 .

先生，检查和维修需要多长时间?

” [soʊ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] ['sɪgnəld] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]
” So **the** **officer** **in** **command** **signaled** **what** **proved** **to** **be** **vague** **and** **unsatisfactory**
” 所以 这 官 在 命令 发出信号 什么 已证实 到 是 模糊的 和 不令人满意
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] .
information **to** **Lieutenant** **Commander** **Mayhew** **.**
信息 到 中尉 指挥官 梅休 .

“于是，指挥官向梅休中校发出了模糊不清、令人不满的信息。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpən] ,
“ This **is** **a** **bad** **time** **to** **have** **this** **sort** **of** **thing** **happen** **,**
” 这 是 一个 坏的 时间 到 有 这 种类 的 事物 发生 ,

“现在发生这种事真是太糟糕了。”

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
” observed **the** **naval** **officer** **in** **charge** **.**
” 观察到 这 海军 官 在 收费 .

“负责的海军军官说道。”

“ [ə; eɪ] ['maɪti] [bæd] [taɪm] , [sɜːr] , ” [dʒæk] ['mɝːmɝd] .
“ A **mighty** **bad** **time** **,** **sir** **,** **” Jack** **murmured** **.**
” 一个 强大的 坏的 时间 , 先生 , ” 杰克 低声说道 .

“先生，真是糟糕透了。”杰克低声说道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['pɑːlərd] - [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [fɜːrst] -
“ And **the** **engines** **of** **the** **'** **Pollard** **'** **were** **supposed** **to** **be** **in** **first** **-**
” 和 这 发动机 的 这 - 波拉德 - 是 据称 到 是 在 第一的 -
[klæs] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”
class **condition** **.** **”**
班级 状况 . ”

“而且‘波拉德’号的引擎原本应该处于一流状态。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] - [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ They **were** **in** **A** **-** **1** **condition** **,** **when** **the** **boat** **was** **turned** **over** **to** **the**
” 他们 是 在 一个 - 1 状况 , 什么时候 这 船 曾是 转向 超过 到 这
['neɪvi] , ” [dʒæk] [ri'spɔndid] .
Navy **,** **”** **Jack** **responded** **.**
海军 , ” 杰克 回应 .

“这艘船移交给海军时，它们的状态非常好，”杰克回答说。

“ [duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , ['mɪstər] . ['bensn] , [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [mə'ʃiːnɪsts]
“ Do **you** **imagine** **,** **then** **,** **Mr** **.** **Benson** **,** **that** **some** **of** **the** **naval** **machinists**
” 做 你 想象 , 然后 , 先生 . 本森 , 那 一些 的 这 海军 机械师
[hæv; həv] [bɪn] ['kerləs] [ɔːr] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ? ”
have **been** **careless** **or** **incompetent** **?** **”**
有 到过 粗心 或者 不称职的 ? ”

那么，本森先生，您是否认为有些海军机械师粗心大意或能力不足呢?

“ [waɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪld] [ges] [tuː; tə] [meɪk] , [sɜːr] ,
“ Why **,** **that** **would** **be** **a** **wild** **guess** **to** **make** **,** **sir** **,**
” 为什么 , 那 会 是 一个 荒野 猜测 到 制作 , 先生 ,

“先生，那可真是个大胆的猜测啊。”

[wen] [wʌn] [riˈmembəz] [wʌt] [haɪ] [ræŋk][jʊr; jər][ˈneɪv(ə)l] [məˈʃiːnɪsts] [teɪk] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] , ” [dʒæk]
when one remembers what high rank your naval machinists take in their work , ” Jack
什么时候 一 记得 什么 高的 秩 你的 海军 机械师 拿 在 他们的 工作 , ” 杰克
[ˈbensn] [rɪˈplaɪd] .
Benson replied .
本森 回复 .

“想想你们海军机械师在工作中享有多么高的声誉，”杰克·本森回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [boʊt] [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪvi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ˌgærənˈtiː]
“ And this boat was sold to the Navy with the strongest guarantee
“ 和 这 船 曾是 卖 到 这 海军 和 这 最强 保证
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['endʒɪnz] ,
for the engines ,
为了 这 发动机 ,

“而且这艘船卖给海军时，发动机的保修条款是最强有力的。”

” [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
” pursued the officer in charge .
” 追击 这 官 在 收费 .

“追着负责人。”

[dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl][wɜːr; wər][bəuθ] ['wɜːrid] .
Jack and Hal were both worried .
杰克 和 哈尔 是 两个都 担心 .

杰克和哈尔都很担心。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːlərd] ['boʊts] ,
The sudden break had a bad look for the Pollard boats ,
这 突然 休息 有 一个 坏的 看 为了 这 波拉德 船 ,

这次突如其来的断裂对波拉德的船只来说情况很不妙。

[ɪn][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [bɔɪz] [wɜːr; wər][moʊst] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] .
in the success of which these submarine boys were most vitally interested .
在 这 成功 的 哪个 这些 潜艇 男孩们 是 最多 至关重要 感兴趣的 .

这些潜艇兵最关心的就是这次行动的成功。

[æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
At last , from below ,
在 最后的 , 从 以下 ,

最后，从下方，

[ðə; ði] [səˈspektɪd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kuːl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
the suspected parts of the engine were reported to be cool enough for
这 怀疑 部分 的 这 引擎 是 据报道 到 是 凉爽的 足够的 为了
[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

据报道，发动机疑似故障部件的温度已足够低，可以进行检查。

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['fɑːloʊd] [dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl] [bɪˈloʊ] .
The naval officer in charge followed Jack and Hal below .
这 海军 官 在 收费 随后 杰克 和 哈尔 以下 .

负责的海军军官跟在杰克和哈尔身后下了船。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [blaʊs] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] ,
Taking off his uniform blouse and rolling up his sleeves ,
采取 离开 他的 制服 女式衬衫 和 滚动 向上 他的 袖子 ,

他脱下制服衬衫，卷起袖子，

[hæl; heɪl] [seɪld] [ɪn] ['vɪgərəsli] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] [fɔːlt] .

Hal	**sailed**	**in**	**vigorously**	**to**	**locate**	**the**	**fault**	**.**
哈尔	航行	在	大力	到	定位	这	过错	.

哈尔奋力驶入，寻找故障点。

[mə'ʃiːnɪsts] [ænd; ənd] [kə'dets] [stʊd] [ə'baʊt] , ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuːlz] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [ænd; ənd]

Machinists	**and**	**cadets**	**stood**	**about**	**,**	**passing**	**him**	**the**	**tools**	**he**	**needed**	**,**	**and**
机械师	和	学员	站立	关于	,	通过	他	这	工具	他	需要	,	和

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [rɪ'kwaɪərd] .

helping	**him**	**when**	**required**	**.**
帮助	他	什么时候	必需的	.

机械师和学员们围在他身边，递给他需要的工具，并在需要时帮助他。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [ˌdiskə'nektɪŋ] [sʌm; səm][pɑːrts] , [hæl; heɪl] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slendər] [bræs]

At	**last**	**,**	**after**	**disconnecting**	**some**	**parts**	**,**	**Hal**	**drew**	**out**	**a**	**long**	**,**	**slender**	**brass**
在	最后的	,	后	断开连接	一些	部分	,	哈尔	画	出去	一个	长的	,	苗条	黄铜

['pɪstən] .

piston	**.**
活塞	.

最后，在拆开一些部件后，哈尔拉出了一个细长的黄铜活塞。

[æz; əz][hiː; hi][held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [jʌŋ] ['heɪstɪŋzɪz] [feɪs] [went] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] .

As	**he**	**held**	**it**	**up**	**young**	**Hastings's**	**face**	**went**	**as**	**white**	**as**	**chalk**	**.**
作为	他	握住	它	向上	年轻的	黑斯廷斯的	脸	去	作为	白色的	作为	粉笔	.

当他举起它时，年轻的黑斯廷斯的脸瞬间变得像粉笔一样苍白。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?

“	**Do**	**you**	**see**	**this**	**?**
“	做	你	看	这	?

你看到了吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['hɔːrsli] .

”	**he**	**demanded**	**,**	**hoarsely**	**.**
”	他	要求	,	沙哑地	.

“他嘶哑着嗓子问道。”

“ [faɪld] , ['kreɪzɪli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnər] [end][hæd; həd] [bɪn] ['hiːtɪd]

“	**Filed**	**,**	**crazily**	**,**	**and**	**it**	**also**	**looks**	**as**	**though**	**the**	**inner**	**end**	**had**	**been**	**heated**
“	已提交	,	疯狂地	,	和	它	还	看起来	作为	尽管	这	内	结尾	有	到过	加热

[ænd; ənd] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,

and	**tampered**	**with**	**,**
和	篡改	和	,

“锉削得乱七八糟，而且看起来内端似乎还被加热和篡改过。”

” [gɑːspt] [dʒæk] ['bensn] .

”	**gasped**	**Jack**	**Benson**	**.**
”	倒吸一口气	杰克	本森	.

“杰克·本森喘着气说。”

“ [ðɪs] , [sɜːr] , ” [kəm'pleɪnd] [hæl; heɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

“	**This**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**complained**	**Hal**	**,**	**turning**	**around**	**to**	**face**	**the**	**naval**	**officer**	**in**	**charge**	**,**
“	这	,	先生	,	”	抱怨	哈尔	,	转弯	大约	到	脸	这	海军	官	在	收费	,

“长官，”哈尔抱怨道，转身面对负责的海军军官。

“ [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][də'rekt] [ə'tempt] [tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

“	**looks**	**like**	**a**	**direct**	**attempt**	**to**	**tamper**	**with**	**and**	**damage**	**the**	**engine**	**.**
“	看起来	喜欢	一个	直接的	试图	到	篡改	和	和	损害	这	引擎	.

“看起来像是有人直接试图篡改和损坏发动机。”

['sʌmwʌn] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [dɪ'lɪbərətli] , [sɜːr] .

Someone	**has**	**done**	**this**	**deliberately**	**,**	**sir**	**.**
某人	有	完毕	这	故意地	,	先生	.

先生，这是有人故意为之。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

It	only	remains	to	find	the	culprit	.
它	仅有的	遗迹	到	寻找	这	罪魁祸首	.

现在只剩下找出罪魁祸首了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	150	]
"	[	页	-	]

"[第150页]

" [ðen] [wiːl] [faɪnd] [aʊt] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

"	Then	we'll	find	out	,	"	retorted	the	naval	officer	,
"	然后	出色地	寻找	出去	,	"	反驳	这	海军	官	,

"那我们就会知道了,"海军军官反驳道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	if	it	takes	a	court	of	inquiry	and	a	court	martial	to	do	it	.
"	如果	它	需要	一个	法庭	的	询问	和	一个	法庭	武术	到	做	它	.

"如果需要通过调查法庭和军事法庭才能解决的话。"

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] ? "

But	are	you	sure	of	your	charge	,	Mr	.	Hastings	?	"
但	是	你	当然	的	你的	收费	,	先生	.	黑斯廷斯	?	"

但你确定你的指控属实吗，黑斯廷斯先生?

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] ? " [rɪ'piːtɪd] [hæl; heɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ['swelɪŋ] [tuː; tə]

"	Am	I	sure	?	"	repeated	Hal	,	all	the	soul	of	the	young	engineer	swelling	to
"	是	我	当然	?	"	重复	哈尔	,	全部	这	灵魂	的	这	年轻的	工程师	肿胀	到

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

"我确定吗？"哈尔重复道，这位年轻工程师的所有情感都涌上心头。

" [teɪk] [ðɪs] ['pɪstən] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Take	this	piston	,	sir	,	and	examine	it	.
"	拿	这	活塞	,	先生	,	和	检查	它	.

"先生，请您拿起这个活塞检查一下。"

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɑːb][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [ən'les] [baɪ] [ʃɪr] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ? "

Could	such	a	job	have	been	done	,	unless	by	sheer	design	and	intent	?	"
可以	这样的	一个	工作	有	到过	完毕	,	除非	经过	透明	设计	和	意图	?	"

除非是精心策划和蓄意为之，否则这样的工作有可能完成吗?

" [wɪl] [ðə; ði] [luː'tenənt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['siːniər] [mə'ʃiːnɪst] ,

"	Will	the	lieutenant	permit	me	to	speak	?	"	asked	the	senior	machinist	,
"	将要	这	中尉	允许	我	到	说话	?	"	问	这	高级的	机械师	,

"中尉允许我发言吗？"资深机械师问道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ] .

taking	a	step	forward	and	saluting	.
采取	一个	步	向前	和	敬礼	.

上前一步，敬礼。

" [jes] ; [goʊ] [ə'hed] . "

"	Yes	;	go	ahead	.	"
"	是的	;	去	前方	.	"

"好的，请继续。"

" ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['siːniər] [mə'ʃiːnɪst] ,

"	Yesterday	morning	,	sir	,	"	continued	the	senior	machinist	,
"	昨天	早晨	,	先生	,	"	持续	这	高级的	机械师	,

"昨天早上，先生,"资深机械师继续说道，

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['niːdɪd] [sʌm; səm][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][baɪ] ['sʌmwʌn] [mɔːr]
“ we thought the engines needed some overhauling by someone more
” 我们 想法 这 发动机 需要 一些 大修 经过 某人 更多的
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] .
accustomed to them than we were .
习惯 到 他们 比 我们 是 .

“我们认为这些发动机需要由比我们更熟悉它们的人进行大修。”

[wiː; wi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɑːrnəm] , - [sɜːr] , ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn] [ʃɔːr] .
We saw one of the machinists of the ' Farnum , ' sir , hanging about on shore .
我们 锯 一 的 这 机械师 的 这 - 法纳姆 , - 先生 , 绞刑 关于 在 支撑 .

先生，我们看到“法纳姆号”的一名机械师在岸边闲逛。

[soʊ][wiː; wi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['oʊvər] . ”
So we invited him aboard and asked him to look the engines over . ”
所以 我们 受邀 他 船上 和 问 他 到 看 这 发动机 超过 . ”

于是我们邀请他上船，让他检查一下引擎。

“ [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][mæn] , ” ['bɛgd] [dʒæk] .
“ Describe the man , ” begged Jack .
” 描述 这 男人 , ” 乞求 杰克 .

“描述一下这个人，”杰克恳求道。

[ðə; ði] ['siːniər] [mə'ʃiːnɪst] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] ['ɪnstəntli] [di'nəutid] [sæm] ['truːæks] [æz; əz][ðə; ði]
The senior machinist gave a description that instantly denoted Sam Truax as the
[mæn][ɪn] ['kwestʃən] .
man in question .
男人 在 问题 .

资深机械师的描述立刻让人认定萨姆·特鲁克斯就是那个人。

“ [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪn] [hɪr] , [æt; ət]['eni] [taɪm] ? ” [di'mɑːndid] [hæl; heɪl] .
“ Did you leave him alone in here , at any time ? ” demanded Hal .
” 做过 你 离开 他 独自的 在 这里 , 在 任何 时间 ? ” 要求 哈尔 .

“你有没有把他单独留在这里过？”哈尔质问道。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .
“ Let me see .
” 让 我 看 .

让我看看。

[waɪ] , [jes] , [sɜːr] .
Why , yes , sir .
为什么 , 是的 , 先生 .

是的，先生。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][ɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
The man must have been alone in here some three - quarters of an hour .
这 男人 必须 有 到过 独自的 在 这里 一些 三 - 四分之一 的 一个 小时 .

这名男子肯定独自一人在这里待了大约四十五分钟。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 151]
” [页 -]

“[第 151 页]

[dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl] [iks'tʃeindʒd] [swɪft] [glɑːnsiz] .
Jack and Hal exchanged swift glances .
杰克 和 哈尔 交换 迅速 眼神 .

杰克和哈尔迅速交换了一个眼神。

[ðer; ðər] [siːmd] , [naʊ] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['fɜːrðər] .

There	seemed	,	now	,	very	little	need	of	carrying	the	investigation	further	.
那里	似乎	,	现在	,	非常	小的	需要	的	携带	这	调查	更远	.

现在看来，似乎没有必要继续进行调查了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] : [ə'nʌðər] [tɜːrn] [æt; ət] [hɑːrd] [lʌk]

CHAPTER	XV	:	ANOTHER	TURN	AT	HARD	LUCK
章	十五	:	其他	转动	在	难的	运气

第十五章：又一次厄运降临

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [ə'drest] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .

When	he	could	trust	himself	to	speak	Hal	Hastings	addressed	the	naval	officer	.
什么时候	他	可以	相信	他自己	到	说话	哈尔	黑斯廷斯	已解决	这	海军	官	.

当他能够自信地开口说话时，哈尔·黑斯廷斯向这位海军军官发表了讲话。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['bensn] [ænd; ənd][maɪ'self] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs]

“	I	think	Mr	.	Benson	and	myself	understand	,	sir	,	how	it	happened	that	this
“	我	思考	先生	.	本森	和	我	理解	,	先生	,	如何	它	发生	那	这

['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

damage	was	done	.
损害	曾是	完毕	.

“先生，我想我和本森先生都明白，这场灾难是如何发生的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ekstrə][pɑːrts][ɪn][ðə; ði] [rɪ'per] [kɪt] .

There	are	extra	parts	in	the	repair	kit	.
那里	是	额外的	部分	在	这	维修	成套工具	.

维修包里有备用零件。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['endʒɪnz] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] [wʌns]

In	twenty	minutes	,	sir	,	I	think	we	can	have	the	engines	running	smoothly	once
在	二十	分钟	,	先生	,	我	思考	我们	能	有	这	发动机	跑步	顺利	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

先生，我想再过二十分钟，我们就可以让引擎再次平稳运转了。

” [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['fɜːrðər] [dʒʌst]

”	The	naval	officer	was	wise	enough	not	to	press	the	questioning	further	just
”	这	海军	官	曾是	明智的	足够的	不是	到	按	这	提问	更远	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

“这位海军军官当时很明智，没有继续追问。”

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] .

Instead	,	he	went	on	deck	.
反而	,	他	去	在	甲板	.

相反，他去了甲板上。

['wɜːrkɪŋ] [laɪk] ['biːvərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ,

Working	like	beavers	,	and	with	the	assistance	of	others	standing	about	,
在职的	喜欢	海狸	,	和	和	这	协助	的	其他的	常设	关于	,

像海狸一样辛勤劳作，并在周围其他人的帮助下，

[dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪstən] [rɪ'pleɪst] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ɪn] [pleɪs]

Jack	and	Hal	had	the	piston	replaced	and	all	the	other	parts	in	place
杰克	和	哈尔	有	这	活塞	替换	和	全部	这	其他	部分	在	地方

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

within	fifteen	minutes	.
之内	十五	分钟	.

杰克和哈尔在十五分钟内就更换好了活塞，并将所有其他零件都安装到位。

[ðen] , [wʌns] [mɔːr] , [hæl; heɪl] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] , [set][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] , [ænd; ənd]

Then	**,**	**once**	**more**	**,**	**Hal**	**turned**	**on**	**the**	**gasoline**	**,**	**set**	**the**	**ignition**	**,**	**and**
然后	,	一次	更多的	,	哈尔	转向	在	这	汽油	,	放	这	点火	,	和

[wɑːtʃt] .

watched	**.**
观看	.

然后，哈尔再次打开汽油开关，点燃点火装置，然后观察起来。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ræn][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz]['evər] .

The	**engine**	**ran**	**as**	**smoothly**	**as**	**ever**	**.**
这	引擎	跑	作为	顺利	作为	曾经	.

发动机运转一如既往地平稳。

“ [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ,

“	**There**	**won't**	**be**	**any**	**more**	**trouble**	**,**
“	那里	惯于	是	任何	更多的	麻烦	,

“不会再有麻烦了。”

[ən'les] ['sʌmwʌn] [ɪz] [tɜːrnd] [luːs] [hɪr] [wɪð; wɪθ][faɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ][blæst][læmp] , ” [prə'naʊnst]

unless	**someone**	**is**	**turned**	**loose**	**here**	**with**	**files**	**and**	**a**	**blast**	**lamp**	**,**	**”**	**pronounced**
除非	某人	是	转向	松动的	这里	和	文件	和	一个	爆炸	灯	,	”	发音

[hæl; heɪl] .

Hal	**.**
哈尔	.

“除非有人带着文件和闪光灯在这里逍遥法外，”哈尔说道。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd]

Then	**he**	**and**
然后	他	和

然后他和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**152**	**]**
[	页	-	]

[第152页]

[hɪz; ɪz] [tʃʌm] [sɔːt] [ðə; ði] [dek] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

his	**chum**	**sought**	**the**	**deck**	**,**	**to**	**report**	**to**	**the**	**officer**	**in**	**charge**	**.**
他的	密友	寻求	这	甲板	,	到	报告	到	这	官	在	收费	.

他的同伴来到甲板上，向值班军官报告情况。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['ɔːrdər] , [naʊ] ? ” [æskt] [ðæt] ['ɑːfɪsər] .

“	**You**	**think**	**we're**	**in**	**running**	**order**	**,**	**now**	**?**	**”**	**asked**	**that**	**officer**	**.**
“	你	思考	是	在	跑步	命令	,	现在	?	”	问	那	官	.

“你觉得我们现在状态正常吗？”那名警官问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [spiːd] - [ə'hed] ['sɪgnəl] , [sɜːr] ,

“	**If**	**you**	**give**	**the**	**speed**	**-**	**ahead**	**signal**	**,**	**sir**	**,**
“	如果	你	给	这	速度	-	前方	信号	,	先生	,

“先生，如果您发出加速信号，

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['endʒɪn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [dek] ,

I	**think**	**you'll**	**feel**	**as**	**though**	**you**	**had**	**a**	**live**	**engine**	**under**	**your**	**deck**	**,**
我	思考	你会	感觉	作为	尽管	你	有	一个	居住	引擎	在下面	你的	甲板	,

我想你会感觉就像甲板下面有一台运转的引擎一样。

” [hæl; heɪl] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

”	**Hal**	**assured**	**him**	**.**
”	哈尔	保证	他	.

哈尔向他保证道。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] “ ['pɑːlərd] ” [ɪ'miːdiətli] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] .

The	signal	was	given	,	the	“	Pollard	”	immediately	responding	.
这	信号	曾是	给定	,	这	“	波拉德	”	立即地	回应	.

信号发出后，“波拉德”号立即做出反应。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] , [æt; ət] [gʊd] [spiːd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

She	cut	a	wide	circle	,	at	good	speed	,	returning	to	her	former	position	,
她	切	一个	宽的	圆圈	,	在	好的	速度	,	返回	到	她	以前的	位置	,

她快速地划出一个大圆圈，回到了原来的位置。

[wer] [ðə; ði] [prə'peləz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] .

where	the	propellers	were	stopped	.
在哪里	这	螺旋桨	是	停止	.

螺旋桨停止转动的地方。

“ [juː; jʊ] [sə'spekt] [jʊr; jər] [oʊn] [mə'ʃiːnɪst] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

“	You	suspect	your	own	machinist	,	who	was	aboard	?	”	asked	the	naval	officer	,
“	你	怀疑	你的	自己的	机械师	,	WHO	曾是	船上	?	”	问	这	海军	官	,

“你怀疑是你们船上的机械师吗？”海军军官问道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] .

in	a	low	tone	,	of	the	submarine	boys	.
在	一个	低的	语气	,	的	这	潜艇	男孩们	.

低声说道，潜艇男孩们。

“ [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n]['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜːr] , ” ['kæptɪn] [dʒæk] [rɪ'plaɪd] ,

“	If	you'll	pardon	our	not	answering	directly	,	sir	,	”	Captain	Jack	replied	,
“	如果	你会	赦免	我们的	不是	回答	直接地	,	先生	,	”	队长	杰克	回复	,

“先生，恕我们不能直接回答，”杰克船长回答道。

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səs'piʃənz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk]

“	we	want	to	have	more	than	suspicions	before	we	make	a	very	energetic
“	我们	想	到	有	更多的	比	怀疑	前	我们	制作	一个	非常	精力充沛

[rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['æksɪdənt] .

report	on	this	strange	accident	.
报告	在	这	奇怪的	事故	.

“在就这起离奇事故撰写一份详尽的报告之前，我们希望掌握更多证据，而不仅仅是怀疑。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'sliːp] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

But	we	shall	not	be	asleep	,	sir	,	in	the	matter	of	finding	out	.
但	我们	将	不是	是	睡着了	,	先生	,	在	这	事情	的	寻找	出去	.

但是先生，在查明真相这件事上，我们绝不会掉以轻心。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['meɪhjuː] . ”

Then	we	shall	make	a	full	report	to	Mr	.	Mayhew	.	”
然后	我们	将	制作	一个	满的	报告	到	先生	.	梅休	.	”

然后我们将向梅休先生提交一份完整的报告。

“ [sək'ses] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .

“	Success	to	you	—	and	vigilance	!	”	muttered	the	naval	officer	.
“	成功	到	你	—	和	警觉	!	”	低声说道	这	海军	官	.

“祝你成功——也祝你保持警惕！”海军军官低声说道。

[ðə; ði] [-] ['kʌtər] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [træns'fɜːrɪŋ] [dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] “

The	gunboat's	cutter	came	alongside	,	transferring	Jack	and	Hal	back	to	the	“
这	炮艇的	刀具	来了	旁边	,	转移	杰克	和	哈尔	后退	到	这	“

['fɑːrnəm] .

Farnum	.
法纳姆	.

炮艇上的小艇靠了过来，将杰克和哈尔送回了“法纳姆”号。

" [hæl; heɪl] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .
" Hal went directly below to the engine room .
" 哈尔 去 直接地 以下 到 这 引擎 房间 .

哈尔直接去了下面的机舱。

" [juː; jʊ] [fɪkst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['pɑːlərd] - ? " [diˈmɑːndid] [ɛf] ['sʌmɝz] , ['iːgərli] .
" You fixed the trouble with the ' Pollard ' ? " demanded Eph Somers , eagerly .
" 你 固定的 这 麻烦 和 这 - 波拉德 - ? " 要求 以弗 萨默斯 , 急切地 .

"你把'波拉德'号的问题解决了？"埃弗·萨默斯急切地问道。

" [jes] , " [hæl; heɪl] [ədˈmɪtɪd] .
" Yes , " Hal admitted .
" 是的 , " 哈尔 承认 .

"是的，"哈尔承认道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

" [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ? "
" What was wrong ? "
" 什么 曾是 错误的 ? "

"出了什么事？"

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪˈd][wɑːnt][tuː; tə] [kəˈmɪt] [maɪˈself][ɪn] [tuː] [ˌɔːfˈhænd][ə; eɪ] [wei] ,
" Why , I don't know as I'd want to commit myself in too offhand a way ,
" 为什么 , 我 不 知道 作为 ID 想 到 犯罪 我 在 也 随意 一个 方式 ,

"为什么？我不知道，因为我不想草率地做出承诺。"

" [rɪˈplaɪd] [hæl; heɪl] , ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['θɪŋkɪŋ] .
" replied Hal , slowly , as though thinking .
" 回复 哈尔 , 缓慢地 , 作为 尽管 思维 .

"哈尔缓缓回答道，仿佛在思考。"

" [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
" What appeared to be at the bottom of the trouble ? "
" 什么 出现 到 是 在 这 底部 的 这 麻烦 ? "

"问题的根源似乎是什么？"

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [məˈʃiːnɪsts] ,
" Why , it may have been that one of the naval machinists ,
" 为什么 , 它 可能 有 到过 那 一 的 这 海军 机械师 ,

"为什么呢，或许是海军机械师中的一位……"

[nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['endʒɪnz] ['eni] [tuː] [wel] , [əˈlaʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pistənz] [tuː; tə][get]
not understanding our engines any too well , allowed one of the pistons to get
不是 理解 我们的 发动机 任何 也 出色地 , 允许 一 的 这 活塞 到 得到
[ˌoʊvərˈhiːtɪd] ,
overheated ,
过热 ,

由于对发动机了解不够深入，导致其中一个活塞过热。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈzɔːtid] [tuː; tə]['faɪlɪŋ] , " [hæl; heɪl] [rɪˈplaɪd] .
and then resorted to filing , " Hal replied .
和 然后 复原 到 备案 , " 哈尔 回复 .

"然后就只能提交文件了，"哈尔回答说。

" [wʌt] ? [ˌoʊvərˈhiːt] [ə; eɪ] ['pɪstən] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [kəˈrekt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪl] ?
" What ? Overheat a piston , and then try to correct it with a file ?
" 什么 ? 过热 一个 活塞 , 和 然后 尝试 到 正确的 它 和 一个 文件 ?

什么？活塞过热后，还试图用锉刀来修正？

" [kraɪd] [jʌŋ] ['sʌmɚz] , [dɪs'gʌstɪdli] .
" cried young Somers , disgustedly .
" 哭 年轻的 萨默斯 , 厌恶地 .

“年轻的萨默斯厌恶地喊道。”

" [ðə; ði] ['kreɪzi] ['blæksmɪθ] !
" The crazy blacksmith !
" 这 疯狂的 铁匠 !

“那个疯狂的铁匠！”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [tuː; tə] ['ʃuːɪŋ] [sneɪlz] — [ðæts] [ɔːl] ['hiːz] [fɪt] [fɔːr; fər] . "
He ought to be set to shoeing snails — that's all he's fit for . "
他 应该 到 是 放 到 钉掌 蜗牛 — 那就是 全部 他是 合身 为了 . "

他应该去给蜗牛钉鞋——他也就适合干这个了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ðæt] [weɪ] , " [hæl; heɪl] [ə'sentɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" It looks that way , " Hal assented , smiling .
" 它 看起来 那 方式 , " 哈尔 同意 , 微笑 .

“看起来确实如此，”哈尔笑着表示赞同。

['ɑːrtf(ə)l] , ['klevər] [hæl; heɪl] !
Artful , clever Hal !
巧 , 聪明的 哈尔 !

机智狡猾的哈尔！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɔːf] [soʊ] ['kuːlli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [sæm] ['truːæks] ,
He had carried it all off so coolly and naturally that Sam Truax ,
他 有 携带 它 全部 离开 所以 冷静地 和 自然 那 山姆 特鲁阿克斯 ,

他表现得如此冷静自然，以至于萨姆·特鲁克斯

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsli] ['stʌdiɪŋ] ['heɪstɪŋzɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [wʌz; wəz]
who had been closely studying Hastings's face from the background , was
WHO 有 到过 密切 学习 黑斯廷斯的 脸 从 这 背景 , 曾是
['hoʊlli] [di'siːvd] .
wholly deceived .
完全 受骗 .

一直在背景中仔细观察黑斯廷斯脸的人，完全被骗了。

" [ðɪs] ['feloʊ] , ['heɪstɪŋz] , ['iznt] [æz; əz] [smɑːrt] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , " ['mʌtəd]
" This fellow , Hastings , isn't as smart as I had thought him , " muttered
" 这 同伴 , 黑斯廷斯 , 不是 作为 聪明的 作为 我 有 想法 他 , " 低声说道
['truːæks] , [tuː; tə] [hɪm'self] .
Truax , to himself .
特鲁阿克斯 , 到 他自己 .

“这个叫黑斯廷斯的家伙，并没有我想象的那么聪明，”特鲁克斯喃喃自语道。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [kruːz] [naʊ] [prə'siːdid] ,
The interrupted cruise now proceeded ,
这 中断 巡航 现在 继续 ,

中断的航程现在继续进行。

[ðə; ði] ['perənt] ['ves(ə)l] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tempəreri] [spiːd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [nɑːts] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]
the parent vessel signaling for a temporary speed of sixteen knots in order to
这 父母 血管 信号传导 为了 一个 暂时的 速度 的 十六 绳结 在 命令 到
[meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] .
make up for lost time .
制作 向上 为了 丢失的 时间 .

母船发出信号，要求暂时以十六节的速度航行，以弥补损失的时间。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['hʌdsn] : "
Twenty minutes later came the signal from the " Hudson : "
二十 分钟 之后 来了 这 信号 从 这 " 哈德逊 : "

二十分钟后，“哈德逊”号传来信号：

“ [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] , [ðə; ði] ['sʌbmə,rin] [wɪl] [dæʃ]
“ At the command , the submarines will dash
“ 在 这 命令 , 这 潜艇 将要 短跑

“接到命令后，潜艇将疾驰而去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ə'hed] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [iːtʃ] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [best] [taɪm] .
ahead at full speed , each making its best time .
前方 在 满的 速度 , 每个 制作 它是 最好的 时间 .

两队全速前进，各自创造最佳成绩。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['traɪəl] , [wɪtʃ] [wɪl] [end] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənt]
During this trial , which will end at the firing of a gun from the parent
期间 这 审判 , 哪个 将要 结尾 在 这 射击 的 一个 枪 从 这 父母
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

本次试验将以母舰开火告终。

[ɔːl] [kə'dets] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [dek] .
all cadets will be on deck .
全部 学员 将要 是 在 甲板 .

所有学员都要到甲板上。

” [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pæst] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'dets] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr]
” Word was immediately passed below , and all the cadets of the engineer
” 单词 曾是 立即地 通过了 以下 , 和 全部 这 学员 的 这 工程师
[dɪ'vɪʒ(ə)n] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ʌp] .
division came tumbling up .
分配 来了 翻滚 向上 .

“消息立刻传到了下面，工程兵部队的所有学员都涌了上来。”

[tuː; tə] [ðiːz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ['kɑːnstəntli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
To these , who had been in the engine room constantly for hours ,
到 这些 , WHO 有 到过 在 这 引擎 房间 不断地 为了 小时 ,

对于那些在机舱里连续待了几个小时的人来说，

[ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'griːəb(ə)l] .
the cool wind blowing across the deck was highly agreeable .
这 凉爽的 风 吹 穿过 这 甲板 曾是 高度 同意 .

凉爽的微风吹过甲板，令人十分舒适。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spiːd] [dæʃ] ['kæptɪn] [dʒæk] ['bensn] [hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] [kə'mænd] .
For the speed dash Captain Jack Benson had again taken command .
为了 这 速度 短跑 队长 杰克 本森 有 再次 已采取 命令 .

为了速度冲刺，杰克·本森上尉再次接管了指挥权。

[hiː; hi] [pæst] [wɜːrd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [ef] ['sʌmɝz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .
He passed word below to Eph Somers to take the wheel in the conning tower .
他 通过了 单词 以下 到 以弗 萨默斯 到 拿 这 车轮 在 这 骗局 塔 .

他向下层传达了消息，让埃弗·萨默斯到指挥塔掌舵。

[ɛf] , ['ðerfɔːr] , [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'dets] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
Eph , therefore , came up with the last of the cadets from below .
以弗 , 所以 , 来了 向上 和 这 最后的 的 这 学员 从 以下 .

因此，Eph 从下面带出了最后一位学员。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pendɪŋ] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv]
In the excitement of the pending race it had not been noticed by any of
在 这 激动 的 这 待办的 种族 它 有 不是 到过 注意到 经过 任何 的

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] [ðæt] ['wiljəmsn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [dek] ,
the submarine boys that Williamson was already on deck ,
这 潜艇 男孩们 那 威廉姆森 曾是 已经 在 甲板 ,

在即将到来的比赛的兴奋气氛中，潜艇上的水手们都没有注意到威廉姆森已经站在甲板上了。

[æft] .
aft .
后部 .

后方。

[ðæt] [left] [sæm] ['truːæks] [bɪ'loʊ] [ɪn] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ['endʒɪn] ['kwɔːrtərz] .
That left Sam Truax below in sole possession of the boat's engine quarters .
那 左边 山姆 特鲁阿克斯 以下 在 唯一 拥有 的 这 船的 引擎 四分之一 .

这样一来，萨姆·特鲁克斯就独自一人占据了船舱下方的发动机舱。

[ðə; ði] ['gʌnboʊt] [naʊ] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['sʌbməˌrin] [sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd]
The gunboat now fell a little behind , leaving the two submarines some four hundred
这 炮舰 现在 跌倒 一个 小的 在后面 , 离开 这 二 潜艇 一些 四 百

[jaːdz][ə'pɑːrt] ,
yards apart ,
码 除 ,

炮艇稍稍落后了一些，两艘潜艇相距约四百码。

[bʌt; bət][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][laɪn] .
but as nearly as possible on a line .
但 作为 几乎 作为 可能的 在 一个 线 .

但要尽可能地沿着直线走。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] - ['pɑːlɚdz] - [deks] , ” ['mʌtəd] [hæl; heɪl] .
“ Look at the crowd over on the ' Pollard's ' decks , ” muttered Hal .
“ 看 在 这 人群 超过 在 这 - 波拉德的 - 甲板 , ” 低声说道 哈尔 .

“看看‘波拉德号’甲板上的人群，”哈尔低声说道。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] ['neɪvi] [foʊks]['oʊvər][ðer; ðər] . ”
“ They're all Navy folks over there . ”
“ 它们是 全部 海军 各位 超过 那里 . ”

“他们那边都是海军的人。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [biːt] [sʌtʃ] [pleɪn] - [dʌbz] - [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ˌjuː 'es] ,
“ And they mean to beat such plain ' dubs ' as they must consider us ,
“ 和 他们 意思是 到 打 这样的 清楚的 - 配音 - 作为 他们 必须 考虑 我们 ,

“他们打算打败他们眼中的那些平庸之辈，因为他们肯定把我们当成庸才。”

” [læft] ['kæptɪn] [dʒæk] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
” laughed Captain Jack , in an undertone .
” 笑了 队长 杰克 , 在 一个 底色 .

“杰克船长低声笑了笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

“ [wɪl] [ðeɪ] [biːt] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] ? ” [grɪnd] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] .
“ Will they beat us , though ? ” grinned Hal Hastings .
“ 将要 他们 打 我们 , 尽管 ? ” 咧嘴一笑 哈尔 黑斯廷斯 .

“不过，他们会打败我们吗？”哈尔·黑斯廷斯咧嘴一笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(The Submarine Boys and the Middies Or,)

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dʒæk] ,
“ You and I , Jack ,
” 你 和 我 , 杰克 ,

“你和我，杰克，

['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] - ['fɑːrnəm] - [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ðə; ðɪ]['fæstər] [boʊt] [baɪ] [raɪts] .
happen to know that the ' Farnum ' is a bit the faster boat by rights .
发生 到 知道 那 这 - 法纳姆 - 是 一个 少量 这 快点 船 经过 权利 .

碰巧知道“法纳姆号”按理说速度要快一些。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl] [broʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌnboʊt] .
” Suddenly the signal broke out from the gunboat .
” 突然 这 信号 打破 出去 从 这 炮舰 .

“突然，炮艇那边传来了信号。”

“ [reɪs] [hɜːr; hər] , [ɛf] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] [dʒæk] .
“ Race her , Eph ! ” shouted Captain Jack .
” 种族 她 , 以弗 ! ” 喊叫 队长 杰克 .

“跟她赛跑，艾弗！”杰克船长喊道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] !
“ Aye , aye , sir !
” 是的 , 是的 , 先生 !

“是，是，先生！”

” [ɛf] [sʌmɝs] [raɪt] [hænd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [spiːd] ['sɪgnəlz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [wiːl] .
” Eph Somers's right hand caught at the speed signals beside the wheel .
” 以弗 萨默斯 正确的 手 捕捉 在 这 速度 信号 旁 这 车轮 .

“埃夫·索默斯的右手被方向盘旁边的速度信号灯勾住了。”

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɔːl] [spiːd] , [ðə; ðɪ] [bel] ['dʒæŋglɪŋ] ['merəli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [ruːm] .
He called for all speed , the bell jangling merrily in the engine room .
他 称为 为了 全部 速度 , 这 钟 叮当作响 兴高采烈地 在 这 引擎 房间 .

他下令全速前进，机舱里的铃铛欢快地响了起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪr] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kə'dets] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ] “ ['fɑːrnəm] ”
A little cheer of excitement went up from the cadets aboard the “ Farnum ”
一个 小的 欢呼 的 激动 去 向上 从 这 学员 船上 这 “ 法纳姆 ”
[æz; əz] [ðæt] [krɑːft] [ʃɑːt] [ə'hed] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] .
as that craft shot ahead over the waters .
作为 那 工艺 射击 前方 超过 这 水 .

当“法纳姆”号快艇飞驰在水面上时，艇上的学员们发出了一阵兴奋的欢呼声。

[ðə; ðɪ] [kə'dets] [wɜːr; wər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ðɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [ə; eɪ] [reɪs] .
The cadets were catching the thrill of what was virtually a race .
这 学员 是 捕捉 这 刺激 的 什么 曾是 几乎 一个 种族 .

学员们体验到了这场比赛带来的刺激感。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ðoʊ] ,
At the same time , though ,
在 这 相同的 时间 , 尽管 ,

但与此同时，

[ðiːz] [ˈmidʃipmən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv]

these	midshipmen	could	not	help	feeling	a	good	deal	of	interest	in	the	success	of
这些	海军学员	可以	不是	帮助	感觉	一个	好的	交易	的	兴趣	在	这	成功	的

[ðə; ði] “ [ˈpɑːlərd] ,

the	“	Pollard	,
这	“	波拉德	,

这些海军学员不禁对“波拉德号”的成功产生了浓厚的兴趣。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mænd] [ˈhoʊlli] [baɪ] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] .

”	which	was	manned	wholly	by	representatives	of	the	Navy	.
”	哪个	曾是	有人值守	完全	经过	代表	的	这	海军	.

“该船完全由海军代表驾驶。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] “ [ˈfɑːrnəm] ” [stoʊl] [ˈgrædʒuəli] , [ðoʊ] [ˈsloʊli] , [əˈhed] [ʌv; əv]

In	the	first	three	minutes	the	“	Farnum	”	stole	gradually	,	though	slowly	,	ahead	of
在	这	第一的	三	分钟	这	“	法纳姆	”	偷窃	逐步地	,	尽管	缓慢地	,	前方	的

[ðə; ði] “ [ˈpɑːlərd] .

the	“	Pollard	.
这	“	波拉德	.

在前三分钟，“法纳姆”号逐渐地、缓慢地超越了“波拉德”号。

” [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈgʌst] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [bɔɪz] ,

”	Then	,	to	the	disgust	of	all	three	of	the	submarine	boys	,
”	然后	,	到	这	厌恶	的	全部	三	的	这	潜艇	男孩们	,

“然后，令那三个潜艇兵都感到厌恶的是，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [krɑːft][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgeɪnɪŋ] .

the	other	craft	was	seen	to	be	gaining	.
这	其他	工艺	曾是	已见	到	是	获得	.

另一架飞机似乎正在追赶。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] “ [ˈpɑːlərd] ” [hæd; həd][ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

Before	long	the	“	Pollard	”	had	the	lead	,	and	looked	likely	to	increase	it	.
前	长的	这	“	波拉德	”	有	这	带领	,	和	看起来	可能	到	增加	它	.

不久之后，“波拉德”号就取得了领先，而且看起来很可能会扩大领先优势。

[ɔːlˈredi] [ˈgliːfl] [tʃɪrz] [wɜːr; wər] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔːl] - [ˈneɪvi] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

Already	gleeful	cheers	were	rising	from	the	all	-	Navy	crowd	on	the	deck	of
已经	兴高采烈	干杯	是	上升	从	这	全部	-	海军	人群	在	这	甲板	的

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] .

the	other	submarine	.
这	其他	潜艇	.

另一艘潜艇甲板上的海军官兵们已经发出了欢呼雀跃的声音。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈreɪsəz] [sped] [ðə; ði] “ [ˈhʌdsn] , ” [ˈkiːpɪŋ]

Behind	the	racers	sped	the	“	Hudson	,	”	keeping
在后面	这	赛车手	加速	这	“	哈德逊	,	”	保持

在赛车手身后，“哈德逊”号疾驰而来，紧随其后。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[dʒʌst][fɑːr] [ɪˈnʌf] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ]

just	far	enough	behind	to	be	able	to	observe	everything	without	interfering
只是	远的	足够的	在后面	到	是	有能力的	到	观察	一切	没有	干扰

[wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [tɔːrˈpiːdoʊ][krɑːft] .

with	either	torpedo	craft	.
和	任何一个	鱼雷	工艺	.

保持足够的距离，既能观察一切，又不会干扰任何一艘鱼雷艇。

[frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] “ ['pɑːlərd] ” ['kæptɪn] [dʒæk] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] .

From	looking	at	the	“	Pollard	”	Captain	Jack	glanced	down	at	the	water	.
从	寻找	在	这	“	波拉德	”	队长	杰克	瞥了一眼	向下	在	这	水	.

杰克船长望着“波拉德号”，低头看了看水面。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['boʊts] ['baʊz, 'boʊz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ][fæst] [geɪt] .

His	own	boat's	bows	seemed	to	be	cutting	the	water	at	a	fast	gait	.
他的	自己的	船的	弓	似乎	到	是	切割	这	水	在	一个	快速地	步态	.

他自己的船头似乎正以极快的速度劈开水面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [bəuθ] ['boʊts] ,

The	young	skipper	,	knowing	what	he	knew	about	both	boats	,
这	年轻的	船长	,	会心	什么	他	知道	关于	两个都	船	,

这位年轻的船长，凭借着他对两艘船的了解，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['luːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [krɑːft] .

could	not	understand	this	losing	to	the	other	craft	.
可以	不是	理解	这	输	到	这	其他	工艺	.

无法理解为什么会输给其他船只。

“ [ðə; ði] ['neɪvi] [men] [mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [trɪks] [wɪð; wɪθ] ['endʒɪnz] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [gest] ,

“	The	Navy	men	must	know	a	few	tricks	with	engines	that	we	haven't	guessed	,
“	这	海军	男人	必须	知道	一个	很少	技巧	和	发动机	那	我们	还没有	猜对了	,

“海军人员肯定掌握了一些我们没猜到的发动机技巧。”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['æŋkʃəsli] , [tuː; tə] [jʌŋ] ['heɪstɪŋz] .

”	he	observed	,	anxiously	,	to	young	Hastings	.
”	他	观察到	,	焦虑地	,	到	年轻的	黑斯廷斯	.

他焦急地对年轻的黑斯廷斯说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , [ðen] , ” ['mɜːmɜd] [hæl; heɪl] , [ʌn'iːzɪli] .

“	I	don't	know	what	it	can	be	,	then	,	”	murmured	Hal	,	uneasily	.
“	我	不	知道	什么	它	能	是	,	然后	,	”	低声说道	哈尔	,	不安地	.

“那我就不知道会是什么了，”哈尔不安地低声说道。

“ [ðer; ðər] [ɑːnt] [soʊ] [kən'fjuːzɪŋli] ['meni] [pɑːrts][tuː; tə][ə; eɪ][sɪks] - ['sɪlɪndər] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['moʊtər] .

“	There	aren't	so	confusingly	many	parts	to	a	six	-	cylinder	gasoline	motor	.
“	那里	不是	所以	令人困惑地	许多	部分	到	一个	六	-	圆柱	汽油	发动机	.

“六缸汽油发动机的零件并没有那么多，不会让人感到困惑。”

[ðeɪ] [ɑːnt] [hɑːrd] ['endʒɪnz] [tuː; tə] [rʌn] .

They	aren't	hard	engines	to	run	.
他们	不是	难的	发动机	到	跑步	.

它们并不是很难操作的发动机。

[mɔːr] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪt'self] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] . ”

More	depends	on	the	engine	itself	than	on	the	engineer	.	”
更多的	取决于	在	这	引擎	本身	比	在	这	工程师	.	”

“发动机的性能更多地取决于发动机本身，而不是工程师。”

“ [bʌt; bət] [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['kæptɪn] [dʒæk] ['bensn] .

“	But	look	over	there	,	”	returned	Captain	Jack	Benson	.
“	但	看	超过	那里	,	”	返回	队长	杰克	本森	.

“但是看那边，”杰克·本森船长回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] - ['pɑːlərd] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

“	You	see	the	'	Pollard	'	taking	the	wind	out	of	our	teeth	,	don't	you	?	”
“	你	看	这	-	波拉德	-	采取	这	风	出去	的	我们的	牙齿	,	不	你	?	”

“你看，‘波拉德’让我们喘不过气来，对吧？”

“ [jes] , ” [hæl; heɪl] [əd'mɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] .

“	Yes	,	”	Hal	admitted	,	looking	more	puzzled	.
“	是的	,	”	哈尔	承认	,	寻找	更多的	困惑	.

“是的，”哈尔承认道，看起来更加困惑了。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] ['endʒɪnz] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p] - [nɑ:tʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [best] ? ” [æskt]
“ Do you think our engines are doing the top - notch of their best ? ” asked
“ 做 你 思考 我们的 发动机 是 正在做 这 顶部 - 缺口 的 他们的 最好的 ? ” 问
['bensn] .
Benson .
本森 .

“你认为我们的引擎是否发挥出了最佳性能？”本森问道。

“ [jes] ; [fɔ:r; fər] ['wiljəmsn] [ɪz][ə; eɪ] ['krækərdʒæk] [mə'ʃi:nɪst] .
“ Yes ; for Williamson is a crackerjack machinist .
“ 是的 ; 为了 威廉姆森 是 一个 妙招 机械师 .

“是的；因为威廉姆森是一位技艺精湛的机械师。”

[hi:; hi] [noʊz] ['aʊər; ɑ:r] ['endʒɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] [kʊd; kəd][du:] . ”
He knows our engines as well as any man alive could do . ”
他 知道 我们的 发动机 作为 出色地 作为 任何 男人 活 可以 做 . ”

他对我们的发动机了如指掌，无人能及。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] ['eni] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] , [hæl; heɪl] ?
“ Do you think it would do any good for you to go below , Hal ?
“ 做 你 思考 它 会 做 任何 好的 为了 你 到 去 以下 , 哈尔 ?

“哈尔，你觉得下去对你有什么好处吗？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [pg 157]
” [页 -]

“[第 157 页]

“ [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ” ['ɔ:fərd] ['heɪstɪŋz] .
“ I will , if you say so , ” offered Hastings .
“ 我 将要 , 如果 你 说 所以 , ” 提供 黑斯廷斯 .

“如果你这么说，我就照办。”黑斯廷斯说道。

“ [jet] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [saɪd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . ”
“ Yet there's another side to it . ”
“ 然而 有 其他 边 到 它 . ”

“但事情还有另一面。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['wiljəmsn] [maɪt] [get] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi]
“ Williamson might get it into his head that I went below because I thought he
[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:d] .
was making a muddle of the speed .
曾是 制作 一个 混乱 的 这 速度 .

“威廉姆森可能会认为我故意放慢速度，是因为我觉得他把速度搞混了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] [noʊz] ['evri] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [aɪ][du:] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['moʊtɚz]
As a matter of fact , he knows every blessed thing I do about our motors
作为 一个 事情 的 事实 , 他 知道 每一个 蒙福 事物 我 做 关于 我们的 电机
,
,
,

事实上，他知道我关于我们发动机的一切知识。

[ænd; ənd] ['wiljəmsn] [ɪz] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] . ”
and Williamson is loyal to the core . ”
和 威廉姆森 是 忠诚 到 这 核 . ”

威廉姆森对核心价值观非常忠诚。

“ [aɪ] [noʊ] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kæptɪn] [dʒæk] .
“ I know , ” nodded Captain Jack .
“ 我 知道 , ” 点头 队长 杰克 .

“我知道，”杰克船长点点头。

“ [aɪd] [heɪt] [tuː; tə] [hɜːrt] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɛloʊz] ['fiːlɪŋz] .
“ I'd hate to hurt a fine fellow's feelings .
“ ID 恨 到 伤害 一个 美好的 同伴们 情怀 .

“我不想伤害一位好人的感情。”

[jet] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [bɜːrst] [ʌv; əv] [spiːd] .
Yet — confound it , I do want to win this burst of speed .
然而 — 混杂 它 , 我 做 想 到 赢 这 爆裂 的 速度 .

然而——真是见鬼，我还是想赢得这场速度冲刺。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [kwɪk] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪvi] .
It means , perhaps , the quick sale of this boat to the Navy .
它 方法 , 也许 , 这 快的 销售 的 这 船 到 这 海军 .

这或许意味着这艘船会很快卖给海军。

[ɪf] [wɪə(r)] ['biːtn] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] ,
If we're beaten it means , to the Secretary of the Navy ,
如果 是 被打败 它 方法 , 到 这 秘书 的 这 海军 ,

如果我们战败，对海军部长来说，这意味着：

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæz; həz] ['aʊər; ɑːr] [best] [boʊt] ,
that he already has our best boat ,
那 他 已经 有 我们的 最好的 船 ,

他已经拥有我们最好的船了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] - ['fɑːrnəm] - [æt; ət] [ɔːl] . ”
and he might not see the need of buying the ' Farnum ' at all . ”
和 他 可能 不是 看 这 需要 的 购买 这 - 法纳姆 - 在 全部 . ”

他可能根本不觉得有必要购买“法纳姆”号。

“ [gɪv] ['wiljəmsn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , ” ['bɛgd] [hæl; heɪl] .
“ Give Williamson two or three minutes more , ” begged Hal .
“ 给 威廉姆森 二 或者 三 分钟 更多的 , ” 乞求 哈尔 .

“再给威廉姆森两三分钟时间吧，”哈尔恳求道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ɛf] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [rɪ'piːt] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] , [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [tɑːp] [spiːd]
“ You might tell Eph , though , to repeat , and repeat , the signal for top speed
“ 你 可能 告诉 以弗 , 尽管 , 到 重复 , 和 重复 , 这 信号 为了 顶部 速度
.
:
.

“不过，你可以告诉埃弗，让他反复发出最高速度的信号。

['ðætəl] [ʃoʊ] ['wiljəmsn] [wɪə(r)] ['luːzɪŋ] .
That'll show Williamson we're losing .
那将 展示 威廉姆森 是 输 .

那样就能让威廉姆森明白我们正在输。

” [dʒæk] ['bensn] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] , [in'strʌktɪŋ] [ɛf] ['sʌmɝz] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
” Jack Benson walked to the conning tower , instructing Eph Somers in a low tone .
” 杰克 本森 步行 到 这 骗局 塔 , 指导 以弗 萨默斯 在 一个 低的 语气 .

杰克·本森走向指挥塔，低声指示埃夫·萨默斯。

“ [aɪv] ['sɪgnəld] [twaɪs] , [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , ” [ɛf] [rɪ'plaɪd] .
“ I've signaled twice , since the first time , ” Eph replied .
“ 我已经 发出信号 两次 , 自从 这 第一的 时间 , ” 以弗 回复 .

“从第一次之后，我已经发出过两次信号了，”埃弗回答道。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [goʊz] [sʌm; səm] [mɔːr] . ”
“ But here goes some more . ”
” 但 这里 去 一些 更多的 . ”

“但还有一些。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['endʒɪnz] , [ðen] , ” ['mʌtəd] ['kæptɪn] [dʒæk] , [ʌn'iːzɪli] .
“ I wonder what's going wrong with our engines , then , ” muttered Captain Jack , uneasily .
” 我 想知道 是什么 去 错误的 和 我们的 发动机 , 然后 , ” 低声说道 队长 杰克 , 不安地 .

“那我们的引擎到底出了什么问题呢？”杰克船长不安地低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪn] ['kerləs] ['stɪrɪŋ] , ['eniweɪ] , ” ['grʌmbld] [ɛf] .
“ It ain't in careless steering , anyway , ” grumbled Eph .
” 它 不是 在 粗心 转向 , 反正 , ” 咕哝 以弗 .

“反正也不是粗心驾驶造成的，”埃弗抱怨道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɔːk] [laɪn] .
“ I'm going as straight as a chalk line .
” 我是 去 作为 直的 作为 一个 粉笔 线 .

“我走得笔直，就像粉笔线一样。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 158]
” [页 -]

“[第 158 页]

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] , ” ['kæptɪn] [dʒæk] [əd'mɪtɪd] .
“ I noticed that , ” Captain Jack admitted .
” 我 注意到 那 , ” 队长 杰克 承认 .

“我注意到了，”杰克船长承认道。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ['wɜːrid] , [fɔːr; fər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
He continued to look worried , for , by this time ,
他 持续 到 看 担心 , 为了 , 经过 这 时间 ,

他看起来依然忧心忡忡，因为到了这个时候，

[ðə; ði] “ ['pɑːlərd] ” [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] .
the “ Pollard ” was at least a good two hundred and fifty yards to the good in the lead .
这 “ 波拉德 ” 曾是 在 至少 一个 好的 二 百 和 五十 码 到 这 好的 在 这 带领 .

“波拉德”号至少领先了250码。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ” ['mʌtəd] [hæl; heɪl] , [riː'dʒɔɪnɪŋ] ['bensn] , “ [ðæt] [aɪl] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'loʊ] . ”
“ I'm afraid , ” muttered Hal , rejoining Benson , “ that I'll simply have to go below . ”
” 我是 害怕的 , ” 低声说道 哈尔 , 重新加入 本森 , “ 那 患病的 简单地 有 到 去 以下 . ”

“恐怕，”哈尔低声说道，重新加入本森的谈话，“我只能下去看看了。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [dʒæk] .
“ I'm afraid so , ” nodded Jack .
” 我是 害怕的 所以 , ” 点头 杰克 .

“恐怕是这样，”杰克点点头。

“ [wiː; wi] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [reɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['pɑːlərd] . - ”
“ We simply can't afford to lose this or any other race to the ' Pollard . ' ”
” 我们 简单地 不能 买得起 到 失去 这 或者 任何 其他 种族 到 这 - 波拉德 . - ”

“我们绝对不能输给‘波拉德’，无论是这场比赛还是其他任何比赛。”

“ ['wiljəmsn] [noʊz] [ðæt] ['fʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][du:] , [ðoʊ] , ” [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [went]
“ Williamson knows that fully as well as we do , though , ” Hal Hastings went
” 威廉姆森 知道 那 完全 作为 出色地 作为 我们 做 , 尽管 , ” 哈尔 黑斯廷斯 去
[ɑ:n] .
on .
在 .

“不过，威廉姆森和我们一样，对此也心知肚明，”哈尔·黑斯廷斯继续说道。

“ [ænd; ənd] ['wiljəmsn] —
“ And Williamson —
” 和 威廉姆森 —

“还有威廉姆森——

” [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hæl; heɪl] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
” Of a sudden Hal stopped short .
” 的 一个 突然 哈尔 停止 短的 .

“哈尔突然停住了脚步。”

[hi:; hi][hæf] ['stægərd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][reɪl] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]
He half staggered , clutching at a rail , while his eyes stared and his lips
他 一半 交错 , 紧握 在 一个 轨 , 尽管 他的 眼睛 凝视 和 他的 嘴唇
[twɪtʃt] .
twitched .
抽搐 .

他踉跄了一下，紧紧抓住栏杆，双眼呆滞，嘴唇抽搐。

“ [waɪ] — [waɪ] — [ðeəz; ðəz] ['wiljəmsn] — [æft][ɑ:n][ðə; ði] [dek] ! ” ['mʌtəd] ['heɪstɪŋz] .
“ Why — why — there's Williamson — aft on the deck ! ” muttered Hastings .
“ 为什么 — 为什么 — 有 威廉姆森 — 后部 在 这 甲板 ! ” 低声说道 黑斯廷斯 .

“为什么——为什么——威廉姆森——在甲板后面！”黑斯廷斯低声说道。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [dʒæk] , [tu:] , [wi:ld] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .
” Jack , too , wheeled like a flash .
” 杰克 , 也 , 带轮子的 喜欢 一个 闪光 .

杰克也像闪电一样转过身去。

[bæk] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [kə'dets] [stʊd] [ðə; ði] [mə'ʃi:nɪst] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði]
Back there in a crowd of cadets stood the machinist upon whom the
后退 那里 在 一个 人群 的 学员 站立 这 机械师 之上 谁 这
[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [di'pendiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] “ ['fɑ:rnəm] ”
submarine boys were depending for the best showing that the “ Farnum ”
潜艇 男孩们 是 取决于 为了 这 最好的 显示 那 这 “ 法纳姆 ”
[kʊd; kəd] [meɪk] .
could make .
可以 制作 .

在一群学员中，站着一位机械师，潜艇兵们指望着他能让“法纳姆”号发挥出最佳水平。

“ ['wiljəmsn] [ʌp] [hɪr] ! ” [gɑ:spt] [hæl; heɪl] .
“ Williamson up here ! ” gasped Hal .
“ 威廉姆森 向上 这里 ! ” 倒吸一口气 哈尔 .

“威廉姆森在上面！”哈尔喘着气说。

“ [ænd; ənd] — ”
“ And — ”
” 和 — ”

“和-”

“ [ðæt] ['feloʊ] , ['truːæks] , [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊtɝz] ! ” [hist] ['kæptɪn] [dʒæk] .

“	That	fellow	,	Truax	,	all	alone	with	the	motors	!	”	hissed	Captain	Jack	.
”	那	同伴	,	特鲁阿克斯	,	全部	独自的	和	这	电机	!	”	嘶嘶作响	队长	杰克	.

“那个家伙，特鲁克斯，竟然一个人开着发动机！”杰克船长低声说道。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['saɪləns] :

Then	,	after	a	second	or	two	of	startled	silence	:
然后	,	后	一个	第二	或者	二	的	惊慌	沉默	:

然后，一阵短暂的沉默之后：

“ [kʌm] [ɑːn] , [hæl; heɪl] !

“	Come	on	,	Hal	!
”	来	在	,	哈尔	!

“来吧，哈尔！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	159	]
”	[	页	-	]

“[第 159 页]

[ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [kə'dets] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [hæv; həv]

The	naval	cadets	were	too	much	absorbed	in	watching	the	race	to	have
这	海军	学员	是	也	很多	吸收	在	观看	这	种族	到	有

[ˌoʊvər'hɜːrd] ['eniθɪŋ] .

overheard	anything	.
无意中听到	任何事物	.

海军学员们全神贯注地观看比赛，根本没听到任何对话。

['wiljəmsn] , [tuː] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

Williamson	,	too	,	standing	at	the	rail	,	looking	out	over	the	water	,
威廉姆森	,	也	,	常设	在	这	轨	,	寻找	出去	超过	这	水	,

威廉姆森也站在栏杆旁，眺望着水面。

[hæd; həd] [nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

had	not	yet	discovered	that	Hal	Hastings	was	up	from	the	engine	room	.
有	不是	然而	发现	那	哈尔	黑斯廷斯	曾是	向上	从	这	引擎	房间	.

当时还不知道哈尔·黑斯廷斯已经从机舱上来了。

[dʒæk] ['bensn] [stoʊl] [bɪ'loʊ] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ['rʌnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]

Jack	Benson	stole	below	on	tip	-	toe	,	though	with	the	machinery	running	so	much
杰克	本森	偷窃	以下	在	提示	-	脚趾	,	尽管	和	这	机械	跑步	所以	很多

[stelθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nesəseri] .

stealth	was	not	necessary	.
隐身	曾是	不是	必要的	.

杰克·本森踮着脚尖偷偷溜到下面，不过由于机器运转，所以并不需要太过隐蔽。

[raɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [hæl; heɪl] .

Right	behind	him	followed	Hal	.
正确的	在后面	他	随后	哈尔	.

哈尔紧随其后。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [geɪnd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [sæm] ['truːæks] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]

As	the	two	gained	the	doorway	of	the	engine	room	Sam	Truax	had	his
作为	这	二	获得	这	门口	的	这	引擎	房间	山姆	特鲁阿克斯	有	他的

[bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

back	turned	to	them	,
后退	转向	到	他们	,

当两人走到机舱门口时，萨姆·特鲁克斯背对着他们。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['wɔtʃəz] .

and	so	did	not	note	the	sudden	watchers	.
和	所以	做过	不是	笔记	这	突然	观察者	.

因此没有注意到突然出现的观察者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] [ɑ:n] - [feɪs][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]

There	was	a	smile	of	malicious	triumph	on	Truax's	face	as	he	turned	a
那里	曾是	一个	微笑	的	恶意	胜利	在	-	脸	作为	他	转向	一个

['levər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['oʊvər] ,

lever	a	little	way	over	,
杠杆	一个	小的	方式	超过	,

特鲁克斯脸上带着一丝恶意的得意笑容，他稍微转动了一下操纵杆。

[ðʌs] [dɪ'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɝz] .

thus	decreasing	the	ignition	power	of	the	motors	.
因此	递减	这	点火	力量	的	这	电机	.

从而降低发动机的点火功率。

[bəuθ][dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [floʊ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd]

Both	Jack	and	Hal	could	see	that	the	gasoline	flow	had	been	turned
两个都	杰克	和	哈尔	可以	看	那	这	汽油	流动	有	到过	转向

[ɑ:n] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [kə'pæsəti] .

on	nearly	to	the	full	capacity	.
在	几乎	到	这	满的	容量	.

杰克和哈尔都看得出来，汽油流量几乎已经开到了最大。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [ɪg'nɪʃn] [wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['moʊtɝz] [rɪ'spɑ:nd] [soʊ]['bædli] .

It	was	the	poor	ignition	work	that	was	making	the	motors	respond	so	badly	.
它	曾是	这	贫穷的	点火	工作	那	曾是	制作	这	电机	回应	所以	糟糕	.

正是糟糕的点火系统导致发动机反应如此迟钝。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ,

A	little	less	,	and	a	little	less	,
一个	小的	较少的	,	和	一个	小的	较少的	,

少一点，再少一点，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [spɑ:rk] [ðæt] [bə:nd] [ðə; ði]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n][ænd; ənd] [er] ['mɪkstʃər] — [ðæt]

of	the	electric	spark	that	burned	the	gasoline	and	air	mixture	—	that
的	这	电的	火花	那	烧伤	这	汽油	和	空气	混合物	—	那

[wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði]['grædʒuəli] [dɪ'kri:sɪŋ] [spi:d] ,

was	the	secret	of	the	gradually	decreasing	speed	,
曾是	这	秘密	的	这	逐步地	递减	速度	,

燃烧汽油和空气混合物的电火花——这就是速度逐渐降低的秘密。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] “ ['fɑ:rnəm] ” [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['lev(ə)l]

while	all	the	time	it	looked	as	though	the	“	Farnum	”	was	doing	her	level
尽管	全部	这	时间	它	看起来	作为	尽管	这	“	法纳姆	”	曾是	正在做	她	等级

[best][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [reɪs] .

best	to	win	the	race	.
最好的	到	赢	这	种族	.

与此同时，“法纳姆”号似乎一直在竭尽全力赢得比赛。

['wɪslɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [bent] ['oʊvər] , [sæm] ['tru:æks] [kɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['slendər] [sti:l] [bɑ:r] .

Whistling	,	as	he	bent	over	,	Sam	Truax	caught	up	a	long	,	slender	steel	bar	.
吹口哨	,	作为	他	弯曲	超过	,	山姆	特鲁阿克斯	捕捉	向上	一个	长的	,	苗条	钢	酒吧	.

萨姆·特鲁克斯一边吹着口哨，一边弯下腰，接住了一根又长又细的钢条。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] , [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][nekst] ['wɪkɪd] [step] .

With	this	he	stepped	forward	,	intent	upon	his	next	wicked	step	.
和	这	他	步	向前	,	意图	之上	他的	下一个	邪恶	步	.

说完，他向前迈了一步，准备实施下一步邪恶的计划。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

“ ['greɪʃəs] !
“ Gracious !
“ 亲切 !

“亲切!

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðæt] [bɑːr] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn]
The scoundrel is going to run that bar in between the moving parts of the engine
这 恶棍 是 去 到 跑步 那 酒吧 在 之间 这 移动 部分 的 这 引擎
[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] !
and bring about a break - down !
和 带来 关于 一个 休息 - 向下 !

这个恶棍要把那根横杆插进发动机的运动部件之间，导致发动机故障!

” ['kwivəd] [hæl; heɪl] .
” quivered Hal .
” 颤抖 哈尔 .

“哈尔颤抖着说。”

[sæm] ['truːæks] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði] [stiːl] [bɑːr] [ɪn] [dʒʌst] [wer]
Sam Truax stood watching for his chance to thrust the steel bar in just where
山姆 特鲁阿克斯 站立 观看 为了 他的 机会 到 推力 这 钢 酒吧 在 只是 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] [moʊst] ['dæmɪdʒ] .
it would inflict the most damage .
它 会 造成 这 最多 损害 .

山姆·特鲁克斯站在那里，等待着将钢条刺入能造成最大伤害的地方的机会。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [bɑːr] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bloʊ] .
Then raising the bar quickly , he poised for the blow .
然后 提高 这 酒吧 迅速地 , 他 准备 为了 这 吹 .

然后他迅速抬高杠子，准备出击。

“ [stɑːp] [ðæt] , [juː; jʊ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [sniːk] ! ” [rɔːrd] [dʒæk] ['bensn] , ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm]
“ Stop that , you infernal sneak ! ” roared Jack Benson , bounding into the engine room
“ 停止 那 , 你 地狱 潜行 ! ” 咆哮 杰克 本森 , 边界 进入 这 引擎 房间
.
:
.

“住手，你这个卑鄙的偷偷摸摸的人！”杰克·本森怒吼着，冲进了机房。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] : ['breɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sniːk]
CHAPTER XVI : BRAVING NOTHING BUT A SNEAK
章 十六 : 勇敢 没有什么 但 一个 潜行

第十六章：勇敢地潜行

“ [juː; jʊ] — [hɪr] ? ” [hist] ['truːæks] , ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] .
“ You — here ? ” hissed Truax , wheeling about .
“ 你 — 这里 ? ” 嘶嘶作响 特鲁阿克斯 , 惠灵 关于 .

“你——在这儿? ”特鲁克斯嘶嘶地说着，猛地转过身来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θrʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stiːl] [bɑːr] .
He had not had time to make the thrust with the steel bar .
他 有 不是 有 时间 到 制作 这 推力 和 这 钢 酒吧 .

他还没来得及用钢棒进行刺击。

[ɪn'sted] , [æz; əz] [hiː; hi] [wiːld] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ɪn] [æn; ən]
Instead , as he wheeled , he raised it above his head , drawing back in an
反而 , 作为 他 带轮子的 , 他 提高 它 多于 他的 头 , 绘画 后退 在 一个
['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [gɑːrd] .
attitude of guard .
态度 的 警卫 .

相反，他转身时，将枪举过头顶，摆出防御的姿势。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [vaɪl] [oʊθ] [ɪ'skeɪpt] - [lɪps] .
As he did so , a vile oath escaped Truax's lips .
作为 他 做过 所以 , 一个 卑鄙的 誓言 逃脱 - 嘴唇 .

与此同时，特鲁阿克斯口中吐出一句污言秽语。

“ [pʊt] [ðæt] [bɑːr] [daʊn] !
“ Put that bar down !
” 放 那 酒吧 向下 !

“把那根杆子放下！”

” [kə'mɑːndid] [dʒæk] ['bensn] , ['stændɪŋ] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æŋgri] ['ræskl] .
” commanded Jack Benson , standing unflinchingly before the angry rascal .
” 命令 杰克 本森 , 常设 毫不动摇地 前 这 生气的 恶棍 .

“杰克·本森命令道，他面不改色地站在愤怒的恶棍面前。”

“ [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
“ I'll put it down on your head , if you don't get out of here !
“ 患病的 放 它 向下 在 你的 头 , 如果 你 不 得到 出去 的 这里 !

“如果你不离开这里，我就把它扣在你头上！”

” [snaːrld] [ðə; ði] [retʃ] .
” snarled the wretch .
” 纠缠 这 可怜虫 .

“那可怜虫咆哮道。”

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ɔːf] ['duːti] [hɪr] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , ”
“ Put it down , and consider yourself off duty here , for good and all , ”
” 放 它 向下 , 和 考虑 你自己 离开 责任 这里 , 为了 好的 和 全部 , ”
[ɪn'sɪstɪd] [dʒæk] .
insisted Jack .
坚持 杰克 .

“放下它，你就永远下班吧，”杰克坚持道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][breɪn][juː; jʊ] ?
“ Are you going to get out of here , or shall I brain you ?
” 是 你 去 到 得到 出去 的 这里 , 或者 将 我 脑 你 ?

“你打算离开这里吗？还是我把你脑袋打爆？”

” [skriːmd] ['truːæks] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
” screamed Truax , his face working in the height of his passion .
” 尖叫 特鲁阿克斯 , 他的 脸 在职的 在 这 高度 的 他的 热情 .

“特鲁阿克斯尖叫道，脸上充满了激动的表情。”

“ ['niːðər] , ” [ri'tɔːtid] ['kæptɪn] [dʒæk] , ['kuːlli] .
“ Neither , ” retorted Captain Jack , coolly .
” 两者都不 , ” 反驳 队长 杰克 , 冷静地 .

“都不是，”杰克船长冷冷地反驳道。

“ [aɪ] [kə'mænd] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I command here , and you know it .
” 我 命令 这里 , 和 你 知道 它 .

“我在这里发号施令，你们都知道这一点。”

[pʊt] [ðæt] [bɑːr] [daʊn] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] . ”
Put that bar down , and leave the engine room . ”
放 那 酒吧 向下 , 和 离开 这 引擎 房间 . ”

放下那根杆子，离开机舱。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][bɑːr][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [der] ! ” [ˈtɔːntɪd] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] ,
“ Come and take the bar from me — if you dare ! ” taunted the fellow ,
“ 来 和 拿 这 酒吧 从 我 — 如果 你 敢 ! ” 嘲讽 这 同伴 ,

“有种就来从我这儿夺走酒吧！”那人挑衅道。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈwɪkɪd] [gliːm] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a more wicked gleam flashing in his eyes .
一个 更多的 邪恶 闪耀 闪烁 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝更加邪恶的光芒。

“ [hæl; heɪl] ! ” [kɔːld] [dʒæk] , [ˈʃɑːrpli] .
“ Hal ! ” called Jack , sharply .
“ 哈尔 ! ” 称为 杰克 , 尖锐地 .

“哈尔！”杰克厉声喊道。

“ [aɪ] ! ”
“ Aye ! ”
“ 是的 ! ”

“是！”

“ [kɔːl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈdets] [daʊn] [hɪr] .
“ Call two or three of the cadets down here .
“ 称呼 二 或者 三 的 这 学员 向下 这里 .

“叫两三个学员下来。”

[dəunt] [meɪk] [ˈeni] [nɔɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Don't make any noise about it .
不 制作 任何 噪音 关于 它 .

别对此大惊小怪。

” [ðɪs] [ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [kɔːld] [wɪˈðaʊt] [ˈbɛnsənz] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” This order was called without Benson's turning his head .
” 这 命令 曾是 称为 没有 本森 转弯 他的 头 .

“下达这个命令时，本森头都没回一下。”

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [sniːk] [waɪl] [hæl; heɪl][sped] [əˈweɪ] .
He still stood facing the sneak while Hal sped away .
他 仍然 站立 面向 这 潜行 尽管 哈尔 加速 离开 .

他仍然站在那里面对着那个偷偷摸摸的人，而哈尔则飞快地逃走了。

“ [naʊ] , [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][əˈloʊn] ! ” [gləʊtid] [ˈtruːæks] .
“ Now , I've got you alone ! ” gloated Truax .
“ 现在 , 我已经 得到 你 独自的 ! ” 沾沾自喜 特鲁阿克斯 .

“现在，你落单了！”特鲁克斯得意洋洋地说。

“ [aɪl] [ˈfɪnɪʃ] [juː; jʊ] !
“ I'll finish you !
“ 患病的 结束 你 !

“我会杀了你！”

” [ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [smaɪl] [kɜːrld] [ˈdʒæks][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ˈstedəli] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][foʊ] .
” A scornful smile curled Jack's lips as he gazed steadily back at his foe .
” 一个 轻蔑的 微笑 卷曲 杰克的 嘴唇 作为 他 凝视 稳步 后退 在 他的 敌人 .

杰克嘴角勾起一抹轻蔑的微笑，目光坚定地回望着他的敌人。

“ [ˈtruːæks] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [sniːk] . ”
“ Truax , you're a coward , as well as a sneak . ”
“ 特鲁阿克斯 , 你是 一个 懦夫 , 作为 出色地 作为 一个 潜行 . ”

“特鲁阿克斯，你既是懦夫，又是卑鄙小人。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [eɪ] ?
“ I am — eh ?
“ 我 是 — 嗯 ?

“我是——嗯？”

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['næsti] [oʊθ] ['truːæks] [stept] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [stiːl] [bɑːr] [ʌp'reɪzd] .
" With another nasty oath Truax stepped quickly forward , the steel bar upraised .
" 和 其他 可恶的 誓言 特鲁阿克斯 步 迅速地 向前 , 这 钢 酒吧 抬起 .

“特鲁阿克斯又骂了一句脏话，迅速上前一步，举起了钢条。

[hiː; hi] [tʊk] [bʌt; bət][wʌn] [step] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [dʒæk] ['bensn] [hæd; həd][nɑːt] [ri'triːtid]
He took but one step , however , for Captain Jack Benson had not retreated
他 采取 但 一 步 , 然而 , 为了 队长 杰克 本森 有 不是 撤退
[æn; ən] [ɪntʃ] .
an inch .
一个 英寸 .

然而，他只迈出了一步，因为杰克·本森上尉寸步不后退。

[nɔːr][dɪd][dʒæk][hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz][ʌp][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [gɑːrd] .
Nor did Jack have his hands up in an attitude of guard .
也不 做过 杰克 有 他的 双手 向上 在 一个 态度 的 警卫 .

杰克也没有举起双手摆出防御的姿势。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [bɑːr] [daʊn] ,
“ Are you going to put that bar down ,
" 是 你 去 到 放 那 酒吧 向下 ,

“你打算把那根杆子放下吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 162]
[页 -]

[第162页]

['truːæks] ?
Truax ?
特鲁阿克斯 ?

Truax?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] [di'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [nɑːt][ə; eɪ] ['tremər] .
" the young skipper demanded , in a voice that betrayed not a tremor .
" 这 年轻的 船长 要求 , 在 一个 嗓音 那 背叛 不是 一个 震颤 .

“年轻的船长问道，他的声音没有一丝颤抖。”

“ [noʊ] . "
“ No . ”
" 不 . "

“不。”

“ [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk] [juː; jʊ]
“ Then you'll have to make good in a moment , for we're going to attack you
" 然后 你会 有 到 制作 好的 在 一个 片刻 , 为了 是 去 到 攻击 你
. "
: ”
. "

“那你最好马上兑现承诺，因为我们要攻击你。”

“ [bɑː] ! [aɪ][kæn; kən] [steɪv] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hedz] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][juː; jʊ][kʊd; kəd][stɑːp]
“ Bah ! I can stave in two or three heads before any number of you could stop
" 呸 ! 我 能 五线谱 在 二 或者 三 头部 前 任何 数字 的 你 可以 停止
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“哼！在你们这么多人阻止我之前，我可以砍掉两三个脑袋。”

" [sniəd] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [vɔɪs] .
" sneered the fellow , in an ugly voice .
" 冷笑 这 同伴 , 在 一个 丑陋的 嗓音 .

“那家伙用难听的声音冷笑道。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [der] . ”

“	**You**	**could**	**,**	**but**	**you**	**won't**	**dare**	**.**	**”**
”	你	可以	,	但	你	惯于	敢	.	”

“你可以这么做，但你不敢。”

“ [aɪ][wəʊnt] ? ”

“	**I**	**won't**	**?**	**”**
”	我	惯于	?	”

“我不会吗？”

“ [nɑːt][juː; jʊ] !

“	**Not**	**you**	**!**
”	不是	你	!

“不是你！”

” [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['ræpɪd] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

”	**At**	**that**	**instant**	**rapid**	**steps**	**were**	**heard**	**.**
”	在	那	立即的	迅速的	步骤	是	听到	.

“就在这时，传来急促的脚步声。”

[hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['midʃipmən] ,

Hal	**Hastings**	**returned**	**with**	**three**	**of**	**the**	**midshipmen**	**,**
哈尔	黑斯廷斯	返回	和	三	的	这	海军学员	,

哈尔·黑斯廷斯带着三名海军学员回来了，

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['wiljəmsn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kraʊd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [siːn] .

behind	**them**	**Williamson**	**trying**	**to**	**crowd**	**his**	**way**	**into**	**the**	**scene**	**.**
在后面	他们	威廉姆森	尝试	到	人群	他的	方式	进入	这	场景	.

在他们身后，威廉姆森试图挤进人群。

“ [dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['mɪstər] . ['bensn] , ” [prə'poʊzd] [kə'det] ['mɛriːəm] , ['eɪmiəbli] .

“	**Just**	**tell**	**us**	**what**	**you**	**want**	**,**	**Mr**	**.**	**Benson**	**,**	**”**	**proposed**	**Cadet**	**Merriam**	**,**	**amiably**	**.**
”	只是	告诉	我们	什么	你	想	,	先生	.	本森	,	”	建议的	学员	梅里亚姆	,	友好地	.

“本森先生，您只要告诉我们您想要什么就行了，”梅里亚姆学员友好地提议道。

“ [ðɪs] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] - ['doʊpɪŋ] - ['aʊər; ɑːr] ['endʒɪnz] , ” [ə'naʊnst] ['kæptɪn] [dʒæk] .

“	**This**	**fellow**	**has**	**been**	**'**	**doping**	**'**	**our**	**engines**	**,**	**”**	**announced**	**Captain**	**Jack**	**.**
”	这	同伴	有	到过	-	掺杂	-	我们的	发动机	,	”	宣布	队长	杰克	.

“这家伙一直在给我们的引擎‘下药’，”杰克船长宣布道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][stænd][ˌjuː 'es] [ɔːf] .

“	**And**	**now**	**he's**	**threatening**	**to**	**stand**	**us**	**off**	**.**
”	和	现在	他是	威胁	到	站立	我们	离开	.

“现在他威胁要阻止我们。”

[wiːl] [kloʊz] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] .

We'll	**close**	**in**	**on**	**him**	**from**	**both**	**sides**	**.**
出色地	关闭	在	在	他	从	两个都	侧面	.

我们将从两侧包围他。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [stiːl] [bɑːr][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — ”

If	**he**	**tries**	**to**	**use**	**that**	**steel**	**bar**	**on**	**any**	**of**	**us**	**—**	**”**
如果	他	尝试	到	使用	那	钢	酒吧	在	任何	的	我们	—	”

如果他胆敢用那根钢棍对我们任何人——”

“ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , ['hiːl] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [stɑːr] , ” [dɪ'klerd] ['mɪdʃɪpmən] ['mɛriːəm] .

“	**If**	**he**	**does**	**,**	**he'll**	**curse**	**his**	**unlucky**	**star**	**,**	**”**	**declared**	**Midshipman**	**Merriam**	**.**
”	如果	他	做	,	地狱	诅咒	他的	倒霉	星星	,	”	声明	海军学员	梅里亚姆	.

“如果他真那样做了，他会诅咒他的厄运之星的，”海军学员梅里亚姆说道。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['dʒent(ə)lmən] .

“	**Come**	**on**	**,**	**gentlemen**	**.**
”	来	在	,	先生们	.

“来吧，先生们。”

[wiːl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ['fʊtbɔːl] ['tæktɪks] !

We'll	show	him	some	of	the	Navy	football	tactics	!
出色地	展示	他	一些	的	这	海军	足球	策略	!

我们将向他展示一些海军橄榄球队的战术!

" [ðə; ði] [θriː] ['midʃipmən] [ə'proʊtʃt] ['truːæks] ['stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .

"	The	three	midshipmen	approached	Truax	steadily	from	the	right	.
"	这	三	海军学员	接近	特鲁阿克斯	稳步	从	这	正确的	.

“三名海军学员从右侧稳步向特鲁阿克斯走来。

[dʒæk] , [hæl; heɪl][ænd; ənd] ['wiljəmsn] [stept] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [left] .

Jack	,	Hal	and	Williamson	stepped	in	on	the	left	.
杰克	,	哈尔	和	威廉姆森	步	在	在	这	左边	.

杰克、哈尔和威廉姆森从左边上场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk][sæm]['truːæks] [swʌŋ] [ðə; ði][bɑːr] .

With	a	yell	like	that	of	a	maniac	Sam	Truax	swung	the	bar	.
和	一个	叫喊	喜欢	那	的	一个	疯子	山姆	特鲁阿克斯	摇摆	这	酒吧	.

萨姆·特鲁克斯像疯子一样大叫一声，挥动了酒吧。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [bəuθ] [saɪdz] [æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪzl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Having	to	watch	both	sides	at	once	,	however	,	he	made	a	fizzle	of	it	.
拥有	到	手表	两个都	侧面	在	一次	,	然而	,	他	制成	一个	嘶嘶声	的	它	.

然而，由于他必须同时关注双方，结果却搞砸了。

[ðə; ði][bɑːr] [keɪm] [daʊn] , [bʌt; bət] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	bar	came	down	,	but	struck	the	floor	.
这	酒吧	来了	向下	,	但	击	这	地面	.

酒吧倒了下来，但撞到了地板上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] , [ðə; ði] ['midʃipmən] [liːpt] [ɪn][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

Then	,	with	a	yell	,	the	midshipmen	leaped	in	on	one	side	,
然后	,	和	一个	叫喊	,	这	海军学员	跳跃	在	在	一	边	,

然后，随着一声呐喊，海军学员们从一侧跃入水中。

[dʒæk]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['fɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Jack	leading	the	submarine	forces	on	the	other	.
杰克	领导	这	潜艇	力量	在	这	其他	.

杰克率领着另一边的潜艇部队。

['mɪstər] . [mɛriːəmz] [trɪp] [ænd; ənd]['dʒæks] ['smæʃɪŋ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪst] [brɔːt] ['truːæks] [daʊn]

Mr	.	Merriam's	trip	and	Jack's	smashing	blow	with	the	fist	brought	Truax	down
先生	.	梅里亚姆	旅行	和	杰克的	粉碎	吹	和	这	拳头	带来	特鲁阿克斯	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

to	the	floor	in	a	heap	.
到	这	地面	在	一个	堆	.

梅里厄姆先生的绊倒和杰克的一记重拳击倒了特鲁阿克斯，他瘫倒在地。

“ [naʊ] , [kɑːrt] [ðɪs] ['hjuːmən] ['rʌbɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ! ” ['ɔːrdərd] [dʒæk] ['bensn] , ['stɜːrnli] .

“	Now	,	cart	this	human	rubbish	out	of	here	!	”	ordered	Jack	Benson	,	sternly	.
“	现在	,	大车	这	人类	垃圾	出去	的	这里	!	”	订购	杰克	本森	,	严厉地	.

“现在，把这些人渣都赶出去！”杰克·本森严厉地命令道。

“ [dəunt] [hɪt] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['iznt] [mæn] [ˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] !

“	Don't	hit	him	—	he	isn't	man	enough	to	be	worthy	of	a	blow	!
“	不	打	他	—	他	不是	男人	足够的	到	是	值得	的	一个	吹	!

“别打他——他不够男人，不配挨打！”

" [swuːp] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [wʌn] ,
" Swooping down upon the prostrate one ,
" 俯冲 向下 之上 这 前列腺 一 ,

"俯冲向倒地者，

[hæl; heɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmidʃipmən] [siːzd] [sæm] [ˈtruːæks] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] ,
Hal and the midshipmen seized Sam Truax by his arms and legs ,
哈尔 和 这 海军学员 查获 山姆 特鲁阿克斯 经过 他的 武器 和 腿 ,

哈尔和海军学员们抓住萨姆·特鲁克斯的胳膊和腿，

[ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbɑːdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ruːm] .
carrying him bodily out of the engine room .
携带 他 身体上的 出去 的 这 引擎 房间 .

将他从机舱里抬了出来。

" ['wiljəmsn] , " [kəˈmɑːndid] ['kæptɪn] [dʒæk] , " [stɑːp][ðə; ði] [spiːd] . "
" Williamson , " commanded Captain Jack , " stop the speed . "
" 威廉姆森 , " 命令 队长 杰克 , " 停止 这 速度 . "

"威廉姆森，"杰克船长命令道，"停下速度。"

" [ɪn][ðə; ði] [reɪs] , [sɜːr] .
" In the race , sir .
" 在 这 种族 , 先生 .

"在比赛中，先生。"

[wiː; wi] — "
We — "
我们 — "

我们-"

" [stɑːp][ðə; ði] [spiːd] , " [rɪˈpiːtɪd] ['bensn] .
" Stop the speed , " repeated Benson .
" 停止 这 速度 , " 重复 本森 .

"停下加速，"本森重复道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ədˈmɪtɪd] ['wiljəmsn] .
" You're the captain , " admitted Williamson .
" 你是 这 队长 , " 承认 威廉姆森 .

"你是队长，"威廉姆森承认道。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [twɪn] ['levərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['moʊtɚz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðem; ðəm] ['bækwərd] .
Grasping the twin levers of the two motors he swung them backward .
抓握 这 双 杠杆 的 这 二 电机 他 摇摆 他们 落后 .

他抓住两台马达的操纵杆，向后挥动。

" [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] ['eni] ['sɪgnəl] [tuː; tə][goʊ] [əˈhed] [ʌnˈtɪl] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði]
" Disregard any signal to go ahead until we've had a chance to inspect the
" 漠视 任何 信号 到 去 前方 直到 我们已经 有 一个 机会 到 检查 这
['moʊtɚz] ,
motors ,
电机 ,

"在我们有机会检查电机之前，请忽略任何继续前进的信号。"

" ['ædɪd] ['kæptɪn] [dʒæk] .
" added Captain Jack .
" 额外 队长 杰克 .

杰克船长补充道。

[ðen] [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] ['skɪpər] ['dɑːrtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
Then the submarine skipper darted out into the cabin .
然后 这 潜艇 船长 飞镖 出去 进入 这 舱 .

然后，潜艇艇长冲进了艇舱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 164]
[页 -]

[第164页]

[sæm] ['truːæks] [leɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Sam Truax lay sprawling on the floor .
山姆 特鲁阿克斯 躺 蔓延 在 这 地面 .

萨姆·特鲁克斯四仰八叉地躺在地板上。

['mɪdʃɪpmən] ['mɛriːəm] , [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feloʊ] ,
Midshipman Merriam , a most cheerful smile on his face , sat across the fellow ,
海军学员 梅里亚姆 , 一个 最多 快乐 微笑 在 他的 脸 , 卫星 穿过 这 同伴 ,

海军学员梅里亚姆脸上带着灿烂的笑容，坐在他对面。

[waɪl] [hæl; heɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['midʃipmən] [stʊd] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
while Hal and the other two midshipmen stood by , looking on .
尽管 哈尔 和 这 其他 二 海军学员 站立 经过 , 寻找 在 .

哈尔和其他两名海军学员站在一旁观看。

“ [hoʊld][hɪm; ɪm] [pliːz] , [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [retʃ] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , ” [ri'kwestid]
“ Hold him please , until I can have the wretch taken care of , ” requested
“ 抓住 他 请 , 直到 我 能 有 这 可怜虫 已采取 关心 的 , ” 请求
['kæptɪn] [dʒæk] ,
Captain Jack ,
队长 杰克 ,

“请你先扣住他，等我把那家伙解决掉，”杰克船长请求道。

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spaɪrəl] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .
making for the spiral stairway to the conning tower .
制作 为了 这 螺旋 楼梯 到 这 骗局 塔 .

前往通往指挥塔的螺旋楼梯。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] [stept] [aʊt][ɑːn] [dek] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] “ ['hʌdsənz] ” [baʊ; boʊ] -
Just as the young skipper stepped out on deck he heard the “ Hudson's ” bow -
只是 作为 这 年轻的 船长 步 出去 在 甲板 他 听到 这 “ 哈德逊的 ” 弓 -
[gʌn] [breɪk] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] ['sɪgnəl] .
gun break out sharply in the halting signal .
枪 休息 出去 尖锐地 在 这 停止 信号 .

年轻的船长刚走到甲板上，就听到“哈德逊”号的船首炮猛烈地鸣响，发出停止信号。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] , ['bensn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] [reɪndʒd] [ʌp]
Taking a megaphone , Benson stood at the rail until the gunboat ranged up
采取 一个 扩音器 , 本森 站立 在 这 轨 直到 这 炮舰 范围 向上
[əˌlɔːŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .

本森拿着扩音器站在栏杆边，直到炮艇驶到他身边。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['broʊkən] [daʊn] ? ” [keɪm] [ðə; ði][heɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [brɪdʒ] .
“ Have you broken down ? ” came the hail from the gunboat's bridge .
“ 有 你 破碎的 向下 ? ” 来了 这 冰雹 从 这 炮艇的 桥 .

“你们抛锚了吗？”炮艇舰桥上传来一阵喊声。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][stɑːp] [spiːd] , [sɜːr] .
“ I thought it best to stop speed , sir .
“ 我 想法 它 最好的 到 停止 速度 , 先生 .

“我认为最好还是减速，先生。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['endʒɪnz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eni]
We'll have to look over our engines before it will be safe to attempt any
出色地 有 到 看 超过 我们的 发动机 前 它 将要 是 安全的 到 试图 任何
[mɔːr] [spiːd] [wɜːrk] ,
more speed work ,
更多的 速度 工作 ,

我们必须先检查一下引擎，才能安全地进行进一步的速度提升训练。

" ['kæptɪn] [dʒæk] ['ænsər] .
" Captain Jack answered .
" 队长 杰克 回答 .

杰克船长回答道。

" [aɪv] [kɔːt] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnəri] .
" I've caught a fellow tampering with our machinery .
" 我已经 捕捉 一个 同伴 篡改 和 我们的 机械 .

"我发现有人在篡改我们的机器。"

[wiː; wi][hoʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [naʊ] .
We hold him a prisoner , now .
我们 抓住 他 一个 囚犯 , 现在 .

我们现在把他囚禁起来了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][hændz] , [sɜːr] ? "
Can you take him off our hands , sir ? "
能 你 拿 他 离开 我们的 双手 , 先生 ? "

先生，您能把他带走吗?

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [men] ? " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" One of your own men ? " came back the question .
" 一 的 你的 自己的 男人 ? " 来了 后退 这 问题 .

"是你自己的人吗？"对方反问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] . "
" Of course , sir . "
" 的 课程 , 先生 . "

"当然，先生。"

" [wiːl] [send] [ə; eɪ] [mə'riːn] [gɑːrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] , ['mɪstər] . ['bensn] . "
" We'll send a marine guard to take him , on your complaint , Mr . Benson . "
" 出色地 发送 一个 海洋 警卫 到 拿 他 , 在 你的 抱怨 , 先生 . 本森 . "

"根据你的投诉，本森先生，我们会派一名海军陆战队员去把他带走。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

"谢谢您，先生。"

" [ðə; ði] [-] ['endʒɪnz] [sləud] [daʊn] .
" The gunboat's engines slowed down .
" 这 炮艇的 发动机 减速 向下 .

炮艇的引擎减速了。

[er] [lɔːŋ] [hɜːr; hər][pɔːrt][saɪd] ['gæŋweɪ] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] .
Ere long her port side gangway was lowered .
埃雷 长的 她 港口 边 舷梯 曾是 降低 .

不久，她左舷的舷梯就被放下来了。

[dʒæk]
Jack
杰克

杰克

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

[sɔː] [nɑːt]['oʊnli] [tuː] [mə'riːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] [kʌm] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
saw not only two marines and a corporal come down over the side ,
锯 不是 仅有的 二 海军陆战队 和 一个 下士 来 向下 超过 这 边 ,

不仅看到两名海军陆战队员和一名下士从船舷坠落，

[bʌt; bət] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] [ə'pɪrd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
but Lieutenant Commander Mayhew appeared in person .
但 中尉 指挥官 梅休 出现 在 人 .

但梅休中校亲自到场了。

[ðæt] ['ɑːfɪsər] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['kʌtər] .
That officer came over in the cutter .
那 官 来了 超过 在 这 刀具 .

那名警官是乘巡逻艇过来的。

“ [juːv] [hæd; həd] ['tretʃəri] [ə'bɔːrd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] ,
“ You've had treachery aboard , have you ? ” asked the lieutenant commander ,
“ 你已经 有 背信弃义 船上 , 有 你 ? ” 问 这 中尉 指挥官 ,

“船上发生过叛变吗？”中校问道。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
as he climbed up over the side .
作为 他 攀登 向上 超过 这 边 .

他爬过船舷。

“ ['ræðər] .
“ Rather .
” 相当 .

“相当。

[ə; eɪ] [nuː] [mə'ʃiːnɪst] , ['teɪkən] [ə'bɔːrd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [seɪld] [frʌm; frəm] - .
A new machinist , taken aboard just before we sailed from Dunhaven .
一个 新的 机械师 , 已采取 船上 只是 前 我们 航行 从 - .

就在我们从邓黑文启航之前，船上新招了一名机械师。

[ðə; ði] [seɪm] ['feloʊ] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ɑːn][ðə; ði] - ['pɑːlɚdz] - ['endʒɪnz]
The same fellow who must have played the trick on the ' Pollard's ' engines
这 相同的 同伴 WHO 必须 有 玩 这 诡计 在 这 - 波拉德的 - 发动机
['jestərdeɪ] , ” ['bensn] [rɪ'plaɪd] .
yesterday , ” Benson replied .
昨天 , ” 本森 回复 .

“肯定就是昨天在‘波拉德’号引擎上耍花招的那个家伙，”本森回答道。

“ [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [ɪn]['aɪərnz][ɪn][ðə; ði][brɪg] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] -
“ I'll be glad to have a fellow like that in irons in the brig aboard the '
” 患病的 是 高兴的 到 有 一个 同伴 喜欢 那 在 熨斗 在 这 布里格 船上 这 -
['hʌdsn] ,
Hudson ,
哈德逊 ,

“我很高兴看到像他这样的家伙被铐在‘哈德逊号’的禁闭室里。”

- [ðen] , ” ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] .
' then , ” muttered Mr . Mayhew .
- 然后 , ” 低声说道 先生 . 梅休 .

“然后，”梅休先生低声说道。

“ [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['bensn] , [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [soʊ]['bædli] [ɪn][ðə; ði] [fʊl]
“ I couldn't understand , Mr . Benson , how you were doing so badly in the full
” 我 不能 理解 , 先生 . 本森 , 如何 你 是 正在做 所以 糟糕 在 这 满的
[spiːd] [ə'hed] [dæʃ] . ”
speed ahead dash . ”
速度 前方 短跑 . ”

“本森先生，我无法理解，为什么您在全速冲刺中表现得如此糟糕。”

“ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'loʊ] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] , [sɜːr] , ” ['kæptɪn] [dʒæk] [rɪ'plaɪd] .
“ The prisoner below is the answer , sir , ” Captain Jack replied .
” 这 囚犯 以下 是 这 回答 , 先生 , ” 队长 杰克 回复 .

“答案就是下面的囚犯，先生，”杰克船长回答道。

[hiː; hi] [ðen] [led][ðə; ði]['kɔːrpərəl][ænd; ənd] [tuː] [mə'riːnz] [bɪ'loʊ] .
He then led the corporal and two marines below .
他 然后 引领 这 下士 和 二 海军陆战队 以下 .

然后他带领一名下士和两名海军陆战队员向下走去。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl] [prə'duːst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [snæpt] ['oʊvər] -
The corporal produced a pair of handcuffs , which he promptly snapped over Truax's -
[rɪsts] .
wrists .
手腕 .

下士掏出一副手铐，迅速铐在了特鲁阿克斯的手腕上。

“ [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ” ['θretnd] ['truːæks] ,
“ You'll be sorry for this , one of these days , ” threatened Truax ,
” 你会 是 对不起 为了 这 , 一 的 这些 天 , ” 威胁 特鲁阿克斯 ,

“总有一天你会后悔的，”特鲁克斯威胁道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
with a snarl that showed his teeth .
和 一个 咆哮 那 显示 他的 牙齿 .

它龇牙咧嘴地咆哮着，露出了牙齿。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['liːʒər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
“ Some day , then , if you please , when I have more leisure than I have
” 一些 天 , 然后 , 如果 你 请 , 什么时候 我 有 更多的 闲暇 比 我 有
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“那么，如果可以的话，希望有一天，当我比现在有更多空闲时间的时候，

” [dʒæk] [riˈtɔːtid] , ['draɪli] .
” Jack retorted , dryly .
” 杰克 反驳 , 干巴巴地 .

杰克冷冷地反驳道。

“ [ðɪs] [mæn][ɪz][ɔːl] [jɔːrz] , ['kɔːrpərəl] .
“ This man is all yours , corporal .
” 这 男人 是 全部 你的 , 下士 .

“这个人归你管了，下士。”

” ['truːæks] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [hæŋ] [bæk]
” Truax was foolish enough to try to hang back
” 特鲁阿克斯 曾是 愚蠢 足够的 到 尝试 到 悬挂 后退

特鲁阿克斯愚蠢地试图拖延时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'dʌktəz] .

on	his	conductors	.
在	他的	导体	.

关于他的指挥家们。

[ə; eɪ] [slaɪt] [dʒæb] [θruː] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] - ['beɪənɪts] [kɔːzd]

A	slight	jab	through	the	clothing	from	one	of	the	marines	'	bayonets	caused
一个	轻微	戳	通过	这	衣服	从	一	的	这	海军陆战队	-	刺刀	导致

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] [trɪk] .

the	prisoner	to	stop	that	trick	.
这	囚犯	到	停止	那	诡计	.

一名海军陆战队员用刺刀轻轻刺了一下囚犯的衣服，囚犯便停止了耍花招。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn] [dek] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

He	was	taken	on	deck	and	over	the	side	.
他	曾是	已采取	在	甲板	和	超过	这	边	.

他被带到甲板上，然后被扔下了船。

“ ['kɑːksn] , [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['æftər] [juːv] ['teɪkən][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] - ['hʌdsn] , - ”

“	Coxswain	,	return	for	me	after	you've	taken	the	prisoner	to	the	'	Hudson	,	'	”
“	舵手	,	返回	为了	我	后	你已经	已采取	这	囚犯	到	这	-	哈德逊	,	-	”

[də'rektɪd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] .

directed	Mr	.	Mayhew	.
指导	先生	.	梅休	.

“舵手，把俘虏带到‘哈德逊’号后回来见我，”梅休先生指示道。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['bensn] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər]

“	Now	,	Mr	.	Benson	,	I	would	like	to	see	what	has	been	done	to	your
“	现在	,	先生	.	本森	,	我	会	喜欢	到	看	什么	有	到过	完毕	到	你的

['endʒɪnz] . ”

engines	.	”
发动机	.	”

“现在，本森先生，我想看看你们的发动机都做了哪些改动。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [tuː] , ” [ri'spɔndid] [dʒæk] .

“	That's	just	what	I	want	to	know	,	too	,	”	responded	Jack	.
“	那就是	只是	什么	我	想	到	知道	,	也	,	”	回应	杰克	.

“我也想知道，”杰克回答道。

[ðeɪ] [faʊnd] [hæl; heɪl][ænd; ənd] ['wiljəmsn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , [in'spektɪŋ] [ðə; ði]['moʊtɝz] .

They	found	Hal	and	Williamson	hard	at	work	,	inspecting	the	motors	.
他们	成立	哈尔	和	威廉姆森	难的	在	工作	,	检查	这	电机	.

他们发现哈尔和威廉姆森正在认真地检查发动机。

“ [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ðæt] [ðə; ði]

“	The	ignition	power	was	lowered	,	and	that	may	have	been	the	most	that	the
“	这	点火	力量	曾是	降低	,	和	那	可能	有	到过	这	最多	那	这

['feloʊ] [dɪd] ,

fellow	did	,
同伴	做过	,

“点火功率降低了，这或许是那家伙做的全部了。”

” [sed] [hæl; heɪl] .

”	said	Hal	.
”	说	哈尔	.

“哈尔说道。”

“ [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðiːz] ['endʒɪnz] [tuː; tə] ['eni] [sɪ'vɪr] [test] ,

“	Yet	,	at	the	same	time	,	before	putting	these	engines	to	any	severe	test	,
“	然而	,	在	这	相同的	时间	,	前	推杆	这些	发动机	到	任何	严重	测试	,

“然而与此同时，在对这些发动机进行任何严格测试之前，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kuːld] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] .
I believe they ought to be cooled and looked over .
我 相信 他们 应该 到 是 冷却 和 看起来 超过 .

我认为应该将它们冷却后再仔细检查。

" [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] [fraund] .
" Lieutenant Commander Mayhew frowned .
" 中尉 指挥官 梅休 皱眉 .

梅休中校皱起了眉头。

" [ðiːz] [di'leiz] [iːt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['præktɪs] [kruːz] [taɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" These delays eat up our practice cruise time a whole lot , " he grumbled .
" 这些 延误 吃 向上 我们的 实践 巡航 时间 一个 所有的 很多 , " 他 咕哝 .

"这些延误严重占用了我们的练习巡航时间，"他抱怨道。

" [aɪl] [pʊt][ðə; ði]['endʒɪnz] [θruː] [ðer; ðər]['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [tʃæns] ['mɪstʃɪf] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʌn]
" I'll put the engines through their paces , and chance mischief having been done
" 患病的 放 这 发动机 通过 他们的 步幅 , 和 机会 恶作剧 拥有 到过 完毕
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

"我会对引擎进行全面测试，以防万一它们遭到损坏，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɜːr] . "
if you wish , sir . "
如果 你 希望 , 先生 . "

如果您愿意的话，先生。

" [noʊ] ; [ðæt] [wəʊnt][duː] ['iːðər] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .
" No ; that won't do either , Mr . Hastings , " replied the naval officer .
" 不 ; 那 惯于 做 任何一个 , 先生 . 黑斯廷斯 , " 回复 这 海军 官 .

"不，那样也不行，黑斯廷斯先生，"海军军官回答道。

" [ðɪs] [krɑːft][ɪz] ['praɪvət] ['prɑːpərti] ,
" This craft is private property ,
" 这 工艺 是 私人的 财产 ,

"这艘船是私人财产，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [meɪ] ['dæmɪdʒ] ['praɪvət] ['prɑːpərti] .
and I have no right to give orders that may damage private property .
和 我 有 不 正确的 到 给 订单 那 可能 损害 私人的 财产 .

我无权下达可能损害私人财产的命令。

[aɪl] [hoʊld][ðə; ði] [fliːt] [ʌn'tɪl] [juːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [jʊr; jər] ['endʒɪnz] ['prɑːpərli] .
I'll hold the fleet until you've had time to inspect your engines properly .
患病的 抓住 这 舰队 直到 你已经 有 时间 到 检查 你的 发动机 适当地 .

我会扣留所有车辆，直到你们有时间彻底检查好发动机为止。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wiːl]
By that time , however , we'll
经过 那 时间 , 然而 , 出色地

但到那时，我们将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 167]
[页 -]

[hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][koʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['præktɪs] [taɪm] [wɪl]

have	to	put	back	to	the	coast	for	the	night	,	for	our	practice	time	will
有	到	放	后退	到	这	海岸	为了	这	夜晚	,	为了	我们的	实践	时间	将要

[biː; bi] [gɔːn] . ”

be	gone	.	”
是	已消失	.	”

我们今晚得返回海岸边过夜了，因为我们的练习时间就错过了。

“ [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [sɜːr] , ” [pʊt][ɪn] ['bensn] , ['ɜːrnɪstli] ,

“	In	the	days	to	follow	,	sir	,	”	put	in	Benson	,	earnestly	,
”	在	这	天	到	跟随	,	先生	,	”	放	在	本森	,	切实	,

“在接下来的日子里，先生，”本森认真地插话道，

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .

“	I	think	we	can	more	than	make	up	for	this	delay	.
”	我	思考	我们	能	更多的	比	制作	向上	为了	这	延迟	.

我认为我们完全可以弥补这次延误。

[wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði]['treɪtər] [ə'bɔːrd] ['æftər] [ðɪs] . ”

We	won't	have	the	traitor	aboard	after	this	.	”
我们	惯于	有	这	叛徒	船上	后	这	.	”

这次之后，我们绝不会再让那个叛徒留在船上。

“ [wʌt] ['ɜːrθli] ['ɑːbdʒekt][kæn; kən][ðə; ði] ['feloʊ] [hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ]

“	What	earthly	object	can	the	fellow	have	had	for	wanting	to	damage
”	什么	尘世的	目的	能	这	同伴	有	有	为了	想要	到	损害

[jʊr; jər]['moʊtɚz] ?

your	motors	?
你的	电机	?

“这个人究竟是出于什么目的想要损坏你的发动机呢？”

” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] , ['lʊkɪŋ] ['hoʊpləsli] ['pʌz(ə)ld] .

”	demanded	the	naval	officer	,	looking	hopelessly	puzzled	.
”	要求	这	海军	官	,	寻找	绝望地	困惑	.

“海军军官问道，一脸茫然。”

“ [aɪ] [kɑːnt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪn] [ges] , [sɜːr] , ” [dʒæk] ['bensn] [əd'mɪtɪd] .

“	I	can't	even	make	a	sane	guess	,	sir	,	”	Jack	Benson	admitted	.
”	我	不能	甚至	制作	一个	理智	猜测	,	先生	,	”	杰克	本森	承认	.

“先生，我连一个合理的猜测都做不出来。”杰克·本森承认道。

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['leɪtər][ðə; ði] “ ['hʌdsn] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sʌbmə,rin] ['hedɪd]

An	hour	and	a	half	later	the	“	Hudson	”	and	the	two	submarines	headed
一个	小时	和	一个	一半	之后	这	“	哈德逊	”	和	这	二	潜艇	标题

[bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] .

back	for	a	safe	little	bay	on	the	coast	.
后退	为了	一个	安全的	小的	湾	在	这	海岸	.

一个半小时后，“哈德逊”号和两艘潜艇返回海岸边一个安全的小海湾。

[hɪr] [ðə; ði] [θriː] [krɑːft] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Here	the	three	craft	anchored	for	the	night	.
这里	这	三	工艺	锚定	为了	这	夜晚	.

三艘船在此抛锚过夜。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] : [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌnt]

CHAPTER	XVII	:	THE	EVIL	GENIUS	OF	THE	WATER	FRONT
章	十七	:	这	邪恶的	天才	的	这	水	正面

第十七章：码头区的邪恶天才

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [θriː] [krɑːft][wɜːr; wər] [snʌg] [æt; ət] ['æŋkər] .

It	was	nearly	eight	in	the	evening	when	the	three	craft	were	snug	at	anchor	.
它	曾是	几乎	八	在	这	晚上	什么时候	这	三	工艺	是	舒适	在	锚	.

晚上将近八点，三艘船都稳稳地停泊在锚地。

[ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , ['hɑːrdli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

The	bay	was	a	small	one	,	hardly	worthy	of	the	name	.
这	湾	曾是	一个	小的	一	,	几乎	值得	的	这	姓名	.

这个海湾很小，几乎不配叫海湾。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'hæbɪtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ˌðerə'baʊts] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ]

The	only	inhabited	part	of	the	shore	thereabouts	consisted	of	the	fishing	village
这	仅有的	有人居住的	部分	的	这	支撑	大约	由……组成	的	这	钓鱼	村庄

[noʊn] [æz; əz] ['blɛrz] [koʊv] ,

known	as	Blair's	Cove	,
已知	作为	布莱尔的	海湾	,

附近海岸线上唯一有人居住的地方是名为布莱尔湾的渔村。

[ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['haʊzɪz] .

a	settlement	containing	some	forty	houses	.
一个	沉降	包含	一些	四十	房屋	.

一个包含约四十户人家的聚落。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [meɪd] [snʌg] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

Hardly	had	all	been	made	snug	aboard	the
几乎	有	全部	到过	制成	舒适	船上	这

船上几乎所有人都还没完全安顿好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

“ ['fɑːrnəm] ” [wen] [dʒæk] ,

“	Farnum	”	when	Jack	,
“	法纳姆	”	什么时候	杰克	,

“法纳姆”杰克

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] ['æftər][ðə; ði] [kə'dets] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] “

standing	on	the	platform	deck	after	the	cadets	had	been	transferred	to	the	“
常设	在	这	平台	甲板	后	这	学员	有	到过	转移	到	这	“

['hʌdsn] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Hudson	”	for	the	night	,
哈德逊	”	为了	这	夜晚	,

学员们当晚被转移到“哈德逊”号上过夜后，他站在平台甲板上。

[sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ['hedɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

saw	a	small	boat	heading	out	from	shore	.
锯	一个	小的	船	标题	出去	从	支撑	.

看到一艘小船从岸边驶出。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][kræfts] ?

“	Is	that	one	of	the	new	submarine	crafts	?
“	是	那	一	的	这	新的	潜艇	工艺	?

“那是新型潜艇之一吗？”

” [heild] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

”	hailed	a	voice	from	the	bow	of	the	boat	.
”	赞誉	一个	嗓音	从	这	弓	的	这	船	.

“！”船头传来一个声音。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [dʒæk] ['ænsər] , ['kɜːrtiəsli] .

“	Yes	,	sir	,	”	Jack	answered	,	courteously	.
“	是的	,	先生	,	”	杰克	回答	,	礼貌地	.

“是的，先生，”杰克礼貌地回答道。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ə'lɔːŋ'saɪd] .

No	more	was	said	until	the	boat	had	come	up	alongside	.
不	更多的	曾是	说	直到	这	船	有	来	向上	旁边	.

直到船靠过来，两人才又说了些什么。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər] [ə; eɪ] [krɑːft] [ʌv; əv]

"	I	thought	maybe	you'd	be	willing	to	let	me	have	a	look	over	a	craft	of
"	我	想法	或许	你会	是	愿意的	到	让	我	有	一个	看	超过	一个	工艺	的

[ðɪs] [sɔːrt] ,

this	sort	,
这	种类	,

"我想也许您愿意让我看看这种类型的船只。"

" [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

"	said	the	man	in	the	bow	.
"	说	这	男人	在	这	弓	.

"领头的人说道。"

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [dɑːrk] - ['herd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	appeared	to	be	about	forty	years	of	age	,	dark	-	haired	and	with	a
他	出现	到	是	关于	四十	年	的	年龄	,	黑暗的	-	头发	和	和	一个

[fʊl] , [blæk] [bɪrd] .

full	,	black	beard	.
满的	,	黑色的	胡须	.

他看起来大约四十岁，黑发，留着浓密的黑色胡须。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðoʊ] [nɑːt] ['rʌfli] [drest] ; ['evɪdəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]

The	man	was	plainly	though	not	roughly	dressed	;	evidently	he	was	a	man	of
这	男人	曾是	显然	尽管	不是	大致	穿着	;	显然	他	曾是	一个	男人	的

[sʌm; səm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

some	education	.
一些	教育	.

那人衣着考究，虽不粗鲁，但显然受过一定的教育。

" [waɪ] , [aɪm] ['maɪti] ['sɑːri] , [sɜːr] , " ['kæptɪn] [dʒæk] ['bensn] [rɪ'plaɪd] .

"	Why	,	I'm	mighty	sorry	,	sir	,	"	Captain	Jack	Benson	replied	.
"	为什么	,	我是	强大的	对不起	,	先生	,	"	队长	杰克	本森	回复	.

"哎呀，真是抱歉，先生，"杰克·本森船长回答道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [st'reɪndʒəz] [ɑːn] [bɔːrd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

"	But	I'm	afraid	it	will	be	impossible	to	allow	any	strangers	on	board	during	this
"	但	我是	害怕的	它	将要	是	不可能的	到	允许	任何	陌生人	在	木板	期间	这

[kruːz] . "

cruise	.	"
巡航	.	"

"但我恐怕这次航行期间不可能允许任何陌生人登船。"

" [oʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [stiːl] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [krɑːft] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['læfɪŋli] .

"	Oh	,	I	won't	steal	anything	from	your	craft	,	"	answered	the	stranger	,	laughingly	.
"	哦	,	我	惯于	偷	任何事物	从	你的	工艺	,	"	回答	这	陌生人	,	笑着	.

"哦，我不会从你的船上偷任何东西的，"陌生人笑着回答。

" [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['iːðər] , [ɔːr] [goʊ] [poʊkɪŋ] ['ɪntuː] [fər'bɪdn] ['kɔːrnərz] .

"	I	won't	be	inquisitive	,	either	,	or	go	poking	into	forbidden	corners	.
"	我	惯于	是	好奇	,	任何一个	,	或者	去	戳	进入	禁止	角落	.

"我也不会多管闲事，也不会去窥探禁忌的角落。"

[huːz] [jʊr; jər] ['kæptɪn] ? "

Who's	your	captain	?	"
谁是	你的	队长	?	"

你们的队长是谁?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] . ”
“ I am , sir . ”
“ 我 是 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ðen] [juːl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'bɔːrd] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]
“ Then you'll let me come aboard , just for a look , won't you ? ” pleaded the
“ 然后 你会 让 我 来 船上 , 只是 为了 一个 看 , 惯于 你 ? ” 恳求 这
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

“那你就让我上船看看吧？”陌生人恳求道。

[sʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .
Such curiosity was natural .
这样的 好奇心 曾是 自然的 .

这种好奇心是人之常情。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['diːsnt] ['feloʊ] .
The man seemed like a decent fellow .
这 男人 似乎 喜欢 一个 体面的 同伴 .

这人看起来挺不错的。

[bʌt; bət][dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Jack shook his head .
但 杰克 摇晃 他的 头 .

但杰克摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

“ [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] ,
“ I'm sorry , sir ,
“ 我是 对不起 , 先生 ,

“对不起，先生，”

[bʌt; bət][aɪm] ['pɑːzətɪv] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnərz] ['wʊdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'laʊɪŋ] ['eni] [st'reɪndʒəz]
but I'm positive our owners wouldn't approve of our allowing any strangers
但 我是 积极的 我们的 所有者 不会 批准 的 我们的 允许 任何 陌生人
[tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] . ”
to come on board . ”
到 来 在 木板 . ”

但我确信我们的船东不会同意我们允许任何陌生人登船。”

“ [hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [soʊ][fɑːr] , [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] .
“ Had any trouble , so far , with strangers ? ” asked the man .
“ 有 任何 麻烦 , 所以 远的 , 和 陌生人 ? ” 问 这 男人 .

“到目前为止，你和陌生人之间有发生什么冲突吗？”那人问道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] , [ɪ'veɪsɪvli] .
“ I didn't say that , ” Jack replied , evasively .
“ 我 没有 说 那 , ” 杰克 回复 , 闪烁其词 .

“我没说过那样的话，”杰克闪烁其辞地回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][tɔːr'piːdoʊ][boʊt][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] .
“ But the construction of a submarine torpedo boat is a secret .
“ 但 这 建造 的 一个 潜艇 鱼雷 船 是 一个 秘密 .

“但是，建造潜艇鱼雷艇是秘密的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['oʊnərz] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [ʃænt] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɑːn]

It	is	a	general	rule	with	our	owners	that	strangers	shan't	be	allowed	on
它	是	一个	一般的	规则	和	我们的	所有者	那	陌生人	不会	是	允许	在

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

我们船东的一般规定是不允许陌生人登船。

[ən'les] [ðeə(r)] ['veri] [ɪ'speʃəli] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər] .

unless	they're	very	especially	vouched	for	.
除非	它们是	非常	尤其	担保	为了	.

除非有特别的担保。

[naʊ] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] ; [jet] , [ɪf] [juːv] ['evər] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['eniwʌn] [els]

Now	,	I	hate	to	appear	disobliging	;	yet	,	if	you've	ever	been	employed	by	anyone	else
现在	,	我	恨	到	出现	不情愿	;	然而	,	如果	你已经	曾经	到过	受雇	经过	任何人	别的

,

,
,

我不想显得不近人情；但是，如果你曾经受雇于其他人，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [æn; ən] ['oʊnɚz] ['ɔːrdərz] . ”

you	will	appreciate	the	need	of	obeying	an	owner's	orders	.	”
你	将要	欣赏	这	需要	的	服从	一个	所有者的	订单	.	”

你会明白服从主人命令的必要性。

“ [jʊə(r)] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['gʌnboʊt] ? ” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

“	You're	under	the	orders	of	the	boss	of	that	gunboat	?	”	asked	the	stranger	,
“	你是	在下面	这	订单	的	这	老板	的	那	炮舰	?	”	问	这	陌生人	,

“你是奉那艘炮艇的船长之命行事的吗？”陌生人问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['hʌdsn] . ”

pointing	to	the	“	Hudson	.	”
指向	到	这	“	哈德逊	.	”

指向“哈德逊河”。

“ [ɑːn] [ðɪs] [kruːz] , [jes] , [sɜːr] , ” [dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

“	On	this	cruise	,	yes	,	sir	,	”	Jack	nodded	.
“	在	这	巡航	,	是的	,	先生	,	”	杰克	点头	.

“是的，先生，这次邮轮旅行是这样。”杰克点点头。

“ ['meɪbi] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] ,

“	Maybe	,	if	I	saw	the	fellow	in	command	of	the	gunboat	,
“	或许	,	如果	我	锯	这	同伴	在	命令	的	这	炮舰	,

“也许，如果我能见到那艘炮艇的指挥官，

[ðen] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrdər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] . ”

then	he'd	give	me	an	order	allowing	me	to	come	on	board	.	”
然后	他会	给	我	一个	命令	允许	我	到	来	在	木板	.	”

然后他会给我下达命令，允许我登船。

“ [aɪm] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ”

“	I'm	very	certain	the	lieutenant	commander	wouldn't	do	anything	of	the	sort	,	”
“	我是	非常	肯定	这	中尉	指挥官	不会	做	任何事物	的	这	种类	,	”

['bensn] [ri'spɔndid] .

Benson	responded	.
本森	回应	.

“我非常肯定，中校不会做这种事，”本森回应道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [saɪ] .

The	stranger	gave	a	comical	sigh	.
这	陌生人	给予	一个	滑稽	叹	.

陌生人滑稽地叹了口气。

“ [ðen] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [siː] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [boʊt] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðæt] [ɪz] ,
“ **Then I'm afraid I don't see a submarine boat to - night — that is ,**
” 然后 我是 害怕的 我 不 看 一个 潜艇 船 到 - 夜晚 — 那 是 ,

“那么恐怕我今晚看不到潜艇了——也就是说，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”
any more than I can see of it now . ”
任何 更多的 比 我 能 看 的 它 现在 . ”

比我现在看到的还要多。”

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ɔːlsoʊ] ,
“ **That's about the way it looks to me , also ,**
” 那就是 关于 这 方式 它 看起来 到 我 , 还 ,

“在我看来，情况也差不多是这样。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 170]
” [页 -]

“[第 170 页]

[dʒæk] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .
Jack answered , smiling .
杰克 回答 , 微笑 .

杰克笑着回答道。

“ [jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [heɪt] ['ɔːfli] [tuː; tə] [siːm] [dɪs'kɜːrtiəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Yet , believe me , I hate awfully to seem discourteous about it . ”
” 然而 , 相信 我 , 我 恨 非常 到 似乎 无礼 关于 它 . ”

“但是，请相信我，我非常不想显得无礼。”

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['boʊtmən] ,
“ Oh , all right , ” muttered the stranger , nodding to the two boatmen ,
” 哦 , 全部 正确的 , ” 低声说道 这 陌生人 , 点头 到 这 二 船夫 ,

“哦，好吧，”陌生人咕哝着，朝两个船夫点了点头。

[huː] [hæd; həd] [rəud] [hɪm; ɪm] [aʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
who had rowed him out alongside .
WHO 有 划船 他 出去 旁边 .

谁划船送他到旁边?

“ [gʊd] ! ” [grʌntid] [ɛf] .
“ Good ! ” grunted Eph .
” 好的 ! ” 哼哼 以弗 .

“好！”以弗哼了一声。

“ [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [let] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , ['kæptɪn] .
“ I'm glad you didn't let him on board , Captain .
” 我是 高兴的 你 没有 让 他 在 木板 , 队长 .

“我很高兴你没有让他登船，船长。”

[ɑːn] [ðɪs] [kruːz] ['aʊər; ɑːr] [lʌk] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] . ”
On this cruise our luck doesn't seem to run with strangers . ”
在 这 巡航 我们的 运气 不 似乎 到 跑步 和 陌生人 . ”

这次邮轮之旅，我们的好运似乎总是与陌生人无缘。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] , ” [læft] [dʒæk] ['bensn] .
“ It doesn't , for a fact , ” laughed Jack Benson .
” 它 不 , 为了 一个 事实 , ” 笑了 杰克 本森 .

“事实上并非如此，”杰克·本森笑着说。

“ [haɪ] , [hoʊ] — [ɑː] , [hʌm] ! ” [jɔːnd] [jʌŋ] ['sʌmɝz] , ['stretʃiŋ] .
“ Hi , ho — ah , hum ! ” yawned young Somers , stretching .
” 你好 , 何 — 啊 , 哼 ! ” 打哈欠 年轻的 萨默斯 , 伸展 .

“嗨，吼——啊，哼！”年轻的萨默斯打着哈欠伸了个懒腰。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [fɔːr; fər] [ˈɜːrli] [bʌŋk] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ˈrekən] .

“	It	will	be	mine	for	early	bunk	to	-	night	,	I	reckon	.
”	它	将要	是	矿	为了	早期的	假寐	到	-	夜晚	,	我	估计	.

“我想今晚我可以早点睡了。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈhʌdsn] .

”	At	this	moment	a	boat	was	observed	rounding	the	stern	of	the	“	Hudson	.
”	在	这	片刻	一个	船	曾是	观察到	四舍五入	这	船尾	的	这	“	哈德逊	.

“此时，人们看到一艘船绕过了‘哈德逊’号的船尾。

” [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ʌp] [əˌlɔːŋˈsaɪd] , [ˈlændɪŋ] [ə; eɪ] [məˈriːn] [ˈsentri] .

”	It	came	up	alongside	,	landing	a	marine	sentry	.
”	它	来了	向上	旁边	,	降落	一个	海洋	哨兵	.

“它飞到旁边，降落了一名海军陆战队哨兵。”

“ [ˈenibɑːdi] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈfɑːrnəm] - [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈʃɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [heild] [ə; eɪ] [vɔɪs]

“	Anybody	on	the	'	Farnum	'	want	to	go	ashore	to	-	night	?	”	hailed	a	voice
“	任何人	在	这	-	法纳姆	-	想	到	去	岸上	到	-	夜晚	?	”	赞誉	一个	嗓音

[frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [reɪl] .

from	the	gunboat's	rail	.
从	这	炮艇的	轨	.

“‘法纳姆’号上今晚有人想上岸吗？”炮艇栏杆上传来一个声音。

“ [ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] . ”

“	The	shore	boat	will	be	ready	in	five	minutes	.	”
”	这	支撑	船	将要	是	准备好	在	五	分钟	.	”

“岸上的小艇五分钟后就准备好了。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [dʒʌst][ə; eɪ] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

“	I	believe	I	would	like	to	take	just	a	run	through	the	village	,
”	我	相信	我	会	喜欢	到	拿	只是	一个	跑步	通过	这	村庄	,

“我想我只想在村子里跑一圈。”

” [dɪˈklerd] [dʒæk] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

”	declared	Jack	,	turning	to	his	chum	.
”	声明	杰克	,	转弯	到	他的	密友	.

杰克说着，转向他的朋友。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][lænd] - [kruːz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [hæl; heɪl] ? ”

“	Do	you	feel	like	a	land	-	cruise	with	me	,	Hal	?	”
”	做	你	感觉	喜欢	一个	土地	-	巡航	和	我	,	哈尔	?	”

“哈尔，你想跟我一起坐陆地游轮吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈbetər] [goʊ] , ” [læft] [ˈheɪstɪŋz] .

“	I	think	I'd	better	go	,	”	laughed	Hastings	.
”	我	思考	ID	更好的	去	,	”	笑了	黑斯廷斯	.

“我想我最好走了，”黑斯廷斯笑着说。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][goʊ][əˈloʊn] . ”

“	You	seem	to	get	into	trouble	when	you	go	alone	.	”
”	你	似乎	到	得到	进入	麻烦	什么时候	你	去	独自的	.	”

“你好像一独自行动就会遇到麻烦。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

“	All	right	,	then	.
”	全部	正确的	,	然后	.

“好吧。”

[ænd; ənd] , [ɛf] [sɪns] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈsliːpi] , [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] .

And	,	Eph	since	you're	so	sleepy	,	you	can	turn	in	as	soon	as	you	want	.
和	,	以弗	自从	你是	所以	困	,	你	能	转动	在	作为	很快	作为	你	想	.

埃弗，既然你这么困，你想什么时候睡都可以。

[ðə; ði] [boʊt] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] ,
The **boat** **will** **be** **under** **sufficient** **protection** **,**
这 船 将要 是 在下面 充足的 保护 ,

船只将得到充分的保护。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 171]
" [页 -]

“[第 171 页]

[dʒæk] ['ædɪd] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [mə'riːn] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] .
Jack **added** **,** **nodding** **toward** **the** **marine** **slowly** **pacing** **the** **platform** **deck** **.**
杰克 额外 , 点头 朝向 这 海洋 缓慢地 踱步 这 平台 甲板 .

杰克一边说着，一边朝在平台甲板上缓缓踱步的海军陆战队员点了点头。

['wiljəmsn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː] , [bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] .
Williamson **was** **called** **too** **,** **but** **declared** **that** **he** **felt** **like** **turning** **in** **early** **.**
威廉姆森 曾是 称为 也 , 但 声明 那 他 毛毡 喜欢 转弯 在 早期的 .

威廉姆森也被叫了过来，但他表示想早点休息。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm]
So **,** **when** **the** **shore** **boat** **came** **,** **it** **had** **but** **two** **passengers** **to** **take** **from**
所以 , 什么时候 这 支撑 船 来了 , 它 有 但 二 乘客 到 拿 从
[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .
the **submarine** **.**
这 潜艇 .

所以，当岸上的小艇到来时，它只能从潜艇上接走两名乘客。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːr] - [liːv] [men] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnboʊt] .
There **were** **a** **few** **shore** **-** **leave** **men** **,** **however** **,** **from** **the** **gunboat** **.**
那里 是 一个 很少 支撑 - 离开 男人 , 然而 , 从 这 炮舰 .

不过，炮艇上也有一些休假的士兵。

" [ðɪs] [boʊt] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] , ['dʒent(ə)lmən] , ['evri] ['aʊər] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ,
" This boat will return to the fleet , gentlemen , every hour up to midnight ,
" 这 船 将要 返回 到 这 舰队 , 先生们 , 每一个 小时 向上 到 午夜 ,

“先生们，这艘船每隔一小时就会返回舰队，直到午夜。”

" ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['petiˌ] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
" stated the petty officer in charge ,
" 声明 这 小气 官 在 收费 ,

“值班士官说道，”

[æz; əz][dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl] [stept] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['lɪt(ə)l] [wɔːrf] .
as **Jack** **and** **Hal** **stepped** **ashore** **at** **a** **rickety** **little** **wharf** **.**
作为 杰克 和 哈尔 步 岸上 在 一个 摇摇晃晃的 小的 码头 .

杰克和哈尔踏上了摇摇晃晃的小码头。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" Judging from what we can see of the town from here ,
" 评判 从 什么 我们 能 看 的 这 镇 从 这里 ,

“从这里看到的城镇景象来看，

[wiːl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , " [dʒæk] ['bensn] ['læfɪŋli] [toʊld][hɪz; ɪz]
we'll be ready to go back long before midnight , " Jack Benson laughingly told his
出色地 是 准备好 到 去 后退 长的 前 午夜 , " 杰克 本森 笑着 讲述 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“我们会在午夜之前做好回去的准备，”杰克·本森笑着对他的同伴说。

“ [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [roʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [geɪt] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
“ All I want is to shake some of the sea - roll out of my gait , ” nodded
” 全部 我 想 是 到 摇 一些 的 这 海 - 卷 出去 的 我的 步态 , ” 点头
['heɪstɪŋz] .
Hastings .
黑斯廷斯 .

“我只想让我的走路姿势不再那么摇晃，”黑斯廷斯点点头说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] .
“ It surely doesn't seem to be much of a town .
” 它 一定 不 似乎 到 是 很多 的 一个 镇 .

“这看起来确实不像是个像样的城镇。”

” [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ðer; ðər] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [lɔkt] [ænd; ənd]
” By way of public buildings there turned out to be a church , locked and
” 经过 方式 的 民众 建筑物 那里 转向 出去 到 是 一个 教会 , 已锁定 和
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

“沿着公共建筑走，结果发现那里有一座教堂，大门紧闭，一片漆黑。”

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [drʌg] - [stɔːr] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .
a general store and also a drug - store that contained the local post - office .
一个 一般的 店铺 和 还 一个 药品 - 店铺 那 包含 这 当地的 邮政 - 办公室 .

一家杂货店，同时也是一家药店，店内还设有当地邮局。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] ['kærid] [noʊ] [aɪs] [kriːm] [ɔːr] ['soʊdə] , [soʊ] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz]
But the drug - store carried no ice cream or soda , so the submarine boys
但 这 药品 - 店铺 携带 不 冰 奶油 或者 苏打 , 所以 这 潜艇 男孩们
[tɜːrnd] [ə'weɪ] .
turned away .
转向 离开 .

但药店里没有冰淇淋或汽水，所以潜艇兵们转身离开了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['ʌðər] “ ['pʌblɪk] ” [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [æt; ət] [wʌns] .
There was one other “ public ” place that the boys failed to discover at once .
那里 曾是 一 其他 “ 民众 ” 地方 那 这 男孩们 失败的 到 发现 在 一次 .

还有一处男孩们一时没发现的“公共”场所。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] ['grɑːgəri] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
That was a low groggery at the further end of the town .
那 曾是 一个 低的 蛆虫 在 这 更远 结尾 的 这 镇 .

那是镇子另一头的一家小酒馆。

[hɪr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] [liːv] [tɜːrnd] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr]
Here two of the sailors who had come on shore leave turned in for a drink or
这里 二 的 这 水手们 WHO 有 来 在 支撑 离开 转向 在 为了 一个 喝 或者
[tuː] .
two .
二 .

两名休假上岸的水手在这里停下来喝了一两杯。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
They found a
他们 成立 一个

他们发现了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 172]
[页 -]

[swɑːv] , [blæk] - ['bɪrdɪd] [mæn] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bai] ['lɪkər] [fɔːr; fər] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] [tɑːz] .

suave	,	black	-	bearded	man	quite	ready	to	buy	liquor	for	Uncle	Sam's	tars	.
温文尔雅	,	黑色的	-	留着胡子的	男人	相当	准备好	到	买	酒	为了	叔叔	山姆的	焦油	.

一位风度翩翩、留着黑色胡须的男士，随时准备为山姆大叔的士兵们购买酒水。

[θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [dʒæk] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə'baʊt]

Three	-	quarters	of	an	hour	later	Jack	and	Hal	felt	they	had	seen	about
三	-	四分之一	的	一个	小时	之后	杰克	和	哈尔	毛毡	他们	有	已见	关于

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

as	much	of	the	town	as	they	cared	for	,
作为	很多	的	这	镇	作为	他们	关心	为了	,

四十五分钟后，杰克和哈尔觉得他们已经把镇上该看的地方都看完了。

[wen] [ə; eɪ] [heilɪŋ] [vɔɪs] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .

when	a	hailing	voice	stopped	them	.
什么时候	一个	欢呼	嗓音	停止	他们	.

这时，一声呐喊声制止了他们。

“ ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [dʌl] , ['dʒent(ə)lmən] ? ”

“	Finding	it	pretty	dull	,	gentlemen	?	”
“	寻找	它	漂亮的	乏味的	,	先生们	?	”

“各位觉得很无聊吗？”

“ [oʊ] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [dʒæk] ,

“	Oh	,	good	evening	,	”	replied	Captain	Jack	,
“	哦	,	好的	晚上	,	”	回复	队长	杰克	,

“哦，晚上好，”杰克船长回答道。

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] “

recognizing	the	bearded	man	whom	he	had	refused	admittance	to	the	“
识别	这	留着胡子的	男人	谁	他	有	拒绝	准入	到	这	“

['fɑːrnəm] . ”

Farnum	.	”
法纳姆	.	”

他认出了那个留着胡子的男人，他之前拒绝让他进入“法纳姆”。

“ ['prɪti] ['stuːpɪd] [taʊn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

“	Pretty	stupid	town	,	isn't	it	,	Captain	?	”	asked	the	stranger	,	holding	out	his	hand	,
“	漂亮的	愚蠢的	镇	,	不是	它	,	队长	?	”	问	这	陌生人	,	保持	出去	他的	手	,

“这镇子真够荒唐的，不是吗，船长？”陌生人问道，同时伸出手。

[wɪtʃ] [dʒæk] ['bensn] [tʊk] .

which	Jack	Benson	took	.
哪个	杰克	本森	采取	.

杰克·本森拿走了。

“ [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ” [hæl; heɪl] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	As	lively	as	we	thought	it	would	be	,	”	Hal	rejoined	.
“	作为	热闹	作为	我们	想法	它	会	是	,	”	哈尔	重新加入	.

“正如我们预想的那样热闹，”哈尔回答道。

“ [wiː; wi] [dʒʌst] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [stretʃ] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [bɪt] .

“	We	just	came	ashore	to	stretch	ourselves	a	bit	.
“	我们	只是	来了	岸上	到	拉紧	我们自己	一个	少量	.

“我们上岸只是为了舒展一下筋骨。”

[θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪs] - [kriːm] ['soʊdə] , [tuː] , [bʌt; bət] [feɪld] . ”

Thought	we	might	lay	a	course	to	an	ice	-	cream	soda	,	too	,	but	failed	.	”
想法	我们	可能	躺	一个	课程	到	一个	冰	-	奶油	苏打	,	也	,	但	失败的	.	”

我们还想尝试一下冰淇淋苏打，但失败了。

“ [ðiːz] ['fɪʃərmən] [dəunt][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [smaɪld] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ These fishermen don't have such things , ” smiled the stranger .
“ 这些 渔民 不 有 这样的 事物 , ” 微笑 这 陌生人 .

“这些渔民没有这些东西，”陌生人笑着说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɑːg] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] ['ædɪd] .
“ They are content with the bare necessities of life , with a little grog and tobacco added .
“ 他们 是 内容 和 这 裸 必需品 的 生活 , 和 一个 小的 格罗格酒 和 烟草 额外 .

“他们满足于生活的基本必需品，再加上一点朗姆酒和烟草。”

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [grɑːg] , [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [best] [ðɪs] [taʊn] [hæz; həz] , ['dʒent(ə)lmən] ?
Speaking of grog , would you care to try the best this town has , gentlemen ?
请讲 的 格罗格酒 , 会 你 关心 到 尝试 这 最好的 这 镇 有 , 先生们 ?
”
”
”

说到酒，先生们，你们想不想尝尝镇上最好的酒?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [dʒæk] ['ænsər] , [pə'laɪtli] .
“ Thank you , ” Jack answered , politely .
“ 感谢 你 , ” 杰克 回答 , 礼貌地 .

“谢谢。”杰克礼貌地回答道。

“ [wiːv] ['nevər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es]['teɪstɪd] [ðə; ði] [stʌf] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [ker] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . ”
“ We've never either of us tasted the stuff , and we don't care to begin . ”
“ 我们已经 绝不 任何一个 的 我们 尝过 这 东西 , 和 我们 不 关心 到 开始 . ”

“我们俩都没尝过那东西，也不想尝。”

“ [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ðen] ? ”
“ Drop into the drug - store and have a cigar , then ? ”
“ 降低 进入 这 药品 - 店铺 和 有 一个 雪茄 , 然后 ? ”

“要不去药店买根雪茄？”

“ [wiː; wi][dəunt] [smoʊk] , ['iːðər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [keɪm] [frʌm; frəm][hæl; heɪl] .
“ We don't smoke , either , thank you , ” came from Hal .
“ 我们 不 抽烟 , 任何一个 , 感谢 你 , ” 来了 从 哈尔 .

“我们也不抽烟，谢谢。”哈尔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
“ You young men are rather hard to entertain in a place like this ,
“ 你 年轻的 男人 是 相当 难的 到 招待 在 一个 地方 喜欢 这 ,

“在这种地方，你们这些年轻人还真不好招待。”

” [said] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
” sighed the stranger , but his eyes twinkled .
” 叹了口气 这 陌生人 , 但 他的 眼睛 闪烁 .

“,”陌生人叹了口气，但他的眼睛闪闪发光。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ” [dʒæk] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ We are just as grateful for the intention , ” Jack assured him .
“ 我们 是 只是 作为 感激的 为了 这 意图 , ” 杰克 保证 他 .

“我们同样感激你的好意，”杰克向他保证道。

“ [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [prə'poʊzd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sʌd(ə)nli] .

“	**Tell**	**you**	**what**	**I**	**can**	**do**	**,**	**gentlemen**	**,**	”	**proposed**	**the**	**stranger**	**,**	**suddenly**	**.**
”	告诉	你	什么	我	能	做	,	先生们	,	”	建议的	这	陌生人	,	突然	.

“先生们，我可以告诉你们我能做什么，”陌生人突然提议道。

“ [aɪ] [maɪt] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ʃæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

“	**I**	**might**	**invite**	**you**	**down**	**to**	**my**	**shack**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
”	我	可能	邀请	你	向下	到	我的	窝棚	为了	一个	小的	尽管	,

“我或许会邀请你到我的小屋里待一会儿，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [jɑːt] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ðæt] [aɪv]

and	**show**	**you**	**my**	**books**	**and**	**some**	**models**	**of**	**yachts**	**and**	**ships**	**that**	**I've**
和	展示	你	我的	图书	和	一些	模型	的	游艇	和	船舶	那	我已经

[bɪn] [kə'lektɪŋ] .

been	**collecting**	**.**
到过	收集	.

我还会向你展示我的藏书以及我收藏的一些游艇和船舶模型。

[aɪm] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .

I'm	**quite**	**proud**	**of**	**my**	**collection**	**in**	**that**	**line**	**.**
我是	相当	自豪的	的	我的	收藏	在	那	线	.

我对我的藏品在这个系列中相当满意。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Won't	**you**	**come**	**?**
惯于	你	来	?

你不来吗?

” ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [jɑːt] [ɔːr] [ʃɪp] - ['mɒdlz] ['ɪntrəstɪd] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [siː] - ['lʌvɪŋ]

”	**Anything**	**in**	**the**	**line**	**of**	**yacht**	**or**	**ship**	**-**	**models**	**interested**	**both**	**of**	**these**	**sea**	**-**	**loving**
”	任何事物	在	这	线	的	游艇	或者	船	-	模型	感兴趣的	两个都	的	这些	海	-	爱

[bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] [æt; ət] - .

boys	**from**	**the**	**shipyard**	**at**	**Dunhaven**	**.**
男孩们	从	这	船厂	在	-	.

“任何与游艇或船舶模型有关的东西都引起了这两个来自邓黑文造船厂、热爱海洋的男孩的兴趣。”

[dʒæk] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

Jack	**graciously**	**accepted**	**the**	**invitation**	**for**	**them**	**both**	**.**
杰克	亲切地	公认	这	邀请	为了	他们	两个都	.

杰克欣然接受了他们两人的邀请。

“ [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['soʊdə]['faʊnt(ə)n] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [wʌn] ,

“	**And**	**,**	**though**	**I**	**have**	**no**	**soda**	**fountain**	**,**	”	**continued**	**the**	**bearded**	**one**	**,**
“	和	,	尽管	我	有	不	苏打	喷泉	,	”	持续	这	留着胡子的	一	,

“而且，虽然我没有汽水机，”留着胡子的人继续说道，

“ [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm][sɔːft] [drɪŋks] .

“	**I**	**can**	**offer**	**you**	**some**	**soft**	**drinks**	**.**
“	我	能	提供	你	一些	柔软的	饮料	.

我可以给你提供一些软饮料。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [sʌm; səm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] . ”

I	**always**	**keep**	**some**	**about**	**the**	**place**	**.**	**”**
我	总是	保持	一些	关于	这	地方	.	”

我总会随身带着一些。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] ?

“	**How**	**do**	**you**	**come**	**to**	**be**	**living**	**in**	**a**	**place**	**like**	**this**	**,**	**if**	**I'm**	**not**	**too**	**inquisitive**	**?**
”	如何	做	你	来	到	是	活的	在	一个	地方	喜欢	这	,	如果	我是	不是	也	好奇	?

“如果我不是太好奇的话，你是怎么来到这样一个地方生活的呢？”

" ['kwiərid] ['bensn] , [æz; əz][ðə; ði] [θri:] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
" **queried** **Benson** **,** **as** **the** **three** **strolled** **down** **the** **street** **.**
" 查询 本森 , 作为 这 三 漫步 向下 这 街道 .

"本森问道，三人沿着街道漫步。"

" ['dɑ:ktɜ-z] ['ɔ:rdərz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [wʌn] .
" **Doctor's** **orders** **,** **"** **replied** **the** **bearded** **one** **.**
" 医生的 订单 , " 回复 这 留着胡子的 一 .

"遵医嘱。"留着胡子的男人回答道。

" [soʊ] [aɪv] ['rentɪd] [ðə; ði] [best] [oʊld] [ʃæk] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [hɪr] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] .
" **So** **I've** **rented** **the** **best** **old** **shack** **I** **could** **get** **here** **,** **down** **by** **the** **water** **.**
" 所以 我已经 租来的 这 最好的 老的 窝棚 我 可以 得到 这里 , 向下 经过 这 水 .

"所以我租了这里水边我能找到的最好的旧棚屋。"

[aɪ] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [slu:p] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .
I **spend** **a** **good** **deal** **of** **my** **time** **sailing** **a** **sloop** **that** **I** **have** **.**
我 花费 一个 好的 交易 的 我的 时间 帆船 一个 单桅帆船 那 我 有 .

我花了很多时间驾驶我自己的单桅帆船。

['kɜ:rtɪs] [ɪz] [maɪ] [neɪm] .
Curtis **is** **my** **name** **.**
柯蒂斯 是 我的 姓名 .

我叫柯蒂斯。

" [dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl] [ˌɪntrə'du:st] [ðəm'selvz] [ɪn][tɜ:rn] .
" **Jack** **and** **Hal** **introduced** **themselves** **in** **turn** **.**
" 杰克 和 哈尔 介绍 他们自己 在 转动 .

杰克和哈尔依次做了自我介绍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

['kɜ:rtɪsɪz] [ʃæk] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['prɑ:pər] , [ænd; ənd] [daʊn]
Curtis's **shack** **proved** **to** **be** **well** **away** **from** **the** **village** **proper** **,** **and** **down**
柯蒂斯的 窝棚 已证实 到 是 出色地 离开 从 这 村庄 恰当的 , 和 向下
[nɪr] [ðə; ði] ['wɔ:tərfrʌnt] .
near **the** **waterfront** **.**
靠近 这 滨水区 .

事实证明，柯蒂斯的棚屋远离村庄中心，位于水边附近。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [ə'proʊtʃt]
A **light** **shone** **from** **a** **window** **near** **the** **front** **door** **as** **the** **three** **approached**
一个 光 闪耀 从 一个 窗户 靠近 这 正面 门 作为 这 三 接近
[ðə; ði] [smɔ:l] ['dwelɪŋ] .
the **small** **dwelling** **.**
这 小的 住宅 .

三人走近这间小屋时，前门附近的一扇窗户透出灯光。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] , ['dʒent(ə)lmən] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd]
" **I** **think** **I** **can** **interest** **you** **for** **an** **hour** **,** **gentlemen** **,** **"** **declared** **the** **bearded**
" 我 思考 我 能 兴趣 你 为了 一个 小时 , 先生们 , " 声明 这 留着胡子的
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

"我想我可以花一个小时的时间和你们聊聊，先生们，"留着胡子的那位说道。

[æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
as **he** **slipped** **a** **key** **in** **the** **lock** **of** **the** **door** **.**
作为 他 滑倒了 一个 钥匙 在 这 锁 的 这 门 .

他把钥匙插进了门锁里。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] ,

He	admitted	them	to	a	little	room	off	the	hallway	,
他	承认	他们	到	一个	小的	房间	离开	这	门厅	,

他让他们住进了走廊旁的一个小房间，

[ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [kənˈteɪnd] [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [fɔːr] [tʃerz] ,

a	room	that	contained	not	much	beyond	a	table	and	four	chairs	,
一个	房间	那	包含	不是	很多	超过	一个	桌子	和	四	椅子	,

房间里除了桌子和四把椅子之外，几乎什么也没有。

[ə; eɪ][saɪd] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ækˈsesəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmoʊkər] .

a	side	-	table	and	some	of	the	accessories	of	the	smoker	.
一个	边	-	桌子	和	一些	的	这	配件	的	这	吸烟者	.

一张边桌和一些熏烤炉配件。

“ [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [hɪr] , ” [prəˈpoʊzd] [ˈkɜːrtɪs] , “ [waɪl] [aɪ][get][sʌm; səm][ˌsɑːrspəˈrɪlə; ˌsɑːrsəpəˈrɪlə]

“	Just	take	a	seat	here	,	”	proposed	Curtis	,	“	while	I	get	some	sarsaparilla
“	只是	拿	一个	座位	这里	,	”	建议的	柯蒂斯	,	“	尽管	我	得到	一些	菠萝

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“你先在这里坐下，”柯蒂斯提议道，“我去给你拿些沙士汽水。”

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

I'll	be	right	back	in	a	moment	.
患病的	是	正确的	后退	在	一个	片刻	.

我马上回来。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ˈkɜːrtɪs] [keɪm] [bæk] ,

”	It	was	four	or	five	minutes	before	Curtis	came	back	,
”	它	曾是	四	或者	五	分钟	前	柯蒂斯	来了	后退	,

“过了四五分钟，柯蒂斯才回来。”

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θriː] [tɔːl] [ˈglæsɪz] , [iːtʃ] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbraʊnɪʃ] [ˈlɪkwɪd] .

bearing	a	tray	on	which	were	three	tall	glasses	,	each	containing	a	brownish	liquid	.
轴承	一个	托盘	在	哪个	是	三	高的	眼镜	,	每个	包含	一个	棕褐色	液体	.

手捧一个托盘，托盘上放着三个高高的玻璃杯，每个玻璃杯里都盛着棕色的液体。

“ [ðə; ði] [stʌf] [ˈiznt] [aɪst] , [jet] [ɪts] [ˈferli] [koʊld] , ” [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [wʌn] [ɪkˈspleɪnd] .

“	The	stuff	isn't	iced	,	yet	it's	fairly	cold	,	”	the	bearded	one	explained	.
“	这	东西	不是	冰镇	,	然而	它是	相当	寒冷的	,	”	这	留着胡子的	一	解释	.

“这东西虽然没加冰，但还是挺冷的，”留着胡子的男人解释道。

“ [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [hɪəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvnɪŋ] !

“	Well	,	gentlemen	,	here's	to	a	pleasant	evening	!
“	出色地	,	先生们	,	这里是	到	一个	令人愉快的	晚上	!

“好了，先生们，祝你们度过一个愉快的夜晚！”

” [hæl; heɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrsti] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈswɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɑːrspəˈrɪlə; ˌsɑːrsəpəˈrɪlə] ,

”	Hal	,	who	was	thirsty	,	took	a	long	swallow	of	the	sarsaparilla	,
”	哈尔	,	WHO	曾是	渴	,	采取	一个	长的	吞	的	这	菠萝	,

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][ˈfleɪvər] [ˈeksələnt] .

finding	the	flavor	excellent	.
寻找	这	味道	出色的	.

“口渴的哈尔喝了一大口菠萝，觉得味道极佳。”

[dʒæk][dræŋk] [mɔːr] [ˈsloʊli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈbevərɪdʒ] .

Jack	drank	more	slowly	,	though	he	enjoyed	the	beverage	.
杰克	喝	更多的	缓慢地	,	尽管	他	享受	这	饮料	.

杰克喝得比较慢，但他很喜欢这种饮料。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ” [sə'dʒestɪd] ['kɜːrtɪs] , “ [aɪ] [wɪl] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

“	If	you	don't	mind	,	”	suggested	Curtis	,	“	I	will	light	a	cigar	.
”	如果	你	不	头脑	,	”	建议	柯蒂斯	,	“	我	将要	光	一个	雪茄	.

“如果你不介意的话，”柯蒂斯建议道，“我要点一支雪茄。”

[ænd; ənd] [seɪ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [biːtʃ] ?

And	say	,	by	the	way	,	gentlemen	,	what	if	we	take	a	little	walk	down	to	my	beach	?
和	说	,	经过	这	方式	,	先生们	,	什么	如果	我们	拿	一个	小的	走	向下	到	我的	海滩	?

顺便问一下，先生们，我们去我的海滩散散步怎么样?

[bɪ'fɔːr] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɒdlz] [aɪ] [spoʊk]

Before	showing	you	the	models	I	spoke
前	显示	你	这	模型	我	辐

在向你们展示模型之前，我谈到了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ʌv; əv] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [sluːp] . ”

of	,	I'd	like	to	have	your	opinion	of	the	lines	of	my	sloop	.	”
的	,	ID	喜欢	到	有	你的	观点	的	这	线条	的	我的	单桅帆船	.	”

我想听听您对我的单桅帆船线条的看法。

“ [wiːl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , ” [dʒæk] ['bensn] [ə'griːd] , ['raɪzɪŋ] .

“	We'll	go	down	and	take	a	look	with	great	pleasure	,	”	Jack	Benson	agreed	,	rising	.
”	出色地	去	向下	和	拿	一个	看	和	伟大的	乐趣	,	”	杰克	本森	同意	,	上升	.

“我们很乐意下去看看，”杰克·本森说着站了起来，表示同意。

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd] , [sɜːr] ,

“	And	I'm	glad	,	sir	,
”	和	我是	高兴的	,	先生	,

“我很高兴，先生，

[ðæt] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es] [mɔːr] ['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . ”

that	you're	able	to	show	us	more	courtesy	than	we	were	able	to	offer	you	to	-	night	.	”
那	你是	有能力的	到	展示	我们	更多的	礼貌	比	我们	是	有能力的	到	提供	你	到	-	夜晚	.	”

请允许你们比我们今晚对你们更加礼貌一些。

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , ” [dɪ'klerd] [ðer; ðər][hoʊst] , ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - .

“	Oh	,	that	was	all	right	,	”	declared	their	host	,	smiling	good	-	humoredly	.
”	哦	,	那	曾是	全部	正确的	,	”	声明	他们的	主持人	,	微笑	好的	-	幽默地	.

“哦，那还不错，”主人笑着说道。

“ [ruːlz] [ɑːr; ər] [ruːlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['oʊnərz] [tuː; tə] [pliːz] .

“	Rules	are	rules	,	and	you	have	your	owners	to	please	.
”	规则	是	规则	,	和	你	有	你的	所有者	到	请	.

“规矩就是规矩，你得讨好你的老板。”

[noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

No	hard	feelings	on	that	score	,	I	assure	you	.
不	难的	情怀	在	那	分数	,	我	保证	你	.

我向你保证，我对此没有任何怨恨。

" ['kɜːrtɪs] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [jɑːrd] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪr] .

"	Curtis	led	the	way	through	a	dark	yard	down	to	a	pier	.
"	柯蒂斯	引领	这	方式	通过	一个	黑暗的	院子	向下	到	一个	码头	.

柯蒂斯带头穿过昏暗的院子，来到码头边。

[muəd] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪt] [sluːp] ,

Moored	there	lay	a	handsome	white	sloop	,
系泊	那里	躺	一个	英俊的	白色的	单桅帆船	,

那里停泊着一艘漂亮的白色单桅帆船，

[sʌm; səm] ['fɔːrti] - [tuː] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] — [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['siːwɜːrðiː]

some	forty	-	two	feet	in	length	—	a	boat	of	a	good	and	seaworthy
一些	四十	-	二	脚	在	长度	—	一个	船	的	一个	好的	和	适航

['nɑːkəbaʊt] [taɪp] .

knockabout	type	.
胡闹	类型	.

船长约 42 英尺——是一艘性能良好、适航性强的休闲船。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sluːp] , [ɔːl] [raɪt] , " [dʒæk] [ə'griːd] , ['kɔːrdʒəli] .

"	This	is	a	sloop	,	all	right	,	"	Jack	agreed	,	cordially	.
"	这	是	一个	单桅帆船	,	全部	正确的	,	"	杰克	同意	,	诚挚地	.

"没错，这是一艘单桅帆船，"杰克热情地同意道。

" ['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [krɑːft] [ˌhɪrə'baʊts] . "

"	Rather	different	from	the	lumbering	fishing	craft	hereabouts	.	"
"	相当	不同的	从	这	伐木	钓鱼	工艺	附近	.	"

"与附近那些笨重的渔船截然不同。"

" [oʊ] , [hɑː] , [jʌm] ! " [jɔːnd] [hæl; heɪl] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['kɜːrtɪs] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

"	Oh	,	hah	,	yum	!	"	yawned	Hal	,	at	which	Curtis	shot	a	quick	glance	at	him
"	哦	,	哈哈	,	好吃	!	"	打哈欠	哈尔	,	在	哪个	柯蒂斯	射击	一个	快的	瞥一眼	在	他

.

:
.

"哦，哈，真好吃！"哈尔打了个哈欠说道，柯蒂斯迅速瞥了他一眼。

" [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] , " [ɪn'vaɪtɪd] ['kɜːrtɪs] , ['stepɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] .

"	Come	on	board	,	"	invited	Curtis	,	stepping	down	to	the	deck	of	the	craft	.
"	来	在	木板	,	"	受邀	柯蒂斯	,	步进	向下	到	这	甲板	的	这	工艺	.

"请上船，"柯蒂斯邀请道，然后走下甲板来到船上。

" [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kruːzɪŋ] ['kæbɪn] [aɪ] [hæv; həv] . "

"	Let	me	show	you	what	a	comfortable	cruising	cabin	I	have	.	"
"	让	我	展示	你	什么	一个	舒服的	巡航	舱	我	有	.	"

"让我带您参观一下我舒适的游艇舱。"

" [haɪ] , [oʊ] , [jaʊ] ! " [jɔːnd] [hæl; heɪl] , [ə'gen] .

"	Hi	,	oh	,	yow	!	"	yawned	Hal	,	again	.
"	你好	,	哦	,	哟	!	"	打哈欠	哈尔	,	再次	.

"嗨，哦，哎哟！"哈尔又打了个哈欠。

" [dʒæk] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] [rest] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	Jack	,	I	think	I	shall	enjoy	my	rest	to	-	night	.	"
"	杰克	,	我	思考	我	将	享受	我的	休息	到	-	夜晚	.	"

"杰克，我想我今晚可以好好休息了。"

" [seɪm] [keɪs] [hɪr] , " [ə'griːd] ['bensn] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] [ðæt] [keɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər]

"	Same	case	here	,	"	agreed	Benson	,	stifling	a	yawn	that	came	as	though	in	answer
"	相同的	案件	这里	,	"	同意	本森	,	令人窒息	一个	打哈欠	那	来了	作为	尽管	在	回答

[tuː; tə] ['hælz] .

to	Hal's	.
到	哈尔的	.

"这里的情况也一样，"本森同意道，同时强忍住打哈欠的冲动，仿佛是在回应哈尔的哈欠。

“ [aɪ][wəʊnt] [kiː p] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ə'griːd] [ðer; ðər][hoʊst] ,
“ I won't keep you long , gentlemen , if I am boring you , ” agreed their host ,
“ 我 惯于 保持 你 长的 , 先生们 , 如果 我 是 无聊的 你 , ” 同意 他们的 主持人 ,
['eɪmiəbli] .
amiably .
友好地 .

“先生们，如果我让你们觉得无聊，我不会耽搁太久的。”主人和蔼地答应道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 176]
[页 -]

[第176页]

“ [naʊ] , [aɪl] [goʊ] [bɪ'loʊ] [fɜːrst][ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] .
“ Now , I'll go below first and light up .
“ 现在 , 患病的 去 以下 第一的 和 光 向上 .

“现在，我先下去点火。”

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

[naʊ] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
Now , come down and take a look .
现在 , 来 向下 和 拿 一个 看 .

现在，下来看看吧。

[duː][juː; jʊ][faɪnd] ['meni] [jɑːt] ['kæbinz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ?
Do you find many yacht cabins more comfortable than this one ?
做 你 寻找 许多 游艇 小木屋 更多的 舒服的 比 这 一 ?

你觉得还有哪些游艇舱比这间更舒适?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['koʊzi] [pleɪs] .
” It was , indeed , a cozy place .
” 它 曾是 , 的确 , 一个 舒适 地方 .

“那的确是个舒适的地方。”

[ʌp] ['fɔːrwərd] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['saɪdbɔːrd] , [kəm'pliːt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd]
Up forward stood a miniature sideboard , complete in every respect with glass and
向上 向前 站立 一个 微型 餐边柜 , 完全的 在 每一个 尊重 和 玻璃 和
['sɪlvər] .
silver .
银 .

前面摆放着一个迷你餐具柜，里面摆满了玻璃和银器，一应俱全。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] ['teɪbl] .
In the center of the cabin was a folding table .
在 这 中心 的 这 舱 曾是 一个 折叠式的 桌子 .

小屋中央摆放着一张折叠桌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɑːkər] [siːts] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['kuʃənz] .
There were locker seats and inviting looking cushions .
那里 是 储物柜 座位 和 邀请 寻找 靠垫 .

那里有储物柜座椅和看起来很舒服的靠垫。

[ðə; ði] [trɪm] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] .
The trim was largely of mahogany .
这 修剪 曾是 很大程度上 的 桃花心木 .

装饰条主要采用红木材质。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [bɜːrθ] .

On	either	side	was	a	broad	,	comfortable	-	looking	berth	.
在	任何一个	边	曾是	一个	广阔	,	舒服的	-	寻找	泊位	.

两侧是宽敞舒适的卧铺。

" [dʒʌst] [get] ['ɪntuː] [ðæt] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , " ['ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [wʌn] .

"	Just	get	into	that	berth	and	try	it	,	Mr	.	Hastings	,	"	urged	the	bearded	one	.
"	只是	得到	进入	那	泊位	和	尝试	它	,	先生	.	黑斯廷斯	,	"	敦促	这	留着胡子的	一	.

"哈斯廷斯先生，你就到那个泊位上试试吧，"留着胡子的人催促道。

" [aɪ] — [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] , " [kən'fest] [hæl; heɪl] , ['staɪflɪŋ] [ə'nʌðər] [jɔːn] .

"	I	—	I'm	afraid	to	,	"	confessed	Hal	,	stifling	another	yawn	.
"	我	—	我是	害怕的	到	,	"	坦白	哈尔	,	令人窒息	其他	打哈欠	.

"我……我不敢，"哈尔坦白道，同时强忍住又一个哈欠。

" [ə'freɪd] ? "

"	Afraid	?	"
"	害怕的	?	"

"害怕的？ "

" ['veri] [ʃʊr] [θɪŋ] ! "

"	Very	sure	thing	!	"
"	非常	当然	事物	!	"

"绝对没问题！ "

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？ "

" [aɪm] — [hɑː] - [hoʊ] - [hʌm] ! " [jɔːnd] [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] .

"	I'm	—	hah	-	ho	-	hum	!	"	yawned	Hal	Hastings	.
"	我是	—	哈哈	-	何	-	哼	!	"	打哈欠	哈尔	黑斯廷斯	.

"我——哈——哼！"哈尔·黑斯廷斯打了个哈欠。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ'd] — [jaʊ] ! — [ə'bjuːs] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

"	I'm	afraid	I'd	—	yow	!	—	abuse	your	hospitality	by	going	to	sleep	.
"	我是	害怕的	ID	—	哟	!	—	虐待	你的	热情好客	经过	去	到	睡觉	.

"恐怕我要——哎呀！——辜负您的热情款待，去睡觉了。"

" [dʒæk] ['bensn] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bɜːrθ] , ['fiːlɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['draʊzi] .

"	Jack	Benson	leaned	against	the	edge	of	the	opposite	berth	,	feeling	unaccountably	drowsy	.
"	杰克	本森	倾斜	反对	这	边缘	的	这	对面的	泊位	,	感觉	无故	昏昏欲睡	.

杰克·本森靠在对面铺位的边缘，感到莫名其妙地昏昏欲睡。

" [oʊ] , ['nɑːnsens] , " [læft] ['kɜːrtɪs] .

"	Oh	,	nonsense	,	"	laughed	Curtis	.
"	哦	,	废话	,	"	笑了	柯蒂斯	.

"哦，胡说，"柯蒂斯笑着说。

" [dʒʌst] [paɪl] ['ɪntuː] [ðæt] [bɜːrθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [sɔːft] ,

"	Just	pile	into	that	berth	for	a	moment	,	Hastings	,	and	see	what	a	soft	,
"	只是	桩	进入	那	泊位	为了	一个	片刻	,	黑斯廷斯	,	和	看	什么	一个	柔软的	,

"黑斯廷斯，你就挤到那个铺位上待一会儿，看看那有多柔软……"

['restfl] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

restful	place	it	is	.
宁静	地方	它	是	.

这是一个令人放松的好地方。

[aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [aʊt] , [ɪf] ['nesəseri] .

I'll	agree	to	pull	you	out	,	if	necessary	.
患病的	同意	到	拉	你	出去	, 如果		必要的	.

如有必要，我会同意把你拉出来。

" [nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [mʌtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['stuːpər] , [hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə]

"	Not	realizing	much	,	in	his	approaching	stupor	,	Hal	Hastings	allowed	himself	to
"	不是	意识到	很多	,	在	他的	接近	昏迷	,	哈尔	黑斯廷斯	允许	他自己	到

[biː; bi]

be
是

"哈尔·黑斯廷斯当时意识模糊，渐渐陷入昏迷，他任由自己……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[kəukst] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['daʊni] [bɜːrθ] .

coaxed	to	stretch	himself	at	full	length	in	the	downy	berth	.
哄骗	到	拉紧	他自己	在	满的	长度	在	这	绒毛状	泊位	.

被哄着在柔软的卧铺上完全伸展开身体。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['drɪftɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː]['stuːpər] .

Almost	immediately	he	closed	his	eyes	,	drifting	off	into	stupor	.
几乎	立即地	他	关闭	他的	眼睛	,	漂流	离开	进入	昏迷	.

他几乎立刻闭上了眼睛，陷入了昏睡状态。

" [waɪ] , [jʊr; jər] [frend] [ɪz] ['draʊzi] , ['iznt] [hiː; hi] ? " [læft] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [wʌn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

"	Why	,	your	friend	is	drowsy	,	isn't	he	?	"	laughed	the	bearded	one	,	turning	to
"	为什么	,	你的	朋友	是	昏昏欲睡	,	不是	他	?	"	笑了	这	留着胡子的	一	,	转弯	到

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['skɪpər] .

the	submarine	skipper	.
这	潜艇	船长	.

"哎呀，你的朋友是不是犯困了？"留着胡子的人笑着转向潜艇艇长说道。

[dʒæk] ['bɛnsənz] [oʊn] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [sə'spɪʃəsli] [kloʊz] [tə'geðər] .

Jack	Benson's	own	eyelids	were	suspiciously	close	together	.
杰克	本森	自己的	眼睑	是	可疑地	关闭	一起	.

杰克·本森的眼皮靠得异常近。

" [waɪ] — [wʌt] — [eɪlz] [juː; jʊ] ?

"	Why	—	what	—	ails	you	?
"	为什么	—	什么	—	疾病	你	?

"你为什么——你到底——有什么毛病？"

" ['kɜːrtɪs] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [droʊnɪŋ] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːzd] [dʒæk] ['bɛnsənz] ['ʌpər]

"	Curtis	spoke	in	a	low	,	droning	,	far	-	away	voice	that	caused	Jack	Benson's	upper
"	柯蒂斯	辐	在	一个	低的	,	无人机	,	远的	-	离开	嗓音	那	导致	杰克	本森	上

['aɪˌlɪdz] [tuː; tə] [sɪŋk] .

eyelids	to	sink	.
眼睑	到	下沉	.

柯蒂斯用低沉、单调、遥远的声音说话，这让杰克·本森的上眼皮都耷拉了下去。

['kɜːrtɪs] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [mə'lɪʃəs] [gliː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

Curtis	stood	watching	him	,	in	malicious	glee	,	for	some	moments	.
柯蒂斯	站立	观看	他	,	在	恶意	高兴	,	为了	一些	时刻	.

柯蒂斯站在那里，带着恶意和得意的目光，盯着他看了好一会儿。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] .

Then	,	at	last	,	he	took	hold	of	the	young	skipper	.
然后	,	在	最后的	,	他	采取	抓住	的	这	年轻的	船长	.

最后，他终于抓住了这位年轻的船长。

“ [kʌm] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [kəukst] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [wʌn] ,
“ Come , old fellow , ” coaxed the bearded one ,
“ 来 , 老的 同伴 , ” 哄骗 这 留着胡子的 一 ,

“来吧，老伙计，”留着胡子的老人哄道。

“ [juːl] [duː] [best] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [jʊr; jər] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [næp] .
“ you'll do best to join your friend in a good nap .
“ 你会 做 最好的 到 加入 你的 朋友 在 一个 好的 午睡 .

你最好和你的朋友一起好好睡一觉。

[get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːrθ] . ”
Get up in the berth . ”
得到 向上 在 这 泊位 . ”

起床去卧铺上。

“ ['lemi] [ə'loʊn] , ” [prəu'testid] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['θɪkli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] .
“ Lemme alone , ” protested the boy , thickly , feeling that he was being lifted .
“ 让我 独自的 , ” 抗议 这 男生 , 浓密 , 感觉 那 他 曾是 存在 抬起 .

“放开我！”男孩含糊不清地抗议道，感觉自己被人抱了起来。

[dʒæk] ['strʌgld] , ['pɑːrtli] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .
Jack struggled , partly rousing himself .
杰克 挣扎 , 部分 振奋人心的 他自己 .

杰克挣扎着，部分地让自己清醒过来。

“ [kʌm] , [get] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɜːrθ] .
“ Come , get up into the berth .
“ 来 , 得到 向上 进入 这 泊位 .

“来，到铺位上去。”

[juːl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðer; ðər] . ”
You'll be more comfortable there . ”
你会 是 更多的 舒服的 那里 . ”

你在那里会更自在。

“ ['lemi] [ə'loʊn] .
“ Lemme alone .
“ 让我 独自的 .

“别烦我。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? ” [di'mɑːndid] [dʒæk] , ['swɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɑːrm] .
What are you trying to do ? ” demanded Jack , swinging an arm .
什么 是 你 尝试 到 做 ? ” 要求 杰克 , 摇摆 一个 手臂 .

“你想干什么？”杰克挥舞着手臂质问道。

['kɜːrtɪs] [dɑːdʒd] [ðə; ði] [laɪt] [bloʊ] , [ðen] [gript] [dʒæk] ['bensn] ['rezəluːtli] .
Curtis dodged the light blow , then gripped Jack Benson resolutely .
柯蒂斯 躲避 这 光 吹 , 然后 紧握 杰克 本森 坚决地 .

柯蒂斯躲过了那轻微的攻击，然后坚定地抓住了杰克·本森。

“ [naʊ] , [siː] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , ” [hist] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [wʌn] , “ [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv]
“ Now , see here , young man , ” hissed the bearded one , “ I'm not going to have
“ 现在 , 看 这里 , 年轻的 男人 , ” 嘶嘶作响 这 留着胡子的 一 , “ 我是 不是 去 到 有
['eni] [mɔːr]
any more
任何 更多的

“好了，年轻人，”留着胡子的男人嘶嘶地说，“我不会再给你任何东西了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

['nɑːnsens] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
nonsense out of you .
废话 出去 的 你 .

别胡说八道了。

[ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɜːrθ] [juː; jʊ][goʊ] !
Up into the berth you go !
向上 进入 这 泊位 你 去 !

上卧铺去吧!

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] ?
Do you want me to hit you ?
做 你 想 我 到 打 你 ?

你想让我打你吗?

" [ə'nʌðər] [mæn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] ['hætʃweɪ] , ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l] ,
" Another man thrust his head down the cabin hatchway , showing an evil ,
" 其他 男人 推力 他的 头 向下 这 舱 舱口 , 显示 一个 邪恶的 ,
['grɪnɪŋ] [feɪs] .
grinning face .
咧嘴笑 脸 .

“另一名男子将头探进舱口，露出一张邪恶的、咧嘴笑着的脸。

" [gɑːt] - [ɪm] [raɪt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
" Got ' em right ? " demanded the one from the hatchway .
" 得到 - 呃 正确的 ? " 要求 这 一 从 这 舱口 .

“都认出来了吗？”舱口那人问道。

" [jes] , " [snæpt] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [wʌn] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒæk]
" Yes , " snapped the bearded one , then turned to give his attention to Jack
" 是的 , " 啪啪 这 留着胡子的 一 , 然后 转向 到 给 他的 注意力 到 杰克
['bensn] ,
Benson ,
本森 ,

“是的，”留着胡子的男人厉声说道，然后转过身去关注杰克·本森。

[huː] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [faɪt] [waɪl] [hæl; heɪl] ['slʌmbərd] [ɑːn] .
who was putting up an ineffectual fight while Hal slumbered on .
WHO 曾是 推杆 向上 一个 无效 斗争 尽管 哈尔 沉睡 在 .

当哈尔还在沉睡时，他却在进行着徒劳的抵抗。

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , ['bensn] , [kwɪt][ɔːl][jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] ! "
" Now , see here , Benson , quit all your fooling ! "
" 现在 , 看 这里 , 本森 , 辞职 全部 你的 愚弄 ! "

“好了，本森，别再装模作样了！”

" [juː; jʊ] ['lemi] [ʌp] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dʌl] [vɔɪs] ,
" You lemme up , " insisted the submarine boy , in a low , dull voice ,
" 你 让我 向上 , " 坚持 这 潜艇 男生 , 在 一个 低的 , 乏味的 嗓音 ,

“你放我上来，”潜艇男孩用低沉沙哑的声音坚持道。

[ðoʊ] [hiː; hi] [swʌŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] .
though he swung both his arms in an effort to assert himself .
尽管 他 摇摆 两个都 他的 武器 在 一个 努力 到 断言 他自己 .

尽管他挥舞着双臂试图表明自己的立场。

" - [em][nɑːt]['gɔɪn] - [tiː] - [steɪ] [hɪr] .
" ' M not goin ' t ' stay here .
" - M 不是 去 - t - 停留 这里 .

“我不会留在这里。”

['lemi] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] ! -
Lemme up , I say ! '
让我 向上 , 我 说 ! -

“放我起来！”

[em] ['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] — [oʊn] [boʊt] . ”
M goin ' back to — own boat . ”
M 去 - 后退 到 — 自己的 船 . ”

我打算回到——自己的船上。”

“ [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ? ” [dʒɪəd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] .
“ The submarine ? ” jeered the bearded man .
“ 这 潜艇 ? ” 嘲笑 这 留着胡子的 男人 .

“潜艇？”留着胡子的男人嘲讽道。

“ [jep] . ”
“ Yep . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ges] [ə'gen] , [sʌn] , ” [læft] ['kɜːrtɪs] , ['dʒiəriŋli] .
“ Guess again , son , ” laughed Curtis , jeeringly .
“ 猜测 再次 , 儿子 , ” 笑了 柯蒂斯 , 嘲笑地 .

“再猜猜看，小子，”柯蒂斯嘲笑道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [bæk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ You're not going back aboard the submarine to - night . ”
“ 你是 不是 去 后退 船上 这 潜艇 到 - 夜晚 . ”

“你今晚不能再登上潜艇了。”

“ [ˌeɪ 'em] [soʊ] , ” [dɪ'klerd] ['bensn] , ['ɑːbstɪnətli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr]
“ Am so , ” declared Benson , obstinately , though his tone was growing more
“ 是 所以 , ” 声明 本森 , 顽固地 , 尽管 他的 语气 曾是 生长 更多的
['draʊzi] ['evri] ['ɪnstənt] ,
drowsy every instant ,
昏昏欲睡 每一个 立即的 ,

“正是如此，”本森固执地说道，尽管他的语气每时每刻都变得越来越困倦。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [hændz] [muːvd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['wiːkli] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnfənts] .
and his busy hands moved almost as weakly as an infant's .
和 他的 忙碌的 双手 已搬 几乎 作为 弱 作为 一个 婴儿的 .

他那双忙碌的手动作却几乎像婴儿一样无力。

“ ['lɪs(ə)n] , [ɪf] [juːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sensɪz] [left] , ” [grauld] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [men] .
“ Listen , if you've got enough of your senses left , ” growled the bearded men .
“ 听 , 如果 你已经 得到 足够的 的 你的 感官 左边 , ” 咆哮 这 留着胡子的 男人 .

“听着，如果你还有点理智的话，”留着胡子的男人咆哮道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['fɑːrnəm] - — ['niːðər] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɔːr] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər]
“ You're not going back to the ' Farnum ' — neither to - night , nor at any other
“ 你是 不是 去 后退 到 这 - 法纳姆 - — 两者都不 到 - 夜晚 , 也不 在 任何 其他
[taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː]
time during the next few
时间 期间 这 下一个 很少

“你今晚不能再去‘法纳姆’酒吧了，接下来的几周内也不能。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 179]
[页 -]

[mʌnθs] .
months .
几个月 .

几个月。

[jʊə(r)] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kruːz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [boʊt] .
You're bound on a long cruise , but not on a submarine boat .
你是 边界 在 一个 长的 巡航 , 但 不是 在 一个 潜艇 船 .

你将踏上一段漫长的航程，但不是乘坐潜艇。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [neɪm] [ðə; ði] [kruːz] !
I am the captain here , and I'll name the cruise !
我 是 这 队长 这里 , 和 患病的 姓名 这 巡航 !

我是船长，我来给这次航行命名！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] :
" CHAPTER XVIII :
" 章 十八 :

“第十八章：

[held] [ʌp] [baɪ] [mə'riːnz]
HELD UP BY MARINES
握住 向上 经过 海军陆战队

被海军陆战队拦下

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərd] [ðæt] [dʒæk] ['bensn] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt]
It was barely a minute afterward that Jack Benson lapsed into a very distinct
它 曾是 仅仅 一个 分钟 之后 那 杰克 本森 失效 进入 一个 非常 清楚的
[snɔːr] .
snore .
鼾 .

仅仅过了一分钟，杰克·本森就打起了非常明显的鼾声。

“ [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] [per] , " [læft] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
“ No more trouble from this pair , " laughed the bearded one to his companion
" 不 更多的 麻烦 从 这 一对 , " 笑了 这 留着胡子的 一 到 他的 伴侣
[æt; ət][ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
at the hatchway .
在 这 舱口 .

“这对活宝以后再也不会惹麻烦了，”留着胡子的男子笑着对舱口的同伴说。

“ [naʊ] , [aɪl] [daʊs] [ðə; ði]['kæbɪn] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [kæst][ɔːf] .
“ Now , I'll douse the cabin light , and then we'll cast off .
" 现在 , 患病的 浇水 这 舱 光 , 和 然后 出色地 投掷 离开 .

“现在，我关掉船舱灯，然后我们就可以起航了。”

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['slɪkli] .
This thing has moved along very slickly .
这 事物 有 已搬 沿着 非常 巧妙地 .

这件事进展得非常顺利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(The Submarine Boys and the Middies Or,)

〞 [ɛf] , ['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] ['ɜːrli] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [fɪt] ['pæsɪŋ] .

〞	Eph	,	after	having	made	up	his	mind	to	turn	in	early	,	had	found	his	sleepy	fit	passing	.
〞	以弗	,	后	拥有	制成	向上	他的	头脑	到	转动	在	早期的	,	有	成立	他的	困	合身	通过	.

“Eph 决定早点休息，结果却发现自己困倦难耐，难以入睡。

[hiː; hi] [riːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] ,

He	read	for	a	while	in	the	cabin	,
他	读	为了	一个	尽管	在	这	舱	,

他在小屋里读了一会儿书。

[ðen] [pʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['riːfər] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ɑːn] [dek] .

then	pulled	on	a	reefer	and	went	up	on	deck	.
然后	拉	在	一个	冷藏	和	去	向上	在	甲板	.

然后拉起冷藏箱，上了甲板。

['wiljəmsn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrθ] , [saʊnd] [ə'sliːp] .

Williamson	was	already	in	a	berth	,	sound	asleep	.
威廉姆森	曾是	已经	在	一个	泊位	,	声音	睡着了	.

威廉姆森当时已经躺在铺位上，睡得很香。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [muːn] ,

“	It	would	be	a	fine	night	if	there	was	a	moon	,
〞	它	会	是	一个	美好的	夜晚	如果	那里	曾是	一个	月亮	,

“如果有月亮，那将是一个美好的夜晚。”

〞 [ɛf] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mə'riːn] ['sentri] [ɑːn] [dek] .

〞	Eph	remarked	to	the	marine	sentry	on	deck	.
〞	以弗	评论	到	这	海洋	哨兵	在	甲板	.

“埃弗对甲板上的海军哨兵说道。”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
〞	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

〞 [ðə; ðɪ] [mə'riːn] — “ ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['seɪlər] , [tuː] 〞 — [nɑːt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sloʊ] ['peɪsɪŋ] ,

〞	The	marine	—	“	soldier	,	and	sailor	,	too	〞	—	not	being	there	for	conversational	purposes	,	continued	his	slow	pacing	,
〞	这	海洋	—	“	士兵	,	和	水手	,	也	〞	—	不是	存在	那里	为了	对话	目的	,	持续	他的	慢的	踱步	,

这位海军陆战队员——“同时也是士兵和水手”——并非来与人交谈的，他继续缓慢地踱步。

[hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] ['restɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

his	rifle	resting	over	his	right	shoulder	.
他的	步枪	休息	超过	他的	正确的	肩膀	.

他的步枪架在他的右肩上。

[æz; əz] [ɛf] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ʌv; əv]

As	Eph	strolled	about	in	the	limited	space	of
作为	以弗	漫步	关于	在	这	有限的	空间	的

以弗在有限的空间里漫步

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dɪstənt] [kriːkɪŋ] .
the platform deck he heard a distant creaking .
这 平台 甲板 他 听到 一个 遥远 嘎吱作响 .

他听到站台甲板上传来远处嘎吱声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wel] [nuː] — [ðə; ði] ['hɔɪstɪŋ] [ʌv; əv][seɪl] .
It was a sound that he well knew — the hoisting of sail .
它 曾是 一个 声音 那 他 出色地 知道 — 这 吊装 的 帆 .

这是他非常熟悉的声音——扬帆起航的声音。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['fɪʃərmən] [stɑːrt] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?
“ I wonder if the local fishermen start out at this time of the night ?
“ 我 想知道 如果 这 当地的 渔民 开始 出去 在 这 时间 的 这 夜晚 ?

“我想知道当地渔民是否在这个夜里出海捕鱼？”

” [ɛf] ['sʌmɚz] [riˈmɑːkt] , ['mjuːziŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] .
” Eph Somers remarked , musingly , to the sentry .
” 以弗 萨默斯 评论 , 若有所思地 , 到 这 哨兵 .

“埃弗·索默斯若有所思地对哨兵说道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [məˈriːn] .
“ It may be so , sir ; I don't know , ” replied the marine .
“ 它 可能 是 所以 , 先生 ; 我 不 知道 , ” 回复 这 海洋 .

“也许是这样，先生；我不知道，”海军陆战队员回答道。

['prez(ə)ntli] [ɛf] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm]
Presently Eph made out the lines and the spread of canvas of a handsome
目前 以弗 制成 出去 这 线条 和 这 传播 的 帆布 的 一个 英俊的
['nɑːkəbaʊt] [sluːp] ['stændɪŋ] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] .
knockabout sloop standing on out of the harbor .
胡闹 单桅帆船 常设 在 出去 的 这 港口 .

很快，埃弗就看清了停泊在港口外的一艘漂亮的破旧单桅帆船的帆索和帆面。

[ðə; ði] [kɔːrs] ['biːɪŋ] ['nærəʊ] , [ðə; ði] [sluːp] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][seɪl] ['ræðər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
The course being narrow , the sloop was obliged to sail rather close to the
这 课程 存在 狭窄的 , 这 单桅帆船 曾是 有义务 到 帆 相当 关闭 到 这
[fliːt] .
fleet .
舰队 .

由于航线狭窄，这艘单桅帆船不得不紧贴舰队航行。

“ [ðæts] [noʊ] ['fɪʃərmən] ! ” ['mʌtəd] ['sʌmɚz] , ['wɑtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ That's no fisherman ! ” muttered Somers , watching , his hands thrust deep in his
“ 那就是 不 渔夫 ! ” 低声说道 萨默斯 , 观看 , 他的 双手 推力 深的 在 他的
['pɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

“那可不是渔夫！”萨默斯一边看着，一边低声嘟囔着，双手深深地插在口袋里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [sluːps] [hʌl] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] - [saɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] .
Presently the sloop's hull was lost to Eph's sight beyond the gunboat .
目前 这 单桅帆船 船体 曾是 丢失的 到 - 视线 超过 这 炮舰 .

这时，埃弗的视线已经越过炮艇，看不到那艘单桅帆船的船体了。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['hʌdsənz] ” [dek] [rɔːr] [aʊt] :
Then the boy heard a voice from the “ Hudson's ” deck roar out :
然后 这 男生 听到 一个 嗓音 从 这 “ 哈德逊的 ” 甲板 吼 出去 :

这时，男孩听到“哈德逊号”甲板上传来一声咆哮：

“ [lʊk] [ə'laɪv] , [juː; jʊ] ['lʌbər] !
“ Look alive , you lubber !
“ 看 活 , 你 笨蛋 !

“打起精神来，你这笨蛋！”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [faʊl] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkər] [tʃeɪn] ? ”
Do you want to foul our anchor chain ? ”
做 你 想 到 犯规 我们的 锚 链 ? ”

你想缠住我们的锚链吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sluːps] [dek] .
“ No , sir , ” came from the sloop's deck .
“ 不 , 先生 , ” 来了 从 这 单桅帆船 甲板 .

“不，先生，”从单桅帆船的甲板上传来声音。

“ [wiːl] [klɪr] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] . ”
“ We'll clear you all right . ”
“ 出色地 清除 你 全部 正确的 . ”

“我们会帮你清理干净的。”

“ [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , [ðen] !
“ See that you do , then !
“ 看 那 你 做 , 然后 !

“那就一定要这样做！”

” [ðen] [ðə; ði] [sluːps] [hʌl] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] ,
” Then the sloop's hull came into view again ,
” 然后 这 单桅帆船 船体 来了 进入 看法 再次 ,

“然后，那艘单桅帆船的船体再次出现在视野中。”

[æz; əz][ðə; ði][krɑːft] ['hedɪd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən]['wɔːtər] [bɪ'jɑːnd] .
as the craft headed out toward the open water beyond .
作为 这 工艺 标题 出去 朝向 这 打开 水 超过 .

船只驶向远处的开阔水域。

“ [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][krɑːft][dʒæk] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] , ” [θɔːt] [ɛf]
“ That's the kind of a craft Jack would give a heap to be on , ” thought Eph
“ 那就是 这 种类 的 一个 工艺 杰克 会 给 一个 堆 到 是 在 , ” 想法 以弗
.
:
.

“杰克肯定非常想从事这种工作，”埃弗心想。

“ [kwɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['piːnʌt] - ['roʊstɚz]
“ Queer that he should spend all his time on gasoline peanut - roasters
“ 酷儿 那 他 应该 花费 全部 他的 时间 在 汽油 花生 - 烘焙机

“真奇怪，他竟然把所有时间都花在汽油花生烘焙机上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[wen] ['hiːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːz] [bɪ'haɪnd]['kænvəs] .
when he's so fond of whistling for a breeze behind canvas .
什么时候 他是 所以 喜爱 的 吹口哨 为了 一个 微风 在后面 帆布 .

他特别喜欢在帆布后面吹口哨，盼着微风吹来。

” [æz; əz][ðə; ði] [sluːp] [nɪə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] ,
” As the sloop neared the mouth of the little bay ,
” 作为 这 单桅帆船 接近 这 嘴 的 这 小的 湾 ,

“当单桅帆船靠近小海湾的入口时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪnz] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði]['dɑːrknəs] ,

and	her	lines	became	rather	indistinct	in	the	darkness	,
和	她	线条	成为	相当	模糊	在	这	黑暗	,

在黑暗中，她的线条变得模糊不清。

[ɛf] ['sʌmɝz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

Eph	Somers	turned	to	resume	his	pacing	of	the	deck	.
以弗	萨默斯	转向	到	恢复	他的	踱步	的	这	甲板	.

埃夫·索默斯转身继续在甲板上踱步。

“ [hə'loʊ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

“	Hullo	,	”	muttered	the	submarine	boy	,	two	or	three	minutes	later	.
“	你好	,	”	低声说道	这	潜艇	男生	,	二	或者	三	分钟	之后	.

“你好，”两三分钟后，潜艇男孩咕哝道。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ɪts]['regjələr] [trɪp] .

“	Here's	the	shore	boat	coming	on	its	regular	trip	.
“	这里是	这	支撑	船	未来	在	它是	常规的	旅行	.

“这是岸边巡逻艇，它正按计划进行例行航行。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	if	Jack	and	Hal	are	in	it	?
我	想知道	如果	杰克	和	哈尔	是	在	它	?

不知道杰克和哈尔有没有参演?

[ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] .

It's	about	time	for	them	to	be	coming	on	board	.
它是	关于	时间	为了	他们	到	是	未来	在	木板	.

他们也该加入进来了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

”	But	the	shore	boat	,	instead	of	coming	out	to	the	submarine	,
”	但	这	支撑	船	,	反而	的	未来	出去	到	这	潜艇	,

但是岸上的小艇并没有驶向潜艇，

[leɪ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['gæŋweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] ['ɑːpəzɪt] ,

lay	in	at	the	side	gangway	of	the	gunboat	opposite	,
躺	在	在	这	边	舷梯	的	这	炮舰	对面的	,

躺在对面炮艇的侧舷舷梯上，

[ænd; ənd] [ɛf] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

and	Eph	discovered	that	his	two	comrades	were	not	in	the	boat	.
和	以弗	发现	那	他的	二	同志们	是	不是	在	这	船	.

以弗发现他的两个同伴不在船上。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [heɪld] [ɛf] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstər] . ['bensn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [ɑːn]

“	I	say	,	”	hailed	Eph	,	“	have	you	seen	Mr	.	Benson	and	Mr	.	Hastings	on
“	我	说	,	”	赞誉	以弗	,	“	有	你	已见	先生	.	本森	和	先生	.	黑斯廷斯	在

[ʃɔːr] ! ”

shore	!	”
支撑	!	”

“我说，”埃弗喊道，“你们有没有看到岸上的本森先生和黑斯廷斯先生！”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['petɪ] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

“	No	,	sir	,	”	replied	the	petty	officer	in	charge	.
“	不	,	先生	,	”	回复	这	小气	官	在	收费	.

“不，长官，”负责的士官回答道。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

Then	one	of	the	sailors	in	the	boat	spoke	in	an	undertone	.
然后	一	的	这	水手们	在	这	船	辐	在	一个	底色	.

这时，船上的一名水手低声说道。

“ [ðɪs] [mæn] [sez] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['peti] ['ɑːfɪsər] , “ [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [jʊr; jər] [frendz] ,
“ This man says , sir , ” continued the petty officer , “ that he saw your friends ,
” 这 男人 说道 , 先生 , ” 持续 这 小气 官 , ” 那 他 锯 你的 朋友们 ,

“这个人说，长官，”下士继续说道，“他看到了您的朋友们，

[sɜːr] , ['goʊɪŋ] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [waɪt] ['nɑːkəbaʊt] [sluːp] . ”
sir , going aboard a white knockabout sloop . ”
先生 , 去 船上 一个 白色的 胡闹 单桅帆船 . ”

先生，我要登上那艘白色的破旧单桅帆船。”

“ [hiː; hi][dɪd] , [eɪ] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ɛf] .
“ He did , eh ? ” demanded the astonished Eph .
” 他 做过 , 嗯 ? ” 要求 这 惊讶 以弗 .

“他真的这么做了？”惊讶的以弗问道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ? ”
“ How long ago was that ? ”
” 如何 长的 前 曾是 那 ? ”

“那是多久以前的事了？”

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['seɪlər] .
“ Only a few minutes ago , sir , ” replied the sailor .
” 仅有的 一个 很少 分钟 前 , 先生 , ” 回复 这 水手 .

“就在几分钟前，先生，”水手回答道。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] [sɔː] ['mɪstər] . ['bensn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] ?
“ You're sure you saw Mr . Benson and Mr . Hastings ?
” 你是 当然 你 锯 先生 . 本森 和 先生 . 黑斯廷斯 ?

“你确定你看到了本森先生和黑斯廷斯先生吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 182]
” [页 -]

“[第 182 页]

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ðæts] [kwɪr] , ” [rɪ'flektɪd] [ɛf] .
“ That's queer , ” reflected Eph .
” 那就是 酷儿 , ” 反映 以弗 .

“真奇怪，”埃弗心想。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
“ It wouldn't be like them to go sailing at this time of the night ,
” 它 不会 是 喜欢 他们 到 去 帆船 在 这 时间 的 这 夜晚 ,

“他们不太可能在深夜出海航行。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəutifaɪŋ] [ˌem 'iː] , ['iːðər] .
and without notifying me , either .
和 没有 通知 我 , 任何一个 .

而且也没有通知我。

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə'bɔːrd] [ðæt] [sluːp] , ['iːðər] .
But , then , I didn't see anything of ' em aboard that sloop , either .
但 , 然后 , 我 没有 看 任何事物 的 - 呃 船上 那 单桅帆船 , 任何一个 .

但是，我在那艘单桅帆船上也没看到他们的任何踪迹。

” [ɛf] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['θɪŋkɪŋ] .
” Eph was silent for a few moments , thinking .
” 以弗 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 思维 .

以弗沉默了片刻，陷入沉思。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [li:pt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [flæt] - ['fʊtɪd] .

Then	,	suddenly	,	he	leaped	up	in	the	air	,	coming	down	flat	-	footed	.
然后	,	突然	,	他	跳跃	向上	在	这	空气	,	未来	向下	平坦的	-	有脚的	.

然后，他突然跳到空中，双脚稳稳地落了下来。

“ - ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ɛf] ['sʌmɝz] .

“	Crackey	!	”	ejaculated	Eph	Somers	.
”	-	!	”	射精	以弗	萨默斯	.

“该死！”埃弗·萨默斯惊呼道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

For	a	moment	or	two	his	face	was	a	study	in	bewilderment	.
为了	一个	片刻	或者	二	他的	脸	曾是	一个	学习	在	困惑	.

他的脸上露出了一两秒的困惑表情。

“ ['maɪti] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [ɔ:l] [θru:] [ðɪs] [kru:z] , ” [ɛf] ['mʌtəd] ,

“	Mighty	strange	things	have	been	happening	all	through	this	cruise	,	”	Eph	muttered	,
”	强大的	奇怪的	事物	有	到过	发生	全部	通过	这	巡航	,	”	以弗	低声说道	,

[hæf] - [ə'laʊd] .

half	-	aloud	.
一半	-	大声	.

“整个航程中都发生了很多非常奇怪的事情，”埃弗低声嘟囔着。

“ [ɪ'speʃəli] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][dʒæk] !

“	Especially	happening	to	Jack	!
”	尤其	发生	到	杰克	!

“尤其是发生在杰克身上！”

[naʊ] , [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ] [ə'bɔ:rd] [ðæt] [slu:p] ,

Now	,	the	two	of	them	go	aboard	that	sloop	,
现在	,	这	二	的	他们	去	船上	那	单桅帆船	,

现在，他们两人登上了那艘单桅帆船。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði][boʊt] [pʊts] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	immediately	after	the	boat	puts	out	to	sea	in	the	dead	of	night	.
和	立即地	后	这	船	放置	出去	到	海	在	这	死的	的	夜晚	.

随后，船只在深夜驶向大海。

[wʌt] [ɪf] [dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl][hæv; həv] [bɪn] [ˌʃɑ:ŋ'haɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [slu:p] ?

What	if	Jack	and	Hal	have	been	shanghaied	on	that	infernal	sloop	?
什么	如果	杰克	和	哈尔	有	到过	被绑架	在	那	地狱	单桅帆船	?

如果杰克和哈尔是被绑架到那艘该死的单桅帆船上的呢?

” [koʊld] [tʃɪlz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃeɪs] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [spaɪn] [ʌv; əv] [ɛf] ['sʌmɝz] .

”	Cold	chills	began	to	chase	each	other	up	and	down	the	spine	of	Eph	Somers	.
”	寒冷的	寒意	开始	到	追赶	每个	其他	向上	和	向下	这	脊柱	的	以弗	萨默斯	.

“一股寒意开始沿着埃弗·萨默斯的脊背上下袭来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ˌɔ:rdn'erəli] , [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ju:θ] ,

He	was	not	,	ordinarily	,	an	imaginative	youth	,
他	曾是	不是	,	按说	,	一个	富有想象力的	青年	,

他原本并不是一个富有想象力的年轻人。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['gru:səm] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [pə'sistid] [ðer; ðər] .

but	just	now	the	gruesome	thought	that	had	entered	his	mind	persisted	there	.
但	只是	现在	这	令人毛骨悚然	想法	那	有	进入	他的	头脑	持续	那里	.

但就在此刻，他脑海中浮现的那个可怕的想法却挥之不去。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] [dek] [ɪn] [di:p] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	began	to	pace	the	platform	deck	in	deep	agitation	.
他	开始	到	步伐	这	平台	甲板	在	深的	搅动	.

他开始在站台上踱步，情绪极度激动。

“ ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [sɜ:r] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði] [mə'ri:n] ['sentri] , ['hɔ:ltɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ Anything wrong , sir ? ” questioned the marine sentry , halting and throwing his
“ 任何事物 错误的 , 先生 ? ” 被质问 这 海洋 哨兵 , 停止 和 投掷 他的
['raɪf(ə)l]['oʊvər][tu:; tə][pɔ:rt][ɑ:rmz] .
rifle over to port arms .
步枪 超过 到 港口 武器 .

“长官，有什么不对劲吗？”海军陆战队哨兵问道，他停下脚步，把步枪扔到左手边的武器架上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] [ten] [sents] [tu:; tə] [noʊ] ! ”
“ That's just what I'd give a million dollars and ten cents to know ! ”
“ 那就是 只是 什么 ID 给 一个 百万 美元 和 十 分 到 知道 ! ”
[ɪk'sploʊdɪd] [ɛf] .
exploded Eph .
爆炸了 以弗 .

“我愿意花一百万美元一角钱来知道这件事！”埃弗激动地说。

“ ['gʌnboʊt] , [ə'hɔɪ] !
“ Gunboat , ahoy !
“ 炮舰 , 嘿! !

“炮艇，出发！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [sʌm; səm] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər] .
” he shouted , some twenty seconds later .
” 他 喊叫 , 一些 二十 秒 之后 .

大约二十秒后，他喊道。

“ - ['fɑ:rnəm] , - [ə'hɔɪ] ! ”
“ ' Farnum , ' ahoy ! ”
“ - 法纳姆 , - 嘿! ! ”

“‘法纳姆，’喂！”

“ [aɪ] [hæf] [bɪ'li:v] , [sɜ:r] , ” [ɛf] ['rætld] [ɑ:n] , “ [ðæt] [maɪ] [tu:] ['kɒmreɪdz] ,
“ I half believe , sir , ” Eph rattled on , “ that my two comrades ,
“ 我 一半 相信 , 先生 , ” 以弗 摇晃 在 , “ 那 我的 二 同志们 ,

“我半信半疑，先生，”埃弗继续说道，“我的两位同伴，

['mɪstər] . ['bensn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [trikt] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
Mr . Benson and Mr . Hastings have been tricked , in some way ,
先生 . 本森 和 先生 . 黑斯廷斯 有 到过 被骗了 , 在 一些 方式 ,

本森先生和黑斯廷斯先生在某种程度上被骗了。

[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ɑ:n] [ðæt] ['nɑ:kəbaʊt] .
and carried out to sea on that knockabout .
和 携带 出去 到 海 在 那 胡闹 .

然后乘坐那艘破旧船出海了。

[ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [bæk] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] . ”
They'd have been back from shore by this time , if nothing had happened . ”
他们会 有 到过 后退 从 支撑 经过 这 时间 , 如果 没有什么 有 发生 . ”

如果什么事都没发生，他们这个时候应该已经从岸边返回了。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] , ['mɪstər] . ['sʌmɝz] ? ”
“ What do you want to do , Mr . Somers ? ”
“ 什么 做 你 想 到 做 , 先生 . 萨默斯 ? ”

“索默斯先生，您想做什么？”

“ [wɑːnt][tuː; tə][duː] , [sɜːr] ? ” [riˈtɔːtid] [ɛf] .

“	**Want**	**to**	**do**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**retorted**	**Eph**	**.**
”	想	到	做	,	先生	?	”	反驳	以弗	.

“你想做什么，先生？”以弗反问道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

“	**I**	**know**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**do**	**.**
”	我	知道	什么	我是	去	到	做	.

我知道我要做什么。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][slɪp] [ˈmuːrɪŋz] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ˈæftər] [ðæt] [ˈnɑːkəbaʊt] .

I'm	**going**	**to**	**slip**	**moorings**	**and**	**chase**	**after**	**that**	**knockabout**	**.**
我是	去	到	滑	系泊	和	追赶	后	那	胡闹	.

我要解开缆绳，去追那个捣蛋鬼。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

What	**I**	**wish**	**to**	**know**	**from**	**you**	**,**	**sir**	**,**
什么	我	希望	到	知道	从	你	,	先生	,

先生，我想问您的是：

[ɪz] [ˈweðər] [juːl] [send] [əˈnʌðər] [məˈriːn] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [bɔːrd] ,

is	**whether**	**you'll**	**send**	**another**	**marine**	**or**	**two**	**on**	**board**	**,**
是	无论	你会	发送	其他	海洋	或者	二	在	木板	,

问题是，你会不会再派一两个海军陆战队员上船。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bæk] [ʌp] [maɪ] [dɪˈmænd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [frendz] ? ”

so	**that**	**I**	**can**	**back**	**up**	**my**	**demand**	**to**	**find**	**my**	**friends**	**?**	**”**
所以	那	我	能	后退	向上	我的	要求	到	寻找	我的	朋友们	?	”

这样我才能更有力地支持我寻找朋友的要求?

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [luːˈtenənt] [kəˈmændər] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈsʌmɝz] . ”

“	**I'll**	**have**	**to**	**ask**	**the**	**lieutenant**	**commander**	**about**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Somers**	**.**	**”**
”	患病的	有	到	问	这	中尉	指挥官	关于	那	,	先生	.	萨默斯	.	”

“我得去问问中校指挥官，索默斯先生。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ɛf] , [ˌenərˈdʒetɪkli] .

“	**Can**	**you**	**do**	**it**	**,**	**now**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**asked**	**Eph**	**,**	**energetically**	**.**
”	能	你	做	它	,	现在	,	先生	?	”	问	以弗	,	精力充沛地	.

“先生，您现在可以做吗？”埃弗精神抖擞地问道。

“ [ˈɪnstəntli] .

“	**Instantly**	**.**
”	即刻	.

“即刻。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [its] [meɪd] .

I'll	**let**	**you**	**know**	**the**	**decision**	**as**	**soon**	**as**	**it's**	**made**	**.**
患病的	让	你	知道	这	决定	作为	很快	作为	它是	制成	.

一旦做出决定，我会立即通知你。

” [ɛf] , [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,

”	**Eph**	**,**	**hanging**	**at**	**the**	**rail**	**in**	**the**	**silence**	**that**	**followed**	**,**
”	以弗	,	绞刑	在	这	轨	在	这	沉默	那	随后	,

“埃弗挂在栏杆上，陷入了随后的沉默中，

[hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [wʌn] .

had	**no**	**notion**	**of**	**whether**	**his**	**request**	**had**	**been**	**a**	**correct**	**one**	**.**
有	不	概念	的	无论	他的	要求	有	到过	一个	正确的	一	.

他完全不知道自己的请求是否正确。

[ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [hæd; həd] [ˈsɝːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

All	**he**	**knew**	**was**	**that**	**his**	**suspicions**	**had**	**surged**	**to**	**the**	**surface**	**,**
全部	他	知道	曾是	那	他的	怀疑	有	激增	到	这	表面	,

他只知道自己的疑虑已经彻底浮出水面。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][bɔɪl]['oʊvər] .

and	were	threatening	to	boil	over	.
和	是	威胁	到	熬	超过	.

几乎就要沸腾了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]

It	was	a	huge
它	曾是	一个	巨大的

那真是一场巨大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði][bɔɪ] [wen] ['mɪstər] . ['meɪˌhjuːz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

relief	to	the	boy	when	Mr	.	Mayhew's	voice	sounded	from	the	rail	of	the
宽慰	到	这	男生	什么时候	先生	.	梅休	嗓音	听起来	从	这	轨	的	这

['gʌnboʊt] .

gunboat	.
炮舰	.

听到梅休先生的声音从炮艇的栏杆上传来，男孩松了一口气。

['sʌmɝz] ['swɪftli] ['ænsər] [ɔːl] ['kwestʃənz] .

Somers	swiftly	answered	all	questions	.
萨默斯	迅速地	回答	全部	问题	.

索默斯迅速回答了所有问题。

“ [jʊr; jər][krɑːft][ænd; ənd] [kruː] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]['ɔːrdərz] ,

“	Your	craft	and	crew	are	in	a	measure	under	our	protection	and	orders	,
“	你的	工艺	和	全体人员	是	在	一个	措施	在下面	我们的	保护	和	订单	,

” [dɪ'saɪdɪd]['mɪstər] . ['meɪhjuː] .

”	decided	Mr	.	Mayhew	.
”	决定	先生	.	梅休	.

“你们的船只和船员在某种程度上都在我们的保护和指挥之下，”梅休先生决定道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['prɑːpərli] [ɪk'stend][juː; jʊ][sʌm; səm][help] .

“	I	think	we	may	properly	extend	you	some	help	.
“	我	思考	我们	可能	适当地	延长	你	一些	帮助	.

“我认为我们应该适当地帮助你。”

[aɪ] [wɪl] [send][sʌm; səm][men][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kə'det] ['mɪdʃɪpmən] [huː] [wɪl] [hæv; həv][maɪ]

I	will	send	some	men	to	you	,	and	a	cadet	midshipman	who	will	have	my
我	将要	发送	一些	男人	到	你	,	和	一个	学员	海军学员	WHO	将要	有	我的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . ”

instructions	.	”
指示	.	”

我会派一些人过去，还会派一名海军学员去见你，他会传达我的指示。

“ [wɪl] [juː; jʊ][send][ðem; ðəm] ['kwɪkli] , [sɜːr] ? ” ['bɛgd] [ɛf] .

“	Will	you	send	them	quickly	,	sir	?	”	begged	Eph	.
“	将要	你	发送	他们	迅速地	,	先生	?	”	乞求	以弗	.

“先生，您能快点把他们送过去吗？”以弗恳求道。

“ [aɪl] [hæv; həv][men][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [jʊr; jər]['endʒɪnz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ,

“	I'll	have	men	on	board	of	you	by	the	time	that	your	engines	are	running	,
“	患病的	有	男人	在	木板	的	你	经过	这	时间	那	你的	发动机	是	跑步	,

“等到你们的引擎启动的时候，我就会派人上船了。”

” ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] .

”	promised	the	lieutenant	commander	.
”	承诺	这	中尉	指挥官	.

“中校承诺道。”

“ ['endʒɪnz] ?
“ Engines ?
” 发动机 ?

“引|擎？”

” [ðæt] [wɜːrd] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [rɪ'maɪndər][tuː; tə][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] .
” That word came as a fortunate reminder to the submarine boy .
” 那 单词 来了 作为 一个 幸运 提醒 到 这 潜艇 男生 .

“这句话对潜艇男孩来说是一个幸运的提醒。”

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [bɪ'loʊ] , ['ɔːlmoʊst] [jæŋkɪŋ] ['wiljəmsn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , ['nɪrli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]
He darted below , almost yanking Williamson from his berth , nearly pulling the
他 飞镖 以下 , 几乎 猛拉 威廉姆森 从 他的 泊位 , 几乎 拉 这
[mə'ʃiːnɪst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
machinist into his clothes .
机械师 进入 他的 衣服 .

他猛地冲到下面，几乎把威廉姆森从铺位上拽了起来，差点把这位机械师拽进衣服里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['wiljəmsn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [waɪd] [ə'weɪk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [baɪ]
By the time that Williamson was really wide awake he found himself standing by
经过 这 时间 那 威廉姆森 曾是 真的 宽的 醒 他 成立 他自己 常设 经过
[ðə; ði]['moʊtɚz] ['fɔːrwərd] .
the motors forward .
这 电机 向前 .

当威廉姆森彻底清醒过来时，他发现自己站在前方的发动机旁。

[ðen] [jʌŋ] ['sʌmɚz] ['dɑːrtɪd]['ɑːntə] [dek] [ə'gen] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [boʊt] ['kʌmɪŋ]
Then young Somers darted onto deck again , just in time to see the boat coming
然后 年轻的 萨默斯 飞镖 到 甲板 再次 , 只是 在 时间 到 看 这 船 未来
[əˌlɔːŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .

然后，小萨默斯又一次冲到甲板上，正好看到船靠了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː] [mɔːr] [mə'riːnz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] .
It brought two more marines , one of them a corporal .
它 带来 二 更多的 海军陆战队 , 一 的 他们 一个 下士 .

它带来了两名海军陆战队员，其中一人是下士。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [tuː] ['seɪlɚz] .
There were also two sailors .
那里 是 还 二 水手们 .

还有两名水手。

[ə; eɪ][kə'det] ['mɪdʃɪpmən] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] .
A cadet midshipman commanded them .
一个 学员 海军学员 命令 他们 .

他们由一名海军学员指挥。

“ ['mɪstər] . ['sʌmɚz] , ” [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði][kə'det] ['mɪdʃɪpmən] ,
“ Mr . Somers , ” reported the cadet midshipman ,
” 先生 . 萨默斯 , ” 据报道 这 学员 海军学员 ,

“索默斯先生，”海军学员报告道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] .
“ I am not intended to displace you from the command of this boat .
” 我 是 不是 故意的 到 位移 你 从 这 命令 的 这 船 .

“我无意取代你在这艘船上的指挥权。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]
I am here only with
我 是 这里 仅有的 和

我在这里只是为了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

['defɪnət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] [ðæt] [waɪt] [sluːp] . ”
definite instructions in case you succeed in overhauling that white sloop . ”
定 指示 在 案件 你 成功 在 大修 那 白色的 单桅帆船 . ”

如果你成功改造了那艘白色单桅帆船，以下是明确的指示。”

“ [wʌt] — ” [bɪ'gæn] [ɛf] .
“ What — ” began Eph .
“ 什么 — ” 开始 以弗 .

“什么——”以弗开口道。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [grɪn] .
Then he paused , with a half - grin .
然后 他 暂停 , 和 一个 一半 - 咧嘴笑 .

然后他停顿了一下，脸上带着一丝微笑。

“ ['riːəli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ Really , ” he added ,
“ 真的 , ” 他 额外 ,

“真的吗？”他补充道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][kwɪz][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]
“ I ought to know better than to quiz you about your instructions from
“ 我 应该 到 知道 更好的 比 到 测验 你 关于 你的 指示 从
[jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] . ”
your superior officer . ”
你的 优越的 官 . ”

“我应该明白，我不应该过问你上级指示的事情。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , ['sɪmpli] .
“ Yes , sir , ” assented the midshipman , simply .
“ 是的 , 先生 , ” 同意 这 海军学员 , 简单地 .

“是的，长官，”海军学员简单地回答道。

[ɛf] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [reɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪ] .
Eph turned on the current to the search - light , swinging the ray about the bay .
以弗 转向 在 这 当前的 到 这 搜索 - 光 , 摇摆 这 射线 关于 这 湾 .

埃夫打开探照灯的电流，让光束在海湾里四处扫射。

[ðen] , [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] ,
Then , too impatient to sit in the conning tower ,
然后 , 也 不耐烦 到 坐 在 这 骗局 塔 ,

然后，由于太过急躁，等不及坐在指挥塔里，

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [dek] [wiːl] .
the submarine boy took his place by the deck wheel .
这 潜艇 男生 采取 他的 地方 经过 这 甲板 车轮 .

潜艇男孩走到甲板舵旁站好位置。

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['siːmən] [kæst] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːrɪŋz] ?
“ Will your seamen cast loose from the moorings ?
“ 将要 你的 海员 投掷 松动的 从 这 系泊 ?

“你们的水手会解开缆绳吗？”

” ['sʌmɝz] [æskt] .
” Somers asked .
” 萨默斯 问 .

萨默斯问道。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .
“ Yes , sir , ” replied the midshipman .
“ 是的 , 先生 , ” 回复 这 海军学员 .

“是的，长官，”海军学员回答道。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['saʊndɪd] [ðə; ði] [kuːl] [vɔɪs] [ʌv; əv]
“ If there's anything wrong , good luck to you , ” sounded the cool voice of
“ 如果 有 任何事物 错误的 , 好的 运气 到 你 , ” 听起来 这 凉爽的 嗓音 的
[luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] ,
Lieutenant Commander Mayhew ,
中尉 指挥官 梅休 ,

“如果出了什么问题，祝你好运。”梅休中校冷冷地说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [reɪl] .
from the gunboat's rail .
从 这 炮艇的 轨 .

从炮艇的栏杆上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ Thank you , sir .
“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

” [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['muːrɪŋz] [bɪn] [kæst] [luːs] [frʌm; frəm][ðæn; ðən] [ɛf] ['saʊndɪd] [ðə; ði]
” No sooner had the moorings been cast loose from than Eph sounded the
” 不 很快 有 这 系泊 到过 投掷 松动的 从 比 以弗 听起来 这
[sloʊ] [spiːd] [ə'hed] [bel] .
slow speed ahead bell .
慢的 速度 前方 钟 .

“系泊绳刚一解开，埃弗就敲响了慢速前进的钟声。

[wɪ'ðɪn] ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [prə'peləz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] ” [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [ten] -
Within sixty seconds the propellers of the “ Farnum ” were doing a ten -
之内 六十 秒 这 螺旋桨 的 这 “ 法纳姆 ” 是 正在做 一个 十 -
[nɑːt] [stʌnt] ,
knot stunt ,
结 特技 ,

不到六十秒，“法纳姆”号的螺旋桨就以十节的速度完成了特技飞行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] .
which was soon increased to fourteen .
哪个 曾是 很快 增加 到 十四 .

不久后，这个数字增加到了十四。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [naʊ] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] ['ʌndər] - ['ɔːrdərz] .
One of the seamen now stood by to swing the searchlight under Eph's orders .
一 的 这 海员 现在 站立 经过 到 摇摆 这 探照灯 在下面 - 订单 .

一名水手站在一旁，按照埃弗的命令转动探照灯。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] [laɪt]
By the time that the submarine reached the mouth of the bay the light
经过 这 时间 那 这 潜艇 达到 这 嘴 的 这 湾 这 光
['feɪntli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv] [waɪt] [seɪl] ,
faintly picked up a spread of white sail ,
淡淡的 挑选 向上 一个 传播 的 白色的 帆 ,

当潜艇抵达海湾入口时，灯光隐约照亮了一片白色的帆。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
off to the East .
离开 到 这 东方 .

向东走。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['nɑ:kəbaʊt] , ” [kraɪd] [ɛf] , [ɪk'saɪtɪdli] .
“ That's the knockabout , ” cried Eph , excitedly .
“ 那就是 这 胡闹 , ” 哭 以弗 , 兴奋地 .

“这就是闹剧！”埃弗兴奋地喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

“ [naʊ] , [si:] [hɪr] ,
“ Now , see here ,
“ 现在 , 看 这里 ,

“现在，请看这里，

[ki:p] [ðæt] [reɪ] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi] [get] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['nɪrər] . ”
keep that ray right across the boat as soon as we get half a mile nearer . ”
保持 那 射线 正确的 穿过 这 船 作为 很快 作为 我们 得到 一半 一个 英里 更近 . ”

一旦我们靠近半英里，就让那根射线横穿船身。

“ ['itl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [jʊə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] - [ɪm] , [sɜ:r] , ” [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .
“ It'll show the boat that you're chasing ' em , sir , ” advised the midshipman .
“ 它将 展示 这 船 那 你是 追逐 - 呃 , 先生 , ” 建议 这 海军学员 .

“这样就能让那艘船知道你在追击他们，长官，”海军学员建议道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [əd'mɪtɪd] [ɛf] .
“ I know it , ” admitted Eph .
“ 我 知道 它 , ” 承认 以弗 .

“我知道，”以弗承认道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [ki:p] [ðə; ði] ['ræskəlz] [frʌm; frəm] ['dʌmpɪŋ] [maɪ] [frendz] ['oʊvərbɔ:rd] [wɪ'ðaʊt]
“ But it will also keep the rascals from dumping my friends overboard without
“ 但 它 将要 还 保持 这 无赖 从 倾销 我的 朋友们 落水 没有
['aʊər; ɑ:r] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [ɪm] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] . ”
our catching ' em at it . ”
我们的 捕捉 - 呃 在 它 . ”

“但这也能防止那些恶棍把我的朋友们扔下船，而我们却没能当场抓住他们。”

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [men] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊt] [ɑ:r; ər] , [sɜ:r] — ['paiərits] ? ”
“ What do you think the men in charge of that boat are , sir — pirates ? ”
“ 什么 做 你 思考 这 男人 在 收费 的 那 船 是 , 先生 — 海盗 ? ”

“先生，您认为那艘船上的那些人是什么样的人——海盗吗？”

“ [ðeə(r)] ['maɪti] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ They're mighty close to it ,
“ 它们是 强大的 关闭 到 它 ,

“他们离目标非常接近了，

[ɪf] [ðeɪv] [ˌʃɑ:ŋ'haɪd] ['mɪstər] . ['bensn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [si:]
if they've shanghaied Mr . Benson and Mr . Hastings and put to sea
如果 他们有 被绑架 先生 . 本森 和 先生 . 黑斯廷斯 和 放 到 海
[wɪð; wɪθ] - [ɪm] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ɛf] .
with ' em , ” rejoined Eph .
和 - 呃 , ” 重新加入 以弗 .

“如果他们绑架了本森先生和黑斯廷斯先生，然后带着他们出海了，”埃弗回答道。

[ðen] [hi:; hi] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [spi:d] .
Then he rang for more speed .
然后 他 响铃 为了 更多的 速度 .

然后他催促加快速度。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , ['wiljəmsn] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ri'spɔndid] .

Down	below	,	Williamson	almost	instantly	responded	.
向下	以下	,	威廉姆森	几乎	即刻	回应	.

下方，威廉姆森几乎立即做出了回应。

[ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] ” [naʊ] ['ferli] [liːpt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

The	“	Farnum	”	now	fairly	leaped	through	the	water	.
这	“	法纳姆	”	现在	相当	跳跃	通过	这	水	.

“法纳姆号”现在几乎是跃过水面而来。

“ [tɜːrn][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['nɑːkəbaʊt] , [naʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , ” [də'rektɪd] [ðə; ði]

“	Turn	the	light	on	the	knockabout	,	now	,	and	keep	it	there	,	”	directed	the
“	转动	这	光	在	这	胡闹	,	现在	,	和	保持	它	那里	,	”	指导	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] .

submarine	boy	.
潜艇	男生	.

“现在就把那盏灯打开，一直开着，”潜艇男孩指示道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [nɑːt] [briːz] ['bloʊɪŋ] .

There	was	a	seven	-	knot	breeze	blowing	.
那里	曾是	一个	七	-	结	微风	吹	.

当时刮着七节的微风。

[æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][boʊt][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns]

At	the	speed	at	which	the	submarine	boat	was	traveling	the	distance
在	这	速度	在	哪个	这	潜艇	船	曾是	旅行	这	距离

[wʌz; wəz] [suːn] ['kʌvərd] .

was	soon	covered	.
曾是	很快	涵盖	.

潜艇以当时的速度航行，很快就到达了目的地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [rɪ'viːld] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] ,

And	now	the	searchlight	revealed	two	men	in	the	standing	-	room	of	the	sloop	,
和	现在	这	探照灯	揭晓	二	男人	在	这	常设	-	房间	的	这	单桅帆船	,

这时，探照灯照亮了单桅帆船站立舱里的两个人。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [mæn] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [weɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

one	of	whom	,	a	bearded	man	,	was	looking	backward	over	his	wake	much	of
一	的	谁	,	一个	留着胡子的	男人	,	曾是	寻找	落后	超过	他的	唤醒	很多	的

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

其中一人留着胡子，大部分时间都在回头看着自己留下的痕迹。

“ [kæn; kən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] ['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə][stɑːp] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ? ” [æskt] [ɛf]

“	Can	one	of	the	marines	fire	a	shot	to	stop	those	fellows	?	”	asked	Eph
“	能	一	的	这	海军陆战队	火	一个	射击	到	停止	那些	伙伴们	?	”	问	以弗

['sʌmɝz] .

Somers	.
萨默斯	.

“海军陆战队员能不能开枪阻止那些家伙？”埃夫·萨默斯问道。

“ [ɪn][ðə; ði] [er] , [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .

“	In	the	air	,	do	you	mean	,	sir	?	”	asked	the	midshipman	.
“	在	这	空气	,	做	你	意思是	,	先生	?	”	问	这	海军学员	.

“您是指在空中吗，长官？”海军学员问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [pg 187]
〃 [页 -]

“[第 187 页]

〃 [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [ˈhiːd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Then I wish he'd do it .
〃 然后 我 希望 他会 做 它 .

“那我希望他能这么做。”

〃 [bæŋ] !
〃 Bang !
〃 砰 !

“砰！

[ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [ˈʃɑːrpli] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [er] .
The discharge of the rifle sounded sharply on the night air .
这 释放 的 这 步枪 听起来 尖锐地 在 这 夜晚 空气 .

步枪的枪声在夜空中响起，十分刺耳。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ˈstɑːpɪŋ] - [ɪm] [ˈeni] , 〃 [ˈmʌtəd] [ɛf] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [hæd; həd]
“ It ain't stopping ' em any , 〃 muttered Eph , after a few seconds had
“ 它 不是 停止 - 呃 任何 , 〃 低声说道 以弗 , 后 一个 很少 秒 有
[gɔːn] [baɪ] .
gone by .
已消失 经过 .

“但这根本阻止不了他们，”过了几秒钟，埃弗低声说道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] , [ənˈles] [ˈfaɪərd] [ˈɪntuː] [ðem; ðəm] , 〃 [ˌvɔlənˈtiəd] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈterəl] .
“ Nothing would , unless fired into them , 〃 volunteered Midshipman Terrell .
“ 没有什么 会 , 除非 被解雇 进入 他们 , 〃 自愿 海军学员 特雷尔 .

“除非用枪射击，否则什么都不会发生，”海军学员特雷尔主动说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbmərɪːn] [ʌp] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It did not take long , however , to run the submarine up alongside of the
它 做过 不是 拿 长的 , 然而 , 到 跑步 这 潜艇 向上 旁边 的 这
[sluːp] ,
sloop ,
单桅帆船 ,

然而，没过多久，潜艇就靠到了单桅帆船旁边。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] .
at a distance of about one hundred yards .
在 一个 距离 的 关于 一 百 码 .

距离大约一百码。

“ [naʊ] , [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [men] [tuː; tə] [stɑːp] , 〃 [kɔːld] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈterəl] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz]
“ Now , we want you men to stop , 〃 called Midshipman Terrell , between his hands
“ 现在 , 我们 想 你 男人 到 停止 , 〃 称为 海军学员 特雷尔 , 之间 他的 双手
.
:
.

“现在，我们要求你们停止，”海军学员特雷尔双手捂着嘴喊道。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈneɪv(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgʌnboʊt] ,
“ We are United States naval forces , from the gunboat ,
“ 我们 是 团结的 各州 海军 力量 , 从 这 炮舰 ,

“我们是美国海军部队，来自炮艇，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈgɑːrd] [ðɪs] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [əˈbeɪ] .
and you will regard this as an order that you must obey .
和 你 将要 看待 这 作为 一个 命令 那 你 必须 服从 .

你必须将此视为必须服从的命令。

[noʊ] ! ” ['θʌndəd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [wʌn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [step]

No	**!**	**”**	**thundered**	**the**	**midshipman**	**,**	**suddenly**	**,**	**as**	**the**	**bearded**	**one**	**started**	**to**	**step**
不	！	”	雷鸣	这	海军学员	,	突然	,	作为	这	留着胡子的	一	开始	到	步

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

down	**into**	**the**	**cabin**	**.**
向下	进入	这	舱	.

“不！”海军学员突然怒吼道，这时，那个留着胡子的家伙开始往船舱里走去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [kiːp] [ɑːn] [dek] .

“	**You**	**will**	**both**	**keep**	**on**	**deck**	**.**
”	你	将要	两个都	保持	在	甲板	.

你们两个继续留在甲板上。

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['faɪər]['ɪntuː][juː; jʊ] .

Otherwise	**we**	**shall**	**be**	**obliged**	**to**	**fire**	**into**	**you**	**.**
否则	我们	将	是	有义务	到	火	进入	你	.

否则我们将不得不向你们开火。

[wiː; wi] [miːn] ['bɪznəs] , [rɪ'membər] ! ”

We	**mean**	**business**	**,**	**remember**	**!**	**”**
我们	意思是	商业	,	记住	！	”

我们是认真的，记住！

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bɔːrd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ? ” [di'mɑːndid] ['kɜːrtɪs] , ['pɔːzɪŋ] .

“	**What**	**do**	**you**	**want**	**to**	**board**	**us**	**for**	**?**	**”**	**demanded**	**Curtis**	**,**	**pausing**	**.**
”	什么	做	你	想	到	木板	我们	为了	?	”	要求	柯蒂斯	,	暂停	.

“你们想让我们登船做什么？”柯蒂斯停顿了一下，质问道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ə'bɔːrd] . ”

“	**We**	**will**	**explain**	**when**	**we**	**come**	**aboard**	**.**	**”**
”	我们	将要	解释	什么时候	我们	来	船上	.	”

“我们登船后会解释。”

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [ə'bɔːrd] ?

“	**How**	**are**	**you**	**coming**	**,**	**aboard**	**?**
”	如何	是	你	未来	,	船上	?

“各位登船者，你们好吗？”

[juːv] [noʊ] [smɔːl] [boʊt] . ”

You've	**no**	**small**	**boat**	**.**	**”**
你已经	不	小的	船	.	”

你的船可不小。

“ [wiː; wi][kæn; kən][lænd] [ðɪs] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [raɪt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði]

“	**We**	**can**	**land**	**this**	**submarine**	**right**	**up**	**beside**	**you**	**,**	**”**	**responded**	**the**
”	我们	能	土地	这	潜艇	正确的	向上	旁	你	,	”	回应	这

['mɪdʃɪpmən] ,

midshipman	**,**
海军学员	,

“我们可以把这艘潜艇直接停靠在你旁边，”海军学员回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kɔːrs] . ”

“	**if**	**you**	**keep**	**straight**	**to**	**your**	**present**	**course**	**.**	**”**
”	如果	你	保持	直的	到	你的	展示	课程	.	”

“如果你继续沿着目前的道路走下去。”

“ [ænd; ənd] [skreɪp] [ɔːl][ðə; ði] [peɪnt] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][saɪd] , ” ['ɔbdʒiktid] ['kɜːrtɪs] .

“	**And**	**scrape**	**all**	**the**	**paint**	**off**	**our**	**side**	**,**	**”**	**objected**	**Curtis**	**.**
”	和	刮	全部	这	画	离开	我们的	边	,	”	反对	柯蒂斯	.

“把我们这边的油漆全刮掉，”柯蒂斯反对道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 188]
[页 -]

[第188页]

" [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [sɜːr] .
" That has no bearing on my instructions , sir .
" 那 有 不 轴承 在 我的 指示 , 先生 .

"这与我的指示无关，先生。"

[aɪ][də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kɔːrs] .
I direct you to keep straight to your present course .
我 直接的 你 到 保持 直的 到 你的 展示 课程 .

我命令你继续沿当前路线行驶。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] . "
We will come up alongside . "
我们 将要 来 向上 旁边 . "

我们会跟上来。"

" [wʌt] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['kɜːrtɪs] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['blʌstər] .
" What if we don't do it ? " demanded Curtis , with sudden bluster .
" 什么 如果 我们 不 做 它 ? " 要求 柯蒂斯 , 和 突然 虚张声势 .

"如果我们不做呢？"柯蒂斯突然气势汹汹地问道。

" [ðen] [jʊr; jər]['deɪndʒər] [wɪl] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [wer] [juː; jʊ][stænd][ænd; ənd]
" Then your danger will be divided between being shot where you stand and
" 然后 你的 危险 将要 是 分割 之间 存在 射击 在哪里 你 站立 和
['hævɪŋ] [jʊr; jər][krɑːft] [kʌt] [ɪn] [tuː] [baɪ][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][krɑːft] ,
having your craft cut in two by the bow of our craft ,
拥有 你的 工艺 切 在 二 经过 这 弓 的 我们的 工艺 ,

"那么你的危险将分为两类：一类是被当场射杀，另一类是你的飞船被我们的船弓拦腰斩断。"

" [ri'tɔːtid] ['mɪstər] . ['terəl] .
" retorted Mr . Terrell .
" 反驳 先生 . 特雷尔 .

特雷尔先生反驳道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] .
" You will realize , I think , that there can be no parleying with our orders .
" 你 将要 意识到 , 我 思考 , 那 那里 能 是 不 谈判 和 我们的 订单 .

"我想你会意识到，我们的命令是不允许谈判的。"

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [wʌn] [swɔːr] ,
" The bearded one swore ,
" 这 留着胡子的 一 发誓 ,

"那个留着胡子的人发誓说，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɔːrpərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [mə'riːnz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz]
but the corporal and his two marines stood at the rail with their rifles
但 这 下士 和 他的 二 海军陆战队 站立 在 这 轨 和 他们的 步枪
['redi] ,
ready ,
准备好 ,

但下士和他的两名海军陆战队员站在栏杆旁，步枪已上膛。

['weɪtɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɪd'ʃɪpmənz] ['ɔːrdər][tuː; tə][eɪm][ænd; ənd]['faɪər] .
waiting only the midshipman's order to aim and fire .
等待 仅有的 这 海军军官 命令 到 目的 和 火 .

只等海军学员下令瞄准射击。

[ɛf] [əˈlaʊd] [ðə; ði] “ [ˈfɑːrnəm] ” [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [weɪ] .

Eph	**allowed**	**the**	**“**	**Farnum**	**”**	**to**	**fall**	**back**	**a**	**little**	**way**	**.**
以弗	允许	这	“	法纳姆	”	到	落下	后退	一个	小的	方式	.

以弗让“法纳姆”号稍微后退了一段距离。

[ðen] [hiː; hi] [igˈzəːtid] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn] [ˈsiːmənʃɪp] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [ðə; ði]

Then	**he**	**exerted**	**himself**	**to**	**show**	**his**	**best**	**in**	**seamanship**	**as**	**he**	**ran**	**the**
然后	他	施加	他自己	到	展示	他的	最好的	在	航海术	作为	他	跑	这

[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [ʌp] [tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] [sluːp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [ˈkwɔːrtər] .

submarine	**up**	**to**	**board**	**the**	**sloop**	**by**	**the**	**starboard**	**quarter**	**.**
潜艇	向上	到	木板	这	单桅帆船	经过	这	右舷	四分之一	.

然后，他竭尽全力展现自己高超的航海技术，驾驶潜艇从右舷后方登上单桅帆船。

[ðə; ði] [tuː] [ˈboʊts] [ˈberli] [tʌtʃt] .

The	**two**	**boats**	**barely**	**touched**	**.**
这	二	船	仅仅	感动	.

两艘船几乎没有接触。

[ˈmɪstər] . [ˈterəl] , [hɪz; ɪz] [θriː] [məˈriːnz] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsiːmən] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ruːm]

Mr	**.**	**Terrell**	**,**	**his**	**three**	**marines**	**and**	**two**	**seamen**	**leaped**	**to**	**the**	**standing**	**room**
先生	.	特雷尔	,	他的	三	海军陆战队	和	二	海员	跳跃	到	这	常设	房间

[ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] .

of	**the**	**yacht**	**.**
的	这	游艇	.

特雷尔先生、他的三名海军陆战队员和两名水手跳到游艇的站立舱里。

[ɛf] , [ɔːl] [əˈkwɪvər] , [let] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈfɑːrnəm] ” [fɔːl] [bæk] [ˈslaɪtli] .

Eph	**,**	**all**	**aquiver**	**,**	**let**	**the**	**nose**	**of**	**the**	**“**	**Farnum**	**”**	**fall**	**back**	**slightly**	**.**
以弗	,	全部	箭筒	,	让	这	鼻子	的	这	“	法纳姆	”	落下	后退	轻微地	.

以弗浑身颤抖，让“法纳姆号”的船头微微向后倾斜。

[ðen] [hiː; hi] [treɪld] [əˈlɔːŋ] , [ˈʌndər] [ber] [ˈhedweɪ] .

Then	**he**	**trailed**	**along**	**,**	**under**	**bare**	**headway**	**.**
然后	他	拖着	沿着	,	在下面	裸	进展	.

然后他沿着光秃秃的路走去。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sluːp] , [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [ˈsiːmən] [ˌriːəˈpiəd] ,

Then	**a**	**shout**	**came**	**from**	**the**	**sloop**	**,**	**as**	**the**	**two**	**seamen**	**reappeared**	**,**
然后	一个	喊	来了	从	这	单桅帆船	,	作为	这	二	海员	再次出现	,

这时，单桅帆船里传来一声喊叫，两名水手重新出现了。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [dʒæk] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] .

bearing	**the**	**forms**	**of**	**Jack**	**and**	**Hal**	**.**
轴承	这	表格	的	杰克	和	哈尔	.

外形酷似杰克和哈尔。

“ [wiːv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [əˈbɔːrd] , [ˈmɪstər] . [ˈsʌmɝz] , ” [ʃaʊtɪd] [ˈterəl] .

“	**We've**	**found**	**them**	**aboard**	**,**	**Mr**	**.**	**Somers**	**,**	**”**	**shouted**	**Terrell**	**.**
“	我们已经	成立	他们	船上	,	先生	.	萨默斯	,	”	喊叫	特雷尔	.

“我们在船上找到了他们，索默斯先生，”特雷尔喊道。

“ [drʌgd] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] .

“	**Drugged**	**,**	**I**	**think**	**,**	**sir**	**.**
“	吸毒	,	我	思考	,	先生	.

“我认为他被下药了，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] , [sɜːr] .

Will	**you**	**come**	**alongside**	**,**	**sir**	**.**
将要	你	来	旁边	,	先生	.

先生，您愿意跟我一起来吗？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 189]
" [页 -]

"[第 189 页]

[ɛf] ['kwɪkli] [ræŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ðen] [dɪd] [sʌm; səm] ['kerf(ə)l] .
Eph quickly rang the signal , then did some careful manœuvring .
以弗 迅速地 响铃 这 信号 , 然后 做过 一些 小心 机动 .

埃夫迅速发出信号，然后进行了一些谨慎的操控。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʌtʃt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'riːnz] [liːpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [dek] ,
As he touched , one of the marines leaped back to the platform deck ,
作为 他 感动 , 一 的 这 海军陆战队 跳跃 后退 到 这 平台 甲板 ,

他刚一触碰，一名海军陆战队员就跳回了平台甲板上。

[ðen] [pæst] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['terəl] .
then passed a line to Mr . Terrell .
然后 通过了 一个 线 到 先生 . 特雷尔 .

然后把线递给了特雷尔先生。

[ðə; ði] [tuː] [krɑːft] [wɜːr; wər] [held] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [dʒæk] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,
The two craft were held together until Jack and Hal had been passed ,
这 二 工艺 是 握住 一起 直到 杰克 和 哈尔 有 到过 通过了 ,

两艘飞船一直连在一起，直到杰克和哈尔被送上船。

[stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] .
still unconscious , over the side .
仍然 无意识 , 超过 这 边 .

仍然昏迷不醒，翻过船舷。

[ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['pɑːrti] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] , [ðen] [kæst] [luːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sluːp] .
The naval party quickly followed , then cast loose from the sloop .
这 海军 派对 迅速地 随后 , 然后 投掷 松动的 从 这 单桅帆船 .

海军小队迅速跟上，然后从单桅帆船上解脱出来。

" [ðɪs] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] [ɪz] [haɪ] - ['hændɪd] , " [grauld] ['kɜːrtɪs] ,
" This whole proceeding is high - handed , " growled Curtis ,
" 这 所有的 进行中 是 高的 - 递交 , " 咆哮 柯蒂斯 ,

"整个审理过程太专横跋扈了，"柯蒂斯咆哮道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mə'lest] .
as soon as he saw that he was not to be molested .
作为 很快 作为 他 锯 那 他 曾是 不是 到 是 性骚扰 .

他一看到自己不会被骚扰，就立刻停止了骚扰。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] ['pædlɑːk] , " [ri'tɔːtid] ['mɪdʃɪpmən] ['terəl] ,
" Oh , you shut up , and keep your tongue padlocked , " retorted Midshipman Terrell ,
" 哦 , 你 关闭 向上 , 和 保持 你的 舌头 已上锁 , " 反驳 海军学员 特雷尔 ,
[ɪn] [haɪ] [dɪs'gʌst] .
in high disgust .
在 高的 厌恶 .

"哦，你闭嘴，把你的舌头锁起来！"海军学员特雷尔厌恶地反驳道。

" [jʊə(r)] ['lʌki] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" You're lucky as it is .
" 你是 幸运的 作为 它 是 .

"你已经很幸运了。"

[naʊ] , ['mɪstər] . ['sʌmɝz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] , [sɜːr] ? "
Now , Mr . Somers , are you going back to the bay , sir ? "
现在 , 先生 . 萨默斯 , 是 你 去 后退 到 这 湾 , 先生 ? "

索默斯先生，您现在要回海湾吗?

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [tuː] — ['bɑːdi] - ['snætʃər] ? ” [di'mɑːndid] [ɛf] ,
“ Aren't you going to take those two — body - snatchers ? ” demanded Eph ,
“ 不是 你 去 到 拿 那些 二 — 身体 - 抢劫者 ? ” 要求 以弗 ,

“你不打算带走那两个——盗尸者吗？”埃弗质问道。

['glerɪŋ] ['venəməsli] [æt; ət][ðə; ði] [per] [ɑːn][ðə; ði] [sluːp] .
glaring venomously at the pair on the sloop .
刺眼 恶毒地 在 这 一对 在 这 单桅帆船 .

她恶狠狠地瞪着单桅帆船上的那两个人。

“ [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [dəunt] ['kʌvər] [ðæt] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'det] ['mɪdʃɪpmən] .
“ My instructions don't cover that , sir , ” replied the cadet midshipman .
“ 我的 指示 不 覆盖 那 , 先生 , ” 回复 这 学员 海军学员 .

“我的指示里没有提到这一点，长官，”海军学员回答道。

“ [ðen] [hæŋ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] ! ” ['mʌtəd] [jʌŋ] ['sʌmɝz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪ'haɪnd]
“ Then hang your orders ! ” muttered young Somers , but he kept the words behind
“ 然后 悬挂 你的 订单 ! ” 低声说道 年轻的 萨默斯 , 但 他 保留 这 字 在后面
[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
his teeth .
他的 牙齿 .

“那就把你的命令挂断吧！”年轻的萨默斯嘟囔着，但还是把话咽了回去。

[ɛf] [vɪəd] [ɔːf] , [nekst] ['hedɪd] [ə'baʊt] ,
Eph veered off , next headed about ,
以弗 转向 离开 , 下一个 标题 关于 ,

以弗转身离开，然后朝另一个方向走去，

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['siːmən] [bɔːr] [dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɜːθs] .
while the two seamen bore Jack and Hal below to their berths .
尽管 这 二 海员 钻孔 杰克 和 哈尔 以下 到 他们的 泊位 .

两名水手抬着杰克和哈尔下到他们的铺位。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] , ['mɪstər] . ['terəl] ? ” [æskt] [ɛf] , ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] ,
“ Will you take the wheel , Mr . Terrell ? ” asked Eph , edging away ,
“ 将要 你 拿 这 车轮 , 先生 . 特雷尔 ? ” 问 以弗 , 边缘 离开 ,

“特雷尔先生，您来开车吧？”埃弗一边问，一边往后挪了挪。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [spoʊks] .
with one hand on the spokes .
和 一 手 在 这 发言人 .

一只手扶着车轮辐条。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 190]
” [页 -]

“[第 190 页]

[ɛf] ['hɜːrid] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .
Eph hurried below to the port stateroom .
以弗 慌忙 以下 到 这 港口 客舱 .

埃弗匆匆赶到楼下的左舷客舱。

[dʒæk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] , [hæl; heɪl][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] .
Jack lay in the lower berth , Hal in the upper .
杰克 躺 在 这 降低 泊位 , 哈尔 在 这 上 .

杰克躺在下铺，哈尔躺在上铺。

[ðə; ði] [tuː] ['siːmən] , ['æftər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [pʌls] , [stʊd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]

The	two	seamen	,	after	feeling	for	pulse	,	stood	by	looking	at	the	unconscious
这	二	海员	,	后	感觉	为了	脉冲	,	站立	经过	寻找	在	这	无意识

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪz] .

submarine	boys	.
潜艇	男孩们	.

两名水手摸了摸脉搏后，站在一旁看着昏迷不醒的潜艇男孩们。

" [wɒts] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? " [diˈmɑːndid] [ɛf] .

"	What's	been	done	to	them	?	"	demanded	Eph	.
"	是什么	到过	完毕	到	他们	?	"	要求	以弗	.

"他们遭遇了什么？"以弗质问道。

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['nɑːkaʊt] [drɑːps] , [sɜːr] , [ðæt] ['seɪləz] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [soʊ]

"	The	same	old	knockout	drops	,	sir	,	that	sailors	in	all	parts	of	the	world	know	so
"	这	相同的	老的	昏死	滴	,	先生	,	那	水手们	在	全部	部分	的	这	世界	知道	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

"先生，还是那些老一套的致命一击，全世界的水手们都非常熟悉。"

[sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][grɪn] .

sir	,	I	think	,	"	answered	one	of	the	men	,	with	a	quiet	grin	.
先生	,	我	思考	,	"	回答	一	的	这	男人	,	和	一个	安静的	咧嘴笑	.

"先生，我想是的，"其中一人回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

"哼！

" ['grɪtɪd] [ɛf] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]['dʒæks] [feɪs] .

"	gritted	Eph	,	bending	over	Jack's	face	.
"	磨碎的	以弗	,	弯曲	超过	杰克的	脸	.

"埃弗咬牙切齿地说着，俯身靠近杰克的脸。"

" [smel] [hɪz; ɪz] [breθ] . "

"	Smell	his	breath	.	"
"	闻	他的	气息	.	"

"闻闻他的呼吸。"

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] , [əu'beiŋ] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	sailor	,	obeying	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	水手	,	服从	.

"是的，长官，"水手遵命说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [smel] [ʌv; əv] ['lɪkər] , [ðer; ðər] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	There's	no	smell	of	liquor	,	there	,	is	there	?	"
"	有	不	闻	的	酒	,	那里	,	是	那里	?	"

"那里没有酒味，对吧？"

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] ['seɪlər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .

"	No	,	sir	,	"	admitted	the	sailor	,	looking	up	,	rather	puzzled	.
"	不	,	先生	,	"	承认	这	水手	,	寻找	向上	,	相当	困惑	.

"不，先生，"水手抬起头，一脸困惑地承认道。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ɪnˈfɜːrnəli] [miːn] [trɪk] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , " [grauld] [ɛf] .

"	There	is	some	infernally	mean	trick	in	all	this	,	"	growled	Eph	.
"	那里	是	一些	地狱般地	意思是	诡计	在	全部	这	,	"	咆哮	以弗	.

"这其中肯定有什么卑鄙的阴谋，"埃弗低声咆哮道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪti] ['sɑːri] [wiː; wi] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ðoʊz] ['ræskəlz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
“ I am mighty sorry we didn't bring those rascals back with us .
” 我 是 强大的 对不起 我们 没有 带来 那些 无赖 后退 和 我们 .

“我非常遗憾我们没能把那些家伙带回来。”

” [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] [ə'gen] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] [rɪ'liːvd] ['mɪstər] . ['terəl] [æt; ət]
” When he went on deck again the submarine boy relieved Mr . Terrell at
” 什么时候 他 去 在 甲板 再次 这 潜艇 男生 松了口气 先生 . 特雷尔 在
[ðə; ði] [wiːl] ,
the wheel ,
这 车轮 ,

“当他再次登上甲板时，潜艇男孩接替特雷尔先生掌舵。”

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] ['muːrɪŋz] .
completing the run in to moorings .
完成 这 跑步 在 到 系泊 .

完成驶入泊位的航程。

“ [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [sluːp] , ['mɪstər] . ['sʌmɚz] ? ” [heɪld] [ðə; ði]
“ Did you find your comrades aboard the sloop , Mr . Somers ? ” hailed the
“ 做过 你 寻找 你的 同志们 船上 这 单桅帆船 , 先生 . 萨默斯 ? ” 赞誉 这
[luː'tenənt] [kə'mændər] ,
lieutenant commander ,
中尉 指挥官 ,

“萨默斯先生，你在单桅帆船上找到你的战友了吗？”中校指挥官喊道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnboʊt] .
from the gunboat .
从 这 炮舰 .

从炮艇上。

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [raɪt] ? ”
“ Are they all right ? ”
“ 是 他们 全部 正确的 ? ”

“他们都还好吗？”

“ [drʌgd] , [sɜːr] .
“ Drugged , sir .
“ 吸毒 , 先生 .

“先生，我被下药了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 191]
” [页 -]

“[第 191 页]

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! ['mɪstər] . ['terəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['ves(ə)l] .
“ Hm ! Mr . Terrell and his detachment will return to this vessel .
“ 嗯 ! 先生 . 特雷尔 和 他的 分离 将要 返回 到 这 血管 .

“嗯！特雷尔先生和他的分队将返回这艘船上。”

” [ðə; ði] [boʊt] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
” The boat took them away .
” 这 船 采取 他们 离开 .

“船把他们带走了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [wen] [ðə; ði][boʊt] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [luːˈtenənt]

It	was	five	minutes	later	when	the	boat	returned	,	bringing	the	lieutenant
它	曾是	五	分钟	之后	什么时候	这	船	返回	,	带来	这	中尉

[kəˈmændər] ,

commander	,
指挥官	,

五分钟后，船返回了，船上载着中校。

[ˈdɑːktər] [məˈkreɪ] , [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseɪlər] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]

Doctor	McCrea	,	the	surgeon	,	and	a	sailor	belonging	to	the	hospital
医生	麦克雷	,	这	外科医生	,	和	一个	水手	属于	到	这	医院

[dɪˈtætʃmənt] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] “ [ˈhʌdsn] .

detachment	aboard	the	“	Hudson	.
分离	船上	这	“	哈德逊	.

外科医生麦克雷和一名隶属于“哈德逊”号医院分队的船员。

” [ɛf] [kənˈdʌktɪd] [ðem; ðəm] [bɪˈloʊ] .

”	Eph	conducted	them	below	.
”	以弗	实施	他们	以下	.

“Eph 在下面指挥他们。”

“ [drʌgd] , ” [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [ˈɑːfɪsər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

“	Drugged	,	”	announced	the	medical	officer	,	after	a	brief	examination	.
“	吸毒	,	”	宣布	这	医疗的	官	,	后	一个	简短的	考试	.

“被下了药，”医务人员在简单检查后宣布。

“ [həmf] ! ” [ˈʌtəd] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪhjuː] .

“	Humph	!	”	uttered	Mr	.	Mayhew	.
“	哼	!	”	说出	先生	.	梅休	.

“哼！”梅休先生哼了一声。

“ [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [trɪk] [ˈiznt] [pleɪd] [ɑːn][foʊks][ɪn] [ˈeni] [ˈdiːsnt] [rɪˈzɔːrt] [ɑːn] [ʃɔːr] .

“	That	sort	of	trick	isn't	played	on	folks	in	any	decent	resort	on	shore	.
“	那	种类	的	诡计	不是	玩	在	各位	在	任何	体面的	采取	在	支撑	.

“这种伎俩不会在任何像样的岸上度假村对客人使用。”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈmɪstər] . [ˈbɛnsənz] [kənˈdʌkt] .

I	don't	understand	Mr	.	Benson's	conduct	.
我	不	理解	先生	.	本森	执行	.

我不理解本森先生的行为。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][ˈmɪshæp][æt; ət] - .

I	remember	his	mishap	at	Dunhaven	.
我	记住	他的	意外	在	-	.

我记得他在邓黑文的那次意外。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [plaɪt] [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][æt; ət] [əˈnæpəlɪs] ;

I	remember	the	plight	he	got	into	at	Annapolis	;
我	记住	这	困境	他	得到	进入	在	安纳波利斯	;

我记得他在安纳波利斯遇到的困境；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈheɪstɪŋz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ʃeɪp] .

and	now	he	and	Mr	.	Hastings	are	found	in	this	questionable	shape	.
和	现在	他	和	先生	.	黑斯廷斯	是	成立	在	这	值得怀疑	形状	.

现在他和黑斯廷斯先生都以这种可疑的状态被发现。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [duː][nɑːt] [kənˈdʌkt] [ðəmˈselvz] , [ɑːn] [ʃɔːr] ,

I	am	very	much	afraid	these	young	men	do	not	conduct	themselves	,	on	shore	,
我	是	非常	很多	害怕的	这些	年轻的	男人	做	不是	执行	他们自己	,	在	支撑	,

我非常担心这些年轻人在岸上的行为举止。

[ɪn][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['mænər] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][sə'vɪliən] [ɪn'strʌktər] [tuː; tə] [kə'dets] .

in	the	careful	manner	that	must	be	expected	of	civilian	instructors	to	cadets	.
在	这	小心	方式	那	必须	是	预期的	的	平民	教师	到	学员	.

以平民教官对学员应有的谨慎态度进行指导。

" [ɛf] ['sʌmɝz] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Eph	Somers	felt	something	boiling	up	inside	of	him	.
"	以弗	萨默斯	毛毡	某物	沸腾	向上	里面	的	他	.

“埃弗·索默斯感到内心有什么东西在沸腾。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] :

CHAPTER	XIX	:
章	十九	:

第十九章：

[ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændɝz] ['vɜːrdɪkt]

THE	LIEUTENANT	COMMANDER'S	VERDICT
这	中尉	指挥官的	判决

中校的判决

“ [let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][get][æt; ət][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " ['bɛgd] ['sʌmɝz] ,

“	Let	me	try	to	get	at	your	meaning	,	sir	,	if	you	please	,	”	begged	Somers	,
"	让	我	尝试	到	得到	在	你的	意义	,	先生	,	如果	你	请	,	"	乞求	萨默斯	,

“先生，请允许我试着理解一下您的意思，”萨默斯恳求道。

['æftər] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] .

after	standing	for	a	few	seconds	with	clenched	fists	.
后	常设	为了	一个	很少	秒	和	紧握	拳头	.

紧握双拳，站立了几秒钟。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [tʌf] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ɑːn]

“	Do	you	mean	that	my	friends	have	been	going	into	tough	resorts	on
"	做	你	意思是	那	我的	朋友们	有	到过	去	进入	艰难的	度假村	在

[ʃɔːr] ? ”

shore	?	”
支撑	?	"

“你是说我的朋友们都去了岸上条件比较艰苦的度假村吗？”

“ [wer] [els] [duː] ['seɪləz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][get] [drʌgd] ? ” [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['meɪhjuː] .

“	Where	else	do	sailors	usually	get	drugged	?	”	inquired	Mr	.	Mayhew	.
"	在哪里	别的	做	水手们	通常	得到	吸毒	?	"	询问	先生	.	梅休	.

“水手们通常在其他地方被下药吗？”梅休先生问道。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fiːd] [siː] - ['fɛriːŋ] [men][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]

“	What	kind	of	people	usually	feed	sea	-	faring	men	with	what	are	generally
"	什么	种类	的	人们	通常	喂养	海	-	航道	男人	和	什么	是	一般来说

[noʊn] [æz; əz] [nɑːk] - [aʊt][drɑːps] ? ”

known	as	knock	-	out	drops	?	”
已知	作为	敲	-	出去	滴	?	"

“什么样的人会给水手们喂食俗称‘迷药’的东西？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? ” [di'mɑːndid] [ɛf] , ['sɑːləmli] .

“	How	should	I	know	?	”	demanded	Eph	,	solemnly	.
"	如何	应该	我	知道	?	"	要求	以弗	,	庄严地	.

“我怎么会知道？”以弗严肃地问道。

“ [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

“	You	see	your	friends	,	and	you	see	their	condition	.	”
”	你	看	你的	朋友们	,	和	你	看	他们的	状况	.	”

“你看到你的朋友，也看到他们的状况。”

“ [smel] [ðer; ðər] [breθs] , [sɜːr] .

“	Smell	their	breaths	,	sir	.
”	闻	他们的	呼吸	,	先生	.

“先生，闻闻他们的呼吸。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['lɪkər] .

There	isn't	a	trace	of	the	odor	of	liquor	.
那里	不是	一个	痕迹	的	这	气味	的	酒	.

闻不到一丝酒味。

” [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [dɪd][soʊ] , [kən'fəːmɪŋ] - [kleɪm] .

”	The	surgeon	did	so	,	confirming	Eph's	claim	.
”	这	外科医生	做过	所以	,	确认	-	宣称	.

“外科医生照做了，证实了埃弗的说法。

“ [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['bensn] [keɪm] [ə'bɔːrd] , [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

“	But	I	remember	that	Mr	.	Benson	came	aboard	,	at	Dunhaven	,	with	a	very
”	但	我	记住	那	先生	.	本森	来了	船上	,	在	-	,	和	一个	非常

[strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['lɪkər] ,

strong	odor	of	liquor	,
强的	气味	的	酒	,

“但我记得本森先生在邓黑文登船时，身上带着很浓的酒气。”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] .

”	continued	the	lieutenant	commander	.
”	持续	这	中尉	指挥官	.

“中校继续说道。”

“ [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sprɪŋkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [sɜːr] , ” ['ɑːrgjuːd] ['sʌmɚz] .

“	That	had	been	sprinkled	on	his	clothes	,	sir	,	”	argued	Somers	.
”	那	有	到过	撒上	在	他的	衣服	,	先生	,	”	争论	萨默斯	.

“先生，那是洒在他衣服上的，”萨默斯辩解道。

“ [pər'hæps] .

“	Perhaps	.
”	也许	.

“也许。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] [ə'fer] . ”

But	then	there	was	the	Annapolis	affair	.	”
但	然后	那里	曾是	这	安纳波利斯	事务	.	”

但后来发生了安纳波利斯事件。

“ ['mɪstər] . ['bensn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	Mr	.	Benson	explained	that	to	you	,	sir	.
”	先生	.	本森	解释	那	到	你	,	先生	.

“本森先生已经向您解释过了，先生。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	193	]
”	[	页	-	]

“[第 193 页]

“ [its] ['veri] [streɪndʒ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] ,

“	It's	very	strange	,	”	returned	the	lieutenant	commander	,
”	它是	非常	奇怪的	,	”	返回	这	中尉	指挥官	,

“这很奇怪，”中校回答道。

“ [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] ['hæpən] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə]['mɪstər] . ['bensn] [wen] [hiː; hi] [gets] [ɑːn]
“ that such things seem to happen generally to Mr . Benson when he gets on
” 那 这样的 事物 似乎 到 发生 一般来说 到 先生 . 本森 什么时候 他 获得 在
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

“本森先生上岸后，似乎总是会发生这样的事情。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃɔːr] , [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
I know I have been ashore , in all parts of the world ,
我 知道 我 有 到过 岸上 , 在 全部 部分 的 这 世界 ,

我知道我曾到过世界各地，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
without having such things happen to me . ”
没有 拥有 这样的 事物 发生 到 我 . ”

我不想经历这种事。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] , [sɜːr] ,
“ There is something behind this , sir ,
” 那里 是 某物 在后面 这 , 先生 ,

先生，这件事背后肯定有隐情。

[ðæt] ['dʌznt] [spel] [bæd] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , ” [kraɪd] [ɛf] ,
that doesn't spell bad conduct on the part of either of my friends , ” cried Eph ,
那 不 拼写 坏的 执行 在 这 部分 的 任何一个 的 我的 朋友们 , ” 哭 以弗 ,
['hɑːtli] .
hotly .
热 .

“这并不代表我的两个朋友有任何不良行为，”埃弗激动地喊道。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][plɑːt] , [sʌm; səm] [trɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
“ There's some plot , some trick in the whole thing that we don't understand .
” 有 一些 阴谋 , 一些 诡计 在 这 所有的 事物 那 我们 不 理解 .

“整件事里肯定有什么阴谋诡计，有什么我们不明白的伎俩。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,
And we might understand much more about it , sir ,
和 我们 可能 理解 很多 更多的 关于 它 , 先生 ,

先生，我们或许能对此了解更多。

[ɪf] [jʊr; jər] ['mɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [ə'restɪd] [ðæt] [per] [ʌv; əv] ['blækˌgɑrdz] [ɑːn][ðə; ði] [sluːp] ,
if your midshipman had arrested that pair of blackguards on the sloop ,
如果 你的 海军学员 有 被捕 那 一对 的 黑帮 在 这 单桅帆船 ,

如果你的海军学员逮捕了那艘单桅帆船上的那两个恶棍，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . ”
and brought them back with us . ”
和 带来 他们 后退 和 我们 . ”

我们把它们带回来了。”

“ [hæd; həd]['mɪstər] . ['bensn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [bɪn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['fɔːrsɪz]
“ Had Mr . Benson and Mr . Hastings been members of the naval forces
” 有 先生 . 本森 和 先生 . 黑斯廷斯 到过 成员 的 这 海军 力量
[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ,
we could have done that ,
我们 可以 有 完毕 那 ,

“如果本森先生和黑斯廷斯先生是海军成员，我们就能做到这一点了。”

” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] .
” replied Mr . Mayhew .
” 回复 先生 . 梅休 .

梅休先生回答道。

“ ['prɑ:bəbli] [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['sʌmɜ-z] ,
“ Probably you don't understand , Mr . Somers ,
“ 大概 你 不 理解 , 先生 . 萨默斯 ,

“索默斯先生，您可能不明白，

[haʊ] ['veri] ['kerf(ə)l] [ðə; ði] ['neɪvi] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə'rests] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [pi:s] ,
how very careful the Navy has to be about making arrests in times of peace ,
如何 非常 小心 这 海军 有 到 是 关于 制作 逮捕 在 时代 的 和平 ,

海军在和平时期进行逮捕行动时必须格外谨慎。

[wen] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] - [su'pri:m] .
when the civil authorities are all - supreme .
什么时候 这 民用 当局 是 全部 - 最高 .

当民事当局拥有至高无上的权力时。

[wi:; wi] ['kærid] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [stretʃt] [wen] [wi:; wi]
We carried our right as far as it could possibly be stretched when we
我们 携带 我们的 正确的 作为 远的 作为 它 可以 可能 是 拉伸 什么时候 我们
['bɔ:rdɪd] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [ðæt] [slu:p] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”
boarded and searched that sloop for you . ”
登机 和 搜索 那 单桅帆船 为了 你 . ”

我们登船搜寻你的时候，已经尽了一切正当理由。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [kən'tendid] [ɛf] , ['wɔ:rmli] .
“ I don't care so much about that , ” contended Eph , warmly .
“ 我 不 关心 所以 很多 关于 那 , ” 有争议 以弗 , 热情地 .

“我不太在意那个，”埃弗热情地说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [dʒɑ:r][ɑ:n][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][maɪ]
“ But it does jar on me , sir , to have you take such a view of my
“ 但 它 做 罐 在 我 , 先生 , 到 有 你 拿 这样的 一个 看法 的 我的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“但是先生，您对我的朋友持有这样的看法，这让我感到非常不舒服。”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] ; [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][æz; əz]['mɪstər] . ['fɑ:rnəm] [ænd; ənd]
You don't know them ; you don't understand them as Mr . Farnum and
你 不 知道 他们 ; 你 不 理解 他们 作为 先生 . 法纳姆 和
['mɪstər] . ['pɑ:lərd] [du:] . ”
Mr . Pollard do . ”
先生 . 波拉德 做 . ”

你不了解他们；你不像法纳姆先生和波拉德先生那样了解他们。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bleɪm] [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
“ Perhaps you wouldn't blame me as much for
“ 也许 你 不会 责备 我 作为 很多 为了

“或许你不会那么责怪我了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

[maɪ] [ə'pɪnjənz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['meɪhju:] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm]
my opinions , ” replied Mr . Mayhew , “ if you could look at the matter from
我的 意见 , ” 回复 先生 . 梅休 , “ 如果 你 可以 看 在 这 事情 从
[maɪ] ['vju:pɔɪnt] ,
my viewpoint ,
我的 观点 ,

“我的看法是，”梅休先生回答说，“如果你能从我的角度看待这件事的话。”

['mɪstər] . ['sʌmɝz] .

Mr	.	Somers	.
先生	.	萨默斯	.

索默斯先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kruːz] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['neɪv(ə)l] [kə'dets] ,

I	am	in	charge	of	this	cruise	,	which	is	one	of	instruction	to	naval	cadets	,
我	是	在	收费	的	这	巡航	,	哪个	是	一	的	操作说明	到	海军	学员	,

我负责这次航行，这是一次海军学员的训练航行。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['meʒər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [gʊd]

and	I	am	in	a	very	large	measure	responsible	for	the	conduct	and	good
和	我	是	在	一个	非常	大的	措施	负责任的	为了	这	执行	和	好的

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz] [ɪn'strʌktər] [tuː; tə][ðə; ði]

behavior	of	young	men	who	have	been	selected	as	instructors	to	the
行为	的	年轻的	男人	WHO	有	到过	已选	作为	教师	到	这

[kə'dets] .

cadets	.
学员	.

我在很大程度上要对被选为学员教官的年轻人的行为举止和良好表现负责。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['sʌmɝz] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]['oʊvər] [jʌŋ] [men]

If	you	were	in	my	place	,	Mr	.	Somers	,	would	you	be	patient	over	young	men
如果	你	是	在	我的	地方	,	先生	.	萨默斯	,	会	你	是	病人	超过	年轻的	男人

[huː] ,

who	,
WHO	,

索默斯先生，如果您是我，您会对那些年轻人保持耐心吗?

[wen] [ðeɪ] [get] [əˈʃɔːr] , [get]['ɪntuː][wʌn] [ʌn'siːmli] [skreɪp] ['æftər] [ə'nʌðər] ?

when	they	get	ashore	,	get	into	one	unseemly	scrape	after	another	?
什么时候	他们	得到	岸上	,	得到	进入	一	不体面的	刮	后	其他	?

他们上岸后，是不是接连惹上了一桩桩丢脸的麻烦?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['wʌndər] , [æz; əz][aɪ][duː] ,

Or	would	you	wonder	,	as	I	do	,
或者	会	你	想知道	,	作为	我	做	,

或者你会像我一样想知道，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [end] [ðɪs] ['præktɪs] [kruːz] [ænd; ənd] [seɪl] [bæk]

whether	it	will	not	be	best	for	me	to	end	this	practice	cruise	and	sail	back
无论	它	将要	不是	是	最好的	为了	我	到	结尾	这	实践	巡航	和	帆	后退

[tuː; tə] [ə'næpəlɪs] ,

to	Annapolis	,
到	安纳波利斯	,

我是否应该结束这次练习航行，返回安纳波利斯?

[ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ? ”

there	to	make	my	report	in	the	matter	?	”
那里	到	制作	我的	报告	在	这	事情	?	”

我到那里是为了就此事作报告吗?

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt][duː] [ðæt] , ” ['bɛgd] [ɛf] ['sʌmɝz] , ['hɔːrsli] .

“	For	heaven's	sake	don't	do	that	,	”	begged	Eph	Somers	,	hoarsely	.
“	为了	天	清酒	不	做	那	,	”	乞求	以弗	萨默斯	,	沙哑地	.

“看在老天的份上，别那样做，”埃弗·索默斯嘶哑着嗓子哀求道。

“ [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bensn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heɪstɪŋz]
“ At least , not until you have talked with Mr . Benson and Mr . Hastings
” 在 至少 , 不是 直到 你 有 谈话 和 先生 . 本森 和 先生 . 黑斯廷斯
.
:
.

“至少，在你和本森先生和黑斯廷斯先生谈过之后再说。”

[juːl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ? ”
You'll wait until morning , sir ? ”
你会 等待 直到 早晨 , 先生 ? ”

先生，您要等到明天早上吗?

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] , [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] ,
“ I'm afraid I shall have to , if I want to talk with your friends ,
” 我是 害怕的 我 将 有 到 , 如果 我 想 到 讲话 和 你的 朋友们 ,

“恐怕我不得不这么做，如果我想和你的朋友们谈谈的话。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] , ['smaɪlɪŋ] ['koʊldli] .
” replied the lieutenant commander , smiling coldly .
” 回复 这 中尉 指挥官 , 微笑 冷冷地 .

“中校冷笑着回答道。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['sʌmɝz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [hɪr] .
“ And now , Mr . Somers , you and I had better leave here .
” 和 现在 , 先生 . 萨默斯 , 你 和 我 有 更好的 离开 这里 .

“那么，索默斯先生，你我最好离开这里。”

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wɪl] [wɑːnt][ðə; ði] [ruːm] [klɪrd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]
The doctor and his nurse will want the room cleared in order to look after
这 医生 和 他的 护士 将要 想 这 房间 已清除 在 命令 到 看 后
[ðer; ðər] ['peɪʃnts] .
their patients .
他们的 患者 .

医生和护士需要清空房间才能照顾病人。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,
I hope your friends will be all right in the morning , ” added the naval officer ,
我 希望 你的 朋友们 将要 是 全部 正确的 在 这 早晨 , ” 额外 这 海军 官 ,

“我希望你的朋友们明天早上一切安好，”这位海军军官补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [per] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] .
as the pair gained the deck .
作为 这 一对 获得 这 甲板 .

两人最终获得了牌组。

“ [naʊ] , [siː] [hɪr] , [sɜːr] , ” [bɪ'gæn] [ɛf] , ['ɜːrnɪstli] , [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
“ Now , see here , sir , ” began Eph , earnestly , all over again .
” 现在 , 看 这里 , 先生 , ” 开始 以弗 , 切实 , 全部 超过 再次 .

“先生，请看这里，”以弗再次认真地说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ðer; ðər]
“ I hope you'll soon begin to understand that , whatever has happened , there
” 我 希望 你会 很快 开始 到 理解 那 , 任何 有 发生 , 那里

我希望你很快就能明白，无论发生了什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 195]
[页 -]

[ɑːr; ər][noʊ] [tuː] [streɪtər] [bɔɪz] [əˈlaɪv][ðæn; ðən][dʒæk] ['bensn] [ænd; ənd][hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] . ”

are	no	two	straighter	boys	alive	than	Jack	Benson	and	Hal	Hastings	. ”
是	不	二	更直	男孩们	活	比	杰克	本森	和	哈尔	黑斯廷斯	. ”

世上再也没有比杰克·本森和哈尔·黑斯廷斯更正直的两个人了。

“ [aɪ] [trʌst] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] , [les] ['koʊldli] .

“	I	trust	you're	right	,	”	replied	Mr	.	Mayhew	,	less	coldly	.
“	我	相信	你是	正确的	,	”	回复	先生	.	梅休	,	较少的	冷冷地	.

“我相信你是对的，”梅休先生语气稍缓和了一些，回答道。

“ [jet] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] ,

“	Yet	,	what	can	you	expect	me	to	think	,
“	然而	,	什么	能	你	预计	我	到	思考	,

“可是，你还能指望我怎么想呢？”

[naʊ] [ðæt] ['bensn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [skreɪps] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz] ?

now	that	Benson	has	been	in	such	scrapes	three	different	times	?
现在	那	本森	有	到过	在	这样的	刮伤	三	不同的	时代	?

现在本森已经三次陷入这种困境了吗?

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [læst] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][drægz]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kwaɪət]['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	,	in	this	last	instance	,	he	drags	even	the	quiet	Mr	.	Hastings	into	the
和	,	在	这	最后的	实例	,	他	拖拽	甚至	这	安静的	先生	.	黑斯廷斯	进入	这

[əˈfer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

affair	with	him	.	”
事务	和	他	.	”

而且，在最后这件事上，他甚至把一向安静的黑斯廷斯先生也拖进了这件事里。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] , [sɜːr] , ” [said] [ɛf] , [rɪˈzaɪnɪdli] .

“	I	see	that	I'll	have	to	wait	,	sir	,	”	sighed	Eph	,	resignedly	.
“	我	看	那	患病的	有	到	等待	,	先生	,	”	叹了口气	以弗	,	无奈地	.

“看来我得等一段时间了，先生。”埃弗无奈地叹了口气。

“ [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [weɪt] , ” [əˈgriːd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [kəˈmændər] .

“	Yes	;	it	will	be	better	in	every	way	to	wait	,	”	agreed	the	lieutenant	commander	.
“	是的	;	它	将要	是	更好的	在	每一个	方式	到	等待	,	”	同意	这	中尉	指挥官	.

“是的，再等等总是更好的，”中校指挥官同意道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] ['dʒʌstɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

“	It	is	plain	justice	,	at	the	least	,
“	它	是	清楚的	正义	,	在	这	至少	,

“至少，这是显而易见的公正。”

[tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [dɪˈfens] [ðæt] [ðeɪ]

to	wait	and	give	the	young	men	a	chance	to	offer	any	defense	that	they
到	等待	和	给	这	年轻的	男人	一个	机会	到	提供	任何	防御	那	他们

[kæn; kən] . ”

can	.	”
能	.	”

等待，给这些年轻人一个机会，让他们尽一切可能进行辩护。”

“ [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][soʊ]

“	Now	,	of	course	,	from	his	way	of	looking	at	it	,	I	can't	blame	him	so
“	现在	,	的	课程	,	从	他的	方式	的	寻找	在	它	,	我	不能	责备	他	所以

['veri] [mʌtʃ] ,

very	much	,
非常	很多	,

“当然，从他的角度来看，我不能过多责怪他。”

” [ədˈmɪtɪd] [ɛf] ['sʌmɜ-z] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,

”	admitted	Eph	Somers	,	as	he	leaned	over	the	rail	,
”	承认	以弗	萨默斯	,	作为	他	倾斜	超过	这	轨	,

“埃弗·萨默斯承认道，他俯身倚在栏杆上，”

['wɑtʃɪŋ] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] ['goʊɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

watching	Mr	.	Mayhew	going	back	through	the	darkness	.
观看	先生	.	梅休	去	后退	通过	这	黑暗	.

看着梅休先生穿过黑暗返回。

" [bʌt; bət][dʒæk] — [greɪt] [oʊld][dʒæk] !

"	But	Jack	—	great	old	Jack	!
"	但	杰克	—	伟大的	老的	杰克	!

"但是杰克——伟大的老杰克!

— ['hævɪŋ] ['eni] ['laɪkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər]['mɪksɪŋ] [ʌp][ɪn] [sə'luːn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ɑːn] [ʃɔːr] !

—	having	any	liking	at	all	for	mixing	up	in	saloons	and	such	places	on	shore	!
—	拥有	任何	喜欢	在	全部	为了	混合	向上	在	酒吧	和	这样的	地方	在	支撑	!

—竟然有人喜欢在岸上的酒吧之类的地方闲逛!

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	,	ho	!
何	,	何	!

嚯嚯!

" ['wiljəmsn] , [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['moʊtɚz] , [keɪm] [ɑːn] [dek] , ['æskɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

"	Williamson	,	now	able	to	leave	his	motors	,	came	on	deck	,	asking	an	account
"	威廉姆森	,	现在	有能力的	到	离开	他的	电机	,	来了	在	甲板	,	问	一个	帐户

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

of	what	had	happened	.
的	什么	有	发生	.

"威廉姆森现在可以离开他的马达了，他来到甲板上，询问发生了什么事。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnɪst] ['lisnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ðoʊ] , [laɪk] [ɛf] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]

The	machinist	listened	in	amazement	,	though	,	like	Eph	,	he	needed	no	proof	that	the
这	机械师	听着	在	惊愕	,	尽管	,	喜欢	以弗	,	他	需要	不	证明	那	这

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

机械师听得十分惊讶，不过，和埃弗一样，他也不需要任何证据来证明这些男孩们.....

[wət'evər] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] , [hæd; həd] [met] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] .

whatever	trouble	they	had	encountered	,	had	met	honestly	and	innocently	.
任何	麻烦	他们	有	遭遇	,	有	遇见	诚实地	和	天真地	.

无论他们遇到什么困难，都是出于诚实和无辜。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ɪz] [raɪt] , [tuː] , [frʌm; frəm]

"	Of	course	that	naval	officer	is	right	,	too	,	from
"	的	课程	那	海军	官	是	正确的	,	也	,	从

"当然，那位海军军官说的也对，来自

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪmɪtɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " ['ɝːdʒd] ['wiljəmsn] .

his	own	limited	point	of	view	,	"	urged	Williamson	.
他的	自己的	有限的	观点	的	看法	,	"	敦促	威廉姆森	.

威廉姆森敦促道："他自己的观点是有限的。"

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sʌmɜ-z] , ['gluːmɪli] .
“ Oh , yes , I suppose so , ” nodded Somers , gloomily .
“ 哦 , 是的 , 我 认为 所以 , ” 点头 萨默斯 , 阴郁地 .

“哦，是的，我想也是，”萨默斯沮丧地点了点头。

“ [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self] [ðæt] .
“ I've been trying to tell myself that .
“ 我已经 到过 尝试 到 告诉 我 那 .

“我一直试图这样告诉自己。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɪrf(ə)l] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] - ['fɑːrnəm] - [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [ə'weɪ]
But it would be fearful , wouldn't it , if the ' Farnum ' were ordered away
但 它 会 是 可怕 , 不会 它 , 如果 这 - 法纳姆 - 是 订购 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] ,
from the fleet ,
从 这 舰队 ,

但如果“法纳姆”号被命令离开舰队，那岂不是很可怕吗?

[ænd; ənd][dʒæk] [dɪs'greɪst] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] ['riːəli] ['dɪdnt] [duː] . ”
and Jack disgraced , just because of things he really didn't do . ”
和 杰克 蒙羞的 , 只是 因为 的 事物 他 真的 没有 做 . ”

杰克因此蒙羞，仅仅因为他根本没做过的事。

“ [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [wɜːrld] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnɪst] , ['θɔːtfəli] .
“ It's a queer old world , ” mused the machinist , thoughtfully .
“ 它是 一个 酷儿 老的 世界 , ” 沉思 这 机械师 , 深思熟虑 .

“这真是个奇特的世界，”机械师若有所思地说道。

“ [wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [θɪŋz] [wiː; wi][duː] .
“ We hear a lot about the consequences of wrong things we do .
“ 我们 听到 一个 很多 关于 这 结果 的 错误的 事物 我们 做 .

“我们经常听到关于我们做错事的后果的故事。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] ! ”
But how often people seem to have to pay up for things they never did ! ”
但 如何 经常 人们 似乎 到 有 到 支付 向上 为了 事物 他们 绝不 做过 ! ”

但人们似乎经常要为自己从未做过的事情付出代价!

“ [oʊ] , [wel] , ” ['mʌtəd] [ɛf] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , “ [lets] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
“ Oh , well , ” muttered Eph , philosophically , “ let's wait until morning .
“ 哦 , 出色地 , ” 低声说道 以弗 , 从哲学角度来看 , “ 我们来吧 等待 直到 早晨 .

“哦，好吧，”埃弗若有所思地嘟囔道，“我们等到明天早上吧。”

[ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] ['streɪtnz] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
A night's sleep straightens out a lot of things .
一个 夜晚 睡觉 伸直 出去 一个 很多 的 事物 .

睡一觉能解决很多问题。

” ['wiljəmsn] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [sliːp] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt]
” Williamson , however , having had some sleep earlier in the night , was not
” 威廉姆森 , 然而 , 拥有 有 一些 睡觉 早些时候 在 这 夜晚 , 曾是 不是
['draʊzi] , [naʊ] .
drowsy , now .
昏昏欲睡 , 现在 .

“然而，威廉姆森由于前一天晚上睡过觉，现在并不困倦。”

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [paɪp] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [dek] .
He lighted a pipe , lingering on the platform deck .
他 照明 一个 管道 , 挥之不去的 在 这 平台 甲板 .

他点燃了一支烟斗，在站台上徘徊。

[ɛf] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['juːzər][ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['dɑːktər] [mə'kreɪ] ,

Eph	,	not	being	a	user	of	tobacco	,	went	below	to	find	that	Doctor	McCrea	,
以弗	,	不是	存在	一个	用户	的	烟草	,	去	以下	到	寻找	那	医生	麦克雷	,

埃弗不吸烟，于是下楼去找麦克雷医生。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnboʊt] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd]

from	the	gunboat	,	was	sitting	in	the	cabin	,	reading	a	book	he	had
从	这	炮舰	,	曾是	坐着	在	这	舱	,	阅读	一个	书	他	有

['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] .

chosen	from	the	book	-	case	.
选定	从	这	书	-	案件	.

他从炮艇上下来，坐在船舱里，读着从书架上挑选的一本书。

“ [aɪv] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'raʊnd] ['sʌmwʌt] , ” [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

“	I've	brought	the	young	men	around	somewhat	,	”	reported	the	physician	.
“	我已经	带来	这	年轻的	男人	大约	有些	,	”	据报道	这	医生	.

“我已经让这些年轻人稍微转变了观念，”医生报告说。

“ [aɪv] [meɪd] [ðem; ðəm] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [drʌg] ,

“	I've	made	them	throw	off	the	drug	,
“	我已经	制成	他们	扔	离开	这	药品	,

“我已经让他们戒掉了毒瘾。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [left] [sʌm; səm] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [help] [breɪs] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	now	I've	left	some	stuff	with	the	nurse	to	help	brace	them	up	.
和	现在	我已经	左边	一些	东西	和	这	护士	到	帮助	支撑	他们	向上	.

现在我给护士留了一些东西，希望能帮他们固定好。

[ðeɪl] [hæv; həv]['saʊər] ['stʌməks] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] .

They'll	have	sour	stomachs	and	aching	heads	in	the	morning	,	though	.
他们会	有	酸的	胃	和	疼痛	头部	在	这	早晨	,	尽管	.

不过，他们早上起来会胃痛、头疼。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	197	]
”	[	页	-	]

“[第 197 页]

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [wʌn] [θɪŋ] , ['dɑːktər] ? ” [prest] ['sʌmɜ-z] .

“	But	you	noticed	one	thing	,	Doctor	?	”	pressed	Somers	.
“	但	你	注意到	一	事物	,	医生	?	”	按下	萨默斯	.

“但是您注意到一件事了吗，医生？”索默斯追问道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

“	What	was	that	?	”
“	什么	曾是	那	?	”

“那是什么？”

“ [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

“	That	there	were	no	signs	of	liquor	about	them	?
“	那	那里	是	不	标志	的	酒	关于	他们	?

“他们身上没有发现任何酒的迹象？”

[ðoʊz] [bɔɪz] ['nevər] ['teɪstɪd] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [stʌf] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ! ”

Those	boys	never	tasted	a	drop	of	the	vile	stuff	in	their	lives	!	”
那些	男孩们	绝不	尝过	一个	降低	的	这	卑鄙的	东西	在	他们的	生活	!	”

那些孩子一辈子都没尝过那玩意儿一滴！

“ [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

“	I'm	inclined	to	believe	you	,	”	nodded	the	surgeon	.
“	我是	倾斜	到	相信	你	,	”	点头	这	外科医生	.

“我倾向于相信你，”外科医生点点头。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['splendɪd] , [klɪr] [skɪnz] , [aɪz] [braɪt] [æz; əz]['daiəməndz] , [saʊnd] , ['stɜːrdi] [hɑːrt] -
“ They have splendid , clear skins , eyes bright as diamonds , sound , sturdy heart -
“ 他们 有 灿烂 , 清除 皮肤 , 眼睛 明亮的 作为 钻石 , 声音 , 结实的 心 -
[biːts] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fʊl] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .
beats , and they're full of vitality .
节拍 , 和 它们是 满的 的 活力 .

“它们拥有光彩照人、白皙透亮的皮肤，明亮的双眼如同钻石般闪耀，健全有力的心跳，并且充满活力。

[aɪv] [met] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] — [bɪr] - ['drɪŋkəz] [ænd; ənd] ['sɪgəret] -
I've met boys from the slums , once in a while — beer - drinkers and cigarette -
我已经 遇见 男孩们 从 这 贫民窟 , 一次 在 一个 尽管 — 啤酒 - 饮酒者 和 卷烟 -
['smoʊkərz] .
smokers .
吸烟者 .

我偶尔会遇到一些来自贫民窟的男孩——他们爱喝啤酒，爱抽烟。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [bɔɪz] ['nevər] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [frendz] [pə'zes] . ”
But such boys never show the splendid physical condition that your friends possess . ”
但 这样的 男孩们 绝不 展示 这 灿烂 身体的 状况 那 你的 朋友们 具有 . ”

但这样的男孩永远无法展现出你的朋友们那样出色的体格。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , ['dɑːktər] , [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][maɪ] [tʃʌmz] [ɑːr; ər]
“ You know , then , as well as I do , Doctor , that neither of my chums are
“ 你 知道 , 然后 , 作为 出色地 作为 我 做 , 医生 , 那 两者都不 的 我的 朋友们 是
['raʊdiːz] ,
rowdies ,
流氓 ,

“那么，医生，您和我一样清楚，我的两个朋友都不是流氓。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] ,
and that , whatever happened to them to - night ,
和 那 , 任何 发生 到 他们 到 - 夜晚 ,

而无论今晚他们身上发生了什么，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['eni] [bæd]['hæbɪts][ɔːr] [kən'dʌkt] ? ”
they didn't get to it through any bad habits or conduct ? ”
他们 没有 得到 到 它 通过 任何 坏的 习惯 或者 执行 ? ”

他们并非因为不良习惯或行为才达到这种境地的吗?

“ [aɪm] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sʌmɝz] . ”
“ I'm much inclined to agree with you , Mr . Somers . ”
“ 我是 很多 倾斜 到 同意 和 你 , 先生 . 萨默斯 . ”

“我非常同意你的看法，索默斯先生。”

“ [aɪ] [hoʊp] , [ðen] , [juːl] [sək'siːd] [ɪn] [imˈpresɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɑːn] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] [ɪn]
“ I hope , then , you'll succeed in impressing all that on Lieutenant Commander Mayhew in
“ 我 希望 , 然后 , 你会 成功 在 令人印象深刻 全部 那 在 中尉 指挥官 梅休 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

那么，我希望你明天早上能成功地把所有这些都灌输给梅休中校。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɔɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .
” With that the submarine boy passed on to the starboard stateroom .
” 和 那 这 潜艇 男生 通过了 在 到 这 右舷 客舱 .

“说完，潜艇男孩就去了右舷的船舱。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] , [bʌt; bət] [felt]

He	would	have	given	much	to	have	stepped	into	the	room	opposite	,	but	felt
他	会	有	给定	很多	到	有	步	进入	这	房间	对面的	,	但	毛毡

,

,

,

他多么希望能够走进对面的房间，但他觉得，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['mænər] , [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [dɪ'stɜːrbd] .

from	the	doctor's	manner	,	that	the	latter	did	not	wish	his	patients	disturbed	.
从	这	医生的	方式	,	那	这	后者	做过	不是	希望	他的	患者	不安	.

从医生的态度来看，他显然不希望病人受到打扰。

[ɛf] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

Eph	slept	little	that	night	.
以弗	睡着了	小的	那	夜晚	.

那天晚上，以弗几乎没睡。

[ðoʊ] [dʒæk][ænd; ənd]

Though	Jack	and
尽管	杰克	和

虽然杰克和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[hæl; heɪl] ['fɛrd] ['betər] [ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [rɪ'spekt] ,

Hal	fared	better	in	that	single	respect	,
哈尔	表现	更好的	在	那	单身的	尊重	,

哈尔在这方面表现得更好一些。

['sʌmɝz] [lʊkt] [fɑːr][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Somers	looked	far	the	best	of	the	three	in	the	morning	.
萨默斯	看起来	远的	这	最好的	的	这	三	在	这	早晨	.

早上，索默斯看起来是三人中表现最好的。

[dʒæk][ænd; ənd][hæl; heɪl] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['bændidʒ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] , [wɪtʃ] [bʌzd] [ænd; ənd]

Jack	and	Hal	came	out	with	bandages	about	their	heads	,	which	buzzed	and
杰克	和	哈尔	来了	出去	和	绷带	关于	他们的	头部	,	哪个	嗡嗡作响	和

[eɪkt] .

ached	.
疼痛	.

杰克和哈尔出来时头上缠着绷带，头又嗡又痛。

[ðə; ði] [tuː] , [haʊ'evər] , [toʊld][ðer; ðər] ['stɔːri] [tuː; tə] ['sʌmɝz] [ænd; ənd] ['wiljəmsn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

The	two	,	however	,	told	their	story	to	Somers	and	Williamson	as	soon	as
这	二	,	然而	,	讲述	他们的	故事	到	萨默斯	和	威廉姆森	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

然而，两人尽快将他们的遭遇告诉了萨默斯和威廉姆森。

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɛf] , ['vɪgərəsli] .

“	Just	as	I	supposed	,	”	nodded	Eph	,	vigorously	.
“	只是	作为	我	据称	,	”	点头	以弗	,	大力	.

“果然不出我所料，”埃弗用力地点了点头。

“ [waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ” [æskt] ['bensn] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	Why	,	how	did	you	guess	it	all	?	”	asked	Benson	,	in	astonishment	.
“	为什么	,	如何	做过	你	猜测	它	全部	?	”	问	本森	,	在	惊讶	.

“哎呀，你怎么全猜到了？”本森惊讶地问道。

“ [aɪ] [miːn] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] ['eni] [loʊ] ['seɪlər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] . ”

“	I	mean	,	I	knew	you	hadn't	been	in	any	low	sailor	resorts	.	”
”	我	意思是	,	我	知道	你	之前没有	到过	在	任何	低的	水手	度假村	.	”

“我的意思是，我知道你肯定没去过那些水手素质低下的度假胜地。”

“ [huː] [sed] [wiː; wi][hæd; həd] ? ” [di'mɑːndid] [dʒæk] , ['flerɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪzinəs] .

“	Who	said	we	had	?	”	demanded	Jack	,	flaring	in	spite	of	his	dizziness	.
”	WHO	说	我们	有	?	”	要求	杰克	,	燃烧	在	尽管如此	的	他的	头晕	.

“谁说我们有？”杰克怒气冲冲地问道，尽管头晕目眩。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [foʊks] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] , ” [rɪ'plaɪd] [ɛf] ,

“	Some	of	the	Navy	folks	didn't	know	but	you	had	,	”	replied	Eph	,
”	一些	的	这	海军	各位	没有	知道	但	你	有	,	”	回复	以弗	,

“有些海军的人不知道，但你知道，”埃弗回答说。

[ðen] [bɪt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [let] [ðæt] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

then	bit	his	tongue	for	having	let	that	much	out	of	the	bag	.
然后	少量	他的	舌头	为了	拥有	让	那	很多	出去	的	这	包	.

然后他懊恼地咬住了自己的舌头，不该泄露了这么多秘密。

['dɑːktər] [mə'kreɪ] [keɪm] [ə'bɔːrd] ['ɜːrli] .

Doctor	McCrea	came	aboard	early	.
医生	麦克雷	来了	船上	早期的	.

麦克雷医生提前登船了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['oʊvər] .

He	looked	the	boys	over	.
他	看起来	这	男孩们	超过	.

他上下打量了这两个男孩。

“ [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [toʊst] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm] [wiːk] [tiː] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	Eat	a	little	toast	,	if	you	want	,	and	drink	some	weak	tea	,	”	he	suggested	.
”	吃	一个	小的	吐司	,	如果	你	想	,	和	喝	一些	虚弱的	茶	,	”	他	建议	.

“如果你想的话，可以吃点烤面包，喝点淡茶，”他建议道。

“ ['æftər] [ðæt] , [iːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	After	that	,	eat	nothing	more	until	to	-	night	.	”
”	后	那	,	吃	没有什么	更多的	直到	到	-	夜晚	.	”

“之后，直到今晚之前都不要再吃东西了。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] — ? ” ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][dʒæk] .

“	But	the	day's	work	—	?	”	hinted	Jack	.
”	但	这	天	工作	—	?	”	暗示	杰克	.

“但是今天的工作——？”杰克暗示道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

“	I	don't	know	,	”	replied	the	doctor	,	shrugging	his	shoulders	.
”	我	不	知道	,	”	回复	这	医生	,	耸肩	他的	肩膀	.

“我不知道，”医生耸了耸肩回答道。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][laɪn] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fliːts] .

“	I'm	not	a	line	officer	,	and	therefore	know	nothing	about	the	fleet's	manœuvres	.
”	我是	不是	一个	线	官	,	和	所以	知道	没有什么	关于	这	舰队的	机动	.

“我不是一线军官，因此对舰队的演习一无所知。”

” [ðæt] [rɪ'plaɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [dʒæk] ['bɛnsənz] [səs'piʃənz] [ə'lɔːft] .

”	That	reply	,	however	,	was	quite	enough	to	send	Jack	Benson's	suspicions	aloft	.
”	那	回复	,	然而	,	曾是	相当	足够的	到	发送	杰克	本森	怀疑	高空	.

然而，这个回答足以让杰克·本森的疑虑加深。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

“ [ɛf] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['wiːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['dɑːktər] [mə'kreɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn]

“	Eph	,	”	he	cried	,	wheeling	upon	his	friend	the	moment	Doctor	McCrea	was	gone
”	以弗	,	”	他	哭	,	惠灵	之上	他的	朋友	这	片刻	医生	麦克雷	曾是	已消失

,

,

,

“埃弗！”他喊道，麦克雷医生一走，他就立刻转身扑向他的朋友。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld] [juː 'es] . ”

“	there's	something	you	haven't	told	us	.	”
”	有	某物	你	还没有	讲述	我们	.	”

“你肯定有事瞒着我们。”

“ [sʌtʃ] [æz; əz] — [wʌt] ? ” [æskt] ['sʌmɝz] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] ['maɪti] ['ɪnəs(ə)nt] .

“	Such	as	—	what	?	”	asked	Somers	,	doing	his	best	to	look	mighty	innocent	.
”	这样的	作为	—	什么	?	”	问	萨默斯	,	正在做	他的	最好的	到	看	强大的	清白的	.

“比如——什么？”萨默斯问道，竭力装出一副无辜的样子。

“ ['dɑːktər] [mə'kreɪ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə]

“	Doctor	McCrea	as	good	as	admitted	that	we	won't	have	anything	to	do	to
”	医生	麦克雷	作为	好的	作为	承认	那	我们	惯于	有	任何事物	到	做	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

“麦克雷医生几乎承认我们今天无事可做。”

[wɒts] [rɔːŋ] ?

What's	wrong	?
是什么	错误的	?

怎么了?

” [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] : “ [gʊd] ['hevəns] , [dʌz] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] [bɪ'liːv] [wiːv] [bɪn]

”	Then	,	after	a	brief	pause	:	“	Good	heavens	,	does	Mr	.	Mayhew	believe	we've	been
”	然后	,	后	一个	简短的	暂停	:	”	好的	天	,	做	先生	.	梅休	相信	我们已经	到过

['æktɪŋ] [dɪs'greɪsfəli] ?

acting	disgracefully	?
表演	可耻地	?

然后，短暂的停顿之后，他说道：“天哪，梅休先生认为我们的行为有失体统吗？”

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [bɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɜːrk] ?

Are	we	barred	out	of	the	instruction	work	?
是	我们	禁止	出去	的	这	操作说明	工作	?

我们被排除在教学工作之外了吗?

” [hæl; heɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

”	Hal	had	been	raising	a	glass	of	cold	water	to	his	lips	.
”	哈尔	有	到过	提高	一个	玻璃	的	寒冷的	水	到	他的	嘴唇	.

哈尔当时正举起一杯冷水送到嘴边。

[ðə; ði] [glæs] [fel] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] .

The	glass	fell	,	with	a	crash	.
这	玻璃	跌倒	,	和	一个	碰撞	.

玻璃杯摔落，发出砰的一声。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] , [ðen] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['teɪbl] , [moʊst]

He	wheeled	about	,	then	clutched	at	the	edge	of	the	cabin	table	,	most
他	带轮子的	关于	,	然后	紧握	在	这	边缘	的	这	舱	桌子	,	最多

[ʌn'stedəli] .

unsteadily	.
不稳定地	.

他猛地转身，然后摇摇晃晃地抓住船舱桌子的边缘。

“ [wiː; wi] - [iː] - [əl] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈsʌmɝz] , [rɪˈlʌktəntli] , “ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪhjuː] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt]
“ We - e - ll , ” admitted Somers , reluctantly , “ Mr . Mayhew said he would want
” 我们 - e - 二 , ” 承认 萨默斯 , 勉强 , “ 先生 . 梅休 说 他 会 想
[tuː; tə] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ][sʌm; səm] ,
to question you some ,
到 问题 你 一些 ,

“嗯，”索默斯不情愿地承认道，“梅休先生说他想问你一些问题。”

[pərˈhæps] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
perhaps , this morning . ”
也许 , 这 早晨 . ”

或许，今天早上。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
“ What did he say ?
” 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɛf] !
Out with it all , Eph !
出去 和 它 全部 , 以弗 !

把一切都说出来吧，Eph!

” [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [dʒæk] [ˈbensn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpælɪd] [ɪˈnʌf] .
” A moment before Jack Benson had been pallid enough .
” 一个 片刻 前 杰克 本森 有 到过 苍白 足够的 .

“就在杰克·本森脸色苍白的那一刻。”

[naʊ] , [tuː] [braɪt] , [ˈfjʊriəs] [spɑːts] [bəːnd] [ɪn] [ˈiːðər] [tʃiːk] .
Now , two bright , furious spots burned in either cheek .
现在 , 二 明亮的 , 狂怒 地点 烧伤 在 任何一个 脸颊 .

现在，两颊上都出现了两处鲜红刺眼的斑点。

[ðə; ði] [red] - [ˈherd] [bɔɪ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] , [fɔːr; fər] ,
The red - haired boy , however , was spared the pain of going any further , for ,
这 红色的 - 头发 男生 , 然而 , 曾是 幸存 这 疼痛 的 去 任何 更远 , 为了 ,

然而，那个红头发的男孩却免于遭受更严重的痛苦，因为.....

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [tred] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]['spaɪrəl] ['sterkeɪs] .
at that moment , a heavy tread was heard on the spiral staircase .
在 那 片刻 , 一个 重的 踏 曾是 听到 在 这 螺旋 楼梯 .

就在这时，螺旋楼梯上传来沉重的脚步声。

[ðen] [luːˈtenənt] [kəˈmændər] [ˈmeɪhjuː] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪmˈself] [ˈveri] [ɪˈrekt] ,
Then Lieutenant Commander Mayhew , holding himself very erect ,
然后 中尉 指挥官 梅休 , 保持 他自己 非常 直立 ,

然后，梅休中校挺直了身子，

[wʌn][hænd] [ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈskæbərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
one hand resting against the scabbard of the sword that he wore at his side ,
一 手 休息 反对 这 刀鞘 的 这 剑 那 他 穿着 在 他的 边 ,

一只手搭在腰间佩剑的剑鞘上，

[keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] [bɪˈloʊ] .
came into view below .
来了 进入 看法 以下 .

出现在下方视野中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 200]
[页 -]

[第200页]

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]

Many	**were**	**the**	**questions**	**that**	**the**	**naval**	**officer**	**put**	**to**	**the**	**victims**	**of**	**the**
许多	是	这	问题	那	这	海军	官	放	到	这	受害者	的	这

['naɪts] ['mɪshæp] .

night's	**mishap**	**.**
夜晚	意外	.

这位海军军官向当晚事故的受害者提出了许多问题。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['mɪstər] . ['meɪhjuː] [sed] [æt; ət] [læst] , ['raɪzɪŋ] , " [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz] [streɪndʒ] .

" Well	**,**	**gentlemen**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Mayhew**	**said**	**at**	**last**	**,**	**rising**	**,**	**"**	**your**	**story**	**is**	**strange**	**.**
" 出色地	,	先生们	,	"	先生	.	梅休	说	在	最后的	,	上升	,	"	你的	故事	是	奇怪的	.

"好吧，先生们，"梅休先生最后站起身来说道，"你们的故事很奇怪。"

[jet] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

Yet	**,**	**I**	**believe**	**you**	**are**	**young**	**men**	**of**	**honor**	**.**
然而	,	我	相信	你	是	年轻的	男人	的	荣誉	.

但我相信你们都是品德高尚的年轻人。

[aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ɪn] ['kʌstədi] [ðə; ði][men] [huː] [seɪld] [ðæt] [sluːp] . "

I'm	**sorry**	**we**	**have**	**not**	**in**	**custody**	**the**	**men**	**who**	**sailed**	**that**	**sloop**	**.**	**"**
我是	对不起	我们	有	不是	在	保管	这	男人	WHO	航行	那	单桅帆船	.	"

很遗憾，我们还没有抓获驾驶那艘单桅帆船的船员。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] ! " [bɜːrst] [aʊt] [ɛf] .

"	**Pardon**	**me**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**burst**	**out**	**Eph**	**.**
"	赦免	我	,	先生	!	"	爆裂	出去	以弗	.

"对不起，先生！"以弗脱口而出。

" [wel] , ['mɪstər] . ['sʌmɝz] ? "

" Well	**,**	**Mr**	**.**	**Somers**	**?**	**"**
" 出色地	,	先生	.	萨默斯	?	"

"那么，索默斯先生？"

" [pər'hæps] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] ['truːæks] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]

"	**Perhaps**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**you**	**should**	**question**	**Truax**	**you**	**could**	**learn**	**something**	**from**
"	也许	,	先生	,	如果	你	应该	问题	特鲁阿克斯	你	可以	学习	某物	从

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

"先生，或许如果您向特鲁阿克斯询问一些事情，您就能从他那里学到一些东西。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə]['ruːɪn][dʒæk] ['bensn] ;

I	**tell**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**there's**	**a**	**scheme**	**to**	**ruin**	**Jack**	**Benson**	**;**
我	告诉	你	,	先生	,	有	一个	方案	到	废墟	杰克	本森	;

先生，我告诉你，有人想毁掉杰克·本森；

[ænd; ənd] [ðæts] ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [plɑːt][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**that's**	**only**	**part**	**of**	**a**	**bigger**	**plot**	**to**	**discredit**	**our**	**company**	**with**	**the**
和	那就是	仅有的	部分	的	一个	大	阴谋	到	诋毁	我们的	公司	和	这

['neɪvi] !

Navy	**!**
海军	!

而这只是一个更大阴谋的一部分，目的是在海军面前抹黑我们公司！

" ['mɪstər] . ['meɪhjuː] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] , [rɪ'plaɪd] :

"	**Mr**	**.**	**Mayhew**	**,**	**looking**	**thoughtful**	**,**	**replied**	**:**
"	先生	.	梅休	,	寻找	周到	,	回复	:

梅休先生若有所思地回答道：

" [aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ['truːæks] .

" I'll	**find**	**some**	**way**	**of**	**questioning**	**Truax**	**.**
" 患病的	寻找	一些	方式	的	提问	特鲁阿克斯	.

"我会想办法质问特鲁阿克斯。"

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['bensn] , [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə]

And	now	,	Mr	.	Benson	,	since	you	and	Mr	.	Hastings	are	not	fit	to
和	现在	,	先生	.	本森	,	自从	你	和	先生	.	黑斯廷斯	是	不是	合身	到

[ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [kə'dets] [tuː; tə] - [deɪ] ,

instruct	the	cadets	to	-	day	,
指示	这	学员	到	-	天	,

现在，本森先生，既然你和黑斯廷斯先生今天都不适合指导学员，

[aɪl] [send] [aʊt] ['sekʃnz] ['ʌndər] [luː'tenənt] ['hælpɪn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - ['pɑːlərd] - ['oʊnli] .

I'll	send	out	sections	under	Lieutenant	Halpin	on	board	the	'	Pollard	'	only	.
患病的	发送	出去	部分	在下面	中尉	哈尔平	在	木板	这	-	波拉德	-	仅有的	.

我只会派哈尔平中尉指挥的各部门登上“波拉德”号。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] ['duːtiz] .

To	-	morrow	you	should	be	in	shape	to	resume	your	duties	.
到	-	明天	你	应该	是	在	形状	到	恢复	你的	职责	.

明天你应该就能恢复工作了。

['miːnwaɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

Meanwhile	,	I	must	make	one	condition	.	”
同时	,	我	必须	制作	一	状况	.	”

与此同时，我必须提出一个条件。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] , [sɜːr] , [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [dʒæk]

“	It	will	not	be	necessary	,	sir	,	to	make	any	conditions	with	us	,	”	Jack
“	它	将要	不是	是	必要的	,	先生	,	到	制作	任何	状况	和	我们	,	”	杰克

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“先生，您无需对我们提出任何条件。”杰克回答道。

“ [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] . ”

“	Your	instructions	will	be	sufficient	.	”
“	你的	指示	将要	是	充足的	.	”

“您的指示就足够了。”

“ [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti] ,

“	While	you	are	on	this	present	tour	of	duty	,
“	尽管	你	是	在	这	展示	旅游	的	责任	,

“在你执行本次任务期间，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk]['mɪstər] . ['bensn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] - ['fɑːrnəm] -

I	shall	ask	Mr	.	Benson	and	Mr	.	Hastings	not	to	leave	the	'	Farnum	'
我	将	问	先生	.	本森	和	先生	.	黑斯廷斯	不是	到	离开	这	-	法纳姆	-

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] .

without	my	consent	.
没有	我的	同意	.

我将要求本森先生和黑斯廷斯先生未经我的同意不得离开“法纳姆”号。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . ['meɪhjuː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] “ ['fɑːrnəm] ” [ɛf] ['sʌmɜ-z] [kraɪd] ['bɪtərli] :

”	As	soon	as	Mr	.	Mayhew	had	left	the	“	Farnum	”	Eph	Somers	cried	bitterly	:
”	作为	很快	作为	先生	.	梅休	有	左边	这	“	法纳姆	”	以弗	萨默斯	哭	苦涩地	:

“梅休先生一离开‘法纳姆’号，埃夫·索默斯就痛哭起来：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] !

“	You	heard	the	verdict	in	the	case	!
“	你	听到	这	判决	在	这	案件	!

“你们都听到了案件的判决结果！”

[ə; eɪ] [greɪt] ['vɜːrdɪkt] !
A **great** **verdict** **!**
一个 伟大的 判决 !

判决结果很棒!

[nɑːt] ['gɪlti] — [bʌt; bət][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
Not **guilty** **—** **but** **don't** **do** **it** **again** **!**
不是 有罪的 — 但 不 做 它 再次 !

我没有罪——但不要再犯了!

" [æt; ət][hæf][pæst] [eɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][kə'dets] , ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd]
" **At** **half** **past** **eight** **the** **next** **morning** **a** **section** **of** **cadets** **,** **under** **the** **command**
" 在 一半 过去的 八 这 下一个 早晨 一个 部分 的 学员 , 在下面 这 命令
[ʌv; əv] ['ensən] ['træhɝn] ,
of **Ensign** **Trahern** **,**
的 军旗 特拉赫恩 ,

"第二天早上八点半，由特拉赫恩少尉指挥的一队学员，

[keɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] " ['fɑːrnəm] . "
came **aboard** **the** **"** **Farnum** **.** **"**
来了 船上 这 " 法纳姆 . "

登上"法纳姆"号。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] [sendz] [wɜːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] , " [rɪ'pɔːrtɪd] ['træhɝn] ,
" **The** **lieutenant** **commander** **sends** **word** **,** **with** **his** **compliments** **,** **"** **reported** **Trahern** **,**
" 这 中尉 指挥官 发送 单词 , 和 他的 赞美 , " 据报道 特拉赫恩 ,

特拉恩报告说："中校指挥官转达了他的问候和问候。"

" [ðæt] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['juːʒuəl] .
" **that** **after** **leaving** **the** **bay** **the** **formation** **will** **be** **as** **usual** **.**
" 那 后 离开 这 湾 这 形成 将要 是 作为 通常 .

"离开海湾后，队形将照常进行。"

[ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
The **signal** **to** **halt** **and** **be** **ready** **for** **the** **tour** **of** **instruction** **will** **be** **given**
这 信号 到 停止 和 是 准备好 为了 这 旅游 的 操作说明 将要 是 给定
[wen] [wɪə(r)] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ɔːf] [ʃɔːr] .
when **we're** **about** **ten** **miles** **off** **shore** **.**
什么时候 是 关于 十 英里 离开 支撑 .

当我们离岸约十英里时，会发出停止前进并准备进行巡回指导的信号。

" [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][kə'dets] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] .
" **Six** **of** **the** **cadets** **,** **of** **the** **engineer** **division** **,** **went** **below** **to** **the** **engine** **room** **.**
" 六 的 这 学员 , 的 这 工程师 分配 , 去 以下 到 这 引擎 房间 .

"工程兵分队的六名学员下到机舱去了。"

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [left][ɑːn] [dek] [dʒæk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] :
To **one** **of** **the** **ten** **left** **on** **deck** **Jack** **turned** **and** **said** **:**
到 一 的 这 十 左边 在 甲板 杰克 转向 和 说 :

杰克转过身，对甲板上剩下的十个人中的一个说:

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] , ['mɪstər] . ['sɔrəlz] .
" **You** **will** **take** **charge** **,** **Mr** **.** **Surles** **.**
" 你 将要 拿 收费 , 先生 . 苏尔斯 .

"苏尔斯先生，你将负责此事。"

[ə'suːm] [ɔːl][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
Assume **all** **the** **responsibilities** **of** **the** **officer** **of** **the** **deck** **.**
认为 全部 这 职责 的 这 官 的 这 甲板 .

承担值班军官的所有职责。

" [ɪn] [ɔːl] , [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['midʃipmən] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] ['briːfli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] - [tuː; tə]

"	In	all	,	five	of	the	midshipmen	had	commanded	briefly	before	the	laying	-	to
"	在	全部	,	五	的	这	海军学员	有	命令	简要地	前	这	躺下	-	到

['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

signal	was	given	.
信号	曾是	给定	.

"总共有五名海军学员在发出准备信号前进行了短暂的指挥。"

[hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] [ðen] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] .

Hal	Hastings	then	appeared	on	deck	.
哈尔	黑斯廷斯	然后	出现	在	甲板	.

随后，哈尔·黑斯廷斯出现在甲板上。

" ['kæptɪn] ['bensn] , " [hæl; heɪl] ['steɪtɪd] , [sə'luːtɪŋ] , " [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'spektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [səb'məːdʒɪŋ]

"	Captain	Benson	,	"	Hal	stated	,	saluting	,	"	I	have	inspected	all	the	submerging
"	队长	本森	,	"	哈尔	声明	,	敬礼	,	"	我	有	检查	全部	这	沉没

[mə'ʃiːnəri] ,

machinery	,
机械	,

"本森上尉，"哈尔敬了个礼说道，"我已经检查了所有潜水机械，

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] .

and	I	find	everything	in	good	order	.
和	我	寻找	一切	在	好的	命令	.

我发现一切都井然有序。

[wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . "

We	can	go	below	the	surface	at	any	time	.	"
我们	能	去	以下	这	表面	在	任何	时间	.	"

我们可以随时潜入水下。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Hastings	.
"	感谢	你	,	先生	.	黑斯廷斯	.

"谢谢你，黑斯廷斯先生。"

[ɔːl] [bɪ'loʊ] ! " ['ɔːrdərd] [dʒæk] ['krɪspli] .

All	below	!	"	ordered	Jack	crisply	.
全部	以下	!	"	订购	杰克	清脆地	.

"都在下面！"杰克干脆利落地命令道。

['æftər] [ðə; ði] [kə'dets] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ensən] [hæd; həd] [faɪld] [bɪ'loʊ] , [dʒæk] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [ɔːl]

After	the	cadets	and	the	ensign	had	filed	below	,	Jack	,	having	seen	that	all
后	这	学员	和	这	军旗	有	已提交	以下	,	杰克	,	拥有	已见	那	全部

[wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔːrdər] ,

was	in	order	,
曾是	在	命令	,

学员们和少尉列队下楼后，杰克见一切井然有序，

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

随后。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ]

He	made	all	fast	in	the	conning
他	制成	全部	快速地	在	这	骗局

他在骗局中迅速完成了所有工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	202	]
[	页	-	]

['taʊər] , [ðen] [kɔːld] ['mɪdʃɪpmən] ['sɔrəlz] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [wiːl] .

tower	**,**	**then**	**called**	**Midshipman**	**Surles**	**up**	**the**	**stairway**	**to**	**the**	**tower**	**wheel**	**.**
塔	,	然后	称为	海军学员	苏尔斯	向上	这	楼梯	到	这	塔	车轮	.

塔楼，然后是海军学员苏尔斯，他沿着楼梯上去，来到塔楼的轮子上。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [hed] [duː] [iːst] [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə] [ðæt] [kɔːrs] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,

“	**Do**	**you**	**think**	**you**	**can**	**head**	**due**	**east**	**and**	**keep**	**to**	**that**	**course**	**under**	**water**	**,**
”	做	你	思考	你	能	头	到期的	东方	和	保持	到	那	课程	在下面	水	,

“你认为你能在水下朝着正东方向航行并保持这个航线吗？”

['mɪstər] . ['sɔrəlz] ? ”

Mr	**.**	**Surles**	**?**	**”**
先生	.	苏尔斯	?	”

苏尔斯先生?

“ [jes] , [sɜːr] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

” ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr] , [dʒæk] ['ɔːrdərd] [tuː] [mɔːr] ['midʃipmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər]

”	**Going**	**down**	**to**	**the**	**cabin**	**floor**	**,**	**Jack**	**ordered**	**two**	**more**	**midshipmen**	**to**	**the**	**tower**
”	去	向下	到	这	舱	地面	,	杰克	订购	二	更多的	海军学员	到	这	塔

[æz; əz] [əb'zɜːvəz] .

as	**observers**	**.**
作为	观察员	.

“杰克下到船舱地板上，命令另外两名海军学员到塔楼上担任观察员。

“ [ðə; ði] [rest] [kraʊd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] [waɪl] [aɪ]['hænd(ə)l][ðə; ði] [səb'məːdʒɪŋ]

“	**The**	**rest**	**crowd**	**about**	**me**	**and**	**ask**	**questions**	**while**	**I**	**handle**	**the**	**submerging**
”	这	休息	人群	关于	我	和	问	问题	尽管	我	处理	这	沉没

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	**.**
机械	.

“其他人围着我，问我各种问题，而我则操作着潜水机械。

” ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtɚz] , [ðə; ði] [prə'pelər] [ʃɑːfts] [bɪ'gæn][tuː; tə]

”	**Under**	**the**	**impetus**	**from**	**the**	**electric**	**motors**	**,**	**the**	**propeller**	**shafts**	**began**	**to**
”	在下面	这	动力	从	这	电的	电机	,	这	螺旋桨	轴	开始	到

[θrɑːb] .

throb	**.**
搏动	.

在电动机的推动下，螺旋桨轴开始搏动。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ʃɑːt] [bɪ'loʊ] ,

The	**next**	**instant**	**the**	**submarine**	**shot**	**below**	**,**
这	下一个	立即的	这	潜艇	射击	以下	,

下一刻，潜艇向下射击。

['goʊɪŋ] [daʊn] [æt; ət][soʊ] [stiːp] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdi] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə]

going	**down**	**at**	**so**	**steep**	**an**	**angle**	**that**	**many**	**of**	**the**	**middies**	**were**	**forced**	**to**
去	向下	在	所以	陡	一个	角度	那	许多	的	这	中场	是	强制	到

[riːtʃ] [fɔːr; fər] [nuː] ['fʊtɪŋ] .

reach	**for**	**new**	**footing**	**.**
抵达	为了	新的	立足点	.

坡度非常陡，以至于许多中层桨手不得不寻找新的落脚点。

“ [ðə; ði] [geɪdʒ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz]['sɪksti] [fiːt] [bɪ'loʊ] , ” [ə'naʊnst] [dʒæk] .

“	**The**	**gauge**	**registers**	**sixty**	**feet**	**below**	**,**	**”**	**announced**	**Jack**	**.**
”	这	测量	登记簿	六十	脚	以下	,	”	宣布	杰克	.

“水位计显示水位在下方六十英尺，”杰克宣布道。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ['flʌdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənts] [ə'stɜ:rn] ,

In	another	moment	,	by	the	quick	flooding	of	some	of	the	compartments	astern	,
在	其他	片刻	,	经过	这	快的	洪水	的	一些	的	这	隔间	倒车	,

片刻之后，由于船尾部分舱室迅速进水，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] [brɔ:t] [ðə; ði] [boʊt] [tu:; tə][æn; ən]['i:v(ə)n] [ki:l] .

the	young	skipper	brought	the	boat	to	an	even	keel	.
这	年轻的	船长	带来	这	船	到	一个	甚至	龙骨	.

年轻的船长把船驶得平稳了。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['dɪstəns] ['ʌndər] ['wɔ:tər] ,

Having	finished	the	prescribed	distance	under	water	,
拥有	完成的	这	规定	距离	在下面	水	,

完成规定的水下距离后，

['kæptɪn] [dʒæk] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [kəm'prest] [er] [tu:; tə][ɪk'spel][ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Captain	Jack	turned	on	the	compressed	air	to	expel	the	water	from	the
队长	杰克	转向	在	这	压缩	空气	到	驱逐	这	水	从	这

[kəm'pɑ:tmənts] .

compartments	.
隔间	.

杰克船长打开压缩空气，将舱室内的水排出。

[ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [su:n] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] “ ['pɑ:lərd]

The	conning	tower	soon	rose	above	the	water	,	and	a	moment	later	the	“	Pollard
这	骗局	塔	很快	玫瑰	多于	这	水	,	和	一个	片刻	之后	这	“	波拉德

” ['ɔ:lsoʊ] [ɪ'mɜ:rdʒd] .

”	also	emerged	.
”	还	出现	.

指挥塔很快升出水面，片刻之后，“波拉德”号也浮出水面。

['ʌðər] [kə'dets] [wɜ:r; wər] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbmə,rin] , [ænd; ənd]

Other	cadets	were	transferred	from	the	gunboat	to	the	submarines	,	and
其他	学员	是	转移	从	这	炮舰	到	这	潜艇	,	和

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [prə'si:did] .

the	instruction	proceeded	.
这	操作说明	继续	.

其他学员从炮艇调到潜艇，训练继续进行。

[ðə; ði] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [rʌn] ['ʌndər] ['wɔ:tər] .

The	manœuvers	for	the	day	were	ended	with	a	half	-	hour	run	under	water	.
这	机动	为了	这	天	是	结束	和	一个	一半	-	小时	跑步	在下面	水	.

当天的演习以半小时的水下跑步结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɜ:r] ,

“	By	the	way	,	sir	,
“	经过	这	方式	,	先生	,

“顺便问一下，先生，

[dɪd][ju:; jʊ] ['kwestʃən] ['tru:æks] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər]

did	you	question	Truax	to	see	what	you	could	learn	about	his	reasons	for
做过	你	问题	特鲁阿克斯	到	看	什么	你	可以	学习	关于	他的	原因	为了

['æktɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɑ:n][ðə; ði] - ['fɑ:rnəm] - ?

acting	as	he	did	on	the	'	Farnum	'	?
表演	作为	他	做过	在	这	-	法纳姆	-	?

你有没有质问过特鲁克斯，想了解他在“法纳姆号”事件中采取那种行动的原因?

" [æskt] [dʒæk] ['bensn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
" asked Jack Benson the next day .
" 问 杰克 本森 这 下一个 天 .

"第二天，杰克·本森问道。"

[dʒæk][ænd; ənd]['dɑːktər] [mə'kreɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['meɪhjuː] .
Jack and Doctor McCrea were talking with Mr . Mayhew .
杰克 和 医生 麦克雷 是 说 和 先生 . 梅休 .

杰克和麦克雷医生正在和梅休先生交谈。

" [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .
" I had him before me last night , and again this morning , " replied Mr .
" 我 有 他 前 我 最后的 夜晚 , 和 再次 这 早晨 , " 回复 先生 .
['meɪhjuː] .
Mayhew .
梅休 .

"昨晚我见到了他，今天早上又见到了他，"梅休先生回答说。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ] [ment] ,
" He said he hadn't an idea what I meant ,
" 他 说 他 之前没有 一个 主意 什么 我 意思是 ,

他说他不知道我的意思，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and that is all I could get out of him .
和 那 是 全部 我 可以 得到 出去 的 他 .

这就是我从他那里得到的全部信息。

" [dʒæk] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət]['dɑːktər] [mə'kreɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
" Jack looked thoughtfully at Doctor McCrea for a moment before he exclaimed :
" 杰克 看起来 深思熟虑 在 医生 麦克雷 为了 一个 片刻 前 他 惊呼 :

杰克若有所思地看了麦克雷医生一会儿，然后惊呼道：

" ['dɑːktər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] , [aɪ'd][hæv; həv][sæm] ['truːæks] ['tɔːkɪŋ] ! "
" Doctor , if I had anything like your chance , I'd have Sam Truax talking ! "
" 医生 , 如果 我 有 任何事物 喜欢 你的 机会 , ID 有 山姆 特鲁阿克斯 说 ! "

"医生，如果我能像您一样有机会，我早就让萨姆·特鲁克斯开口说话了！"

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

"如何?

" ['dɑːktər] [mə'kreɪ] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
" Doctor McCrea looked interested .
" 医生 麦克雷 看起来 感兴趣的 .

麦克雷医生看起来很感兴趣。

" [waɪ] , [aɪ'd] — " [dʒæk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [-] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər]
" Why , I'd — " Jack hesitated , glancing toward the gunboat's commanding officer
" 为什么 , ID — " 杰克 犹豫了一下 , 瞥了一眼 朝向 这 炮艇的 指挥 官
.
:
.

"为什么，我——"杰克犹豫了一下，瞥了一眼炮艇的指挥官。

" [aɪ'd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['midʃipmən] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , " [læft] ['mɪstər] . ['meɪhjuː]
" I'd better go and see how the midshipmen are doing , " laughed Mr . Mayhew
" ID 更好的 去 和 看 如何 这 海军学员 是 正在做 , " 笑了 先生 . 梅休
, ['raɪzɪŋ] .
, rising .
, 上升 .

"我最好去看看海军学员们的情况，"梅休先生笑着站起身来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [dʒæk] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] [mə'kreɪ] .

For	**some**	**minutes**	**Jack**	**talked**	**with**	**Doctor**	**McCrea**	**.**
为了	一些	分钟	杰克	谈话	和	医生	麦克雷	.

杰克和麦克雷医生谈了几分钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潜艇兵和海军陆战队员，或者说，(The Submarine Boys and the Middies Or,)

[æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑːfɪsər] ['lɪsnd] , [hiː; hi] [grɪnd] , [ðen] [læft] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

As	the	medical	officer	listened	,	he	grinned	,	then	laughed	unrestrainedly	.
作为	这	医疗的	官	听着	,	他	咧嘴一笑	,	然后	笑了	不受约束地	.

医务人员一边听着，一边咧嘴一笑，然后放声大笑起来。

" ['mɪstər] . ['bensn] , [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'dʒiːniəs] ! "

"	Mr	.	Benson	,	you're	certainly	ingenious	!	"
"	先生	.	本森	,	你是	当然	巧妙	!	"

“本森先生，您真是个天才！”

" [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [aɪv] [sə'dʒestɪd] ? "

"	Will	you	do	what	I've	suggested	?	"
"	将要	你	做	什么	我已经	建议	?	"

你会按照我的建议去做吗?

" [waɪ] , [aɪ] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — " ['dɑːktər] [mə'kreɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Why	,	I	—	er	—	er	—	"	Doctor	McCrea	hesitated	.
"	为什么	,	我	—	呃	—	呃	—	"	医生	麦克雷	犹豫了一下	.

“为什么，我——呃——呃——”麦克雷医生犹豫了一下。

" [aɪ] — [wel] , [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	I	—	well	,	I'll	think	it	over	.
"	我	—	出色地	,	患病的	思考	它	超过	.

“我——嗯，我会考虑一下。”

" [ə'gen] ['dɑːktər] [mə'kreɪ] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	Again	Doctor	McCrea	roared	with	laughter	.
"	再次	医生	麦克雷	咆哮	和	笑声	.

麦克雷医生再次放声大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] : [kən'kluːʒ(ə)n]

CHAPTER	XX	:	CONCLUSION
章	xx	:	结论

第二十章：结论

[sæm]['truːæks][sæt][ɪn][ðə; ði][brɪg] , [bɪ'twiːn] [deks] [ɑːn][ðə; ði] " ['hʌdsn] ,

Sam	Truax	sat	in	the	brig	,	between	decks	on	the	"	Hudson	,
山姆	特鲁阿克斯	卫星	在	这	布里格	,	之间	甲板	在	这	"	哈德逊	,

萨姆·特鲁克斯坐在“哈德逊”号的甲板之间的船舱里，

" [hɪz; ɪz] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] , [wen] [ðə; ði] [mə'riːn] [gɑːrd] ,

"	his	scowling	face	turned	toward	the	barred	door	,	when	the	marine	guard	,
"	他的	皱眉	脸	转向	朝向	这	禁止	门	,	什么时候	这	海洋	警卫	,

“他那张怒容转向了紧闭的大门，这时，海军陆战队卫兵……”

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn] , [piəd] [ɪn] .

taking	a	turn	,	peered	in	.
采取	一个	转动	,	窥视	在	.

转过身，向里窥视。

“ [gʊd] [ˈhevəns] , [mæn] !
“ Good heavens , man !
“ 好的 天 , 男人 !

我的天哪!

[wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [məˈriːn] .
What ails you ? ” demanded the marine .
什么 疾病 你 ? ” 要求 这 海洋 .

“你有什么不舒服？”海军陆战队员问道。

“ [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , ” [grauld] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] .
“ I'm all right , ” growled the prisoner .
“ 我是 全部 正确的 , ” 咆哮 这 囚犯 .

“我没事，”囚犯低声说道。

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I'll be hanged if you look it . ”
“ 患病的 是 绞刑 如果 你 看 它 . ”

“你要是敢看，我就被吊死。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ! ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ˈæŋgrəli] .
“ What are you talking about ! ” demanded the prisoner angrily .
“ 什么 是 你 说 关于 ! ” 要求 这 囚犯 愤怒地 .

“你在说什么！”囚犯愤怒地质问道。

“ [mæn] [əˈlaɪv] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] !
“ Man alive , I wish you could see your face !
“ 男人 活 , 我 希望 你 可以 看 你的 脸 !

“老天，我真想看看你现在的表情！”

” [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [æt; ət] [ˈtruːæks] ,
” Three minutes later a sailor halted at the door , looked at Truax ,
” 三 分钟 之后 一个 水手 停止 在 这 门 , 看起来 在 特鲁阿克斯 ,

三分钟后，一名水手停在门口，看了看特鲁阿克斯，

[ðen] [wiːld] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈriːn] .
then wheeled about to the marine .
然后 带轮子的 关于 到 这 海洋 .

然后转向海军陆战队。

“ [seɪ] , [wʌt] [eɪlz] [ðæt] [mæn] ?
“ Say , what ails that man ?
“ 说 , 什么 疾病 那 男人 ?

“请问，那个人怎么了？”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? ”
What's the matter with his face ? ”
是什么 这 事情 和 他的 脸 ? ”

他的脸怎么了?

“ [dəunt] [noʊ] .
“ Don't know .
“ 不 知道 .

“不知道。”

[lʊks] [ˈfɪrf(ə)l] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] ? ”
Looks fearful , doesn't he ? ”
看起来 可怕 , 不 他 ? ”

他看起来很害怕，不是吗?

“ [ˈɔːf(ə)l] !
“ Awful !
“ 可怕 !

“可怕!

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər] .
Ought to have the doctor .
应该 到 有 这 医生 .

应该去看医生。

" [sæm] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .
" Sam shifted uneasily .
" 山姆 转移 不安地 .

山姆不安地挪动了一下身子。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ]['seɪlər] ['werɪŋ] [ɑːn][wʌn] [sliːv] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]
Five minutes later a sailor wearing on one sleeve the Red Cross of the hospital
五 分钟 之后 一个 水手 穿着 在 一 袖子 这 红色的 叉 的 这 医院
[skwɑːd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
squad came along .
队 来了 沿着 .

五分钟后，一名袖子上佩戴着红十字标志的医院小队水手走了过来。

" [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [mə'riːn] , " [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['felər] [ɪn][ðə; ði][brɪg] .
" Say , " said the marine , " I wish you'd look at the feller in the brig .
" 说 , " 说 这 海洋 , " 我 希望 你会 看 在 这 伙计 在 这 布里格 .

“我说，”海军陆战队员说，“我希望你能看看禁闭室里的那个家伙。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 205]
" [页 -]

“[第 205 页]

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][mæn] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['truːæks] ['kiːnli]
The hospital man showed his face at the grating and looked at Truax keenly
这 医院 男人 显示 他的 脸 在 这 格栅 和 看起来 在 特鲁阿克斯 敏锐地
.
:
.

医院工作人员从栅栏后探出头来，目光锐利地打量着特鲁阿克斯。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

[ðə; ði] ['sɔːboʊnz] ['ɑːfɪsər] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [tʃæp] !
The sawbones officer has got to look at this chap !
这 骨科医生 官 有 得到 到 看 在 这 小伙子 !

医生得给这家伙看看！

" [sæm] ['truːæks] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [legz] ['wɔbəld] .
" Sam Truax sprang to his feet , but his legs wobbled .
" 山姆 特鲁阿克斯 弹簧 到 他的 脚 , 但 他的 腿 摇晃 .

“萨姆·特鲁克斯猛地站了起来，但他的腿却摇摇晃晃的。”

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [biːts] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .
He felt his heart - beats racing and his face flushing .
他 毛毡 他的 心 - 节拍 赛车 和 他的 脸 冲洗 .

他感到心跳加速，脸颊发烫。

" [aɪ] [felt] [ɔːl] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [fiːl] [kwɪr] [naʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd]
" I felt all right a little while ago , but I certainly feel queer now , " he muttered
" 我 毛毡 全部 正确的 一个 小的 尽管 前 , 但 我 当然 感觉 酷儿 现在 , " 他 低声说道
.
:
.

“我刚才还感觉挺好的，但现在我感觉怪怪的，”他喃喃自语道。

['dɑːktər] [mə'kreɪ] [suːn] ['hɜːrid] [bɪ'loʊ] .
Doctor **McCrea** **soon** **hurried** **below** **.**
医生 麦克雷 很快 慌忙 以下 .

麦克雷医生很快匆匆赶到楼下。

" ['sentri] , [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] !
" Sentry , unlock the door !
" 哨兵 , 开锁 这 门 !

“哨兵，开门！”

[let] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] !
Let me in there !
让 我 在 那里 !

让我进去!

" ['dɑːktər] [mə'kreɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Doctor McCrea made a brief examination .
" 医生 麦克雷 制成 一个 简短的 考试 .

麦克雷医生进行了简单的检查。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪl] ? "
" How long have you been feeling ill ? "
" 如何 长的 有 你 到过 感觉 患病的 ? "

你感觉不舒服多久了?

" [en] - [nɑːt] [lɔːŋ] , " ['fɔːltəd] ['truːæks] .
" N - not long , " faltered Truax .
" N - 不是 长的 , " 犹豫不决 特鲁阿克斯 .

“不……不久了，”特鲁阿克斯结结巴巴地说。

" ['hɑːspɪt(ə)l][mæn] ! " [kɔːld] ['dɑːktər] [mə'kreɪ] .
" Hospital man ! " called Doctor McCrea .
" 医院 男人 ! " 称为 医生 麦克雷 .

“医院的人！”麦克雷医生喊道。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] ! "
" Aye , aye , sir ! "
" 是的 , 是的 , 先生 ! "

“遵命，长官！”

" [hæv; həv][ðə; ði] ['stretʃər] [brɔːt] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] . "
" Have the stretcher brought here at once . "
" 有 这 担架 带来 这里 在 一次 . "

“立刻把担架抬过来。”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] !
" Aye , aye , sir !
" 是的 , 是的 , 先生 !

“是，是，先生！”

" [ðə; ði] ['stretʃər] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] [pʊt] ['truːæks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" The stretcher was brought , and the attendants put Truax on it .
" 这 担架 曾是 带来 , 和 这 服务员 放 特鲁阿克斯 在 它 .

“担架被抬了过来，医护人员把特鲁阿克斯放在上面。”

" [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi][prəu'testid] ['fiːbli] .
" I can walk , Doctor , " he protested feebly .
" 我 能 走 , 医生 , " 他 抗议 虚弱地 .

“医生，我可以走路，”他虚弱地抗议道。

" [kɑːnt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Can't risk it !
" 不能 风险 它 !

“不能冒险！”

[tuː; tə][ðə; ði] - [sɪk] [beɪ] , - [men] . ”
To the ' sick bay , ' men . ”
到 这 - 生病的 湾 , - 男人 . ”

去医务室吧，伙计们。

“ [wɒts] [rɔːŋ] , ['dɑːktər] ?
“ What's wrong , Doctor ?
” 是什么 错误的 , 医生 ?

“医生，您怎么了？”

” ['truːæks] [æskt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stretʃər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][wʌn]
” Truax asked , when he was lifted from the stretcher and placed in one
” 特鲁阿克斯 问 , 什么时候 他 曾是 抬起 从 这 担架 和 放置 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːθs] .
of the berths .
的 这 泊位 .

“特鲁阿克斯被从担架上抬下来，放在其中一个铺位上时问道。

“ [dəunt] [tɔːk] , [maɪ][mæn] .
“ Don't talk , my man .
” 不 讲话 , 我的 男人 .

“别说话，兄弟。”

[dʒʌst][laɪ]['kwaɪətli][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][get][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ,
Just lie quietly and let us get you on your feet — if we can ,
只是 说谎 悄悄 和 让 我们 得到 你 在 你的 脚 — 如果 我们 能 ,

你就安静地躺着，让我们帮你站起来——如果可以的话。

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['sɔːftli] [bʌt; bət] [ðæt] [sæm] ['truːæks] [hɜːrd]
” he added under his breath , but not so softly but that Sam Truax heard
” 他 额外 在下面 他的 气息 , 但 不是 所以 轻轻 但 那 山姆 特鲁阿克斯 听到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他低声补充道，但声音并不小，萨姆·特鲁克斯还是听到了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ðə; ði] [ə'tendənt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] .
The attendant came with a glass of liquid .
这 服务员 来了 和 一个 玻璃 的 液体 .

服务员端来了一杯液体。

“ [drɪŋk] [ðɪs] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , “ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [juːl] [fiːl] ['betər] . ”
“ Drink this , ” ordered the surgeon , “ and in a few minutes you'll feel better . ”
“ 喝 这 , ” 订购 这 外科医生 , “ 和 在 一个 很少 分钟 你会 感觉 更好的 . ”

“喝下这个，”外科医生命令道，“几分钟后你就会感觉好多了。”

“ [aɪ] — [aɪ] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] , ” ['truːæks] [groʊn] .
“ I — I feel awful , ” Truax groaned .
” 我 — 我 感觉 可怕 , ” 特鲁阿克斯 呻吟 .

“我……我感觉糟透了，”特鲁克斯呻吟道。

[ðə; ði][doʊs][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] [wɜːrs] .
The dose was repeated , but the patient continued to grow worse .
这 剂量 曾是 重复 , 但 这 病人 持续 到 生长 更糟 .

再次给予剂量后，患者病情仍持续恶化。

[hɪz; ɪz] ['nɔːziə] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['vɑːmɪtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

His	**nausea**	**was**	**overwhelming**	**and**	**he**	**vomited**	**over**	**and**	**over**	**.**
他的	恶心	曾是	压倒	和	他	呕吐	超过	和	超过	.

他恶心反胃，不停地呕吐。

[ɪn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['kwaɪət][ðə; ði]['dɑːktər] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

In	**an**	**interval**	**of**	**quiet**	**the**	**doctor**	**leaned**	**over**	**him**	**.**
在	一个	间隔	的	安静的	这	医生	倾斜	超过	他	.

一阵寂静之后，医生俯身靠近他。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [mæn] ?

“	**Have**	**you**	**anything**	**on**	**your**	**mind**	**,**	**man**	**?**
”	有	你	任何事物	在	你的	头脑	,	男人	?

“你有什么心事吗，伙计？”

['eni] [rɔːŋ] [juːd] [laɪk][tuː; tə][set] [streɪt] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] —

Any	**wrong**	**you'd**	**like**	**to**	**set**	**straight**	**before**	**—**	**before**	**—**
任何	错误的	你会	喜欢	到	放	直的	前	—	前	—

你想在——之前——澄清的任何错误

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fraɪt] [keɪm] ['ɪntuː] - [aɪz] .

”	**A**	**look**	**of**	**fright**	**came**	**into**	**Truax's**	**eyes**	**.**
”	一个	看	的	惊吓	来了	进入	-	眼睛	.

“特鲁阿克斯眼中闪过一丝惊恐。”

“ ['dɑːktər] , [aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [dʒæk] ['bensn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ”

“	**Doctor**	**,**	**I**	**—**	**I**	**wonder**	**if**	**Jack**	**Benson**	**would**	**come**	**to**	**see**	**me**	**?**	**”**
”	医生	,	我	—	我	想知道	如果	杰克	本森	会	来	到	看	我	?	”

“医生，我……我不知道杰克·本森会不会来看我？”

“ [aɪl] [siː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] “ [sɪk] [beɪ] .

“	**I'll**	**see**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**doctor**	**,**	**rising**	**and**	**leaving**	**the**	**“**	**sick**	**bay**	**.**
”	患病的	看	,	”	回复	这	医生	,	上升	和	离开	这	“	生病的	湾	.

“我看看，”医生回答道，然后起身离开了医务室。

” [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['sɜːrdʒən] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['bensn] .

”	**Ten**	**minutes**	**later**	**the**	**naval**	**surgeon**	**returned**	**with**	**Benson**	**.**
”	十	分钟	之后	这	海军	外科医生	返回	和	本森	.

十分钟后，海军外科医生带着本森回来了。

[hæl; heɪl] ['heɪstɪŋz] , ['mɪstər] . ['meɪhjuː] [ænd; ənd] ['ensən] ['træhɔ-n] ['fɑːloʊd] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]

Hal	**Hastings**	**,**	**Mr**	**.**	**Mayhew**	**and**	**Ensign**	**Trahern**	**followed**	**Jack**	**and**	**the**
哈尔	黑斯廷斯	,	先生	.	梅休	和	军旗	特拉赫恩	随后	杰克	和	这

['dɑːktər] .

doctor	**.**
医生	.

哈尔·黑斯廷斯、梅休先生和特拉赫恩少尉跟着杰克和医生走了。

“ [hɪəz] ['mɪstər] . ['bensn] , ['truːæks] , ” [ə'naʊnst] ['dɑːktər] [mə'kreɪ] .

“	**Here's**	**Mr**	**.**	**Benson**	**,**	**Truax**	**,**	**”**	**announced**	**Doctor**	**McCrea**	**.**
”	这里是	先生	.	本森	,	特鲁阿克斯	,	”	宣布	医生	麦克雷	.

“这位是本森先生，特鲁克斯，”麦克雷医生宣布道。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] ,

“	**If**	**there's**	**anything**	**you**	**wish**	**to**	**confess**	**,**
”	如果	有	任何事物	你	希望	到	承认	,

“如果你有什么想坦白的，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [help] ['streɪtn] ['mætərz] [aʊt] [ɪf] [juːv]
the rest of us can bear witness and help straighten matters out if you've
这 休息 的 我们 能 熊 证人 和 帮助 拉直 事情 出去 如果 你已经
[dʌn] ['eni] [rɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [rɪ'gret] .
done any wrong that you now regret .
完毕 任何 错误的 那 你 现在 后悔 .

如果你做错了什么事，现在后悔了，我们其他人可以作证，并帮助你把事情弄清楚。

" [sæm] ['truːæks] ['fiːbli] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [draɪ] .
" Sam Truax feebly stretched out a hand that was hot and dry .
" 山姆 特鲁阿克斯 虚弱地 拉伸 出去 一个 手 那 曾是 热的 和 干燥 .

“萨姆·特鲁克斯无力地伸出一只又热又干的手。”

“ ['bensn] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] ? "
“ Benson , will you give me your hand ? "
“ 本森 , 将要 你 给 我 你的 手 ? "

“本森，你愿意把手给我吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] . "
“ Certainly . "
“ 当然 . "

“当然。”

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? " [moʊn] [ðə; ði] [mæn] .
“ Can you ever forgive me ? " moaned the man .
“ 能 你 曾经 原谅 我 ? " 呻吟 这 男人 .

“你能原谅我吗？”男人呻吟道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

“ [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ? " [æskt] [dʒæk] .
“ Why , what have you done ? " asked Jack .
“ 为什么 , 什么 有 你 完毕 ? " 问 杰克 .

“你做了什么？”杰克问道。

“ [ðæt] [ə'sɔːlt] [bæk] [ɪn] - — "
“ That assault back in Dunhaven — "
“ 那 突击 后退 在 - — "

“邓哈文那次袭击——”

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [huː] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðer; ðər] ? " [di'mɑːndid] ['bensn] ['ʃɑːrpli] .
“ Was it you who knocked me out there ? " demanded Benson sharply .
“ 曾是 它 你 WHO 敲门 我 出去 那里 ? " 要求 本森 尖锐地 .

“是你把我打倒的吗？”本森厉声问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] ['truːæks] [kən'fest] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt]
" In a shaking voice Truax confessed the details of the affair and from that
" 在 一个 摇晃 嗓音 特鲁阿克斯 坦白 这 细节 的 这 事务 和 从 那
[pæst] [tuː; tə] ['dʒæks] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [ə'næpəlɪs] .
passed to Jack's trip to the suburbs of Annapolis .
通过了 到 杰克的 旅行 到 这 郊区 的 安纳波利斯 .

“特鲁克斯颤抖着声音坦白了这段婚外情的细节，然后话题转到了杰克去安纳波利斯郊区的旅行。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mu'lɑːtoʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [den] .

"	I	found	the	mulatto	in	a	low	den	.
"	我	成立	这	混血儿	在	一个	低的	丹	.

"我在一个低矮的洞穴里发现了那个混血儿。"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

I	told	him	you	carried	a	lot	of	money	and	that	he	could	have	it	all
我	讲述	他	你	携带	一个	很多	的	钱	和	那	他	可以	有	它	全部

[ɪf] ['hiːd] [dɪ'kɔɪ] [juː; jʊ] ['sʌmwer] ,

if	he'd	decoy	you	somewhere	,
如果	他会	诱饵	你	某处	,

我告诉他你身上带着很多钱，如果他能把你骗到某个地方，他就能全部得到。

[kiːp] [juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

keep	you	all	night	,	and	send	you	back	to	the	Naval	Academy	looking	like	a
保持	你	全部	夜晚	,	和	发送	你	后退	到	这	海军	学院	寻找	喜欢	一个

[træmp] .

tramp	.
流浪汉	.

让你彻夜难眠，然后把你像个流浪汉一样送回海军学院。

" [hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mu'lɑːtoʊ] .

"	He	then	added	the	name	of	the	mulatto	.
"	他	然后	额外	这	姓名	的	这	混血儿	.

然后他加上了混血儿的名字。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ? " [di'mɑːndid] [dʒæk] .

"	But	why	have	you	done	this	?	"	demanded	Jack	.
"	但	为什么	有	你	完毕	这	?	"	要求	杰克	.

"但你为什么要这么做？"杰克质问道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "

"	What	have	you	against	me	?	"
"	什么	有	你	反对	我	?	"

你对我有什么不满?

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

"	I	didn't	do	it	on	my	own	account	.
"	我	没有	做	它	在	我的	自己的	帐户	.

"这不是我自愿做的。"

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][tɪp] ['geɪnɚ] , [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [fɔːr; fər] - . "

I	did	it	for	Tip	Gaynor	,	a	salesman	for	Sidenham	.	"
我	做过	它	为了	提示	盖诺	,	一个	推销员	为了	-	.	"

我这么做是为了蒂普·盖诺，他是西德纳姆公司的一名销售员。

" [ðə; ði] - [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['kʌmpəni] ? " [kraɪd] [dʒæk] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

"	The	Sidenham	Submarine	Company	?	"	cried	Jack	,	deeply	interested	.
"	这	-	潜艇	公司	?	"	哭	杰克	,	深	感兴趣的	.

"西德纳姆潜艇公司？"杰克惊呼道，非常感兴趣。

" [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [kəm'pɛtətərz] [ɪn][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

"	The	Sidenham	people	are	our	nearest	competitors	in	the	submarine
"	这	-	人们	是	我们的	最近的	竞争对手	在	这	潜艇

['bɪznəs] !

business	!
商业	!

"西德纳姆公司是我们潜艇业务上最直接的竞争对手！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːlərd] ['kʌmpəni] .
“ **Yes** ; **and** **they** **wanted** **to** **get** **the** **business** **away** **from** **the** **Pollard** **Company** .
“ 是的 ; 和 他们 通缉 到 得到 这 商业 离开 从 这 波拉德 公司 .

“是的；他们想把生意从波拉德公司抢走。”

[ðeɪ] [toʊld] [tɪp] ['geɪnɝ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]
They **told** **Tip** **Gaynor** **it** **would** **be** **worth** **ten** **thousand** **dollars** **to** **him** **for**
他们 讲述 提示 盖诺 它 会 是 值得 十 千 美元 到 他 为了
[iːtʃ] - [boʊt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
each **Sidenham** **boat** **he** **could** **sell** **to** **the** **Government** **.**
每个 - 船 他 可以 卖 到 这 政府 .

他们告诉蒂普·盖诺，每卖给政府一艘西德纳姆船，就能为他带来一万美元的收入。

[tɪp] [haɪrd] [ˌem 'iː] — ”
Tip **hired** **me** **—** **”**
提示 雇用 我 — ”

蒂普雇佣了我——”

“ [wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒæk] .
“ **One** **moment** **,** **please** **,** **”** **interrupted** **Jack** **.**
“ 一 片刻 , 请 , ” 中断 杰克 .

“请稍等片刻，”杰克打断道。

“ [dɪd] [ðə; ði] - [ə'fɪʃ(ə)lz] [noʊ] [ðæt] ['geɪnɝ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [juːz] [sʌtʃ] ['meθədz] ?
“ **Did** **the** **Sidenham** **officials** **know** **that** **Gaynor** **intended** **to** **use** **such** **methods** **?**
“ 做过 这 - 官员 知道 那 盖诺 故意的 到 使用 这样的 方法 ?

“西德纳姆官员是否知道盖诺打算使用这种方法？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 208]
” [页 -]

“[第 208 页]

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['truːæks] .
“ **I** **don't** **believe** **they** **did** **,** **”** **replied** **Truax** **.**
“ 我 不 相信 他们 做过 , ” 回复 特鲁阿克斯 .

“我不认为他们做了，”特鲁阿克斯回答说。

“ [həmf] !
“ **Humph** **!**
“ 哼 !

“哼！

[soʊ] ['geɪnɝ] [haɪrd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
So **Gaynor** **hired** **you** **to** **do** **all** **you** **could** **to** **disgrace** **me** **in** **the** **eyes** **of** **the**
所以 盖诺 雇用 你 到 做 全部 你 可以 到 耻辱 我 在 这 眼睛 的 这
['neɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
naval **authorities** **and** **to** **injure** **the** **machinery** **in** **the** **engine** **room** **of** **the**
海军 当局 和 到 损伤 这 机械 在 这 引擎 房间 的 这
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ! ”
submarine **!** **”**
潜艇 ! ”

所以盖诺尔雇佣你，就是为了让你在海军当局面前羞辱我，并损坏潜艇机舱里的机器！

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[tɪp] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːlərd] ['boʊts] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [waɪl]

Tip	**said**	**it**	**was**	**highly**	**important**	**that**	**the**	**Pollard**	**boats**	**should**	**break**	**down**	**while**
提示	说	它	曾是	高度	重要的	那	这	波拉德	船	应该	休息	向下	尽管

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'næpəlɪs] ,

under	**the**	**eyes**	**of**	**all**	**Annapolis**	**,**
在下面	这	眼睛	的	全部	安纳波利斯	,

蒂普说，波拉德的船在安纳波利斯所有人的注视下发生故障是极其重要的。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] .

so	**that**	**it**	**would**	**seem**	**that**	**they**	**could**	**not**	**be**	**depended**	**upon**	**.**
所以	那	它	会	似乎	那	他们	可以	不是	是	取决于	之上	.

这样看来，他们似乎不可信赖。

" ['truːæks] [hɪr] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	**Truax**	**here**	**became**	**so**	**ill**	**that**	**his**	**audience**	**had**	**to**	**wait**	**until**	**he**	**could**
"	特鲁阿克斯	这里	成为	所以	患病的	那	他的	观众	有	到	等待	直到	他	可以

[proʊ'siːd] .

proceed	**.**
继续	.

“特鲁阿克斯病得很重，以至于他的听众不得不等到他身体恢复后才能继续演出。”

[ðen] [dʒæk] [æskt] :

Then	**Jack**	**asked**	**:**
然后	杰克	问	:

然后杰克问道：

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ɪz] ['geɪnɚ] ? "

“	**What**	**sort**	**of**	**looking**	**fellow**	**is**	**Gaynor**	**?**	**”**
"	什么	种类	的	寻找	同伴	是	盖诺	?	"

“盖诺长什么样？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] [mæn] [huː] [ʃɑːŋ'haɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['nɑːkəbaʊt] .

“	**He**	**was**	**the**	**black**	**-**	**bearded**	**man**	**who**	**shanghaied**	**you**	**in**	**the**	**white**	**knockabout**	**.**
"	他	曾是	这	黑色的	-	留着胡子的	男人	WHO	被绑架	你	在	这	白色的	胡闹	.

“他就是那个在白人闹剧中绑架你的黑胡子男人。”

[hiː; hi] ['dʌznt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wer] [ə; eɪ] [bɪrd] .

He	**doesn't**	**usually**	**wear**	**a**	**beard**	**.**
他	不	通常	穿	一个	胡须	.

他通常不留胡子。

[hiː; hi] [gruː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] . "

He	**grew**	**it**	**for**	**the**	**occasion**	**.**	**"**
他	生长	它	为了	这	场合	.	"

他特意为了这个场合种的。

" [soʊ] , ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [tɪp] ['geɪnɚ] ,

“	**So**	**,**	**acting**	**for**	**Tip**	**Gaynor**	**,**
"	所以	,	表演	为了	提示	盖诺	,

“所以，我是蒂普·盖纳的代理人，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]['ruːɪn][juː 'es][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['boʊts] !

you	**undertook**	**to**	**ruin**	**us**	**all**	**and**	**the**	**good**	**name**	**of**	**our**	**boats**	**!**
你	承担	到	废墟	我们	全部	和	这	好的	姓名	的	我们的	船	!

你企图毁掉我们所有人，败坏我们船只的名声！

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [met] [deɪv] ['pɑːlərd] [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [mə'ʃiːnɪst]

You	**even**	**met**	**Dave**	**Pollard**	**and**	**got**	**him**	**to**	**take**	**you**	**on**	**as**	**a**	**machinist**
你	甚至	遇见	戴夫	波拉德	和	得到	他	到	拿	你	在	作为	一个	机械师

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['boʊts] ! "

for	**our**	**boats**	**!**	**"**
为了	我们的	船	!	"

你甚至还见到了戴夫·波拉德，并让他聘用你担任我们船只的机械师！

“ [tɪp] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . ['pɑːlərd] . ”

“ Tip knew a man who was willing to introduce me to Mr . Pollard . ”

” 提示 知道 一个 男人 WHO 曾是 愿意的 到 介绍 我 到 先生 . 波拉德 . ”

“蒂普认识一个人，那人愿意介绍我认识波拉德先生。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['kaɪndli] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] [deɪv] ['pɑːlərd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['ræskl] [laɪk] [ðæt] ,

“ It was like kindly , unsuspicious Dave Pollard to be taken in by a rascal like that ,

” 它 曾是 喜欢 亲切地 , 不带怀疑的 戴夫 波拉德 到 是 已采取 在 经过 一个 恶棍 喜欢 那 ,

“就像善良、毫无戒心的戴夫·波拉德被这样一个骗子骗了一样。”

” ['mʌtəd] [dʒæk][tuː; tə] [hɪm'self] .

” muttered Jack to himself .

” 低声说道 杰克 到 他自己 .

“杰克喃喃自语道。”

[sæm] ['truːæks] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['diːteɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] , [ðen] [sed] :

Sam Truax added a few more details to his confession , then said :

山姆 特鲁阿克斯 额外 一个 很少 更多的 细节 到 他的 忏悔 , 然后 说 :

萨姆·特鲁克斯在供述中补充了一些细节，然后说道：

“ [aɪ] ['kudnt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['bensn] .

“ I couldn't die without telling you this , Benson .

” 我 不能 死 没有 讲述 你 这 , 本森 .

“我不能不告诉你这件事就死去，本森。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I hope you forgive me .

我 希望 你 原谅 我 .

希望你能原谅我。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [pg 209]

” [页 -]

“[第 209 页]

[bɪ'fɔːr] [dʒæk] ['bensn] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] [stept] ['fɔːrwərd] .

Before Jack Benson could reply Lieutenant Commander Mayhew stepped forward .

前 杰克 本森 可以 回复 中尉 指挥官 梅休 步 向前 .

杰克·本森还没来得及回答，梅休中校就上前一步。

“ ['truːæks] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [truːθ] ? ”

“ Truax , have you told us the exact truth ? ”

” 特鲁阿克斯 , 有 你 讲述 我们 这 精确的 真相 ? ”

“特鲁阿克斯，你告诉我们的都是实话吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] . ”

“ I have . ”

” 我 有 . ”

“我有。”

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['bensn] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“ You thought it would be easy to get the better of a boy like Benson , I suppose . ”

” 你 想法 它 会 是 简单的 到 得到 这 更好的 的 一个 男生 喜欢 本森 , 我 认为 . ”

“我猜你以为能轻易战胜像本森这样的男孩吧。”

“ ['i:zi] [ɪ'nʌf] , ” [əd'mɪtɪd] [sæm] .
“ Easy enough , ” admitted Sam .
” 简单的 足够的 , ” 承认 山姆 .

“这很容易，”萨姆承认道。

“ [soʊ][dɪd] [tɪp] . ”
“ So did Tip . ”
” 所以 做过 提示 . ”

“蒂普也是。”

“ [ju:; jʊ] [ʃɑ:t] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][mɑ:rk][ɪn] ['gesɪŋ] [æt; ət] ['bɛnsənz] [ˌɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd] [breɪnz] ,
“ You shot far below the mark in guessing at Benson's ingenuity and brains ,
” 你 射击 远的 以下 这 标记 在 猜测 在 本森 独创性 和 大脑 ,

“你对本森的聪明才智和创造力估计得太低了。”

” [rɪ'mɑ:kt] ['dɑ:ktər] [mə'kreɪ] , ['læfɪŋ] .
” remarked Doctor McCrea , laughing .
” 评论 医生 麦克雷 , 笑 .

麦克雷医生笑着说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n]
“ It was he who suggested this way of inducing you to make this confession
” 它 曾是 他 WHO 建议 这 方式 的 诱导 你 到 制作 这 忏悔
['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [kə'mændɜ-z] ['kwestʃənz] . ”
after you had refused to answer the lieutenant commander's questions . ”
后 你 有 拒绝 到 回答 这 中尉 指挥官的 问题 . ”

“在你拒绝回答中校的问题之后，是他建议用这种方法诱使你认罪。”

“ [wʌt] ? ” [di'mɑ:ndid] ['tru:æks] ['hɑ:rʃli] .
“ What ? ” demanded Truax harshly .
” 什么 ? ” 要求 特鲁阿克斯 严厉地 .

“什么？”特鲁阿克斯厉声问道。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [sɪk] ,
“ When I was first called in to you , you were not sick ,
” 什么时候 我 曾是 第一的 称为 在 到 你 , 你 是 不是 生病的 ,

“我第一次被叫来见你的时候，你并没有生病。”

['oʊnli] [skerd] [baɪ][ðə; ði] [ri'mɑ:ks] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
only scared by the remarks of others .
仅有的 害怕的 经过 这 评论 的 其他的 .

只是被别人的言论吓到了。

['æftər][wi:; wi][gɑ:t][ju:; jʊ][ɪn] [hɪr] , [wi:; wi][dɑs; dɔs][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪpɪ'kæk] .
After we got you in here , we dosed you with ipecac .
后 我们 得到 你 在 这里 , 我们 剂量 你 和 吐根 .

把你带进来之后，我们给你注射了吐根糖浆。

[ðæt] ['stɑ:rtɪd] [jʊr; jər] ['stʌmək] [tu:; tə] ['mu:vɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] . ”
That started your stomach to moving up and down . ”
那 开始 你的 胃 到 移动 向上 和 向下 . ”

那会让你的胃开始上下起伏。

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[ju:; jʊ] ['pɔɪznd] [ˌem 'i:] ? ”
You poisoned me ? ”
你 中毒 我 ? ”

你毒害了我?

“ [ðə; ði][ɪpɪˈkæk][wʌz; wəz][maɪ] [tʃɔɪs] .
“ The ipecac was my choice .
“ 这 吐根 曾是 我的 选择 .

“我选择了吐根糖浆。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈpɔɪzn] .
It isn't poison .
它 不是 毒 .

它不是毒药。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈbɛnsənz] .
The general idea was Captain Benson's .
这 一般的 主意 曾是 队长 本森 .

总体思路是本森船长的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læd] [laɪk] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] . ”
With a lad like him you haven't a chance . ”
和 一个 小伙子 喜欢 他 你 还没有 一个 机会 . ”

对付他这样的家伙，你一点机会都没有。

“ [ˈbensn] , [juː; jʊ][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [tʃiːt] , [juː; jʊ] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈtruːæks] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt]
“ Benson , you infernal cheat , you ! ” muttered Truax , and started to get out
“ 本森 , 你 地狱 欺骗 , 你 ! ” 低声说道 特鲁阿克斯 , 和 开始 到 得到 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] .
of the berth .
的 这 泊位 .

“本森，你这个该死的骗子！”特鲁克斯低声咒骂着，开始从卧铺里起身。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtendənt] [hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm]
But he was weak , and the attendant had no difficulty in thrusting him
但 他 曾是 虚弱的 , 和 这 服务员 有 不 困难 在 推进 他
[bæk] .
back .
后退 .

但他身体虚弱，侍者毫不费力地就把他推了回去。

“ [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌjuː ˈes] ,
“ In view of what you've been telling us ,
“ 在 看法 的 什么 你已经 到过 讲述 我们 ,

“鉴于你一直以来告诉我们的情况，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 210]
[页 -]

[第210页]

[juːd] [ˈbetər] [nɑːt][ˈsprɪŋk(ə)l][bæd] [neɪmz] [əˈbaʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
you'd better not sprinkle bad names about , ” said the surgeon , turning on his heel .
你会 更好的 不是 撒 坏的 姓名 关于 , ” 说 这 外科医生 , 转弯 在 他的 脚跟 .

“你最好不要到处散播坏话，”外科医生说着，转身离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɔːl] [ˈtʃʌklɪŋ] .
He was followed by the others , all chuckling .
他 曾是 随后 经过 这 其他的 , 全部 轻笑 .

其他人跟在他身后，都轻声笑着。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbensn] , ” [sed] [ˈdɑːktər] [məˈkreɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
“ Mr . Benson , ” said Doctor McCrea , when the party was in the cabin ,
“ 先生 . 本森 , ” 说 医生 麦克雷 , 什么时候 这 派对 曾是 在 这 舱 ,

“本森先生，”麦克雷医生在一行人待在小木屋里时说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] [frend] ? ”

“	are	you	my	friend	?	”
”	是	你	我的	朋友	?	”

“你是我的朋友吗？”

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [dʒæk] ['wɔːrmli] .

“	I	certainly	am	,	sir	,	”	cried	Jack	warmly	.
”	我	当然	是	,	先生	,	”	哭	杰克	热情地	.

“当然是，先生，”杰克热情地喊道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [feɪs] .

“	Thank	you	,	”	said	the	doctor	,	making	a	comical	face	.
”	感谢	你	,	”	说	这	医生	,	制作	一个	滑稽	脸	.

“谢谢，”医生说着，做了个滑稽的鬼脸。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , ['mɪstər] . ['bensn] ,

“	With	your	head	for	doing	things	,	Mr	.	Benson	,
”	和	你的	头	为了	正在做	事物	,	先生	.	本森	,

“本森先生，你做事很有头脑，”

[aɪ] [fiːl] ['seɪfər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['enməti] .

I	feel	safer	with	your	friendship	than	I	should	if	I	had	your	enmity	.
我	感觉	更安全	和	你的	友谊	比	我	应该	如果	我	有	你的	敌意	.

我觉得和你做朋友比和你为敌更让我感到安全。

” [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnboʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['saʊndɪd] [ɑːn] [dek] .

”	While	they	were	still	chatting	in	the	cabin	of	the	gunboat	a	shot	sounded	on	deck	.
”	尽管	他们	是	仍然	聊天	在	这	舱	的	这	炮舰	一个	射击	听起来	在	甲板	.

“当他们还在炮艇的船舱里聊天时，甲板上响起了一声枪响。”

[ðen] [ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ʌv; əv] [mə'riːnz] [rʌʃt] [ɪn] , [sə'luːtɪŋ] .

Then	a	corporal	of	marines	rushed	in	,	saluting	.
然后	一个	下士	的	海军陆战队	匆忙	在	,	敬礼	.

随后，一名海军陆战队下士冲了进来，敬了个礼。

“ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['truːæks] , [sɜːr] , [ɪ'skeɪpt] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [gɑːrd] [ɑːn] [dek] .

“	The	prisoner	,	Truax	,	sir	,	escaped	while	walking	under	guard	on	deck	.
”	这	囚犯	,	特鲁阿克斯	,	先生	,	逃脱	尽管	步行	在下面	警卫	在	甲板	.

“特鲁克斯先生，囚犯是在甲板上被守卫看守时逃脱的。”

[hiː; hi] [daɪvd] ['hedlɔːŋ] , [sɜːr] .

He	dived	headlong	,	sir	.
他	潜水	一头扎	,	先生	.

先生，他一头扎了下去。

[ðə; ði] [mə'riːn] [gɑːrd] ['faɪərd]['æftər][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [sɜːr] .

The	marine	guard	fired	after	him	through	the	darkness	,	sir	.
这	海洋	警卫	被解雇	后	他	通过	这	黑暗	,	先生	.

长官，海军陆战队队员在黑暗中向他开火了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [sendz] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] , [sɜːr] ,

The	officer	of	the	deck	sends	his	compliments	,	sir	,
这	官	的	这	甲板	发送	他的	赞美	,	先生	,

值班军官向长官致以问候。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['truːæks] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] . ”

and	wants	to	know	if	Truax	is	to	be	pursued	in	a	small	boat	.	”
和	想要	到	知道	如果特鲁阿克斯		是	到	是	追击	在	一个	小的	船	.	”

他想知道是否要用小船追捕特鲁阿克斯。

“ [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] .

“	At	once	,	and	with	all	diligence	,	”	ordered	the	lieutenant	commander	.
“	在	一次	,	和	和	全部	勤勉	,	”	订购	这	中尉	指挥官	.

“立刻，全力以赴，”中校命令道。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] , ['truːæks] [wʌz; wəz] [nɑːt] [faʊnd] .

Though	a	thorough	search	was	made	,	Truax	was	not	found	.
尽管	一个	彻底	搜索	曾是	制成	,	特鲁阿克斯	曾是	不是	成立	.

虽然进行了彻底搜查，但并未找到特鲁克斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] .

It	was	thought	that	the	fellow	had	been	drowned	.
它	曾是	想法	那	这	同伴	有	到过	溺水	.

人们以为那人已经溺水身亡了。

[bʌt; bət] [mʌnθs] ['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [skʌlkɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ] [tɪp] ['geɪnɚ] ,

But	months	later	it	was	learned	that	he	was	skulking	in	Europe	with	Tip	Gaynor	,
但	几个月	之后	它	曾是	学习	那	他	曾是	潜行	在	欧洲	和	提示	盖诺	,

但几个月后，人们发现他正和蒂普·盖诺在欧洲鬼混。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɜːrd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['ɔːlsoʊ] .

who	had	received	word	in	time	to	make	his	escape	also	.
WHO	有	已收到	单词	在	时间	到	制作	他的	逃脱	还	.

他也及时得到了消息，得以逃脱。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd]

For	two	days	more	the	instruction	continued
为了	二	天	更多的	这	操作说明	持续

接下来的两天，指令仍在继续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

海上。

[ðen] , [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [floʊ'tɪlə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] .

Then	,	the	tour	of	instruction	over	,	the	little	flotilla	returned	to	the	Academy	at	Annapolis	.
然后	,	这	旅游	的	操作说明	超过	,	这	小的	船队	返回	到	这	学院	在	安纳波利斯	.

随后，教学巡视结束，这支小型舰队返回了安纳波利斯海军学院。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kæptɪn] ['bensn] ['waɪərd] ['mɪstər] . ['fɑːrnəm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

From	there	Captain	Benson	wired	Mr	.	Farnum	for	further	orders	.
从	那里	队长	本森	有线	先生	.	法纳姆	为了	更远	订单	.

随后，本森上尉发电报给法纳姆先生，请求进一步指示。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] :

Without	delay	came	back	the	dispatch	:
没有	延迟	来了	后退	这	派遣	:

邮件很快就送来了：

“ ['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] [rɪ'kwests] [ðæt] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt] - ['fɑːrnəm] - [biː; bi] [left] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] .

“	Navy	Department	requests	that	for	present	'	Farnum	'	be	left	at	Annapolis	.
”	海军	部门	请求	那	为了	展示	-	法纳姆	-	是	左边	在	安纳波利斯	.

“海军部要求暂时将‘法纳姆’号留在安纳波利斯。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [kruː] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [reɪl] [wen] ['redi] .

You	and	crew	return	by	rail	when	ready	.
你	和	全体人员	返回	经过	轨	什么时候	准备好	.

准备就绪后，你和船员将乘火车返回。

” [suːn] ['æftər] [ðɪs] [dʒæk][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'næpəlɪs] [pə'liːs] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ]

”	Soon	after	this	Jack	was	informed	that	the	Annapolis	police	had	run	down	the
”	很快	后	这	杰克	曾是	知情的	那	这	安纳波利斯	警察	有	跑步	向下	这

[muˈlɑːtoʊ] [huː] [hæd; həd] [dɪ'kɔɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['skɪpər] [ɑːn] [ðæt] ['meməreb(ə)l]

mulatto	who	had	decoyed	the	young	submarine	skipper	on	that	memorable
混血儿	WHO	有	诱饵	这	年轻的	潜艇	船长	在	那	难忘

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“不久之后，杰克得知安纳波利斯警方已经抓获了那个在那个难忘的夜晚引诱年轻潜艇艇长的混血儿。

['dʒæks] ['mʌni] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəblz] [wɜːr; wər]['leɪtər] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Jack's	money	,	watch	and	other	valuables	were	later	recovered	and	returned	to
杰克的	钱	,	手表	和	其他	贵重物品	是	之后	恢复	和	返回	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

杰克的钱、手表和其他贵重物品后来被找回并归还给了他。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] “ ['fɑːrnəm] ” [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst]

Just	before	Jack	and	his	mates	were	to	leave	the	“	Farnum	”	for	the	last
只是	前	杰克	和	他的	伙伴们	是	到	离开	这	“	法纳姆	”	为了	这	最后的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

就在杰克和他的伙伴们即将最后一次离开“法纳姆号”之前，

[luː'tenənt] [kə'mændər] ['meɪhjuː] [keɪm] [ə'bɔːrd] ,

Lieutenant	Commander	Mayhew	came	aboard	,
中尉	指挥官	梅休	来了	船上	,

梅休中校登船了，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['ensən] ['træhɝn] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['midʃipmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər]

followed	by	Ensign	Trahern	and	three	of	the	midshipmen	who	had	been	under
随后	经过	军旗	特拉赫恩	和	三	的	这	海军学员	WHO	有	到过	在下面

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

submarine	instruction	.
潜艇	操作说明	.

随后是特拉赫恩少尉和三名接受过潜艇训练的海军学员。

“ ['mɪstər] . ['bensn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][set]

“	Mr	.	Benson	and	gentlemen	,	”	said	Mr	.	Mayhew	,	“	I	shall	not	make	a	set
”	先生	.	本森	和	先生们	,	”	说	先生	.	梅休	,	“	我	将	不是	制作	一个	放

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

“本森先生和各位先生，”梅休先生说，“我不会发表事先准备好的演讲。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kə'det] ['midʃipmən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [jʊr; jər]

What	I	have	to	say	is	that	the	cadet	midshipmen	who	have	been	under	your
什么	我	有	到	说	是	那	这	学员	海军学员	WHO	有	到过	在下面	你的

['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [praɪzd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] [wɪʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ]

capable	and	much	-	prized	instruction	of	late	wish	each	of	you	to	take	away
有能力的	和	很多	-	珍贵的	操作说明	的	晚的	希望	每个	的	你	到	拿	离开

[ə; eɪ] [slaɪt] [mə'mentoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪ] [hɪr] .

a	slight	memento	of	your	stay	here	.
一个	轻微	纪念	的	你的	停留	这里	.

我想说的是，最近接受过您悉心指导的海军学员们希望您每个人都能带走一份小小的纪念品，作为您在这里学习的纪念。

" [mə'ʃiːnɪst] ['wiljəmsn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

"	Machinist	Williamson	had	not	been	omitted	.
"	机械师	威廉姆森	有	不是	到过	省略	.

“机械师威廉姆森也没有被遗漏。”

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luː'tenənt] [kə'mændər] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] ,

Each	of	the	four	received	from	the	lieutenant	commander	a	small	box	,
每个	的	这	四	已收到	从	这	中尉	指挥官	一个	小的	盒子	,

四人每人从中校那里收到了一个小盒子。

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] [ʃiːld] .

each	containing	a	small	gold	shield	.
每个	包含	一个	小的	金子	盾	.

每个都包含一个小型金盾。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz]

In	the	center	was	the	coat	of	arms
在	这	中心	曾是	这	外套	的	武器

中央是纹章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] .

of	the	United	States	Naval	Academy	.
的	这	团结的	各州	海军	学院	.

美国海军学院。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] [pɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

At	the	top	of	each	pin	was	the	name	of	the	one	to	whom	it	was
在	这	顶部	的	每个	别针	曾是	这	姓名	的	这	一	到	谁	它	曾是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

每枚别针的顶端都刻有受赠者的名字。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] :

Across	the	bottom	were	the	words	:
穿过	这	底部	是	这	字	:

底部写着：

[frʌm; frəm][ðə; ði]

FROM	THE
从	这

来自

[bə'tæliən] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] [kə'dets]
BATTALION **OF** **NAVAL** **CADETS**
营 的 海军 学员

海军学员营

[ɪn] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]
IN **KEEN** **APPRECIATION**
在 敏锐的 欣赏

深表赞赏

[ʌv; əv] ['ædmərəb(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
OF **ADMIRABLE** **INSTRUCTION**
的 令人钦佩的 操作说明

令人钦佩的教诲

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . ['meɪhjuː] ,
" **I** **think** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Mayhew** **,**
" 我 思考 , " 说 先生 . 梅休 ,

“我认为，”梅休先生说，

" [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] [pɪn][ɑːn] [vest] [ɔːr] [koʊt] [lə'pel] .
" **that** **none** **of** **you** **will** **hesitate** **to** **wear** **this** **pin** **on** **vest** **or** **coat** **lapel** **.**
" 那 没有任何 的 你 将要 犹豫 到 穿 这 别针 在 背心 或者 外套 翻领 .

“你们任何人都不要犹豫，将这枚徽章佩戴在背心或外套翻领上。”

[ðə; ði] [gɪft] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] ,
The **gift** **is** **a** **simple** **one** **,**
这 礼物 是 一个 简单的 一 ,

礼物很简单，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [meɪks] [juː; jʊ] ['ɑːnəreri] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] [ʌv; əv]
but **it** **practically** **makes** **you** **honorary** **members** **of** **the** **United** **States** **Navy** **of**
但 它 几乎 制作 你 名誉 成员 的 这 团结的 各州 海军 的
[ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
the **future** **,**
这 未来 ,

但这实际上使你们成为未来美国海军的荣誉成员。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
and **I** **am** **glad** **of** **it** **.** **"**
和 我 是 高兴的 的 它 . "

我对此感到高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神